CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

R.S.C., 1985, c. N-5

L.R.C. (1985), ch. N-5

Current to May 12, 2025

Last amended on August 19, 2024

À jour au 12 mai 2025

Dernière modification le 19 août 2024

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

This consolidation is current to May 12, 2025. The last amendments came into force on August 19, 2024. Any amendments that were not in force as of May 12, 2025 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 12 mai 2025. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 19 août 2024. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 12 mai 2025 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting national defence

Short Title

1 Short title

Interpretation

2 Definitions

PART I

Department of National Defence

Establishment of the Department

3 Formation of department

Minister

4 Duties

5 Designation of person to execute Minister's functions

6 Associate Minister

Deputy Minister

7 Appointment

8 Associate Deputy Ministers

Judge Advocate General

9 Appointment

9.1 Legal adviser

9.2 Superintendence of military justice

9.3 Responsible to Minister

9.4 Rank

10 Authority to act for Judge Advocate General

10.1 Non-derogation

Materiel

11 Delivery of materiel for sale or disposal

Regulations

12 Power of Governor in Council to make regulations

13 Limitation on Minister's power

13.1 Military Police Professional Code of Conduct

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant la défense nationale

Titre abrégé

1 Titre abrégé

Définitions et interprétation

2 Définitions

PARTIE I

Ministère de la Défense nationale

Mise en place

3 Constitution du ministère

Ministre

4 Fonctions

5 Délégation de pouvoirs

6 Ministre associé

Sous-ministre

7 Nomination

8 Sous-ministres délégués

Juge-avocat général

9 Nomination

9.1 Conseiller juridique

9.2 Autorité

9.3 Responsabilité

9.4 Grade

10 Fonctions

10.1 Effet

Matériel

11 Livraison de matériel en vue de l'aliénation

Règlements

12 Gouverneur en conseil

13 Restriction du pouvoir réglementaire du ministre

13.1 Code de déontologie de la police militaire

PART II

The Canadian Forces

Constitution

14 Canadian Forces

15 Regular force

16 Special force

Units and Other Elements

17 Organization

Chief of the Defence Staff

18 Appointment, rank and duties of Chief of Defence Staff

18.1 Vice Chief of the Defence Staff

18.2 Absence or incapacity of Chief of the Defence Staff

Canadian Forces Provost Marshal

18.3 Appointment

18.4 Duties and functions

18.5 General supervision

18.6 Annual report

Powers of Command

19 Authority of officers and non-commissioned members

Enrolment

20 Commissioned officers

21 Ranks of officers and non-commissioned members

22 Numbers in ranks and trade groups

23 Obligation to serve

24 Consent to transfer

25 Effect of receipt of pay if not enrolled

26 Effect of receipt of pay if irregularly enrolled

Attachment and Secondment

27 Manner and conditions of attachment and secondment

Promotion

28 Authority to promote

Grievances

29 Right to grieve

29.1 Authorities for determination of grievances

29.101 Grievances submitted by military judges

29.11 Final authority

29.12 Referral to Grievances Committee

PARTIE II

Forces canadiennes

Constitution

14 Forces canadiennes

15 Force régulière

16 Force spéciale

Unités et autres éléments

17 Constitution

Chef d'état-major de la défense

18 Fonctions du chef d'état-major de la défense

18.1 Vice-chef d'état-major de la défense

18.2 Absence ou empêchement du chef d'état-major de la défense

Grand prévôt des Forces canadiennes

18.3 Nomination

18.4 Fonctions

18.5 Direction générale

18.6 Rapport annuel

Pouvoirs de commandement

19 Autorité des officiers et militaires du rang

Enrôlement

20 Commissions d'officiers

21 Grades des officiers et des militaires du rang

22 Effectif des grades et groupes d'emploi

23 Obligation de servir

24 Consentement à transfert

25 Réception d'une solde — Présomption d'enrôlement

26 Réception d'une solde — Enrôlement irrégulier

Affectation et détachement

27 Modalités

Avancement

28 Autorité

Griefs

29 Droit de déposer des griefs

29.1 Autorités compétentes

29.101 Grief déposé par le juge militaire

29.11 Dernier ressort

29.12 Renvoi au Comité des griefs

29.13 Chief of the Defence Staff not bound
29.14 Delegation
29.15 Decision is final

Military Grievances External Review Committee

29.16 Grievances Committee
29.17 Chairperson
29.18 Head office
29.19 Staff
29.2 Duties and functions
29.21 Powers
29.22 Restriction
29.23 Witness not excused from testifying
29.24 Expenses
29.25 Return of documents, etc.
29.26 Rules
29.27 Protection of members
29.28 Annual report

Release

30 Entitlement

Active Service

31 Placing forces on active service
32 Proclamation for meeting of Parliament

Service

33 Liability in case of regular force

Limitation on Deployment

34 Persons under eighteen

Pay and Allowances

35 Treasury Board to establish

Supply and Issue of Materiel

36 Ministerial approval

Public Property

37 Liability for loss or damage

Non-public Property

38 Non-public property of units
39 Other non-public property
40 Liability for loss or damage
41 Ministerial directions

29.13 Décision du Comité non obligatoire
29.14 Délégation
29.15 Décision définitive

Comité externe d'examen des griefs militaires

29.16 Comité des griefs
29.17 Premier dirigeant
29.18 Siège
29.19 Personnel
29.2 Fonctions
29.21 Pouvoir du Comité
29.22 Restriction
29.23 Obligation des témoins
29.24 Frais
29.25 Restitution des pièces
29.26 Règles
29.27 Immunité des membres du Comité
29.28 Rapport annuel

Libération

30 Droit à libération

Service actif

31 Mise en service actif des forces
32 Proclamation convoquant le Parlement

Service

33 Obligation de la force régulière

Restriction applicable au déploiement

34 Personnes de moins de dix-huit ans

Solde et indemnités

35 Taux et modalités de versement

Fourniture et distribution de matériel

36 Autorité

Biens publics

37 Responsabilité en cas de perte ou dommages

Biens non publics

38 Biens non publics des unités
39 Autres biens non publics
40 Responsabilité en cas de perte ou dommages
41 Exercice des pouvoirs

Service Estates

42 Collection, administration and distribution

Presumption of Death

43 Authority to issue certificate

Personal Effects of Absentees

44 Vesting and disposal

Boards of Inquiry

45 Convening boards

45.1 Witness not excused from testifying

Cadet Organizations

46 Formation

Educational Institutions

47 Establishment

Service Associations

48 Establishment

Exercise of Authority

49 Exercise of authority of officer or non-commissioned member by another

50 Method of signifying orders

Notification of Orders

51 Publication

Validity of Documents

52 Authenticity of documents

53 Signature on commissions

54 Validity of bonds

PART III

Code of Service Discipline

Purpose

55 Purpose

DIVISION 1

Disciplinary Jurisdiction of the Canadian Forces

Application

60 Persons subject to Code of Service Discipline

61 Persons accompanying Canadian Forces

62 Command

63 Persons under special engagement

Successions militaires

42 Recouvrement, administration et distribution

Présomption de décès

43 Autorité délivrant les certificats

Effets personnels des absents

44 Dévolution et disposition

Commissions d'enquête

45 Mise sur pied

45.1 Obligation des témoins de déposer

Organisations de cadets

46 Constitution

Établissements d'enseignement

47 Création

Associations militaires

48 Établissement

Exercice de l'autorité

49 Règle générale

50 Forme des ordres

Notification des ordres

51 Publication

Validité des documents

52 Authenticité des documents

53 Signature des commissions

54 Validité des cautionnements

PARTIE III

Code de discipline militaire

Objet

55 Objet

SECTION 1

Compétence des forces canadiennes en matière disciplinaire

Application

60 Personnes assujetties au code de discipline militaire

61 Définition de personnes accompagnant les Forces canadiennes

62 Commandement

63 Personnes ayant signé un engagement spécial

65 Persons under command of officer deemed their superior officer

Plea in Bar of Trial

66 Autrefois acquit and autrefois convict

Place of Commission of Offence

67 Service offence, wherever committed, is triable

Place of Trial

68 No territorial limitation

Period of Liability

69 When person is liable

Limitations with respect to Certain Offences

70 Offences not triable by courts martial

Jurisdiction of Civil Courts

71 No interference with civil jurisdiction

DIVISION 1.1

Declaration of Victims Rights

Interpretation

71.01 Definition of military justice system

Rights

Information

71.02 General information

71.03 Investigation and proceedings

71.04 Information about offender or accused

Protection

71.05 Security

71.06 Protection from intimidation and retaliation

71.07 Privacy

71.08 Identity protection

71.09 Testimonial aids

Participation

71.1 Views to be considered

71.11 Victim impact statement

Restitution

71.12 Restitution order

71.13 Enforcement

General Provisions

71.14 Application

71.15 Exercise of rights

71.16 Victim's liaison officer

65 Personnes sous le commandement d'un officier réputé être leur supérieur

Fin de non-recevoir

66 Exception de chose jugée

Lieu de la perpétration de l'infraction

67 Effet

Lieu du procès

68 Absence de restriction territoriale

Période d'assujettissement

69 Prescription

Restrictions relatives à certaines infractions

70 Limitation de la compétence des cours martiales

Compétence des tribunaux civils

71 Intégralité de la compétence

SECTION 1.1

Déclaration des droits des victimes

Définition

71.01 Définition de système de justice militaire

Droits

Droit à l'information

71.02 Renseignements généraux

71.03 Enquête et procédures

71.04 Renseignements concernant le contrevenant ou l'accusé

Droit à la protection

71.05 Sécurité

71.06 Protection contre l'intimidation et les représailles

71.07 Vie privée

71.08 Confidentialité de son identité

71.09 Mesures visant à faciliter le témoignage

Droit de participation

71.1 Point de vue pris en considération

71.11 Déclaration de la victime

Droit au dédommagement

71.12 Ordonnance de dédommagement

71.13 Exécution

Dispositions générales

71.14 Application

71.15 Exercice des droits

71.16 Agent de liaison de la victime

71.17 Interpretation of this Division
71.18 Interpretation of other Acts, regulations, etc.
71.19 Primacy in event of inconsistency
71.2 No adverse inference
71.21 Entering or remaining in Canada

Remedies

71.22 Complaint
71.23 Status
71.24 No cause of action
71.25 No appeal

DIVISION 2

Service Offences and Punishments

Responsibility for Offences

72 Parties to offences

Civil Defences

72.1 Rules and principles of civil courts applicable

Ignorance of the Law

72.2 Ignorance not to constitute excuse

Misconduct of Commanders in Presence of Enemy

73 Offences by commanders when in action

Misconduct of any Person in Presence of Enemy

74 Offences by any person in presence of enemy

Security

75 Offences related to security

Prisoners of War

76 Offences related to prisoners of war

Miscellaneous Operational Offences

77 Offences related to operations

Spies for the Enemy

78 Offence of being spy

Mutiny

79 Mutiny with violence
80 Mutiny without violence
81 Offences related to mutiny

Seditious Offences

82 Advocating governmental change by force

71.17 Interprétation de la présente section
71.18 Interprétation d'autres lois, règlements, etc.
71.19 Primauté en cas d'incompatibilité
71.2 Conclusion défavorable
71.21 Entrée et séjour au Canada

Recours

71.22 Plainte
71.23 Qualité pour agir
71.24 Absence de droit d'action
71.25 Appel

SECTION 2

Infractions d'ordre militaire et peines

Responsabilité des infractions

72 Participants aux infractions

Moyens de défense civils

72.1 Applicabilité des règles et principes des tribunaux civils

Ignorance de la loi

72.2 Impossibilité d'invoquer l'ignorance de la loi

Manquement au devoir face à l'ennemi — Commandants

73 Infraction et peine

Manquement au devoir en général face à l'ennemi

74 Infraction et peine

Sécurité

75 Infraction et peine

Prisonniers de guerre

76 Infraction et peine

Diverses infractions relatives aux opérations

77 Infraction et peine

Espions au service de l'ennemi

78 Infraction et peine

Mutinerie

79 Avec violence
80 Sans violence
81 Infractions connexes

Infractions séditieuses

82 Fait de préconiser la force pour renverser le gouvernement

Insubordination

83 Disobedience of lawful command

84 Striking or offering violence to a superior officer

85 Insubordinate behaviour

86 Quarrels and disturbances

87 Resisting or escaping from arrest or custody

Desertion

88 Offence

89 Connivance at desertion

Absence without Leave

90 Offence

91 False statement in respect of leave

Disgraceful Conduct

92 Scandalous conduct by officers

93 Cruel or disgraceful conduct

94 Traitorous or disloyal utterances

95 Abuse of subordinates

96 Making false accusations or statements or suppressing facts

97 Drunkenness

98 Malingering, aggravating disease or infirmity or injuring self or another

Offences in relation to Service Arrest and Custody

99 Detaining unnecessarily or failing to bring up for investigation

100 Setting free without authority or allowing or assisting escape

101 Escape from custody

101.1 Failure to comply with conditions

102 Hindering arrest or confinement or withholding assistance when called on

103 Withholding delivery over or assistance to civil power

Offences in relation to Vessels

104 Losing, stranding or hazarding vessels

106 Disobedience of captain's orders

Offences in relation to Aircraft

107 Wrongful acts in relation to aircraft or aircraft material

108 Signing inaccurate certificate

109 Low flying

110 Disobedience of captain's orders

Insubordination

83 Désobéissance à un ordre légitime

84 Violence envers supérieur

85 Acte d'insubordination

86 Querelles et désordres

87 Désordres

Désertion

88 Infraction et peine

89 Connivence dans les cas de désertion

Absence sans permission

90 Infraction et peine

91 Fausse déclaration concernant un congé

Conduite déshonorante

92 Conduite scandaleuse de la part d'officiers

93 Cruauté ou conduite déshonorante

94 Propos traîtres ou déloyaux

95 Mauvais traitements à subalternes

96 Fausses accusations ou déclarations

97 Ivresse

98 Simulation ou mutilation

Infractions relatives aux arrêts et à la détention militaires

99 Détention inutile, sans jugement ou non signalée

100 Libération non autorisée ou aide à évasion

101 Évasion

101.1 Défaut de respecter une condition

102 Résistance à la police militaire dans l'exercice de ses fonctions

103 Refus de livraison ou d'assistance au pouvoir civil

Infractions relatives aux navires

104 Perte, échouement ou mise en danger de navires

106 Désobéissance aux ordres du commandant

Infractions relatives aux aéronefs

107 Actes dommageables relatifs aux aéronefs

108 Signature d'un certificat inexact

109 Vol à trop basse altitude

110 Désobéissance aux ordres du commandant

Offences in relation to Vehicles

111 Improper driving of vehicles

112 Improper use of vehicles

Offences in relation to Property

113 Causing fires

114 Stealing

115 Receiving

116 Destruction, damage, loss or improper disposal

117 Miscellaneous offences

Offences in relation to Tribunals

118 Definition of tribunal

118.1 Failure to appear or attend

119 False evidence

Offence in Relation to the Sex Offender Information Registration Act

119.1 Failure to comply with order or obligation

Offence in Relation to DNA Identification

119.2 Failure to comply with order or summons

Offences in relation to Billeting

120 Ill-treatment or non-payment of occupant or person on whom billeted

Offences in relation to Enrolment

121 Fraudulent enrolment

122 False answers or false information

123 Assisting unlawful enrolment

Miscellaneous Offences

124 Negligent performance of duties

125 Offences in relation to documents

126 Refusing immunization, tests, blood examination or treatment

127 Injurious or destructive handling of dangerous substances

128 Conspiracy

Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline

129 Prejudicing good order or discipline

Infractions relatives aux véhicules

111 Conduite répréhensible de véhicules

112 Usage non autorisé

Infractions relatives aux biens

113 Incendie

114 Vol

115 Recel

116 Dommage, perte ou aliénation irrégulière

117 Infractions diverses et peines

Infractions relatives aux tribunaux

118 Définition de tribunal

118.1 Défaut de comparaître

119 Faux témoignage

Infraction relative à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels

119.1 Omission de se conformer à une ordonnance ou à une obligation

Infraction relative à l'identification par les empreintes génétiques

119.2 Omission de se conformer à une ordonnance ou sommation

Infractions relatives aux cantonnements

120 Mauvaise conduite dans les cantonnements

Infractions relatives à l'enrôlement

121 Enrôlement frauduleux

122 Fausses réponses ou faux renseignements

123 Aide à enrôlement illégal

Infractions diverses

124 Négligence dans l'exécution des tâches

125 Infractions relatives à des documents

126 Refus d'immunisation ou d'examens médicaux

127 Négligence dans la manutention de matières dangereuses

128 Complot

Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline

129 Infraction et peine

Offences Punishable by Ordinary Law

130 Service trial of civil offences

131 Reference to Attorney General

132 Offences under law applicable outside Canada

Conviction of Cognate Offence

133 Person charged with desertion

134 Person charged with violent offence against officer

135 Conviction of offence in circumstances involving lower punishment

136 Powers on service trial of civil offences

137 Offence charged, attempt proved

138 Special finding of guilty

Punishments

139 Scale of punishments

140 Imprisonment for shorter term

140.1 Dismissal as accompanying punishment

140.2 Reduction in rank as accompanying punishment

141 Dismissal with disgrace

142 Detention

143 Reduction in rank

144 Forfeiture of seniority

145 Fine

145.1 Civil enforcement of fines

146 Minor punishments

Prohibition Orders

147.1 Prohibition order

147.2 Requirement to surrender

147.3 Forfeiture

147.4 Authorizations revoked or amended

147.5 Return to owner

Order to Abstain from Communicating

147.6 If injury or damage feared

Intermittent Sentences

148 Imprisonment or detention

Incarceration under more than one Sentence

149 Concurrent punishment

Punishment for Certain Offences

149.2 Punishment for certain offences

Infractions de droit commun

130 Procès militaire pour infractions civiles

131 Mention du procureur général

132 Infractions à l'étranger

Condamnation pour infractions de même nature

133 Désertion — Tentative — Absence sans permission

134 Violence à l'égard d'un supérieur

135 Condamnation avec circonstances moins graves

136 Procès militaire d'infractions civiles

137 Condamnation pour tentative

138 Verdict annoté

Peines

139 Échelle des peines

140 Emprisonnement

140.1 Destitution ignominieuse

140.2 Rétrogradation

141 Destitution ignominieuse

142 Détention

143 Rétrogradation

144 Perte de l'ancienneté

145 Amende

145.1 Exécution civile

146 Peines mineures

Ordonnance d'interdiction

147.1 Ordonnance d'interdiction

147.2 Remise obligatoire

147.3 Confiscation

147.4 Révocation ou modification des autorisations et autres documents

147.5 Restitution au propriétaire

Ordonnances de s'abstenir de communiquer

147.6 Crainte de blessures ou dommages

Peines discontinues

148 Emprisonnement ou détention

Incarcération en vertu de plusieurs sentences

149 Confusion de peines

Relèvement de peine

149.2 Relèvement de peine

DIVISION 3

Arrest and Pre-Trial Custody

Interpretation

153 Definitions

Authority to Arrest

154 General authority

155 Powers of officers

156 Powers of military police

157 Issue of warrants

Action following Arrest

158 Release from custody

158.1 Report of custody

Initial Review

158.2 Review of report of custody

158.3 Continuing duty to release

158.4 Duty to retain in custody if designated offence

158.5 Duty to review where charge not laid

158.6 Release with or without conditions

158.61 Direction — no communication

Review by Military Judge

158.7 Review of directions

159 Hearing by military judge

159.1 Onus on Canadian Forces

159.2 Justification for retention in custody

159.3 Onus on person in custody

159.31 Direction — no communication

159.4 Release with or without undertaking

159.5 Hearing may be adjourned

159.6 Alternate means of hearing

159.7 Reasons

Duty of Director of Military Prosecutions

159.8 Review after 90 days

Review by Court Martial Appeal Court

159.9 Review of direction

Direction Cancelled

159.91 Regulations

SECTION 3

Arrestation et détention avant procès

Définitions

153 Définitions

Pouvoir d'arrestation

154 Pouvoir général

155 Pouvoirs des officiers

156 Pouvoirs des policiers militaires

157 Délivrance des mandats

Mesures suivant l'arrestation

158 Mise en liberté

158.1 Rapport de garde

Révision de la détention

158.2 Révision du rapport

158.3 Mise en liberté

158.4 Détention — infraction désignée

158.5 Révision de la mise sous garde

158.6 Conditions éventuelles de mise en liberté

158.61 Ordonnance de s'abstenir de communiquer

Révision par le juge militaire

158.7 Révision des ordonnances

159 Audition par le juge militaire

159.1 Ordonnance de mise en liberté

159.2 Motifs justifiant la détention

159.3 Ordonnance de détention — infraction désignée

159.31 Ordonnance de s'abstenir de communiquer

159.4 Conditions éventuelles de mise en liberté

159.5 Ajournement des procédures

159.6 Comparution par télécommunication

159.7 Motifs

Obligation du directeur des poursuites militaires

159.8 Période maximale de garde sans procès

Révision par la Cour d'appel de la cour martiale

159.9 Révision

Annulation de l'ordonnance

159.91 Règlement

DIVISION 4

Commencement of Proceedings

Interpretation

160 Definition of commanding officer

Laying of Charge

161 Laying of charge

161.1 Referral of charge — service offence

Duty to Act Expeditiously

162 Duty to act expeditiously

DIVISION 5

Summary Hearings

Interpretation

162.3 Definitions

Service Infractions

162.4 Summary hearing

162.5 Not offence

162.6 Prior trial — offence

162.7 Scale of sanctions

162.8 Reduction in rank

162.9 Objectives of sanctions

162.91 Fundamental principle

162.92 Other principles

162.93 Consideration of indirect consequences

Summary Hearings

162.94 Delegation

162.95 Commanding officer's obligation

163 Jurisdiction

163.1 Sanctions imposed by superior commander

163.2 Obligation after referral

163.3 Subsequent summary hearing proceedings not precluded

163.4 Limitation period

163.5 No territorial limitation

Review Authorities

163.6 Chief of the Defence Staff and other military authorities

Quashing of Findings

163.7 Authority to quash

SECTION 4

Début des poursuites

Définition

160 Définition de commandant

Accusations

161 Accusation portée

161.1 Déféré — infraction d'ordre militaire

Obligation d'agir avec célérité

162 Obligation d'agir avec célérité

SECTION 5

Audiences sommaires

Définitions

162.3 Définitions

Manquements d'ordre militaire

162.4 Audience sommaire

162.5 Pas d'infraction

162.6 Jugement antérieur pour une infraction

162.7 Échelle des sanctions

162.8 Rétrogradation

162.9 Objectifs des sanctions

162.91 Principe fondamental

162.92 Autres principes

162.93 Prise en compte des conséquences indirectes

Audience sommaire

162.94 Délégation

162.95 Obligation du commandant

163 Compétence

163.1 Sanctions du commandant supérieur

163.2 Obligation de l'officier à qui l'accusation est déférée

163.3 Poursuite ultérieure par audience sommaire

163.4 Prescription

163.5 Absence de restriction territoriale

Autorités compétentes

163.6 Chef d'état-major de la défense et autres autorités militaires

Annulation des décisions

163.7 Pouvoir d'annulation

Substitution of Findings

163.8 Substitution of invalid or unsubstantiated findings

Substitution of Sanctions

163.9 Authority to substitute

Commutation, Mitigation and Remission of Sanctions

163.91 Authority to commute, mitigate or remit sanctions

DIVISION 6

Trial by Court Martial

Charge must be Preferred

165 Charge must be preferred

Director of Military Prosecutions

165.1 Appointment

165.11 Duties and functions

165.12 Preferring charges

165.13 Reasons for not proceeding

165.15 Barristers and advocates to assist

165.16 Acting Director of Military Prosecutions

165.17 Relationship to Judge Advocate General

Court Martial Administrator

165.18 Appointment

165.19 Duties

165.191 Convening General Court Martial

165.192 Convening Standing Court Martial

165.193 Choice of accused

165.2 Acting Court Martial Administrator

Military Judges

165.21 Appointment

Reserve Force Military Judges

165.22 Panel established

165.221 Removal from panel

165.222 Chief Military Judge

165.223 Restriction on activities

Duties and Immunity of Military Judges

165.23 Judicial duties and functions

165.231 Immunity

Chief Military Judge

165.24 Chief Military Judge

165.25 Duties and functions

Substitution de décisions

163.8 Décision invalide ou non justifiée

Substitution de sanctions

163.9 Pouvoir

Commutation, mitigation et remise de sanctions

163.91 Pouvoir

SECTION 6

Procès devant une cour martiale

Mise en accusation nécessaire

165 Mise en accusation nécessaire

Directeur des poursuites militaires

165.1 Nomination

165.11 Fonctions

165.12 Prononciation des mises en accusation

165.13 Motifs pour ne pas donner suite

165.15 Avocats

165.16 Directeur intérimaire

165.17 Subordination

Administrateur de la cour martiale

165.18 Nomination

165.19 Fonctions

165.191 Cour martiale générale — convocation

165.192 Cour martiale permanente — convocation

165.193 Choix de l'accusé

165.2 Administrateur intérimaire

Juges militaires

165.21 Nomination

Juges militaires de la force de réserve

165.22 Constitution du tableau

165.221 Retrait du tableau

165.222 Juge militaire en chef

165.223 Restriction quant aux activités permises

Attributions et immunité des juges militaires

165.23 Fonctions

165.231 Immunité judiciaire

Juge militaire en chef

165.24 Juge militaire en chef

165.25 Attributions

165.26 Delegation
165.27 Delegation
165.28 Deputy Chief Military Judge
165.29 Power, duties and functions
165.3 Rules of practice and procedure

Military Judges Inquiry Committee

165.31 Composition of Committee
165.32 Inquiry required

Military Judges Compensation Committee

165.33 Composition of Committee
165.34 Mandate
165.35 Other inquiries
165.36 Extension
165.37 Minister's duties

General Courts Martial

166 Jurisdiction
166.1 Punishment limitation
167 Composition
168 Ineligibility to serve

Standing Courts Martial

173 Jurisdiction
174 Composition
175 Punishment limitation

Powers

179 Courts martial

Admission to Courts Martial and Certain Proceedings Before Military Judges

180 Proceedings public

Production of certain records

180.01 Definition of record
180.02 Production of record to accused
180.03 Application for production
180.04 Hearing in private
180.05 Order to produce record for review
180.06 Review of record by military judge
180.07 Order to produce
180.08 Reasons for decision

165.26 Délégation
165.27 Délégation
165.28 Juge militaire en chef adjoint
165.29 Attributions
165.3 Règles relatives à la pratique et à la procédure

Comité d'enquête sur les juges militaires

165.31 Constitution du comité d'enquête
165.32 Enquête obligatoire

Comité d'examen de la rémunération des juges militaires

165.33 Constitution du comité
165.34 Fonctions
165.35 Autres examens
165.36 Prolongation
165.37 Fonctions du ministre

Cour martiale générale

166 Compétence
166.1 Restriction quant à la peine
167 Composition
168 Inhabilité à siéger

Cour martiale permanente

173 Compétence
174 Composition
175 Restriction quant à la peine

Pouvoirs

179 Cour martiale

Admission en cour martiale et à d'autres procédures judiciaires devant un juge militaire

180 Audiences publiques

Communication de certains dossiers

180.01 Définition de dossier
180.02 Communication d'un dossier à l'accusé
180.03 Demande de communication de dossiers
180.04 Audience à huis clos
180.05 Ordonnance
180.06 Examen du dossier par le juge militaire
180.07 Communication du dossier
180.08 Motifs

Rules of Evidence

181 Rules of evidence

182 Admission of documents and records

Witnesses at Courts Martial

183 Procurement of attendance of witnesses

183.1 Support person — witnesses under 18 or with disability

183.2 Testimony outside courtroom — witnesses under 18 or with disability

183.3 Accused not to cross-examine witnesses under 18

183.4 Non-disclosure of witness's identity

183.5 Order restricting publication — sexual offences

183.6 Order restricting publication — victims and witnesses

183.7 Security of witnesses

Evidence on Commission

184 Appointment of commissioner to take evidence

185 Copy to accused

Objections

186 Objections

Preliminary Proceedings

187 Preliminary proceedings

Amendment of Charges

188 Amendment if defence not prejudiced

Adjournments

189 Adjournment

Pleas

189.1 Pleas permitted

Views

190 Authority for viewing

Decisions of General Court Martial

191 Questions of law

192 Decision of panel

192.1 Disagreement of panel

193 Sentence

Similar Offences

194 Similar offences may be considered in imposing sentence

Règles de la preuve

181 Règles de preuve

182 Admissibilité de dossiers et autres documents

Témoins devant la cour martiale

183 Citation des témoins

183.1 Personne de confiance — personnes âgées de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience

183.2 Exclusion — témoins âgés de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience

183.3 Interdiction pour l'accusé de contre-interroger un témoin âgé de moins de dix-huit ans

183.4 Ordonnance protégeant l'identité du témoin

183.5 Ordonnance limitant la publication — infractions d'ordre sexuel

183.6 Ordonnance limitant la publication — victimes et témoins

183.7 Sécurité des témoins

Témoignage par commission rogatoire

184 Nomination d'un commissaire

185 Copie à l'accusé

Récusation

186 Récusation

Procédures préliminaires

187 Procédures préliminaires

Modification des accusations

188 Modification ne lésant pas la défense

Ajournements

189 Ajournement

Plaidoyers

189.1 Plaidoyers admis

Examen

190 Examen

Décisions de la cour martiale générale

191 Questions de droit

192 Décision du comité

192.1 Absence d'entente

193 Sentence

Infractions semblables

194 Infractions semblables

Absconding Accused

194.1 Accused absconding during court martial

Pronouncement of Findings and Sentence

195 Manner and effective date of pronouncement

Death or Incapacity

196 Death or incapacity to continue of judge

196.1 Dissolution

DIVISION 6.1

Forensic DNA Analysis

196.11 Definitions

196.12 Information for warrant to take bodily substances for forensic DNA analysis

196.13 Telewarrants

196.14 Order — primary designated offences

196.16 Timing of order

196.161 Failure to appear

196.17 When collection to take place

196.18 Report of peace officer

196.19 No criminal or civil liability

196.2 Investigative procedures

196.21 Duty to inform

196.22 Verification

196.23 Destruction of bodily substances, etc.

196.24 Collection of additional bodily substances

196.241 Review by Director of Military Prosecutions

196.25 Order denying access to information used to obtain a warrant

DIVISION 6.2

Identification of Accused Persons and Offenders

196.26 Meaning of designated offence

196.27 Fingerprints and photographs

196.28 No liability for acting under this Division

196.29 Destruction of fingerprints, photographs, etc.

DIVISION 7

Mental Disorder

Interpretation

197 Definitions

Absence de l'accusé

194.1 Accusé qui s'esquive

Prononcé du jugement

195 Prononcé et prise d'effet du jugement

Décès ou incapacité en cours d'instance

196 Décès ou incapacité du juge

196.1 Dissolution

SECTION 6.1

Analyse génétique à des fins médicolégales

196.11 Définitions

196.12 Mandat relatif aux analyses génétiques

196.13 Télémandats

196.14 Ordonnance : infractions primaires

196.16 Prononcé de l'ordonnance

196.161 Défaut de comparution

196.17 Moment du prélèvement

196.18 Rapport

196.19 Immunité

196.2 Prélèvements

196.21 Obligation d'informer l'intéressé

196.22 Vérification

196.23 Destruction des substances — mandat

196.24 Prélèvement d'échantillons supplémentaires

196.241 Examen par le directeur des poursuites militaires

196.25 Ordonnance interdisant l'accès aux renseignements donnant lieu au mandat

SECTION 6.2

Identification des accusés et des contrevenants

196.26 Définition de infraction désignée

196.27 Empreintes digitales et photographies

196.28 Immunité

196.29 Destruction des empreintes digitales, photographies, etc.

SECTION 7

Troubles mentaux

Définitions

197 Définitions

Fitness to Stand Trial

198 Presumption of fitness

199 Postponing trial of issue

200 Trial proceeds where accused fit to stand trial

201 Disposition

202 Treatment disposition

202.1 Where Review Board or chairperson sends accused back to court martial

202.11 Accused person to remain in hospital

202.12 Prima facie case

202.121 Recommendation of Review Board

Mental Disorder When Offence Committed

202.13 Defence of mental disorder

202.14 Finding of not responsible on account of mental disorder

202.15 Disposition hearing

202.16 Disposition

High-Risk Accused

202.161 Application to court martial

202.162 Referral to court martial for review

General Provisions Respecting Assessment Orders, Dispositions and Assessment Reports

202.17 Conditions for custody

202.18 No custody or release orders during assessment

202.19 Assessment report

202.2 Effective date of disposition

202.201 Procedure at disposition hearing

202.202 Additional conditions — safety and security

202.21 Status quo pending Review Board's hearing

202.22 Procedural irregularities

202.23 Definition of justice

Protected Statements

202.24 Definition of protected statement

Provisions of Criminal Code Applicable

202.25 Powers of Review Board

202.26 Application of ss. 672.67 to 672.71 of Criminal Code to findings

Aptitude à subir son procès

198 Présomption

199 Report de la question

200 Poursuite des procédures

201 Décision

202 Décision prévoyant un traitement

202.1 Renvoi de l'accusé devant une cour martiale

202.11 Détention dans un hôpital

202.12 Preuve prima facie

202.121 Recommandation de la commission d'examen

Troubles mentaux au moment de la perpétration

202.13 Troubles mentaux

202.14 Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux

202.15 Audience et décision

202.16 Décision

Accusé à haut risque

202.161 Demande à la cour martiale

202.162 Renvoi devant la cour martiale

Dispositions générales en matière d'ordonnances d'évaluation, de décisions et de rapports d'évaluation

202.17 Modalités de la détention

202.18 Primauté du renvoi

202.19 Préparation des rapports d'évaluation

202.2 Période de validité

202.201 Procédure lors de l'audience

202.202 Obligations additionnelles — sécurité

202.21 Maintien intérimaire du statu quo

202.22 Validité des procédures

202.23 Définition de juge de paix

Déclarations protégées

202.24 Définition de déclaration protégée

Application de certaines dispositions du Code criminel

202.25 Pouvoirs des commissions d'examen

202.26 Application des articles 672.67 à 672.71 du Code criminel aux verdicts

DIVISION 7.1

Sentencing

Purpose and Principles of Sentencing by Courts Martial

203.1 Fundamental purpose of sentencing

203.2 Fundamental principle of sentencing

203.3 Other sentencing principles

203.4 Abuse of persons under age of 18

Facts Relevant to the Determination of a Sentence

203.5 Disputed facts

Victim Impact Statement

203.6 Duty to consider victim impact statement

203.7 Inquiry by court martial

Military Impact Statement

203.71 Military impact statement

Community Impact Statement

203.72 Community impact statement

Absolute Discharge

203.8 Absolute discharge

Restitution

203.81 Court martial to consider restitution order

203.9 Restitution order

203.901 Ability to pay

203.902 Payment under order

203.91 More than one person

203.92 Enforcing restitution order

203.93 Notice of order

203.94 Civil remedy not affected

Passing of Sentence

203.95 Only one sentence to be passed

DIVISION 8

Provisions Applicable to Imprisonment and Detention

Computation of Term

204 Commencement of term

Service Prisons and Detention Barracks

205 Service prisons and detention barracks

SECTION 7.1

Détermination de la peine

Objectifs et principes de la détermination de la peine applicables aux cours martiales

203.1 Objectif essentiel

203.2 Principe fondamental

203.3 Principes de détermination de la peine

203.4 Mauvais traitement — personne âgée de moins de dix-huit ans

Faits relatifs à la détermination de la peine

203.5 Faits contestés

Déclaration de la victime

203.6 Considération

203.7 Obligation de s'enquérir

Déclaration sur les répercussions militaires

203.71 Déclaration sur les répercussions militaires

Déclaration au nom d'une collectivité

203.72 Déclaration au nom d'une collectivité

Absolution inconditionnelle

203.8 Absolution inconditionnelle

Dédommagement

203.81 Dédommagement

203.9 Dédommagement

203.901 Capacité de payer

203.902 Paiement au titre de l'ordonnance

203.91 Plusieurs personnes à dédommager

203.92 Exécution civile

203.93 Notification

203.94 Recours civil non atteint

Prononcé de la sentence

203.95 Sentence unique

SECTION 8

Dispositions applicables à l'emprisonnement et à la détention

Calcul de la peine

204 Commencement de la peine

Prisons militaires et casernes disciplinaires

205 Prisons militaires et casernes disciplinaires

Suspension of Imprisonment or Detention

215 Suspension of execution of punishment

215.1 Varying conditions

215.2 Hearing into breach of conditions

215.3 Non-appearance of accused person

216 Definition of suspending authority

216.1 Effect of suspension before committal

217 Review and remission

Committal to Imprisonment or Detention

219 Committing authority

220 Committal of service convicts

Temporary Removal from Incarceration

221 Authority for temporary removal

Rules Applicable to Service Convicts and Service Prisoners

222 Rules of penitentiaries and civil prisons to apply

Validity of Documents

223 Legalization and rectification

Mental Disorder during Imprisonment or Detention

224 Persons in penitentiaries or civil prisons

Transfer of Offenders

226 Transfer of offenders

Parole Eligibility

226.1 Sentence of imprisonment for life

226.2 Power of court martial to delay parole

DIVISION 8.1

Sex Offender Information

Interpretation

227 Definitions

Order to Comply with the Sex Offender Information Registration Act

227.01 Order

227.02 Date order begins

227.03 Application for termination order

Suspension de l'emprisonnement ou de la détention

215 Suspension de l'exécution de la peine

215.1 Révision des conditions

215.2 Audience en cas de manquement

215.3 Défaut de comparaître

216 Définition de autorité sursoyante

216.1 Effets de la suspension avant incarcération

217 Révision et remise de peine

Envoi en prison ou détention

219 Définition de autorité incarcérante

220 Pénitencier pour les condamnés militaires

Déplacement temporaire hors du lieu d'incarcération

221 Autorité

Règles applicables aux condamnés et aux prisonniers militaires

222 Applicabilité des règles des pénitenciers et prisons civiles

Validité des documents

223 Correction des vices de forme ou erreurs

Troubles mentaux pendant l'emprisonnement ou la détention

224 Personnes atteintes de troubles mentaux dans les pénitenciers ou les prisons civiles

Transfèrement des contrevenants

226 Transfèrement

Admissibilité à la libération conditionnelle

226.1 Emprisonnement à perpétuité

226.2 Pouvoir d'augmentation du temps d'épreuve

SECTION 8.1

Renseignements sur les délinquants sexuels

Définitions

227 Définitions

Ordonnance de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels

227.01 Ordonnance

227.02 Prise d'effet de l'ordonnance

227.03 Demande de révocation

227.04 Termination order

227.05 Requirements relating to notice

Notice and Obligation to Comply with the Sex Offender Information Registration Act — Convictions Before September 12, 2008

227.06 Obligation to comply

227.07 Persons who may be served

227.08 Period for and method of service

227.09 Date obligation begins

227.1 Application for exemption order

227.11 Requirements relating to notice

227.12 Application for termination order

227.13 Termination order

227.14 Deemed application

Suspension of Time Limits, Proceedings and Obligations

227.15 Determination — inability to act for operational reasons

227.16 Determination — information relating to an operation

227.17 Statutory Instruments Act

227.171 Annual Report

Disclosure of Information

227.18 Disclosure

227.19 Disclosure

Authorizations, Designations and Regulations

227.2 Regulations by Governor in Council

227.21 Authorization

DIVISION 9

Appeals

General Provisions

228 Definition of legality and illegal

Right to Appeal

230 Appeal by person tried

230.1 Appeal by Minister

230.2 Appeal from order

231 Other rights preserved

Entry of Appeals

232 Form

227.04 Ordonnance de révocation

227.05 Exigences afférentes à l'ordonnance

Avis et obligation de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels — condamnations antérieures au 12 septembre 2008

227.06 Obligation

227.07 Signification

227.08 Signification

227.09 Prise d'effet de l'obligation

227.1 Demande de dispense de l'obligation

227.11 Formalités

227.12 Demande d'extinction de l'obligation

227.13 Ordonnance

227.14 Demande unique

Suspension de délais, d'instances et d'obligations

227.15 Décision du chef d'état-major de la défense : empêchement pour des raisons opérationnelles

227.16 Décision du chef d'état-major de la défense : renseignements relatifs à une opération

227.17 Loi sur les textes réglementaires

227.171 Rapport annuel

Communication de renseignements

227.18 Communication

227.19 Communication : autres instances et appels

Autorisations, désignations et règlements

227.2 Règlements du gouverneur en conseil

227.21 Autorisation

SECTION 9

Appels

Dispositions générales

228 Définition de légalité, illégalité ou illégal

Droit d'appel

230 Appel par l'accusé

230.1 Appel par le ministre

230.2 Appel

231 Protection d'autres droits

Mode d'interjection

232 Avis d'appel

Appeals from Dispositions

233 Automatic suspension of certain dispositions

Court Martial Appeal Court of Canada

234 Court established

235 Sittings and hearings

236 Superior court of record

237 Expenses

Disposition of Appeals by Court Martial Appeal Court of Canada

238 Powers on appeal against finding of guilty

239 Substitution of finding

239.1 Appeal against not guilty finding

239.2 Appeal against decision

240 Substitution of new sentence where illegal sentence set aside

240.1 Appeal against severity of sentence

240.2 Appeal against finding of unfit or not responsible

240.3 Appeal against disposition

240.4 Appeal

240.5 Appeal against order or decision

241 Special power to disallow appeal

241.1 New sentence

241.3 New trial

242 Powers to suspend new punishment

243 Appeal deemed abandoned

Rules of Appeal Procedure

244 Chief Justice may make rules

Appeal to Supreme Court of Canada

245 Appeal by person tried

DIVISION 10

Release Pending Appeal

248.1 Release by court martial

248.2 Release by judge of the CMAC

248.3 Court may direct release

248.4 Right of representative of Canadian Forces

248.5 Undertaking if application granted

248.6 Release from detention or imprisonment

248.7 Return to duty

Appels de décisions

233 Suspension d'application

Cour d'appel de la cour martiale

234 Constitution

235 Séances et audiences

236 Cour supérieure d'archives

237 Indemnités

Décisions par la Cour d'appel de la cour martiale

238 Pouvoirs de la cour d'appel à l'encontre d'un verdict de culpabilité

239 Substitution de verdict de culpabilité

239.1 Appel à l'encontre d'un verdict de non-culpabilité

239.2 Appel de la décision

240 Substitution d'une nouvelle sentence en cas de rejet d'une sentence illégale

240.1 Appel à l'encontre de la sévérité de la sentence

240.2 Appel à l'encontre d'un verdict d'inaptitude ou de non-responsabilité

240.3 Appel à l'encontre d'une décision

240.4 Appel

240.5 Appel à l'encontre d'une décision

241 Pouvoir spécial de rejet

241.1 Nouvelle sentence

241.3 Nouveau procès

242 Suspension de nouvelle peine

243 Présomption d'abandon

Règles de procédure en appel

244 Règles du juge en chef

Appel à la Cour suprême du Canada

245 Appel par l'accusé

SECTION 10

Mise en liberté pendant l'appel

248.1 Mise en liberté par la cour martiale

248.2 Mise en liberté par un juge de la CACM

248.3 Ordonnance de libération

248.4 Droit de l'avocat des Forces canadiennes d'être entendu

248.5 Engagement en cas de libération

248.6 Libération

248.7 Reprise des fonctions

248.8 Review of conditions
248.81 Breach of undertaking
248.82 Rules
248.9 Appeal to CMAC
248.91 Surrender into custody

DIVISION 11

Petition for New Trial

249 Right to petition on new evidence
249.1 Royal prerogative

DIVISION 12

Miscellaneous Provisions

Right to be Represented

249.17 Right to be represented

Defence Counsel Services

249.18 Appointment
249.19 Duties and functions
249.2 Relationship to Judge Advocate General
249.21 Barristers and advocates to assist

Witnesses at Courts Martial and before Commissioners

249.22 Summonses to witnesses

Warrant for Arrest on Non-Appearance of Accused

249.23 Non-appearance of accused

Effect of New Punishment

249.24 Force and effect

Restitution of Property

249.25 Restitution of property

Reference to Ranks

249.26 Reference to ranks

Criminal Record

249.27 Convictions for certain offences

PART IV

Complaints About or by Military Police

Interpretation

250 Definitions

248.8 Examen des conditions
248.81 Violation de l'engagement
248.82 Règles
248.9 Appel à la CACM
248.91 Mise sous garde volontaire

SECTION 11

Nouveau procès

249 Nouveaux éléments de preuve
249.1 Prérogative royale

SECTION 12

Dispositions diverses

Représentation de l'accusé

249.17 Droit d'être représenté

Service d'avocats de la défense

249.18 Nomination
249.19 Fonctions
249.2 Subordination
249.21 Avocats

Témoins devant la cour martiale ou le commissaire

249.22 Citation de témoins

Mandat d'arrestation pour défaut de comparaître

249.23 Défaut de comparaître

Effet des nouvelles peines

249.24 Valeur et effet de la nouvelle peine

Restitution de biens

249.25 Ordonnance de restitution

Mention d'un grade

249.26 Mention d'un grade

Casier judiciaire

249.27 Déclaration de culpabilité — infraction particulière

PARTIE IV

Plaintes concernant la police militaire

Définitions

250 Définitions

DIVISION 1

Military Police Complaints Commission

Establishment and Organization

250.1 Commission established

Chairperson

250.11 Chief executive officer

Head Office

250.12 Head Office

Staff

250.13 Staff

Duty to Act Expeditiously

250.14 Duty to act expeditiously

Rules

250.15 Rules

Immunity

250.16 Protection of members

Annual Report

250.17 Annual Report

DIVISION 2

Complaints

SUBDIVISION 1

Right to Complain

Conduct Complaints

250.18 Complaints about military police

Interference Complaints

250.19 Complaints by military police

Time Limit

250.2 Time limit

To Whom Complaint May be Made

250.21 To whom complaint may be made

250.22 Notice to subject of conduct complaint

250.23 Notice to subject of interference complaint

Withdrawal of Complaint

250.24 Withdrawal

Record of Complaints

250.25 Record of complaints

SECTION 1

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

Constitution et organisation de la Commission

250.1 Constitution de la Commission

Président

250.11 Premier dirigeant

Siège

250.12 Siège

Personnel

250.13 Personnel

Obligation d'agir avec célérité

250.14 Obligation d'agir avec célérité

Règles

250.15 Règles

Immunité

250.16 Immunité des membres de la Commission

Rapport annuel

250.17 Rapport annuel

SECTION 2

Plaintes

SOUS-SECTION 1

Droit de déposer une plainte

Plainte pour inconduite

250.18 Plainte contre un policier militaire

Plainte pour ingérence

250.19 Plainte d'un policier militaire

Prescription

250.2 Prescription

Réception des plaintes

250.21 Destinataires possibles

250.22 Avis — plainte pour inconduite

250.23 Avis — plainte pour ingérence

Retrait

250.24 Retrait

Dossiers

250.25 Dossier

Subdivision 2

Disposal of Conduct Complaints

250.26 Provost Marshal responsible

250.261 Deadline for resolving or disposing of complaint

250.27 Informal resolution

250.28 Duty to investigate

250.29 Report on investigation

250.3 Status reports

Review by Complaints Commission

250.31 Reference to Complaints Commission

250.32 Review by Chairperson

250.33 Status reports

SUBDIVISION 3

Disposal of Interference Complaints

250.34 Responsibility

250.35 Duty to investigate

250.36 Report on investigation

250.37 Status reports

DIVISION 3

Investigations and Hearings by Complaints Commission

250.38 Public interest

250.39 Report on investigation

250.4 Assignment of members to conduct hearing

250.41 Powers

250.42 Hearing in public

250.43 Notice of hearing

250.44 Rights of persons interested

250.45 Witness not excused from testifying

250.46 Expenses

250.47 Return of documents, etc.

250.48 Report

DIVISION 4

Review and Final Report

250.49 Review — conduct complaint

250.5 Review — interference complaint

250.51 Notice of action

250.52 Notice of action

250.53 Final report by Chairperson

SOUS-SECTION 2

Plaintes pour inconduite

250.26 Responsabilité du grand prévôt

250.261 Délai pour règlement

250.27 Règlement amiable

250.28 Enquête

250.29 Rapport d'enquête

250.3 Rapports provisoires

Renvoi devant la Commission

250.31 Renvoi devant la Commission

250.32 Examen par le président

250.33 Rapports provisoires

SOUS-SECTION 3

Plaintes pour ingérence

250.34 Responsabilité du président

250.35 Obligation de tenir une enquête

250.36 Rapport

250.37 Rapports provisoires

SECTION 3

Enquête et audience publique de la Commission

250.38 Intérêt public

250.39 Rapport

250.4 Audience

250.41 Pouvoirs de la Commission

250.42 Caractère public des audiences

250.43 Avis de l'audience

250.44 Droits des intéressés

250.45 Obligation des témoins de déposer

250.46 Frais

250.47 Restitution des pièces

250.48 Rapport

SECTION 4

Révision et rapport final

250.49 Révision — plainte pour inconduite

250.5 Révision — plainte pour ingérence

250.51 Notification

250.52 Notification

250.53 Rapport final du président

PART V

Miscellaneous Provisions Having General Application

Oaths

251 Oaths

251.1 Solemn affirmation instead of oath

Witness Fees and Allowances

251.2 Witness fees and allowances

Disposal by Civil Authorities of Deserters and Absentees without Leave

252 Definition of justice

253 Disposal of person brought before justice

254 Delivery by constable into service custody

Certificate of Civil Courts

255 Transmission of certificate where person tried civilly

Duties respecting Incarceration

256 Execution of warrants

Manoeuvres

257 Authorization by Minister

260 Compensation

Exemption from Tolls

261 Duties or tolls on roads, bridges, etc.

Ships in Convoy

262 Master of merchant ship to obey convoying officer

Salvage

263 Crown may claim for salvage services

264 Consent of Minister to salvage claim

265 Minister may accept offers of settlement

Limitation or Prescription Periods, Liability and Exemptions

267 Restriction of execution against officers and non-commissioned members

268 Exemption from jury service

269 Limitation or prescription period

270 Actions barred

Compensation

271 Compensation to certain public service employees

PARTIE V

Dispositions diverses d'application générale

Serments

251 Personnes tenues de prêter serment

251.1 Affirmation solennelle

Frais et indemnités des témoins

251.2 Indemnités des témoins

Mesures à prendre par les autorités civiles concernant les déserteurs et les absents sans permission

252 Définition de juge de paix

253 Sort de l'accusé

254 Mise sous garde militaire par agent de police

Certificats des tribunaux civils

255 Procédure

Obligations liées à l'incarcération

256 Exécution des mandats

Manoeuvres

257 Autorisation du ministre

260 Indemnisation

Exemption des péages ou autres droits

261 Péages et autres droits sur les routes, ponts, etc.

Convois

262 Autorité du commandant du convoi

Sauvetage

263 Réclamation de la Couronne pour services de sauvetage

264 Consentement du ministre aux réclamations d'indemnité de sauvetage

265 Pouvoir du ministre d'accepter des offres de règlement

Prescription, responsabilité et exemption

267 Saisie-exécution contre les officiers et militaires du rang

268 Exemption des fonctions de juré

269 Prescription

270 Immunité judiciaire

Indemnisation

271 Indemnité à certains agents de l'administration publique

Dependants

272 Arrest of dependants

Jurisdiction of Civil Courts

273 Offences committed outside Canada

Inspections

273.1 Regulations

Searches

273.2 Searches

273.3 Warrant by commanding officer

273.4 Investigating commanding officer

273.5 Military police

Public Service

273.6 Public service

Independent Review

273.601 Review

PART V.1

[Repealed, 2019, c. 13, s. 84]

PART VI

Aid of the Civil Power

274 Definition of attorney general

275 Riot or disturbance

276 Exception in case of certain reserves

277 Attorney general of province may requisition aid

278 Call out of Canadian Forces

279 Form of requisition

280 What requisition must state

281 Inquiry and report by attorney general

282 When officers and non-commissioned members have powers of constables

283 Duration, increase and diminution of aid of civil power

285 Advances

Personnes à charge

272 Arrestation des personnes à charge

Compétence des tribunaux civils

273 Infractions commises à l'étranger

Inspections

273.1 Règlements

Perquisitions

273.2 Perquisitions

273.3 Délivrance du mandat

273.4 Commandant investigateur

273.5 Non-application à la police militaire

Service public

273.6 Service public

Examen indépendant

273.601 Examen

PARTIE V.1

Abrogée, 2019, ch. 13, art. 84

PARTIE VI

Aide au pouvoir civil

274 Définition de procureur général

275 Émeutes

276 Exception dans le cas de la force de réserve

277 Réquisition de la force armée par le procureur général d'une province

278 Appel des Forces canadiennes

279 Formule de réquisition

280 Points obligatoires de la réquisition

281 Enquête et rapport du procureur général

282 Exercice par des officiers et militaires du rang des pouvoirs d'agents de police

283 Durée et intensité de l'intervention militaire

285 Avances

PART VII

Offences Triable by Civil Courts

Application

286 Liability to civil trial

287 Limitation period

Offences

288 Breach of regulations respecting defence establishments, works and materiel

289 False answer on enrolment

290 False medical certificate

291 Unlawful usage in advertising, trade or service

292 Personation

293 False representation of desertion

294 Failure to attend parade

295 Neglecting personal equipment

296 Interruption or hindering of training or march

297 Hampering manoeuvres

298 Unlawful disposal, removal or possession of property

299 Accessories to desertion and absence without leave

300 Aid to intending deserters or absentees

301 Miscellaneous offences

302 Offences of contempt

303 Publication prohibited

303.1 Failure to comply — orders under sections 183.5 and 183.6

304 Breach of regulations respecting quartering, billeting and encamping

305 Improper exaction of tolls

306 Failure to comply with convoy orders

307 Applications for employment

SCHEDULE

PARTIE VII

Infractions du ressort des tribunaux civils et peines

Champ d'application

286 Procès civils

287 Prescription

Infractions

288 Infraction aux règlements concernant les établissements de défense, les ouvrages pour la défense et le matériel

289 Fausse réponse à l'enrôlement

290 Faux certificat médical

291 Utilisation illégale des appellations, etc.

292 Usurpation d'identité

293 Personne se faisant passer pour déserteur

294 Absence aux revues et exercices

295 Négligence dans l'entretien de l'équipement personnel

296 Entrave à l'instruction

297 Entrave aux manoeuvres

298 Actes illicites à l'égard de biens

299 Complicité dans les cas de désertion

300 Assistance à tentative de désertion ou d'absence sans permission

301 Infractions diverses

302 Outrage

303 Publication interdite

303.1 Transgression de l'ordonnance — articles 183.5 et 183.6

304 Violation des règlements sur le logement, le cantonnement ou le campement

305 Exaction en matière de péages

306 Non-respect des ordres concernant les convois

307 Demandes d'emploi

ANNEXE

R.S.C., 1985, c. N-5

L.R.C., 1985, ch. N-5

An Act respecting national defence

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *National Defence Act*.

R.S., c. N-4, s. 1.

Interpretation

Definitions

2 (1) In this Act,

aircraft means flying machines and guided missiles that derive their lift in flight chiefly from aerodynamic forces, and flying devices that are supported chiefly by their buoyancy in air, and includes any aeroplane, balloon, kite balloon, airship, glider or kite; (*aéronef*)

aircraft material means engines, fittings, armament, ammunition, bombs, missiles, gear, instruments and apparatus, used or intended for use in connection with aircraft or the operation thereof, and components and accessories of aircraft and substances used to provide motive power or lubrication for or in connection with aircraft or the operation thereof; (*matériel aéronautique*)

civil court means a court of ordinary criminal jurisdiction in Canada and includes a court of summary jurisdiction; (*tribunal civil*)

civil custody means the holding under arrest or in confinement of a person by the police or other competent civil authority, and includes confinement in a penitentiary or civil prison; (*garde civile*)

civil prison means any prison, jail or other place in Canada in which offenders sentenced by a civil court in Canada to imprisonment for less than two years can be confined, and, if sentenced outside Canada, any prison, jail or other place in which a person, sentenced to that term of imprisonment by a civil court having jurisdiction

Loi concernant la défense nationale

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la défense nationale*.

S.R., ch. N-4, art. 1.

Définitions et interprétation

Définitions

2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

acte de gangstérisme [Abrogée, 2001, ch. 32, art. 67]

activité terroriste S'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*. (*terrorist activity*)

aéronef Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, y compris les missiles, dont la portance résulte essentiellement de forces aérodynamiques. Sont assimilés aux aéronefs les aérostats et les cerfs-volants. (*aircraft*)

audience sommaire Audience tenue conformément à l'article 163. (*summary hearing*)

biens non publics

a) Les fonds et biens — autres que les sorties de matériel — reçus et administrés, directement ou indirectement, par les mess, cantines ou organismes des Forces canadiennes;

b) les fonds et biens fournis par les officiers ou militaires du rang, unités ou autres éléments des Forces canadiennes ou mis à leur disposition pour leur avantage et leur intérêt collectifs;

c) des sous-produits et rebuts, ainsi que le produit de leur vente, dans la mesure fixée sous le régime du paragraphe 39(2);

in the place where the sentence was passed, can for the time being be confined; (*prison civile*)

Code of Service Discipline means the provisions of Part III; (*code de discipline militaire*)

court martial includes a General Court Martial and a Standing Court Martial; (*cour martiale*)

Court Martial Appeal Court means the Court Martial Appeal Court of Canada established by section 234; (*Cour d'appel de la cour martiale*)

criminal organization has the same meaning as in subsection 467.1(1) of the *Criminal Code*; (*organisation criminelle*)

criminal organization offence means

(a) an offence under section 467.11, 467.111, 467.12 or 467.13 of the *Criminal Code*, or a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, or

(b) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a); (*infraction d'organisation criminelle*)

defence establishment means any area or structure under the control of the Minister, and the materiel and other things situated in or on any such area or structure; (*établissement de défense*)

Department means the Department of National Defence; (*ministère*)

Deputy Minister means the Deputy Minister of National Defence; (*sous-ministre*)

detention barrack means a place designated as such under subsection 205(1); (*caserne disciplinaire*)

emergency means an insurrection, riot, invasion, armed conflict or war, whether real or apprehended; (*état d'urgence*)

enemy includes armed mutineers, armed rebels, armed rioters and pirates; (*ennemi*)

enrol means to cause any person to become a member of the Canadian Forces; (*Version anglaise seulement*)

finding of not responsible on account of mental disorder means a finding made under subsection 202.14(1);

d) les fonds et biens provenant des fonds et biens définis aux alinéas a) à c), ou reçus en échange de ceux-ci, ou achetés avec le produit de leur vente. (*non-public property*)

biens publics Les fonds et biens de Sa Majesté du chef du Canada. (*public property*)

caserne disciplinaire Lieu désigné comme telle aux termes du paragraphe 205(1). (*detention barrack*)

code de discipline militaire Les dispositions de la partie III. (*Code of Service Discipline*)

Comité des griefs Le Comité externe d'examen des griefs militaires prorogé par le paragraphe 29.16(1). (*Grievances Committee*)

condamné militaire Personne condamnée à une peine, comportant un emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus, infligée en application du code de discipline militaire. (*service convict*)

Cour d'appel de la cour martiale La Cour d'appel de la cour martiale du Canada constituée en vertu de l'article 234. (*Court Martial Appeal Court*)

cour martiale La cour martiale pouvant siéger sous les appellations de cour martiale générale ou cour martiale permanente. (*court martial*)

détenu militaire Personne condamnée à une peine, comportant une période de détention, infligée en application du code de discipline militaire. (*service detainee*)

échelle des peines Ensemble des peines énumérées au paragraphe 139(1) suivant un ordre de gravité décroissant. (*scale of punishments*)

ennemi Lui sont assimilés les mutins, rebelles et émeutiers armés, ainsi que les pirates. (*enemy*)

équipement personnel Objets fournis à un officier ou militaire du rang pour son usage vestimentaire ou pour tout autre usage personnel. (*personal equipment*)

établissement de défense Zone ou installation placées sous l'autorité du ministre, ainsi que le matériel et les autres objets situés dans la zone ou l'installation en question. (*defence establishment*)

état d'urgence Insurrection, émeute, invasion, conflit armé ou guerre, réels ou appréhendés. (*emergency*)

(*verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux*)

Grievance Board [Repealed, 2013, c. 24, s. 2]

Grievances Committee means the Military Grievances External Review Committee continued by subsection 29.16(1); (*Comité des griefs*)

Her Majesty's Canadian Ship means any vessel of the Canadian Forces commissioned as a vessel of war; (*navire canadien de Sa Majesté*)

Her Majesty's Forces means the armed forces of Her Majesty wherever raised, and includes the Canadian Forces; (*forces de Sa Majesté*)

man [Repealed, R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 42]

materiel means all public property, other than real property, immovables and money, provided for the Canadian Forces or for any other purpose under this Act, and includes any vessel, vehicle, aircraft, animal, missile, arms, ammunition, clothing, stores, provisions or equipment so provided; (*matériels*)

mental disorder means a disease of the mind; (*troubles mentaux*)

military shall be construed as relating to all or any part of the Canadian Forces; (*militaire*)

military judge includes a reserve force military judge; (*juge militaire*)

military justice means all aspects of the application of the Code of Service Discipline; (*justice militaire*)

military justice system participant means a person who plays a role in the administration of military justice, including

(a) the Minister,

(b) the Judge Advocate General,

(c) an officer and non-commissioned member who acts under the supervision of the Judge Advocate General,

(d) a prosecutor and counsel for an accused person,

(e) a military judge,

(f) a *superior commander*, a *commanding officer* and a *delegated officer*, as defined in section 162.3,

force de réserve L'élément constitutif des Forces canadiennes visé au paragraphe 15(3) et composé de réservistes. (*reserve force*)

force régulière L'élément constitutif des Forces canadiennes visé au paragraphe 15(1). (*regular force*)

forces de Sa Majesté Les forces armées de Sa Majesté, où qu'elles soient levées, et notamment les Forces canadiennes. (*Her Majesty's Forces*)

force spéciale L'élément constitutif des Forces canadiennes établi en application du paragraphe 16(1). (*special force*)

gang [Abrogée, 2001, ch. 32, art. 67]

garde civile Outre la mise aux arrêts par la police ou toute autre autorité compétente, l'incarcération — notamment dans un pénitencier ou une prison civile. (*civil custody*)

garde militaire Outre la mise aux arrêts par les Forces canadiennes, l'incarcération — notamment dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire. (*service custody*)

groupe terroriste S'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*. (*terrorist group*)

homme [Abrogée, L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 42]

inaptitude à subir son procès Incapacité de l'accusé en raison de troubles mentaux d'assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute étape du procès devant une cour martiale avant le prononcé du verdict, et plus particulièrement incapacité de :

a) comprendre la nature ou l'objet des poursuites;

b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;

c) communiquer avec son avocat. (*unfit to stand trial*)

infraction de terrorisme

a) Infraction visée à l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 du *Code criminel*;

b) infraction visée par la présente loi, passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus, ou par l'article 130 de cette loi — constituant un acte criminel visé au *Code criminel* ou par une autre loi fédérale — commise au profit ou sous la direction d'un groupe terroriste, ou en association avec lui;

(g) a *custody review officer*, as defined in section 153,

(h) a member of a panel of a General Court Martial and an officer and non-commissioned member who has been appointed to be a member of a such a panel,

(i) an officer and non-commissioned member who is appointed by a commanding officer for the purpose of supporting a court martial,

(j) an officer and non-commissioned member who is authorized to lay or refer a charge,

(k) a prospective witness, a witness who has been summoned to appear and a witness who has testified,

(l) an officer and non-commissioned member referred to in paragraph (g) of the definition *peace officer* in section 2 of the *Criminal Code*,

(m) a commanding officer of a service prison or detention barrack and a person who acts under the supervision of such a commanding officer, and

(n) a person who acts under the supervision of the Chief Military Judge or the Court Martial Administrator; (*personne associée au système de justice militaire*)

military police means the officers and non-commissioned members appointed under regulations made for the purposes of section 156; (*police militaire*)

Minister means the Minister of National Defence; (*ministre*)

mutiny means collective insubordination or a combination of two or more persons in the resistance of lawful authority in any of Her Majesty's Forces or in any forces cooperating therewith; (*mutinerie*)

non-commissioned member means any person, other than an officer, who is enrolled in, or who pursuant to law is attached or seconded otherwise than as an officer to, the Canadian Forces; (*militaire du rang*)

non-public property means

(a) all money and property, other than issues of materiel, received for or administered by or through messes, institutes or canteens of the Canadian Forces,

(b) all money and property contributed to or by officers, non-commissioned members, units or other elements of the Canadian Forces for the collective benefit

c) infraction visée par la présente loi, passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus, ou par l'article 130 de cette loi — constituant un acte criminel visé au *Code criminel* ou par une autre loi fédérale — et dont l'élément matériel — acte ou omission — constitue également une activité terroriste;

d) complot ou tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un des alinéas a) à c) ou, relativement à une telle infraction, complicité après le fait ou encouragement à la perpétration. (*terrorism offence*)

infraction d'ordre militaire Infraction — à la présente loi, au *Code criminel* ou à une autre loi fédérale — commise par un justiciable du code de discipline militaire. (*service offence*)

infraction d'organisation criminelle

a) Soit une infraction prévue aux articles 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13 du *Code criminel* ou une infraction grave commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

b) soit le complot ou la tentative en vue de commettre une telle infraction ou le fait d'en être complice après le fait ou d'en conseiller la perpétration. (*criminal organization offence*)

infraction grave Toute infraction prévue à la présente loi ou tout acte criminel prévu à une autre loi fédérale, passibles d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus, ou toute autre infraction désignée par règlement pris en vertu du paragraphe 467.1(4) du *Code criminel*. (*serious offence*)

infraction grave contre la personne S'entend, selon le cas :

a) d'une infraction grave, ou d'une infraction prévue aux articles 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 ou 127, mettant en cause :

(i) soit la violence ou la tentative d'utiliser la violence contre une autre personne,

(ii) soit un comportement qui met ou risque de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou risque d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne;

b) d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 ou 273 du

and welfare of those officers, non-commissioned members, units or other elements,

(c) by-products and refuse and the proceeds of the sale thereof to the extent prescribed under subsection 39(2), and

(d) all money and property derived from, purchased out of the proceeds of the sale of, or received in exchange for, money and property described in paragraphs (a) to (c); (*biens non publics*)

officer means

(a) a person who holds Her Majesty's commission in the Canadian Forces,

(b) a person who holds the rank of officer cadet in the Canadian Forces, and

(c) any person who pursuant to law is attached or seconded as an officer to the Canadian Forces; (*officier*)

penitentiary

(a) means a penitentiary established under Part I of the *Corrections and Conditional Release Act*,

(b) includes, in respect of any punishment of imprisonment for life or for two years or more imposed outside Canada pursuant to the Code of Service Discipline, any prison or place in which a person sentenced to imprisonment for life or for two years or more by a civil court having jurisdiction in the place where the sentence is imposed can for the time being be confined, and

(c) means, in any place outside Canada where there is no prison or place for the confinement of persons sentenced to imprisonment for life or for two years or more, a civil prison; (*pénitencier*)

personal equipment means all materiel issued to an officer or non-commissioned member for the personal wear or other personal use of that officer or non-commissioned member; (*équipement personnel*)

possession [Repealed, 1995, c. 39, s. 175]

Provost Marshal [Repealed, 2013, c. 24, s. 2]

public property means all money and property of Her Majesty in right of Canada; (*biens publics*)

regular force means the component of the Canadian Forces that is referred to in subsection 15(1); (*force régulière*)

Code criminel, ou de la tentative de perpétration d'une telle infraction. (*serious personal injury offence*)

juge militaire S'entend notamment de tout juge militaire de la force de réserve. (*military judge*)

justice militaire S'entend de tout ce qui touche la mise en œuvre du code de discipline militaire. (*military justice*)

libération Le fait de mettre fin au service d'un officier ou militaire du rang, de quelque manière que ce soit. (*release*)

manquement d'ordre militaire Manquement d'ordre militaire prévu par règlement du gouverneur en conseil. (*service infraction*)

matériel aéronautique Les moteurs, équipements, armements d'un aéronef, ainsi que tous autres matériels servant ou destinés à sa propulsion, à son fonctionnement ou à sa lubrification, ou encore à sa mission. (*aircraft material*)

matériels Biens publics mobiliers ou personnels — à l'exclusion de toute somme d'argent — fournis pour les Forces canadiennes ou à toute autre fin dans le cadre de la présente loi. Sont visés par la présente définition les navires, véhicules, aéronefs, animaux, missiles, armes, munitions, provisions, équipements, effets ou vivres. (*materiel*)

militaire Ne vise que les Forces canadiennes. (*military*)

militaire du rang Toute personne, autre qu'un officier, qui est enrôlée dans les Forces canadiennes ou qui, selon la loi, est affectée ou détachée auprès de celles-ci. (*non-commissioned member*)

ministère Le ministère de la Défense nationale. (*Department*)

ministre Le ministre de la Défense nationale. (*Minister*)

mutinerie Insubordination collective ou coalition d'au moins deux individus se livrant à un acte de résistance, avec ou sans violence, à une autorité légitime des forces de Sa Majesté ou de forces coopérant avec elles. (*mutiny*)

navire canadien de Sa Majesté Tout navire des Forces canadiennes mis en service à titre de bâtiment de guerre. (*Her Majesty's Canadian Ship*)

officier Personne qui est :

release means the termination of the service of an officer or non-commissioned member in any manner; (*libération*)

reserve force means the component of the Canadian Forces that is referred to in subsection 15(3); (*force de réserve*)

scale of punishments means the scale of punishments as set out in subsection 139(1); (*échelle des peines*)

serious offence means an offence under this Act or an indictable offence under any other Act of Parliament, for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, or an offence that is prescribed by regulation under subsection 467.1(4) of the *Criminal Code*; (*infraction grave*)

serious personal injury offence means

(a) a serious offence, or an offence referred to in section 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 or 127, involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person, or

(b) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit such an offence; (*infraction grave contre la personne*)

service convict means a person who is under a sentence that includes a punishment of imprisonment for life or for two years or more imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline; (*condamné militaire*)

service custody means the holding under arrest or in confinement of a person by the Canadian Forces, and includes confinement in a service prison or detention barrack; (*garde militaire*)

service detainee means a person who is under a sentence that includes a punishment of detention imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline; (*détenu militaire*)

service infraction means a service infraction created by regulations made by the Governor in Council; (*manquement d'ordre militaire*)

a) titulaire d'une commission d'officier de Sa Majesté dans les Forces canadiennes;

b) élève-officier dans les Forces canadiennes;

c) légalement affectée en cette qualité aux Forces canadiennes ou détachée à ce titre auprès de celles-ci. (*officer*)

organisation criminelle S'entend au sens du paragraphe 467.1(1) du *Code criminel*. (*criminal organization*)

pénitencier

a) Pénitencier régi par la partie I de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

b) prison ou tout autre lieu où peut être incarcérée une personne condamnée à l'étranger, en application du code de discipline militaire, à un emprisonnement à perpétuité ou un emprisonnement de deux ans ou plus par un tribunal civil compétent au lieu où la peine est infligée;

c) prison civile, en l'absence de tout autre lieu, à l'étranger, pour l'incarcération de condamnés à un emprisonnement à perpétuité ou un emprisonnement de deux ans ou plus. (*penitentiary*)

personne associée au système de justice militaire Toute personne jouant un rôle dans l'administration de la justice militaire, notamment :

a) le ministre;

b) le juge-avocat général;

c) un officier et militaire du rang agissant sous la direction du juge-avocat général;

d) le procureur de la poursuite et l'avocat de l'accusé;

e) un juge militaire;

f) un *commandant supérieur*, un *commandant* et un *officier délégué* au sens de l'article 162.3;

g) un *officier réviseur* au sens de l'article 153;

h) un membre d'un comité d'une cour martiale générale et un officier et militaire du rang nommés pour être membre d'un tel comité;

service offence means an offence under this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, committed by a person while subject to the Code of Service Discipline; (*infraction d'ordre militaire*)

service prison means a place designated as such under subsection 205(1); (*prison militaire*)

service prisoner means a person who is under a sentence that includes a punishment of imprisonment for less than two years imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline; (*prisonnier militaire*)

service tribunal [Repealed, 2019, c. 15, s. 2]

special force means such component of the Canadian Forces as may be established pursuant to subsection 16(1); (*force spéciale*)

summary hearing means a hearing conducted under section 163; (*audience sommaire*)

summary trial [Repealed, 2019, c. 15, s. 2]

superior officer means any officer or non-commissioned member who, in relation to any other officer or non-commissioned member, is by this Act, or by regulations or custom of the service, authorized to give a lawful command to that other officer or non-commissioned member; (*supérieur*)

terrorism offence means

(a) an offence under any of sections 83.02 to 83.04 or 83.18 to 83.23 of the *Criminal Code*,

(b) an offence under this Act for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, or an offence punishable under section 130 that is an indictable offence under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, that is committed for the benefit of, at the direction of or in association with a terrorist group,

(c) an offence under this Act for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, or an offence punishable under section 130 that is an indictable offence under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, where the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity, or

(d) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a), (b) or (c); (*infraction de terrorisme*)

i) un officier et militaire du rang nommés par un commandant pour offrir le soutien nécessaire à une cour martiale;

j) un officier et militaire du rang autorisés à porter ou à déférer des accusations;

k) la personne susceptible d'être témoin, celle qui a été citée à comparaître comme témoin et celle qui a déjà témoigné;

l) un officier et militaire du rang visés à l'alinéa g) de la définition de *agent de la paix* à l'article 2 du *Code criminel*;

m) le commandant d'une prison militaire ou d'une caserne disciplinaire et toute personne agissant sous sa direction;

n) une personne agissant sous la direction du juge militaire en chef ou de l'administrateur de la cour martiale. (*military justice system participant*)

police militaire Ensemble des officiers et militaires du rang nommés policiers militaires sous le régime de l'article 156. (*military police*)

possession [Abrogée, 1995, ch. 39, art. 175]

prévôt [Abrogée, 2013, ch. 24, art. 2]

prison civile Prison, maison d'arrêt ou tout autre lieu, au Canada, où peuvent être incarcérés des contrevenants condamnés, par un tribunal civil canadien, à un emprisonnement de moins de deux ans, et, en cas de condamnation à l'étranger, prison, maison d'arrêt ou tout autre lieu où peut être incarcérée une personne condamnée à une peine du même ordre par un tribunal civil compétent au lieu où la peine est infligée. (*civil prison*)

prison militaire Lieu désigné comme telle aux termes du paragraphe 205(1). (*service prison*)

prisonnier militaire Personne condamnée à une peine, comportant un emprisonnement de moins de deux ans, infligée en application du code de discipline militaire. (*service prisoner*)

procès sommaire [Abrogée, 2019, ch. 15, art. 2]

sous-ministre Le sous-ministre de la Défense nationale. (*Deputy Minister*)

supérieur Tout officier ou militaire du rang qui est autorisé par la présente loi, les règlements ou les traditions du service à donner légitimement un ordre à un autre officier ou à un autre militaire du rang. (*superior officer*)

terrorist activity has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*; (*activité terroriste*)

terrorist group has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*; (*groupe terroriste*)

unfit to stand trial means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of a trial by court martial before a finding is made or to instruct counsel to do so, and in particular, unable on account of mental disorder to

(a) understand the nature or object of the proceedings,

(b) understand the possible consequences of the proceedings, or

(c) communicate with counsel; (*inaptitude à subir son procès*)

unit means an individual body of the Canadian Forces that is organized as such pursuant to section 17, with the personnel and materiel thereof; (*unité*)

victim means a person against whom a service offence has been committed, or is alleged to have been committed, who has suffered, or is alleged to have suffered, physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission or alleged commission of the offence and includes, for the purposes of Division 1.1 of Part III and sections 202.201, 203.6 and 203.7, a person who has suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission of a service offence against any other person. (*victime*)

tribunal civil S'entend, outre tout tribunal de juridiction pénale ordinaire au Canada, d'un tribunal de juridiction sommaire. (*civil court*)

tribunal militaire [Abrogée, 2019, ch. 15, art. 2]

troubles mentaux Toute maladie mentale. (*mental disorder*)

unité Corps distinct des Forces canadiennes constitué comme telle au titre de l'article 17 avec les personnes et matériels appropriés. (*unit*)

verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux Verdict rendu en application du paragraphe 202.14(1). (*finding of not responsible on account of mental disorder*)

victime Personne contre qui une infraction d'ordre militaire a ou aurait été perpétrée et qui a ou aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration ou prétendue perpétration de l'infraction. La présente définition s'entend également, pour l'application de la section 1.1 de la partie III et des articles 202.201, 203.6 et 203.7, de la personne qui a subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration d'une telle infraction contre toute autre personne. (*victim*)

Acting on victim's behalf

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81:

(a) if the victim is dead or is incapable, other than for operational reasons, of acting on their own behalf,

(i) the victim's spouse or the individual who was at the time of the victim's death their spouse,

(ii) the individual who is, or was at the time of the victim's death, cohabiting with them in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

(iii) a relative or dependant of the victim,

Agir pour le compte de la victime

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81 :

a) si la victime est décédée ou incapable d'agir pour son propre compte pour des raisons autres qu'opérationnelles :

(i) l'époux de la victime ou la personne qui l'était au moment de son décès,

(ii) la personne qui vit avec la victime — ou qui vivait avec elle au moment de son décès — dans une relation conjugale depuis au moins un an,

(iv) an individual who has in law or fact custody of, or is responsible for the care or support of, the victim, and

(v) an individual who has in law or fact custody of, or is responsible for the care or support of, a dependant of the victim; and

(b) if, for operational reasons, the victim is unable to act on their own behalf and has requested the appointment of a member of the Canadian Forces to act on their behalf, a member appointed by the Chief of the Defence Staff or any officer authorized by the Chief of Defence Staff.

(iii) un parent de la victime ou une personne à la charge de la victime,

(iv) le particulier qui en a, en droit ou en fait, la garde ou aux soins duquel elle est confiée ou qui est chargé de son entretien,

(v) le particulier qui a, en droit ou en fait, la garde ou qui est chargé de l'entretien d'une personne à la charge de la victime, ou aux soins duquel cette personne est confiée;

b) si la victime est empêchée d'agir pour son propre compte pour des raisons opérationnelles et demande qu'un membre des Forces canadiennes soit nommé pour agir pour son compte, le membre nommé par le chef d'état-major de la défense ou tout officier autorisé par lui.

Exception — not a victim

(1.2) An individual is not a victim in relation to a service offence, or entitled to exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III, if the individual is charged with the offence, found guilty of the offence or found unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of the offence.

Exception — particulier n'étant pas une victime

(1.2) S'agissant d'une infraction d'ordre militaire, n'est pas une victime et ne peut exercer les droits conférés aux victimes par la section 1.1 de la partie III le particulier qui est accusé ou déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

Exception — acting on victim's behalf

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

Exception — ne peut agir pour la victime

(1.3) Pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

Meaning of *possession*

(2) For the purposes of the Code of Service Discipline and Part VII,

(a) a person has anything in possession when the person has it in the person's personal possession or knowingly

(i) has it in the actual possession or custody of another person, or

(ii) has it in any place, whether or not that place belongs to or is occupied by the person, for the use or benefit of the person or of another person; and

Sens de *possession*

(2) Pour l'application du code de discipline militaire et de la partie VII :

a) une personne est en possession d'une chose lorsqu'elle l'a en sa possession personnelle ou que, sciemment :

(i) ou bien elle l'a en la possession ou garde réelle d'une autre personne,

(ii) ou bien elle l'a en un lieu qui lui appartient ou non ou qu'elle occupe ou non, pour son propre usage ou avantage ou celui d'une autre personne;

b) lorsqu'une de deux ou plusieurs personnes, au su et avec le consentement de l'autre ou des autres, a une chose en sa garde ou possession, cette chose est censée

(b) where one of two or more persons, with the knowledge and consent of the rest, has anything in the person's custody or possession, it shall be deemed to be in the custody and possession of each and all of them.

R.S., 1985, c. N-5, s. 2; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), ss. 42, 60; 1991, c. 43, s. 11; 1992, c. 20, s. 216; 1993, c. 34, s. 91(F); 1995, c. 39, s. 175; 1998, c. 35, s. 1; 2001, c. 32, s. 67, c. 41, s. 97; 2004, c. 15, s. 74; 2007, c. 5, s. 1; 2008, c. 29, s. 1; 2013, c. 24, s. 2; 2014, c. 17, s. 17; 2019, c. 15, s. 2; 2019, c. 15, s. 64; 2019, c. 15, s. 65.

en la garde et possession de toutes ces personnes et de chacune d'elles.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 2; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 42 et 60; 1991, ch. 43, art. 11; 1992, ch. 20, art. 216; 1993, ch. 34, art. 91(F); 1995, ch. 39, art. 175; 1998, ch. 35, art. 1; 2001, ch. 32, art. 67, ch. 41, art. 97; 2004, ch. 15, art. 74; 2007, ch. 5, art. 1; 2008, ch. 29, art. 1; 2013, ch. 24, art. 2; 2014, ch. 17, art. 17; 2019, ch. 15, art. 2; 2019, ch. 15, art. 64; 2019, ch. 15, art. 65.

PART I

Department of National Defence

Establishment of the Department

Formation of department

3 There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of National Defence over which the Minister of National Defence appointed by commission under the Great Seal shall preside.

R.S., c. N-4, s. 3.

Minister

Duties

4 The Minister holds office during pleasure, has the management and direction of the Canadian Forces and of all matters relating to national defence and is responsible for

(a) the construction and maintenance of all defence establishments and works for the defence of Canada; and

(b) research relating to the defence of Canada and to the development of and improvements in materiel.

R.S., 1985, c. N-5, s. 4; R.S., 1985, c. 6 (4th Supp.), s. 10.

Designation of person to execute Minister's functions

5 The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may designate any other person in addition to the Minister to exercise any power or perform any duty or function that is vested in or that may be exercised or performed by the Minister under this Act.

R.S., c. N-4, s. 5.

PARTIE I

Ministère de la Défense nationale

Mise en place

Constitution du ministère

3 Est constitué le ministère de la Défense nationale, placé sous l'autorité du ministre de la Défense nationale. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

S.R., ch. N-4, art. 3.

Ministre

Fonctions

4 Le ministre occupe sa charge à titre amovible et est responsable des Forces canadiennes; il est compétent pour toutes les questions de défense nationale, ainsi que pour :

a) la construction et l'entretien des établissements et ouvrages de défense nationale;

b) la recherche liée à la défense nationale et à la mise au point et au perfectionnement des matériels.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 4; L.R. (1985), ch. 6 (4e suppl.), art. 10.

Délégation de pouvoirs

5 Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut désigner une personne habilitée à exercer tout pouvoir conféré au ministre ou à remplir toute fonction qui est attribuée à ce dernier aux termes de la présente loi.

S.R., ch. N-4, art. 5.

Associate Minister

6 The Governor General may, by commission under the Great Seal, appoint an Associate Minister of National Defence to hold office during pleasure and to exercise and perform such powers, duties and functions of the Minister as may be assigned to the Associate Minister by the Governor in Council.

R.S., c. N-4, s. 6.

Deputy Minister

Appointment

7 There shall be a Deputy Minister of National Defence who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

R.S., c. N-4, s. 7.

Associate Deputy Ministers

8 The Governor in Council may appoint not more than three Associate Deputy Ministers of National Defence, each of whom shall have the rank and status of a deputy head of a department and as such shall, under the Minister and the Deputy Minister, exercise and perform such powers, duties and functions as deputy of the Minister and otherwise as the Minister may specify.

R.S., c. N-4, s. 8.

Judge Advocate General

Appointment

9 (1) The Governor in Council may appoint an officer who is a barrister or advocate with at least ten years standing at the bar of a province to be the Judge Advocate General of the Canadian Forces.

Tenure of office

(2) The Judge Advocate General holds office during pleasure for a term not exceeding four years.

Re-appointment

(3) The Judge Advocate General is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

R.S., 1985, c. N-5, s. 9; 1998, c. 35, s. 2.

Legal adviser

9.1 The Judge Advocate General acts as legal adviser to the Governor General, the Minister, the Department and the Canadian Forces in matters relating to military law.

1998, c. 35, s. 2.

Ministre associé

6 Le gouverneur général peut, par commission sous le grand sceau, nommer, à titre amovible, un ministre associé de la Défense nationale pour exercer les pouvoirs et fonctions du ministre qu'il lui confie.

S.R., ch. N-4, art. 6.

Sous-ministre

Nomination

7 Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le sous-ministre de la Défense nationale.

S.R., ch. N-4, art. 7.

Sous-ministres délégués

8 Le gouverneur en conseil peut nommer au plus trois sous-ministres délégués de la Défense nationale, avec rang et statut d'administrateurs généraux de ministère. Placés sous l'autorité du ministre et du sous-ministre, ils exercent, à titre de représentants du ministre ou autre titre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci leur attribue.

S.R., ch. N-4, art. 8.

Juge-avocat général

Nomination

9 (1) Le gouverneur en conseil nomme un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans pour remplir les fonctions de juge-avocat général des Forces canadiennes.

Durée du mandat

(2) Le juge-avocat général occupe son poste à titre amovible pour un mandat d'une durée maximale de quatre ans.

Nouveau mandat

(3) Son mandat est renouvelable.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 9; 1998, ch. 35, art. 2.

Conseiller juridique

9.1 Le juge-avocat général agit à titre de conseiller juridique du gouverneur général, du ministre, du ministère et des Forces canadiennes pour les questions de droit militaire.

1998, ch. 35, art. 2.

Superintendence of military justice

9.2 (1) The Judge Advocate General has the superintendence of the administration of military justice in the Canadian Forces.

Regular reviews

(2) The Judge Advocate General shall conduct, or cause to be conducted, regular reviews of the administration of military justice.

1998, c. 35, s. 2.

Responsible to Minister

9.3 (1) The Judge Advocate General is responsible to the Minister in the performance of the Judge Advocate General's duties and functions.

Annual report

(2) The Judge Advocate General shall report annually to the Minister on the administration of military justice in the Canadian Forces.

Tabling in Parliament

(3) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

1998, c. 35, s. 2.

Rank

9.4 The Judge Advocate General holds a rank that is not less than brigadier-general.

1998, c. 35, s. 2.

Authority to act for Judge Advocate General

10 The powers of the Judge Advocate General may be exercised, and the duties and functions of the Judge Advocate General may be performed, by any other officer who has the qualifications set out in subsection 9(1) that the Minister may authorize to act for the Judge Advocate General for that purpose.

R.S., 1985, c. N-5, s. 10; 1998, c. 35, s. 2.

Non-derogation

10.1 For greater certainty, section 9.1 is not in derogation of the authority of the Minister of Justice and Attorney General of Canada under the *Department of Justice Act*.

1998, c. 35, s. 2.

Autorité

9.2 (1) Le juge-avocat général exerce son autorité sur tout ce qui touche à l'administration de la justice militaire au sein des Forces canadiennes.

Examen périodique

(2) Il procède ou fait procéder périodiquement à un examen de l'administration de la justice militaire.

1998, ch. 35, art. 2.

Responsabilité

9.3 (1) Le juge-avocat général rend compte au ministre de l'exercice de ses attributions.

Rapport annuel

(2) Il lui présente un rapport annuel sur l'administration de la justice militaire au sein des Forces canadiennes.

Dépôt

(3) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

1998, ch. 35, art. 2.

Grade

9.4 Le juge-avocat général détient au moins le grade de brigadier-général.

1998, ch. 35, art. 2.

Fonctions

10 Le ministre peut autoriser un officier remplissant les critères énoncés au paragraphe 9(1) à exercer de façon intérimaire les fonctions du juge-avocat général.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 10; 1998, ch. 35, art. 2.

Effet

10.1 Il est entendu que l'article 9.1 ne modifie en rien les attributions du ministre de la Justice et procureur général du Canada que lui confère la *Loi sur le ministère de la Justice*.

1998, ch. 35, art. 2.

Materiel

Delivery of materiel for sale or disposal

11 The Governor in Council may authorize the Minister to deliver to any department or agency of the Government of Canada, for sale or disposal to any countries or international welfare organizations and on any terms that the Governor in Council may determine, any materiel that has not been declared surplus and is not immediately required for the use of the Canadian Forces or for any other purpose under this Act.

R.S., 1985, c. N-5, s. 11; 1998, c. 35, s. 3.

Regulations

Power of Governor in Council to make regulations

12 (1) The Governor in Council may make regulations for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the Canadian Forces and generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

Minister's power to make regulations

(2) Subject to section 13 and any regulations made by the Governor in Council, the Minister may make regulations for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the Canadian Forces and generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

Treasury Board's power to make regulations

(3) The Treasury Board may make regulations

(a) prescribing the rates and conditions of issue of pay of military judges, the Director of Military Prosecutions and the Director of Defence Counsel Services;

(b) prescribing the forfeitures and deductions to which the pay and allowances of officers and non-commissioned members are subject; and

(c) providing for any matter concerning the pay, allowances and reimbursement of expenses of officers and non-commissioned members for which the Treasury Board considers regulations are necessary or desirable to carry out the purposes or provisions of this Act.

Retroactive effect

(4) Regulations made under paragraph (3)(a) may, if they so provide, have retroactive effect. However, regulations that prescribe the rates and conditions of issue of pay of military judges may not have effect

Matériel

Livraison de matériel en vue de l'aliénation

11 Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à livrer à un ministère ou organisme fédéral, en vue de l'aliénation, par vente ou autrement, aux pays ou organismes internationaux de protection sociale et aux conditions que fixe le gouverneur en conseil, tout matériel qui n'a pas été déclaré excédentaire et qui n'est pas nécessaire dans l'immédiat pour l'usage des Forces canadiennes, ou à toute autre fin prévue par la présente loi.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 11; 1998, ch. 35, art. 3.

Règlements

Gouverneur en conseil

12 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'organisation, l'instruction, la discipline, l'efficacité et la bonne administration des Forces canadiennes et, d'une façon générale, en vue de l'application de la présente loi.

Ministre

(2) Sous réserve de l'article 13 et des règlements du gouverneur en conseil, le ministre peut prendre des règlements concernant l'organisation, l'instruction, la discipline, l'efficacité et la bonne administration des Forces canadiennes et, d'une façon générale, en vue de l'application de la présente loi.

Conseil du Trésor

(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement :

a) fixer les taux et conditions de versement de la solde des juges militaires, du directeur des poursuites militaires et du directeur du service d'avocats de la défense;

b) fixer, en ce qui concerne la solde et les indemnités des officiers et militaires du rang, les suppressions et retenues;

c) prendre toute mesure concernant la rémunération ou l'indemnisation des officiers et militaires du rang qu'il juge nécessaire ou souhaitable de prendre par règlement pour l'application de la présente loi.

Rétroactivité

(4) Tout règlement pris en vertu de l'alinéa (3)a) peut avoir un effet rétroactif s'il comporte une disposition en ce sens; il ne peut toutefois, dans le cas des juges militaires, avoir d'effet :

(a) in the case of an inquiry under section 165.34, before the day referred to in subsection 165.34(3) on which the inquiry that leads to the making of the regulations is to commence; or

(b) in the case of an inquiry under section 165.35, before the day on which the inquiry that leads to the making of the regulations commences.

R.S., 1985, c. N-5, s. 12; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 4; 2013, c. 24, s. 3.

a) dans le cas de l'examen prévu à l'article 165.34, avant la date prévue au paragraphe 165.34(3) pour le commencement des travaux qui donnent lieu à la prise du règlement;

b) dans le cas de l'examen prévu à l'article 165.35, avant la date du début de l'examen qui donne lieu à la prise du règlement.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 12; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 4; 2013, ch. 24, art. 3.

Limitation on Minister's power

13 Where in any section of this Act, other than section 12, there is express reference to regulations made or prescribed by the Governor in Council or the Treasury Board in respect of any matter, the Minister does not have power to make regulations pertaining to that matter.

R.S., c. N-4, s. 13.

Restriction du pouvoir réglementaire du ministre

13 Le ministre ne peut prendre de règlements dans les domaines où la présente loi, ailleurs qu'à l'article 12, attribue explicitement des pouvoirs réglementaires au gouverneur en conseil ou au Conseil du Trésor.

S.R., ch. N-4, art. 13.

Military Police Professional Code of Conduct

13.1 The Governor in Council may make regulations, to be known as the *Military Police Professional Code of Conduct*, to govern the conduct of members of the military police.

1998, c. 35, s. 5.

Code de déontologie de la police militaire

13.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, appelés *Code de déontologie de la police militaire*, pour régir la conduite des policiers militaires.

1998, ch. 35, art. 5.

PART II

The Canadian Forces

Constitution

Canadian Forces

14 The Canadian Forces are the armed forces of Her Majesty raised by Canada and consist of one Service called the Canadian Armed Forces.

R.S., c. N-4, s. 14.

Regular force

15 (1) There shall be a component of the Canadian Forces, called the regular force, that consists of officers and non-commissioned members who are enrolled for continuing, full-time military service.

Composition of regular force

(2) The maximum numbers of officers and non-commissioned members in the regular force shall be as authorized by the Governor in Council, and the regular force shall include such units and other elements as are embodied therein.

PARTIE II

Forces canadiennes

Constitution

Forces canadiennes

14 Les Forces canadiennes sont les forces armées de Sa Majesté levées par le Canada. Elles constituent un service intégré appelé « Forces armées canadiennes ».

S.R., ch. N-4, art. 14.

Force régulière

15 (1) Est mis sur pied un élément constitutif des Forces canadiennes, appelé « force régulière », formé d'officiers et de militaires du rang enrôlés pour un service continu et à plein temps.

Composition

(2) Le nombre d'unités et autres éléments constituant la force régulière est fonction de l'effectif maximal autorisé par le gouverneur en conseil.

Reserve force

(3) There shall be a component of the Canadian Forces, called the reserve force, that consists of officers and non-commissioned members who are enrolled for other than continuing, full-time military service when not on active service.

Composition of reserve force

(4) The maximum numbers of officers and non-commissioned members in the reserve force shall be as authorized by the Governor in Council, and the reserve force shall include such units and other elements as are embodied therein.

R.S., 1985, c. N-5, s. 15; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Special force

16 (1) In an emergency, or if considered desirable in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter or the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar instrument to which Canada is a party, the Governor in Council may establish and authorize the maintenance of a component of the Canadian Forces, called the special force, consisting of

(a) officers and non-commissioned members of the regular force who are placed in the special force under conditions prescribed in regulations;

(b) officers and non-commissioned members of the reserve force who, being on active service or having applied and been accepted for continuing, full-time military service, are placed in the special force under conditions prescribed in regulations; and

(c) officers and non-commissioned members not of the regular force or the reserve force who are enrolled in the special force for continuing, full-time military service.

Composition of special force

(2) The maximum numbers of officers and non-commissioned members in the special force shall be as authorized by the Governor in Council, and the special force shall include such units and other elements as are embodied therein.

R.S., 1985, c. N-5, s. 16; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 2004, c. 15, s. 75.

Force de réserve

(3) Est mis sur pied un élément constitutif des Forces canadiennes, appelé « force de réserve », formé d'officiers et de militaires du rang enrôlés mais n'étant pas en service continu et à plein temps lorsqu'ils ne sont pas en service actif.

Composition

(4) Le nombre d'unités et autres éléments constituant la force de réserve est fonction de l'effectif maximal autorisé par le gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 15; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Force spéciale

16 (1) Lors d'un état d'urgence, ou si la chose est jugée souhaitable par suite d'une action entreprise par le Canada soit aux termes de la Charte des Nations Unies, soit aux termes du traité de l'Atlantique-Nord, de l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument semblable auquel le Canada est partie, le gouverneur en conseil peut décréter la constitution et autoriser le maintien d'un élément constitutif des Forces canadiennes appelé la « force spéciale » et comprenant :

a) les officiers et militaires du rang de la force régulière qui y sont affectés aux conditions fixées par règlement;

b) les officiers et militaires du rang de la force de réserve qui, étant en service actif ou ayant vu leur demande acceptée pour le service militaire continu et à plein temps, y sont affectés aux conditions fixées par règlement;

c) les officiers et militaires du rang qui, n'étant membres ni de la force régulière ni de la force de réserve, sont enrôlés pour y servir de façon continue et à plein temps.

Composition

(2) Le nombre d'unités et autres éléments constituant la force spéciale est fonction de l'effectif maximal autorisé par le gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 16; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 2004, ch. 15, art. 75.

Units and Other Elements

Organization

17 (1) The Canadian Forces shall consist of those of the following elements that are from time to time organized by or under the authority of the Minister:

(a) commands, including the Royal Canadian Navy, the Canadian Army and the Royal Canadian Air Force;

(b) formations;

(c) units; and

(d) other elements.

Components

(2) A unit or other element organized under subsection (1), other than a command or a formation, shall from time to time be embodied in a component of the Canadian Forces as directed by or under the authority of the Minister.

R.S., 1985, c. N-5, s. 17; 2014, c. 20, s. 168.

Unités et autres éléments

Constitution

17 (1) Les Forces canadiennes sont formées des commandements — notamment la Marine royale canadienne, l'Armée canadienne et l'Aviation royale canadienne — formations, unités et autres éléments constitués par le ministre ou sous son autorité.

Éléments constitutifs

(2) L'incorporation d'une unité ou d'un autre élément — autre qu'un commandement ou une formation — constitué aux termes du paragraphe (1) dans un élément constitutif donné des Forces canadiennes se fait sur instruction du ministre ou sous son autorité.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 17; 2014, ch. 20, art. 168.

Chief of the Defence Staff

Appointment, rank and duties of Chief of Defence Staff

18 (1) The Governor in Council may appoint an officer to be the Chief of the Defence Staff, who shall hold such rank as the Governor in Council may prescribe and who shall, subject to the regulations and under the direction of the Minister, be charged with the control and administration of the Canadian Forces.

Responsibility and channels of communication

(2) Unless the Governor in Council otherwise directs, all orders and instructions to the Canadian Forces that are required to give effect to the decisions and to carry out the directions of the Government of Canada or the Minister shall be issued by or through the Chief of the Defence Staff.

R.S., c. N-4, s. 18.

Vice Chief of the Defence Staff

18.1 There shall be an officer appointed by the Chief of the Defence Staff to be the Vice Chief of the Defence Staff.

1998, c. 35, s. 6.

Chef d'état-major de la défense

Fonctions du chef d'état-major de la défense

18 (1) Le gouverneur en conseil peut élever au poste de chef d'état-major de la défense un officier dont il fixe le grade. Sous l'autorité du ministre et sous réserve des règlements, cet officier assure la direction et la gestion des Forces canadiennes.

Voie hiérarchique pour les ordres et directives

(2) Sauf ordre contraire du gouverneur en conseil, tous les ordres et directives adressés aux Forces canadiennes pour donner effet aux décisions et instructions du gouvernement fédéral ou du ministre émanent, directement ou indirectement, du chef d'état-major de la défense.

S.R., ch. N-4, art. 18.

Vice-chef d'état-major de la défense

18.1 Le vice-chef d'état-major de la défense est nommé, par le chef d'état-major, parmi les officiers.

1998, ch. 35, art. 6.

Absence or incapacity of Chief of the Defence Staff

18.2 In the event of the absence or incapacity of the Chief of the Defence Staff, the Vice Chief of the Defence Staff, or any other officer that is specified by the Minister or the Chief of the Defence Staff, has the control and administration of the Canadian Forces.

1998, c. 35, s. 6.

Canadian Forces Provost Marshal

Appointment

18.3 (1) The Chief of the Defence Staff may appoint an officer who has been a member of the military police for at least 10 years to be the Canadian Forces Provost Marshal (in this Act referred to as the "Provost Marshal").

Rank

(2) The Provost Marshal holds a rank that is not less than colonel.

Tenure of office and removal

(3) The Provost Marshal holds office during good behaviour for a term not exceeding four years. The Chief of the Defence Staff may remove the Provost Marshal from office for cause on the recommendation of an inquiry committee established under regulations made by the Governor in Council.

Powers of inquiry committee

(4) An inquiry committee has the same powers, rights and privileges — other than the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to

(a) the attendance, swearing and examination of witnesses;

(b) the production and inspection of documents;

(c) the enforcement of its orders; and

(d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

Reappointment

(5) The Provost Marshal is eligible to be reappointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

2013, c. 24, s. 4.

Duties and functions

18.4 The Provost Marshal's responsibilities include

Absence ou empêchement du chef d'état-major de la défense

18.2 En cas d'absence ou d'empêchement du chef d'état-major de la défense, c'est le vice-chef d'état-major de la défense qui, sauf désignation contraire par le chef d'état-major de la défense ou le ministre, assure la direction et la gestion des Forces canadiennes.

1998, ch. 35, art. 6.

Grand prévôt des Forces canadiennes

Nomination

18.3 (1) Le chef d'état-major de la défense peut nommer un officier qui est policier militaire depuis au moins dix ans pour remplir les fonctions de grand prévôt des Forces canadiennes (appelé « grand prévôt » dans la présente loi).

Grade

(2) Le grand prévôt détient au moins le grade de colonel.

Durée du mandat et révocation

(3) Il occupe son poste à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le chef d'état-major de la défense sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.

Pouvoirs du comité d'enquête

(4) Le comité d'enquête a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toute autre question relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, sauf le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.

Nouveau mandat

(5) Le mandat du grand prévôt est renouvelable.

2013, ch. 24, art. 4.

Fonctions

18.4 Le grand prévôt est notamment responsable :

(a) investigations conducted by any unit or other element under his or her command;

(b) the establishment of selection and training standards applicable to candidates for the military police and the ensuring of compliance with those standards;

(c) the establishment of training and professional standards applicable to the military police and the ensuring of compliance with those standards; and

(d) investigations in respect of conduct that is inconsistent with the professional standards applicable to the military police or the *Military Police Professional Code of Conduct*.

2013, c. 24, s. 4.

a) des enquêtes menées par toute unité ou tout autre élément sous son commandement;

b) de l'établissement des normes de sélection et de formation applicables aux candidats policiers militaires et de l'assurance du respect de ces normes;

c) de l'établissement des normes professionnelles et de formation applicables aux policiers militaires et de l'assurance du respect de ces normes;

d) des enquêtes relatives aux manquements à ces normes professionnelles ou au *Code de déontologie de la police militaire*.

2013, ch. 24, art. 4.

General supervision

18.5 (1) The Provost Marshal acts under the general supervision of the Vice Chief of the Defence Staff in respect of the responsibilities described in paragraphs 18.4(a) to (d).

Direction générale

18.5 (1) Le grand prévôt exerce les fonctions visées aux alinéas 18.4a) à d) sous la direction générale du vice-chef d'état-major de la défense.

General instructions or guidelines

(2) The Vice Chief of the Defence Staff may issue general instructions or guidelines in writing in respect of the responsibilities described in paragraphs 18.4(a) to (d). The Provost Marshal shall ensure that they are available to the public.

Lignes directrices et instructions générales

(2) Le vice-chef d'état-major de la défense peut, par écrit, établir des lignes directrices ou donner des instructions générales concernant les fonctions visées aux alinéas 18.4a) à d). Le grand prévôt veille à les rendre accessibles au public.

Specific instructions or guidelines

(3) The Vice Chief of the Defence Staff may issue instructions or guidelines in writing in respect of a particular investigation.

Lignes directrices et instructions spécifiques

(3) Le vice-chef d'état-major de la défense peut aussi, par écrit, établir des lignes directrices ou donner des instructions à l'égard d'une enquête en particulier.

Availability to public

(4) The Provost Marshal shall ensure that instructions and guidelines issued under subsection (3) are available to the public.

Accessibilité

(4) Le grand prévôt veille à rendre accessibles au public les lignes directrices ou instructions visées au paragraphe (3).

Exception

(5) Subsection (4) does not apply in respect of an instruction or guideline, or of a part of one, if the Provost Marshal considers that it would not be in the best interests of the administration of justice for the instruction or guideline, or that part of it, to be available to the public.

2013, c. 24, s. 4.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard de toute ligne directrice ou instruction, ou partie de celle-ci, dont le grand prévôt estime qu'il n'est pas dans l'intérêt de la bonne administration de la justice de la rendre accessible.

2013, ch. 24, art. 4.

Annual report

18.6 The Provost Marshal shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Chief of the Defence Staff a report concerning the activities of the Provost Marshal and the military police during the year.

Rapport annuel

18.6 Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le grand prévôt présente au chef d'état-major de la défense le rapport de ses activités et des activités de la

The Chief of the Defence Staff shall submit the report to the Minister.

2013, c. 24, s. 4.

police militaire au cours de l'exercice. Celui-ci présente le rapport au ministre.

2013, ch. 24, art. 4.

Powers of Command

Authority of officers and non-commissioned members

19 The authority and powers of command of officers and non-commissioned members shall be as prescribed in regulations.

R.S., 1985, c. N-5, s. 19; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Pouvoirs de commandement

Autorité des officiers et militaires du rang

19 L'autorité et les pouvoirs de commandement des officiers et militaires du rang sont ceux que prescrivent les règlements.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 19; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Enrolment

Commissioned officers

20 (1) Commissions of officers in the Canadian Forces shall be granted by Her Majesty during pleasure.

Officer cadets and non-commissioned members

(2) Persons shall be enrolled as officer cadets or as non-commissioned members for indefinite or fixed periods of service as may be prescribed in regulations made by the Governor in Council.

When consent of parent or guardian required

(3) A person under the age of eighteen years shall not be enrolled without the consent of one of the parents or of the guardian of that person.

R.S., 1985, c. N-5, s. 20; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Ranks of officers and non-commissioned members

21 (1) For the purposes of this Act, the ranks of the officers and non-commissioned members of the Canadian Forces shall be as set out in the schedule.

Designation

(2) A person holding a rank set out in the schedule shall use, or be referred to by, a designation of rank prescribed in regulations made by the Governor in Council but only in the circumstances prescribed in those regulations.

R.S., 1985, c. N-5, s. 21; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 2014, c. 20, s. 169.

Numbers in ranks and trade groups

22 The maximum number of persons in each rank and trade group of the Canadian Forces shall be determined as prescribed in regulations made by the Governor in Council.

R.S., c. N-4, s. 22.

Enrôlement

Commissions d'officiers

20 (1) Les commissions des officiers dans les Forces canadiennes sont délivrées par Sa Majesté, à titre amovible.

Élèves-officiers et militaires du rang

(2) L'enrôlement dans les Forces canadiennes d'élèves-officiers ou de militaires du rang pour des périodes de service d'une durée fixe ou indéterminée est régi par règlement du gouverneur en conseil.

Consentement

(3) L'enrôlement dans les Forces canadiennes des personnes âgées de moins de dix-huit ans est subordonné au consentement de leur père, mère ou tuteur.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 20; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Grades des officiers et des militaires du rang

21 (1) Pour l'application de la présente loi, les grades des officiers et des militaires du rang des Forces canadiennes sont ceux énoncés à l'annexe.

Désignation

(2) Les cas d'emploi des désignations prévues par règlement du gouverneur en conseil, à l'égard des titulaires des grades figurant à l'annexe, sont fixés par règlement du gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 21; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 2014, ch. 20, art. 169.

Effectif des grades et groupes d'emploi

22 L'effectif maximal de chaque grade et groupe d'emploi dans les Forces canadiennes est établi par règlement du gouverneur en conseil.

S.R., ch. N-4, art. 22.

Obligation to serve

23 (1) The enrolment of a person binds the person to serve in the Canadian Forces until the person is, in accordance with regulations, lawfully released.

Oaths and declarations on enrolment

(2) Oaths and declarations required on enrolment shall be taken and subscribed before commissioned officers or justices of the peace and shall be in such forms as may be prescribed in regulations.

R.S., c. N-4, s. 23.

Consent to transfer

24 No officer or non-commissioned member shall be transferred from the regular force to the reserve force or from the reserve force to the regular force unless the officer or non-commissioned member consents to the transfer.

R.S., 1985, c. N-5, s. 24; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Effect of receipt of pay if not enrolled

25 A person who, although not enrolled or re-engaged for service, has received pay as an officer or non-commissioned member is, until the person claims to be released and is released, deemed to be an officer or non-commissioned member, as the case may be, of that component of the Canadian Forces through which the pay was received and to be subject to this Act as if the person were such an officer or non-commissioned member duly enrolled or re-engaged for service.

R.S., 1985, c. N-5, s. 25; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Effect of receipt of pay if irregularly enrolled

26 (1) A person who, although erroneously or irregularly enrolled or re-engaged, has received pay as an officer or non-commissioned member of that component of the Canadian Forces in which the person was so enrolled or re-engaged, is deemed to be an officer or non-commissioned member, as the case may be, regularly enrolled or re-engaged, and is not, except as provided in subsection (2), entitled to be released on the ground of the error or irregularity.

Provision for release

(2) A person who is, by virtue of subsection (1), deemed to be an officer or non-commissioned member and who claims to be released within three months after the date of commencement of the pay and establishes the error or irregularity referred to in that subsection shall, except when on active service or during an emergency, be released.

Obligation de servir

23 (1) Toute personne enrôlée dans les Forces canadiennes est obligée d'y servir jusqu'à ce qu'elle en soit légalement libérée, en conformité avec les règlements.

Serment lors de l'enrôlement

(2) Les serments et déclarations requis pour l'enrôlement sont prêtés ou souscrites devant des officiers commissionnés ou des juges de paix, selon les formules réglementaires.

S.R., ch. N-4, art. 23.

Consentement à transfert

24 Tout transfert de la force régulière à la force de réserve, ou vice versa, nécessite le consentement de l'officier ou du militaire du rang visé.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 24; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Réception d'une solde — Présomption d'enrôlement

25 Quiconque a touché, sans être enrôlé ni rengagé, une solde d'officier ou de militaire du rang est, jusqu'à sa libération sur demande, réputé être un officier ou un militaire du rang, selon le cas, de l'élément constitutif des Forces canadiennes l'ayant rémunéré et, comme tel, être assujetti à la présente loi.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 25; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Réception d'une solde — Enrôlement irrégulier

26 (1) Quiconque a touché une solde en tant qu'officier ou militaire du rang d'un élément constitutif des Forces canadiennes, dans lequel il a été enrôlé ou rengagé de manière fautive ou irrégulière, est réputé être un officier ou militaire du rang, selon le cas, régulièrement enrôlé ou rengagé et ne peut être libéré du fait de la faute ou de l'irrégularité entachant son enrôlement ou rengagement.

Libération

(2) La personne visée au paragraphe (1) est toutefois libérée — sauf pendant un état d'urgence ou en service actif —, si elle réclame sa libération dans les trois mois à compter de la date où elle a commencé à toucher sa solde et établit la faute ou l'irrégularité entachant son enrôlement ou rengagement.

Method of release

(3) The commanding officer of a person who claims to be released on the ground of not having been enrolled or re-engaged, or not having been regularly enrolled or re-engaged, shall forthwith forward the claim to the authority having power to effect the release and the person, if entitled to be released, shall be released with all convenient speed.

R.S., 1985, c. N-5, s. 26; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Attachment and Secondment

Manner and conditions of attachment and secondment

27 An officer or non-commissioned member may be attached or seconded to another component of the Canadian Forces or to any department or agency of government, any public or private institution, private industry or any other body in such manner and under such conditions as are prescribed in any other Act or in regulations, but no officer or non-commissioned member of the reserve force who is not on active service shall be attached or seconded pursuant to this section unless the officer or non-commissioned member consents to the attachment or secondment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 27; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Promotion

Authority to promote

28 Subject to section 22 and to regulations, officers and non-commissioned members may be promoted by the Minister or by such authorities of the Canadian Forces as are prescribed in regulations made by the Governor in Council.

R.S., 1985, c. N-5, s. 28; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Grievances

Right to grieve

29 (1) An officer or non-commissioned member who has been aggrieved by any decision, act or omission in the administration of the affairs of the Canadian Forces for which no other process for redress is provided under this Act is entitled to submit a grievance.

Exceptions

(2) There is no right to grieve in respect of

(a) a decision of a court martial or the Court Martial Appeal Court;

Mode de libération

(3) Lorsqu'une personne réclame sa libération au motif qu'elle n'a pas été enrôlée ou rengagée, ou l'a été irrégulièrement, son commandant transmet immédiatement sa demande à l'autorité habilitée à la libérer et le demandeur doit être libéré dans les meilleurs délais s'il en remplit les conditions.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 26; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Affectation et détachement

Modalités

27 Un officier ou militaire du rang peut, selon les modalités prévues dans toute autre loi ou dans les règlements, être affecté à un autre élément constitutif des Forces canadiennes ou à un ministère ou organisme fédéral, une institution publique ou privée, une entreprise privée ou tout autre corps, ou y être détaché; s'il est réserviste et ne se trouve pas en service actif, il ne peut toutefois l'être contre son gré.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 27; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Avancement

Autorité

28 Sous réserve de l'article 22 et des règlements, les officiers et militaires du rang peuvent être promus par le ministre ou les autorités des Forces canadiennes désignées par règlement du gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 28; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Griefs

Droit de déposer des griefs

29 (1) Tout officier ou militaire du rang qui s'estime lésé par une décision, un acte ou une omission dans les affaires des Forces canadiennes a le droit de déposer un grief dans le cas où aucun autre recours de réparation ne lui est ouvert sous le régime de la présente loi.

Exceptions

(2) Ne peuvent toutefois faire l'objet d'un grief :

a) les décisions d'une cour martiale ou de la Cour d'appel de la cour martiale;

(b) a decision of a board, commission, court or tribunal established other than under this Act; or

(c) a matter or case prescribed by the Governor in Council in regulations.

b) les décisions d'un tribunal, office ou organisme créé en vertu d'une autre loi;

c) les questions ou les cas exclus par règlement du gouverneur en conseil.

Military judges

(2.1) A military judge may not submit a grievance in respect of a matter that is related to the exercise of his or her judicial duties.

Juge militaire

(2.1) Le juge militaire ne peut déposer un grief à l'égard d'une question liée à l'exercice de ses fonctions judiciaires.

Manner and conditions

(3) A grievance must be submitted in the manner and in accordance with the conditions prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Modalités de présentation

(3) Les griefs sont déposés selon les modalités et conditions fixées par règlement du gouverneur en conseil.

No penalty for grievance

(4) An officer or non-commissioned member may not be penalized for exercising the right to submit a grievance.

Aucune sanction

(4) Le dépôt d'un grief ne doit entraîner aucune sanction contre le plaignant.

Correction of error

(5) Notwithstanding subsection (4), any error discovered as a result of an investigation of a grievance may be corrected, even if correction of the error would have an adverse effect on the officer or non-commissioned member.

R.S., 1985, c. N-5, s. 29; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 43; 1998, c. 35, s. 7; 2013, c. 24, s. 5.

Correction d'erreur

(5) Par dérogation au paragraphe (4), toute erreur qui est découverte à la suite d'une enquête sur un grief peut être corrigée, même si la mesure corrective peut avoir un effet défavorable sur le plaignant.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 29; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 43; 1998, ch. 35, art. 7; 2013, ch. 24, art. 5.

Authorities for determination of grievances

29.1 (1) The initial authority and subsequent authorities who may consider and determine grievances are the authorities designated in regulations made by the Governor in Council.

Autorités compétentes

29.1 (1) Les autorités qui sont initialement saisies d'un grief et qui peuvent ensuite en connaître sont désignées par règlement du gouverneur en conseil.

Different authorities

(2) The regulations may provide that different types of grievances may be considered and determined by different authorities.

1998, c. 35, s. 7.

Règlements

(2) Les règlements peuvent désigner différentes autorités selon les catégories de griefs.

1998, ch. 35, art. 7.

Grievances submitted by military judges

29.101 Despite subsection 29.1(1), a grievance submitted by a military judge shall be considered and determined by the Chief of the Defence Staff.

2013, c. 24, s. 6.

Grief déposé par le juge militaire

29.101 Malgré le paragraphe 29.1(1), le grief déposé par le juge militaire est étudié et réglé par le chef d'état-major de la défense.

2013, ch. 24, art. 6.

Final authority

29.11 The Chief of the Defence Staff is the final authority in the grievance process and shall deal with all matters as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

1998, c. 35, s. 7; 2013, c. 24, s. 6.

Dernier ressort

29.11 Le chef d'état-major de la défense est l'autorité de dernière instance en matière de griefs. Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il agit avec célérité et sans formalisme.

1998, ch. 35, art. 7; 2013, ch. 24, art. 6.

Referral to Grievances Committee

29.12 (1) The Chief of the Defence Staff shall refer every grievance that is of a type prescribed in regulations made by the Governor in Council, and every grievance submitted by a military judge, to the Grievances Committee for its findings and recommendations before the Chief of the Defence Staff considers and determines the grievance. The Chief of the Defence Staff may refer any other grievance to the Grievances Committee.

Material to be provided to Board

(2) When referring a grievance to the Grievances Committee, the Chief of the Defence Staff shall provide the Grievances Committee with a copy of

(a) the written submissions made to each authority in the grievance process by the officer or non-commissioned member presenting the grievance;

(b) any decision made by an authority in respect of the grievance; and

(c) any other information under the control of the Canadian Forces that is relevant to the grievance.

1998, c. 35, s. 7; 2013, c. 24, ss. 7, 106(E).

Chief of the Defence Staff not bound

29.13 (1) The Chief of the Defence Staff is not bound by any finding or recommendation of the Grievances Committee.

Reasons

(2) The Chief of the Defence Staff shall provide reasons for his or her decision in respect of a grievance if

(a) the Chief of the Defence Staff does not act on a finding or recommendation of the Grievances Committee; or

(b) the grievance was submitted by a military judge.

1998, c. 35, s. 7; 2013, c. 24, ss. 8, 106(E).

Delegation

29.14 (1) The Chief of the Defence Staff may delegate any of his or her powers, duties or functions as final authority in the grievance process to an officer who is directly responsible to the Chief of the Defence Staff, except that

(a) a grievance submitted by an officer may be delegated only to an officer of equal or higher rank; and

(b) a grievance submitted by a military judge may not be delegated.

Renvoi au Comité des griefs

29.12 (1) Avant d'étudier et de régler tout grief d'une catégorie prévue par règlement du gouverneur en conseil ou tout grief déposé par le juge militaire, le chef d'état-major de la défense le soumet au Comité des griefs pour que celui-ci lui formule ses conclusions et recommandations. Il peut également renvoyer tout autre grief à ce comité.

Documents à communiquer au Comité

(2) Le cas échéant, il lui transmet copie :

a) des argumentations écrites présentées par l'officier ou le militaire du rang à chacune des autorités ayant eu à connaître du grief;

b) des décisions rendues par chacune d'entre elles;

c) des renseignements pertinents placés sous la responsabilité des Forces canadiennes.

1998, ch. 35, art. 7; 2013, ch. 24, art. 7 et 106(A).

Décision du Comité non obligatoire

29.13 (1) Le chef d'état-major de la défense n'est pas lié par les conclusions et recommandations du Comité des griefs.

Motifs

(2) Il motive sa décision s'il s'écarte des conclusions et recommandations du Comité des griefs ou si le grief a été déposé par un juge militaire.

1998, ch. 35, art. 7; 2013, ch. 24, art. 8 et 106(A).

Délégation

29.14 (1) Le chef d'état-major de la défense peut déléguer à tout officier qui relève directement de lui ses attributions à titre d'autorité de dernière instance en matière de griefs, sauf dans les cas suivants :

a) le délégataire a un grade inférieur à celui de l'officier ayant déposé le grief;

b) le grief a été déposé par un juge militaire.

Conflict of interest

(2) An officer who is placed in a real, apparent or potential conflict of interest as a result of a delegation may not act as final authority in respect of the grievance and shall advise the Chief of the Defence Staff in writing without delay.

Subdelegation

(3) The Chief of the Defence Staff may not delegate the power to delegate under subsection (1).

1998, c. 35, s. 7; 2013, c. 24, s. 9.

Decision is final

29.15 A decision of a final authority in the grievance process is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal or to review by any court.

1998, c. 35, s. 7; 2002, c. 8, s. 182.

Military Grievances External Review Committee

Grievances Committee

29.16 (1) The Canadian Forces Grievance Board is continued as the Military Grievances External Review Committee, consisting of a Chairperson, at least two Vice-Chairpersons and any other members appointed by the Governor in Council that are required to allow it to perform its functions.

Full- or part-time

(2) The Chairperson and one Vice-Chairperson are each full-time members and the other members may be appointed as full-time or part-time members.

Tenure and removal

(3) Each member holds office during good behaviour for a term not exceeding four years but may be removed by the Governor in Council for cause.

Re-appointment

(4) A member is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

Duties of full-time members

(5) Full-time members shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

Conflit d'intérêts

(2) Le délégataire ne peut agir si, de ce fait, il se trouve en situation de conflit d'intérêts réel, apparent ou possible. Le cas échéant, il avise sans délai le chef d'état-major de la défense par écrit.

Subdélégation

(3) Le chef d'état-major de la défense ne peut déléguer le pouvoir de délégation que lui confère le paragraphe (1).

1998, ch. 35, art. 7; 2013, ch. 24, art. 9.

Décision définitive

29.15 Les décisions du chef d'état-major de la défense ou de son délégataire sont définitives et exécutoires et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision en justice.

1998, ch. 35, art. 7; 2002, ch. 8, art. 182.

Comité externe d'examen des griefs militaires

Comité des griefs

29.16 (1) Le Comité des griefs des Forces canadiennes, composé d'un président, d'au moins deux vice-présidents et des autres membres nécessaires à l'exercice de ses fonctions, tous nommés par le gouverneur en conseil, est prorogé sous le nom de Comité externe d'examen des griefs militaires.

Temps plein ou temps partiel

(2) Le président et l'un des vice-présidents occupent leur charge à temps plein. Les autres membres sont nommés à temps plein ou à temps partiel.

Durée du mandat et révocation

(3) Les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée du gouverneur en conseil.

Mandat renouvelable

(4) Leur mandat est renouvelable.

Fonctions des membres à temps plein

(5) Les membres à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi.

Conflict of interest — part-time members

(6) Part-time members may not accept or hold any office or employment during their term of office that is inconsistent with their duties under this Act.

Remuneration

(7) Members who are not officers or non-commissioned members are entitled to be paid for their services the remuneration and allowances fixed by the Governor in Council.

Travel and living expenses

(8) Members who are not officers or non-commissioned members are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of work, if full-time members, or their ordinary place of residence, if part-time members, subject to any applicable Treasury Board directives.

Status of members

(9) Members who are not officers or non-commissioned members are deemed

(a) to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*;

(b) to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*; and

(c) to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Secondment

(10) An officer or a non-commissioned member who is appointed as a member of the Grievances Committee shall be seconded to the Grievances Committee in accordance with section 27.

Oath of office

(11) Every member shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

I, ..., do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as a member of the Military Grievances External Review Committee in conformity with the requirements of the *National Defence Act*, and of all rules and instructions under that Act applicable to the Military Grievances External Review Committee, and that I will not disclose or make known to any person not legally entitled to it any knowledge or information obtained by me by reason of my office. (*And in the case of an oath*: So help me God.)

1998, c. 35, s. 7; 2003, c. 22, ss. 224(E), 225(E); 2013, c. 24, s. 11.

Conflits d'intérêts : membres à temps partiel

(6) Les membres à temps partiel ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatible avec les fonctions que leur confère la présente loi.

Rémunération des membres

(7) Pour leur participation aux travaux du Comité des griefs, les membres qui ne sont ni officiers ni militaires du rang reçoivent la rémunération et les allocations fixées par le gouverneur en conseil.

Frais

(8) Ils sont indemnisés, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Statut des membres

(9) Ils sont en outre réputés :

a) faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

b) être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*;

c) appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Détachement

(10) L'officier ou le militaire du rang qui est nommé membre du Comité des griefs y est détaché en conformité avec l'article 27.

Serment

(11) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

Moi, ..., je jure (ou j'affirme solennellement) que j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre du Comité externe d'examen des griefs militaires en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur la défense nationale* applicables à celui-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce

qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (*Dans le cas du serment, ajouter :* Ainsi Dieu me soit en aide.)

1998, ch. 35, art. 7; 2003, ch. 22, art. 224(A) et 225(A); 2013, ch. 24, art. 11.

Chairperson

29.17 (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Grievances Committee and has supervision over and direction of its work and staff.

Premier dirigeant

29.17 (1) Le président est le premier dirigeant du Comité des griefs; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if that office is vacant, the Minister may authorize a Vice-Chairperson to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un des vice-présidents à le remplacer.

Delegation

(3) The Chairperson may delegate to a Vice-Chairperson any of the Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty to submit an annual report under subsection 29.28(1).

1998, c. 35, s. 7; 2013, c. 24, s. 106(E).

Délégation

(3) Le président du Comité des griefs peut déléguer à un vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et de l'obligation que lui impose le paragraphe 29.28(1) de présenter un rapport.

1998, ch. 35, art. 7; 2013, ch. 24, art. 106(A).

Head office

29.18 The head office of the Grievances Committee shall be at the place in Canada designated by the Governor in Council.

1998, c. 35, s. 7; 2013, c. 24, s. 106(E).

Siège

29.18 Le siège du Comité des griefs est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.

1998, ch. 35, art. 7; 2013, ch. 24, art. 106(A).

Staff

29.19 (1) The employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Grievances Committee shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

29.19 (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Comité des griefs est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Experts

(2) The Grievances Committee may, with the approval of the Treasury Board, engage on a temporary basis the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the Grievances Committee in its work, establish the terms and conditions of their engagement and fix and pay their remuneration and expenses.

1998, c. 35, s. 7; 2013, c. 24, s. 106(E).

Expertise

(2) Le Comité des griefs peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, retenir, à titre temporaire, les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour ses travaux, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi ainsi que fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

1998, ch. 35, art. 7; 2013, ch. 24, art. 106(A).

Duties and functions

29.2 (1) The Grievances Committee shall review every grievance referred to it by the Chief of the Defence Staff and provide its findings and recommendations in writing to the Chief of the Defence Staff and the officer or non-commissioned member who submitted the grievance.

Fonctions

29.2 (1) Le Comité des griefs examine les griefs dont il est saisi et transmet, par écrit, ses conclusions et recommandations au chef d'état-major de la défense et au plaignant.

Duty to act expeditiously

(2) The Grievances Committee shall deal with all matters before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

1998, c. 35, s. 7; 2013, c. 24, s. 106(E).

Powers

29.21 The Grievances Committee has, in relation to the review of a grievance referred to it, the power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things under their control that it considers necessary to the full investigation and consideration of matters before it;

(b) to administer oaths; and

(c) to receive and accept any evidence and information that it sees fit, whether admissible in a court of law or not.

1998, c. 35, s. 7; 2013, c. 24, s. 106(E).

Restriction

29.22 The Grievances Committee may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.

1998, c. 35, s. 7; 2013, c. 24, s. 106(E).

Witness not excused from testifying

29.23 (1) No witness shall be excused from answering any question relating to a grievance before the Grievances Committee when required to do so by the Grievances Committee on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

Answer not receivable

(2) No answer given or statement made by a witness in response to a question described in subsection (1) may be used or receivable against the witness in any disciplinary, criminal, administrative or civil proceeding, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that the witness gave the answer or made the statement knowing it to be false.

1998, c. 35, s. 7; 2013, c. 24, s. 106(E).

Expenses

29.24 Travel and living expenses incurred in appearing before the Grievances Committee shall, in the discretion of the Grievances Committee, be paid, in accordance with applicable Treasury Board directives, to the officer or non-commissioned member whose grievance is being

Obligation d'agir avec célérité

(2) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il agit avec célérité et sans formalisme.

1998, ch. 35, art. 7; 2013, ch. 24, art. 106(A).

Pouvoir du Comité

29.21 Le Comité des griefs dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les contraindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces sous leur responsabilité et qu'il estime nécessaires à une enquête et étude complètes;

b) faire prêter serment;

c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements qu'il estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal.

1998, ch. 35, art. 7; 2013, ch. 24, art. 106(A).

Restriction

29.22 Le Comité des griefs ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.

1998, ch. 35, art. 7; 2013, ch. 24, art. 106(A).

Obligation des témoins

29.23 (1) Tout témoin est tenu de répondre aux questions sur le grief lorsque le Comité des griefs l'exige et ne peut se soustraire à cette obligation au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Non-recevabilité des réponses

(2) Les déclarations ainsi faites en réponse aux questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre le témoin devant une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'il les savait fausses.

1998, ch. 35, art. 7; 2013, ch. 24, art. 106(A).

Frais

29.24 Lorsque le Comité des griefs siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de leur résidence habituelle, le plaignant et l'officier qui l'assiste ou son avocat, selon le cas, sont indemnisés, selon l'appréciation du comité et en conformité avec les normes établies par le Conseil du

heard, and to that person's assisting officer or counsel, if the Grievances Committee holds a hearing at a place in Canada that is not their ordinary place of residence.

1998, c. 35, s. 7; 2013, c. 24, s. 106(E).

Return of documents, etc.

29.25 Documents and things presented to the Grievances Committee at a hearing shall, on request, be returned to the person who presented them within a reasonable time after the Grievances Committee has provided its findings and recommendations to the Chief of the Defence Staff.

1998, c. 35, s. 7; 2013, c. 24, s. 106(E).

Rules

29.26 (1) The Chairperson may make rules respecting

(a) the manner of dealing with grievances referred to the Grievances Committee, including the conduct of investigations and hearings by the Grievances Committee;

(b) the apportionment of the work of the Grievances Committee among its members and the assignment of members to review grievances; and

(c) the performance of the duties and functions of the Grievances Committee.

Hearings in private

(2) A hearing of the Grievances Committee is to be held in private, unless the Chairperson, having regard to the interests of the persons participating in the hearing and the interest of the public, directs that the hearing or any part of it be held in public.

1998, c. 35, s. 7; 2013, c. 24, s. 106(E).

Protection of members

29.27 No criminal or civil proceedings lie against any member of the Grievances Committee, or against any person acting on its behalf, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the Grievances Committee.

1998, c. 35, s. 7; 2013, c. 24, s. 106(E).

Annual report

29.28 (1) The Chairperson shall, within three months after the end of each year, submit to the Minister a report of the activities of the Grievances Committee during that year and its recommendations, if any.

Trésor, des frais de déplacement et de séjour exposés pour leur comparution devant le comité.

1998, ch. 35, art. 7; 2013, ch. 24, art. 106(A).

Restitution des pièces

29.25 Les pièces produites devant le Comité des griefs lors d'une audience, sur demande de la personne qui les a produites, lui sont retournées dans un délai raisonnable après la transmission de ses conclusions et recommandations au chef d'état-major de la défense.

1998, ch. 35, art. 7; 2013, ch. 24, art. 106(A).

Règles

29.26 (1) Le président peut établir des règles pour régir :

a) la procédure d'examen des griefs par le Comité des griefs, notamment quant à la tenue d'enquêtes et d'audiences;

b) la répartition des affaires et du travail entre les membres du comité;

c) la conduite des travaux du comité et de son administration.

Huis clos

(2) Sauf instruction contraire du président, eu égard à l'intérêt des personnes prenant part à l'audience et à celui du public, les audiences du comité se tiennent, en tout ou en partie, à huis clos.

1998, ch. 35, art. 7; 2013, ch. 24, art. 106(A).

Immunité des membres du Comité

29.27 Les membres du Comité des griefs et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi.

1998, ch. 35, art. 7; 2013, ch. 24, art. 106(A).

Rapport annuel

29.28 (1) Le président du Comité des griefs présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, le rapport d'activité du comité pour l'année civile précédente, assorti éventuellement de ses recommandations.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

1998, c. 35, s. 7; 2013, c. 24, s. 106(E).

Dépôt

(2) Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

1998, ch. 35, art. 7; 2013, ch. 24, art. 106(A).

Release

Entitlement

30 (1) Except during an emergency, an officer or non-commissioned member who is not on active service is entitled to be released at the expiration of the term of service for which the officer or non-commissioned member is enrolled or re-engaged.

Effect of illegal absence

(2) Except as may be prescribed in regulations made by the Governor in Council, any period during which an officer or non-commissioned member is in a state of desertion or is absent without leave shall not be reckoned toward the completion of the term of service for which that officer or non-commissioned member was enrolled or re-engaged.

Exception in emergency or when on active service

(3) Where the term of service for which an officer or non-commissioned member is enrolled or re-engaged expires during an emergency or when the officer or non-commissioned member is on active service or within one year after the expiration of an emergency or after he has ceased to be on active service, the officer or non-commissioned member is liable to serve until the expiration of one year after the emergency has ceased to exist or after he has ceased to be on active service, as the case may be.

Reinstatement

(4) Subject to regulations made by the Governor in Council, where

(a) an officer or non-commissioned member has been released from the Canadian Forces or transferred from one component to another by reason of a sentence of dismissal or a finding of guilty by a court martial or any civil court, and

(b) the sentence or finding ceases to have force and effect as a result of a decision of a competent authority,

the release or transfer may be cancelled, with the consent of the officer or non-commissioned member concerned,

Libération

Droit à libération

30 (1) Sauf pendant un état d'urgence ou en service actif, un officier ou militaire du rang est admis à la libération au terme de sa période d'enrôlement ou de rengagement.

Conséquence d'une absence illégale

(2) Sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil, le temps pendant lequel un officier ou militaire du rang est en situation de désertion ou absent sans permission ne peut être compté dans la période d'enrôlement ou de rengagement.

Exception

(3) Lorsque sa période d'enrôlement ou de rengagement prend fin pendant un état d'urgence ou alors qu'il est en service actif — ou au cours de l'année qui suit la fin de l'une de ces deux situations —, un officier ou militaire du rang peut être tenu de servir jusqu'à la fin de cette année.

Réintégration

(4) Sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil, la libération ou le transfert d'un officier ou militaire du rang peut être annulé, avec son consentement, dans le cas suivant :

a) d'une part, il a été libéré des Forces canadiennes ou transféré d'un élément constitutif à un autre en exécution d'une sentence de destitution ou d'un verdict de culpabilité rendu par une cour martiale ou par un tribunal civil;

b) d'autre part, une autorité compétente a annulé le verdict ou la sentence.

who shall thereupon, except as provided in those regulations, be deemed for the purpose of this Act or any other Act not to have been so released or transferred.

R.S., 1985, c. N-5, s. 30; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 2019, c. 15, s. 3.

Dès lors, toujours sous réserve des règlements, il est réputé, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi, ne pas avoir été libéré ou transféré.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 30; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 2019, ch. 15, art. 3.

Active Service

Service actif

Placing forces on active service

31 (1) The Governor in Council may place the Canadian Forces or any component, unit or other element thereof or any officer or non-commissioned member thereof on active service anywhere in or beyond Canada at any time when it appears advisable to do so

(a) by reason of an emergency, for the defence of Canada;

(b) in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter; or

(c) in consequence of any action undertaken by Canada under the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar instrument to which Canada is a party.

When officers and non-commissioned members deemed on active service

(2) An officer or non-commissioned member who

(a) is a member of, serving with, or attached or seconded to, a component, unit or other element of the Canadian Forces that has been placed on active service,

(b) has been placed on active service, or

(c) pursuant to law has been attached or seconded to a portion of a force that has been placed on active service,

shall be deemed to be on active service for all purposes.

R.S., 1985, c. N-5, s. 31; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 2004, c. 15, s. 76.

Mise en service actif des forces

31 (1) Le gouverneur en conseil peut mettre en service actif les Forces canadiennes ou tout élément constitutif, unité ou autre élément de ces forces, ou l'un de leurs officiers ou militaires du rang, n'importe où au Canada ou à l'étranger quand il estime opportun de le faire :

a) soit pour la défense du Canada, en raison d'un état d'urgence;

b) soit en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes de la Charte des Nations Unies;

c) soit en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes du Traité de l'Atlantique-Nord, de l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument semblable auquel le Canada est partie.

Présomption de service actif

(2) Est réputé en service actif l'officier ou le militaire du rang qui, selon le cas :

a) est membre d'un élément constitutif, unité ou autre élément des Forces canadiennes mis en service actif, ou y sert, y est affecté ou détaché;

b) a été personnellement mis en service actif;

c) en application de la loi, a été affecté à une portion d'une force mise en service actif, ou y a été détaché.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 31; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 2004, ch. 15, art. 76.

Proclamation for meeting of Parliament

32 Whenever the Governor in Council places the Canadian Forces or any component or unit thereof on active service, if Parliament is then separated by an adjournment or prorogation that will not expire within ten days, a proclamation shall be issued for the meeting of Parliament within ten days, and Parliament shall accordingly meet and sit on the day appointed by the proclamation, and shall continue to sit and act in like manner as if it had stood adjourned or prorogued to the same day.

R.S., c. N-4, s. 32.

Proclamation convoquant le Parlement

32 Lorsque le gouverneur en conseil met en service actif les Forces canadiennes ou tout élément constitutif ou unité de celles-ci pendant que le Parlement est ajourné ou prorogé pour une période de plus de dix jours, celui-ci doit se réunir, dans les dix jours de la proclamation le convoquant, au moment fixé dans celle-ci et continuer à siéger comme si son ajournement ou sa prorogation avait pris fin ce même jour.

S.R., ch. N-4, art. 32.

Service

Liability in case of regular force

33 (1) The regular force, all units and other elements thereof and all officers and non-commissioned members thereof are at all times liable to perform any lawful duty.

Liability in case of reserve force

(2) The reserve force, all units and other elements thereof and all officers and non-commissioned members thereof

(a) may be ordered to train for such periods as are prescribed in regulations made by the Governor in Council; and

(b) may be called out on service to perform any lawful duty other than training at such times and in such manner as by regulations or otherwise are prescribed by the Governor in Council.

Exception in case of reserve force

(3) Nothing in subsection (2) shall be deemed to impose liability to serve as prescribed therein, without his consent, on an officer or non-commissioned member of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only.

Meaning of *duty*

(4) In this section, ***duty*** means any duty that is military in nature and includes any duty involving public service authorized under section 273.6.

R.S., 1985, c. N-5, s. 33; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 8.

Limitation on Deployment

Persons under eighteen

34 A person who is under the age of eighteen years may not be deployed by the Canadian Forces to a theatre of hostilities.

R.S., 1985, c. N-5, s. 34; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 9; 2000, c. 13, s. 1.

Pay and Allowances

Treasury Board to establish

35 (1) The rates and conditions of issue of pay of officers and non-commissioned members, other than military judges, shall be established by the Treasury Board.

Service

Obligation de la force régulière

33 (1) La force régulière, ses unités et autres éléments, ainsi que tous ses officiers et militaires du rang, sont en permanence soumis à l'obligation de service légitime.

Obligation de la force de réserve

(2) La force de réserve, ses unités et autres éléments, ainsi que tous ses officiers et militaires du rang, peuvent être :

a) astreints à l'instruction pour les périodes fixées par règlement du gouverneur en conseil;

b) soumis à l'obligation de service légitime autre que l'instruction, aux époques et selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil par règlement ou toute autre voie.

Exception

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'imposer, sans son consentement, les obligations qui y sont décrites à un officier ou militaire du rang de la force de réserve qui, aux termes de son enrôlement, n'est astreint qu'au service actif.

Définition de *service*

(4) Pour l'application du présent article, ***service*** s'entend, outre des tâches de nature militaire, de toute tâche de service public autorisée sous le régime de l'article 273.6.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 33; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 8.

Restriction applicable au déploiement

Personnes de moins de dix-huit ans

34 Ne peuvent être déployées sur un théâtre d'hostilités par les Forces canadiennes les personnes de moins de dix-huit ans.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 34; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 9; 2000, ch. 13, art. 1.

Solde et indemnités

Taux et modalités de versement

35 (1) Les taux et conditions de versement de la solde des officiers et militaires du rang, autres que les juges militaires, sont établis par le Conseil du Trésor.

Reimbursements and allowances

(2) The payments that may be made to officers and non-commissioned members by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their service shall be determined and regulated by the Treasury Board.

R.S., 1985, c. N-5, s. 35; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60(E); 1998, c. 35, s. 10.

Indemnités

(2) Les indemnités payables aux officiers et militaires du rang au titre soit des frais de déplacement ou autres, soit des dépenses ou conditions inhérentes au service sont fixées et régies par le Conseil du Trésor.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 35; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60(A); 1998, ch. 35, art. 10.

Supply and Issue of Materiel

Ministerial approval

36 The materiel supplied to or used by the Canadian Forces shall be of such type, pattern and design and shall be issued on such scales and in such manner as the Minister, or such authorities of the Canadian Forces as are designated by the Minister for that purpose, may approve.

R.S., c. N-4, s. 36.

Fourniture et distribution de matériel

Autorité

36 Le ministre ou les autorités des Forces canadiennes qu'il habilite à cet effet ont le pouvoir d'agréer le type, le modèle et la conception des matériels fournis aux Forces ou utilisés par elles, de même que leurs quantités et modalités de distribution.

S.R., ch. N-4, art. 36.

Public Property

Liability for loss or damage

37 The conditions under which and the extent to which an officer or non-commissioned member is liable to Her Majesty in respect of loss of or damage to public property shall be as prescribed in regulations.

R.S., 1985, c. N-5, s. 37; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Biens publics

Responsabilité en cas de perte ou dommages

37 Les conditions et le degré de responsabilité d'un officier ou militaire du rang envers Sa Majesté, en cas de perte de biens publics ou de dommages causés à ceux-ci, sont fixés par règlement.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 37; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Non-public Property

Non-public property of units

38 (1) The non-public property of a unit or other element of the Canadian Forces shall vest in the officer from time to time in command of that unit or other element, and shall be used for the benefit of officers and non-commissioned members or for any other purpose approved by the Chief of the Defence Staff in the manner and to the extent authorized by the Chief of the Defence Staff.

Non-public property of disbanded units

(2) The non-public property of every disbanded unit or other disbanded element of the Canadian Forces vested in the officer in command of that unit or other element shall pass to and vest in the Chief of the Defence Staff, and may be disposed of at the discretion and direction of the Chief of the Defence Staff for the benefit of all or any officers and non-commissioned members or former officers and non-commissioned members, or their dependants.

Biens non publics

Biens non publics des unités

38 (1) Les biens non publics d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes sont dévolus à son commandant et sont utilisés au profit des officiers et militaires du rang ou à toute autre fin approuvée par le chef d'état-major de la défense, de la manière et dans la mesure autorisées par lui.

Biens non publics des unités licenciées

(2) Les biens non publics qui étaient dévolus au commandant d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes licencié sont transmis et dévolus au chef d'état-major de la défense; celui-ci peut, à son appréciation, ordonner qu'il en soit disposé au profit de l'ensemble ou de l'un quelconque des officiers et militaires du rang, anciens ou en poste, ou des personnes à leur charge.

Non-public property of units or elements in altered circumstances

(3) Where, by reason of a substantial reduction in the number of officers and non-commissioned members serving in a unit or other element of the Canadian Forces or by reason of a change in the location or other conditions of service of a unit or other element, the Chief of the Defence Staff considers it desirable to do so, he may direct that the non-public property or any part thereof that is vested in the officer in command of that unit or other element shall pass to and be vested in the Chief of the Defence Staff on the terms set out in subsection (2).

R.S., 1985, c. N-5, s. 38; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Other non-public property

39 (1) Non-public property acquired by contribution but not contributed to any specific unit or other element of the Canadian Forces shall vest in the Chief of the Defence Staff and, subject to any specific directions by the contributor as to its disposal, may be disposed of at the discretion and direction of the Chief of the Defence Staff for the benefit of all or any officers and non-commissioned members or former officers and non-commissioned members, or their dependants.

By-products and refuse

(2) By-products and refuse derived from rations and other consumable stores issued to the Canadian Forces for use in service kitchens, and the proceeds of the sale thereof, shall, to the extent that the Governor in Council may prescribe, be non-public property.

Alienation of non-public property

(3) Except as authorized by the Chief of the Defence Staff, no gift, sale or other alienation or attempted alienation of non-public property is effectual to pass the property therein.

R.S., 1985, c. N-5, s. 39; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Liability for loss or damage

40 The conditions under which and the extent to which an officer or non-commissioned member is liable to make restitution or reimbursement in respect of loss of or damage to non-public property resulting from the negligence or misconduct of that officer or noncommissioned member shall be as prescribed by the Minister.

R.S., 1985, c. N-5, s. 40; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Ministerial directions

41 (1) The Chief of the Defence Staff shall exercise his authority under subsections 38(1) and (2) and 39(1) subject to any directions that may be given to him by the Minister for carrying the purposes and provisions of this section and sections 38 to 40 into effect.

Biens non publics des unités en cas de modification des circonstances

(3) Le chef d'état-major de la défense peut également ordonner que tout ou partie des biens non publics dévolus au commandant d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes lui soient transmis et dévolus aux conditions énoncées au paragraphe (2), lorsqu'il le juge opportun par suite d'une réduction sensible du nombre d'officiers et de militaires du rang servant dans cette unité ou cet autre élément ou d'un changement survenu dans son emplacement ou les autres conditions de service.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 38; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Autres biens non publics

39 (1) Les biens non publics reçus en don sans être spécifiquement attribués à une unité ou un autre élément des Forces canadiennes sont dévolus au chef d'état-major de la défense; sous réserve de toute instruction expresse du donateur quant à leur destination, celui-ci peut, à son appréciation, ordonner qu'il en soit disposé au profit de l'ensemble ou d'une partie des officiers et militaires du rang, anciens ou en poste, ou des personnes à leur charge.

Sous-produits et rebuts

(2) Sont des biens non publics, dans la mesure fixée par le gouverneur en conseil, les sous-produits et les rebuts de rations et autres vivres distribués aux Forces canadiennes pour utilisation dans les cuisines militaires, ainsi que le produit de leur vente.

Aliénation de biens non publics

(3) Sauf autorisation du chef d'état-major de la défense, aucun don, vente ou autre forme d'aliénation ou tentative d'aliénation de biens non publics n'a pour effet d'en transmettre la propriété.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 39; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Responsabilité en cas de perte ou dommages

40 Les conditions et le degré d'astreinte d'un officier ou militaire du rang en matière de restitution ou de remboursement pour perte de biens non publics ou de dommages causés à ceux-ci par suite de négligence ou de faute sont fixés par le ministre.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 40; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Exercice des pouvoirs

41 (1) Le chef d'état-major de la défense exerce son autorité en conformité avec les paragraphes 38(1) et (2) et 39(1) et sous réserve des instructions que peut lui donner le ministre en vue de l'application du présent article et des articles 38 à 40.

Audit

(2) Non-public property accounts shall be audited as the Minister may from time to time direct.

Special provision

(3) The *Financial Administration Act* does not apply to non-public property.

R.S., c. N-4, s. 38.

Vérification

(2) Les comptes relatifs aux biens non publics sont vérifiés sur l'ordre du ministre.

Disposition spéciale

(3) La *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux biens non publics.

S.R., ch. N-4, art. 38.

Service Estates

Collection, administration and distribution

42 (1) The service estates of officers and non-commissioned members who die during their service in the Canadian Forces may be collected, administered and distributed in whole or in part as prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Definition of *service estate*

(2) For the purposes of this section, but subject to any exceptions prescribed in regulations made by the Governor in Council, ***service estate*** means the following parts of the estate of a deceased officer or non-commissioned member mentioned in subsection (1):

(a) service pay and allowances;

(b) all other emoluments emanating from Her Majesty that, at the date of death, are due or otherwise payable;

(c) personal equipment that the deceased person is, under regulations, permitted to retain;

(d) personal or movable property, including cash, found on the deceased person or on a defence establishment or otherwise in the care or custody of the Canadian Forces; and

(e) in the case of an officer or non-commissioned member dying outside Canada, all other personal or movable property belonging to the deceased and situated outside Canada.

R.S., 1985, c. N-5, s. 42; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 11.

Successions militaires

Recouvrement, administration et distribution

42 (1) Les successions militaires des officiers et militaires du rang morts en service dans les Forces canadiennes peuvent être recouvrées, administrées et distribuées, en tout ou en partie, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil.

Définition de *succession militaire*

(2) Pour l'application du présent article, mais sous réserve de toute exception instituée par règlement du gouverneur en conseil, ***succession militaire*** englobe :

a) la solde et les allocations militaires;

b) les formes d'émoluments émanant de Sa Majesté et payables à la date du décès;

c) l'équipement personnel du défunt que les règlements permettent de conserver;

d) les biens meubles ou personnels, y compris le numéraire, soit trouvés sur le défunt ou dans un établissement de défense, soit confiés au soin ou à la garde des Forces canadiennes;

e) dans le cas d'un décès à l'étranger, les autres biens meubles ou personnels du défunt se trouvant hors du Canada.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 42; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 11.

Presumption of Death

Authority to issue certificate

43 Where an officer or non-commissioned member disappears under circumstances that, in the opinion of the Minister or such other authorities as the Minister may designate, raise beyond reasonable doubt a presumption that the officer or non-commissioned member is dead,

Présomption de décès

Autorité délivrant les certificats

43 Lorsqu'un officier ou militaire du rang disparaît dans des circonstances telles, d'après le ministre ou les autres autorités désignées par celui-ci, qu'il faut présumer, hors de tout doute raisonnable, son décès, le ministre ou l'autorité compétente peut délivrer un certificat attestant le

the Minister or any such other authority may issue a certificate declaring that the officer or non-commissioned member is deemed to be dead and stating the date on which the death is presumed to have occurred, and the officer or non-commissioned member shall thenceforth, for the purposes of this Act and the regulations and in relation to his status and service in the Canadian Forces, be deemed to have died on that date.

R.S., 1985, c. N-5, s. 43; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Personal Effects of Absentees

Vesting and disposal

44 The personal belongings and decorations of an officer or non-commissioned member who is absent without leave that are found in camp, quarters or otherwise in the care or custody of the Canadian Forces vest in Her Majesty and shall be disposed of in accordance with regulations made by the Governor in Council.

R.S., 1985, c. N-5, s. 44; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Boards of Inquiry

Convening boards

45 (1) The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may, where it is expedient that the Minister or any such other authority should be informed on any matter connected with the government, discipline, administration or functions of the Canadian Forces or affecting any officer or non-commissioned member, convene a board of inquiry for the purpose of investigating and reporting on that matter.

Powers

(2) A board of inquiry has, in relation to the matter before it, power

(a) to summon any person before the board and compel the person to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things under the person's control that it considers necessary for the full investigation and consideration of that matter;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept, on oath or by affidavit or otherwise, any evidence and other information the board sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(d) to examine any record and make any inquiry that the board considers necessary.

présumé décès et en fixant la date; dès lors, cet officier ou militaire du rang est, pour l'application de la présente loi et de ses règlements et pour ce qui est de sa situation et de ses états de service dans les Forces canadiennes, réputé être décédé à cette date.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 43; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Effets personnels des absents

Dévolution et disposition

44 Les effets personnels et les décorations d'un officier ou militaire du rang, absent sans permission, qui sont soit trouvés au camp ou dans les logements, soit confiés au soin ou à la garde des Forces canadiennes, sont dévolus à Sa Majesté; il en est disposé conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 44; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Commissions d'enquête

Mise sur pied

45 (1) Le ministre, de même que toute autre autorité nommée ou désignée par lui à cette fin, peut, dans les cas où il lui importe d'être renseigné sur toute question relative à la direction, la discipline, l'administration ou aux fonctions des Forces canadiennes ou concernant un officier ou militaire du rang quelconque, charger une commission d'enquête d'examiner la question et d'en faire rapport.

Pouvoirs de la commission d'enquête

(2) La commission d'enquête dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les contraindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces sous leur responsabilité et qu'elle estime nécessaires à une enquête et étude complètes;

b) faire prêter serment;

c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements, fournis sous serment, sous forme d'affidavit ou par tout autre moyen, qu'elle estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal;

d) procéder à l'examen des dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.

Access to on-board recordings

(3) For greater certainty, a board of inquiry may have access to an on-board recording, as defined in subsection 22(1) of the *Aeronautics Act*, only if it is made available under that Act.

R.S., 1985, c. N-5, s. 45; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 13; 2014, c. 29, s. 22.

Witness not excused from testifying

45.1 (1) No witness shall be excused from answering any question relating to a matter before a board of inquiry when required to do so by the board of inquiry on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

Answer not receivable

(2) No answer given or statement made by a witness in response to a question described in subsection (1) may be used or receivable against the witness in any disciplinary, criminal or civil proceeding, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that the witness gave the answer or made the statement knowing it to be false.

1998, c. 35, s. 14.

Cadet Organizations

Formation

46 (1) The Minister may authorize the formation of cadet organizations under the control and supervision of the Canadian Forces to consist of persons of not less than twelve years of age who have not attained the age of nineteen years.

Training, administration, provision and command

(2) The cadet organizations referred to in subsection (1) shall be trained for such periods, administered in such manner and provided with materiel and accommodation under such conditions, and shall be subject to the authority and command of such officers, as the Minister may direct.

Not part of Canadian Forces

(3) The cadet organizations referred to in subsection (1) are not comprised in the Canadian Forces.

R.S., c. N-4, s. 43; 1974-75-76, c. 36, Sch. (DND) vote 1d, c. 66, s. 21.

Educational Institutions

Establishment

47 (1) The Governor in Council, and any other authorities that are prescribed or appointed by the Governor in Council for that purpose, may in the interests of national

Précision

(3) Il est entendu que la commission d'enquête n'a accès aux enregistrements de bord au sens du paragraphe 22(1) de la *Loi sur l'aéronautique* que s'ils sont mis à sa disposition au titre de cette loi.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 45; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 13; 2014, ch. 29, art. 22.

Obligation des témoins de déposer

45.1 (1) Tout témoin est tenu de répondre aux questions portant sur une affaire dont est saisie la commission d'enquête lorsque celle-ci l'exige et ne peut se soustraire à cette obligation au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Non-recevabilité des réponses

(2) Les déclarations faites en réponse aux questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre le témoin devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'il savait ces réponses ou déclarations fausses.

1998, ch. 35, art. 14.

Organisations de cadets

Constitution

46 (1) Le ministre peut autoriser la constitution, sous l'autorité et la surveillance des Forces canadiennes, d'organisations de cadets dont l'âge se situe entre douze et dix-neuf ans.

Instruction, administration et approvisionnement

(2) Le ministre peut fixer les périodes d'instruction des organisations de cadets, la manière dont elles sont administrées, les conditions auxquelles matériels et logement leur sont fournis, et désigner les officiers sous l'autorité et le commandement desquels elles sont placées.

Exclusion des Forces canadiennes

(3) Les organisations de cadets ne font pas partie des Forces canadiennes.

S.R., ch. N-4, art. 43; 1974-75-76, ch. 36, ann. (DN) crédit 1d, ch. 66, art. 21.

Établissements d'enseignement

Création

47 (1) Le gouverneur en conseil et les autres autorités qu'il désigne ou nomme à cette fin peuvent, dans l'intérêt de la défense nationale, créer des établissements pour la

defence establish institutions for the training and education of officers and non-commissioned members, officers and employees of the Department, candidates for enrolment in the Canadian Forces or for employment in the Department and other persons whose attendance has been authorized by or on behalf of the Minister.

Control and administration

(2) The institutions referred to in subsection (1) shall be governed and administered in the manner prescribed by the Minister.

R.S., 1985, c. N-5, s. 47; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 15.

formation et l'instruction des officiers et militaires du rang, des personnels du ministère, des candidats à l'enrôlement dans les Forces canadiennes ou à un emploi au ministère, ainsi que des autres personnes autorisées à les fréquenter par le ministre ou en son nom.

Autorité hiérarchique et administrative

(2) Les établissements visés au paragraphe (1) sont régis et administrés selon les modalités fixées par le ministre.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 47; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 15.

Service Associations

Establishment

48 (1) The Governor in Council may establish associations and organizations for purposes designed to further the defence of Canada.

Accommodation, materiel and facilities

(2) The Minister may authorize the provision of accommodation, materiel and facilities for the training, practice and use of the associations and organizations mentioned in subsection (1) and other associations and organizations designed to further the defence of Canada, whether or not the members of such associations and organizations are officers or non-commissioned members.

R.S., 1985, c. N-5, s. 48; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Associations militaires

Établissement

48 (1) Le gouverneur en conseil peut mettre sur pied des associations et organisations œuvrant à la défense du Canada.

Équipement

(2) Le ministre peut autoriser la fourniture du logement, des matériels et des installations voulus pour la formation, l'entraînement et l'usage des associations et organisations visées au paragraphe (1), ainsi que d'autres associations et organisations œuvrant à la défense du Canada, que leurs membres soient ou non des officiers ou militaires du rang.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 48; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Exercise of Authority

Exercise of authority of officer or non-commissioned member by another

49 Any power or jurisdiction given to, and any act or thing to be done by, to or before any officer or non-commissioned member may be exercised by, or done by, to or before any other officer or non-commissioned member for the time being authorized in that behalf by regulations or according to the custom of the service.

R.S., 1985, c. N-5, s. 49; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Method of signifying orders

50 Orders made under this Act may be signified by an order, instruction or letter under the hand of any officer whom the authority that made those orders has authorized to issue orders on its behalf, and any order, instruction or letter purporting to be signed by any officer appearing therein to be so authorized is evidence that the officer is so authorized.

R.S., c. N-4, s. 47.

Exercice de l'autorité

Règle générale

49 Tout pouvoir ou compétence conféré à un officier ou militaire du rang — aussi bien pour les actes qu'il accomplit ou constate que pour ceux qui le concernent — peut être exercé par un autre officier ou militaire du rang que les règlements ou la tradition du service habilitent à cet égard.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 49; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Forme des ordres

50 Les ordres, au sens de la présente loi, peuvent prendre la forme d'ordres proprement dits, de directives ou de lettres portant la signature de tout officier habilité à les donner en son nom par l'autorité dont ils émanent. Tous ordres, directives ou lettres censés signés par un officier qui, selon toute apparence, en a le pouvoir font foi de l'habilitation à signature de cet officier.

S.R., ch. N-4, art. 47.

Notification of Orders

Publication

51 (1) All regulations and all orders and instructions issued to the Canadian Forces shall be held to be sufficiently notified to any person whom they may concern by their publication, in the manner prescribed in regulations made by the Governor in Council, in the unit or other element in which that person is serving.

Registered mail

(2) All regulations and all orders and instructions relating to or in any way affecting an officer or non-commissioned member of the reserve force who is not serving with a unit or other element shall, when sent to the officer or non-commissioned member by registered mail, addressed to the latest known place of abode or business of the officer or non-commissioned member, be held to be sufficiently notified.

Saving provision

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), all regulations and all orders and instructions referred to in those subsections shall be held to be sufficiently notified to any person whom they may concern by their publication in the *Canada Gazette*.

R.S., 1985, c. N-5, s. 51; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60(E).

Validity of Documents

Authenticity of documents

52 A commission, appointment, warrant, order or instruction in writing purported to be granted, made or issued under this Act is evidence of its authenticity without proof of the signature or seal affixed thereto or the authority of the person granting, making or issuing it.

R.S., c. N-4, s. 49.

Signature on commissions

53 (1) The Governor General may cause the signature of the Governor General to be affixed to a commission granted to an officer of the Canadian Forces by stamping the signature on the commission with a stamp approved by, and used for the purpose by authority of, the Governor General.

Validity of signature

(2) A signature affixed in accordance with subsection (1) is as valid and effectual as if it were in the handwriting of the Governor General, and neither its authenticity nor

Notification des ordres

Publication

51 (1) Il suffit, pour que les règlements ainsi que les ordres et directives destinés aux Forces canadiennes soient considérés comme régulièrement notifiés, qu'ils aient été publiés de la manière réglementaire, dans l'unité — ou tout autre élément — où sert l'intéressé.

Envoi par courrier recommandé

(2) Il suffit, pour que les règlements ainsi que les ordres et directives visant ou intéressant de quelque façon un réserviste — sauf s'il sert dans une unité ou un autre élément — soient considérés comme lui ayant été régulièrement notifiés, qu'ils lui soient envoyés par courrier recommandé à son dernier domicile ou lieu de travail connu.

Réserve

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la publication, dans la *Gazette du Canada*, des règlements ainsi que des ordres et directives visés à ces paragraphes, est considérée comme une notification suffisante à tout intéressé.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 51; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60(A).

Validité des documents

Authenticité des documents

52 Tout mandat, commission, nomination, ordre ou directive censé avoir été rédigé ou délivré aux termes de la présente loi fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver ni l'authenticité de la signature ou du sceau qui y est apposé ni l'autorité de la personne de qui émane l'écrit en question.

S.R., ch. N-4, art. 49.

Signature des commissions

53 (1) Le gouverneur général peut faire apposer sa signature sur une commission délivrée à un officier des Forces canadiennes, au moyen d'une griffe approuvée par lui et utilisée à cette fin sous son autorité.

Validité de la signature

(2) La signature apposée conformément au paragraphe (1) a la même valeur et le même effet que la signature originale du gouverneur général; ni son authenticité ni

the authority of the person by whom it was affixed shall be called in question, except on behalf of Her Majesty.

R.S., c. N-4, s. 50.

l'autorité de la personne l'ayant apposée ne peuvent être contestées si ce n'est au nom de Sa Majesté.

S.R., ch. N-4, art. 50.

Validity of bonds

54 Every bond to Her Majesty entered into by any person before a judge, a justice of the peace or an officer of the Canadian Forces, including a military judge, for the purpose of securing the payment of a sum of money or the performance of a duty or act required or authorized by this Act or by regulations is valid and may be enforced accordingly.

R.S., 1985, c. N-5, s. 54; 1998, c. 35, s. 16.

Validité des cautionnements

54 Tout cautionnement envers Sa Majesté fourni devant un juge, un juge de paix ou un officier des Forces canadiennes, y compris un juge militaire, en garantie du paiement d'une somme d'argent ou de l'exécution d'une obligation ou d'un acte prévus par la présente loi ou par ses règlements, est valide et peut être réalisé en conséquence.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 54; 1998, ch. 35, art. 16.

PART III

Code of Service Discipline

Purpose

Purpose

55 (1) The purpose of the Code of Service Discipline is to maintain the discipline, efficiency and morale of the Canadian Forces.

Clarification

(2) For greater certainty, the behaviour of persons who are subject to the Code of Service Discipline relates to the discipline, efficiency and morale of the Canadian Forces even when those persons are not on duty, in uniform or on a defence establishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 55; 1998, c. 35, s. 17; 2019, c. 15, s. 4.

PARTIE III

Code de discipline militaire

Objet

Objet

55 (1) Le code de discipline militaire a pour objet de maintenir la discipline, l'efficacité et le moral des Forces canadiennes.

Précision

(2) Il est entendu que le comportement des justiciables du code de discipline militaire touche à la discipline, à l'efficacité et au moral des Forces canadiennes, même lorsque ces justiciables ne sont pas de service, en uniforme ou dans un établissement de défense.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 55; 1998, ch. 35, art. 17; 2019, ch. 15, art. 4.

DIVISION 1

Disciplinary Jurisdiction of the Canadian Forces

Application

56 to 59 [Repealed, 1998, c. 35, s. 17]

Persons subject to Code of Service Discipline

60 (1) The following persons are subject to the Code of Service Discipline:

(a) an officer or non-commissioned member of the regular force;

(b) an officer or non-commissioned member of the special force;

SECTION 1

Compétence des forces canadiennes en matière disciplinaire

Application

56 à 59 [Abrogés, 1998, ch. 35, art. 17]

Personnes assujetties au code de discipline militaire

60 (1) Sont seuls justiciables du code de discipline militaire :

a) les officiers ou militaires du rang de la force régulière;

b) les officiers ou militaires du rang de la force spéciale;

(c) an officer or non-commissioned member of the reserve force when the officer or non-commissioned member is

(i) undergoing drill or training, whether in uniform or not,

(ii) in uniform,

(iii) on duty,

(iv) [Repealed, 1998, c. 35, s. 19]

(v) called out under Part VI in aid of the civil power,

(vi) called out on service,

(vii) placed on active service,

(viii) in or on any vessel, vehicle or aircraft of the Canadian Forces or in or on any defence establishment or work for defence,

(ix) serving with any unit or other element of the regular force or the special force, or

(x) present, whether in uniform or not, at any drill or training of a unit or other element of the Canadian Forces;

(d) subject to such exceptions, adaptations and modifications as the Governor in Council may by regulations prescribe, a person who, pursuant to law or pursuant to an agreement between Canada and the state in whose armed forces the person is serving, is attached or seconded as an officer or non-commissioned member to the Canadian Forces;

(e) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who is serving in the position of an officer or non-commissioned member of any force raised and maintained outside Canada by Her Majesty in right of Canada and commanded by an officer of the Canadian Forces;

(f) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who accompanies any unit or other element of the Canadian Forces that is on service or active service in any place;

(g) subject to such exceptions, adaptations and modifications as the Governor in Council may by regulations prescribe, a person attending an institution established under section 47;

(h) an alleged spy for the enemy;

c) les officiers ou militaires du rang de la force de réserve se trouvant dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

(i) en période d'exercice ou d'instruction, qu'ils soient en uniforme ou non,

(ii) en uniforme,

(iii) de service,

(iv) [Abrogé, 1998, ch. 35, art. 19]

(v) appelés, dans le cadre de la partie VI, pour prêter main-forte au pouvoir civil,

(vi) appelés en service,

(vii) en service actif,

(viii) à bord d'un navire, véhicule ou aéronef des Forces canadiennes ou dans — ou sur — tout établissement de défense ou ouvrage pour la défense,

(ix) en service dans une unité ou un autre élément de la force régulière ou de la force spéciale,

(x) présents, en uniforme ou non, à l'exercice ou l'instruction d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes;

d) sous réserve des exceptions, adaptations et modifications que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, les personnes qui, d'après la loi ou un accord entre le Canada et l'État dans les forces armées duquel elles servent, sont affectées comme officiers ou militaires du rang aux Forces canadiennes ou détachées auprès de celles-ci;

e) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, servent comme officiers ou militaires du rang dans toute force levée et entretenue à l'étranger par Sa Majesté du chef du Canada et commandée par un officier des Forces canadiennes;

f) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, accompagnent quelque unité ou autre élément des Forces canadiennes en service, actif ou non, dans un lieu quelconque;

g) sous réserve des exceptions, adaptations et modifications que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, les personnes fréquentant un établissement créé aux termes de l'article 47;

h) les présumés espions pour le compte de l'ennemi;

(i) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who, in respect of any service offence committed or alleged to have been committed by the person, is in civil custody or in service custody; and

(j) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, while serving with the Canadian Forces under an engagement with the Minister whereby the person agreed to be subject to that Code.

i) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, sont sous garde civile ou militaire pour quelque infraction d'ordre militaire qu'elles ont — ou auraient — commise;

j) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, servent auprès des Forces canadiennes aux termes d'un engagement passé avec le ministre par lequel elles consentent à relever de ce code.

Continuing liability

(2) Every person subject to the Code of Service Discipline under subsection (1) at the time of the alleged commission by the person of a service offence continues to be liable to be charged, dealt with and tried in respect of that offence under the Code of Service Discipline notwithstanding that the person may have, since the commission of that offence, ceased to be a person described in subsection (1).

Maintien du statut de justiciable

(2) Quiconque était justiciable du code de discipline militaire au moment où il aurait commis une infraction d'ordre militaire peut être accusé, poursuivi et jugé pour cette infraction sous le régime du code de discipline militaire, même s'il a cessé, depuis que l'infraction a été commise, d'appartenir à l'une des catégories énumérées au paragraphe (1).

Retention of status and rank

(3) Every person who, since allegedly committing a service offence, has ceased to be a person described in subsection (1), shall for the purposes of the Code of Service Discipline be deemed, for the period during which under that Code he is liable to be charged, dealt with and tried, to have the same status and rank that he held immediately before so ceasing to be a person described in subsection (1).

R.S., 1985, c. N-5, s. 60; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 19.

Rétention des statut et grade

(3) Quiconque a cessé, depuis la présumée perpétration d'une infraction d'ordre militaire, d'appartenir à l'une des catégories énumérées au paragraphe (1) est réputé, pour l'application du code de discipline militaire, avoir le statut et le grade qu'il détenait immédiatement avant de ne plus en relever, et ce tant qu'il peut, aux termes de ce code, être accusé, poursuivi et jugé.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 60; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 19.

Persons accompanying Canadian Forces

61 (1) For the purposes of this section and sections 60, 62 and 65, but subject to any limitations prescribed by the Governor in Council, a person accompanies a unit or other element of the Canadian Forces that is on service or active service if the person

(a) participates with that unit or other element in the carrying out of any of its movements, manoeuvres, duties in aid of the civil power, duties in a disaster or warlike operations;

(b) is accommodated or provided with rations at the person's own expense or otherwise by that unit or other element in any country or at any place designated by the Governor in Council;

(c) is a dependant outside Canada of an officer or non-commissioned member serving beyond Canada with that unit or other element; or

Définition de *personnes accompagnant les Forces canadiennes*

61 (1) Pour l'application du présent article et des articles 60, 62 et 65 mais sous réserve des restrictions réglementaires, une personne accompagne une unité ou un autre élément des Forces canadiennes qui est en service, actif ou non, si, selon le cas :

a) elle participe, avec cet élément ou unité, à l'une quelconque de ses actions : mouvements, manœuvres, aide au pouvoir civil, assistance en cas de catastrophe ou opérations de combat;

b) elle est logée ou pourvue d'une ration — à ses propres frais ou non — par cet élément ou unité en tout pays ou en tout lieu désigné par le gouverneur en conseil;

c) elle est à la charge, à l'étranger, d'un officier ou militaire du rang servant au-delà des limites du Canada avec cet élément ou unité;

(d) is embarked on a vessel or aircraft of that unit or other element.

d) elle se trouve à bord d'un navire ou aéronef de cet élément ou unité.

How persons accompanying Canadian Forces to be treated

(2) Subject to subsection (3), every person mentioned in paragraph 60(1)(f) who, while accompanying any unit or other element of the Canadian Forces, is alleged to have committed a service offence, shall be treated as a non-commissioned member.

Traitement des personnes accompagnant les Forces canadiennes

(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne mentionnée à l'alinéa 60(1)f) qui est présumée, pendant qu'elle accompagne une unité ou un autre élément des Forces canadiennes, avoir commis une infraction d'ordre militaire doit recevoir le traitement réservé aux militaires du rang.

Certificate entitling person to treatment as officer

(3) A person described in subsection (2) who holds, from the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that the person accompanies or from any other officer prescribed by the Minister for that purpose, a certificate entitling the person to be treated on the footing of an officer, revocable at the pleasure of the officer who issued it or of any other officer of equal or higher rank, shall be treated as an officer in respect of any offence alleged to have been committed by the person while holding that certificate.

R.S., 1985, c. N-5, s. 61; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Certificat d'assimilation à officier

(3) Toute personne visée au paragraphe (2) qui a reçu du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qu'elle accompagne, ou de tout autre officier que le ministre désigne à cette fin, un certificat — révocable au gré de celui qui l'a délivré ou de tout autre officier de grade au moins équivalent — l'autorisant à être traitée sur le même pied qu'un officier, doit recevoir le traitement réservé à un officier pour toute infraction qu'on lui reproche d'avoir commise alors qu'elle détenait ce certificat.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 61; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Command

62 (1) Every person to whom subsection 61(2) or (3) applies shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that the person accompanies.

Commandement

62 (1) Les personnes visées au paragraphe 61(2) ou (3) sont réputées, pour l'application du code de discipline militaire, être placées sous l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qu'elles accompagnent.

Spies

(2) Every person described in paragraph 60(1)(h) shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that may be holding the person in custody from time to time.

Espions

(2) Les personnes visées à l'alinéa 60(1)h) sont réputées, pour l'application du code de discipline militaire, être placées sous l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qui peut en avoir la garde.

Released persons serving sentence

(3) Every person described in paragraph 60(1)(i) who is alleged to have committed, during the currency of the imprisonment or detention of that person, a service offence shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the service prison or detention barrack, as the case may be, in which that person is imprisoned or detained.

R.S., c. N-4, s. 55.

Persons under special engagement

63 (1) Subject to subsection (2), every person mentioned in paragraph 60(1)(j) who, while serving with the

Personnes incarcérées

(3) Toute personne visée à l'alinéa 60(1)i) qui est présumée avoir commis, en cours d'emprisonnement ou de détention, une infraction d'ordre militaire est réputée, pour l'application du code de discipline militaire, être placée sous l'autorité du commandant de la prison militaire ou caserne disciplinaire, selon le cas.

S.R., ch. N-4, art. 55.

Personnes ayant signé un engagement spécial

63 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne visée à l'alinéa 60(1)j) qui est présumée avoir commis une

Canadian Forces, is alleged to have committed a service offence shall be treated as a non-commissioned member.

Agreement entitling person to treatment as officer

(2) Where the terms of the agreement under which a person described in subsection (1) was engaged entitle the person to be treated as an officer, the person shall be treated as an officer.

Command where person under special engagement

(3) Every person to whom subsection (1) or (2) applies shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces in which that person is serving.

R.S., 1985, c. N-5, s. 63; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

64 [Repealed, R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 44]

Persons under command of officer deemed their superior officer

65 (1) Every person subject to the Code of Service Discipline by virtue of paragraph 60(1)(f), (g), (i) or (j) shall, for the purposes of preparation, practice or execution of any plan, arrangement or manoeuvre for the defence or evacuation of any area in the event of attack, be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that the person is accompanying or with which the person is serving or is in attendance and, for those purposes, the commanding officer shall be deemed to be a superior officer of the person.

Prohibited interpretation

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring any person described therein to bear arms or to participate in any active operations against the enemy.

R.S., c. N-4, s. 55.

Plea in Bar of Trial

Autrefois acquit* and *autrefois convict

66 (1) A person may not be tried or tried again in respect of an offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to the offence if, while subject to the Code of Service Discipline in respect of that offence, or if, while liable to be charged, dealt with and tried under the Code in respect of that offence, the person

(a) has been found not guilty by a court martial, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence; or

infraction d'ordre militaire pendant qu'elle sert auprès des Forces canadiennes doit recevoir le traitement réservé aux militaires du rang.

Personnes assimilées à officier

(2) Toute personne visée au paragraphe (1) qui, de par les conditions de son engagement, a le droit d'être traitée en officier doit recevoir le traitement réservé aux officiers.

Commandement

(3) Toute personne visée au paragraphe (1) ou (2) est, pour l'application du code de discipline militaire, réputée relever de l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes où elle est en service.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 63; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

64 [Abrogé, L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 44]

Personnes sous le commandement d'un officier réputé être leur supérieur

65 (1) Toute personne assujettie au code de discipline militaire aux termes de l'alinéa 61(1)f), g), i) ou j) est, pour la préparation ou l'exécution de quelque plan, arrangement ou manœuvre en vue de la défense ou de l'évacuation d'une zone dans l'éventualité d'une attaque — ainsi que pour l'entraînement y afférent — placée sous l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qu'elle accompagne ou avec lequel elle sert ou se trouve, et ce commandant est réputé, à ces fins, être le supérieur de cette personne.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'obliger la personne qui y est visée à porter les armes ou à prendre une part active à quelque opération contre l'ennemi.

S.R., ch. N-4, art. 55.

Fin de non-recevoir

Exception de chose jugée

66 (1) Ne peut être jugée — ou jugée de nouveau —, pour une infraction donnée ou toute autre infraction sensiblement comparable découlant des faits qui lui ont donné lieu, la personne qui, alors qu'elle est assujettie au code de discipline militaire à l'égard de cette infraction ou susceptible d'être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code, se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

(b) has been found guilty by a court martial, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence and has been either punished in accordance with the sentence or discharged absolutely or on conditions.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) affects the validity of a new trial held under section 249 or a new trial directed by a court having jurisdiction to do so.

Effect of other offences admitted at previous trial

(3) A person who, under section 194, has been sentenced in respect of a service offence admitted by that person may not be tried by a court martial or civil court in respect of that offence.

R.S., 1985, c. N-5, s. 66; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 45; 1998, c. 35, s. 20; 2013, c. 24, s. 14; 2019, c. 15, s. 5; 2019, c. 15, s. 63.

Place of Commission of Offence

Service offence, wherever committed, is triable

67 Subject to section 70, every person alleged to have committed a service offence may be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline, whether the alleged offence was committed in Canada or outside Canada.

R.S., c. N-4, s. 57.

Place of Trial

No territorial limitation

68 Every person alleged to have committed a service offence may be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline, either in Canada or outside Canada.

R.S., c. N-4, s. 58.

Period of Liability

When person is liable

69 (1) A person who is subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission of a service offence may be charged, dealt with and tried at any time under the Code.

a) elle a été déclarée non coupable de cette infraction par une cour martiale ou un tribunal civil ou par un tribunal étranger;

b) elle a été déclarée coupable de cette infraction par une cour martiale, un tribunal civil ou un tribunal étranger et a été soit punie conformément à la sentence, soit absoute inconditionnellement ou sous condition.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité d'un nouveau procès tenu aux termes de l'article 249 ou ordonné par un tribunal compétent pour ordonner un nouveau procès.

Effet d'autres infractions reconnues à un procès antérieur

(3) L'individu qui, en application de l'article 194, a été condamné pour une infraction d'ordre militaire dont il a reconnu être l'auteur ne peut être jugé par une cour martiale ou un tribunal civil pour cette infraction.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 66; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 45; 1998, ch. 35, art. 20; 2013, ch. 24, art. 14; 2019, ch. 15, art. 5; 2019, ch. 15, art. 63.

Lieu de la perpétration de l'infraction

Effet

67 Sous réserve de l'article 70, quiconque est présumé avoir commis une infraction d'ordre militaire peut être accusé, poursuivi et jugé sous le régime du code de discipline militaire, indépendamment du lieu de perpétration, au Canada ou à l'étranger.

S.R., ch. N-4, art. 57.

Lieu du procès

Absence de restriction territoriale

68 Quiconque est présumé avoir commis une infraction d'ordre militaire peut être accusé, poursuivi et jugé sous le régime du code de discipline militaire, tant au Canada qu'à l'étranger.

S.R., ch. N-4, art. 58.

Période d'assujettissement

Prescription

69 (1) Toute personne qui était justiciable du code de discipline militaire au moment où elle aurait commis une infraction d'ordre militaire peut être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code.

Sections 130 and 132

(2) Despite subsection (1), if the service offence is punishable under section 130 or 132 and the act or omission that constitutes the service offence would have been subject to a limitation period had it been dealt with other than under the Code, then that limitation period applies.

R.S., 1985, c. N-5, s. 69; 1990, c. 14, s. 7; 1991, c. 43, s. 12; 1993, c. 34, s. 92; 1998, c. 35, s. 21; 2008, c. 29, s. 2.

Limitations with respect to Certain Offences

Offences not triable by courts martial

70 A court martial does not have jurisdiction to try any person charged with any of the following offences committed in Canada:

(a) murder;

(b) manslaughter; or

(c) an offence under any of sections 280 to 283 of the *Criminal Code*.

(d) to (f) [Repealed, 1998, c. 35, s. 22]

R.S., 1985, c. N-5, s. 70; 1998, c. 35, s. 22; 2019, c. 15, s. 6.

Jurisdiction of Civil Courts

No interference with civil jurisdiction

71 Subject to section 66, nothing in the Code of Service Discipline affects the jurisdiction of any civil court to try a person for any offence triable by that court.

R.S., 1985, c. N-5, s. 71; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 46.

DIVISION 1.1

Declaration of Victims Rights

Interpretation

Definition of *military justice system*

71.01 For the purposes of this Division, ***military justice system*** means

(a) the investigation of service offences, the processes for the laying and referral of charges of service offences and their prosecution;

(b) the process for the carrying out of punishments in relation to service offences, except in respect of any service prisoners and service convicts who have been committed to a penitentiary or civil prison; and

Articles 130 et 132

(2) Toutefois, dans le cas où le fait reproché est punissable par le droit commun en application des articles 130 ou 132, la prescription prévue par le droit commun pour cette infraction s'applique.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 69; 1990, ch. 14, art. 7; 1991, ch. 43, art. 12; 1993, ch. 34, art. 92; 1998, ch. 35, art. 21; 2008, ch. 29, art. 2.

Restrictions relatives à certaines infractions

Limitation de la compétence des cours martiales

70 Les cours martiales n'ont pas compétence pour juger les personnes accusées de l'une ou l'autre des infractions suivantes commises au Canada :

a) meurtre;

b) homicide involontaire coupable;

c) infractions visées aux articles 280 à 283 du *Code criminel*.

d) à f) [Abrogés, 1998, ch. 35, art. 22]

L.R. (1985), ch. N-5, art. 70; 1998, ch. 35, art. 22; 2019, ch. 15, art. 6.

Compétence des tribunaux civils

Intégralité de la compétence

71 Sous réserve de l'article 66, le code de discipline militaire n'a pas pour effet d'empêcher un tribunal civil de juger toute infraction pour laquelle il a compétence.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 71; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 46.

SECTION 1.1

Déclaration des droits des victimes

Définition

Définition de *système de justice militaire*

71.01 Pour l'application de la présente section, ***système de justice militaire*** s'entend :

a) en ce qui touche les infractions d'ordre militaire, des enquêtes, des poursuites et de la procédure à suivre pour porter ou déférer des accusations;

b) du processus d'exécution des peines relatives aux infractions d'ordre militaire, sauf en ce qui concerne les prisonniers militaires ou les condamnés militaires incarcérés dans un pénitencier ou une prison civile;

(c) the proceedings of a court martial or a *Review Board*, as defined in section 197, in respect of an accused person who is found unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder.

2019, c. 15, s. 7.

c) des procédures devant la cour martiale ou la *commission d'examen*, au sens de l'article 197, à l'égard d'un accusé qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux.

2019, ch. 15, art. 7.

Rights

Information

General information

71.02 Every victim has the right, on request, to information about

(a) the military justice system and the role of victims in it;

(b) the services and programs available to them as a victim; and

(c) their right to file a complaint for an infringement or denial of any of their rights under this Division.

2019, c. 15, s. 7.

Investigation and proceedings

71.03 Every victim has the right, on request, to information about

(a) the status and outcome of the investigation into the service offence; and

(b) the location of proceedings in relation to the offence, when they will take place and their progress and outcome.

2019, c. 15, s. 7.

Information about offender or accused

71.04 (1) Every victim has the right, on request, to information about

(a) the offender while they are in a service prison or detention barrack;

(b) the release of the offender from a service prison or detention barrack;

(b.1) hearings held under section 202.161 to decide whether the accused person is a high-risk accused and the dispositions made at those hearings; and

(c) hearings held for the purpose of making dispositions under any of sections 201, 202 and 202.16 and the dispositions made at those hearings; and

Droits

Droit à l'information

Renseignements généraux

71.02 Toute victime a le droit d'obtenir, sur demande, des renseignements en ce qui concerne :

a) le système de justice militaire et le rôle que les victimes sont appelées à y jouer;

b) les services et les programmes auxquels elle a accès en tant que victime;

c) son droit de déposer une plainte pour la violation ou la négation d'un droit qui lui est conféré par la présente section.

2019, ch. 15, art. 7.

Enquête et procédures

71.03 Toute victime a le droit d'obtenir, sur demande, des renseignements en ce qui concerne :

a) l'état d'avancement et l'issue de l'enquête relative à l'infraction d'ordre militaire;

b) les date, heure et lieu où se déroulent les procédures relatives à l'infraction, leur état d'avancement et leur issue.

2019, ch. 15, art. 7.

Renseignements concernant le contrevenant ou l'accusé

71.04 (1) Toute victime a le droit d'obtenir, sur demande, des renseignements en ce qui concerne :

a) le contrevenant incarcéré dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire;

b) la mise en liberté du contrevenant incarcéré dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire;

b.1) toute audience tenue en vertu de l'article 202.161 pour décider si l'accusé est un accusé à haut risque ou non et la décision qui a été rendue;

c) toute audience tenue pour déterminer la décision à rendre en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, et la décision qui a été rendue;

(d) hearings held by a Review Board under section 202.25 and the dispositions made at those hearings.

d) toute audience tenue par une commission d'examen en vertu de l'article 202.25 et la décision qui a été rendue.

Disclosure of information

(2) Information may be disclosed for the purposes of paragraphs (1)(a) and (b) subject to and in accordance with regulations made by the Governor in Council.

2019, c. 15, s. 7; 2019, c. 15, s. 64.

Communication de renseignements

(2) Sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et conformément à ceux-ci, des renseignements concernant le contrevenant peuvent être communiqués pour l'application des alinéas (1)a) et b).

2019, ch. 15, art. 7; 2019, ch. 15, art. 64.

Protection

Security

71.05 Every victim has the right to have their security considered by the appropriate authorities in the military justice system.

2019, c. 15, s. 7.

Protection from intimidation and retaliation

71.06 Every victim has the right to have reasonable and necessary measures taken by the appropriate authorities in the military justice system to protect the victim from intimidation and retaliation.

2019, c. 15, s. 7.

Privacy

71.07 Every victim has the right to have their privacy considered by the appropriate authorities in the military justice system.

2019, c. 15, s. 7.

Identity protection

71.08 Every victim has the right to request that their identity be protected if they are a complainant in respect of the service offence or a witness in proceedings relating to the service offence.

2019, c. 15, s. 7.

Testimonial aids

71.09 Every victim has the right to request testimonial aids when appearing as a witness in proceedings relating to the service offence.

2019, c. 15, s. 7.

Droit à la protection

Sécurité

71.05 Toute victime a le droit à ce que sa sécurité soit prise en considération par les autorités compétentes du système de justice militaire.

2019, ch. 15, art. 7.

Protection contre l'intimidation et les représailles

71.06 Toute victime a le droit à ce que des mesures raisonnables et nécessaires soient prises par les autorités compétentes du système de justice militaire afin de la protéger contre l'intimidation et les représailles.

2019, ch. 15, art. 7.

Vie privée

71.07 Toute victime a le droit à ce que sa vie privée soit prise en considération par les autorités compétentes du système de justice militaire.

2019, ch. 15, art. 7.

Confidentialité de son identité

71.08 Toute victime, qu'elle soit un plaignant ou un témoin dans une procédure relative à l'infraction d'ordre militaire, a le droit de demander à ce que son identité soit protégée.

2019, ch. 15, art. 7.

Mesures visant à faciliter le témoignage

71.09 Toute victime qui témoigne dans une procédure relative à l'infraction d'ordre militaire a le droit de demander des mesures visant à faciliter son témoignage.

2019, ch. 15, art. 7.

Participation

Views to be considered

71.1 Every victim has the right to convey their views about decisions to be made by appropriate authorities in the military justice system that affect the victim's rights under this Division and to have those views considered.

2019, c. 15, s. 7.

Droit de participation

Point de vue pris en considération

71.1 Toute victime a le droit de donner son point de vue en ce qui concerne les décisions des autorités compétentes du système de justice militaire en ce qui touche les

droits qui lui sont conférés par la présente section et à ce qu'il soit pris en considération.

2019, ch. 15, art. 7.

Victim impact statement

71.11 Every victim has the right to present a victim impact statement to the appropriate authorities in the military justice system and to have it considered.

2019, c. 15, s. 7.

Déclaration de la victime

71.11 Toute victime a le droit de présenter une déclaration aux autorités compétentes du système de justice militaire et à ce qu'elle soit prise en considération.

2019, ch. 15, art. 7.

Restitution

Restitution order

71.12 Every victim has the right to have the court martial consider making a restitution order against the offender.

2019, c. 15, s. 7.

Enforcement

71.13 Every victim in whose favour a restitution order is made has the right, if they are not paid, to have the order entered as a civil court judgment that is enforceable against the offender.

2019, c. 15, s. 7.

Droit au dédommagement

Ordonnance de dédommagement

71.12 Toute victime a le droit à ce que la prise d'une ordonnance de dédommagement contre le contrevenant soit envisagée par la cour martiale.

2019, ch. 15, art. 7.

Exécution

71.13 Toute victime en faveur de laquelle une ordonnance de dédommagement est rendue a le droit de la faire enregistrer au tribunal civil à titre de jugement exécutoire contre le contrevenant en cas de défaut de paiement.

2019, ch. 15, art. 7.

General Provisions

Application

71.14 (1) This Division applies in respect of a victim of a service offence in their interactions with the military justice system

(a) while the offence is being investigated or prosecuted or the charge is being referred;

(b) while the offender is serving a punishment in relation to the offence, unless the offender is a service prisoner or service convict who has been committed to a penitentiary or civil prison; and

(c) while the accused person is, in relation to the offence, under the jurisdiction of a court martial or a *Review Board*, as defined in section 197, if they are found unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder.

Reporting of offence

(2) For the purpose of subsection (1), if an offence is reported to the appropriate authorities in the military justice system, the investigation of the offence is deemed to begin at the time of the reporting.

2019, c. 15, s. 7.

Dispositions générales

Application

71.14 (1) La présente section s'applique à l'égard de la victime d'une infraction d'ordre militaire dans ses rapports avec le système de justice militaire :

a) pendant que l'infraction fait l'objet d'une enquête ou d'une poursuite ou que des accusations sont déférées à cet égard;

b) pendant que le contrevenant purge la peine relative à l'infraction, sauf s'il est un prisonnier militaire ou un condamné militaire incarcéré dans un pénitencier ou une prison civile;

c) pendant que l'accusé, dans le cas où il est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux, relève, à l'égard de l'infraction, de la compétence d'une cour martiale ou d'une *commission d'examen*, au sens de l'article 197.

Dénonciation de l'infraction

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si l'infraction est dénoncée aux autorités compétentes du système de justice militaire, l'enquête relative à cette infraction est réputée commencer au moment de la dénonciation.

2019, ch. 15, art. 7.

Exercise of rights

71.15 (1) The rights of victims under this Division are to be exercised through the mechanisms provided by law.

Connection to Canada

(2) A victim is entitled to exercise their rights under this Division only if

(a) they are present in Canada; or

(b) they are a Canadian citizen or a *permanent resident* within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

2019, c. 15, s. 7.

Victim's liaison officer

71.16 (1) Unless he or she is of the opinion that it is not possible to do so for operational reasons, a commanding officer shall, at the request of the victim, appoint an officer or non-commissioned member, who satisfies the conditions established in regulations made by the Governor in Council, to be a liaison officer to assist the victim as provided for in subsection (3). The commanding officer shall, to the extent possible, appoint the officer or non-commissioned member who has been requested by the victim to be their liaison officer.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the victim's liaison officer, a commanding officer shall appoint another officer or non-commissioned member to replace the liaison officer during that absence or incapacity, unless it is not possible to do so for operational reasons.

Role of victim's liaison officer

(3) Assistance by a victim's liaison officer consists of

(a) explaining to the victim the manner in which service offences are charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline; and

(b) obtaining and transmitting to the victim information relating to a service offence that the victim has requested and to which the victim has a right under this Division.

2019, c. 15, s. 7.

Interpretation of this Division

71.17 This Division is to be construed and applied in a manner that is reasonable in the circumstances and in a manner that is not likely to

Exercice des droits

71.15 (1) Les droits conférés aux victimes par la présente section doivent être exercés par les moyens qui sont prévus par la loi.

Lien avec le Canada

(2) La victime ne peut exercer les droits prévus par la présente section que si elle remplit au moins l'une des exigences suivantes :

a) elle est présente au Canada;

b) elle est un citoyen canadien ou un *résident permanent* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

2019, ch. 15, art. 7.

Agent de liaison de la victime

71.16 (1) À moins qu'il n'estime que des raisons opérationnelles l'en empêchent, un commandant nomme, sur demande de la victime, un officier ou militaire du rang qui satisfait aux conditions prévues par règlement du gouverneur en conseil à titre d'agent de liaison pour aider celle-ci de la manière prévue au paragraphe (3). Il nomme, dans la mesure du possible, l'officier ou le militaire du rang demandé par la victime à titre d'agent de liaison.

Absence ou empêchement

(2) À moins que des raisons opérationnelles ne l'en empêchent, un commandant nomme un autre officier ou militaire du rang pour remplacer l'agent de liaison de la victime en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.

Rôle de l'agent de liaison de la victime

(3) L'agent de liaison de la victime est chargé :

a) d'expliquer à la victime comment les accusations relatives aux infractions d'ordre militaire sont portées et comment elles sont poursuivies et jugées en vertu du code de discipline militaire;

b) d'obtenir et de transmettre à la victime les renseignements relatifs à l'infraction d'ordre militaire qu'elle a demandés et auxquels elle a droit aux termes de la présente section.

2019, ch. 15, art. 7.

Interprétation de la présente section

71.17 La présente section doit être interprétée et appliquée de manière raisonnable dans les circonstances et d'une manière qui n'est pas susceptible :

(a) interfere with the proper administration of military justice, including

(i) by causing interference with investigative discretion or by causing excessive delay in, compromising or hindering the investigation of any service offence,

(ii) by causing interference with charge laying discretion in respect of any service offence, or by causing excessive delay in, compromising or hindering the laying or referral of a charge in respect of any service offence, and

(iii) by causing interference with prosecutorial discretion or by causing excessive delay in, compromising or hindering the prosecution of any service offence;

(b) interfere with ministerial discretion in respect of any service offence;

(c) interfere with the discretion that may be exercised by any person or body authorized to release an accused person or offender into the community;

(d) endanger the life or safety of any individual; or

(e) cause injury to international relations, national defence or national security.

2019, c. 15, s. 7.

a) de nuire à la bonne administration de la justice militaire, notamment :

(i) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire d'enquête, de compromettre toute enquête relative à une infraction d'ordre militaire, d'y nuire ou de causer des délais excessifs à son égard,

(ii) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire de porter des accusations à l'égard d'une infraction d'ordre militaire, de compromettre le dépôt ou le renvoi des accusations, d'y nuire ou de causer des délais excessifs à leur égard,

(iii) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire du procureur de la poursuite, de compromettre toute poursuite relative à une infraction d'ordre militaire, d'y nuire ou de causer des délais excessifs à son égard;

b) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire ministériel à l'égard des infractions d'ordre militaire;

c) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire pouvant être exercé par toute personne ou tout organisme autorisé à libérer l'accusé ou le contrevenant dans la collectivité;

d) de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une personne;

e) de porter atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales.

2019, ch. 15, art. 7.

Interpretation of other Acts, regulations, etc.

71.18 To the extent that it is possible to do so, every Act of Parliament enacted — and every order, rule or regulation made under such an Act — before, on or after the day on which this Division comes into force is to be construed and applied in a manner that is compatible with the rights provided for under this Division.

2019, c. 15, s. 7.

Interprétation d'autres lois, règlements, etc.

71.18 Dans la mesure du possible, les lois fédérales, ainsi que les ordonnances, règles ou règlements en découlant, peu importe que leur édiction, prononcé ou prise, selon le cas, survienne à la date d'entrée en vigueur de la présente section ou avant ou après celle-ci, doivent être interprétés et appliqués de manière compatible avec les droits prévus par la présente section.

2019, ch. 15, art. 7.

Primacy in event of inconsistency

71.19 (1) If, after the application of sections 71.17 and 71.18, there is any inconsistency between any provision of this Division and any provision of any Act, order, rule or regulation referred to in section 71.18, the provision of this Division prevails to the extent of the inconsistency.

Primauté en cas d'incompatibilité

71.19 (1) En cas d'incompatibilité, après l'application des articles 71.17 et 71.18, entre une disposition de la présente section et celle d'une loi, d'une ordonnance, d'une règle ou d'un règlement visés à l'article 71.18, la disposition de la présente section l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

Exception — Acts, regulations, etc.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the *Canadian Bill of Rights*, the *Canadian Human Rights Act*, the

Exceptions — lois, règlements, etc.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la *Déclaration canadienne des droits*, de la *Loi canadienne*

Official Languages Act, the *Access to Information Act*, the *Privacy Act* and the *Canadian Victims Bill of Rights* and in respect of any orders, rules and regulations made under any of those Acts.

2019, c. 15, s. 7.

sur les droits de la personne, de la *Loi sur les langues officielles*, de la *Loi sur l'accès à l'information*, de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Charte canadienne des droits des victimes*, ni à l'égard des ordonnances, règles et règlements en découlant.

2019, ch. 15, art. 7.

No adverse inference

71.2 No adverse inference is to be drawn against a person who is charged with a service offence from the fact that an individual has been identified as a victim in relation to the service offence.

2019, c. 15, s. 7.

Conclusion défavorable

71.2 Le fait qu'un particulier soit désigné en tant que victime à l'égard d'une infraction d'ordre militaire ne peut donner lieu à des conclusions défavorables à l'encontre d'une personne accusée de cette infraction.

2019, ch. 15, art. 7.

Entering or remaining in Canada

71.21 Nothing in this Division is to be construed so as to permit any individual to

(a) enter Canada or remain in Canada beyond the end of the period for which they are authorized to so remain;

(b) delay any removal proceedings or prevent the enforcement of any removal order; or

(c) delay any extradition proceedings or prevent the extradition of any person to or from Canada.

2019, c. 15, s. 7.

Entrée et séjour au Canada

71.21 La présente section ne peut être interprétée de manière à permettre à un particulier :

a) d'entrer au Canada ou d'y séjourner au-delà de la période de séjour autorisée;

b) d'empêcher l'exécution d'une mesure de renvoi ou de retarder les procédures qui y sont liées;

c) d'empêcher l'extradition de quiconque au Canada ou du Canada ou de retarder les procédures qui y sont liées.

2019, ch. 15, art. 7.

Remedies

Complaint

71.22 (1) Every victim who is of the opinion that any of their rights under this Division have been infringed or denied by an authority within the military justice system has the right to file a complaint in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Complaints mechanism

(2) Regulations made by the Governor in Council may, among other things, provide for

(a) the review of complaints involving alleged infringements or denials of rights under this Division;

(b) the power to make recommendations to remedy such infringements and denials; and

(c) the obligation to notify victims of the result of those reviews and of any recommendations that were made.

2019, c. 15, s. 7.

Recours

Plainte

71.22 (1) Toute victime qui est d'avis qu'il y a eu violation ou négation, par une autorité au sein du système de justice militaire, d'un droit qui lui est conféré par la présente section a le droit de déposer une plainte conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Mécanisme d'examen des plaintes

(2) Les règlements du gouverneur en conseil peuvent notamment prévoir :

a) l'examen des plaintes relatives à la violation ou négation reprochée des droits conférés par la présente section;

b) le pouvoir de recommander la prise de mesures correctives;

c) l'obligation d'informer les victimes du résultat de l'examen et, le cas échéant, des recommandations qui en découlent.

2019, ch. 15, art. 7.

Status

71.23 Nothing in this Division is to be construed as granting to, or removing from, any victim, any individual acting on behalf of a victim or any victim's liaison officer the status of a party, intervenor or observer in any proceedings.

2019, c. 15, s. 7.

No cause of action

71.24 No cause of action or right to damages arises from an infringement or denial of a right under this Division. For greater certainty, nothing in this section is to be construed as affecting any other cause of action or right to damages.

2019, c. 15, s. 7.

No appeal

71.25 No appeal lies from any decision or order solely on the grounds that a right under this Division has been infringed or denied.

2019, c. 15, s. 7.

Qualité pour agir

71.23 La présente section ne peut être interprétée comme conférant ou retirant aux victimes ou aux particuliers qui agissent pour leur compte, ou encore à tout agent de liaison de la victime, la qualité de partie, d'intervenant ou d'observateur dans toute procédure.

2019, ch. 15, art. 7.

Absence de droit d'action

71.24 La violation ou la négation d'un droit conféré par la présente section ne donne pas ouverture à un droit d'action ni au droit d'être dédommagé. Il est entendu que le présent article ne change en rien le droit d'action et le droit d'être dédommagé conférés autrement.

2019, ch. 15, art. 7.

Appel

71.25 Aucun appel d'une décision ou d'une ordonnance ne peut être interjeté au seul motif qu'un droit conféré par la présente section a été violé ou nié.

2019, ch. 15, art. 7.

DIVISION 2

Service Offences and Punishments

Responsibility for Offences

Parties to offences

72 (1) Every person is a party to and guilty of an offence who

(a) actually commits it;

(b) does or omits to do anything for the purpose of aiding any person to commit it;

(c) abets any person in committing it; or

(d) counsels or procures any person to commit it.

Attempts

(2) Every person who, having an intent to commit an offence, does or omits to do anything for the purpose of carrying out the intention is guilty of an attempt to commit the offence, whether or not it was possible under the circumstances to commit the offence.

Common intention

(3) Where two or more persons form an intention in common to carry out an unlawful purpose and to assist each other therein and any one of them, in carrying out the common purpose, commits an offence, each of them

SECTION 2

Infractions d'ordre militaire et peines

Responsabilité des infractions

Participants aux infractions

72 (1) Participe à une infraction et en est coupable quiconque, selon le cas :

a) la commet réellement;

b) accomplit ou omet d'accomplir quelque chose en vue d'aider quelqu'un à la commettre;

c) encourage quelqu'un à la commettre;

d) conseille à quelqu'un de la commettre ou l'y incite.

Tentatives

(2) Quiconque, ayant l'intention de commettre une infraction, fait ou omet de faire quelque chose pour arriver à son but est coupable de tentative de commettre l'infraction projetée, qu'il fût possible ou non, dans les circonstances, de la commettre.

Intention commune

(3) Quand plusieurs personnes forment ensemble le projet de poursuivre une fin illégale et de s'y entraider et que l'une d'entre elles commet une infraction en réalisant cette fin commune, chacune d'elles qui savait ou devait

who knew or ought to have known that the commission of the offence would be a probable consequence of carrying out the common purpose is a party to and guilty of that offence.

R.S., c. N-4, s. 62.

savoir que la réalisation de l'intention commune aurait pour conséquence probable la perpétration de l'infraction participe à cette infraction et en est coupable.

S.R., ch. N-4, art. 62.

Civil Defences

Rules and principles of civil courts applicable

72.1 All rules and principles that are followed from time to time in the civil courts and that would render any circumstance a justification or excuse for any act or omission or a defence to any charge are applicable in any proceedings under the Code of Service Discipline.

2013, c. 24, s. 15.

Moyens de défense civils

Applicabilité des règles et principes des tribunaux civils

72.1 Les règles et principes applicables dans les procès tenus devant des tribunaux civils selon lesquels des circonstances données pourraient justifier ou excuser un acte ou une omission ou offrir un moyen de défense sont également opérants dans le cas de toute accusation fondée sur le code de discipline militaire.

2013, ch. 24, art. 15.

Ignorance of the Law

Ignorance not to constitute excuse

72.2 The fact that a person is ignorant of the provisions of this Act, or of any regulations or of any order or instruction duly notified under this Act, is no excuse for any offence committed by the person.

2013, c. 24, s. 15.

Ignorance de la loi

Impossibilité d'invoquer l'ignorance de la loi

72.2 L'ignorance des dispositions de la présente loi, des règlements ou des ordonnances ou directives dûment notifiées sous son régime n'excuse pas la perpétration d'une infraction.

2013, ch. 24, art. 15.

Misconduct of Commanders in Presence of Enemy

Offences by commanders when in action

73 Every officer in command of a vessel, aircraft, defence establishment, unit or other element of the Canadian Forces who

(a) when under orders to carry out an operation of war or on coming into contact with an enemy that it is the duty of the officer to engage, does not use his utmost exertion to bring the officers and non-commissioned members under his command or his vessel, aircraft or other materiel into action,

(b) being in action, does not, during the action, in the officer's own person and according to the rank of the officer, encourage his officers and non-commissioned members to fight courageously,

(c) when capable of making a successful defence, surrenders his vessel, aircraft, defence establishment, materiel, unit or other element of the Canadian Forces to the enemy,

(d) being in action, improperly withdraws from the action,

Manquement au devoir face à l'ennemi — Commandants

Infraction et peine

73 Commet une infraction tout officier commandant un navire, un aéronef, un établissement de défense, une unité ou un autre élément des Forces canadiennes qui :

a) ayant reçu l'ordre d'effectuer une opération de guerre ou entrant en contact avec un ennemi qu'il a le devoir d'affronter, ne fait pas tout en son pouvoir pour engager dans le combat les officiers et militaires du rang relevant de son commandement, ou son navire, aéronef ou tout autre matériel;

b) au combat, n'encourage pas, par son action, ses officiers et militaires du rang à se battre courageusement;

c) étant en mesure d'opposer une défense efficace, livre à l'ennemi le navire, l'aéronef, l'établissement de défense, le matériel, l'unité ou l'autre élément des Forces canadiennes qu'il commande;

d) étant au combat, s'en retire sans raison valable;

(e) improperly fails to pursue an enemy or to consolidate a position gained,

(f) improperly fails to relieve or assist a known friend to the utmost of his power, or

(g) when in action, improperly forsakes his station,

is guilty of an offence and on conviction, if the officer acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, if the officer acted from cowardice, is liable to imprisonment for life or less punishment, and in any other case, is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 73; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 24.

Misconduct of any Person in Presence of Enemy

Offences by any person in presence of enemy

74 Every person who

(a) improperly delays or discourages any action against the enemy,

(b) goes over to the enemy,

(c) when ordered to carry out an operation of war, fails to use his utmost exertion to carry the orders into effect,

(d) improperly abandons or delivers up any defence establishment, garrison, place, materiel, post or guard,

(e) assists the enemy with materiel,

(f) improperly casts away or abandons any materiel in the presence of the enemy,

(g) improperly does or omits to do anything that results in the capture by the enemy of persons or the capture or destruction by the enemy of materiel,

(h) when on watch in the presence or vicinity of the enemy, leaves his post before he is regularly relieved or sleeps or is drunk,

(i) behaves before the enemy in such manner as to show cowardice, or

(j) does or omits to do anything with intent to imperil the success of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

e) ne poursuit pas l'ennemi ou ne consolide pas une position conquise alors qu'il devrait le faire;

f) ne fait pas tout en son pouvoir pour porter secours ou assistance à un ami reconnaissable comme tel, contrairement à son devoir;

g) étant au combat, abandonne sans raison valable son poste.

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale s'il a agi par lâcheté, et la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté comme peine maximale dans tout autre cas.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 73; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 24.

Manquement au devoir en général face à l'ennemi

Infraction et peine

74 Commet une infraction quiconque :

a) sans raison valable, retarde ou décourage une action contre l'ennemi;

b) passe à l'ennemi;

c) ayant reçu l'ordre d'effectuer une opération de guerre, ne fait pas tout en son pouvoir pour mettre cet ordre à exécution;

d) sans raison valable, abandonne ou livre un établissement de défense, une garnison, une place, du matériel, un poste ou une garde;

e) fournit du matériel à l'ennemi;

f) sans raison valable, jette ou abandonne du matériel en présence de l'ennemi;

g) provoque, par un acte ou une inaction infondés, la capture de personnes ou l'appropriation ou la destruction de matériel par l'ennemi;

h) étant de garde en présence ou à proximité de l'ennemi, quitte son poste avant d'en être régulièrement relevé, dort ou est en état d'ivresse;

i) fait preuve de lâcheté face à l'ennemi;

j) accomplit ou omet d'accomplir quelque chose dans l'intention de compromettre le succès d'opérations tentées par l'une des forces de Sa Majesté ou par toute force coopérant avec elles.

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 74; 1998, c. 35, s. 25.

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 74; 1998, ch. 35, art. 25.

Security

Offences related to security

75 Every person who

(a) improperly holds communication with or gives intelligence to the enemy,

(b) without authority discloses in any manner whatever any information relating to the numbers, position, materiel, movements, preparations for movements, operations or preparations for operations of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(c) without authority discloses in any manner whatever any information relating to a cryptographic system, aid, process, procedure, publication or document of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(d) makes known the parole, watchword, password, countersign or identification signal to any person not entitled to receive it,

(e) gives a parole, watchword, password, countersign or identification signal different from that which he received,

(f) without authority alters or interferes with any identification or other signal,

(g) improperly occasions false alarms,

(h) when acting as sentry or lookout, leaves his post before he is regularly relieved or sleeps or is drunk,

(i) forces a safeguard or forces or strikes a sentinel, or

(j) does or omits to do anything with intent to prejudice the security of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 75; 1998, c. 35, s. 26.

Sécurité

Infraction et peine

75 Commet une infraction quiconque :

a) indûment, a des intelligences avec l'ennemi ou lui communique des renseignements;

b) sans autorisation, révèle de quelque façon que ce soit des renseignements sur le nombre, la position, le matériel, les mouvements et opérations — ou préparatifs en vue des uns ou des autres — de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

c) sans autorisation, révèle de quelque façon que ce soit des renseignements sur un système, accessoire, méthode, procédé, publication ou document cryptographique de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

d) communique le mot de passe ou le signal d'identification à une personne non habilitée à le recevoir;

e) transmet un mot de passe ou un signal d'identification différent de celui qu'il a reçu;

f) sans autorisation, modifie un signal d'identification ou autre, ou y fait obstacle;

g) occasionne intempestivement des fausses alertes;

h) agissant comme sentinelle ou guetteur, quitte son poste avant d'en être régulièrement relevé, dort ou est en état d'ivresse;

i) ne respecte pas l'interdiction de passage d'une garde ou d'une sentinelle, ou frappe une sentinelle;

j) agit ou non dans l'intention de nuire à la sécurité de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles.

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 75; 1998, ch. 35, art. 26.

Prisoners of War

Offences related to prisoners of war

76 Every person who

(a) by want of due precaution, or through disobedience of orders or wilful neglect of duty, is made a prisoner of war,

(b) having been made a prisoner of war, fails to rejoin Her Majesty's service when able to do so, or

(c) having been made a prisoner of war, serves with or aids the enemy,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 76; 1998, c. 35, s. 27.

Prisonniers de guerre

Infraction et peine

76 Commet une infraction quiconque :

a) est fait prisonnier de guerre, faute de précautions suffisantes ou par suite de désobéissance aux ordres ou de négligence volontaire dans l'accomplissement de son devoir;

b) ayant été fait prisonnier de guerre, ne réintègre pas le service de Sa Majesté quand il est en mesure de le faire;

c) ayant été fait prisonnier de guerre, se met au service de l'ennemi ou l'aide.

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 76; 1998, ch. 35, art. 27.

Miscellaneous Operational Offences

Offences related to operations

77 Every person who

(a) does violence to any person bringing materiel to any of Her Majesty's Forces or to any forces cooperating therewith,

(b) irregularly detains any materiel being conveyed to any unit or other element of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(c) irregularly appropriates to the unit or other element of the Canadian Forces with which the person is serving any materiel being conveyed to any other unit or element of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(d) without orders from the person's superior officer, improperly destroys or damages any property,

(e) breaks into any house or other place in search of plunder,

(f) commits any offence against the property or person of any inhabitant or resident of a country in which he is serving,

(g) steals from, or with intent to steal searches, the person of any person killed or wounded, in the course of warlike operations,

Diverses infractions relatives aux opérations

Infraction et peine

77 Commet une infraction quiconque :

a) fait preuve de violence envers une personne apportant du matériel à l'une des forces de Sa Majesté ou à toute force coopérant avec elles;

b) retient irrégulièrement du matériel acheminé vers quelque unité ou autre élément des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

c) détourne irrégulièrement, au profit de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes avec lequel il sert, du matériel acheminé vers quelque autre unité ou élément des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

d) sans ordre de son supérieur, indûment détruit ou endommage un bien;

e) pénètre avec effraction dans un lieu, notamment une maison, à la recherche de butin;

f) attente aux biens ou à la personne d'un habitant ou résident d'un pays où il est en service;

g) au cours d'opérations de combat, vole un mort ou un blessé ou le fouille dans l'intention de le voler;

(h) steals any money or property that has been left exposed or unprotected in consequence of warlike operations, or

(i) takes otherwise than for the public service any money or property abandoned by the enemy,

is guilty of an offence and on conviction, if the person committed the offence on active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 67.

Spies for the Enemy

Offence of being spy

78 Every person who spies for the enemy is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 78; 1998, c. 35, s. 28.

Mutiny

Mutiny with violence

79 Every person who joins in a mutiny that is accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 79; 1998, c. 35, s. 28.

Mutiny without violence

80 Every person who joins in a mutiny that is not accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years or to less punishment or, in the case of a ringleader of the mutiny, to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 80; 1998, c. 35, s. 28.

Offences related to mutiny

81 Every person who

(a) causes or conspires with any other person to cause a mutiny,

(b) endeavours to persuade any person to join in a mutiny,

(c) being present, does not use his utmost endeavours to suppress a mutiny, or

(d) being aware of an actual or intended mutiny, does not without delay inform his superior officer thereof,

h) vole de l'argent ou des biens exposés à la vue ou laissés sans protection par suite d'opérations de combat;

i) prend, à d'autres fins que le service public, de l'argent ou des biens abandonnés par l'ennemi.

Sur déclaration de culpabilité, il encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité, s'il a commis l'infraction en service actif, ou la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté, dans le cas contraire.

S.R., ch. N-4, art. 67.

Espions au service de l'ennemi

Infraction et peine

78 Quiconque se livre à des activités d'espionnage pour le compte de l'ennemi commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 78; 1998, ch. 35, art. 28.

Mutinerie

Avec violence

79 Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée avec violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 79; 1998, ch. 35, art. 28.

Sans violence

80 Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée sans violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt un emprisonnement de quatorze ans comme peine maximale. Tout meneur de la mutinerie est quant à lui passible de l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 80; 1998, ch. 35, art. 28.

Infractions connexes

81 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité quiconque :

a) fomente une mutinerie ou complote à cette fin;

b) s'efforce de persuader une personne de prendre part à une mutinerie;

c) assistant à une mutinerie, ne fait pas tout en son pouvoir pour la réprimer;

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 71.

d) ayant découvert l'existence d'une mutinerie ou eu connaissance d'un projet de mutinerie, n'en informe pas aussitôt son supérieur.

S.R., ch. N-4, art. 71.

Seditious Offences

Advocating governmental change by force

82 Every person who publishes or circulates any writing, printing or document in which is advocated, or who teaches or advocates, the use, without the authority of law, of force as a means of accomplishing any governmental change within Canada is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 72.

Infractions séditieuses

Fait de préconiser la force pour renverser le gouvernement

82 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité quiconque publie ou diffuse un écrit, imprimé ou autre document préconisant le recours à la force, sans autorisation légale, comme moyen de renverser un gouvernement au Canada, ou préconise un tel recours ou en enseigne la pratique.

S.R., ch. N-4, art. 72.

Insubordination

Disobedience of lawful command

83 Every person who disobeys a lawful command of a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 73.

Striking or offering violence to a superior officer

84 Every person who strikes or attempts to strike, or draws or lifts up a weapon against, or uses, attempts to use or offers violence against, a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 74.

Insubordinate behaviour

85 Every person who uses threatening or insulting language to, or behaves with contempt toward, a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 75.

Quarrels and disturbances

86 Every person who

(a) quarrels or fights with any other person who is subject to the Code of Service Discipline, or

(b) uses provoking speeches or gestures toward a person so subject that tend to cause a quarrel or disturbance,

Insubordination

Désobéissance à un ordre légitime

83 Quiconque désobéit à un ordre légitime d'un supérieur commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.

S.R., ch. N-4, art. 73.

Violence envers supérieur

84 Quiconque frappe ou tente de frapper un supérieur, ou sort ou brandit une arme contre lui, ou use ou tente d'user de violence à son égard, physiquement ou verbalement, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.

S.R., ch. N-4, art. 74.

Acte d'insubordination

85 Quiconque menace ou insulte verbalement un supérieur, ou se conduit de façon méprisante à son endroit, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

S.R., ch. N-4, art. 75.

Querelles et désordres

86 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) se querelle ou se bat avec un autre justiciable du code de discipline militaire;

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 76.

Resisting or escaping from arrest or custody

87 Every person who

(a) being concerned in a quarrel, fray or disorder,

(i) refuses to obey an officer, though of inferior rank, who orders the person into arrest, or

(ii) strikes or uses or offers violence to any such officer,

(b) strikes or uses or offers violence to any other person in whose custody he is placed, whether or not that other person is his superior officer and whether or not that other person is subject to the Code of Service Discipline,

(c) resists an escort whose duty it is to apprehend him or to have him in charge, or

(d) breaks out of barracks, station, camp, quarters or ship,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 77.

Desertion

Offence

88 (1) Every person who deserts or attempts to desert is guilty of an offence and on conviction, if the person committed the offence on active service or under orders for active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.

Definition

(2) A person deserts who

(a) being on or having been warned for active service, duty during an emergency or other important service, is absent without authority with the intention of avoiding that service;

(b) having been warned that his vessel is under sailing orders, is absent without authority with the intention of missing that vessel;

b) adresse à un autre justiciable du code de discipline militaire des propos ou gestes provocateurs de nature à susciter une querelle ou du désordre.

S.R., ch. N-4, art. 76.

Désordres

87 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant impliqué dans une querelle, une bagarre ou un désordre :

(i) refuse d'obéir à un officier qui, bien que d'un grade inférieur, ordonne qu'il soit mis aux arrêts,

(ii) frappe cet officier ou use de violence à son égard, physiquement ou verbalement;

b) frappe la personne — ou use de violence à son égard, physiquement ou verbalement — sous la garde de qui il est placé, que cette personne soit ou non son supérieur et qu'elle relève ou non du code de discipline militaire;

c) résiste aux personnes chargées de l'appréhender ou de le prendre en charge;

d) s'évade d'une caserne, d'une station, d'un camp, de logements militaires ou d'un bateau.

S.R., ch. N-4, art. 77.

Désertion

Infraction et peine

88 (1) Quiconque déserte ou tente de déserter commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité, s'il a agi alors qu'il était en service actif ou tenu de s'y présenter, ou un emprisonnement de cinq ans, dans le cas contraire.

Définition

(2) Déserte quiconque :

a) étant en service actif, de service pendant un état d'urgence ou toute autre circonstance importante — ou ayant été prévenu à cette fin —, est absent sans autorisation avec l'intention de se soustraire à son obligation de service;

b) ayant été prévenu que son navire a reçu l'ordre d'appareiller, est absent sans autorisation avec l'intention de ne pas embarquer;

(c) absents himself without authority from his place of duty with the intention of remaining absent from his place of duty;

(d) is absent without authority from his place of duty and at any time during such absence forms the intention of remaining absent from his place of duty; or

(e) while absent with authority from his place of duty, with the intention of remaining absent from his place of duty, does any act or omits to do anything the natural and probable consequence of which act or omission is to preclude the person from being at his place of duty at the time required.

c) s'absente de son poste, sans autorisation, avec l'intention d'en demeurer absent;

d) absent de son poste sans autorisation, forme à un moment donné le dessein de prolonger son absence;

e) autorisé à s'absenter de son poste, a l'intention d'en demeurer absent et commet un acte ou une omission qui a pour conséquence naturelle et probable de l'empêcher de se trouver à son poste à temps.

Presumption of desertion

(3) A person who has been absent without authority for a continuous period of six months or more shall, unless the contrary is proved, be presumed to have had the intention of remaining absent from his place of duty.

R.S., c. N-4, s. 78.

Désertion présumée

(3) Quiconque a été absent sans autorisation pendant une période continue de six mois ou plus est, jusqu'à preuve du contraire, présumé avoir eu l'intention de demeurer absent de son poste.

S.R., ch. N-4, art. 78.

Connivance at desertion

89 Every person who

(a) being aware of the desertion or intended desertion of a person from any of Her Majesty's Forces, does not without reasonable excuse inform his superior officer forthwith, or

(b) fails to take any steps in his power to cause the apprehension of a person whom he knows, or has reasonable grounds to believe, to be a deserter,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 79.

Connivence dans les cas de désertion

89 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant au courant d'une désertion ou d'un projet de désertion au sein de l'une des forces de Sa Majesté, sans excuse raisonnable, n'en avertit pas aussitôt son supérieur;

b) ne prend pas les moyens à sa disposition pour faire arrêter celui dont il sait — ou a des motifs raisonnables de croire — qu'il s'agit d'un déserteur.

S.R., ch. N-4, art. 79.

Absence without Leave

Offence

90 (1) Every person who absents himself without leave is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Definition

(2) A person absents himself without leave who

(a) without authority leaves his place of duty;

(b) without authority is absent from his place of duty; or

(c) having been authorized to be absent from his place of duty, fails to return to his place of duty at the

Absence sans permission

Infraction et peine

90 (1) Quiconque s'absente sans permission commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

Définition

(2) S'absente sans permission quiconque :

a) sans autorisation, quitte son poste;

b) sans autorisation, est absent de son poste;

c) ayant été autorisé à s'absenter, ne rejoint pas son poste à l'expiration de la période d'absence autorisée.

S.R., ch. N-4, art. 80.

expiration of the period for which the absence of that person was authorized.

R.S., c. N-4, s. 80.

False statement in respect of leave

91 Every person who knowingly makes a false statement in respect of prolongation of leave of absence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 81.

Disgraceful Conduct

Scandalous conduct by officers

92 Every officer who behaves in a scandalous manner unbecoming an officer is guilty of an offence and on conviction shall suffer dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service.

R.S., c. N-4, s. 82.

Cruel or disgraceful conduct

93 Every person who behaves in a cruel or disgraceful manner is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 83.

Traitorous or disloyal utterances

94 Every person who uses traitorous or disloyal words regarding Her Majesty is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 84.

Abuse of subordinates

95 Every person who strikes or otherwise ill-treats any person who by reason of rank or appointment is subordinate to him is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 85.

Making false accusations or statements or suppressing facts

96 Every person who

(a) makes a false accusation against an officer or non-commissioned member, knowing the accusation to be false, or

(b) when seeking redress under section 29, knowingly makes a false statement affecting the character of an officer or non-commissioned member or knowingly, in

Fausse déclaration concernant un congé

91 Quiconque fait sciemment une fausse déclaration de prolongation d'un congé commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

S.R., ch. N-4, art. 81.

Conduite déshonorante

Conduite scandaleuse de la part d'officiers

92 Tout officier qui se conduit d'une manière scandaleuse et indigne d'un officier commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, est frappé de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté.

S.R., ch. N-4, art. 82.

Cruauté ou conduite déshonorante

93 Tout comportement cruel ou déshonorant constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de cinq ans.

S.R., ch. N-4, art. 83.

Propos traîtres ou déloyaux

94 Quiconque tient des propos traîtres ou déloyaux à l'égard de Sa Majesté commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de sept ans.

S.R., ch. N-4, art. 84.

Mauvais traitements à subalternes

95 Quiconque frappe ou de quelque autre façon maltraite un subordonné — par le grade ou l'emploi — commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

S.R., ch. N-4, art. 85.

Fausses accusations ou déclarations

96 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) porte contre un officier ou un militaire du rang une accusation qu'il sait être fausse;

b) en connaissance de cause, à l'occasion d'une demande de réparation présentée sous le régime de l'article 29, fait une fausse déclaration qui porte atteinte à

respect of the redress so sought, suppresses any material fact

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 96; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

la réputation d'un officier ou militaire du rang ou dissimule un fait essentiel quant à la réparation ainsi demandée.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 96; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Drunkenness

97 (1) Drunkenness is an offence and every person convicted thereof is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment, except that, where the offence is committed by a non-commissioned member who is not on active service or on duty or who has not been warned for duty, no punishment of imprisonment, and no punishment of detention for a term in excess of ninety days, shall be imposed.

When committed

(2) For the purposes of subsection (1), the offence of drunkenness is committed where a person, owing to the influence of alcohol or a drug,

(a) is unfit to be entrusted with any duty that the person is or may be required to perform; or

(b) behaves in a disorderly manner or in a manner likely to bring discredit on Her Majesty's service.

R.S., 1985, c. N-5, s. 97; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Malingering, aggravating disease or infirmity or injuring self or another

98 Every person who

(a) malingers or feigns or produces disease or infirmity,

(b) aggravates, or delays the cure of, disease or infirmity by misconduct or wilful disobedience of orders, or

(c) wilfully maims or injures himself or any other person who is a member of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith, whether at the instance of that person or not, with intent thereby to render himself or that other person unfit for service, or causes himself to be maimed or injured by any person with intent thereby to render himself unfit for service,

is guilty of an offence and on conviction, if he commits the offence on active service or when under orders for active service or in respect of a person on active service or under orders for active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 88.

Ivresse

97 (1) Quiconque se trouve en état d'ivresse commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans, sauf s'il s'agit d'un militaire du rang qui n'est pas en service actif ou de service — ou appelé à prendre son tour de service —, auquel cas la peine maximale est un emprisonnement de quatre-vingt-dix jours.

Existence de l'infraction

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il y a infraction d'ivresse chaque fois qu'un individu, parce qu'il est sous l'influence de l'alcool ou d'une drogue :

a) soit n'est pas en état d'accomplir la tâche qui lui incombe ou peut lui être confiée;

b) soit a une conduite répréhensible ou susceptible de jeter le discrédit sur le service de Sa Majesté.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 97; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Simulation ou mutilation

98 Commet une infraction quiconque :

a) simule, feint ou provoque une maladie ou une infirmité;

b) aggrave une maladie ou une infirmité, ou en retarde la guérison, par inconduite ou désobéissance volontaire à des ordres;

c) volontairement se mutile ou se blesse, ou mutile ou blesse un membre de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles, que ce soit sur les instances de cette personne ou non, dans l'intention de se rendre, ou de la rendre, inapte au service, ou encore se fait infliger une mutilation ou blessure dans la même intention.

Sur déclaration de culpabilité, l'auteur de l'infraction encourt comme peine maximale, s'il a agi alors qu'il était en service actif ou tenu de s'y présenter, ou commis l'infraction sur une personne alors qu'elle était elle-même en service actif ou tenue de s'y présenter, l'emprisonnement à perpétuité et, dans tout autre cas, un emprisonnement de cinq ans.

S.R., ch. N-4, art. 88.

Offences in relation to Service Arrest and Custody

Detaining unnecessarily or failing to bring up for investigation

99 Every person who unnecessarily detains any other person in arrest or confinement without bringing him to trial, or fails to bring that other person's case before the proper authority for investigation, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 89.

Setting free without authority or allowing or assisting escape

100 Every person who

(a) without authority sets free or authorizes or otherwise facilitates the setting free of any person in custody,

(b) negligently or wilfully allows to escape any person who is committed to his charge, or whom it is his duty to guard or keep in custody, or

(c) assists any person in escaping or in attempting to escape from custody,

is guilty of an offence and on conviction, if he acted wilfully, is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 90.

Escape from custody

101 Every person who, being in arrest or confinement or in prison or otherwise in lawful custody, escapes or attempts to escape is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 91.

Failure to comply with conditions

101.1 Every person who, without lawful excuse, fails to comply with a condition imposed under this Division or Division 3 or 8, or a condition of an undertaking given under Division 3 or 10, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

1998, c. 35, s. 29; 2013, c. 24, s. 16.

Infractions relatives aux arrêts et à la détention militaires

Détention inutile, sans jugement ou non signalée

99 Quiconque, sans nécessité, détient une personne aux arrêts ou en consigne sans jugement, ou omet de déférer son cas à l'autorité compétente aux fins d'enquête, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

S.R., ch. N-4, art. 89.

Libération non autorisée ou aide à évasion

100 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale, s'il a agi volontairement, un emprisonnement de sept ans et, dans tout autre cas, un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) sans autorisation, libère une personne sous garde ou permet ou facilite d'une autre manière sa mise en liberté;

b) par négligence ou volontairement, laisse s'évader une personne confiée à sa charge ou qu'il est de son devoir de surveiller ou de tenir sous garde;

c) aide une personne à s'évader ou à tenter de s'évader.

S.R., ch. N-4, art. 90.

Évasion

101 Quiconque, étant aux arrêts, en consigne, en prison ou, de quelque autre façon, sous garde légitime, s'évade ou tente de s'évader, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

S.R., ch. N-4, art. 91.

Défaut de respecter une condition

101.1 Quiconque, sans excuse légitime, omet de se conformer à une condition imposée sous le régime de la présente section ou des sections 3 ou 8 ou à une condition d'une promesse remise sous le régime de la section 3 ou d'un engagement pris sous le régime de la section 10 commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

1998, ch. 35, art. 29; 2013, ch. 24, art. 16.

Hindering arrest or confinement or withholding assistance when called on

102 Every person who

(a) resists or wilfully obstructs an officer or non-commissioned member in the performance of any duty pertaining to the arrest, custody or confinement of a person subject to the Code of Service Discipline, or

(b) when called on, refuses or neglects to assist an officer or non-commissioned member in the performance of any such duty

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 102; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Withholding delivery over or assistance to civil power

103 Every person who neglects or refuses to deliver over an officer or non-commissioned member to the civil power, pursuant to a warrant in that behalf, or to assist in the lawful apprehension of an officer or non-commissioned member accused of an offence punishable by a civil court is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 103; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Offences in relation to Vessels

Losing, stranding or hazarding vessels

104 Every person who wilfully or negligently or through other default loses, strands or hazards, or suffers to be lost, stranded or hazarded, any of Her Majesty's Canadian ships or other vessels of the Canadian Forces is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 94.

105 [Repealed, 1998, c. 35, s. 30]

Disobedience of captain's orders

106 (1) Every person who, when in a ship, disobeys any lawful command given by the captain of the ship in relation to the navigation or handling of the ship or affecting the safety of the ship, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

Command in ship

(2) For the purposes of this section, every person of whatever rank shall, when the person is in a ship, be under the command, in respect of all matters relating to the navigation or handling of the ship or affecting the safety

Résistance à la police militaire dans l'exercice de ses fonctions

102 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) résiste à un officier ou militaire du rang — ou entrave son action — dans l'accomplissement d'une mission liée à l'arrestation, la garde ou l'incarcération d'un justiciable du code de discipline militaire;

b) bien qu'en ayant été prié, refuse ou néglige d'aider un officier ou militaire du rang dans l'accomplissement d'une telle mission.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 102; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Refus de livraison ou d'assistance au pouvoir civil

103 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque néglige ou refuse de livrer un officier ou militaire du rang au pouvoir civil malgré le mandat décerné à cette fin, ou d'aider à l'arrestation légitime d'un officier ou militaire du rang accusé d'une infraction ressortissant à un tribunal civil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 103; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Infractions relatives aux navires

Perte, échouement ou mise en danger de navires

104 Quiconque, volontairement, par négligence ou par toute autre faute, perd, échoue ou met en danger — ou tolère que soit perdu, échoué ou mis en danger — un navire canadien de Sa Majesté ou tout autre navire commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

S.R., ch. N-4, art. 94.

105 [Abrogé, 1998, ch. 35, art. 30]

Désobéissance aux ordres du commandant

106 (1) Quiconque, à bord d'un bateau, désobéit à un ordre légitime donné par le commandant relativement à la navigation ou à la manœuvre du bateau, ou touchant à sa sécurité, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.

Commandement à bord d'un bateau

(2) Pour l'application du présent article, quiconque se trouve à bord d'un bateau est, quel que soit son grade, placé sous les ordres du commandant du bateau, en tout ce qui a trait à la navigation, à la manœuvre ou à la

of the ship, of the captain of the ship, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline.

R.S., c. N-4, s. 96.

sécurité du bateau, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire.

S.R., ch. N-4, art. 96.

Offences in relation to Aircraft

Wrongful acts in relation to aircraft or aircraft material

107 Every person who

(a) in the use of or in relation to any aircraft or aircraft material, wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission causes or is likely to cause loss of life or bodily injury to any person,

(b) wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission results or is likely to result in damage to or destruction or loss of any of Her Majesty's aircraft or aircraft material or of aircraft or aircraft material of any forces cooperating with Her Majesty's Forces, or

(c) during a state of war wilfully or negligently causes the sequestration by or under the authority of a neutral state or the destruction in a neutral state of any of Her Majesty's aircraft or of aircraft of any forces cooperating with Her Majesty's Forces,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted wilfully, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 97.

Signing inaccurate certificate

108 Every person who signs an inaccurate certificate in relation to an aircraft or aircraft material without taking reasonable steps to ensure that it was accurate, the proof of taking which steps lies on that person, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 98.

Low flying

109 Every person who flies an aircraft at a height less than the minimum height authorized in the circumstances is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 99.

Infractions relatives aux aéronefs

Actes dommageables relatifs aux aéronefs

107 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité, s'il a agi volontairement et, dans tout autre cas, un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) dans l'utilisation d'un aéronef ou de matériel aéronautique — ou relativement à l'un ou l'autre —, volontairement, par négligence ou par oubli ou en violation des règlements, ordres ou directives, commet un acte ou une omission qui cause — ou est de nature à causer — la mort ou des blessures corporelles à autrui;

b) volontairement, par négligence ou par oubli ou en violation des règlements, ordres ou directives, commet un acte ou une omission qui cause — ou est de nature à causer des dommages à un aéronef ou à du matériel aéronautique de Sa Majesté ou d'une des forces coopérant avec celles de Sa Majesté, ou la destruction totale ou partielle de cet aéronef ou matériel;

c) en temps de guerre, volontairement ou par négligence, cause la séquestration — par un État neutre ou sous l'autorité de celui-ci — ou la destruction dans un État neutre, d'un aéronef de Sa Majesté ou d'une des forces coopérant avec celles de Sa Majesté.

S.R., ch. N-4, art. 97.

Signature d'un certificat inexact

108 Quiconque signe un certificat inexact concernant un aéronef ou du matériel aéronautique, sans pouvoir faire la preuve qu'il a pris les dispositions raisonnables pour s'assurer de l'exactitude du certificat, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

S.R., ch. N-4, art. 98.

Vol à trop basse altitude

109 Le pilotage d'un aéronef à une altitude inférieure au minimum autorisé dans les circonstances constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de moins de deux ans.

S.R., ch. N-4, art. 99.

Disobedience of captain's orders

110 (1) Every person who, when in an aircraft, disobeys any lawful command given by the captain of the aircraft in relation to the flying or handling of the aircraft or affecting the safety of the aircraft, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

Command in aircraft

(2) For the purposes of this section,

(a) every person of whatever rank shall, when the person is in an aircraft, be under the command, in respect of all matters relating to the flying or handling of the aircraft or affecting the safety of the aircraft, of the captain of the aircraft, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline; and

(b) if the aircraft is a glider and is being towed by another aircraft, the captain of the glider shall, so long as the glider is being towed, be under the command, in respect of all matters relating to the flying or handling of the glider or affecting the safety of the glider, of the captain of the towing aircraft, whether or not the captain of the towing aircraft is subject to the Code of Service Discipline.

R.S., c. N-4, s. 100.

Offences in relation to Vehicles

Improper driving of vehicles

111 (1) Every person who

(a) drives a vehicle of the Canadian Forces recklessly or in a manner that is dangerous to any person or property having regard to all the circumstances of the case, or, having charge of and being in or on such a vehicle, causes or by wilful neglect permits it to be so driven,

(b) while the person's ability to drive a vehicle of the Canadian Forces is impaired by alcohol or a drug, drives or attempts to drive such a vehicle, whether it is in motion or not, or

(c) having charge of a vehicle of the Canadian Forces, knowingly permits it to be driven by a person whose ability to drive such a vehicle is impaired by alcohol or a drug,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.

Désobéissance aux ordres du commandant

110 (1) Quiconque, se trouvant à bord d'un aéronef, désobéit à un ordre légitime donné par le commandant de celui-ci concernant le pilotage, la manœuvre ou la sécurité de l'appareil, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.

Commandement à bord d'un aéronef

(2) Pour l'application du présent article :

a) quiconque se trouve à bord d'un aéronef — quel que soit son grade — est, en tout ce qui a trait à la navigation, à la manœuvre ou à la sécurité de l'appareil, placé sous les ordres du commandant de l'aéronef, que celui-ci soit ou non justiciable du code de discipline militaire;

b) si l'aéronef est un planeur remorqué par un autre aéronef, le commandant du planeur, pendant toute la durée du remorquage, est, en tout ce qui a trait au pilotage, à la manœuvre ou à la sécurité de son appareil, placé sous les ordres du commandant de l'aéronef remorqueur, que celui-ci soit ou non justiciable du code de discipline militaire.

S.R., ch. N-4, art. 100.

Infractions relatives aux véhicules

Conduite répréhensible de véhicules

111 (1) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de cinq ans quiconque :

a) conduit un véhicule des Forces canadiennes d'une manière téméraire ou dangereuse pour une personne ou des biens, compte tenu des circonstances, ou, ayant la charge d'un tel véhicule et s'y trouvant à bord, le fait ainsi conduire ou, par négligence volontaire, permet qu'il soit ainsi conduit;

b) conduit ou tente de conduire un véhicule des Forces canadiennes — qu'il soit en mouvement ou non —, alors que ses facultés sont affaiblies par l'alcool ou une drogue;

c) ayant la charge d'un véhicule des Forces canadiennes, permet qu'il soit conduit par un individu dont il sait que les facultés sont affaiblies par l'alcool ou une drogue.

Occupant of driver's seat deemed attempting to drive

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a person who occupies the seat ordinarily occupied by a driver of a vehicle shall be deemed to have attempted to drive the vehicle, unless that person establishes that he did not enter or mount the vehicle for the purpose of setting it in motion.

R.S., c. N-4, s. 101.

Improper use of vehicles

112 Every person who

(a) uses a vehicle of the Canadian Forces for an unauthorized purpose,

(b) without authority uses a vehicle of the Canadian Forces for any purpose, or

(c) uses a vehicle of the Canadian Forces contrary to any regulation, order or instruction,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 102.

Offences in relation to Property

Causing fires

113 Every person who wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission causes or is likely to cause fire to occur in any materiel, defence establishment or work for defence is guilty of an offence and on conviction, if the person acted wilfully, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 103.

Stealing

114 (1) Every person who steals is guilty of an offence and on conviction, if by reason of the person's rank, appointment or employment or as a result of any lawful command the person, at the time of the commission of the offence, was entrusted with the custody, control or distribution of the thing stolen, is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

Definition

(2) For the purposes of this section,

(a) stealing is the act of fraudulently and without colour of right taking, or fraudulently and without

Présomption de tentative de conduite

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la personne qui occupe le siège du conducteur d'un véhicule est réputée avoir tenté de le conduire, à moins qu'elle ne prouve qu'elle n'y est pas montée pour le mettre en marche.

S.R., ch. N-4, art. 101.

Usage non autorisé

112 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque se sert d'un véhicule des Forces canadiennes :

a) à des fins non autorisées;

b) à une fin quelconque, sans autorisation;

c) d'une façon contraire aux règlements, ordres ou directives.

S.R., ch. N-4, art. 102.

Infractions relatives aux biens

Incendie

113 Tout fait — acte ou omission volontaire ou dû à la négligence ou à l'oubli ou la violation des règlements, ordres ou directives — provoquant, ou de nature à provoquer, un incendie dans du matériel ou un établissement ou ouvrage de défense constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de l'emprisonnement à perpétuité, s'il est volontaire et, dans tout autre cas, d'un emprisonnement de moins de deux ans.

S.R., ch. N-4, art. 103.

Vol

114 (1) Le vol constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de quatorze ans, si l'auteur, au moment de sa perpétration, est de par son grade, ses fonctions ou son emploi, ou par suite de tout ordre légitime, chargé de la garde ou de la distribution de l'objet volé, ou en a la responsabilité, et d'un emprisonnement de sept ans, dans le cas contraire.

Définition

(2) Pour l'application du présent article :

a) le vol est le fait soit de prendre soit de détourner à l'usage d'une personne, frauduleusement et sans

colour of right converting to the use of any person, any thing capable of being stolen, with intent

(i) to deprive, temporarily or absolutely, the owner of it or a person who has a special property or interest in it, of the thing or of that property or interest,

(ii) to pledge it or deposit it as security,

(iii) to part with it under a condition with respect to its return that the person who parts with it may be unable to perform, or

(iv) to deal with it in such a manner that it cannot be restored in the condition in which it was at the time when it was taken and converted;

(b) stealing is committed when the offender moves the thing or causes it to move or to be moved, or begins to cause it to become movable, with intent to steal it;

(c) the taking or conversion may be fraudulent, although effected without secrecy or attempt at concealment; and

(d) it is immaterial whether the thing converted was taken for the purpose of conversion, or whether it was, at the time of the conversion, in the lawful possession of the person who converts it.

apparence de droit, une chose susceptible d'être volée, dans l'une ou l'autre des intentions suivantes :

(i) priver, momentanément ou définitivement, le propriétaire, ou quiconque ayant un droit spécial de propriété ou autre sur la chose, de celle-ci ou de celui-ci,

(ii) la mettre en gage ou la déposer en garantie,

(iii) s'en dessaisir à une condition touchant son retour que l'on peut ne pas être en mesure de remplir,

(iv) s'en servir de telle manière qu'il soit impossible de la remettre dans l'état où elle était au moment où elle a été prise ou détournée;

b) le vol est commis dès que son auteur déplace la chose, fait en sorte qu'elle se déplace, la fait déplacer, ou commence à la rendre déplaçable, dans l'intention de la voler;

c) la prise ou le détournement peut être frauduleux, même si l'opération se fait ouvertement et sans effort de dissimulation;

d) il est indifférent que la chose appropriée ait été prise aux fins de détournement ou qu'elle ait été, au moment du détournement, en la possession légitime de celui qui se l'approprie.

When movable inanimate things capable of being stolen

(3) Every inanimate thing that is the property of any person and that either is or may be made movable is capable of being stolen as soon as it becomes movable, although it is made movable in order that it may be stolen.

R.S., c. N-4, s. 104.

Choses susceptibles de vol

(3) Sont considérés comme susceptibles de vol les biens matériels ayant un propriétaire et qui peuvent être déplacés, ou rendus déplaçables.

S.R., ch. N-4, art. 104.

Receiving

115 Every person who receives or retains in his possession any property obtained by the commission of any service offence, knowing the property to have been so obtained, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 105.

Recel

115 Le recel ou la détention d'un bien dont on sait qu'il a été obtenu par la perpétration d'une infraction d'ordre militaire constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de sept ans.

S.R., ch. N-4, art. 105.

Destruction, damage, loss or improper disposal

116 Every person who

(a) wilfully destroys or damages, loses by neglect, improperly sells or wastefully expends any public property, non-public property or property of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

Dommage, perte ou aliénation irrégulière

116 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) volontairement détruit ou endommage, perd par négligence, vend irrégulièrement ou dissipe un bien public, un bien non public ou un bien de l'une des

(b) wilfully destroys, damages or improperly sells any property belonging to another person who is subject to the Code of Service Discipline, or

(c) sells, pawns or otherwise disposes of any cross, medal, insignia or other decoration granted by or with the approval of Her Majesty,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 106.

Miscellaneous offences

117 Every person who

(a) connives at the exaction of an exorbitant price for property purchased or rented by a person supplying property or services to the Canadian Forces,

(b) improperly demands or accepts compensation, consideration or personal advantage in respect of the performance of any military duty or in respect of any matter relating to the Department or the Canadian Forces,

(c) receives directly or indirectly, whether personally or by or through any member of his family or person under his control, or for his benefit, any gift, loan, promise, compensation or consideration, either in money or otherwise, from any person, for assisting or favouring any person in the transaction of any business relating to any of Her Majesty's Forces, or to any forces cooperating therewith or to any mess, institute or canteen operated for the use and benefit of members of those forces,

(d) demands or accepts compensation, consideration or personal advantage for convoying a vessel entrusted to his care,

(e) being in command of a vessel or aircraft, takes or receives on board goods or merchandise that he is not authorized to take or receive on board, or

(f) commits any act of a fraudulent nature not particularly specified in sections 73 to 128,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 117; 1998, c. 35, s. 31.

forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

b) volontairement détruit ou endommage, ou vend irrégulièrement un bien appartenant à un autre justiciable du code de discipline militaire;

c) vend ou met en gage une croix, une médaille, un insigne ou toute autre décoration accordée par Sa Majesté ou avec son approbation, ou en dispose de toute autre manière.

S.R., ch. N-4, art. 106.

Infractions diverses et peines

117 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) est de connivence dans l'exaction d'un prix exorbitant pour un bien acheté ou loué par un fournisseur de biens ou services aux Forces canadiennes;

b) exige ou accepte, irrégulièrement, une rétribution, une contrepartie ou un avantage personnel pour l'accomplissement d'un devoir militaire ou pour toute question relative au ministère ou aux Forces canadiennes;

c) reçoit, pour son propre compte ou non, soit personnellement, soit par l'entremise d'un membre de sa famille ou d'une personne sous sa responsabilité, quelque don, prêt, promesse, rétribution ou contrepartie, en argent ou autrement, pour aider ou favoriser quelqu'un dans la conclusion de toute affaire concernant l'une des forces de Sa Majesté ou toute force coopérant avec elles, ou tout mess, cantine ou organisme exploité au profit des membres de ces forces;

d) exige ou accepte une rétribution, une contrepartie ou un avantage personnel pour convoyer un navire confié à sa garde;

e) ayant le commandement d'un navire ou aéronef, prend ou reçoit, à son bord, des effets ou marchandises qu'il n'est pas autorisé à prendre ou à recevoir à bord;

f) commet un acte de caractère frauduleux non expressément visé aux articles 73 à 128.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 117; 1998, ch. 35, art. 31.

Offences in relation to Tribunals

Definition of *tribunal*

118 (1) For the purposes of this section and section 119, ***tribunal*** includes a court martial, a military judge, an officer conducting a summary hearing, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry, a commissioner taking evidence under this Act and any inquiry committee established under regulations.

Contempt

(2) Every person who

(a) being duly summoned or ordered to attend as a witness before a tribunal, fails to attend or to remain in attendance,

(b) refuses to take an oath or make a solemn affirmation lawfully required by a tribunal to be taken or made,

(c) refuses to produce any document in the power or control of, and lawfully required by a tribunal to be produced by, that person,

(d) refuses when a witness to answer any question to which a tribunal may lawfully require an answer,

(e) uses insulting or threatening language before, or causes any interruption or disturbance in the proceedings of, a tribunal, or

(f) commits any other contempt of a tribunal

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 118; 1998, c. 35, s. 32; 2013, c. 24, ss. 17, 106(E); 2019, c. 15, s. 8.

Failure to appear or attend

118.1 Every person who, being duly summoned or ordered to appear before a court martial or a military judge, as an accused, or before an officer conducting a summary hearing, as a person charged with having committed a service infraction, fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear as summoned or ordered, or to remain in attendance, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

1998, c. 35, s. 32; 2019, c. 15, s. 9.

Infractions relatives aux tribunaux

Définition de *tribunal*

118 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 119, ***tribunal*** s'entend notamment d'une cour martiale, d'un juge militaire, de tout officier tenant une audience sommaire, du Comité des griefs, du comité d'enquête sur les juges militaires, de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, de toute commission d'enquête, de tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi ou de tout comité d'enquête établi par règlement.

Outrage au tribunal

(2) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l'ordre de comparaître comme témoin devant un tribunal, omet d'être présent ou de demeurer présent;

b) refuse de prêter le serment ou de faire l'affirmation solennelle légitimement exigés par un tribunal;

c) refuse de produire, en exécution de l'ordre légitime que lui donne un tribunal, un document qui se trouve sous son autorité ou contrôle;

d) refuse, étant témoin, de répondre à toute question légitimement posée par un tribunal;

e) profère des insultes ou menaces devant un tribunal ou cause une interruption de ses audiences ou en perturbe le déroulement;

f) commet toute autre forme d'outrage au tribunal.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 118; 1998, ch. 35, art. 32; 2013, ch. 24, art. 17 et 106(A); 2019, ch. 15, art. 8.

Défaut de comparaître

118.1 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans l'accusé ou la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire qui, sans excuse légitime — dont la preuve lui incombe — , ne comparaît pas devant une cour martiale, un juge militaire ou un officier tenant une audience sommaire, selon le cas, ou ne demeure pas présent, alors qu'il est dûment convoqué ou qu'il a dûment reçu l'ordre de comparaître.

1998, ch. 35, art. 32; 2019, ch. 15, art. 9.

False evidence

119 Every person who, when examined on oath or solemn affirmation before a tribunal, knowingly gives false evidence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 119; 1998, c. 35, s. 32.

Faux témoignage

119 Quiconque, lors d'un interrogatoire sous serment ou sur affirmation solennelle devant un tribunal, fait sciemment un faux témoignage commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de sept ans.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 119; 1998, ch. 35, art. 32.

Offence in Relation to the Sex Offender Information Registration Act

Infraction relative à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels

Failure to comply with order or obligation

119.1 (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* or with an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Omission de se conformer à une ordonnance ou à une obligation

119.1 (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*, ou à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, commet une infraction et encourt comme peine maximale, sur déclaration de culpabilité, un emprisonnement de moins de deux ans.

Reasonable excuse

(2) For greater certainty, a lawful command that prevents a person from complying with an order or obligation is a reasonable excuse.

Excuse raisonnable

(2) Il est entendu que l'ordre légitime ayant pour effet d'empêcher la personne de se conformer à une ordonnance ou à une obligation constitue une excuse raisonnable.

Proof of certain facts by certificate

(3) In proceedings under subsection (1), a certificate of a person referred to in paragraph 16(2)(b.1) of the *Sex Offender Information Registration Act* stating that the person named in the certificate failed to report under section 4, 4.1, 4.2 or 4.3 — or provide information under section 5 or notify a person under subsection 6(1) — of that Act is evidence of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Preuve de certains faits par certificat

(3) Dans les instances intentées au titre du paragraphe (1), tout certificat dans lequel la personne visée à l'alinéa 16(2)b.1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* déclare que la personne nommée dans celui-ci a omis de se présenter conformément aux articles 4, 4.1, 4.2 ou 4.3 de cette loi, de fournir des renseignements conformément à l'article 5 de cette loi ou d'aviser le préposé conformément au paragraphe 6(1) de la même loi fait preuve des déclarations qu'il contient sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne l'ayant apparemment signé.

Attendance and cross-examination

(4) The person named in the certificate may, with the leave of the court martial, require the attendance of the person who signed it for the purpose of cross-examination.

Présence et contre-interrogatoire

(4) La personne nommée dans le certificat peut, avec l'autorisation de la cour martiale, requérir la présence de son auteur pour le contre-interroger.

Notice of intention to produce

(5) A certificate is not to be received in evidence unless, before the commencement of the trial, the party who intends to produce it gives the person named in the certificate a copy of it and reasonable notice of their intention to produce it.

2007, c. 5, s. 2; 2010, c. 17, s. 45.

Offence in Relation to DNA Identification

Failure to comply with order or summons

119.2 (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4) of this Act or subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) of the *Criminal Code*, or with a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3) of the *Criminal Code*, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

For greater certainty

(2) For greater certainty, a lawful command that prevents a person from complying with an order or summons is a reasonable excuse.

2007, c. 22, ss. 34, 49.

Offences in relation to Billeting

Ill-treatment or non-payment of occupant or person on whom billeted

120 Every person who

(a) ill-treats, by violence, extortion or making disturbance in billets or otherwise, any occupant of a house in which any person is billeted or of any premises in which accommodation for materiel has been provided, or

(b) fails to comply with regulations in respect of payment of the just demands of the person on whom he or any officer or non-commissioned member under his command is or has been billeted or the occupant of premises on which materiel is or has been accommodated,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 120; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Avis de l'intention de produire

(5) L'admissibilité en preuve du certificat est subordonnée à la remise à la personne en question, avant l'ouverture du procès, d'un avis raisonnable de l'intention qu'a une partie de produire le certificat, ainsi que d'une copie de celui-ci.

2007, ch. 5, art. 2; 2010, ch. 17, art. 45.

Infraction relative à l'identification par les empreintes génétiques

Omission de se conformer à une ordonnance ou sommation

119.2 (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4) de la présente loi ou des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) du *Code criminel* ou à la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) de cette loi, commet une infraction et encourt comme peine maximale, sur déclaration de culpabilité, un emprisonnement de moins de deux ans.

Précision

(2) Il est entendu que l'ordre légitime ayant pour effet d'empêcher le justiciable de se conformer à une ordonnance ou à une sommation constitue une excuse raisonnable.

2007, ch. 22, art. 34 et 49.

Infractions relatives aux cantonnements

Mauvaise conduite dans les cantonnements

120 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) maltraite, par violence, par extorsion, ou en semant le désordre dans les cantonnements ou de quelque autre façon, tout occupant d'une maison servant de cantonnement ou de locaux abritant du matériel;

b) n'observe pas les règlements régissant le paiement de ce que peut équitablement exiger la personne chez qui lui-même, ou tout officier ou militaire du rang sous son commandement, est ou a été cantonné, ou l'occupant de locaux abritant du matériel.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 120; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Offences in relation to Enrolment

Fraudulent enrolment

121 Every person who, having been released from Her Majesty's Forces by reason of a sentence of a court martial or by reason of misconduct, has afterwards been enrolled in the Canadian Forces without declaring the circumstances of that release is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 121; 2019, c. 15, s. 46.

False answers or false information

122 Every person who knowingly

(a) makes a false answer to any question set out in any document required to be completed, or

(b) furnishes any false information or false document,

in relation to the enrolment of that person is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 112.

Assisting unlawful enrolment

123 Every person who is concerned in the enrolment of any other person and who knows or has reasonable grounds to believe that by being enrolled that other person commits an offence under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 113.

Miscellaneous Offences

Negligent performance of duties

124 Every person who negligently performs a military duty imposed on that person is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 114.

Offences in relation to documents

125 Every person who

(a) wilfully or negligently makes a false statement or entry in a document made or signed by that person and required for official purposes or who, being aware of the falsity of a statement or entry in a document so required, orders the making or signing thereof,

Infractions relatives à l'enrôlement

Enrôlement frauduleux

121 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, ayant été libéré des forces de Sa Majesté par suite du jugement d'une cour martiale ou pour cause de mauvaise conduite, s'enrôle ultérieurement dans les Forces canadiennes sans déclarer les circonstances de sa libération.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 121; 2019, ch. 15, art. 46.

Fausses réponses ou faux renseignements

122 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, à propos de son enrôlement dans les Forces canadiennes :

a) donne sciemment une fausse réponse à une question d'un document à remplir;

b) fournit un renseignement ou présente un document qu'il sait être faux.

S.R., ch. N-4, art. 112.

Aide à enrôlement illégal

123 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, étant impliqué dans l'enrôlement d'une autre personne dans les Forces canadiennes, sait ou a des motifs raisonnables de croire qu'en s'enrôlant cette personne contrevient à la présente loi.

S.R., ch. N-4, art. 113.

Infractions diverses

Négligence dans l'exécution des tâches

124 L'exécution négligente d'une tâche ou mission militaire constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

S.R., ch. N-4, art. 114.

Infractions relatives à des documents

125 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de trois ans quiconque :

a) fait volontairement ou par négligence une fausse déclaration ou inscription dans un document officiel établi ou signé de sa main ou, tout en sachant que la

(b) when signing a document required for official purposes, leaves in blank any material part for which the signature is a voucher, or

(c) with intent to injure any person or with intent to deceive, suppresses, defaces, alters or makes away with any document or file kept, made or issued for any military or departmental purpose,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding three years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 115.

b) atteste par sa signature le contenu d'un document officiel dont il laisse en blanc une partie importante;

c) dans l'intention de nuire ou d'induire en erreur, altère, dissimule ou fait disparaître un document ou dossier gardé, établi ou délivré à des fins militaires ou ministérielles.

S.R., ch. N-4, art. 115.

Refusing immunization, tests, blood examination or treatment

126 Every person who, on receiving an order to submit to inoculation, re-inoculation, vaccination, re-vaccination, other immunization procedures, immunity tests, blood examination or treatment against any infectious disease, wilfully and without reasonable excuse disobeys that order is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 116.

Refus d'immunisation ou d'examens médicaux

126 La transgression, délibérée et sans motif valable, de l'ordre de se soumettre à toute forme d'immunisation ou de contrôle immunitaire, à des tests sanguins ou à un traitement anti-infectieux constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de moins de deux ans.

S.R., ch. N-4, art. 116.

Injurious or destructive handling of dangerous substances

127 Every person who wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions does any act or omits to do anything, in relation to any thing or substance that may be dangerous to life or property, which act or omission causes or is likely to cause loss of life or bodily injury to any person or damage to or destruction of any property, is guilty of an offence and on conviction, if he acted wilfully, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 117.

Négligence dans la manutention de matières dangereuses

127 Tout fait — acte ou omission volontaire ou dû à la négligence ou à l'oubli ou la violation des règlements, ordres ou directives — relatif à un objet ou une substance susceptible de constituer une menace pour la vie ou les biens et causant ou de nature à causer la mort ou des blessures corporelles à une personne, ou l'endommagement ou la destruction de biens, constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de l'emprisonnement à perpétuité, s'il est volontaire, et d'un emprisonnement de moins de deux ans, dans tout autre cas.

S.R., ch. N-4, art. 117.

Conspiracy

128 Every person who conspires with any other person, whether or not that other person is subject to the Code of Service Discipline, to commit an offence under the Code of Service Discipline is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 118.

Complot

128 Tout complot avec une autre personne, justiciable ou non du code de discipline militaire, en vue de commettre une infraction prévue par celui-ci constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de sept ans.

S.R., ch. N-4, art. 118.

Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline

Prejudicing good order or discipline

129 (1) Any act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline is an offence and every person convicted thereof is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

Offence and contraventions prejudicial to good order and discipline

(2) An act or omission constituting an offence under section 72 or a contravention by any person of

(a) any of the provisions of this Act,

(b) any regulations, orders or instructions published for the general information and guidance of the Canadian Forces or any part thereof, or

(c) any general, garrison, unit, station, standing, local or other orders,

is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline.

Attempts to commit offences

(3) An attempt to commit any of the offences prescribed in sections 73 to 128 is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline.

Saving provision

(4) Nothing in subsection (2) or (3) affects the generality of subsection (1).

Not intended to cover offences elsewhere provided for

(5) No person may be charged under this section with any offence for which special provision is made in sections 73 to 128 but the conviction of a person so charged is not invalid by reason only of the charge being in contravention of this subsection unless it appears that an injustice has been done to the person charged by reason of the contravention.

Officer's responsibility not affected

(6) The responsibility of any officer for the contravention of subsection (5) is not affected by the validity of any conviction on the charge in contravention of that subsection.

R.S., c. N-4, s. 119.

Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline

Infraction et peine

129 (1) Tout acte, comportement ou négligence préjudiciable au bon ordre et à la discipline constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

Comportements préjudiciables au bon ordre et à la discipline

(2) Est préjudiciable au bon ordre et à la discipline tout acte ou omission constituant une des infractions prévues à l'article 72, ou le fait de contrevenir à :

a) une disposition de la présente loi;

b) des règlements, ordres ou directives publiés pour la gouverne générale de tout ou partie des Forces canadiennes;

c) des ordres généraux, de garnison, d'unité, de station, permanents, locaux ou autres.

Tentative d'infraction

(3) Est également préjudiciable au bon ordre et à la discipline la tentative de commettre l'une des infractions prévues aux articles 73 à 128.

Disposition restrictive

(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet de porter atteinte à l'application du paragraphe (1).

Disposition inapplicable aux infractions prévues ailleurs

(5) Le présent article ne peut être invoqué pour justifier une accusation relative à l'une des infractions expressément prévues aux articles 73 à 128; le fait que l'accusation contrevient au présent paragraphe ne suffit toutefois pas pour invalider la condamnation de la personne ainsi accusée, sauf si la contravention paraît avoir entraîné une injustice à son égard.

Responsabilité d'un officier

(6) La validité de la condamnation ne porte pas atteinte à la responsabilité d'un officier en ce qui a trait à la contravention.

S.R., ch. N-4, art. 119.

Offences Punishable by Ordinary Law

Service trial of civil offences

130 (1) An act or omission

(a) that takes place in Canada and is punishable under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, or

(b) that takes place outside Canada and would, if it had taken place in Canada, be punishable under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament,

is an offence under this Division and every person convicted thereof is liable to suffer punishment as provided in subsection (2).

Punishment

(2) Subject to subsection (3), if a court martial convicts a person under subsection (1), it shall,

(a) if the conviction was in respect of an offence

(i) committed in Canada under Part VII, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament and for which a minimum punishment is prescribed, or

(ii) committed outside Canada under section 235 of the *Criminal Code*,

impose a punishment in accordance with the enactment prescribing the minimum punishment for the offence; or

(b) in any other case,

(i) impose the punishment prescribed for the offence by Part VII, the *Criminal Code* or that other Act, or

(ii) impose dismissal with disgrace from Her Majesty's service or less punishment.

Code of Service Discipline applies

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of imprisonment for life, for two years or more or for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under paragraph (2)(a) or subparagraph (2)(b)(i).

Saving provision

(4) Nothing in this section is in derogation of the authority conferred by other sections of the Code of Service Discipline to charge, deal with and try a person alleged to have committed any offence set out in sections 73 to 129

Infractions de droit commun

Procès militaire pour infractions civiles

130 (1) Constitue une infraction à la présente section tout acte ou omission :

a) survenu au Canada et punissable sous le régime de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale;

b) survenu à l'étranger mais qui serait punissable, au Canada, sous le régime de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale.

Quiconque en est condamné encourt la peine prévue au paragraphe (2).

Peine

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la peine infligée à quiconque est condamné aux termes du paragraphe (1) est :

a) la peine minimale prescrite par la disposition législative correspondante, dans le cas d'une infraction :

(i) commise au Canada en violation de la partie VII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale et pour laquelle une peine minimale est prescrite,

(ii) commise à l'étranger et prévue à l'article 235 du *Code criminel*;

b) dans tout autre cas :

(i) soit la peine prévue pour l'infraction par la partie VII de la présente loi, le *Code criminel* ou toute autre loi pertinente,

(ii) soit, comme peine maximale, la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

Application du code de discipline militaire

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant l'emprisonnement à perpétuité, l'emprisonnement de deux ans ou plus, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes de l'alinéa (2)a) ou du sous-alinéa (2)b)(i).

Disposition restrictive

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés par d'autres articles du code de

and to impose the punishment for that offence described in the section prescribing that offence.

R.S., 1985, c. N-5, s. 130; 1998, c. 35, ss. 33, 92; 2019, c. 15, s. 10.

discipline militaire en matière de poursuite et de jugement des infractions prévues aux articles 73 à 129.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 130; 1998, ch. 35, art. 33 et 92; 2019, ch. 15, art. 10.

Reference to Attorney General

131 For the purposes of this Act, the reference in section 320.4 of the *Criminal Code* to the *Attorney General* includes the Attorney General of Canada.

R.S., 1985, c. N-5, s. 131; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 187; 2018, c. 21, s. 43.

Mention du procureur général

131 Pour l'application de la présente loi, la mention du *procureur général* à l'article 320.4 du *Code criminel* s'entend également du procureur général du Canada.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 131; L.R. (1985), ch. 27 (1er suppl.), art. 187; 2018, ch. 21, art. 43.

Offences under law applicable outside Canada

132 (1) An act or omission that takes place outside Canada and would, under the law applicable in the place where the act or omission occurred, be an offence if committed by a person subject to that law is an offence under this Division, and every person who is found guilty thereof is liable to suffer punishment as provided in subsection (2).

Infractions à l'étranger

132 (1) Tout acte ou omission survenu à l'étranger et constituant une infraction au droit du lieu constitue également une infraction à la présente section, passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue au paragraphe (2).

Punishment for offence under law applicable outside Canada

(2) Subject to subsection (3), where a court martial finds a person guilty of an offence under subsection (1), the court martial shall impose the punishment in the scale of punishments that it considers appropriate, having regard to the punishment prescribed by the law applicable in the place where the act or omission occurred and the punishment prescribed for the same or a similar offence in this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament.

Peine pour infraction au droit étranger

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la cour martiale qui déclare une personne coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) inflige la peine qu'elle estime appropriée parmi celles qui figurent à l'échelle des peines, compte tenu de la peine prescrite d'une part par le droit du lieu et d'autre part, pour la même infraction ou une infraction semblable, par la présente loi, le *Code criminel* ou une autre loi fédérale.

Application of Code of Service Discipline

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of imprisonment for life, for two years or more or for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under subsection (2).

Application du code de discipline militaire

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant l'emprisonnement à perpétuité, l'emprisonnement de deux ans ou plus, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes du paragraphe (2).

Saving provision

(4) Nothing in this section is in derogation of the authority conferred by other sections of the Code of Service Discipline to charge, deal with and try a person alleged to have committed any offence set out in sections 73 to 130 and to impose the punishment for that offence described in the section prescribing that offence.

Disposition restrictive

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés par d'autres articles du code de discipline militaire en matière de poursuite et de jugement des infractions prévues aux articles 73 à 130.

Contravention of customs laws

(5) Where an act or omission constituting an offence under subsection (1) contravenes the customs laws applicable in the place where the offence was committed, any officer appointed under the regulations for the purposes of this section may seize and detain any goods by means of or in relation to which the officer believes on reasonable grounds that the offence was committed and, if any

Contravention au droit en matière de douane

(5) Dans les cas où l'acte ou l'omission constituant l'infraction visée au paragraphe (1) contrevient au droit du lieu en matière de douane, l'officier nommé aux termes des règlements pour l'application du présent article peut saisir et retenir les marchandises au moyen ou à l'égard desquelles il croit, pour des motifs raisonnables, que l'infraction a été commise. En cas de déclaration de

person is convicted of the offence under subsection (1), the goods may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, be forfeited to Her Majesty and may be disposed of as provided by those regulations.

R.S., 1985, c. N-5, s. 132; 1998, c. 35, ss. 34, 92; 2019, c. 15, s. 46.

Conviction of Cognate Offence

Person charged with desertion

133 (1) A person charged with desertion may be found guilty of attempting to desert or of being absent without leave.

Person charged with attempt to desert

(2) A person charged with attempting to desert may be found guilty of being absent without leave.

R.S., c. N-4, s. 122.

Person charged with violent offence against officer

134 (1) A person charged with any one of the offences prescribed in section 84 may be found guilty of any other offence prescribed in that section.

Person charged with insubordinate behaviour

(2) A person charged with any one of the offences prescribed in section 85 may be found guilty of any other offence prescribed in that section.

R.S., c. N-4, s. 122.

Conviction of offence in circumstances involving lower punishment

135 A person charged with a service offence may, on failure of proof of an offence having been committed under circumstances involving a higher punishment, be found guilty of the same offence as having been committed under circumstances involving a lower punishment.

R.S., c. N-4, s. 122.

Powers on service trial of civil offences

136 Where a person is charged with an offence under section 130 and the charge is one on which he might, in the event of trial by a civil court in Canada for that offence, have been found guilty of any other offence, the person may be found guilty of that other offence.

R.S., c. N-4, s. 122.

Offence charged, attempt proved

137 (1) If the complete commission of an offence charged is not proved but the evidence establishes an attempt to commit the offence, the accused person may be found guilty of the attempt.

culpabilité, les marchandises peuvent être confisquées au profit de Sa Majesté et aliénées en conformité avec les règlements du gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 132; 1998, ch. 35, art. 34 et 92; 2019, ch. 15, art. 46.

Condamnation pour infractions de même nature

Désertion — Tentative — Absence sans permission

133 (1) La personne accusée de désertion peut être déclarée coupable de tentative de désertion ou d'absence sans permission.

Tentative — Absence sans permission

(2) La personne accusée de tentative de désertion peut être déclarée coupable d'absence sans permission.

S.R., ch. N-4, art. 122.

Violence à l'égard d'un supérieur

134 (1) La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 84 peut être déclarée coupable de toute autre infraction visée par le même article.

Actes d'insubordination

(2) La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 85 peut être déclarée coupable de toute autre infraction visée par le même article.

S.R., ch. N-4, art. 122.

Condamnation avec circonstances moins graves

135 La personne accusée d'une infraction d'ordre militaire peut, faute de preuve que celle-ci a été commise dans des circonstances entraînant une peine plus sévère, en être déclarée coupable comme l'ayant commise dans des circonstances entraînant une peine moins grave.

S.R., ch. N-4, art. 122.

Procès militaire d'infractions civiles

136 La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 130, sous un chef d'accusation qui aurait pu entraîner sa condamnation pour toute autre infraction par un tribunal civil au Canada, peut être déclarée coupable de cette autre infraction.

S.R., ch. N-4, art. 122.

Condamnation pour tentative

137 (1) Dans le cas d'une infraction dont la consommation n'est pas établie, l'accusé peut être déclaré coupable de tentative, si celle-ci est prouvée.

(2) [Repealed, 2019, c. 15, s. 11]

(3) [Repealed, 2019, c. 15, s. 11]

R.S., 1985, c. N-5, s. 137; 1992, c. 16, s. 1; 2013, c. 24, s. 18(E); 2019, c. 15, s. 11.

(2) [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 11]

(3) [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 11]

L.R. (1985), ch. N-5, art. 137; 1992, ch. 16, art. 1; 2013, ch. 24, art. 18(A); 2019, ch. 15, art. 11.

Special finding of guilty

138 A court martial may, instead of making a finding of not guilty, make a special finding of guilty if it concludes that

(a) the facts proved in respect of an offence being tried by it differ materially from the facts alleged in the statement of particulars but are sufficient to establish the commission of the offence charged; and

(b) the difference between the facts proved and the facts alleged in the statement of particulars has not prejudiced the accused person in their defence.

If the court martial makes a special finding of guilty, it shall state the differences between the facts proved and the facts alleged in the statement of particulars.

R.S., 1985, c. N-5, s. 138; 2019, c. 15, s. 12.

Verdict annoté

138 La cour martiale peut prononcer, au lieu d'un verdict de non-culpabilité, un verdict annoté de culpabilité lorsqu'elle conclut que :

a) d'une part, les faits prouvés relativement à l'infraction jugée, tout en différant substantiellement des faits allégués dans l'exposé du cas, suffisent à en établir la perpétration;

b) d'autre part, cette différence n'a pas porté préjudice à l'accusé dans sa défense.

Le cas échéant, la cour expose la différence en question.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 138; 2019, ch. 15, art. 12.

Punishments

Scale of punishments

139 (1) The following punishments may be imposed in respect of service offences and each of those punishments is a punishment less than every punishment preceding it:

(a) imprisonment for life;

(b) imprisonment for two years or more;

(c) dismissal with disgrace from Her Majesty's service;

(d) imprisonment for less than two years;

(e) dismissal from Her Majesty's service;

(f) detention;

(g) reduction in rank;

(h) forfeiture of seniority;

(i) severe reprimand;

(j) reprimand;

(k) fine; and

(l) minor punishments.

Peines

Échelle des peines

139 (1) Les infractions d'ordre militaire sont passibles des peines suivantes, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

a) emprisonnement à perpétuité;

b) emprisonnement de deux ans ou plus;

c) destitution ignominieuse du service de Sa Majesté;

d) emprisonnement de moins de deux ans;

e) destitution du service de Sa Majesté;

f) détention;

g) rétrogradation;

h) perte de l'ancienneté;

i) blâme;

j) réprimande;

k) amende;

l) peines mineures.

Definition of *less punishment*

(2) Where a punishment for an offence is specified by the Code of Service Discipline and it is further provided in the alternative that on conviction the offender is liable to less punishment, the expression ***less punishment*** means any one or more of the punishments lower in the scale of punishments than the specified punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 139; 1998, c. 35, s. 35.

Interprétation

(2) Lorsque le code de discipline militaire prévoit que l'auteur d'une infraction, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale une peine donnée, l'autorité compétente peut lui imposer, au lieu de celle-ci, toute autre peine qui la suit dans l'échelle des peines.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 139; 1998, ch. 35, art. 35.

Imprisonment for shorter term

140 Every person who, on conviction of a service offence, is liable to imprisonment for life, other than as a minimum punishment, or for a term of years or other term may be sentenced to imprisonment for a shorter term.

R.S., 1985, c. N-5, s. 140; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 36.

Emprisonnement

140 Quiconque est, sur déclaration de culpabilité d'une infraction d'ordre militaire, passible de l'emprisonnement à perpétuité, autrement que comme peine minimale, ou pour toute période déterminée inférieure, peut être condamné à un emprisonnement d'une plus courte durée.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 140; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 36.

Dismissal as accompanying punishment

140.1 (1) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for life or for two years or more on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or a punishment of dismissal from Her Majesty's service.

Destitution ignominieuse

140.1 (1) Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à l'emprisonnement à perpétuité ou à un emprisonnement de deux ans ou plus, la cour martiale peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa destitution, ignominieuse ou non, du service de Sa Majesté.

Dismissal as accompanying punishment

(2) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for less than two years on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of dismissal from Her Majesty's service.

1998, c. 35, s. 36.

Destitution

(2) Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à un emprisonnement de moins de deux ans, elle peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa destitution du service de Sa Majesté.

1998, ch. 35, art. 36.

Reduction in rank as accompanying punishment

140.2 Where a court martial imposes a punishment of imprisonment on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of reduction in rank, that may be

(a) in the case of an officer, to the lowest commissioned rank; and

(b) in the case of a non-commissioned member, to the lowest rank to which under the regulations the non-commissioned member can be reduced.

1998, c. 35, s. 36.

Rétrogradation

140.2 Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à une peine d'emprisonnement, la cour martiale peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa rétrogradation :

a) dans le cas d'un officier, jusqu'au grade le plus bas d'officier;

b) dans le cas d'un militaire du rang, jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de le faire reculer.

1998, ch. 35, art. 36.

140.3 [Repealed, 2013, c. 24, s. 19]

140.4 [Repealed, 2013, c. 24, s. 19]

140.3 [Abrogé, 2013, ch. 24, art. 19]

140.4 [Abrogé, 2013, ch. 24, art. 19]

Dismissal with disgrace

141 (1) If a court martial imposes a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service on an officer or non-commissioned member, it may, in addition, despite any other provision of this Division, impose a punishment of imprisonment for less than two years.

Effective date of dismissal

(1.1) A punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is deemed to be carried out as of the date on which the release of an officer or a non-commissioned member from the Canadian Forces is effected.

Consequences

(2) A person on whom a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service has been carried out is not, except in an emergency or unless that punishment is subsequently set aside or altered, eligible to serve Her Majesty again in any military or civil capacity.

R.S., 1985, c. N-5, s. 141; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, ss. 37, 92; 2019, c. 15, s. 13(E).

Destitution ignominieuse

141 (1) La peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté infligée à tout officier ou militaire du rang peut, malgré toute autre disposition de la présente section, être accompagnée d'une peine d'emprisonnement de moins de deux ans.

Prise d'effet de la destitution

(1.1) La peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté est réputée prendre effet le jour où l'officier ou le militaire du rang est libéré des Forces canadiennes.

Conséquences

(2) L'individu ayant fait l'objet d'une peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté n'est pas admis à servir de nouveau Sa Majesté, à quelque titre militaire ou civil, sauf pendant un état d'urgence ou si cette peine est ultérieurement annulée ou modifiée.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 141; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 37 et 92; 2019, ch. 15, art. 13(A).

Detention

142 (1) The punishment of detention is subject to the following conditions:

(a) detention may not exceed ninety days and a person sentenced to detention may not be subject to detention for more than ninety days consecutively by reason of more than one conviction; and

(b) no officer may be sentenced to detention.

Reduction in rank during detention

(2) A non-commissioned member above the rank of private who is sentenced to detention is deemed to be reduced to the rank of private until the sentence of detention is completed.

R.S., 1985, c. N-5, s. 142; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 38; 2013, c. 24, s. 20.

Détention

142 (1) La peine de détention est soumise aux conditions suivantes :

a) elle ne doit pas excéder quatre-vingt-dix jours, et le détenu ne peut purger plus de quatre-vingt-dix jours consécutifs en raison de plusieurs condamnations;

b) aucun officier ne peut y être condamné.

Rétrogradation réputée

(2) Le militaire du rang — autre qu'un soldat — qui fait l'objet d'une peine de détention est réputé rétrogradé au grade de soldat jusqu'à ce qu'il ait purgé sa peine.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 142; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 38; 2013, ch. 24, art. 20.

Reduction in rank

143 (1) The punishment of reduction in rank applies to officers above the rank of second lieutenant and to non-commissioned members above the rank of private.

Restrictions

(2) The punishment of reduction in rank does not

(a) involve reduction to a rank lower than that to which under regulations the offender can be reduced; and

Rétrogradation

143 (1) La peine de rétrogradation peut être infligée au personnel d'un grade supérieur à celui de sous-lieutenant, pour les officiers, et de soldat, pour les militaires du rang.

Conditions

(2) La peine de rétrogradation ne peut s'appliquer :

a) que jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de faire reculer le contrevenant;

(b) in the case of a commissioned officer, involve reduction to a rank lower than commissioned rank.

R.S., 1985, c. N-5, s. 143; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

b) dans le cas d'un officier commissionné, que jusqu'au grade le plus bas qu'un tel officier puisse détenir.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 143; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Forfeiture of seniority

144 Where a court martial imposes a punishment of forfeiture of seniority on an officer or non-commissioned member, the court martial shall in passing sentence specify the period for which seniority is to be forfeited.

R.S., 1985, c. N-5, s. 144; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 39.

Perte de l'ancienneté

144 Dans son jugement condamnant un officier ou militaire du rang à la perte de l'ancienneté, la cour martiale doit préciser la période visée par la peine.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 144; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 39.

Fine

145 (1) A fine must be imposed in a stated amount.

Amende

145 (1) Le montant de l'amende infligée doit être précisé.

Terms of payment

(2) The terms of payment of a fine are in the discretion of the court martial that imposes the fine.

Modalités

(2) Les modalités de paiement en sont laissées à l'appréciation de la cour martiale qui l'inflige.

Variation of terms of payment

(3) The terms of payment of a fine may be varied by the military judge who imposed the fine or a military judge designated by the Chief Military Judge.

R.S., 1985, c. N-5, s. 145; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 39; 2019, c. 15, s. 14; 2019, c. 15, s. 46.

Modification des modalités

(3) Elles peuvent être modifiées par le juge militaire qui a infligé l'amende ou par celui que désigne le juge militaire en chef.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 145; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 39; 2019, ch. 15, art. 14; 2019, ch. 15, art. 46.

Civil enforcement of fines

145.1 (1) If an offender is in default of payment of a fine, the Minister may, in addition to any other method provided by law for recovering the fine, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in any court in Canada that has jurisdiction to enter a judgment for that amount.

Exécution civile

145.1 (1) Si le contrevenant omet de payer une amende, le ministre, outre qu'il peut se prévaloir des autres recours prévus par la loi, peut, par le dépôt du jugement infligeant l'amende, faire inscrire le montant de l'amende, ainsi que les frais éventuels, au tribunal canadien compétent.

Effect of filing order

(2) A judgment that is entered under this section is enforceable in the same manner as if it were a judgment obtained by the Minister in civil proceedings.

2013, c. 24, s. 21.

Conséquences du dépôt

(2) L'inscription vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit du ministre.

2013, ch. 24, art. 21.

Minor punishments

146 Minor punishments shall be such as are prescribed in regulations made by the Governor in Council.

R.S., c. N-4, s. 125.

Peines mineures

146 Les peines mineures sont prescrites par règlement du gouverneur en conseil.

S.R., ch. N-4, art. 125.

147 [Repealed, 2019, c. 15, s. 15]

147 [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 15]

Prohibition Orders

Prohibition order

147.1 (1) If a court martial considers it desirable, in the interests of the safety of an offender or of any other person, it shall — in addition to any other punishment that may be imposed for the offence — make an order prohibiting the offender from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, on convicting or discharging absolutely the offender of

(a) an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted;

(b) an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance;

(c) an offence relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

(c.1) an offence relating to the contravention of any of sections 9 to 14 of the *Cannabis Act*; or

(d) an offence that is punishable under section 130 and that is described in paragraph 109(1)(b) of the *Criminal Code*.

Duration of prohibition order

(2) An order made under subsection (1) begins on the day the order is made and ends on the day specified in the order.

Application of order

(3) Unless it specifies otherwise, an order made under subsection (1) does not prohibit an officer or a non-commissioned member from possessing any thing necessary for the performance of their duties.

Notification

(4) A court martial that makes an order under subsection (1) shall without delay cause the Registrar of Firearms appointed under section 82 of the *Firearms Act* to be notified of the order.

1995, c. 39, s. 176; 1996, c. 19, s. 83.1; 2012, c. 1, s. 50; 2013, c. 24, s. 22; 2018, c. 16, ss. 168, 188(E).

Ordonnance d'interdiction

Ordonnance d'interdiction

147.1 (1) La cour martiale doit, si elle en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du contrevenant ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute autre peine qu'elle lui inflige, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, lorsqu'elle le déclare coupable ou l'absout inconditionnellement, selon le cas :

a) d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui;

b) d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives;

c) d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

c.1) d'une infraction à l'un des articles 9 à 14 de la *Loi sur le cannabis*;

d) d'une infraction visée à l'alinéa 109(1)b) du *Code criminel* punissable en vertu de l'article 130.

Durée de l'ordonnance

(2) Le cas échéant, la période d'interdiction commence à la date de l'ordonnance et se termine à la date qui y est fixée.

Application de l'ordonnance

(3) Sauf indication contraire de l'ordonnance, celle-ci n'interdit pas à l'intéressé d'avoir en sa possession les objets nécessaires à son service comme officier ou militaire du rang.

Notification

(4) La cour martiale qui rend l'ordonnance en avise sans délai le directeur de l'enregistrement des armes à feu nommé en vertu de l'article 82 de la *Loi sur les armes à feu*.

1995, ch. 39, art. 176; 1996, ch. 19, art. 83.1; 2012, ch. 1, art. 50; 2013, ch. 24, art. 22; 2018, ch. 16, art. 168 et 188(A).

Requirement to surrender

147.2 A court martial that makes an order under subsection 147.1(1) may, in the order, require the offender against whom the order is made to surrender to a member of the military police or to the offender's commanding officer

(a) any thing the possession of which is prohibited by the order that is in the possession of the offender on the commencement of the order; and

(b) every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by the order that is held by the offender on the commencement of the order.

The court martial shall specify in the order a reasonable period for surrendering the thing or document, and during that period section 117.01 of the *Criminal Code* does not apply to the offender.

1995, c. 39, s. 176; 2013, c. 24, s. 23.

Remise obligatoire

147.2 La cour martiale qui rend l'ordonnance peut l'assortir d'une obligation pour la personne visée de remettre à un policier militaire ou à son commandant :

a) tout objet visé par l'interdiction en sa possession à la date de l'ordonnance;

b) les autorisations, permis et certificats d'enregistrement afférents à ces objets dont elle est titulaire à la date de l'ordonnance.

Le cas échéant, l'ordonnance prévoit un délai raisonnable pour remettre les objets et les documents, durant lequel l'article 117.01 du *Code criminel* ne s'applique pas à cette personne.

1995, ch. 39, art. 176; 2013, ch. 24, art. 23.

Forfeiture

147.3 (1) Unless an order made under subsection 147.1(1) specifies otherwise, every thing the possession of which is prohibited by the order that, on the commencement of the order, is in the possession of the person against whom the order is made is forfeited to Her Majesty.

Confiscation

147.3 (1) Sauf indication contraire de l'ordonnance, les objets visés par celle-ci qui, à la date de l'ordonnance, sont en la possession de l'intéressé sont confisqués au profit de Sa Majesté.

Disposal

(2) Every thing forfeited to Her Majesty under subsection (1) shall be disposed of or otherwise dealt with as the Minister directs.

1995, c. 39, s. 176.

Disposition

(2) Le cas échéant, il peut en être disposé selon les instructions du ministre.

1995, ch. 39, art. 176.

Authorizations revoked or amended

147.4 Every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by an order made under subsection 147.1(1) and issued to a person against whom the order is made is, on the commencement of the order, revoked, or amended, as the case may be, to the extent of the prohibitions in the order.

1995, c. 39, s. 176.

Révocation ou modification des autorisations et autres documents

147.4 L'ordonnance emporte sans délai la révocation ou la modification — dans la mesure qu'elle précise — des autorisations, permis et certificats d'enregistrement délivrés à la personne visée par l'ordonnance et afférents aux objets visés par l'interdiction.

1995, ch. 39, art. 176.

Return to owner

147.5 Where the Minister is, on application for an order under this section, satisfied that a person, other than the person against whom an order under subsection 147.1(1) was made,

Restitution au propriétaire

147.5 Si une demande à cet égard lui est présentée, le ministre peut, par arrêté, décréter que les objets confisqués en application du paragraphe 147.3(1) ou susceptibles de l'être seront rendus à un tiers ou que le produit de leur vente sera versé à ce dernier ou, si les objets ont été détruits, qu'une somme égale à leur valeur lui sera versée, s'il est convaincu :

(a) is the owner of any thing that is or may be forfeited to Her Majesty under subsection 147.3(1) and is lawfully entitled to possess it, and

(b) had no reasonable grounds to believe that the thing would or might be used in the commission of the offence in respect of which the order was made,

the Minister shall order that the thing be returned to the owner or the proceeds of any sale of the thing be paid to that owner, or, if the thing was destroyed, that an amount equal to the value of the thing be paid to the owner.

1995, c. 39, s. 176.

a) que celui-ci est le propriétaire légitime de ces objets et qu'il peut légalement les avoir en sa possession;

b) que celui-ci n'avait aucun motif raisonnable de croire que ces objets seraient ou pourraient être employés pour la perpétration de l'infraction à l'origine de l'ordonnance.

1995, ch. 39, art. 176.

Order to Abstain from Communicating

If injury or damage feared

147.6 (1) An information may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, be laid before a military judge by or on behalf of any victim who fears on reasonable grounds that a person who is subject to the Code of Service Discipline will cause physical or emotional harm to the victim, to the victim's spouse, to a person who is cohabiting with the victim in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year, or to the victim's child or will cause damage to the victim's property.

Parties to appear

(2) The military judge who receives the information shall cause the parties to appear before the military judge, either in person or otherwise.

Order

(3) The military judge may, if satisfied by the evidence that there are reasonable grounds for the victim's fears, order that the person who is subject to the Code of Service Discipline and who is referred to in the information

(a) abstain from communicating, directly or indirectly, with any of the following individuals who are specified in the order:

(i) the victim,

(ii) the victim's spouse,

(iii) a person who is cohabiting with the victim in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

(iv) the victim's child;

Ordonnances de s'abstenir de communiquer

Crainte de blessures ou dommages

147.6 (1) La victime qui craint, pour des motifs raisonnables, qu'une personne assujettie au code de discipline militaire ne lui cause ou cause à son époux, à la personne qui vit avec elle dans une relation conjugale depuis au moins un an ou à son enfant des dommages corporels ou moraux ou ne cause des dommages à ses biens peut, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, déposer une dénonciation devant un juge militaire. La dénonciation peut aussi être déposée en son nom par quelqu'un d'autre.

Comparution

(2) Le juge militaire qui reçoit la dénonciation fait comparaître les parties devant lui, en personne ou autrement.

Ordonnance

(3) Le juge militaire peut, s'il est convaincu par la preuve que les craintes de la victime sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner à la personne assujettie au code de discipline militaire et visée par la dénonciation :

a) de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec l'une ou l'autre des personnes ci-après, précisées dans l'ordonnance :

(i) la victime,

(ii) l'époux de la victime,

(iii) la personne qui vit avec la victime dans une relation conjugale depuis au moins un an,

(iv) l'enfant de la victime;

b) de s'abstenir d'aller dans un lieu précisé dans l'ordonnance;

(b) refrain from going to any place specified in the order; or

(c) comply with any other condition specified in the order that the military judge considers necessary.

(b) d'observer les autres conditions précisées dans l'ordonnance qu'il estime nécessaires.

Absence of military judge

(4) If, for operational reasons, no military judge is available, the information may be laid before a commanding officer and, if it is so laid, that commanding officer has all the powers of a military judge that are set out in subsection (3).

Indisponibilité du juge militaire

(4) Si aucun juge militaire n'est disponible pour des raisons opérationnelles, la dénonciation est déposée devant un commandant et celui-ci a les pouvoirs du juge militaire visés au paragraphe (3).

Review

(5) Every decision of a commanding officer to make or not make an order under subsection (3) must be reviewed as soon as feasible by a military judge. The military judge may, at the conclusion of the review, amend any order that was made and, if none was made, make any order under that subsection.

2019, c. 15, s. 16.

Pouvoir de révision

(5) La décision du commandant de rendre ou non une ordonnance visée au paragraphe (3) doit, dans les meilleurs délais, faire l'objet d'une révision par un juge militaire, qui peut dès lors modifier l'ordonnance rendue ou en rendre une si aucune n'a été rendue.

2019, ch. 15, art. 16.

Intermittent Sentences

Peines discontinues

Imprisonment or detention

148 (1) A court martial that sentences an offender to imprisonment or detention for a period of 14 days or less may, on application of the offender and having regard to the offender's age and character, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and the availability of appropriate accommodation to ensure compliance with the sentence, order

(a) that the sentence be served intermittently at the times specified in the order; and

(b) that the offender comply with any conditions prescribed in the order when the offender is not in confinement during the period during which the sentence is served.

Emprisonnement ou détention

148 (1) La cour martiale qui condamne le contrevenant à une période d'emprisonnement ou de détention maximale de quatorze jours peut, sur demande présentée par celui-ci et compte tenu de son âge, de sa réputation, de la nature de l'infraction, des circonstances dans lesquelles elle a été commise et de la disponibilité d'un établissement adéquat pour purger la peine, ordonner :

a) que la peine soit purgée de façon discontinue aux moments prévus par l'ordonnance;

b) que le contrevenant se conforme aux conditions prévues par l'ordonnance pendant toute période où il purge sa peine alors qu'il n'est pas incarcéré.

Application to vary intermittent sentence

(2) An offender who is ordered to serve a sentence intermittently may apply to have the sentence served on consecutive days by applying to a military judge after giving notice to the Director of Military Prosecutions.

Demande de l'accusé

(2) Le contrevenant qui purge une peine à exécution discontinue peut demander de la purger de façon continue s'il en fait la demande à un juge militaire après en avoir informé le directeur des poursuites militaires.

New sentence of imprisonment or detention

(3) If a court martial imposes a sentence of imprisonment or detention on an offender who is subject to an intermittent sentence in respect of another offence, the unexpired portion of the intermittent sentence is to be served on consecutive days unless the court martial orders otherwise.

Nouvelle peine d'emprisonnement ou de détention

(3) Dans le cas où la cour martiale inflige une peine d'emprisonnement ou de détention au contrevenant purgeant déjà une peine discontinue pour une autre infraction, la partie non purgée de cette peine est, sauf ordonnance contraire de la cour martiale, purgée de façon continue.

Hearing into breach of conditions

(4) On application by a representative of the Canadian Forces who is a member of a class designated for that purpose by regulations made by the Governor in Council, a determination of whether an offender has breached a condition imposed under paragraph (1)(b) may be made by a military judge.

Consequences of breach

(5) If a military judge determines, after giving the offender and the applicant an opportunity to make representations, that the offender has breached a condition, the military judge may

(a) revoke the order made under subsection (1) and order that the offender serve the sentence on consecutive days; or

(b) vary any conditions imposed under paragraph (1)(b) and substitute or add other conditions as the military judge sees fit.

R.S., 1985, c. N-5, s. 148; 2013, c. 24, s. 24; 2019, c. 15, s. 63.

Incarceration under more than one Sentence

Concurrent punishment

149 Where a person is under a sentence imposed by a court martial that includes a punishment involving incarceration and another court martial subsequently passes a new sentence that also includes a punishment involving incarceration, both punishments of incarceration shall, subject to section 745.51 of the *Criminal Code*, after the date of the pronouncement of the new sentence, run concurrently but the punishment higher in the scale of punishments shall be served first.

R.S., 1985, c. N-5, s. 149; 2011, c. 5, s. 7; 2019, c. 15, s. 46.

149.1 [Repealed before coming into force, 2005, c. 22, s. 47]

Punishment for Certain Offences

Punishment for certain offences

149.2 (1) Notwithstanding anything in this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, a person convicted of an offence under this Act for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, or an offence punishable under section 130 that is an indictable offence under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, other than an offence for which a sentence of imprisonment for life is imposed as a minimum punishment, where the act or omission constituting

Audience en cas de manquement

(4) Sur demande présentée par un représentant des Forces canadiennes appartenant à une catégorie prévue par règlement du gouverneur en conseil, un juge militaire peut décider si le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance.

Conséquence du manquement

(5) Le juge militaire qui conclut que le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance peut, après avoir donné aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations :

a) révoquer l'ordonnance et ordonner que le contrevenant purge sa peine de façon continue;

b) modifier ou remplacer toute condition imposée au titre de l'alinéa (1)b) ou ajouter de nouvelles conditions, selon ce qu'il estime indiqué.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 148; 2013, ch. 24, art. 24; 2019, ch. 15, art. 63.

Incarcération en vertu de plusieurs sentences

Confusion de peines

149 Lorsqu'une cour martiale inflige une peine d'incarcération à un individu déjà condamné par une autre cour martiale à une peine semblable, les deux peines d'incarcération sont, sous réserve de l'article 745.51 du *Code criminel*, exécutées simultanément à compter du prononcé de la plus récente, la plus grave dans l'échelle des peines ayant préséance.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 149; 2011, ch. 5, art. 7; 2019, ch. 15, art. 46.

149.1 [Abrogé avant d'entrer en vigueur, 2005, ch. 22, art. 47]

Relèvement de peine

Relèvement de peine

149.2 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, est passible de l'emprisonnement à perpétuité la personne déclarée coupable d'une infraction visée à la présente loi passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus ou d'une infraction visée à l'article 130 de la présente loi — constituant un acte criminel visé au *Code criminel* ou par une autre loi fédérale —, sauf une infraction pour laquelle la peine minimale est l'emprisonnement à perpétuité, dont l'élément

the offence also constitutes a terrorist activity, is liable to imprisonment for life.

Offender must be notified

(2) Subsection (1) does not apply unless the Director of Military Prosecutions satisfies the court martial that the offender, before making a plea, was notified that the application of that subsection would be sought by reason of the act or omission constituting the offence also constituting a terrorist activity.

2001, c. 41, s. 99.

150 [Repealed, 2013, c. 24, s. 25]

151 [Repealed, 2013, c. 24, s. 25]

152 [Repealed, R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 47]

DIVISION 3

Arrest and Pre-Trial Custody

Interpretation

Definitions

153 The definitions in this section apply in this Division.

custody review officer, in respect of a person in custody, means

(a) the officer who is the person's commanding officer, or an officer who is designated by that officer; or

(b) if it is not practical for an officer referred to in paragraph (a) to act as the custody review officer, the officer who is the commanding officer of the unit or element where the person is in custody or an officer who is designated by that officer. (*officier réviseur*)

designated offence means

(a) an offence that is punishable under section 130 that is

(i) listed in section 469 of the *Criminal Code*,

(ii) an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

(iii) an offence of conspiring to commit an offence under any subsection referred to in subparagraph (ii);

matériel — acte ou omission — constitue également une activité terroriste.

Notification du délinquant

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le poursuivant convainc la cour martiale que le délinquant, avant d'enregistrer son plaidoyer, a été avisé que l'application de ce paragraphe serait demandée.

2001, ch. 41, art. 99.

150 [Abrogé, 2013, ch. 24, art. 25]

151 [Abrogé, 2013, ch. 24, art. 25]

152 [Abrogé, L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 47]

SECTION 3

Arrestation et détention avant procès

Définitions

Définitions

153 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

infraction désignée

a) Toute infraction punissable aux termes de l'article 130 :

(i) soit mentionnée à l'article 469 du *Code criminel*,

(ii) soit punie de l'emprisonnement à perpétuité aux termes des paragraphes 5(3), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*,

(iii) soit tout acte de complot visant à commettre l'une des infractions mentionnées au sous-alinéa (ii);

b) toute infraction à la présente loi comportant comme peine minimale l'emprisonnement à perpétuité;

c) toute infraction à la présente loi passible d'une peine supérieure dans l'échelle des peines à l'emprisonnement de moins de deux ans qui est présumée avoir été commise alors que la personne était en liberté après avoir été libérée relativement à une autre infraction en vertu des dispositions de la présente section ou de la section 10;

(b) an offence under this Act where the minimum punishment is imprisonment for life;

(c) an offence under this Act for which a punishment higher in the scale of punishments than imprisonment for less than two years may be awarded that is alleged to have been committed while at large after having been released in respect of another offence pursuant to the provisions of this Division or Division 10;

(d) an offence under this Act that is a criminal organization offence; or

(e) an offence under this Act that is a terrorism offence. (*infraction désignée*)

R.S., 1985, c. N-5, s. 153; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 47; 1998, c. 35, s. 40; 2001, c. 41, s. 100; 2012, c. 1, s. 48(E); 2013, c. 24, s. 26(F).

d) toute infraction d'organisation criminelle punissable aux termes de la présente loi;

e) une infraction prévue par la présente loi qui est une infraction de terrorisme. (*designated offence*)

officier réviseur Relativement à une personne en détention préventive, s'entend :

a) de son commandant ou de l'officier qu'il désigne;

b) lorsqu'il est difficilement réalisable pour celui-ci d'agir à ce titre, du commandant de l'unité ou de l'élément où elle est détenue ou de l'officier qu'il désigne. (*custody review officer*)

L.R. (1985), ch. N-5, art. 153; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 47; 1998, ch. 35, art. 40; 2001, ch. 41, art. 100; 2012, ch. 1, art. 48(A); 2013, ch. 24, art. 26(F).

Authority to Arrest

General authority

154 (1) Every person who has committed, is found committing or is believed on reasonable grounds to have committed a service offence, or who is charged with having committed a service offence, may be placed under arrest.

Reasonably necessary force

(2) Every person authorized to effect arrest under this Division may use such force as is reasonably necessary for that purpose.

R.S., 1985, c. N-5, s. 154; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 48; 1998, c. 35, s. 92.

Powers of officers

155 (1) An officer may, without a warrant, in the circumstances described in section 154, arrest or order the arrest of

(a) any non-commissioned member;

(b) any officer of equal or lower rank; and

(c) any officer of higher rank who is engaged in a quarrel, fray or disorder.

Powers of non-commissioned members

(2) A non-commissioned member may, without a warrant, in the circumstances described in section 154, arrest or order the arrest of

(a) any non-commissioned member of lower rank; and

(b) any non-commissioned member of equal or higher rank who is engaged in a quarrel, fray or disorder.

Pouvoir d'arrestation

Pouvoir général

154 (1) Peut être mis aux arrêts quiconque a commis, est pris en flagrant délit de commettre ou est accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire, ou encore est soupçonné, pour des motifs raisonnables, d'avoir commis une telle infraction.

Emploi de la force

(2) Toute personne autorisée à effectuer une arrestation sous le régime de la présente section peut employer la force raisonnablement nécessaire à cette fin.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 154; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 48; 1998, ch. 35, art. 92.

Pouvoirs des officiers

155 (1) Un officier peut, sans mandat, dans les cas mentionnés à l'article 154, effectuer ou ordonner l'arrestation des personnes suivantes :

a) un militaire du rang;

b) un officier de grade égal ou inférieur;

c) un officier de grade supérieur impliqué dans une querelle, une bagarre ou une situation de désordre.

Pouvoirs des militaires du rang

(2) Un militaire du rang peut, sans mandat, dans les cas mentionnés à l'article 154, effectuer ou ordonner l'arrestation des personnes suivantes :

a) un militaire du rang d'un grade inférieur;

b) un militaire du rang de grade égal ou supérieur impliqué dans une querelle, une bagarre ou une situation de désordre.

Limitations on power of arrest

(2.1) Unless ordered to do so by a superior officer, an officer or non-commissioned member shall not order the arrest of a person, nor arrest a person, without a warrant for an offence that is not a serious offence if:

(a) they have reasonable grounds to believe that the public interest may be satisfied without so arresting the person, having regard to all the circumstances including the need to

(i) establish the person's identity,

(ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, and

(iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; and

(b) they have no reasonable grounds to believe that, if the person is not so arrested, the person will fail to attend before a court martial in order to be dealt with according to law.

Arrest of persons other than officers or non-commissioned members

(3) Every person who is not an officer or non-commissioned member but who was subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission by that person of a service offence may, without a warrant, be arrested or ordered to be arrested by such person as any commanding officer may designate for that purpose.

R.S., 1985, c. N-5, s. 155; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 2013, c. 24, s. 27; 2019, c. 15, s. 63.

Powers of military police

156 (1) Officers and non-commissioned members who are appointed as members of the military police under regulations made for the purposes of this section may

(a) detain or arrest without a warrant any person who is subject to the Code of Service Discipline, regardless of the person's rank or status, who has committed, is found committing, is believed on reasonable grounds to be about to commit or to have committed a service offence or who is charged with having committed a service offence; and

(b) exercise such other powers for carrying out the Code of Service Discipline as are prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Restrictions — arrestation

(2.1) Sauf s'il en a reçu l'ordre d'un supérieur, l'officier ou le militaire du rang ne peut arrêter une personne sans mandat, ni ordonner son arrestation sans mandat, pour une infraction qui n'est pas une infraction grave si les conditions ci-après sont réunies :

a) il a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public peut être sauvegardé sans que la personne soit arrêtée sans mandat, eu égard aux circonstances, notamment la nécessité :

(i) d'établir l'identité de la personne,

(ii) de recueillir ou de conserver des éléments de preuve afférents à l'infraction,

(iii) d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;

b) il n'a aucun motif raisonnable de croire que, s'il n'arrête pas la personne sans mandat, elle omettra de se présenter devant la cour martiale pour être jugée conformément à la loi.

Arrestation de civils

(3) Tout civil qui était justiciable du code de discipline militaire au moment de sa prétendue perpétration d'une infraction d'ordre militaire peut sans mandat être arrêté, ou faire l'objet d'un ordre d'arrestation, par la personne qu'un commandant désigne à cette fin.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 155; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 2013, ch. 24, art. 27; 2019, ch. 15, art. 63.

Pouvoirs des policiers militaires

156 (1) Les officiers et militaires du rang nommés policiers militaires aux termes des règlements d'application du présent article peuvent :

a) détenir ou arrêter sans mandat tout justiciable du code de discipline militaire — quel que soit son grade ou statut — qui a commis, est pris en flagrant délit de commettre ou est accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire, ou encore est soupçonné, pour des motifs raisonnables, d'être sur le point de commettre ou d'avoir commis une telle infraction;

b) exercer, en vue de l'application du code de discipline militaire, les autres pouvoirs fixés par règlement du gouverneur en conseil.

Arrest without warrant — limitations

(2) A member of the military police shall not arrest a person without a warrant for an offence that is not a serious offence if paragraphs 155(2.1)(a) and (b) apply.

R.S., 1985, c. N-5, s. 156; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), ss. 49, 60; 1998, c. 35, s. 41; 2013, c. 24, s. 28.

Arrestation sans mandat : policier militaire

(2) Le policier militaire ne peut arrêter une personne sans mandat pour une infraction qui n'est pas une infraction grave si les conditions prévues aux alinéas 155(2.1)a) et b) sont réunies.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 156; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 49 et 60; 1998, ch. 35, art. 41; 2013, ch. 24, art. 28.

Issue of warrants

157 (1) Subject to subsection (2), every commanding officer, and every officer to whom a commanding officer has, under section 162.94, delegated the power to conduct a summary hearing, may by a warrant under his or her hand authorize any person to arrest any person subject to the Code of Service Discipline who

(a) has committed a service offence;

(b) is believed on reasonable grounds to have committed a service offence; or

(c) is charged under this Act with having committed a service offence.

Délivrance des mandats

157 (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout commandant, de même que tout officier auquel un commandant a délégué, aux termes de l'article 162.94, le pouvoir de tenir une audience sommaire, peut, par mandat signé de sa main, autoriser l'arrestation de toute personne assujettie au code de discipline militaire :

a) si elle a commis une infraction d'ordre militaire;

b) s'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction d'ordre militaire;

c) si elle est accusée, sur le fondement de la présente loi, d'avoir commis une infraction d'ordre militaire.

Limitation

(2) An officer authorized to issue a warrant under this section shall not, unless the officer has certified on the face of the warrant that the exigencies of the service so require, issue a warrant for the arrest of any officer of rank higher than the rank held by the officer so authorized.

Restriction

(2) L'officier autorisé à délivrer un mandat au titre du présent article ne peut le faire, pour l'arrestation d'un officier d'un grade supérieur au sien, que s'il certifie, au recto du mandat, y avoir été contraint par les besoins du service.

Limitation

(2.1) An officer authorized to issue a warrant under this section shall not issue a warrant for the arrest of any person who is a member of, serving with, or attached or seconded to the same unit of the Canadian Forces as the officer.

Restriction

(2.1) L'officier autorisé à délivrer un mandat au titre du présent article ne peut le faire pour l'arrestation d'une personne qui est membre de la même unité des Forces canadiennes que lui, ou y sert, y est affectée ou détachée.

Contents of warrants

(3) In any warrant issued under this section, the offence in respect of which the warrant is issued shall be stated and the names of more persons than one in respect of the same offence, or several offences of the same nature, may be included.

Teneur des mandats

(3) Le mandat délivré en vertu du présent article énonce l'infraction qu'il vise expressément; il peut en outre mentionner les noms de plusieurs personnes pour la même infraction ou diverses infractions de même nature.

Saving provision

(4) Nothing in this section shall be deemed to be in derogation of the authority that any person, including an officer or non-commissioned member, may have under other sections of this Act or otherwise under the law of Canada to arrest any other person without a warrant.

R.S., 1985, c. N-5, s. 157; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), ss. 50, 60; 2019, c. 15, s. 17.

Disposition restrictive

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir d'arrestation sans mandat conféré, y compris aux officiers et militaires du rang, par les autres dispositions de la présente loi ou en vertu du droit canadien.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 157; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 50 et 60; 2019, ch. 15, art. 17.

Action following Arrest

Release from custody

158 (1) A person arrested under this Act shall, as soon as is practicable, be released from custody by the person making the arrest, unless the person making the arrest believes on reasonable grounds that it is necessary that the person under arrest be retained in custody having regard to all the circumstances, including

(a) the gravity of the offence alleged to have been committed;

(b) the need to establish the identity of the person under arrest;

(c) the need to secure or preserve evidence of or relating to the offence alleged to have been committed;

(d) the need to ensure that the person under arrest will appear before a court martial or civil court to be dealt with according to law;

(e) the need to prevent the continuation or repetition of the offence alleged to have been committed or the commission of any other offence; and

(f) the necessity to ensure the safety and security of the person under arrest, any victim of the offence, or any other person.

Retention in custody

(2) If an arrested person is to be retained in custody, the person shall be placed in service custody or civil custody. Such force as is reasonably necessary for the purpose may be used.

Duty to receive into service custody

(3) The officer or non-commissioned member in charge of a guard or a guard-room or a member of the military police shall receive and keep a person under arrest who is committed to their custody.

Account in writing

(4) The person who commits a person under arrest to service custody shall, at the time of committal, deliver to the officer or non-commissioned member into whose custody the person under arrest is committed a signed account in writing setting out why the person under arrest is being committed to custody.

R.S., 1985, c. N-5, s. 158; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), ss. 51, 60; 1998, c. 35, s. 42; 2013, c. 24, s. 29; 2019, c. 15, s. 18.

Mesures suivant l'arrestation

Mise en liberté

158 (1) Dès que les circonstances le permettent, la personne effectuant une arrestation sous le régime de la présente loi est tenue de remettre en liberté la personne arrêtée, sauf si elle a des motifs raisonnables de croire que cela est contre-indiqué dans les circonstances à cause, notamment :

a) de la gravité de l'infraction reprochée;

b) de la nécessité d'établir l'identité de la personne arrêtée;

c) de la nécessité de recueillir ou conserver des éléments de preuve afférents à cette infraction;

d) de la nécessité d'assurer la comparution de la personne arrêtée devant la cour martiale ou le tribunal civil pour qu'elle soit jugée conformément à la loi;

e) de la nécessité de prévenir la continuation ou la répétition de l'infraction ou la perpétration de toute autre infraction;

f) de la nécessité d'assurer la sécurité de la personne arrêtée, de toute victime de l'infraction ou de toute autre personne.

Sort de la personne arrêtée

(2) Si elle conclut que la personne arrêtée doit être mise en détention préventive, elle la place sous garde militaire ou civile en recourant, s'il y a lieu, à la force raisonnablement nécessaire.

Obligation de prendre en charge

(3) L'officier ou le militaire du rang commandant une garde ou un corps de garde ou le policier militaire prend en charge la personne arrêtée qui est confiée à sa garde.

Exposé écrit

(4) La personne qui lui confie la garde lui remet à cette occasion un exposé, signé par elle, motivant le placement en détention.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 158; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 51 et 60; 1998, ch. 35, art. 42; 2013, ch. 24, art. 29; 2019, ch. 15, art. 18.

Report of custody

158.1 (1) The officer or non-commissioned member into whose custody a person under arrest is committed shall, as soon as practicable, and in any case within twenty-four hours after the arrest of the person committed to custody, deliver a report of custody, in writing, to the custody review officer.

Contents

(2) The report of custody must set out the name of the person in custody, an account of the offence alleged to have been committed by that person so far as it is known and the name and rank, if any, of the person who committed the person into service custody.

Representations concerning release

(3) Before the report of custody is delivered to the custody review officer,

(a) a copy of the report and the account in writing must be provided to the person in custody; and

(b) the person in custody must be given the opportunity to make representations concerning the person's release from custody.

Representations to be reduced to writing

(4) Representations concerning release made by or on behalf of the person in custody must be reduced to writing or recorded by any other means.

Accompanying documents

(5) When the report of custody is delivered, it must be accompanied by the account in writing and any representations made by or on behalf of the person in custody or a statement confirming that the person was given the opportunity to make representations but did not do so.

1998, c. 35, s. 42.

Initial Review

Review of report of custody

158.2 (1) The custody review officer shall review the report of custody and the accompanying documents as soon as practicable after receiving them and in any case within forty-eight hours after the arrest of the person committed to custody.

Rapport de garde

158.1 (1) La personne à qui est confiée la garde est tenue de remettre à l'officier réviseur, dans les meilleurs délais et au plus tard dans les vingt-quatre heures suivant l'arrestation, un rapport de détention.

Contenu du rapport

(2) Dans son rapport, elle donne la description de l'infraction reprochée, pour autant qu'on en sache, et précise le nom de son auteur, ainsi que les nom et grade de la personne qui lui en a confié la garde.

Observations

(3) Avant de remettre son rapport à l'officier réviseur, elle en communique une copie, accompagnée de l'exposé, à la personne détenue et donne à celle-ci l'occasion de présenter ses observations quant à sa remise en liberté.

Observations consignées par écrit

(4) Les observations, faites par la personne détenue ou en son nom, sont consignées par écrit ou par tout autre moyen.

Documents à transmettre

(5) Le rapport de détention est accompagné des documents suivants :

a) l'exposé motivant la détention;

b) les observations de la personne arrêtée ou faites en son nom ou la mention que celle-ci n'a pas présenté d'observations malgré l'occasion qui lui en a été fournie.

1998, ch. 35, art. 42.

Révision de la détention

Révision du rapport

158.2 (1) L'officier réviseur de la détention étudie le rapport de détention et les documents l'accompagnant dans les meilleurs délais suivant leur réception et au plus tard dans les quarante-huit heures suivant l'arrestation de la personne sous garde.

Duty to release

(2) After reviewing the report of custody and the accompanying documents, the custody review officer shall direct that the person committed to custody be released immediately unless the officer believes on reasonable grounds that it is necessary that the person be retained in custody, having regard to all the circumstances, including those set out in subsection 158(1).

1998, c. 35, s. 42.

Ordonnance de mise en liberté

(2) Son examen terminé, il ordonne la mise en liberté de la personne détenue, sauf s'il croit, pour des motifs raisonnables, que cela est contre-indiqué dans les circonstances, notamment pour les raisons énoncées au paragraphe 158(1).

1998, ch. 35, art. 42.

Continuing duty to release

158.3 If, at any time after receiving the report of custody and before the person in custody is brought before a military judge, the custody review officer no longer believes that the grounds to retain the person in custody exist, the custody review officer shall direct that the person be released from custody.

1998, c. 35, s. 42.

Mise en liberté

158.3 Si, à tout moment après réception du rapport et avant que la personne détenue ne soit conduite devant un juge militaire, il estime que les motifs justifiant le maintien sous garde n'existent plus, l'officier réviseur ordonne la remise en liberté.

1998, ch. 35, art. 42.

Duty to retain in custody if designated offence

158.4 Notwithstanding subsection 158.2(2) and section 158.3, if the person in custody is charged with having committed a designated offence, the custody review officer shall direct that the person be retained in custody.

1998, c. 35, s. 42.

Détention — infraction désignée

158.4 Malgré le paragraphe 158.2(2) et l'article 158.3, l'officier réviseur ordonne le maintien sous garde de la personne si elle est accusée d'avoir commis une infraction désignée.

1998, ch. 35, art. 42.

Duty to review where charge not laid

158.5 If a charge is not laid within seventy-two hours after the person in custody was arrested, the custody review officer shall determine why a charge has not been laid and reconsider whether it remains necessary to retain the person in custody.

1998, c. 35, s. 42.

Révision de la mise sous garde

158.5 Lorsque aucune accusation n'est portée dans les soixante-douze heures suivant l'arrestation d'une personne sous garde, l'officier réviseur en détermine la raison et vérifie s'il est nécessaire de la maintenir sous garde.

1998, ch. 35, art. 42.

Release with or without conditions

158.6 (1) The custody review officer may direct that the person be released without conditions or that the person be released and, as a condition of release, direct the person to comply with any of the following conditions:

(a) remain under military authority;

(b) report at specified times to a specified military authority;

(c) remain within the confines of a specified defence establishment or at a location within a geographical area;

(d) abstain from communicating with any witness or specified person, or refrain from going to any specified place; and

(e) comply with such other reasonable conditions as are specified.

Conditions éventuelles de mise en liberté

158.6 (1) L'officier réviseur peut soit ordonner la libération inconditionnelle de la personne sous garde, soit ordonner sa libération pourvu qu'elle respecte l'une ou l'autre des conditions suivantes qu'il précise :

a) demeurer sous autorité militaire;

b) se présenter aux heures et aux autorités qu'il précise;

c) rester dans l'établissement de défense ou à l'intérieur de la région qu'il précise;

d) s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou toute autre personne expressément nommée, ou éviter tout lieu expressément nommé;

e) observer telles autres conditions raisonnables qu'il précise.

Consideration of victim's safety and security

(1.1) If the custody review officer directs that the person be released, with or without conditions, the custody review officer shall include in the direction a statement that he or she has considered the safety and security of every victim of the alleged offence.

Copy to victim

(1.2) The custody review officer shall, on request by a victim of the alleged offence, cause a copy of the direction to be given to the victim.

Review

(2) A direction to release a person with or without conditions may, on application, be reviewed by

(a) if the custody review officer is an officer designated by a commanding officer, that commanding officer; or

(b) if the custody review officer is a commanding officer, the next superior officer to whom the commanding officer is responsible in matters of discipline.

Powers

(3) After giving a representative of the Canadian Forces and the released person an opportunity to be heard, the officer conducting the review may make any direction that a custody review officer may make under subsection (1). If he or she makes a direction, subsections (1.1) and (1.2) apply with any necessary modifications.

1998, c. 35, s. 42; 2013, c. 24, s. 30(F); 2019, c. 15, s. 19.

Direction — no communication

158.61 If a custody review officer directs that a person be retained in custody, the custody review officer may also direct that the person abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person specified in the direction except in accordance with any conditions specified in the direction that the officer considers necessary.

2019, c. 15, s. 20.

Review by Military Judge

Review of directions

158.7 (1) A military judge may, on application by counsel for the Canadian Forces or by a person released with conditions and after giving counsel and the released person an opportunity to be heard, review any of the following directions and make any direction that a custody review officer may make under subsection 158.6(1):

Sécurité des victimes

(1.1) S'il ordonne la libération inconditionnelle ou sous condition de la personne, l'officier réviseur indique, dans l'ordonnance, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction reprochée.

Copie à la victime

(1.2) Sur demande d'une victime de l'infraction reprochée, l'officier réviseur lui fait remettre une copie de l'ordonnance rendue.

Révision

(2) L'ordonnance de libération, inconditionnelle ou sous condition, rendue par l'officier réviseur peut être révisée par le commandant qui a désigné celui-ci ou, lorsqu'il est lui-même commandant, par l'officier immédiatement supérieur devant lequel il est responsable en matière de discipline.

Pouvoirs

(3) Après avoir donné à la personne libérée et au représentant des Forces canadiennes l'occasion de présenter leurs observations, l'officier qui a effectué la révision peut rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe (1). Le cas échéant, les paragraphes (1.1) et (1.2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

1998, ch. 35, art. 42; 2013, ch. 24, art. 30(F); 2019, ch. 15, art. 19.

Ordonnance de s'abstenir de communiquer

158.61 S'il ordonne le maintien sous garde de la personne, l'officier réviseur peut ordonner à celle-ci de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute autre personne — victime, témoin ou autre — précisée dans l'ordonnance si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et qu'il estime nécessaires.

2019, ch. 15, art. 20.

Révision par le juge militaire

Révision des ordonnances

158.7 (1) Le juge militaire peut, sur demande de l'avocat des Forces canadiennes ou de la personne libérée sous condition et après leur avoir donné l'occasion de présenter leurs observations, réviser les ordonnances ci-après et rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe 158.6(1) :

(a) a direction that was reviewed under subsection 158.6(2);

(b) a direction that was made under subsection 158.6(3); and

(c) a direction that was made under this section.

a) l'ordonnance révisée au titre du paragraphe 158.6(2);

b) celle rendue au titre du paragraphe 158.6(3);

c) celle rendue au titre du présent article.

Conditions

(2) A military judge shall not direct that a condition, other than the condition of keeping the peace and being of good behaviour, be imposed unless counsel for the Canadian Forces shows cause why it is necessary that the condition be imposed.

Conditions de l'ordonnance

(2) Le juge militaire ne peut toutefois imposer de conditions autres que celles de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite que si l'avocat des Forces canadiennes en démontre la nécessité.

Further applications

(3) If an application under this section has been heard, another application under this section may not be made with respect to the same person, except with leave of a military judge, before the expiry of 30 days from the day on which a decision was made in respect of the most recent application.

2013, c. 24, s. 31.

Demandes subséquentes

(3) Il ne peut être fait, sauf avec l'autorisation d'un juge militaire, de nouvelle demande en vertu du présent article relativement à la même personne avant l'expiration d'un délai de trente jours après la date de la décision relative à la demande précédente.

2013, ch. 24, art. 31.

Hearing by military judge

159 (1) A custody review officer who does not direct the release of a person from custody shall, as soon as practicable, cause the person to be taken before a military judge for the purpose of a hearing to determine whether the person is to be retained in custody.

Audition par le juge militaire

159 (1) En l'absence de toute ordonnance de mise en liberté, l'officier réviseur fait conduire, dans les meilleurs délais, la personne sous garde devant un juge militaire pour une audition visant à déterminer si elle doit être maintenue sous garde.

Applicable operational considerations

(2) In determining when it is practicable to cause the person to be taken before a military judge, the custody review officer may have regard to the constraints of military operations, including the location of the unit or element where the person is in custody and the circumstances under which it is deployed.

R.S., 1985, c. N-5, s. 159; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 52; 1998, c. 35, s. 42.

Facteurs liés aux opérations

(2) Afin de la faire conduire devant le juge militaire dans les meilleurs délais, il peut prendre en compte les contraintes liées aux opérations militaires, notamment le lieu et les circonstances du déploiement de l'unité ou de l'élément dans lequel la personne est détenue.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 159; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 52; 1998, ch. 35, art. 42.

Onus on Canadian Forces

159.1 When the person retained in custody is taken before a military judge, the military judge shall direct that the person be released from custody unless counsel for the Canadian Forces, or in the absence of counsel a person appointed by the custody review officer, shows cause why the continued retention of the person in custody is justified or why any other direction under this Division should be made.

1998, c. 35, s. 42.

Ordonnance de mise en liberté

159.1 Le juge militaire devant qui est conduite la personne détenue ordonne sa mise en liberté, sauf si l'avocat des Forces canadiennes ou, en l'absence d'un avocat, la personne désignée par l'officier réviseur lui fait valoir des motifs justifiant son maintien sous garde.

1998, ch. 35, art. 42.

Justification for retention in custody

159.2 For the purposes of sections 159.1 and 159.3, the retention of a person in custody is only justified when one or more of the following grounds have been established to the satisfaction of the military judge:

(a) custody is necessary to ensure the person's attendance before a court martial or civil court to be dealt with according to law;

(b) custody is necessary for the protection or the safety of the public, having regard to all the circumstances including any substantial likelihood that the person will, if released from custody, commit an offence or interfere with the administration of military justice; and

(c) custody is necessary to maintain public trust in the administration of military justice, having regard to the circumstances including the apparent strength of the prosecution's case, the gravity of the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the potential for a lengthy term of imprisonment.

1998, c. 35, s. 42; 2013, c. 24, s. 32; 2019, c. 15, s. 21.

Onus on person in custody

159.3 (1) Notwithstanding section 159.1, if the person in custody is charged with having committed a designated offence, the military judge shall direct that the person be retained in custody until dealt with according to law, unless the person shows cause why the person's retention in custody is not justified.

Release on undertaking

(2) If the person in custody shows cause why the person's retention in custody is not justified, the military judge shall direct that the person be released from custody on giving any undertaking to comply with any of the conditions referred to in section 158.6 that the military judge considers appropriate, unless the person in custody shows cause why the giving of an undertaking is not justified.

1998, c. 35, s. 42.

Direction — no communication

159.31 If a military judge directs that a person be retained in custody, the military judge may also direct that the person abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person specified in the direction, except in accordance with any conditions specified in the direction that the military judge considers necessary.

2019, c. 15, s. 22.

Motifs justifiant la détention

159.2 Pour l'application des articles 159.1 et 159.3, la détention préventive d'une personne n'est justifiée que si le juge militaire est convaincu, selon le cas :

a) qu'elle est nécessaire pour assurer la comparution de la personne devant la cour martiale ou le tribunal civil pour qu'elle y soit jugée conformément à la loi;

b) qu'elle est nécessaire pour assurer la protection ou la sécurité du public, eu égard aux circonstances, notamment toute probabilité marquée que la personne, si elle est mise en liberté, commettra une infraction ou nuira à l'administration de la justice militaire;

c) qu'elle est nécessaire pour maintenir la confiance du public dans l'administration de la justice militaire, eu égard aux circonstances, notamment le fait que l'accusation paraît fondée, la gravité de l'infraction, les circonstances entourant sa perpétration et le fait que la personne encourt, en cas de condamnation, une longue peine d'emprisonnement.

1998, ch. 35, art. 42; 2013, ch. 24, art. 32; 2019, ch. 15, art. 21.

Ordonnance de détention — infraction désignée

159.3 (1) Malgré l'article 159.1, le juge militaire ordonne le maintien en détention lorsque la personne est accusée d'avoir commis une infraction désignée, et ce jusqu'à ce qu'elle soit traitée selon la loi, à moins qu'elle ne lui fasse valoir l'absence de fondement de cette mesure.

Mise en liberté sous condition

(2) Lorsque la personne lui fait valoir l'absence de fondement de sa détention, il ordonne sa mise en liberté, pourvu qu'elle remette une promesse assortie des conditions mentionnées à l'article 158.6 qu'il estime indiquées, à moins qu'elle ne fasse valoir des arguments contre l'application des conditions.

1998, ch. 35, art. 42.

Ordonnance de s'abstenir de communiquer

159.31 S'il ordonne le maintien sous garde de la personne, le juge militaire peut ordonner à celle-ci de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute autre personne — victime, témoin ou autre — précisée dans l'ordonnance si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et qu'il estime nécessaires.

2019, ch. 15, art. 22.

Release with or without undertaking

159.4 (1) The military judge may direct that the person be released without conditions or that the person be released on the giving of an undertaking to comply with any of the conditions referred to in section 158.6 that the military judge considers appropriate.

Variation of undertaking

(2) The undertaking under which a person is released may be varied

(a) by direction of a military judge on application with reasonable notice being given; or

(b) with the written consent of the person and the Director of Military Prosecutions.

1998, c. 35, s. 42.

Hearing may be adjourned

159.5 The military judge may adjourn the hearing on the military judge's own motion or on application, but the adjournment may not be for more than three clear days except with the consent of the person in custody.

1998, c. 35, s. 42.

Alternate means of hearing

159.6 (1) The military judge may direct that the hearing be conducted wholly or in part by the means of a telecommunications device, including by telephone, if the military judge is satisfied that the benefit of a hearing by that device outweighs the potential prejudice to the person in custody of conducting a hearing by that device.

Representations and factors to be considered

(2) In deciding whether to make the direction, the military judge shall take into account

(a) the location of the person in custody;

(b) the gravity of the offence;

(c) the circumstances under which the unit or element detaining the person in custody is deployed;

(d) the availability of counsel for the Canadian Forces and the person in custody;

(e) the limitations of available telecommunications devices;

(f) the time required to bring the person in custody and the person's counsel before the military judge; and

Conditions éventuelles de mise en liberté

159.4 (1) Le juge militaire peut soit ordonner la libération inconditionnelle de la personne détenue, soit ordonner sa libération pourvu qu'elle remette une promesse assortie des conditions mentionnées à l'article 158.6 qu'il estime indiquées.

Modification des conditions

(2) Les conditions de libération peuvent être modifiées soit par ordonnance d'un juge militaire, sur demande présentée avec un préavis raisonnable, soit avec le consentement écrit de la personne mise en liberté et du directeur des poursuites militaires.

1998, ch. 35, art. 42.

Ajournement des procédures

159.5 Le juge militaire peut ajourner l'audition d'office ou sur demande; l'ajournement ne peut excéder trois jours francs, sauf avec le consentement de la personne détenue.

1998, ch. 35, art. 42.

Comparution par télécommunication

159.6 (1) Le juge militaire peut ordonner la tenue de l'audition, en tout ou en partie, par tout moyen de télécommunication, y compris le téléphone, qu'il estime indiqué, s'il est convaincu que les avantages de cette mesure l'emportent sur tout éventuel préjudice pour la personne détenue.

Facteurs à prendre en compte

(2) Il prend en compte, dans sa décision, les facteurs suivants :

a) le lieu de détention;

b) la gravité de l'infraction reprochée;

c) les circonstances du déploiement de l'unité ou de l'élément dans lequel la personne est détenue;

d) la disponibilité d'un avocat pour la personne détenue ou pour les Forces canadiennes;

e) les contraintes imposées par les moyens de télécommunication accessibles;

f) le délai nécessaire pour la comparution en personne des parties et de leurs représentants;

(g) any other matter that the military judge considers relevant.

1998, c. 35, s. 42.

g) toute autre question que le juge militaire estime indiquée.

1998, ch. 35, art. 42.

Reasons

159.7 (1) The military judge shall include in the minutes of any proceedings under this Division the reasons for any direction.

Consideration of victim's safety and security

(2) If the military judge directs that a person be released, with or without conditions, the military judge shall include in the direction a statement that he or she has considered the safety and security of every victim of the alleged offence.

Copy to victim

(3) The military judge shall, on request by a victim of the alleged offence, cause a copy of the direction to be given to the victim.

1998, c. 35, s. 42; 2019, c. 15, s. 23.

Motifs

159.7 (1) Les motifs de la décision du juge militaire sont consignés au procès-verbal de l'audition tenue aux termes de la présente section.

Sécurité des victimes

(2) S'il rend une ordonnance de libération inconditionnelle ou sous condition, le juge militaire indique, dans l'ordonnance, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction reprochée.

Copie à la victime

(3) Sur demande d'une victime de l'infraction reprochée, le juge militaire lui fait remettre une copie de l'ordonnance rendue.

1998, ch. 35, art. 42; 2019, ch. 15, art. 23.

Duty of Director of Military Prosecutions

Review after 90 days

159.8 If the trial of a person who has been retained in custody has not commenced within ninety days after the day that person was last taken before a military judge, the Director of Military Prosecutions shall cause the person to be brought before a military judge to determine whether the continued retention of the person in custody is justified under section 159.2.

1998, c. 35, s. 42.

Obligation du directeur des poursuites militaires

Période maximale de garde sans procès

159.8 Lorsque le procès de la personne en détention préventive n'a pas débuté dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa dernière comparution devant un juge militaire, le directeur des poursuites militaires la fait conduire devant un juge militaire pour qu'il soit décidé si le maintien en détention est justifié aux termes de l'article 159.2.

1998, ch. 35, art. 42.

Review by Court Martial Appeal Court

Review of direction

159.9 (1) At any time before the commencement of a person's trial, a judge of the Court Martial Appeal Court may, on application, review any direction of a military judge under this Division to release the person from custody with or without an undertaking or to retain the person in custody.

Application of provisions

(2) The provisions of this Division apply, with any modifications that the circumstances require, to any review under this section.

1998, c. 35, s. 42.

Révision par la Cour d'appel de la cour martiale

Révision

159.9 (1) Sur demande, un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à tout moment avant le début du procès, réviser la décision du juge militaire de mettre l'accusé en liberté — inconditionnelle ou sous condition — ou en détention préventive, selon le cas.

Dispositions applicables

(2) Les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision effectuée en vertu du présent article.

1998, ch. 35, art. 42.

Direction Cancelled

Regulations

159.91 A direction to retain a person in custody or impose conditions on their release is cancelled in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council.

2013, c. 24, s. 33.

Annulation de l'ordonnance

Règlement

159.91 L'ordonnance de maintien sous garde ou de libération sous condition est annulée dans les circonstances prévues par règlement du gouverneur en conseil.

2013, ch. 24, art. 33.

DIVISION 4

Commencement of Proceedings

Interpretation

Definition of *commanding officer*

160 In this Division, ***commanding officer***, in respect of a person charged with having committed a service offence or a service infraction, means the commanding officer of the person and includes an officer who is empowered by regulations made by the Governor in Council to act as the commanding officer of the person.

R.S., 1985, c. N-5, s. 160; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 42; 2019, c. 15, s. 24.

Laying of Charge

Laying of charge

161 (1) Proceedings against a person who is alleged to have committed a service offence or a service infraction are commenced by the laying of a charge in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Duty to act expeditiously

(2) If the person is retained in custody or released from custody with conditions, a charge must be laid as expeditiously as the circumstances permit.

R.S., 1985, c. N-5, s. 161; 1998, c. 35, s. 42; 2013, c. 24, s. 34; 2019, c. 15, s. 24.

Referral of charge — service offence

161.1 (1) After a person is charged with having committed a service offence, the charge must be referred, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to the Director of Military Prosecutions.

Referral of charge — service infraction

(2) After a person is charged with having committed a service infraction, the charge must be referred, in accordance with regulations made by the Governor in Council,

SECTION 4

Début des poursuites

Définition

Définition de *commandant*

160 Pour l'application de la présente section, ***commandant***, en ce qui concerne une personne accusée d'avoir commis une infraction d'ordre militaire ou à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire, s'entend de son commandant ou de l'officier que les règlements du gouverneur en conseil habilitent à agir à ce titre.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 160; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 42; 2019, ch. 15, art. 24.

Accusations

Accusation portée

161 (1) La poursuite contre une personne qui est présumée avoir commis une infraction d'ordre militaire ou à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire est entamée par une accusation portée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Obligation d'agir avec célérité

(2) Si la personne est en détention préventive ou en liberté sous condition, l'accusation doit être portée avec toute la célérité que les circonstances permettent.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 161; 1998, ch. 35, art. 42; 2013, ch. 24, art. 34; 2019, ch. 15, art. 24.

Déféré — infraction d'ordre militaire

161.1 (1) Après qu'elle a été portée, l'accusation visant la personne présumée avoir commis une infraction d'ordre militaire est déférée, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, au directeur des poursuites militaires.

Déféré — manquement d'ordre militaire

(2) Celle qui vise la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire est déférée,

to an officer who is a commanding officer in respect of the person.

1998, c. 35, s. 42; 2019, c. 15, s. 24.

Duty to Act Expeditiously

Duty to act expeditiously

162 Charges laid under the Code of Service Discipline shall be dealt with as expeditiously as the circumstances permit.

R.S., 1985, c. N-5, s. 162; 1998, c. 35, s. 42; 2008, c. 29, s. 3.

162.1 [Repealed, 2019, c. 15, s. 25]

162.2 [Repealed, 2019, c. 15, s. 25]

DIVISION 5

Summary Hearings

Interpretation

Definitions

162.3 The following definitions apply in this Division.

commanding officer, in respect of a person charged with having committed a service infraction, means an officer who is a *commanding officer* as defined in section 160. (*commandant*)

delegated officer means an officer to whom a commanding officer has, under section 162.94, delegated the power to conduct a summary hearing. (*officier délégué*)

scale of sanctions means the scale of sanctions set out in subsection 162.7. (*échelle des sanctions*)

superior commander means an officer of or above the rank of colonel, or any other officer appointed by the Chief of the Defence Staff as a superior commander. (*commandant supérieur*)

1998, c. 35, s. 42; 2019, c. 15, s. 25.

Service Infractions

Summary hearing

162.4 Service infractions may be dealt with only by summary hearing.

2019, c. 15, s. 25.

conformément aux règlements du gouverneur en conseil, à son commandant.

1998, ch. 35, art. 42; 2019, ch. 15, art. 24.

Obligation d'agir avec célérité

Obligation d'agir avec célérité

162 Une accusation portée aux termes du code de discipline militaire est traitée avec toute la célérité que les circonstances permettent.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 162; 1998, ch. 35, art. 42; 2008, ch. 29, art. 3.

162.1 [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 25]

162.2 [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 25]

SECTION 5

Audiences sommaires

Définitions

Définitions

162.3 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

commandant En ce qui concerne une personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire, s'entend du *commandant* au sens de l'article 160. (*commanding officer*)

commandant supérieur Tout officier nommé à ce titre par le chef d'état-major de la défense ou détenant au moins le grade de colonel. (*superior commander*)

échelle des sanctions Ensemble des sanctions énumérées à l'article 162.7. (*scale of sanctions*)

officier délégué Officier à qui un commandant a délégué, en vertu de l'article 162.94, le pouvoir de tenir une audience sommaire. (*delegated officer*)

1998, ch. 35, art. 42; 2019, ch. 15, art. 25.

Manquements d'ordre militaire

Audience sommaire

162.4 Les manquements d'ordre militaire ne peuvent faire l'objet que d'une audience sommaire.

2019, ch. 15, art. 25.

Not offence

162.5 A service infraction is not an offence under this Act.

2019, c. 15, s. 25.

Prior trial — offence

162.6 (1) If a person has been tried in respect of an offence, the person may not be charged with having committed a service infraction arising from the same facts, regardless of whether the person was found guilty or not guilty of the offence by a court martial, by a civil court or by a court of a foreign state.

Prior summary hearing — service infraction

(2) If a summary hearing has been conducted in respect of a service infraction that a person is alleged to have committed, the person may be charged, dealt with and tried in respect of an offence arising from the same facts, regardless of whether or not the person was found to have committed the service infraction.

Answer or statement — restriction

(3) No answer given or statement made by a person at their summary hearing may be used or be receivable against them in any disciplinary, criminal or civil proceeding, other than at a hearing or proceeding in respect of an allegation that they gave the answer or made the statement knowing it to be false.

2019, c. 15, s. 25.

Scale of sanctions

162.7 The following sanctions may be imposed in respect of a service infraction, and each is a sanction less than every sanction preceding it:

(a) reduction in rank;

(b) severe reprimand;

(c) reprimand;

(d) deprivation of pay, and of any allowance prescribed in regulations made by the Governor in Council, for not more than 18 days; and

(e) minor sanctions prescribed in regulations made by the Governor in Council.

2019, c. 15, s. 25.

Pas d'infraction

162.5 Un manquement d'ordre militaire ne constitue pas une infraction visée par la présente loi.

2019, ch. 15, art. 25.

Jugement antérieur pour une infraction

162.6 (1) Si une personne a été jugée pour une infraction, on ne peut lui reprocher d'avoir commis un manquement d'ordre militaire découlant des mêmes faits, qu'elle ait été déclarée coupable ou non coupable de cette infraction par une cour martiale, par un tribunal civil ou par un tribunal étranger.

Décision antérieure pour un manquement d'ordre militaire

(2) La personne à qui on a reproché d'avoir commis un manquement d'ordre militaire à l'égard duquel une audience sommaire a été tenue peut être accusée, poursuivie et jugée de nouveau pour une infraction découlant des mêmes faits, peu importe la décision quant au manquement d'ordre militaire.

Réponses ou déclarations — limites

(3) Les réponses données ou les déclarations faites par une personne lors de son audience sommaire ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre elle devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'elle savait ces réponses ou déclarations fausses.

2019, ch. 15, art. 25.

Échelle des sanctions

162.7 Les manquements d'ordre militaire sont passibles des sanctions ci-après, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

a) rétrogradation;

b) blâme;

c) réprimande;

d) privation des indemnités prévues par règlement du gouverneur en conseil et de la solde pendant au plus dix-huit jours;

e) sanctions mineures prévues par règlement du gouverneur en conseil.

2019, ch. 15, art. 25.

Reduction in rank

162.8 (1) The sanction of reduction in rank applies to officers above the rank of second lieutenant and to non-commissioned members above the rank of private.

Restrictions

(2) The sanction of reduction in rank is not to involve

(a) reduction to a rank lower than that to which the person who has committed a service infraction can be reduced under regulations; and

(b) in the case of a commissioned officer, reduction to a rank lower than commissioned rank.

2019, c. 15, s. 25.

Objectives of sanctions

162.9 The imposition of sanctions is intended to achieve one or more of the following objectives:

(a) to promote a habit of obedience to lawful commands and orders;

(b) to maintain public trust in the Canadian Forces as a disciplined armed force;

(c) to denounce indisciplined conduct;

(d) to deter persons from committing service infractions;

(e) to assist in rehabilitating persons who have committed service infractions;

(f) to promote a sense of responsibility in persons who have committed service infractions.

2019, c. 15, s. 25.

Fundamental principle

162.91 Sanctions must be proportionate to the gravity of the service infraction and the degree of responsibility of the person who committed it.

2019, c. 15, s. 25.

Other principles

162.92 Sanctions must be imposed in accordance with the following other principles:

(a) a sanction should be increased or reduced to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the commission of the service infraction or the person who committed it, and

Rétrogradation

162.8 (1) La sanction de rétrogradation peut être infligée au personnel d'un grade supérieur à celui de sous-lieutenant, pour les officiers, et de soldat, pour les militaires du rang.

Conditions

(2) La sanction de rétrogradation ne peut s'appliquer :

a) que jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de faire reculer la personne ayant commis un manquement d'ordre militaire;

b) dans le cas d'un officier commissionné, que jusqu'au grade le plus bas qu'un tel officier puisse détenir.

2019, ch. 15, art. 25.

Objectifs des sanctions

162.9 L'infliction de sanctions vise un ou plusieurs des objectifs suivants :

a) renforcer le devoir d'obéissance aux ordres légitimes;

b) maintenir la confiance du public dans les Forces canadiennes en tant que force armée disciplinée;

c) dénoncer les comportements qui constituent de l'indiscipline;

d) dissuader la commission de manquements d'ordre militaire;

e) favoriser la réadaptation des personnes ayant commis des manquements d'ordre militaire;

f) susciter le sens des responsabilités chez ces personnes.

2019, ch. 15, art. 25.

Principe fondamental

162.91 Les sanctions sont proportionnelles à la gravité du manquement d'ordre militaire et au degré de responsabilité de la personne qui le commet.

2019, ch. 15, art. 25.

Autres principes

162.92 Les sanctions sont infligées en conformité avec les autres principes suivants :

a) l'adaptation des sanctions aux circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la commission du manquement d'ordre militaire ou à la situation de la personne qui le commet, étant notamment considérés

aggravating circumstances include evidence establishing that

(i) the person, in committing the service infraction, abused their rank or other position of trust or authority,

(ii) the service infraction was motivated by bias, prejudice or hate based on race, national or ethnic origin, language, colour, religion, sex, age, mental or physical disability, sexual orientation, or gender identity or expression, or on any other similar factor, or

(iii) the commission of the service infraction resulted in harm to the conduct of a military operation or any military training;

(b) a sanction should be similar to sanctions imposed on persons for similar service infractions committed in similar circumstances; and

(c) a sanction should be the least severe sanction required to maintain the discipline, efficiency and morale of the Canadian Forces.

2019, c. 15, s. 25.

comme des circonstances aggravantes les éléments de preuve établissant que le manquement, selon le cas :

(i) comporte une utilisation abusive de son grade ou un autre abus de confiance ou d'autorité,

(ii) est motivé par des préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l'origine nationale ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, le sexe, l'âge, la déficience mentale ou physique, l'orientation sexuelle ou l'identité ou l'expression de genre,

(iii) a eu un effet nuisible sur la conduite d'une opération militaire ou d'un entraînement militaire;

b) l'harmonisation des sanctions, c'est-à-dire l'infliction de sanctions semblables à celles infligées pour des manquements d'ordre militaire semblables commis dans des circonstances semblables;

c) l'infliction de la sanction la moins sévère possible qui permet de maintenir la discipline, l'efficacité et le moral des Forces canadiennes.

2019, ch. 15, art. 25.

Consideration of indirect consequences

162.93 In determining the sanction to be imposed against a person, a superior commander, commanding officer or delegated officer may take into account any indirect consequences of the finding that the person committed a service infraction, or of the sanction.

2019, c. 15, s. 25.

Prise en compte des conséquences indirectes

162.93 Le commandant supérieur, le commandant ou l'officier délégué qui inflige une sanction peut prendre en compte les conséquences indirectes d'une décision portant que la personne a commis un manquement d'ordre militaire ou de la sanction.

2019, ch. 15, art. 25.

Summary Hearings

Delegation

162.94 A commanding officer may, subject to regulations made by the Governor in Council and to the extent that the commanding officer considers appropriate, delegate his or her power to conduct a summary hearing to any officer under his or her command.

2019, c. 15, s. 25.

Commanding officer's obligation

162.95 A commanding officer to whom a charge alleging the commission of a service infraction is referred under subsection 161.1(2) shall, taking into account the conditions set out in section 163,

(a) conduct a summary hearing in respect of the charge;

Audience sommaire

Délégation

162.94 Tout commandant peut, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et dans la mesure où il le juge à propos, déléguer à un officier sous son commandement le pouvoir de tenir une audience sommaire.

2019, ch. 15, art. 25.

Obligation du commandant

162.95 Le commandant à qui une accusation pour un manquement d'ordre militaire a été déférée en application du paragraphe 161.1(2) doit, compte tenu des conditions mentionnées à l'article 163 :

a) soit tenir une audience sommaire;

b) soit décider de ne pas donner suite à l'accusation, s'il est d'avis qu'il devrait en être ainsi;

(b) decide to not proceed with the charge if, in his or her opinion, it should not be proceeded with; or

(c) refer the charge, subject to and in accordance with regulations made by the Governor in Council, to another commanding officer, a superior commander or a delegated officer.

2019, c. 15, s. 25.

(b) soit décider de ne pas donner suite à l'accusation s'il estime qu'il ne devrait pas y être donné suite;

c) soit déférer l'accusation, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et conformément à ceux-ci, à un autre commandant ou à un commandant supérieur ou un officier délégué.

2019, ch. 15, art. 25.

Jurisdiction

163 (1) A superior commander, commanding officer or delegated officer may conduct a hearing in respect of a charge alleging the commission of a service infraction if all of the following conditions are satisfied:

(a) the person charged is an officer who is at least one rank below the rank of the superior commander, commanding officer or delegated officer, or is a non-commissioned member;

(b) having regard to the gravity of the facts that gave rise to the charge, the powers of the superior commander, commanding officer or delegated officer to impose a sanction are adequate;

(c) there are no reasonable grounds to believe that the person charged is unable on account of mental disorder to understand the nature, object or possible consequences of the proceedings; and

(d) having regard to the interests of discipline, efficiency and morale of the Canadian Forces, it would be appropriate to conduct the hearing.

Compétence

163 (1) Tout commandant supérieur, commandant ou officier délégué peut tenir une audience si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire est un officier dont le grade est d'au moins un grade inférieur au sien ou est un militaire du rang;

b) ses pouvoirs de sanction sont suffisants, eu égard à la gravité des faits qui ont donné lieu à l'accusation;

c) il n'y a aucun motif raisonnable de croire que la personne est incapable, en raison de troubles mentaux, de comprendre la nature ou l'objet de l'instance ou les conséquences éventuelles de celle-ci;

d) il conviendrait qu'il tienne l'audience dans l'intérêt de la discipline, de l'efficacité et du moral des Forces canadiennes.

Prohibition on conducting hearing

(2) A superior commander, commanding officer or delegated officer may not conduct a hearing if he or she

(a) carried out or directly supervised the investigation of the service infraction;

(b) issued a warrant under section 273.3 in relation to anything referred to in any of paragraphs 273.3(a) to (c) that relates to the service infraction; or

(c) laid the charge or caused it to be laid.

However, he or she may conduct such a hearing if, having regard to all the circumstances, it is not practicable for any other superior commander, commanding officer or delegated officer to conduct the hearing.

R.S., 1985, c. N-5, s. 163; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), ss. 53, 60; 1991, c. 43, s. 14; 1998, c. 35, s. 42; 2008, c. 29, s. 4; 2013, c. 24, s. 35; 2019, c. 15, s. 25.

Restriction

(2) Le commandant supérieur, le commandant ou l'officier délégué ne peut, dans les cas ci-après, tenir une audience, à moins que, dans les circonstances, il soit peu commode pour tout autre commandant supérieur, commandant ou officier délégué de le faire :

a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative au manquement d'ordre militaire;

b) il a délivré un mandat en application de l'article 273.3 relativement à tout objet visé à l'un des alinéas 273.3a) à c) à l'égard du manquement d'ordre militaire;

c) il a porté — directement ou indirectement — les accusations.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 163; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 53 et 60; 1991, ch. 43, art. 14; 1998, ch. 35, art. 42; 2008, ch. 29, art. 4; 2013, ch. 24, art. 35; 2019, ch. 15, art. 25.

Sanctions imposed by superior commander

163.1 (1) A superior commander who finds on a balance of probabilities, at a summary hearing, that a person has committed one or more service infractions, may impose one or more of the sanctions referred to in section 162.7.

Sanctions imposed by commanding officer

(2) A commanding officer who finds on a balance of probabilities, at a summary hearing, that a person has committed one or more service infractions, may impose one or more of the sanctions referred to in paragraphs 162.7(c) to (e).

Sanctions imposed by delegated officer

(3) A delegated officer who finds on a balance of probabilities, at a summary hearing, that a person has committed one or more service infractions, may impose one or more of the following sanctions:

(a) a sanction referred to in paragraph 162.7(d) for not more than seven days;

(b) minor sanctions referred to in paragraph 162.7(e).

1998, c. 35, s. 42; 2019, c. 15, s. 25.

Obligation after referral

163.2 A superior commander, commanding officer or delegated officer to whom a charge is referred under paragraph 162.95(c) or under this section shall, taking into account the conditions set out in section 163,

(a) conduct a summary hearing in respect of the charge;

(b) decide not to proceed with the charge if, in his or her opinion, it should not be proceeded with; or

(c) refer the charge, subject to and in accordance with regulations made by the Governor in Council, to a superior commander, commanding officer or delegated officer.

2019, c. 15, s. 25.

Subsequent summary hearing proceedings not precluded

163.3 A decision that a charge should not be proceeded with by summary hearing does not preclude, subject to section 163.4, proceeding with the charge by summary hearing at any subsequent time.

2019, c. 15, s. 25.

Sanctions du commandant supérieur

163.1 (1) Le commandant supérieur qui décide au cours d'une audience sommaire, selon la prépondérance des probabilités, qu'une personne a commis un ou plusieurs manquements d'ordre militaire peut infliger une ou plusieurs des sanctions visées à l'article 162.7.

Sanctions du commandant

(2) Le commandant qui décide au cours d'une audience sommaire, selon la prépondérance des probabilités, qu'une personne a commis un ou plusieurs manquements d'ordre militaire peut infliger une ou plusieurs des sanctions visées à l'un des alinéas 162.7c) à e).

Sanctions de l'officier délégué

(3) L'officier délégué qui décide au cours d'une audience sommaire, selon la prépondérance des probabilités, qu'une personne a commis un ou plusieurs manquements d'ordre militaire peut infliger une ou plusieurs des sanctions suivantes :

a) la sanction visée à l'alinéa 162.7d) pendant au plus sept jours;

b) les sanctions mineures visées à l'alinéa 162.7e).

1998, ch. 35, art. 42; 2019, ch. 15, art. 25.

Obligation de l'officier à qui l'accusation est déférée

163.2 Le commandant supérieur, le commandant ou l'officier délégué à qui une accusation est déférée au titre de l'alinéa 162.95c) ou du présent article, compte tenu des conditions mentionnées à l'article 163 :

a) soit tient une audience sommaire;

b) soit décide de ne pas donner suite à l'accusation, s'il est d'avis qu'il devrait en être ainsi;

c) soit défère l'accusation, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et conformément à ceux-ci, à un commandant supérieur, à un commandant ou à un officier délégué.

2019, ch. 15, art. 25.

Poursuite ultérieure par audience sommaire

163.3 La décision de ne pas donner suite à l'accusation par audience sommaire n'empêche pas, sous réserve de l'article 163.4, l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard par audience sommaire.

2019, ch. 15, art. 25.

Limitation period

163.4 A summary hearing in respect of a charge alleging the commission of a service infraction may not be conducted unless it commences within six months after the day on which the service infraction is alleged to have been committed.

2019, c. 15, s. 25.

No territorial limitation

163.5 Every person alleged to have committed a service infraction may be charged under the Code of Service Discipline, regardless of whether the alleged service infraction was committed in Canada or outside Canada, and the summary hearing in respect of that charge may be conducted in Canada or outside Canada.

2019, c. 15, s. 25.

Review Authorities

Chief of the Defence Staff and other military authorities

163.6 (1) The review authorities in respect of a finding that a person has committed a service infraction and in respect of a sanction imposed by an officer who conducted a summary hearing are the Chief of the Defence Staff and any other military authorities that are prescribed by the Governor in Council in regulations.

When authorities may act

(2) A review authority in respect of a finding that a person has committed a service infraction and in respect of a sanction imposed by an officer who conducted a summary hearing may act on its own initiative or on application, made in accordance with regulations made by the Governor in Council, of the person found to have committed the service infraction.

2019, c. 15, s. 25.

Quashing of Findings

Authority to quash

163.7 (1) A review authority may quash a finding, by an officer who conducted a summary hearing, that a person has committed a service infraction.

Effect of complete quashing

(2) If a finding that a person has committed a service infraction is quashed and no other such finding was made at the summary hearing, every sanction imposed as a result of the quashed finding is also quashed and a new summary hearing may be held in relation to the service

Prescription

163.4 Toute audience sommaire se prescrit par six mois à compter de la date de la commission présumée du manquement d'ordre militaire.

2019, ch. 15, art. 25.

Absence de restriction territoriale

163.5 Quiconque à qui on reproche d'avoir commis un manquement d'ordre militaire peut faire l'objet d'une accusation sous le régime du code de discipline militaire tant au Canada qu'à l'étranger, indépendamment du lieu de perpétration, et une audience sommaire peut être tenue à cet égard tant au Canada qu'à l'étranger.

2019, ch. 15, art. 25.

Autorités compétentes

Chef d'état-major de la défense et autres autorités militaires

163.6 (1) Le chef d'état-major de la défense ainsi que toute autre autorité militaire désignée par règlement du gouverneur en conseil sont les autorités compétentes pour réviser toute décision portant qu'une personne a commis un manquement d'ordre militaire rendue par un officier ayant tenu une audience sommaire et toute sanction infligée par lui.

Pouvoir de révision

(2) L'autorité compétente peut procéder à la révision d'office ou sur demande — faite conformément aux règlements du gouverneur en conseil — de la personne visée par la décision en cause.

2019, ch. 15, art. 25.

Annulation des décisions

Pouvoir d'annulation

163.7 (1) L'autorité compétente peut annuler toute décision portant qu'une personne a commis un manquement d'ordre militaire rendue par l'officier ayant tenu l'audience sommaire.

Effet d'une annulation intégrale

(2) Le cas échéant, en l'absence de toute autre décision rendue au cours de l'audience sommaire portant que la personne a commis un manquement d'ordre militaire,

infraction as if no previous summary hearing had been held.

Effect of partial quashing

(3) In the case where more than one finding has been made that a person has committed a service infraction and a review authority quashes one or more but not all of them, if a sanction imposed is in excess of any that may be imposed in respect of the remaining findings or is, in the opinion of the review authority, unduly severe, the review authority shall substitute for that sanction any new sanction or sanctions that it considers appropriate.

2019, c. 15, s. 25.

Substitution of Findings

Substitution of invalid or unsubstantiated findings

163.8 (1) A review authority may substitute a new finding for any finding that a person has committed a service infraction that was invalidly made or that cannot be supported by the evidence if the new finding could validly have been made on the charge to which the new finding relates and it appears to the review authority that the officer who conducted the summary hearing was satisfied of the facts that establish the service infraction specified or involved in the new finding.

Effect on sanction

(2) If a new finding is substituted and a sanction imposed in respect of the original finding is in excess of a sanction that may be imposed in respect of the new finding or is, in the opinion of the review authority, unduly severe, the review authority shall substitute for that sanction any new sanction or sanctions that it considers appropriate.

2019, c. 15, s. 25.

Substitution of Sanctions

Authority to substitute

163.9 (1) A review authority may substitute for any invalid sanction imposed by an officer who conducted a summary hearing any new sanction or sanctions that it considers appropriate.

Condition applicable to new sanction

(2) If a new sanction is substituted, the new sanction may not be higher in the scale of sanctions than that other sanction.

2019, c. 15, s. 25.

toute sanction infligée est annulée et une nouvelle audience sommaire peut être tenue comme s'il n'y avait pas eu d'audience antérieure.

Effet d'une annulation partielle

(3) Dans le cas où l'annulation de la décision laisse subsister une ou plusieurs autres décisions portant que la personne a commis un manquement d'ordre militaire et où des sanctions infligées excèdent celles qui sont permises à l'égard de ces décisions ou sont, à son avis, indûment sévères, l'autorité ayant procédé à l'annulation y substitue la ou les nouvelles sanctions qu'elle juge indiquées.

2019, ch. 15, art. 25.

Substitution de décisions

Décision invalide ou non justifiée

163.8 (1) L'autorité compétente peut substituer une nouvelle décision à la décision, invalide ou non justifiée par la preuve, portant qu'une personne a commis un manquement d'ordre militaire, rendue par l'officier ayant tenu l'audience sommaire, lorsque l'officier aurait pu valablement la rendre sur la base de l'accusation et que l'autorité compétente croit que l'officier était convaincu des faits établissant le manquement visé par la nouvelle décision.

Effet sur la sanction

(2) Lorsqu'elle substitue une nouvelle décision à une décision comportant une sanction excédant celle qui est permise à l'égard de la nouvelle décision ou étant, à son avis, indûment sévère, l'autorité compétente substitue à cette sanction la ou les sanctions qu'elle juge indiquées.

2019, ch. 15, art. 25.

Substitution de sanctions

Pouvoir

163.9 (1) L'autorité compétente peut substituer à la sanction invalide infligée par l'officier ayant tenu l'audience sommaire la ou les nouvelles sanctions qu'elle juge indiquées.

Condition applicable à la nouvelle sanction

(2) Lorsqu'une sanction est substituée, la nouvelle sanction ne peut être supérieure, dans l'échelle des sanctions, à celle infligée en premier lieu.

2019, ch. 15, art. 25.

Commutation, Mitigation and Remission of Sanctions

Authority to commute, mitigate or remit sanctions

163.91 (1) A review authority may commute, mitigate or remit any or all of the sanctions imposed by an officer who conducted a summary hearing.

Definitions

(2) The following definitions apply in subsection (1).

commute means to replace a sanction with another sanction that is lower in the scale of sanctions. (*commuer*)

mitigate means to impose a lesser amount of the same sanction. (*mitiger*)

remit means to exempt a person from the requirement to undergo the whole or any part of a sanction. (*remettre*)

2019, c. 15, s. 25.

164 [Repealed, 2019, c. 15, s. 25]

164.1 [Repealed, 2019, c. 15, s. 25]

164.2 [Repealed, 2019, c. 15, s. 25]

DIVISION 6

Trial by Court Martial

Charge must be Preferred

Charge must be preferred

165 (1) A person may be tried by court martial only if a charge against the person is preferred by the Director of Military Prosecutions.

Meaning of *prefer*

(2) For the purposes of this Act, a charge is preferred when the charge sheet in respect of the charge is signed by the Director of Military Prosecutions, or an officer authorized by the Director of Military Prosecutions to do so, and filed with the Court Martial Administrator.

R.S., 1985, c. N-5, s. 165; 1992, c. 16, s. 2; 1998, c. 35, s. 42; 2013, c. 24, s. 37.

Commutation, mitigation et remise de sanctions

Pouvoir

163.91 (1) L'autorité compétente peut commuer, mitiger ou remettre tout ou partie des sanctions infligées par l'officier ayant tenu une audience sommaire.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

commuer Remplacer une sanction par toute autre sanction qui la suit dans l'échelle des sanctions. (*commute*)

mitiger Infliger une sanction moindre de même nature. (*mitigate*)

remettre Dispenser une personne de purger tout ou partie d'une sanction. (*remit*)

2019, ch. 15, art. 25.

164 [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 25]

164.1 [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 25]

164.2 [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 25]

SECTION 6

Procès devant une cour martiale

Mise en accusation nécessaire

Mise en accusation nécessaire

165 (1) La cour martiale ne peut juger une personne sans une mise en accusation formelle de celle-ci par le directeur des poursuites militaires.

Dépôt de l'acte d'accusation

(2) Pour l'application de la présente loi, la mise en accusation est prononcée lorsque est déposé auprès de l'administrateur de la cour martiale un acte d'accusation signé par le directeur des poursuites militaires ou un officier dûment autorisé par lui à le faire.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 165; 1992, ch. 16, art. 2; 1998, ch. 35, art. 42; 2013, ch. 24, art. 37(A).

Director of Military Prosecutions

Appointment

165.1 (1) The Minister may appoint an officer who is a barrister or advocate with at least ten years standing at the bar of a province to be the Director of Military Prosecutions.

Tenure of office and removal

(2) The Director of Military Prosecutions holds office during good behaviour for a term of not more than four years. The Minister may remove the Director of Military Prosecutions from office for cause on the recommendation of an inquiry committee established under regulations made by the Governor in Council.

Powers of inquiry committee

(2.1) An inquiry committee has the same powers, rights and privileges — other than the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to

(a) the attendance, swearing and examination of witnesses;

(b) the production and inspection of documents;

(c) the enforcement of its orders; and

(d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

Re-appointment

(3) The Director of Military Prosecutions is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

1992, c. 16, s. 2; 1998, c. 35, s. 42; 2013, c. 24, s. 38.

Duties and functions

165.11 The Director of Military Prosecutions is responsible for the preferring of all charges to be tried by court martial and for the conduct of all prosecutions at courts martial. The Director of Military Prosecutions also acts as counsel for the Minister in respect of appeals when instructed to do so.

1998, c. 35, s. 42.

Preferring charges

165.12 (1) When a charge is referred to the Director of Military Prosecutions, the Director of Military Prosecutions may

(a) prefer the charge; or

Directeur des poursuites militaires

Nomination

165.1 (1) Le ministre peut nommer directeur des poursuites militaires un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.

Durée du mandat et révocation

(2) Le directeur des poursuites militaires est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le ministre sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.

Pouvoirs du comité d'enquête

(2.1) Le comité d'enquête a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toute autre question relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, sauf le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.

Nouveau mandat

(3) Le mandat du directeur des poursuites militaires est renouvelable.

1992, ch. 16, art. 2; 1998, ch. 35, art. 42; 2013, ch. 24, art. 38.

Fonctions

165.11 Le directeur des poursuites militaires prononce les mises en accusation des personnes jugées par les cours martiales et mène les poursuites devant celles-ci; en outre, il représente le ministre dans les appels lorsqu'il reçoit des instructions à cette fin.

1998, ch. 35, art. 42.

Prononciation des mises en accusation

165.12 (1) Le directeur des poursuites militaires peut donner suite à toute accusation qui lui est transmise en prononçant la mise en accusation d'un accusé, ou à toute autre accusation, fondée sur les faits révélés par la preuve, qu'il ajoute ou substitue à celle-ci.

(b) prefer any other charge that is founded on facts disclosed by evidence in addition to or in substitution for the charge.

Irregularity, informality or defect

(1.1) The validity of a charge preferred by the Director of Military Prosecutions is not affected by any irregularity, informality or defect in the charge referred to the Director.

Withdrawing charges

(2) The Director of Military Prosecutions may withdraw a charge that has been preferred, but if a trial by court martial has commenced, the Director of Military Prosecutions may do so only with leave of the court martial.

Effect of withdrawing charge

(3) Withdrawing a charge does not preclude it from being proceeded with at any subsequent time.

Effect of not preferring charge

(4) A decision not to prefer a charge does not preclude the charge from being preferred at any subsequent time.

1998, c. 35, s. 42; 2013, c. 24, s. 39.

Reasons for not proceeding

165.13 If the Director of Military Prosecutions decides that a charge should not be proceeded with by a trial by court martial, he or she shall communicate the decision and the reasons for it, in writing, to the officer or non-commissioned member who referred the charge to him or her, and to the commanding officer of the accused person.

1998, c. 35, s. 42; 2019, c. 15, s. 26.

165.14 [Repealed, 2008, c. 29, s. 6]

Barristers and advocates to assist

165.15 The Director of Military Prosecutions may be assisted and represented, to the extent determined by the Director of Military Prosecutions, by officers who are barristers or advocates with standing at the bar of a province.

1998, c. 35, s. 42.

Acting Director of Military Prosecutions

165.16 The powers of the Director of Military Prosecutions may be exercised, and the duties and functions of the Director of Military Prosecutions may be performed, by any officer who is a barrister or advocate with standing at the bar of a province and who is authorized by the Minister.

1998, c. 35, s. 42.

Irrégularité, défaut ou vice de forme

(1.1) La validité d'une mise en accusation prononcée par le directeur des poursuites militaires n'est pas compromise par une irrégularité, un vice de forme ou un défaut de l'accusation qui lui est transmise.

Retrait de l'accusation

(2) Le directeur des poursuites militaires peut retirer une mise en accusation déjà prononcée; toutefois, le retrait de la mise en accusation après le début du procès en cour martiale est subordonné à l'autorisation de celle-ci.

Reprise des procédures

(3) Le retrait de la mise en accusation n'empêche pas l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard.

Mise en accusation ultérieure

(4) La décision de ne pas prononcer la mise en accusation d'un accusé n'empêche pas sa mise en accusation ultérieure.

1998, ch. 35, art. 42; 2013, ch. 24, art. 39.

Motifs pour ne pas donner suite

165.13 S'il décide que la cour martiale ne devrait pas être saisie de l'accusation, le directeur des poursuites militaires communique sa décision motivée par écrit à l'officier ou au militaire du rang qui lui a déféré l'accusation ainsi qu'au commandant de l'accusé.

1998, ch. 35, art. 42; 2019, ch. 15, art. 26.

165.14 [Abrogé, 2008, ch. 29, art. 6]

Avocats

165.15 Le directeur des poursuites militaires peut être assisté et représenté, dans la mesure qu'il précise, par des officiers qui sont avocats inscrits au barreau d'une province.

1998, ch. 35, art. 42.

Directeur intérimaire

165.16 Le ministre peut autoriser un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province à exercer, de façon intérimaire, les fonctions du directeur des poursuites militaires.

1998, ch. 35, art. 42.

Relationship to Judge Advocate General

165.17 (1) The Director of Military Prosecutions acts under the general supervision of the Judge Advocate General.

General instructions

(2) The Judge Advocate General may issue general instructions or guidelines in writing in respect of prosecutions. The Director of Military Prosecutions shall ensure that they are available to the public.

Specific instructions

(3) The Judge Advocate General may issue instructions or guidelines in writing in respect of a particular prosecution.

Availability to public

(4) The Director of Military Prosecutions shall ensure that instructions and guidelines issued under subsection (3) are available to the public.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply where the Director of Military Prosecutions considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice for any instruction or guideline, or any part of it, to be available to the public.

Copies to Minister

(6) The Judge Advocate General shall provide the Minister with a copy of every instruction and guideline made under this section.

1998, c. 35, s. 42.

Court Martial Administrator

Appointment

165.18 There shall be a person appointed to be the Court Martial Administrator.

1998, c. 35, s. 42.

Duties

165.19 (1) The Court Martial Administrator performs the duties specified in sections 165.191 to 165.193 and, if he or she convenes a General Court Martial, shall appoint its members.

Summoning of accused person

(1.1) The Court Martial Administrator shall summon the accused person to appear at the court martial.

Subordination

165.17 (1) Le directeur des poursuites militaires exerce ses fonctions sous la direction générale du juge-avocat général.

Lignes directrices et instructions générales

(2) Le juge-avocat général peut établir par écrit des lignes directrices ou donner des instructions concernant les poursuites. Le directeur des poursuites militaires veille à les rendre accessibles au public.

Lignes directrices et instructions spécifiques

(3) Le juge-avocat général peut, par écrit, établir des lignes directrices ou donner des instructions en ce qui concerne une poursuite en particulier.

Accessibilité

(4) Le directeur des poursuites militaires veille à rendre accessibles au public les lignes directrices ou instructions visées au paragraphe (3).

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas lorsque le directeur des poursuites militaires estime qu'il n'est pas dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire de rendre les lignes directrices ou instructions, ou une partie de celles-ci, accessibles.

Copies au ministre

(6) Le juge-avocat général transmet au ministre une copie des lignes directrices et instructions.

1998, ch. 35, art. 42.

Administrateur de la cour martiale

Nomination

165.18 Il est nommé un administrateur de la cour martiale.

1998, ch. 35, art. 42.

Fonctions

165.19 (1) L'administrateur de la cour martiale exerce les fonctions prévues aux articles 165.191 à 165.193 et, s'il convoque une cour martiale générale, en nomme les membres.

Citation à comparaître

(1.1) Il cite l'accusé à comparaître devant la cour martiale.

Other duties

(2) The Court Martial Administrator performs such other duties as may be specified by this Act or prescribed by the Governor in Council in regulations.

Relationship to Chief Military Judge

(3) The Court Martial Administrator acts under the general supervision of the Chief Military Judge.

1998, c. 35, s. 42; 2008, c. 29, s. 7; 2013, c. 24, s. 40.

Convening General Court Martial

165.191 (1) The Court Martial Administrator shall convene a General Court Martial if any charge preferred against an accused person on a charge sheet is

(a) an offence under this Act, other than under section 130 or 132, that is punishable by imprisonment for life;

(b) an offence punishable under section 130 that is punishable by imprisonment for life; or

(c) an offence punishable under section 130 that is referred to in section 469 of the *Criminal Code*.

Consent to be tried by Standing Court Martial

(2) An accused person who is charged with an offence referred to in subsection (1) may, with the written consent of the accused person and that of the Director of Military Prosecutions, be tried by Standing Court Martial.

Withdrawal of consent

(3) The consent given under subsection (2) may not be withdrawn unless both the accused and the Director of Military Prosecutions agree in writing to the withdrawal.

2008, c. 29, s. 8.

Convening Standing Court Martial

165.192 The Court Martial Administrator shall convene a Standing Court Martial if every charge preferred against an accused person on a charge sheet is

(a) an offence under this Act, other than under section 130, that is punishable by imprisonment for less than two years or by a punishment that is lower in the scale of punishments; or

(b) an offence that is punishable under section 130 and is punishable on summary conviction under any Act of Parliament.

2008, c. 29, s. 8.

Fonctions additionnelles

(2) Il exerce toute autre fonction qui lui est conférée par la présente loi ou que lui confie par règlement le gouverneur en conseil.

Subordination

(3) Il exerce ses fonctions sous la direction générale du juge militaire en chef.

1998, ch. 35, art. 42; 2008, ch. 29, art. 7; 2013, ch. 24, art. 40.

Cour martiale générale — convocation

165.191 (1) L'administrateur de la cour martiale convoque une cour martiale générale dans le cas où l'une ou l'autre des infractions dont la personne est accusée dans l'acte d'accusation est :

a) soit une infraction prévue par la présente loi — autre que celles visées aux articles 130 et 132 — qui est passible de l'emprisonnement à perpétuité;

b) soit une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité;

c) soit une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui est visée à l'article 469 du *Code criminel*.

Consentement — procès devant une cour martiale permanente

(2) La personne accusée d'une infraction visée au paragraphe (1) peut être jugée par une cour martiale permanente si elle-même et le directeur des poursuites militaires y consentent par écrit.

Retrait du consentement

(3) Le consentement accordé aux termes du paragraphe (2) ne peut être retiré que si l'accusé et le directeur des poursuites militaires y consentent par écrit.

2008, ch. 29, art. 8.

Cour martiale permanente — convocation

165.192 L'administrateur de la cour martiale convoque une cour martiale permanente dans le cas où chacune des infractions dont la personne est accusée dans l'acte d'accusation est :

a) soit une infraction prévue par la présente loi — autre que celles visées à l'article 130 — qui est passible d'une peine d'emprisonnement de moins de deux ans ou d'une peine inférieure dans l'échelle des peines;

b) soit une infraction punissable en vertu de l'article 130 et, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en vertu d'une loi fédérale.

2008, ch. 29, art. 8.

Choice of accused

165.193 (1) An accused person may choose to be tried by General Court Martial or Standing Court Martial if a charge is preferred and sections 165.191 and 165.192 do not apply.

Notification

(2) The Court Martial Administrator shall cause the accused person to be notified in writing that he or she may make a choice under subsection (1).

Failure to make choice

(3) If the accused person fails to notify the Court Martial Administrator in writing of his or her choice within 14 days after the day on which the accused person is notified under subsection (2), the accused person is deemed to have chosen to be tried by General Court Martial.

New choice — as of right

(4) The accused person may, not later than 30 days before the date set for the commencement of the trial, make a new choice once as of right, in which case he or she shall notify the Court Martial Administrator in writing of the new choice.

New choice — with consent

(5) The accused person may also, with the written consent of the Director of Military Prosecutions, make a new choice at any time, in which case he or she shall notify the Court Martial Administrator in writing of the new choice.

Two or more accused

(6) If charges are preferred jointly and all of the accused persons do not choose — or are not deemed to have chosen — to be tried by the same type of court martial, they must be tried by a General Court Martial.

Convening of court martial

(7) The Court Martial Administrator shall convene a General Court Martial or Standing Court Martial in accordance with this section.

2008, c. 29, s. 8.

Choix de l'accusé

165.193 (1) La personne accusée peut choisir d'être jugée par une cour martiale générale ou une cour martiale permanente si la mise en accusation est prononcée et les articles 165.191 et 165.192 ne s'appliquent pas.

Avis

(2) L'administrateur de la cour martiale fait informer l'accusé par écrit qu'il peut faire le choix prévu au paragraphe (1).

Défaut de faire un choix

(3) Si l'accusé n'avise pas par écrit l'administrateur de la cour martiale de son choix dans les quatorze jours suivant le jour où il est informé au titre du paragraphe (2), il est réputé avoir choisi d'être jugé par une cour martiale générale.

Nouveau choix — de droit

(4) L'accusé peut de droit, au plus tard trente jours avant la date fixée pour l'ouverture de son procès, faire une seule fois un nouveau choix, auquel cas il en avise par écrit l'administrateur de la cour martiale.

Nouveau choix — avec consentement

(5) Il peut aussi, avec le consentement écrit du directeur des poursuites militaires, faire un nouveau choix à tout moment, auquel cas il en avise par écrit l'administrateur de la cour martiale.

Accusation conjointe

(6) Dans le cas où des accusations sont prononcées conjointement, si tous les accusés ne choisissent pas — ou ne sont pas réputés avoir choisi — d'être jugés par la même cour martiale, ils sont jugés par une cour martiale générale.

Convocation d'une cour martiale

(7) L'administrateur de la cour martiale convoque une cour martiale générale ou une cour martiale permanente conformément au présent article.

2008, ch. 29, art. 8.

Acting Court Martial Administrator

165.2 The duties and functions of the Court Martial Administrator may be performed by any person authorized by the Court Martial Administrator.

1998, c. 35, s. 42.

Military Judges

Appointment

165.21 (1) The Governor in Council may appoint any officer who is a barrister or advocate of at least 10 years' standing at the bar of a province and who has been an officer for at least 10 years to be a military judge.

Oath

(2) Every military judge shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

I ..... solemnly and sincerely promise and swear (or affirm) that I will impartially, honestly and faithfully, and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as a military judge. (*And in the case of an oath:* So help me God.)

Removal for cause

(3) A military judge holds office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council for cause on the recommendation of the Military Judges Inquiry Committee.

Ceasing to hold office

(4) A military judge ceases to hold office on being released at his or her request from the Canadian Forces or on attaining the age of 60 years.

Resignation

(5) A military judge may resign from office by giving notice in writing to the Minister. The resignation takes effect on the day on which the Minister receives the notice or on a later day that may be specified in the notice.

1998, c. 35, s. 42; 2011, c. 22, s. 2; 2013, c. 24, s. 41.

Reserve Force Military Judges

Panel established

165.22 (1) There is established a Reserve Force Military Judges Panel to which the Governor in Council may name any officer of the reserve force who has been an officer for at least 10 years and who

(a) is a barrister or advocate of at least 10 years' standing at the bar of a province;

Administrateur intérimaire

165.2 L'administrateur de la cour martiale peut autoriser toute personne à exercer de façon intérimaire les fonctions d'administrateur de la cour martiale.

1998, ch. 35, art. 42.

Juges militaires

Nomination

165.21 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge militaire tout officier qui est avocat inscrit au barreau d'une province et qui a été officier et avocat respectivement pendant au moins dix ans.

Serment

(2) Avant d'entrer en fonctions, le juge militaire prête le serment suivant :

Moi, ... , je promets et jure (ou j'affirme solennellement) que j'exercerai fidèlement, sans partialité et de mon mieux les attributions qui me sont dévolues en ma qualité de juge militaire. (*Dans le cas du serment, ajouter :* Ainsi Dieu me soit en aide.)

Mandat et révocation

(3) Le juge militaire est nommé à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil sur recommandation du comité d'enquête sur les juges militaires.

Cessation des fonctions

(4) Il cesse d'occuper sa charge dès qu'il est, à sa demande, libéré des Forces canadiennes ou qu'il atteint l'âge de soixante ans.

Démission

(5) Il peut démissionner de sa charge en avisant par écrit le ministre, la démission prenant effet à la date de réception de l'avis ou, si elle est postérieure, à la date précisée dans celui-ci.

1998, ch. 35, art. 42; 2011, ch. 22, art. 2; 2013, ch. 24, art. 41.

Juges militaires de la force de réserve

Constitution du tableau

165.22 (1) Est constitué le tableau des juges militaires de la force de réserve, auquel le gouverneur en conseil peut inscrire le nom de tout officier de la force de réserve qui a été officier pendant au moins dix ans et, selon le cas :

(b) has been a military judge;

(c) has presided at a Standing Court Martial or a Special General Court Martial; or

(d) has been a judge advocate at a court martial.

a) est avocat inscrit au barreau d'une province et l'a été pendant au moins dix ans;

b) a été juge militaire;

c) a présidé une cour martiale permanente ou une cour martiale générale spéciale;

d) a assuré les fonctions de juge-avocat à une cour martiale.

Reserve force military judge

(2) An officer named to the panel is referred to in this Act as a "reserve force military judge".

Juge militaire de la force de réserve

(2) L'officier inscrit au tableau est appelé « juge militaire de la force de réserve ».

Oath

(3) Every reserve force military judge shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

I ..... solemnly and sincerely promise and swear (or affirm) that I will impartially, honestly and faithfully, and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as a military judge. (*And in the case of an oath:* So help me God.)

1998, c. 35, s. 42; 2013, c. 24, s. 41.

Serment

(3) Avant d'entrer en fonctions, le juge militaire de la force de réserve prête le serment suivant :

Moi, ... , je promets et jure (ou j'affirme solennellement) que j'exercerai fidèlement, sans partialité et de mon mieux les attributions qui me sont dévolues en ma qualité de juge militaire. (*Dans le cas du serment, ajouter :* Ainsi Dieu me soit en aide.)

1998, ch. 35, art. 42; 2013, ch. 24, art. 41.

Removal from panel

165.221 (1) The Governor in Council may for cause remove the name of a reserve force military judge from the Reserve Force Military Judges Panel on the recommendation of the Military Judges Inquiry Committee.

Retrait du tableau

165.221 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation motivée du comité d'enquête sur les juges militaires, retirer le nom d'un juge militaire de la force de réserve du tableau des juges militaires de la force de réserve.

Automatic removal from panel

(2) The name of a reserve force military judge shall be removed from the panel on the judge's release, at his or her request, from the Canadian Forces or on the judge attaining the age of 60 years.

Retrait automatique du tableau

(2) Le nom du juge militaire de la force de réserve est retiré du tableau dès qu'il est, à sa demande, libéré des Forces canadiennes ou qu'il atteint l'âge de soixante ans.

Voluntary removal from panel

(3) A reserve force military judge may request that their name be removed from the panel by giving notice in writing to the Minister. The removal takes effect on the day on which the Minister receives the notice or on a later day that may be specified in the notice.

2013, c. 24, s. 41.

Retrait sur demande

(3) Le juge militaire de la force de réserve peut aviser par écrit le ministre de son intention de faire retirer son nom du tableau, le retrait prenant effet à la date de réception de l'avis ou, si elle est postérieure, à la date précisée dans celui-ci.

2013, ch. 24, art. 41.

Chief Military Judge

165.222 (1) The Chief Military Judge may select any reserve force military judge to perform any duties referred to in section 165.23 that may be specified by the Chief Military Judge.

Juge militaire en chef

165.222 (1) Le juge militaire en chef peut choisir tout juge militaire de la force de réserve pour exercer telles des fonctions visées à l'article 165.23 qu'il précise.

Training

(2) The Chief Military Judge may request a reserve force military judge to undergo any training that may be specified by the Chief Military Judge.

2013, c. 24, s. 41.

Restriction on activities

165.223 A reserve force military judge shall not engage in any business or professional activity that is incompatible with the duties that they may be required to perform under this Act.

2013, c. 24, s. 41.

Duties and Immunity of Military Judges

Judicial duties and functions

165.23 (1) Military judges shall preside at courts martial and shall perform other judicial duties under this Act that are required to be performed by military judges.

Other duties and functions

(2) In addition to their judicial duties, military judges shall perform any other duties that the Chief Military Judge may direct, but those other duties may not be incompatible with their judicial duties.

Boards of inquiry

(3) Military judges may, with the concurrence of the Chief Military Judge, be appointed as a board of inquiry.

1998, c. 35, s. 42.

Immunity

165.231 A military judge has the same immunity from liability as a judge of a superior court of criminal jurisdiction.

2013, c. 24, s. 42.

Chief Military Judge

Chief Military Judge

165.24 (1) The Governor in Council may designate a military judge, other than a reserve force military judge, to be the Chief Military Judge.

Rank

(2) The Chief Military Judge holds a rank that is not less than colonel.

1998, c. 35, s. 42; 2013, c. 24, s. 43.

Programme de formation

(2) Il peut demander à tout juge militaire de la force de réserve de suivre tel programme de formation qu'il précise.

2013, ch. 24, art. 41.

Restriction quant aux activités permises

165.223 Le juge militaire de la force de réserve ne peut exercer aucune activité commerciale ou professionnelle incompatible avec les fonctions qu'il peut être appelé à exercer sous le régime de la présente loi.

2013, ch. 24, art. 41.

Attributions et immunité des juges militaires

Fonctions

165.23 (1) Les juges militaires président les cours martiales et exercent les autres fonctions judiciaires qui leur sont conférées sous le régime de la présente loi.

Fonctions additionnelles

(2) Ils exercent en outre toute autre fonction que leur confie le juge militaire en chef et qui n'est pas incompatible avec leurs fonctions judiciaires.

Commission d'enquête

(3) Ils peuvent, avec l'agrément du juge militaire en chef, être nommés pour agir à titre de commission d'enquête.

1998, ch. 35, art. 42.

Immunité judiciaire

165.231 Les juges militaires bénéficient de la même immunité de poursuite que les juges d'une cour supérieure de juridiction criminelle.

2013, ch. 24, art. 42.

Juge militaire en chef

Juge militaire en chef

165.24 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un juge militaire en chef parmi les juges militaires autres que les juges militaires de la force de réserve.

Grade

(2) Le juge militaire en chef détient au moins le grade de colonel.

1998, ch. 35, art. 42; 2013, ch. 24, art. 43.

Duties and functions

165.25 The Chief Military Judge assigns military judges to preside at courts martial and to perform other judicial duties under this Act.

1998, c. 35, s. 42.

Delegation

165.26 The Chief Military Judge may authorize any military judge, other than a reserve force military judge, to exercise and perform any of the powers, duties and functions of the Chief Military Judge.

1998, c. 35, s. 42; 2013, c. 24, s. 44.

Delegation

165.27 The Chief Military Judge may delegate any of the Chief Military Judge's duties and functions to a military judge.

1998, c. 35, s. 42.

Deputy Chief Military Judge

165.28 The Governor in Council may designate a military judge, other than a reserve force military judge, to be the Deputy Chief Military Judge.

2013, c. 24, s. 45.

Power, duties and functions

165.29 In the event that the Chief Military Judge is absent or unable to act or the office of Chief Military Judge is vacant, the Deputy Chief Military Judge shall exercise and perform the powers, duties and functions of the Chief Military Judge that are not otherwise authorized to be exercised or performed by a military judge under section 165.26.

2013, c. 24, s. 45.

Rules of practice and procedure

165.3 The Chief Military Judge may, with the Governor in Council's approval and after consulting with a rules committee established under regulations made by the Governor in Council, make rules governing the following:

(a) pre-trial conferences and other preliminary proceedings;

(b) the making of applications under section 158.7;

(c) the bringing of persons before a military judge under section 159;

(d) the scheduling of trials by court martial;

(e) the minutes of proceedings of courts martial and other proceedings;

Attributions

165.25 Le juge militaire en chef désigne un juge militaire pour chaque cour martiale et lui confie les fonctions judiciaires prévues sous le régime de la présente loi.

1998, ch. 35, art. 42.

Délégation

165.26 Le juge militaire en chef peut autoriser tout juge militaire, autre qu'un juge militaire de la force de réserve, à exercer telles de ses attributions.

1998, ch. 35, art. 42; 2013, ch. 24, art. 44.

Délégation

165.27 Le juge militaire en chef peut déléguer à un juge militaire les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

1998, ch. 35, art. 42.

Juge militaire en chef adjoint

165.28 Le gouverneur en conseil peut nommer un juge militaire en chef adjoint parmi les juges militaires autres que les juges militaires de la force de réserve.

2013, ch. 24, art. 45.

Attributions

165.29 En cas d'absence ou d'empêchement du juge militaire en chef ou de vacance de son poste, le juge militaire en chef adjoint exerce les attributions du juge militaire en chef qui n'ont pas été conférées à un juge militaire en vertu de l'article 165.26.

2013, ch. 24, art. 45.

Règles relatives à la pratique et à la procédure

165.3 Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le juge militaire en chef peut, après avoir consulté un comité des règles établi par règlement du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :

a) les conférences préparatoires et toute autre procédure préliminaire;

b) la présentation de toute demande au titre de l'article 158.7;

c) la conduite d'une personne devant un juge militaire en application de l'article 159;

d) le calendrier des procès en cour martiale;

e) les procès-verbaux des procès en cour martiale et de toute autre instance;

(f) documents, exhibits or other things connected with any proceeding, including public access to them; and

(g) any other aspects of practice and procedure that are prescribed in regulations made by the Governor in Council.

2013, c. 24, s. 45.

f) les documents, pièces et autres choses se rapportant à toute instance, notamment l'accès public à ces documents, pièces et choses;

g) toute autre question relative à la pratique et à la procédure prévue par règlement du gouverneur en conseil.

2013, ch. 24, art. 45.

Military Judges Inquiry Committee

Composition of Committee

165.31 (1) There is established a Military Judges Inquiry Committee to which the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court shall appoint three judges of the Court Martial Appeal Court.

Chairperson

(2) The Chief Justice shall appoint one of the judges to act as Chairperson.

Powers of inquiry committee

(3) The inquiry committee has the same powers, rights and privileges — including the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to

(a) the attendance, swearing and examination of witnesses;

(b) the production and inspection of documents;

(c) the enforcement of its orders; and

(d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

2013, c. 24, s. 45.

Inquiry required

165.32 (1) The Military Judges Inquiry Committee shall, on receipt of a request in writing made by the Minister, commence an inquiry as to whether a military judge should be removed from office.

Other inquiry

(2) The inquiry committee may, on receipt of any complaint or allegation in writing made in respect of a military judge, commence an inquiry as to whether the military judge should be removed from office.

Examination and recommendation

(3) The Chairperson of the inquiry committee may designate a judge appointed to the committee to examine a

Comité d'enquête sur les juges militaires

Constitution du comité d'enquête

165.31 (1) Est constitué le comité d'enquête sur les juges militaires, formé de trois juges de la Cour d'appel de la cour martiale nommés par le juge en chef de ce tribunal.

Président

(2) Le juge en chef nomme un des juges à titre de président.

Pouvoirs du comité d'enquête

(3) Le comité d'enquête a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toute autre question relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, notamment le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.

2013, ch. 24, art. 45.

Enquête obligatoire

165.32 (1) Si le ministre lui en fait la demande par écrit, le comité d'enquête sur les juges militaires entreprend une enquête sur la question de savoir si un juge militaire doit être révoqué.

Autre enquête

(2) Le comité peut enquêter sur toute plainte ou accusation relative à un juge militaire qui lui est transmise par écrit et qui porte sur la question de savoir si le juge militaire doit être révoqué.

Examen et recommandation

(3) Le président peut charger un des membres du comité d'examiner toute plainte ou accusation transmise au titre

complaint or allegation referred to in subsection (2) and to recommend whether an inquiry should be commenced.

Notice to military judge

(4) The military judge in respect of whom an inquiry is held shall be given reasonable notice of the inquiry's subject matter and of its time and place and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the inquiry, to cross-examine witnesses and to adduce evidence on his or her own behalf.

Inquiry held in public or private

(5) The inquiry committee may hold an inquiry either in public or in private unless the Minister, having regard to the interests of the persons participating in the inquiry and the interests of the public, directs that the inquiry be held in public.

Counsel

(6) The Chairperson of the inquiry committee may engage on a temporary basis the services of counsel to assist the committee and may, subject to any applicable Treasury Board directives, establish the terms and conditions of the counsel's engagement and fix their remuneration and expenses.

Recommendation to the Governor in Council

(7) The inquiry committee may recommend to the Governor in Council that the military judge be removed if, in its opinion,

(a) the military judge has become incapacitated or disabled from the due execution of his or her judicial duties by reason of

(i) infirmity,

(ii) having been guilty of misconduct,

(iii) having failed in the due execution of his or her judicial duties, or

(iv) having been placed, by his or her conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of his or her judicial duties; or

(b) the military judge does not satisfy the physical and medical fitness standards applicable to officers.

Report

(8) The inquiry committee shall provide to the Minister a record of each inquiry and a report of its conclusions. If

du paragraphe (2) et de recommander au comité de procéder ou non à l'enquête.

Avis de l'audition

(4) Le juge militaire en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Huis clos

(5) Sauf ordre contraire du ministre fondé sur l'intérêt du public et des personnes prenant part à l'enquête, celle-ci peut se tenir à huis clos.

Assistance

(6) Le président peut retenir, à titre temporaire, les services d'avocats pour assister le comité et, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, définir leurs conditions d'emploi et fixer leur rémunération et leurs indemnités.

Recommandation au gouverneur en conseil

(7) Le comité peut recommander au gouverneur en conseil de révoquer le juge militaire s'il est d'avis que celui-ci, selon le cas :

a) est inapte à remplir ses fonctions judiciaires pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) infirmité,

(ii) manquement à l'honneur et à la dignité,

(iii) manquement aux devoirs de la charge de juge militaire,

(iv) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au juge militaire ou à toute autre cause;

b) ne possède pas les aptitudes physiques et l'état de santé exigés des officiers.

Rapport

(8) Le comité transmet le rapport de ses conclusions et le dossier de l'enquête au ministre et, si l'enquête a été tenue en public, rend le rapport accessible au public.

2013, ch. 24, art. 45.

the inquiry was held in public, the inquiry committee shall make its report available to the public.

2013, c. 24, s. 45.

Military Judges Compensation Committee

Composition of Committee

165.33 (1) There is established a Military Judges Compensation Committee consisting of three part-time members to be appointed by the Governor in Council as follows:

(a) one person nominated by the military judges;

(b) one person nominated by the Minister; and

(c) one person, who shall act as chairperson, nominated by the members who are nominated under paragraphs (a) and (b).

Tenure and removal

(2) Each member holds office during good behaviour for a term of four years, and may be removed for cause at any time by the Governor in Council.

Reappointment

(3) A member is eligible to be reappointed for one further term.

Absence or incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity of a member, the Governor in Council may appoint, as a substitute temporary member, a person nominated in accordance with subsection (1).

Vacancy

(5) If the office of a member becomes vacant during the member's term, the Governor in Council shall appoint a person nominated in accordance with subsection (1) to hold office for the remainder of the term.

Quorum

(6) All three members of the compensation committee together constitute a quorum.

Remuneration

(7) The members of the compensation committee shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council and, subject to any applicable Treasury Board directives, the reasonable travel and living expenses incurred

Comité d'examen de la rémunération des juges militaires

Constitution du comité

165.33 (1) Est constitué le comité d'examen de la rémunération des juges militaires, composé de trois membres à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil sur le fondement des propositions suivantes :

a) un membre proposé par les juges militaires;

b) un membre proposé par le ministre;

c) un membre proposé à titre de président par les membres nommés conformément aux alinéas a) et b).

Durée du mandat et révocation

(2) Les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat de quatre ans, sous réserve de révocation motivée du gouverneur en conseil.

Mandat renouvelable

(3) Leur mandat est renouvelable une fois.

Remplacement

(4) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre, le gouverneur en conseil peut lui nommer un remplaçant suivant la procédure prévue au paragraphe (1).

Vacance à combler

(5) Le gouverneur en conseil comble toute vacance suivant la procédure prévue au paragraphe (1). Le mandat du nouveau membre prend fin à la date prévue pour la fin du mandat de l'ancien.

Quorum

(6) Le quorum est de trois membres.

Rémunération et frais

(7) Les membres ont droit à la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et sont indemnisés, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, des frais de

by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of residence.

2013, c. 24, s. 45.

déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de résidence.

2013, ch. 24, art. 45.

Mandate

165.34 (1) The Military Judges Compensation Committee shall inquire into the adequacy of the remuneration of military judges.

Fonctions

165.34 (1) Le comité d'examen de la rémunération des juges militaires est chargé d'examiner la question de savoir si la rémunération des juges militaires est satisfaisante.

Factors to be considered

(2) In conducting its inquiry, the compensation committee shall consider

(a) the prevailing economic conditions in Canada, including the cost of living, and the overall economic and current financial position of the federal government;

(b) the role of financial security of the judiciary in ensuring judicial independence;

(c) the need to attract outstanding candidates to the judiciary; and

(d) any other objective criteria that the committee considers relevant.

Facteurs à prendre en considération

(2) Le comité fait son examen en tenant compte des facteurs suivants :

a) l'état de l'économie au Canada, y compris le coût de la vie, ainsi que la situation économique et financière globale de l'administration fédérale;

b) le rôle de la sécurité financière des juges militaires dans la préservation de l'indépendance judiciaire;

c) le besoin de recruter les meilleurs officiers pour la magistrature militaire;

d) tout autre facteur objectif qu'il considère comme important.

Quadrennial inquiry

(3) The compensation committee shall commence an inquiry on September 1, 2015, and on September 1 of every fourth year after 2015, and shall submit a report containing its recommendations to the Minister within nine months after the day on which the inquiry commenced.

Examen quadriennal

(3) Il commence ses travaux le 1er septembre 2015 et remet un rapport faisant état de ses recommandations au ministre dans les neuf mois qui suivent. Il refait le même exercice, dans le même délai, à partir du 1er septembre tous les quatre ans par la suite.

Postponement

(4) The compensation committee may, with the consent of the Minister and the military judges, postpone the commencement of a quadrennial inquiry.

2013, c. 24, s. 45.

Report

(4) Il peut, avec le consentement du ministre et des juges militaires, reporter le début de ses travaux.

2013, ch. 24, art. 45.

Other inquiries

165.35 (1) The Minister may at any time refer to the Military Judges Compensation Committee for its inquiry the matter, or any aspect of the matter, mentioned in subsection 165.34(1).

Autres examens

165.35 (1) Le ministre peut en tout temps demander au comité d'examen de la rémunération des juges militaires d'examiner la question visée au paragraphe 165.34(1) ou un aspect de celle-ci.

Report

(2) The compensation committee shall submit to the Minister a report containing its recommendations within a period fixed by the Minister after consultation with the compensation committee.

Rapport

(2) Le comité remet au ministre, dans le délai que ce dernier fixe après l'avoir consulté, un rapport faisant état de ses recommandations.

Continuance of duties

(3) A person who ceases to hold office as a member for any reason other than their removal may carry out and complete their duties in respect of a matter that was referred to the compensation committee under subsection (1) before the person ceased to hold office. While completing those duties, the person is deemed to be a member of the compensation committee.

2013, c. 24, s. 45.

Extension

165.36 The Governor in Council may, on the request of the Military Judges Compensation Committee, extend the time for the submission of a report.

2013, c. 24, s. 45.

Minister's duties

165.37 (1) Within 30 days after receiving a report, the Minister shall notify the public and facilitate public access to the report in any manner that the Minister considers appropriate.

Response

(2) The Minister shall respond to a report within six months after receiving it.

2013, c. 24, s. 45.

General Courts Martial

Jurisdiction

166 A General Court Martial may try any person who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.

R.S., 1985, c. N-5, s. 166; 1998, c. 35, s. 42.

Punishment limitation

166.1 A General Court Martial that tries a person other than an officer or a non-commissioned member may only pass a sentence that includes a punishment of imprisonment or a fine.

2008, c. 29, s. 9.

Composition

167 (1) A General Court Martial is composed of a military judge and a panel of five members.

Rank of senior member

(2) The senior member of the panel must be an officer of or above the rank of lieutenant-colonel.

(3) [Repealed, 2013, c. 24, s. 47]

Examen non interrompu

(3) Le membre dont le mandat se termine pour tout motif autre que la révocation motivée peut continuer d'exercer ses fonctions à l'égard de toute question dont l'examen a été demandé, au titre du paragraphe (1), avant la fin de son mandat; il est alors réputé être membre du comité.

2013, ch. 24, art. 45.

Prolongation

165.36 Le gouverneur en conseil peut, à la demande du comité d'examen de la rémunération des juges militaires, permettre à celui-ci de remettre tout rapport à une date ultérieure.

2013, ch. 24, art. 45.

Fonctions du ministre

165.37 (1) Le ministre est tenu, dans les trente jours suivant la réception de tout rapport, d'en donner avis public et d'en faciliter l'accès par le public de la manière qu'il estime indiquée.

Suivi

(2) Il donne suite au rapport au plus tard six mois après l'avoir reçu.

2013, ch. 24, art. 45.

Cour martiale générale

Compétence

166 La cour martiale générale a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux personnes justiciables du code de discipline militaire.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 166; 1998, ch. 35, art. 42.

Restriction quant à la peine

166.1 La cour martiale générale ne peut infliger à la personne qui n'est pas officier ou militaire du rang qu'une peine d'emprisonnement ou une amende.

2008, ch. 29, art. 9.

Composition

167 (1) La cour martiale générale se compose d'un juge militaire et d'un comité de cinq membres.

Membre le plus haut gradé

(2) Le plus haut gradé des membres du comité détient au moins le grade de lieutenant-colonel.

(3) [Abrogé, 2013, ch. 24, art. 47]

Ranks for trial of brigadier-general or above

(4) If the accused person is of or above the rank of brigadier-general, the senior member of the panel must be an officer of or above the rank of the accused person and the other members of the panel must be of or above the rank of colonel.

Rank for trial of colonel

(5) If the accused person is of the rank of colonel, the senior member of the panel must be an officer of or above the rank of the accused person and the other members of the panel must be of or above the rank of lieutenant-colonel.

Rank for trial of lieutenant-colonel or lower-ranked officer

(6) If the accused person is an officer of or below the rank of lieutenant-colonel, the members of the panel other than the senior member must be of or above the rank of the accused person.

Rank for trial of non-commissioned member

(7) If the accused person is a non-commissioned member, the panel is composed of the senior member, one other officer and three non-commissioned members who are of or above both the rank of the accused person and the rank of sergeant.

R.S., 1985, c. N-5, s. 167; 1992, c. 16, s. 3; 1998, c. 35, s. 42; 2013, c. 24, s. 47.

Ineligibility to serve

168 None of the following persons may sit as a member of the panel of a General Court Martial:

(a) an officer or non-commissioned member who is a lawyer or notary;

(b) a witness for the prosecution or the accused person;

(c) the commanding officer of the accused person;

(d) a member of the military police;

(e) an officer below the rank of captain;

(f) any person who, before the court martial, participated in any investigation respecting the matters on which a charge against the accused person is founded; or

(g) an officer or non-commissioned member of any armed force who is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.

R.S., 1985, c. N-5, s. 168; 1992, c. 16, s. 4; 1998, c. 35, s. 42; 2013, c. 24, s. 48.

Procès d'un brigadier-général

(4) Lorsque l'accusé est un brigadier-général ou un officier d'un grade supérieur, le plus haut gradé des membres détient un grade au moins égal au sien et les autres membres détiennent au moins le grade de colonel.

Procès d'un colonel

(5) Lorsque l'accusé est un colonel, le plus haut gradé des membres détient un grade au moins égal au sien et les autres membres détiennent au moins le grade de lieutenant-colonel.

Procès d'un lieutenant-colonel ou d'un officier d'un grade inférieur

(6) Lorsque l'accusé est un lieutenant-colonel ou un officier d'un grade inférieur, les membres autres que le plus haut gradé détiennent un grade au moins égal au sien.

Procès d'un militaire du rang

(7) Lorsque l'accusé est un militaire du rang, le comité se compose du plus haut gradé, d'un autre officier et de trois militaires du rang qui détiennent, à la fois, un grade au moins égal au sien et au moins le grade de sergent.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 167; 1992, ch. 16, art. 3; 1998, ch. 35, art. 42; 2013, ch. 24, art. 47.

Inhabilité à siéger

168 Ne peuvent être membres du comité de la cour martiale générale :

a) les officiers ou militaires du rang qui sont avocats ou notaires;

b) les témoins;

c) le commandant de l'accusé;

d) les policiers militaires;

e) les officiers d'un grade inférieur à celui de capitaine;

f) quiconque, avant le procès en cour martiale, a participé à une enquête concernant les questions sur lesquelles se fonde l'accusation;

g) les officiers ou militaires du rang appartenant à d'autres forces armées et affectés ou prêtés aux Forces canadiennes, ou détachés auprès d'elles.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 168; 1992, ch. 16, art. 4; 1998, ch. 35, art. 42; 2013, ch. 24, art. 48.

169 [Repealed, 2008, c. 29, s. 10]

170 [Repealed, 2008, c. 29, s. 10]

171 [Repealed, 2008, c. 29, s. 10]

172 [Repealed, 2008, c. 29, s. 10]

Standing Courts Martial

Jurisdiction

173 A Standing Court Martial may try any person who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.

R.S., 1985, c. N-5, s. 173; 1992, c. 16, s. 6; 1998, c. 35, s. 42; 2008, c. 29, s. 11.

Composition

174 Every military judge is authorized to preside at a Standing Court Martial, and a military judge who does so constitutes the Standing Court Martial.

R.S., 1985, c. N-5, s. 174; 1992, c. 16, s. 6; 1998, c. 35, s. 42.

Punishment limitation

175 A Standing Court Martial that tries a person other than an officer or a non-commissioned member may only pass a sentence that includes a punishment of imprisonment or a fine.

R.S., 1985, c. N-5, s. 175; 1991, c. 43, s. 16; 1998, c. 35, s. 42; 2008, c. 29, s. 12.

176 [Repealed, 2008, c. 29, s. 12]

177 [Repealed, 2008, c. 29, s. 12]

178 [Repealed, 2008, c. 29, s. 12]

Powers

Courts martial

179 (1) A court martial has the same powers, rights and privileges — including the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to

(a) the attendance, swearing and examination of witnesses;

(b) the production and inspection of documents;

(c) the enforcement of its orders; and

(d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

169 [Abrogé, 2008, ch. 29, art. 10]

170 [Abrogé, 2008, ch. 29, art. 10]

171 [Abrogé, 2008, ch. 29, art. 10]

172 [Abrogé, 2008, ch. 29, art. 10]

Cour martiale permanente

Compétence

173 La cour martiale permanente a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées à toute personne justiciable du code de discipline militaire.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 173; 1992, ch. 16, art. 6; 1998, ch. 35, art. 42; 2008, ch. 29, art. 11.

Composition

174 La cour martiale permanente est constituée par un seul juge militaire.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 174; 1992, ch. 16, art. 6; 1998, ch. 35, art. 42.

Restriction quant à la peine

175 La cour martiale permanente ne peut infliger à la personne qui n'est pas officier ou militaire du rang qu'une peine d'emprisonnement ou une amende.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 175; 1991, ch. 43, art. 16; 1998, ch. 35, art. 42; 2008, ch. 29, art. 12.

176 [Abrogé, 2008, ch. 29, art. 12]

177 [Abrogé, 2008, ch. 29, art. 12]

178 [Abrogé, 2008, ch. 29, art. 12]

Pouvoirs

Cour martiale

179 (1) La cour martiale a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, notamment le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.

Military judges

(2) Subsection (1) applies to a military judge performing a judicial duty under this Act other than presiding at a court martial.

R.S., 1985, c. N-5, s. 179; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 56; 1998, c. 35, s. 42; 2013, c. 24, s. 49(E).

Admission to Courts Martial and Certain Proceedings Before Military Judges

Proceedings public

180 (1) Unless this Act provides otherwise, court martial proceedings, and proceedings before military judges under any of sections 147.6, 148, 158.7, 159, 187, 215.2 and 248.81, must be public and, to the extent that accommodation permits, the public must be admitted to the proceedings.

Exception

(2) A military judge or, if a court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor or a witness or on the military judge's own motion, order that the public be excluded during the whole or any part of the proceedings or order that the witness testify behind a screen or other device that would allow the witness not to be seen by members of the public, if the military judge considers that it is necessary in the interests of public safety, public morals, the maintenance of order or the proper administration of military justice, or to prevent injury to international relations, national defence or national security.

Factors to be considered

(3) In determining whether the order is in the interest of the proper administration of military justice, the military judge shall consider

(a) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process;

(b) the safeguarding of the interests of witnesses under the age of 18 years in all proceedings;

(c) the ability of any witness, if the order were not made, to give a full and candid account of the acts complained of;

(d) whether any witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

Juge militaire

(2) Chaque juge militaire a ces mêmes attributions pour l'exercice des fonctions judiciaires que lui confie la présente loi, sauf lorsqu'il préside une cour martiale.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 179; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 56; 1998, ch. 35, art. 42; 2013, ch. 24, art. 49(A).

Admission en cour martiale et à d'autres procédures judiciaires devant un juge militaire

Audiences publiques

180 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les débats de la cour martiale et les procédures devant un juge militaire prévues aux articles 147.6, 148, 158.7, 159, 187, 215.2 et 248.81 sont publics, et, dans la mesure où la salle d'audience le permet, le public y est admis.

Exception

(2) Le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant, qui le juge nécessaire, soit dans l'intérêt de la sécurité publique ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter de nuire aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, peut, sur demande du procureur de la poursuite ou d'un témoin ou de sa propre initiative, ordonner le huis clos total ou partiel ou ordonner que le témoin témoigne derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas être vu du public.

Facteurs à considérer

(3) Pour décider si l'ordonnance est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

b) la sauvegarde de l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans toute procédure;

c) la capacité d'un témoin, si l'ordonnance n'est pas rendue, de fournir un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation;

d) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'un témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

(e) the protection of military justice system participants who are involved in the proceedings;

(f) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;

(g) the salutary and deleterious effects of the order; and

(h) any other factor that the military judge considers relevant.

e) la protection des personnes associées au système de justice militaire qui prennent part à la procédure;

f) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;

g) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

No adverse inference

(4) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

Conclusion défavorable

(4) Le fait qu'une ordonnance prévue au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

Reasons to be stated

(5) If a person is charged with an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1 or 155, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 or 286.3 of the *Criminal Code* and the prosecutor or the person applies for an order under subsection (2), the military judge shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reasons for not making an order.

Motifs

(5) Si une personne est accusée d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1 ou 155, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 ou 286.3 du *Code criminel* et qu'elle ou le procureur de la poursuite fait une demande pour obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

Witnesses

(6) Witnesses are not to be admitted to the proceedings except when under examination or by leave of the military judge.

Témoins

(6) Les témoins ne sont admis que pour interrogatoire ou avec l'autorisation du juge militaire.

Clearing court

(7) For the purpose of any deliberation, the military judge may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

R.S., 1985, c. N-5, s. 180; 1992, c. 16, s. 8; 1998, c. 35, s. 43; 2001, c. 41, s. 101; 2013, c. 24, s. 50; 2019, c. 15, s. 27; 2019, c. 15, s. 63.

Évacuation de la salle

(7) Le juge militaire peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 180; 1992, ch. 16, art. 8; 1998, ch. 35, art. 43; 2001, ch. 41, art. 101; 2013, ch. 24, art. 50; 2019, ch. 15, art. 27; 2019, ch. 15, art. 63.

Production of certain records

Communication de certains dossiers

Definition of *record*

180.01 For the purposes of sections 180.02 to 180.08, ***record*** means any form of record that contains personal information for which there is a reasonable expectation of privacy and includes medical, psychiatric, therapeutic, counselling, education, employment, child welfare, adoption and social services records, personal journals and diaries, and records containing personal information the production or disclosure of which is protected by any

Définition de *dossier*

180.01 Pour l'application des articles 180.02 à 180.07, ***dossier*** s'entend de toute forme de document contenant des renseignements personnels pour lesquels il existe une attente raisonnable en matière de protection de la vie privée, notamment : le dossier médical, psychiatrique ou thérapeutique, le dossier tenu par les services d'aide à l'enfance, les services sociaux ou les services de consultation, le dossier relatif aux antécédents professionnels et à

other Act of Parliament or of a provincial legislature, but does not include records made by persons responsible for the investigation or prosecution of the service offence.

2019, c. 15, s. 27.

l'adoption, le journal intime et le document, contenant des renseignements personnels, protégé par une autre loi fédérale ou une loi provinciale. N'est pas visé par la présente définition le dossier qui est produit par un responsable de l'enquête ou de la poursuite relativement à l'infraction d'ordre militaire qui fait l'objet de la procédure.

2019, ch. 15, art. 27.

Production of record to accused

180.02 (1) Except in accordance with sections 180.03 to 180.08, no record relating to a complainant or a witness shall be produced to an accused person in any proceedings in respect of any of the following offences or in any proceedings in respect of two or more offences at least one of which is any of the following offences:

(a) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 or 286.3 of the *Criminal Code*;

(b) any offence under the *Criminal Code*, as it read at any time before the day on which this paragraph comes into force, if the conduct alleged involved a violation of the complainant's sexual integrity and would be an offence referred to in paragraph (a) if it had occurred on or after that day.

Application of provisions

(2) Section 180.01, this section and sections 180.03 to 180.08 and 303 apply in respect of a record relating to the complainant or a witness that is in the possession or control of any person, including the prosecutor in the proceedings, unless, in the case of a record in the possession or control of the prosecutor, the complainant or witness, as the case may be, has expressly waived the application of those sections.

Duty of prosecutor to give notice

(3) In the case of a record in respect of which this section applies that is in the possession or control of the prosecutor, the prosecutor shall notify the accused person that the record is in the prosecutor's possession or control, but, in doing so, the prosecutor shall not disclose the record's contents.

2019, c. 15, s. 27.

Application for production

180.03 (1) An accused person who seeks the production of a record may make an application for its production to a military judge or, if the court martial has been convened, to the military judge assigned to preside at the court martial.

Communication d'un dossier à l'accusé

180.02 (1) Dans les procédures relatives à l'une des infractions ci-après, ou à plusieurs infractions dont l'une est mentionnée ci-après, un dossier se rapportant à un plaignant ou à un témoin ne peut être communiqué à l'accusé que conformément aux articles 180.03 à 180.08 :

a) une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 ou 286.3 du *Code criminel*;

b) une infraction prévue au *Code criminel*, dans toute version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, dans le cas où l'acte reproché constituant l'infraction portait atteinte à l'intégrité sexuelle du plaignant et où il constituerait une infraction visée à l'alinéa a) s'il était commis à cette date ou par la suite.

Application

(2) L'article 180.01, le présent article et les articles 180.03 à 180.08 et 303 s'appliquent même si le dossier est en la possession ou sous le contrôle du procureur de la poursuite, sauf si le plaignant ou le témoin auquel il se rapporte a expressément renoncé à l'application de ces articles.

Obligation d'informer

(3) Le procureur de la poursuite qui a en sa possession ou sous son contrôle un dossier auquel s'applique le présent article doit en informer l'accusé mais il ne peut, ce faisant, communiquer le contenu du dossier.

2019, ch. 15, art. 27.

Demande de communication de dossiers

180.03 (1) L'accusé qui veut obtenir la communication d'un dossier peut en faire la demande à tout juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, au juge militaire la présidant.

Form and content of application

(2) The application must be made in writing and set out

(a) particulars identifying the record that the accused person seeks to have produced and the name of the person who has possession or control of the record; and

(b) the grounds on which the accused person relies to establish that the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify.

Insufficient grounds

(3) Any one or more of the following assertions by the accused person are not sufficient on their own to establish that the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify:

(a) the record exists;

(b) the record relates to medical or psychiatric treatment, therapy or counselling that the complainant or witness has received or is receiving;

(c) the record relates to the incident that is the subject matter of the proceedings;

(d) the record may disclose a prior inconsistent statement of the complainant or witness;

(e) the record may relate to the credibility of the complainant or witness;

(f) the record may relate to the reliability of the testimony of the complainant or witness merely because the complainant or witness has received or is receiving psychiatric treatment, therapy or counselling;

(g) the record may reveal allegations of sexual abuse of the complainant by a person other than the accused person;

(h) the record relates to the sexual activity of the complainant with any person, including the accused person;

(i) the record relates to the presence or absence of a recent complaint;

(j) the record relates to the complainant's sexual reputation;

(k) the record was made close in time to the complaint or to the activity that forms the subject matter of the charge against the accused person.

Forme et contenu

(2) La demande de communication est formulée par écrit et donne :

a) les précisions utiles pour reconnaître le dossier en cause et le nom de la personne qui l'a en sa possession ou sous son contrôle;

b) les motifs qu'invoque l'accusé pour démontrer que le dossier est vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner.

Insuffisance des motifs

(3) Les affirmations ci-après, individuellement ou collectivement, ne suffisent pas en soi à démontrer que le dossier est vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner :

a) le dossier existe;

b) le dossier se rapporte à un traitement médical ou psychiatrique ou une thérapie suivis par le plaignant ou le témoin ou à des services de consultation auxquels il a recours ou a eu recours;

c) le dossier porte sur l'événement qui fait l'objet du litige;

d) le dossier est susceptible de contenir une déclaration antérieure incompatible faite par le plaignant ou le témoin;

e) le dossier pourrait se rapporter à la crédibilité du plaignant ou du témoin;

f) le dossier pourrait se rapporter à la véracité du témoignage du plaignant ou du témoin étant donné que celui-ci suit ou a suivi un traitement psychiatrique ou une thérapie, ou a recours ou a eu recours à des services de consultation;

g) le dossier est susceptible de contenir des allégations quant à des abus sexuels commis contre le plaignant par d'autres personnes que l'accusé;

h) le dossier se rapporte à l'activité sexuelle du plaignant avec l'accusé ou un tiers;

i) le dossier se rapporte à l'existence ou à l'absence d'une plainte spontanée;

j) le dossier se rapporte à la réputation sexuelle du plaignant;

k) le dossier a été produit peu après la plainte ou l'événement qui fait l'objet du litige.

Service of application

(4) The accused person shall serve the application on the prosecutor, on the person who has possession or control of the record, on the complainant or witness, as the case may be, and on any other person to whom, to the knowledge of the accused person, the record relates, at least 14 days before the hearing referred to in subsection 180.04(1) begins or any shorter interval that the military judge may allow in the interests of military justice.

Service on other persons

(5) The military judge may, at any time, order that the application be served on any person to whom he or she considers the record may relate.

2019, c. 15, s. 27.

Hearing in private

180.04 (1) The military judge shall hold a hearing in private to determine whether to order the person who has possession or control of the record to produce it to the military judge for review.

Persons who may appear at hearing

(2) The person who has possession or control of the record, the complainant or witness, as the case may be, and any other person to whom the record relates may appear and make submissions at the hearing, but they are not compellable as witnesses at the hearing.

Right to counsel

(3) The military judge shall, as soon as feasible, inform any person referred to in subsection (2) who participates in the hearing of their right to be represented by counsel.

Costs

(4) No order for costs may be made against a person referred to in subsection (2) in respect of their participation in the hearing.

2019, c. 15, s. 27.

Order to produce record for review

180.05 (1) The military judge may order the person who has possession or control of the record to produce the record or a part of the record to the military judge for review if, after the hearing, the military judge is satisfied that

(a) the application was made in accordance with subsections 180.03(2) to (5);

(b) the accused person has established that the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify; and

Signification de la demande

(4) L'accusé signifie la demande au procureur de la poursuite, à la personne qui a le dossier en sa possession ou sous son contrôle, au plaignant ou au témoin, selon le cas, et à toute autre personne à laquelle, à sa connaissance, le dossier se rapporte, au moins quatorze jours avant l'audience prévue au paragraphe 180.04(1) ou dans le délai inférieur autorisé par le juge militaire dans l'intérêt de la justice militaire.

Signification à d'autres personnes

(5) Le juge militaire peut ordonner à tout moment que la demande soit signifiée à toute personne à laquelle, à son avis, le dossier se rapporte.

2019, ch. 15, art. 27.

Audience à huis clos

180.04 (1) Le juge militaire tient une audience à huis clos pour décider si le dossier devrait lui être communiqué pour qu'il puisse l'examiner.

Comparution

(2) La personne qui a le dossier en sa possession ou sous son contrôle, le plaignant ou le témoin, selon le cas, et toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte peuvent comparaître et présenter leurs arguments à l'audience mais ne peuvent être contraints à témoigner.

Droit à un conseiller juridique

(3) Le juge militaire est tenu d'aviser dans les meilleurs délais toute personne visée au paragraphe (2) qui participe à l'audience de son droit d'être représentée par un avocat.

Dépens

(4) Aucune ordonnance de dépens ne peut être rendue contre une personne visée au paragraphe (2) en raison de sa participation à l'audience.

2019, ch. 15, art. 27.

Ordonnance

180.05 (1) Le juge militaire peut ordonner à la personne qui a le dossier en sa possession ou sous son contrôle de le lui communiquer, en tout ou en partie, pour son propre examen si, après l'audience, il est convaincu de ce qui suit :

a) la demande répond aux exigences formulées aux paragraphes 180.03(2) à (5);

b) l'accusé a démontré que le dossier est vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner;

(c) the production of the record is necessary in the interests of military justice.

c) la communication du dossier sert les intérêts de la justice militaire.

Factors to be considered

(2) In determining whether to make the order, the military judge shall consider the salutary and deleterious effects of the determination on the accused person's right to make a full answer and defence and on the right to privacy, personal security and equality of the complainant or witness, as the case may be, and of any other person to whom the record relates. In particular, the military judge shall take the following factors into account:

(a) the extent to which the record is necessary for the accused person to make a full answer and defence;

(b) the probative value of the record;

(c) the nature and extent of the reasonable expectation of privacy with respect to the record;

(d) whether production of the record is based on a discriminatory belief or bias;

(e) the potential prejudice to the personal dignity and right to privacy of any person to whom the record relates;

(f) society's interest in encouraging the reporting of sexual offences;

(g) society's interest in encouraging the obtaining of treatment by complainants of sexual offences; and

(h) the effect of the determination on the integrity of the trial process.

2019, c. 15, s. 27.

Facteurs à considérer

(2) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les effets bénéfiques et préjudiciables qu'entraînera sa décision, d'une part, sur le droit de l'accusé à une défense pleine et entière et, d'autre part, sur le droit à la vie privée, à l'égalité du plaignant ou du témoin, selon le cas, et à la sécurité de leur personne, ainsi que de toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte et, en particulier, tient compte des facteurs suivants :

a) la mesure dans laquelle le dossier est nécessaire pour permettre à l'accusé de présenter une défense pleine et entière;

b) la valeur probante du dossier;

c) la nature et la portée de l'attente raisonnable au respect de son caractère privé;

d) la question de savoir si sa communication repose sur une croyance ou un préjugé discriminatoire;

e) le préjudice possible à la dignité ou à la vie privée de toute personne à laquelle il se rapporte;

f) l'intérêt qu'a la société à ce que les infractions d'ordre sexuel soient signalées;

g) l'intérêt qu'a la société à ce que les plaignants, dans les cas d'infraction d'ordre sexuel, suivent des traitements;

h) l'effet de la décision sur l'intégrité du processus judiciaire.

2019, ch. 15, art. 27.

Review of record by military judge

180.06 (1) If the military judge has ordered the production of the record or a part of the record for review, the military judge shall review it in the absence of the parties to determine whether the record or the part of the record should be produced to the accused person.

Hearing in private

(2) The military judge may hold a hearing in private if he or she considers that it will assist in making the determination.

Examen du dossier par le juge militaire

180.06 (1) Dans les cas où il a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1), le juge militaire examine le dossier ou la partie en cause en l'absence des parties pour décider si le dossier devrait, en tout ou en partie, être communiqué à l'accusé.

Possibilité d'une audience à huis clos

(2) Le juge militaire peut tenir une audience à huis clos s'il l'estime utile pour en arriver à la décision visée au paragraphe (1).

Provisions re hearing

(3) Subsections 180.04(2) to (4) apply in the case of a hearing held under subsection (2).

2019, c. 15, s. 27.

Order to produce

180.07 (1) If the military judge is satisfied that the record or a part of the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify and that its production is necessary in the interests of military justice, the military judge may order that the record or the part of the record, as the case may be, be produced to the accused person, subject to any conditions that may be imposed under subsection (3).

Factors to be considered

(2) In determining whether to make the order, the military judge shall consider the salutary and deleterious effects of the determination on the accused person's right to make a full answer and defence and on the right to privacy, personal security and equality of the complainant or witness, as the case may be, and of any other person to whom the record relates and, in particular, the military judge shall take the factors specified in paragraphs 180.05(2)(a) to (h) into account.

Conditions on production

(3) The military judge who orders the production of the record or a part of the record to the accused person, may impose conditions on the production to protect the interests of military justice and, to the greatest extent possible, the privacy, personal security and equality interests of the complainant or witness, as the case may be, and of any other person to whom the record relates, including the following conditions:

(a) the record is to be edited as directed by the military judge;

(b) a copy of the record, rather than the original, is to be produced;

(c) the accused person and counsel for the accused person are not to disclose the contents of the record to any other person, except with the approval of the military judge;

(d) the record is to be viewed only at a location specified by the military judge;

(e) no copies of the record are to be made or only the number of copies specified by the military judge may be made; and

Application de certaines dispositions

(3) Les paragraphes 180.04(2) à (4) s'appliquent à toute audience tenue en vertu du paragraphe (2).

2019, ch. 15, art. 27.

Communication du dossier

180.07 (1) S'il est convaincu que le dossier est en tout ou en partie vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner et que sa communication sert les intérêts de la justice militaire, le juge militaire peut ordonner que le dossier — ou la partie de celui-ci qui est vraisemblablement pertinente — soit, aux conditions qu'il fixe éventuellement en vertu du paragraphe (3), communiqué à l'accusé.

Facteurs à considérer

(2) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les effets bénéfiques et préjudiciables qu'entraînera sa décision, d'une part, sur le droit de l'accusé à une défense pleine et entière et, d'autre part, sur le droit à la vie privée et à l'égalité du plaignant ou du témoin, selon le cas, et à la sécurité de leur personne, ainsi qu'à celui de toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte et, en particulier, tient compte des facteurs mentionnés aux alinéas 180.05(2)a) à h).

Conditions

(3) Le juge militaire peut assortir l'ordonnance de communication des conditions qu'il estime indiquées pour protéger l'intérêt de la justice militaire et, dans la mesure du possible, les intérêts en matière de droit à la vie privée et d'égalité du plaignant ou du témoin, selon le cas, et de sécurité de leur personne, ainsi que ceux de toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte, notamment :

a) l'établissement, selon les instructions du juge militaire, d'une version révisée du dossier;

b) la communication d'une copie, plutôt que de l'original, du dossier;

c) l'interdiction pour l'accusé et l'avocat qui le représente de divulguer le contenu du dossier à quiconque, sauf autorisation du juge militaire;

d) l'interdiction d'examiner le contenu du dossier en dehors du lieu précisé par le juge militaire;

e) l'interdiction de la production d'une copie du dossier ou une restriction quant au nombre de copies qui peuvent en être faites;

(f) information regarding any person named in the record, such as their address, telephone number and place of employment, is to be severed from the record.

f) la suppression de renseignements sur toute personne dont le nom figure dans le dossier, tels l'adresse, le numéro de téléphone et le lieu de travail.

Copy to prosecutor

(4) If the military judge orders the production of the record or a part of the record to the accused person, the military judge shall direct that a copy of the record or the part of the record, as the case may be, be provided to the prosecutor, unless the military judge determines that it is not in the interests of military justice to do so.

Copie au procureur de la poursuite

(4) Dans les cas où il ordonne la communication d'un dossier en tout ou en partie à l'accusé, le juge militaire ordonne qu'une copie du dossier ou de la partie soit donnée au procureur de la poursuite, sauf s'il estime que cette mesure serait contraire aux intérêts de la justice militaire.

Record not used in other proceedings

(5) The record or the part of the record that is produced to the accused person under an order made under subsection (1) must not be used in any other disciplinary, criminal, civil or administrative proceedings.

Restriction quant à l'usage des dossiers

(5) Les dossiers — ou parties de dossier — communiqués à l'accusé dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent être utilisés devant une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile.

Retention of record by court

(6) If the military judge refuses to order the production of the record or a part of the record to the accused person, the record or the part of the record, as the case may be, must, unless the military judge orders otherwise, be kept by the military judge in a sealed package until the later of the expiry of the time for any appeal and the completion of any appeal in the proceedings against the accused person, at which time the record or the part of the record must be returned to the person lawfully entitled to possession or control of it.

2019, c. 15, s. 27.

Garde des dossiers non communiqués à l'accusé

(6) Sauf ordre contraire du juge militaire, tout dossier — ou toute partie d'un dossier — dont le juge militaire refuse la communication à l'accusé est scellé et reste en la possession du juge militaire jusqu'à l'épuisement des voies de recours dans la procédure contre l'accusé; une fois les voies de recours épuisées, le dossier — ou la partie — est remis à la personne qui a droit à la possession légitime de celui-ci.

2019, ch. 15, art. 27.

Reasons for decision

180.08 The military judge shall provide reasons in writing for ordering or not ordering the production of the record or a part of the record under subsection 180.05(1) or 180.07(1).

2019, c. 15, s. 27.

Motifs

180.08 Le juge militaire est tenu de motiver par écrit sa décision de rendre ou non l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1).

2019, ch. 15, art. 27.

Rules of Evidence

Rules of evidence

181 (1) Subject to this Act, the Governor in Council may make rules of evidence to be applicable at trials by court martial.

Publication

(2) No rule made under this section is effective until it has been published in the *Canada Gazette*, and every rule shall be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which it is made.

R.S., 1985, c. N-5, s. 181; 2013, c. 24, s. 51.

Règles de la preuve

Règles de preuve

181 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut établir les règles de preuve applicables dans un procès en cour martiale.

Publication

(2) Les règles établies sous le régime du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*; elles doivent être déposées devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur établissement.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 181; 2013, ch. 24, art. 51.

Admission of documents and records

182 (1) Documents and records of the classes that are prescribed in rules made under section 181 may be admitted, as evidence of the facts stated in them, at trials by court martial or in any proceedings before civil courts arising out of those trials, and the conditions governing the admissibility of the documents and records — or copies of them — in those classes shall be as prescribed in those rules.

Statutory declarations admissible, subject to conditions

(2) A court martial may receive, as evidence of the facts stated in them, statutory declarations made in the manner prescribed by the *Canada Evidence Act*, subject to the following conditions:

(a) if the declaration is one that the prosecutor wishes to introduce, a copy shall be served on the accused person at least seven days before the trial;

(b) if the declaration is one that the accused person wishes to introduce, a copy shall be served on the prosecutor at least three days before the trial; and

(c) at any time before the trial, the party served with a copy of the declaration under paragraph (a) or (b) may notify the opposite party that the party so served will not consent to the declaration being received by the court martial, and in that event the declaration shall not be received.

R.S., 1985, c. N-5, s. 182; 2013, c. 24, s. 52.

Admissibilité de dossiers et autres documents

182 (1) Les dossiers et autres documents des catégories prévues dans les règles établies au titre de l'article 181 peuvent être admis, à titre de preuve des faits qui y sont énoncés, dans les procès en cour martiale ou dans les affaires qui en découlent et dont est saisi un tribunal civil. Les conditions régissant leur admissibilité ou celle de leurs copies doivent être conformes à ces règles.

Admissibilité en preuve des déclarations solennelles

(2) La cour martiale peut, à titre de preuve des faits qui y sont énoncés, admettre toute déclaration solennelle faite de la manière prescrite par la *Loi sur la preuve au Canada*, sous réserve des conditions suivantes :

a) lorsqu'elle émane du procureur de la poursuite, copie doit en être signifiée à l'accusé au moins sept jours avant le procès;

b) lorsqu'elle émane de l'accusé, copie doit en être signifiée au procureur de la poursuite au moins trois jours avant le procès;

c) à tout moment avant le procès, la personne à qui copie de la déclaration est signifiée peut aviser la partie adverse qu'elle s'oppose à son dépôt devant la cour martiale, auquel cas la déclaration ne peut être admise.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 182; 2013, ch. 24, art. 52.

Witnesses at Courts Martial

Procurement of attendance of witnesses

183 (1) The commanding officer of an accused person shall take all necessary action to procure the attendance of the witnesses whom the prosecutor and the accused person request to be called and whose attendance can, having regard to the exigencies of the service, reasonably be procured.

Exception

(1.1) Nothing in subsection (1) requires the procurement of the attendance of any witness, the request for whose attendance is considered by the commanding officer to be frivolous or vexatious.

Procurement of attendance in exceptional cases

(2) Where a commanding officer considers to be frivolous or vexatious a request by the accused person for the attendance of a witness whose attendance, having regard to the exigencies of the service, can reasonably be

Témoins devant la cour martiale

Citation des témoins

183 (1) Le commandant de l'accusé doit prendre les mesures nécessaires pour faire comparaître les témoins dont le procureur de la poursuite et l'accusé demandent la citation et dont la présence ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service.

Exception

(1.1) Il n'est toutefois pas tenu de faire comparaître les témoins dont il juge la demande de citation futile ou vexatoire.

Citation de témoins dans des cas exceptionnels

(2) Cependant, lorsque la chose ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service, il doit être acquiescé à la demande jugée futile ou vexatoire de l'accusé de citer un témoin à comparaître pourvu que

procured, the attendance of that witness shall be procured if the accused person pays in advance the fees and expenses of the witness in accordance with section 251.2.

Reimbursement of accused for fees and expenses

(3) Where the evidence of a witness whose attendance is procured under subsection (2) proves to be relevant and material at the trial, the court martial shall order that the accused person be reimbursed in the amount of the fees and expenses paid to the witness.

Rights of accused preserved

(4) Nothing in this section limits the right of an accused person to procure and produce at the trial, at the expense of the accused person, if the exigencies of the service permit, such witnesses as that person may desire.

R.S., 1985, c. N-5, s. 183; 1998, c. 35, s. 44.

Support person — witnesses under 18 or with disability

183.1 (1) In proceedings against an accused person in respect of a service offence, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is under the age of 18 years or who has a mental or physical disability, or on application of such a witness, order that a support person of the witness's choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies, unless the military judge is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of military justice.

Other witnesses

(2) In proceedings against an accused person in respect of a service offence, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness, or on application of a witness, order that a support person of the witness's choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies, if the military judge is of the opinion that the order would facilitate the giving of a full and candid account by the witness of the acts complained of or would otherwise be in the interest of the proper administration of military justice.

Factors to be considered

(3) In determining whether to make an order under subsection (2), the military judge shall consider

(a) the witness's age;

(b) the witness's mental or physical disabilities, if any;

l'accusé acquitte d'avance les frais de comparution du témoin prévus à l'article 251.2.

Remboursement de l'accusé

(3) Si, au procès, la déposition du témoin se révèle pertinente et substantielle, la cour martiale ordonne que l'accusé soit remboursé des frais exposés pour la comparution de ce témoin.

Garantie des droits de l'accusé

(4) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le droit de l'accusé de produire à ses frais les témoins qu'il désire, si les exigences du service le permettent.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 183; 1998, ch. 35, art. 44.

Personne de confiance — personnes âgées de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience

183.1 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant ordonne, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est âgé de moins de dix-huit ans ou a une déficience physique ou mentale ou sur demande d'un tel témoin, qu'une personne de confiance choisie par ce dernier puisse être présente à ses côtés pendant qu'il témoigne, sauf si le juge militaire est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice militaire.

Autres témoins

(2) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin ou sur demande d'un témoin, ordonner qu'une personne de confiance choisie par ce dernier puisse être présente à ses côtés pendant qu'il témoigne, s'il est d'avis que l'ordonnance faciliterait l'obtention, de la part du témoin, d'un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation ou qu'elle serait, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

Facteurs à considérer

(3) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'âge du témoin;

(c) the nature of the offence;

(d) the nature of any relationship between the witness and the accused person;

(e) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(f) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process; and

(g) any other factor that the military judge considers relevant.

b) les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, le cas échéant;

c) la nature de l'infraction;

d) la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé;

e) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

f) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

g) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

Witness not to be support person

(4) The military judge shall not permit a witness to be a support person unless the military judge is of the opinion that doing so is necessary for the proper administration of military justice.

No communication while testifying

(5) The military judge may order that the support person and the witness not communicate with each other while the witness testifies.

No adverse inference

(6) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under subsection (2).

2019, c. 15, s. 28.

Exclusion des témoins comme personnes de confiance

(4) Il ne peut permettre à un témoin d'agir comme personne de confiance sauf si, à son avis, la bonne administration de la justice militaire l'exige.

Interdiction de communiquer pendant le témoignage

(5) Le cas échéant, il peut interdire toute communication entre la personne de confiance et le témoin pendant que celui-ci témoigne.

Conclusion défavorable

(6) Le fait qu'une ordonnance prévue au paragraphe (2) soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

2019, ch. 15, art. 28.

Testimony outside courtroom — witnesses under 18 or with disability

183.2 (1) In proceedings against an accused person in respect of a service offence, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is under the age of 18 years or who is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, or on application of such a witness, order that the witness testify outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused person, unless the military judge is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of military justice.

Exclusion — témoins âgés de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience

183.2 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant ordonne, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est âgé de moins de dix-huit ans ou d'un témoin qui est capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, ou sur demande d'un tel témoin, que ce dernier témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas voir l'accusé, sauf si le juge militaire est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice militaire.

Other witnesses

(2) In proceedings against an accused person in respect of a service offence, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness, or on application of a witness, order that the witness testify outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused person, if the military judge is of the opinion that the order would facilitate the giving of a full and candid account by the witness of the acts complained of or would otherwise be in the interest of the proper administration of military justice.

Factors to be considered

(3) In determining whether to make an order under subsection (2), the military judge shall consider

(a) the witness's age;

(b) the witness's mental or physical disabilities, if any;

(c) the nature of the offence;

(d) the nature of any relationship between the witness and the accused person;

(e) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(f) whether the order is needed to protect the identity of a *peace officer*, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, who has acted, is acting or will be acting in an undercover capacity or of a person who has acted, is acting or will be acting covertly under the direction of a *peace officer* as defined in that section;

(g) whether the order is needed to protect the witness's identity if they have had, have or will have responsibilities relating to national security or intelligence;

(h) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process; and

(i) any other factor that the military judge considers relevant.

Same procedure for determination

(4) If the military judge is of the opinion that it is necessary for a witness to testify in order to determine whether an order under subsection (2) should be made in respect

Autres témoins

(2) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin ou sur demande d'un témoin, ordonner que ce dernier témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas voir l'accusé, s'il est d'avis que l'ordonnance faciliterait l'obtention, de la part du témoin, d'un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation ou qu'elle serait, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

Facteurs à considérer

(3) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2), le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'âge du témoin;

b) les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, le cas échéant;

c) la nature de l'infraction;

d) la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé;

e) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

f) la nécessité de l'ordonnance pour protéger la confidentialité de l'identité d'un *agent de la paix*, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, qui a agi, agit ou agira secrètement à titre d'agent d'infiltration ou celle d'une personne qui a agi, agit ou agira secrètement sous la direction d'un *agent de la paix*, au sens de cet article;

g) la nécessité de l'ordonnance pour protéger l'identité du témoin ayant eu, ayant ou qui aura des responsabilités liées à la sécurité nationale ou au renseignement;

h) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

i) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

Audition du témoin

(4) Toutefois, s'il estime devoir entendre le témoin pour se faire une opinion sur la nécessité de l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire est tenu de

of the witness, the military judge shall order that the witness testify in accordance with that subsection.

Conditions of exclusion

(5) A witness shall not testify outside the courtroom in accordance with an order made under subsection (1) or (2) unless arrangements are made for the accused person, the military judge and, if a General Court Martial has been convened, its panel to watch the testimony of the witness by means of closed-circuit television or otherwise and the accused person is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

No adverse inference

(6) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under subsection (2).

2019, c. 15, s. 28.

Accused not to cross-examine witnesses under 18

183.3 (1) In proceedings against an accused person in respect of a service offence, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is under the age of 18 years, or on application of such a witness, order that the accused person not personally cross-examine the witness, unless the military judge is of the opinion that the proper administration of military justice requires the accused person to personally conduct the cross-examination. If such an order is made, the military judge shall direct the Director of Defence Counsel Services to provide counsel to conduct the cross-examination.

Accused not to cross-examine complainant — certain offences

(2) In proceedings against an accused person in respect of an offence punishable under section 130 that is an offence under section 264, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code*, a military judge shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is a victim, or on application of such a witness, order that the accused person not personally cross-examine the witness, unless the military judge is of the opinion that the proper administration of military justice requires the accused person to personally conduct the cross-examination. If such an order is made, the military judge shall direct the Director of Defence Counsel Services to provide counsel to conduct the cross-examination.

procéder à l'audition de la manière prévue à ce paragraphe.

Conditions

(5) L'ordonnance rendue au titre des paragraphes (1) ou (2) n'autorise le témoin à témoigner à l'extérieur de la salle d'audience que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge militaire et au comité de la cour martiale générale, si une telle cour est convoquée, d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et que si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

Conclusion défavorable

(6) Le fait qu'une ordonnance visée au paragraphe (2) soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

2019, ch. 15, art. 28.

Interdiction pour l'accusé de contre-interroger un témoin âgé de moins de dix-huit ans

183.3 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant rend une ordonnance interdisant à l'accusé, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est âgé de moins de dix-huit ans ou sur demande d'un tel témoin, de procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, sauf si le juge militaire est d'avis que la bonne administration de la justice militaire l'exige. S'il rend une telle ordonnance, le juge militaire ordonne au directeur du service d'avocats de la défense de fournir les services d'un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

Interdiction pour l'accusé de contre-interroger le plaignant — certaines infractions

(2) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 264, 271, 272 ou 273 du *Code criminel*, le juge militaire rend une ordonnance interdisant à l'accusé, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est une victime ou sur demande d'un tel témoin, de procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, sauf si le juge militaire est d'avis que la bonne administration de la justice militaire l'exige. S'il rend une telle ordonnance, le juge militaire ordonne au directeur du service d'avocats de la défense de fournir les services d'un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

Other witnesses

(3) In proceedings against an accused person in respect of a service offence, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness who is not entitled to make an application under subsection (1) or (2), or on application of such a witness, order that the accused person not personally cross-examine the witness, if the military judge is of the opinion that the order would facilitate the giving of a full and candid account by the witness of the acts complained of or would otherwise be in the interest of the proper administration of military justice. If such an order is made, the military judge shall direct the Director of Defence Counsel Services to provide counsel to conduct the cross-examination.

Factors to be considered

(4) In determining whether to make an order under subsection (3), the military judge shall consider

(a) the witness's age;

(b) the witness's mental or physical disabilities, if any;

(c) the nature of the offence;

(d) the nature of any relationship between the witness and the accused person;

(e) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(f) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process; and

(g) any other factor that the military judge considers relevant.

No adverse inference

(5) No adverse inference may be drawn from the fact that counsel is, or is not, provided under this section.

2019, c. 15, s. 28.

Non-disclosure of witness's identity

183.4 (1) In proceedings against an accused person in respect of a service offence, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness, or on

Autres témoins

(3) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin non visé aux paragraphes (1) ou (2) ou sur demande d'un tel témoin, rendre une ordonnance interdisant à l'accusé de procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, si le juge militaire est d'avis que l'ordonnance permettrait d'obtenir du témoin un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation ou serait, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire. S'il rend une telle ordonnance, le juge militaire ordonne au directeur du service d'avocats de la défense de fournir les services d'un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

Facteurs à considérer

(4) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance visée au paragraphe (3), le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'âge du témoin;

b) les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, le cas échéant;

c) la nature de l'infraction;

d) la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé;

e) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

f) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

g) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

Conclusion défavorable

(5) Le fait que les services d'un avocat soient fournis ou non au titre du présent article ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

2019, ch. 15, art. 28.

Ordonnance protégeant l'identité du témoin

183.4 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin ou sur

application of a witness, make an order directing that any information that could identify the witness not be disclosed in the course of the proceedings, if the military judge is of the opinion that the order is in the interest of the proper administration of military justice.

Hearing may be held

(2) The military judge may hold a hearing to determine whether the order should be made, and the hearing may be in private.

Factors to be considered

(3) In determining whether to make the order, the military judge shall consider

(a) the right to a fair and public hearing;

(b) the nature of the offence;

(c) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(d) whether the order is needed to protect the security of anyone known to the witness;

(e) whether the order is needed to protect the identity of a *peace officer*, as defined in section 2 of the *Criminal Code,* who has acted, is acting or will be acting in an undercover capacity, or of a person who has acted, is acting or will be acting covertly under the direction of a *peace officer* as defined in that section;

(f) whether the order is needed to protect the witness's identity if they have had, have or will have responsibilities relating to national security or intelligence;

(g) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process;

(h) the importance of the witness's testimony to the case;

(i) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;

(j) the salutary and deleterious effects of the order; and

(k) any other factor that the military judge considers relevant.

demande d'un témoin, rendre une ordonnance interdisant la divulgation, dans le cadre de l'instance, de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité du témoin, s'il estime que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

Possibilité d'une audience

(2) Le juge militaire peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.

Facteurs à considérer

(3) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) le droit à un procès public et équitable;

b) la nature de l'infraction;

c) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;

d) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'une des connaissances du témoin;

e) la nécessité de l'ordonnance pour protéger la confidentialité de l'identité d'un *agent de la paix*, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, qui a agi, agit ou agira secrètement à titre d'agent d'infiltration ou celle d'une personne qui a agi, agit ou agira secrètement sous la direction d'un *agent de la paix*, au sens de cet article;

f) la nécessité de l'ordonnance pour protéger l'identité du témoin ayant eu, ayant ou qui aura des responsabilités liées à la sécurité nationale ou au renseignement;

g) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;

h) l'importance du témoignage dans l'instance;

i) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;

j) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

k) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

No adverse inference

(4) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

2019, c. 15, s. 28.

Order restricting publication — sexual offences

183.5 (1) Subject to subsection (2), a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify a victim or a witness not be published in any document, or broadcast or transmitted in any way, if the proceedings are in respect of

(a) any of the following offences:

(i) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 162, 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 280, 281, 286.1, 286.2, 286.3, 346 or 347 of the *Criminal Code*,

(ii) any offence under the *Criminal Code*, as it read at any time before the day on which this subparagraph comes into force, if the conduct alleged would be an offence referred to in subparagraph (i) if it had occurred on or after that day; or

(b) two or more offences being dealt with in the same proceeding, at least one of which is an offence referred to in paragraph (a).

Mandatory order on application

(2) In proceedings in respect of any offence referred to in subsection (1), the military judge shall

(a) as soon as feasible, inform the victim and any witness under the age of 18 years of their right to make an application for the order; and

(b) on application of the victim, the prosecutor or any such witness, make the order.

Victim under 18 — other offences

(3) Subject to subsection (4), in proceedings in respect of a service offence other than an offence referred to in subsection (1), if the victim is under the age of 18 years, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that

Conclusion défavorable

(4) Le fait qu'une ordonnance prévue au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

2019, ch. 15, art. 28.

Ordonnance limitant la publication — infractions d'ordre sexuel

183.5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou d'un témoin dans les procédures relatives à :

a) l'une des infractions suivantes :

(i) une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 162, 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 280, 281, 286.1, 286.2, 286.3, 346 ou 347 du *Code criminel*,

(ii) une infraction prévue au *Code criminel*, dans toute version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, dans le cas où l'acte reproché constituerait une infraction visée au sous-alinéa (i) s'il était commis à cette date ou par la suite;

b) deux infractions ou plus dans le cadre de la même procédure, dont l'une est une infraction visée à l'alinéa a).

Obligations du juge militaire

(2) Dans les procédures relatives à des infractions visées au paragraphe (1), le juge militaire est tenu :

a) d'aviser dès que possible les témoins âgés de moins de dix-huit ans et la victime de leur droit de demander l'ordonnance;

b) de rendre l'ordonnance, si le procureur de la poursuite, la victime ou l'un de ces témoins lui en fait la demande.

Victime de moins de dix-huit ans — autres infractions

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, dans les procédures relatives à une infraction d'ordre militaire autre qu'une infraction visée au paragraphe (1), rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de

could identify the victim not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

Mandatory order on application

(4) In proceedings in respect of a service offence other than an offence referred to in subsection (1), if the victim is under the age of 18 years, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall

(a) as soon as feasible, inform the victim of their right to make an application for the order; and

(b) on application of the victim or the prosecutor, make the order.

Child pornography

(5) In proceedings in respect of an offence punishable under section 130 that is an offence under section 163.1 of the *Criminal Code*, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall make an order directing that any information that could identify a witness who is under the age of 18 years or any person who is the subject of any representation, written material or recording that constitutes *child pornography*, as defined in that section 163.1, not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

Limitation

(6) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information if the disclosure is made in the course of the administration of military justice and it is made for a purpose other than to make the information known in the community.

2019, c. 15, s. 28.

Order restricting publication — victims and witnesses

183.6 (1) Unless an order is made under section 183.5, on application of the prosecutor in respect of a victim or a witness, or on application of a victim or a witness, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify the victim or witness not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, if the military judge is of the opinion that the order is in the interest of the proper administration of military justice.

Military justice system participants

(2) On application of the prosecutor in respect of a military justice system participant who is involved in

tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'une victime âgée de moins de dix-huit ans.

Obligations du juge

(4) Dans les procédures relatives à une infraction d'ordre militaire autre qu'une infraction visée au paragraphe (1), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant est tenu, si la victime est âgée de moins de dix-huit ans :

a) d'aviser dans les meilleurs délais la victime de son droit de demander l'ordonnance;

b) de rendre l'ordonnance, si le procureur de la poursuite ou la victime lui en fait la demande.

Pornographie juvénile

(5) Dans les procédures relatives à une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée à l'article 163.1 du *Code criminel*, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant rend une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou d'une personne faisant l'objet d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement qui constitue de la *pornographie juvénile* au sens de cet article 163.1.

Restriction

(6) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice militaire si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

2019, ch. 15, art. 28.

Ordonnance limitant la publication — victimes et témoins

183.6 (1) Sauf dans les cas où une ordonnance est rendue en vertu de l'article 183.5, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'une victime ou d'un témoin ou sur demande de la victime ou d'un témoin, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou du témoin, s'il est d'avis que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

Personnes associées au système de justice militaire

(2) Dans les procédures relatives à l'une des infractions visées au paragraphe (3), le juge militaire ou, si la cour

proceedings in respect of an offence referred to in subsection (3) or on application of the military justice system participant themself, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify the military justice system participant not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, if the military judge is of the opinion that the order is in the interest of the proper administration of military justice.

martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'une personne associée au système de justice militaire qui participe aux procédures ou sur demande d'une telle personne, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de cette personne, s'il est d'avis que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

Offences

(3) For the purpose of subsection (2), an offence is any of the following:

(a) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 423.1, 467.11, 467.111, 467.12 or 467.13 of the *Criminal Code* or that is a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with a criminal organization;

(b) a terrorism offence;

(c) an offence punishable under section 130 that is an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1), 20.1(1), 20.2(1), 20.3(1), 20.4(1) or 22(1) of the *Foreign Interference and Security of Information Act*;

(d) an offence punishable under section 130 that is an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Foreign Interference and Security of Information Act* and that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).

Infractions

(3) Les infractions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

a) les infractions punissables en vertu de l'article 130 qui constituent des infractions visées aux articles 423.1, 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13 du *Code criminel* ou les infractions graves commises au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

b) les infractions de terrorisme;

c) les infractions punissables en vertu de l'article 130 qui constituent des infractions visées aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1), 20.1(1), 20.2(1), 20.3(1), 20.4(1) ou 22(1) de la *Loi sur l'ingérence étrangère et la protection de l'information*;

d) les infractions punissables en vertu de l'article 130 qui constituent des infractions visées au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de la *Loi sur l'ingérence étrangère et la protection de l'information* commises à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).

Limitation

(4) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information if the disclosure is made in the course of the administration of military justice and it is made for a purpose other than to make the information known in the community.

Restriction

(4) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice militaire si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

Making of application

(5) An application for an order under this section must be made in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Présentation de la demande

(5) La demande d'ordonnance est présentée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Grounds

(6) The application must set out the grounds on which the applicant relies to establish that the order is necessary for the proper administration of military justice.

Motifs

(6) La demande énonce les motifs invoqués pour montrer que l'ordonnance servirait la bonne administration de la justice militaire.

Hearing may be held

(7) The military judge may hold a hearing to determine whether an order under this section should be made, and the hearing may be held in private.

Factors to be considered

(8) In determining whether to make an order under this section, the military judge shall consider

(a) the right to a fair and public hearing;

(b) whether there is a real and substantial risk that the victim, witness or military justice system participant would suffer harm if their identity were disclosed;

(c) whether the victim, witness or military justice system participant needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;

(d) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims, witnesses and military justice system participants;

(e) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim, witness or military justice system participant;

(f) the salutary and deleterious effects of the order;

(g) the impact of the order on the freedom of expression of those affected by it; and

(h) any other factor that the military judge considers relevant.

Conditions

(9) An order made under this section may be subject to any conditions that the military judge thinks fit.

Publication prohibited

(10) Unless the military judge refuses to make an order under this section, no person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way

(a) the contents of the application for the order;

(b) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing held under subsection (7); or

(c) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim, witness or military justice system participant in the proceedings.

2019, c. 15, s. 28; 2024, c. 16, s. 57; 2024, c. 16, s. 58.

Possibilité d'une audience

(7) Le juge militaire peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.

Facteurs à considérer

(8) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) le droit à un procès public et équitable;

b) le risque sérieux que la victime, le témoin ou la personne associée au système de justice militaire subisse un préjudice grave si son identité est révélée;

c) la nécessité de l'ordonnance pour la sécurité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire ou pour les protéger contre l'intimidation et les représailles;

d) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes, des témoins et des personnes associées au système de justice militaire;

e) l'existence d'autres moyens efficaces permettant de protéger l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire;

f) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

g) les répercussions de l'ordonnance sur la liberté d'expression des personnes qu'elle touche;

h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

Conditions

(9) Le juge militaire peut assortir l'ordonnance de toute condition qu'il estime indiquée.

Interdiction de publication

(10) À moins que le juge militaire ne refuse de rendre l'ordonnance, il est interdit à quiconque de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

a) le contenu de la demande;

b) tout élément de preuve, tout renseignement ou toute observation présentés lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe (7);

c) tout autre renseignement qui permettrait de découvrir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire.

2019, ch. 15, art. 28; 2024, ch. 16, art. 57; 2024, ch. 16, art. 58.

Security of witnesses

183.7 (1) In proceedings against an accused person, a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor or a witness or on his or her own motion, make any order other than one that may be made under section 180, if the military judge is of the opinion that the order is necessary to protect the security of any witness and is otherwise in the interest of the proper administration of military justice.

Factors to be considered

(2) In determining whether to make the order, the military judge shall consider

(a) the witness's age;

(b) the witness's mental or physical disabilities, if any;

(c) the right to a fair and public hearing;

(d) the nature of the service offence;

(e) whether the witness needs the order to protect them from intimidation or retaliation;

(f) whether the order is needed to protect the security of anyone known to the witness;

(g) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims, witnesses and military justice system participants;

(h) the importance of the witness's testimony to the case;

(i) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;

(j) the salutary and deleterious effects of the order; and

(k) any other factor that the military judge considers relevant.

No adverse inference

(3) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

2019, c. 15, s. 28.

Sécurité des témoins

183.7 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite ou d'un témoin ou de sa propre initiative, rendre une ordonnance autre que celles visées à l'article 180 s'il est d'avis qu'elle est nécessaire pour assurer la sécurité d'un témoin et qu'elle est, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

Facteurs à considérer

(2) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'âge du témoin;

b) les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, le cas échéant;

c) le droit à un procès public et équitable;

d) la nature de l'infraction d'ordre militaire;

e) la nécessité de l'ordonnance pour protéger le témoin contre l'intimidation et les représailles;

f) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'une des connaissances du témoin;

g) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins et des personnes associées au système de justice militaire;

h) l'importance du témoignage dans l'instance;

i) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;

j) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;

k) tout autre facteur qu'il estime pertinent.

Conclusion défavorable

(3) Le fait qu'une ordonnance visée au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

2019, ch. 15, art. 28.

Evidence on Commission

Appointment of commissioner to take evidence

184 (1) The Chief Military Judge, or any military judge designated by the Chief Military Judge, may appoint any officer or other qualified person, in this section referred to as a "commissioner", to take, under oath, the evidence of any person required as a witness at a court martial

(a) who is, by reason of physical disability arising out of illness, not likely to be able to attend at the time the trial is held;

(b) who is absent from the country in which the trial is held; or

(c) whose attendance is not readily obtainable for a good and sufficient reason.

Admissibility of commission evidence

(2) The document containing the evidence of a witness, taken under subsection (1) and duly certified by the commissioner is admissible in evidence at a trial by court martial to the same extent and subject to the same objections as if the evidence were given by the witness in person at the trial.

Power to require personal attendance of witness

(3) If, in the opinion of a court martial, a witness whose evidence has been taken on commission should, in the interests of military justice, appear and give evidence before the court martial, and the witness is not too ill to attend the trial and is not outside the country in which the trial is held, the court martial may require the attendance of that witness.

Representation, examination and cross-examination before commissioner

(4) At any proceedings before a commissioner, the accused person and the prosecutor are entitled to be represented and the persons representing them have the right to examine and cross-examine any witness.

R.S., 1985, c. N-5, s. 184; 1998, c. 35, s. 45; 2013, c. 24, s. 53.

Copy to accused

185 The accused person shall, at least twenty-four hours before it is admitted at the court martial, be furnished without charge with a copy of the document referred to in subsection 184(2).

R.S., c. N-4, s. 161.

Témoignage par commission rogatoire

Nomination d'un commissaire

184 (1) Le juge militaire en chef ou le juge militaire qu'il désigne peut charger une personne compétente — officier ou non —, appelée « commissaire » au présent article, de recueillir le témoignage, sous serment, d'un témoin lorsque, selon le cas :

a) celui-ci se trouvera vraisemblablement dans l'impossibilité d'être présent au moment du procès en raison d'une incapacité physique résultant d'une maladie;

b) il est absent du pays où le procès a lieu;

c) il paraît difficile d'obtenir sa comparution pour toute autre cause valable et suffisante.

Admissibilité du témoignage par commission rogatoire

(2) Le document contenant la déposition d'un témoin, recueillie aux termes du paragraphe (1), et dûment certifié par le commissaire est admissible en preuve dans un procès en cour martiale au même titre et sous réserve des mêmes objections que si le témoin avait fait sa déposition en personne.

Comparution des témoins en personne

(3) Dans le cas où la cour martiale est d'avis que le témoin dont la déposition a été recueillie par commission rogatoire devrait, dans l'intérêt de la justice militaire, déposer devant elle, elle peut exiger sa comparution s'il n'est pas trop malade pour se rendre au procès et ne se trouve pas hors du pays où le procès a lieu.

Contre-interrogatoire

(4) L'accusé et le procureur de la poursuite ont le droit d'être représentés lors des actes de procédure accomplis devant un commissaire, et les personnes qui les représentent ont le droit d'interroger et de contre-interroger tout témoin.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 184; 1998, ch. 35, art. 45; 2013, ch. 24, art. 53.

Copie à l'accusé

185 Copie du document visé au paragraphe 184(2) doit être fournie à l'accusé, sans frais, au moins vingt-quatre heures avant son dépôt devant la cour martiale.

S.R., ch. N-4, art. 161.

Objections

Objections

186 (1) When a court martial is assembled, the names of the military judge and the members, if any, must be read to the accused person and the prosecutor, who shall then be asked if they object to the constitution of the court martial and, in the event of an objection, the decision as to whether to allow the objection is to be made in accordance with the procedure prescribed in regulations.

Replacements

(2) The procedure for the replacement of a person in respect of whom an objection has been allowed shall be as prescribed in regulations.

R.S., 1985, c. N-5, s. 186; 1998, c. 35, s. 46.

Preliminary Proceedings

Preliminary proceedings

187 At any time after a charge has been preferred but before the commencement of the trial, any question, matter or objection in respect of the charge may, on application, be heard and determined by a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial.

R.S., 1985, c. N-5, s. 187; 1992, c. 16, s. 9; 1998, c. 35, s. 46; 2008, c. 29, s. 13.

Amendment of Charges

Amendment if defence not prejudiced

188 (1) Where it appears to a court martial that there is a technical defect in a charge that does not affect the substance of the charge, the court martial, if of the opinion that the conduct of the accused person's defence will not be prejudiced by an amendment of the charge, shall make the order for the amendment of the charge that it considers necessary to meet the circumstances of the case.

Adjournment on amendment of charge

(2) Where a charge is amended by a court martial, the court martial shall, if the accused person so requests, adjourn its proceedings for any period that it considers necessary to enable the accused person to meet the charge so amended.

Minute of amendment

(3) Where a charge is amended by a court martial, a minute of the amendment shall be endorsed on the charge sheet.

R.S., 1985, c. N-5, s. 188; 1998, c. 35, s. 46.

Récusation

Récusation

186 (1) Dès que la cour martiale commence à siéger, les noms du juge militaire et, le cas échéant, des membres du comité sont lus à l'accusé et au procureur de la poursuite auxquels il est demandé s'ils s'opposent à ce que l'un d'eux siège au procès; la recevabilité de la demande de récusation est décidée conformément à la procédure réglementaire.

Remplacements

(2) Le remplacement du juge ou d'un membre récusé est effectué conformément à la procédure réglementaire.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 186; 1998, ch. 35, art. 46.

Procédures préliminaires

Procédures préliminaires

187 À tout moment après le prononcé d'une mise en accusation et avant l'ouverture du procès de l'accusé, tout juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande, juger toute question ou objection à l'égard de l'accusation.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 187; 1992, ch. 16, art. 9; 1998, ch. 35, art. 46; 2008, ch. 29, art. 13.

Modification des accusations

Modification ne lésant pas la défense

188 (1) Lorsqu'elle constate l'existence d'un vice de forme qui ne touche pas au fond de l'accusation, la cour martiale doit, si elle juge que la défense de l'accusé ne sera pas compromise par cette décision, ordonner que soit modifiée l'accusation et rendre l'ordonnance qu'elle estime nécessaire en l'occurrence.

Procédure

(2) En cas de modification de l'accusation, la cour martiale doit, si l'accusé en fait la demande, ajourner les procédures le temps qu'elle juge nécessaire pour permettre à celui-ci de répondre à l'accusation dans sa nouvelle forme.

Inscription de la modification

(3) La modification est consignée sur l'acte d'accusation.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 188; 1998, ch. 35, art. 46.

Adjournments

Adjournment

189 A court martial may adjourn its proceedings whenever the court martial considers adjournment desirable.

R.S., 1985, c. N-5, s. 189; 1998, c. 35, s. 46.

Pleas

Pleas permitted

189.1 (1) An accused person who makes an application under subsection (2) or who, after the commencement of the trial, is called on to plead may plead guilty or not guilty, or any other plea authorized by regulations made by the Governor in Council.

Plea of guilty

(2) At any time after a court martial is convened but before the commencement of the trial, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application, receive the accused person's plea of guilty in respect of any charge and, if there are no other charges remaining before the court martial to which pleas of not guilty have been recorded, determine the sentence.

Conditions for accepting guilty plea

(3) The military judge may accept a plea of guilty only if he or she is satisfied that

(a) the accused person is making the plea voluntarily; and

(b) the accused person

(i) understands that the plea is an admission of the essential elements of the service offence,

(ii) understands the nature and consequences of the plea, and

(iii) understands that the military judge is not bound by any agreement made between the accused person and the prosecutor.

Validity of plea

(4) The failure of the military judge to fully inquire whether the conditions set out in subsection (3) are met does not affect the validity of the plea.

Ajournements

Ajournement

189 La cour martiale peut ajourner les procédures chaque fois qu'elle le juge souhaitable.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 189; 1998, ch. 35, art. 46.

Plaidoyers

Plaidoyers admis

189.1 (1) L'accusé qui présente une demande au titre du paragraphe (2) ou qui, après l'ouverture du procès, est appelé à plaider peut s'avouer coupable, nier sa culpabilité ou inscrire tout autre plaidoyer prévu par règlement du gouverneur en conseil.

Plaidoyer de culpabilité

(2) À tout moment après la convocation de la cour martiale et avant l'ouverture du procès, le juge militaire la présidant peut, sur demande, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé à l'égard d'une accusation et, si celui-ci n'a pas nié sa culpabilité à l'égard d'autres accusations, décider de la sentence.

Acceptation du plaidoyer de culpabilité

(3) Le juge militaire ne peut accepter un plaidoyer de culpabilité que s'il est convaincu que les conditions ci-après sont remplies :

a) l'accusé fait volontairement le plaidoyer;

b) l'accusé :

(i) comprend que, en le faisant, il admet les éléments essentiels de l'infraction d'ordre militaire en cause,

(ii) comprend la nature et les conséquences de sa décision,

(iii) comprend que le juge militaire n'est lié par aucun accord conclu entre lui et le procureur de la poursuite.

Validité du plaidoyer

(4) L'omission du juge militaire de procéder à un examen approfondi pour vérifier la réalisation des conditions visées au paragraphe (3) ne porte pas atteinte à la validité du plaidoyer.

Refusal to plead

(5) If an accused person refuses to plead or does not answer directly, he or she is deemed to have made a plea of not guilty.

Allowing time

(6) An accused person is not entitled as of right to have their trial postponed, but the military judge may, if the military judge considers that the accused person should be allowed further time to plead or prepare for their defence or for any other reason, adjourn the trial to a later time, on any terms that the military judge considers appropriate.

Included or other offence

(7) Despite any other provision of this Act, if an accused person pleads not guilty of the service offence charged but guilty of any other service offence arising out of the same transaction, whether or not it is an included offence, the military judge may, with the consent of the prosecutor, accept that plea of guilty and, if the plea is accepted, the military judge shall find the accused person not guilty of the offence charged and find him or her guilty of the offence in respect of which the plea of guilty was accepted and enter those findings in the record of the court martial.

Inquiry of court — serious personal injury offence

(8) If the accused person is charged with a service offence that is a serious personal injury offence and the accused person and the prosecutor have entered into an agreement under which the accused person will enter a plea of guilty of the service offence charged — or a plea of not guilty of the service offence charged but guilty of any other service offence arising out of the same transaction, whether or not it is an included offence — the military judge shall, after accepting the plea of guilty, inquire of the prosecutor whether reasonable steps were taken to inform the victims of the agreement.

Inquiry of court — certain offences

(9) If the accused person is charged with a serious offence that is not a serious personal injury offence and the accused person and the prosecutor have entered into an agreement referred to in subsection (8), the military judge shall, after accepting the plea of guilty, inquire of the prosecutor whether any of the victims had advised the prosecutor of their desire to be informed if such an agreement were entered into and, if so, whether

Refus de plaider

(5) En cas de refus de plaider ou de réponse indirecte de l'accusé, le plaidoyer inscrit est réputé être un plaidoyer de non-culpabilité.

Délai

(6) L'accusé n'est pas admis, de droit, à faire remettre son procès, mais le juge militaire peut, s'il estime qu'il y a lieu de lui accorder un délai plus long pour plaider, préparer sa défense ou pour tout autre motif, ajourner le procès à une date ultérieure aux conditions qu'il juge indiquées.

Infraction incluse ou autre

(7) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le juge militaire peut, avec le consentement du procureur de la poursuite, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé qui, tout en niant sa culpabilité à l'égard de l'infraction d'ordre militaire dont il est accusé, s'avoue coupable d'une autre infraction d'ordre militaire se rapportant à la même affaire, qu'il s'agisse ou non d'une infraction incluse et, si ce plaidoyer est accepté, le juge militaire doit déclarer l'accusé non coupable de l'infraction dont il est accusé, déclarer l'accusé coupable de l'infraction à l'égard de laquelle son plaidoyer de culpabilité a été accepté et consigner ces déclarations au dossier de la cour.

Obligation de s'enquérir — infraction grave contre la personne

(8) Dans le cas où l'accusé est accusé d'une infraction d'ordre militaire qui est une infraction grave contre la personne et où il a conclu un accord avec le procureur de la poursuite en vertu duquel il inscrira un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction d'ordre militaire dont il est accusé ou, tout en niant sa culpabilité à l'égard de cette infraction, il inscrira un plaidoyer de culpabilité à l'égard d'une autre infraction d'ordre militaire se rapportant à la même affaire, qu'il s'agisse ou non d'une infraction incluse, le juge militaire est tenu, après avoir accepté le plaidoyer de culpabilité, de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si des mesures raisonnables ont été prises pour informer les victimes de cet accord.

Obligation de s'enquérir — certaines infractions

(9) Dans le cas où l'accusé est accusé d'une infraction grave, autre qu'une infraction grave contre la personne, et où il a conclu un accord visé au paragraphe (8) avec le procureur de la poursuite, le juge militaire est tenu, après avoir accepté le plaidoyer de culpabilité, de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si une victime a avisé ce dernier de son désir d'être informée de la conclusion

reasonable steps were taken to inform that victim of the agreement.

Duty to inform

(10) If subsection (8) or (9) applies, and any victim was not informed of the agreement before the plea of guilty was accepted, the prosecutor shall, as soon as feasible, take reasonable steps to inform the victim of the agreement and the acceptance of the plea.

Validity of plea

(11) Neither the failure of the military judge to inquire of the prosecutor as required under subsection (8) or (9) nor the failure of the prosecutor to take reasonable steps to inform the victims of the agreement affects the validity of the plea.

(12) [Repealed, 2019, c. 15, s. 64]

2019, c. 15, s. 29; 2019, c. 15, s. 64.

Views

Authority for viewing

190 A court martial may view any place, thing or person.

R.S., 1985, c. N-5, s. 190; 1991, c. 43, s. 17; 1992, c. 16, s. 10; 1998, c. 35, s. 46.

Decisions of General Court Martial

Questions of law

191 The military judge presiding at a General Court Martial determines all questions of law or mixed law and fact arising before or after the commencement of the trial.

R.S., 1985, c. N-5, s. 191; 1998, c. 35, s. 46; 2008, c. 29, s. 14.

191.1 [Repealed, 2019, c. 15, s. 30]

Decision of panel

192 (1) The members of the panel determine the court martial's finding and its decision in respect of any other matter or question arising after the commencement of the trial that is not a question of law or mixed law and fact.

Decision

(2) A decision of the panel in respect of a finding of guilty or not guilty, of unfitness to stand trial or of not responsible on account of mental disorder is determined by

d'un tel accord et, le cas échéant, si des mesures raisonnables ont été prises pour ce faire.

Obligation d'informer

(10) Si les paragraphes (8) ou (9) s'appliquent et qu'une victime n'a pas été informée de la conclusion de l'accord avant l'acceptation du plaidoyer de culpabilité, le procureur de la poursuite doit, dans les meilleurs délais, prendre les mesures raisonnables pour ce faire et pour aviser la victime de l'acceptation du plaidoyer.

Validité du plaidoyer

(11) Ni l'omission par le juge militaire de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite comme l'exigent les paragraphes (8) ou (9), ni l'omission par ce dernier de prendre de telles mesures ne portent atteinte à la validité du plaidoyer.

(12) [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 64]

2019, ch. 15, art. 29; 2019, ch. 15, art. 64.

Examen

Examen

190 La cour martiale peut visiter un lieu, examiner un objet ou rencontrer une personne.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 190; 1991, ch. 43, art. 17; 1992, ch. 16, art. 10; 1998, ch. 35, art. 46.

Décisions de la cour martiale générale

Questions de droit

191 Le juge militaire qui préside la cour martiale générale statue sur les questions de droit ou sur les questions mixtes de droit et de fait survenant avant ou après l'ouverture du procès.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 191; 1998, ch. 35, art. 46; 2008, ch. 29, art. 14.

191.1 [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 30]

Décision du comité

192 (1) Le comité décide du verdict et statue sur toute autre matière ou question, autre qu'une question de droit ou une question mixte de droit et de fait, survenant après l'ouverture du procès.

Décision

(2) Les décisions du comité relatives à un verdict de culpabilité, de non-culpabilité, d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles

the unanimous vote of its members. A decision in respect of any other matter is determined by a majority vote.

R.S., 1985, c. N-5, s. 192; 1992, c. 16, s. 11; 1998, c. 35, s. 46; 2008, c. 29, s. 14.

mentaux se prennent à l'unanimité; les autres décisions se prennent à la majorité des membres.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 192; 1992, ch. 16, art. 11; 1998, ch. 35, art. 46; 2008, ch. 29, art. 14.

Disagreement of panel

192.1 (1) If the military judge presiding at a General Court Martial is satisfied that the members of the panel are unable to agree on a finding and that further retention of the panel would be useless, the military judge may in his or her discretion discharge the panel.

Absence d'entente

192.1 (1) Si le juge militaire qui préside la cour martiale générale est convaincu que les membres du comité ne peuvent s'entendre sur le verdict et qu'il serait inutile de retenir le comité plus longtemps, il peut, à sa discrétion, libérer le comité.

Dissolution of court martial

(2) If a panel is discharged under subsection (1), the court martial is dissolved and the accused person may be dealt with as if the trial had never commenced.

2008, c. 29, s. 14.

Dissolution de la cour martiale

(2) Si le comité est libéré en vertu du paragraphe (1), la cour martiale est dissoute et le procès, en ce qui concerne l'accusé, est censé ne pas avoir commencé.

2008, ch. 29, art. 14.

Sentence

193 The military judge presiding at a General Court Martial determines the sentence.

R.S., 1985, c. N-5, s. 193; 1998, c. 35, s. 46; 2008, c. 29, s. 14.

Sentence

193 Le juge militaire qui préside la cour martiale générale fixe la sentence.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 193; 1998, ch. 35, art. 46; 2008, ch. 29, art. 14.

Similar Offences

Similar offences may be considered in imposing sentence

194 (1) A court martial may, on the request of a person who is found guilty and who admits to having committed service offences similar in character to an offence of which the person is found guilty, take those service offences into consideration for the purposes of the sentence as if the person had been charged with, tried for and found guilty of those service offences.

Restriction

(2) If a court martial takes an admitted service offence into consideration for the purposes of the sentence, the sentence may not include any punishment higher in the scale of punishments than the punishment that might be imposed in respect of any offence of which the person is found guilty.

R.S., 1985, c. N-5, s. 194; 1998, c. 35, s. 46.

Infractions semblables

Infractions semblables

194 (1) À la demande du contrevenant, la cour martiale peut tenir compte, en vue de la sentence à rendre, des autres infractions d'ordre militaire de nature semblable à celle dont le contrevenant a été déclaré coupable et dont il reconnaît être l'auteur comme s'il en avait été accusé, jugé et déclaré coupable.

Sentence

(2) Le cas échéant, la sentence ne doit pas comporter de peine plus élevée que celle pouvant être infligée à l'égard de l'infraction dont le contrevenant a été déclaré coupable.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 194; 1998, ch. 35, art. 46.

Absconding Accused

Accused absconding during court martial

194.1 (1) An accused person who absconds during the course of their trial by court martial, whether or not the person is charged jointly with another person, is deemed to have waived their right to be present at their trial.

Absence de l'accusé

Accusé qui s'esquive

194.1 (1) L'accusé, inculpé conjointement avec un autre ou non, qui s'esquive au cours de son procès est réputé avoir renoncé à son droit d'y assister.

Continuing or adjourning court martial

(2) A military judge presiding at the court martial of an accused person who absconds may

(a) continue the trial and proceed to a judgment or verdict and, if the accused person is found guilty, impose a sentence in their absence; or

(b) if a warrant is issued under section 249.23, adjourn the trial to await the appearance of the accused person.

Continuing court martial

(3) A military judge who adjourns a court martial may at any time continue the court martial if he or she is satisfied that it is no longer in the interests of military justice to await the appearance of the accused person.

Adverse inference

(4) A court martial may draw an inference adverse to the accused person from the fact that the accused person has absconded.

Accused not entitled to reopening

(5) An accused person who reappears at their trial is not entitled to have any part of the proceedings that were conducted in their absence reopened unless the court martial is satisfied that because of exceptional circumstances it is in the interests of military justice to reopen the proceedings.

Counsel for accused person may continue to act

(6) Counsel for an accused person who absconds is not deprived, as result of the absconding, of any authority he or she may have to continue to represent the accused person.

2013, c. 24, s. 54.

Pronouncement of Findings and Sentence

Manner and effective date of pronouncement

195 The finding and sentence of a court martial shall, at the conclusion of the trial of the offender so sentenced, be pronounced in open court to the offender, who shall be under the sentence as of the date of the pronouncement thereof.

R.S., c. N-4, s. 170.

Décision du juge militaire

(2) Le juge militaire qui préside la cour martiale peut alors :

a) poursuivre le procès et rendre un jugement ou un verdict et, s'il déclare l'accusé coupable, prononcer une sentence contre lui, en son absence;

b) en cas de délivrance d'un mandat en vertu de l'article 249.23, ajourner le procès jusqu'à la comparution de l'accusé.

Poursuite du procès

(3) En cas d'ajournement, la cour martiale peut poursuivre le procès dès que le juge militaire qui la préside estime qu'il est dans l'intérêt de la justice militaire de le faire.

Conclusion défavorable

(4) La cour martiale peut tirer une conclusion défavorable à l'accusé du fait qu'il s'est esquivé.

Impossibilité pour l'accusé de faire rouvrir les procédures

(5) L'accusé qui, après s'être esquivé, comparaît de nouveau à son procès ne peut faire rouvrir les procédures menées en son absence que si la cour martiale est convaincue qu'il est dans l'intérêt de la justice militaire de le faire en raison de circonstances exceptionnelles.

Représentation

(6) Si l'accusé qui s'est esquivé au cours de son procès ne comparaît pas, son avocat conserve le pouvoir de le représenter.

2013, ch. 24, art. 54.

Prononcé du jugement

Prononcé et prise d'effet du jugement

195 Le jugement de la cour martiale doit être prononcé en audience publique, en présence de l'accusé, à la clôture du procès; il prend immédiatement effet.

S.R., ch. N-4, art. 170.

Death or Incapacity

Death or incapacity to continue of judge

196 (1) Where the military judge presiding at a court martial dies or is for any reason unable to continue, the proceedings of the court martial are deemed to be adjourned. The proceedings may be continued with another military judge, in this section referred to as the "replacement judge", assigned by the Chief Military Judge.

When finding not pronounced

(2) If the court martial has not pronounced its finding before the presiding military judge dies or becomes unable to continue, the replacement judge

(a) in the case of a General Court Martial, may order that the court martial

(i) continue from the stage at which it was when it was deemed to be adjourned, or

(ii) commence again, at the stage immediately following the plea of the accused person, as if no evidence had been introduced; and

(b) in the case of a Standing Court Martial, shall commence the court martial again at the stage immediately following the plea of the accused person, as if no evidence had been introduced.

Adjudications and evidence

(3) In the case of a court martial continued under subparagraph (2)(a)(i),

(a) if an adjudication was made before the adjournment but no order was made, the replacement judge shall make any order that is authorized by law and required in the circumstances; and

(b) if any evidence was adduced before the adjournment, the evidence is deemed to have been adduced before the replacement judge but, if the prosecutor and the accused so agree, any part of that evidence may be adduced again.

When finding pronounced

(4) If the court martial pronounced its finding before the presiding military judge died or became unable to continue, the replacement judge shall determine the sentence.

R.S., 1985, c. N-5, s. 196; 1998, c. 35, s. 47; 2008, c. 29, s. 15.

Décès ou incapacité en cours d'instance

Décès ou incapacité du juge

196 (1) En cas de décès ou d'empêchement du juge militaire qui préside une cour martiale, l'instance est réputée ajournée. Elle peut être poursuivie devant un juge militaire suppléant désigné par le juge militaire en chef.

Absence de verdict avant l'ajournement

(2) Lorsque la cour martiale n'a pas prononcé le verdict, le juge militaire suppléant :

a) dans un procès en cour martiale générale, peut soit poursuivre celui-ci, soit le recommencer à l'étape suivant la réponse de l'accusé à l'accusation comme si aucune preuve n'avait été présentée;

b) dans un procès en cour martiale permanente, doit recommencer celui-ci à l'étape suivant la réponse de l'accusé à l'accusation comme si aucune preuve n'avait été présentée.

Décision rendue avant l'ajournement

(3) Dans le cas où l'instance est poursuivie aux termes de l'alinéa (2)a) :

a) si le juge devant qui elle a débuté a déjà rendu une décision, le juge militaire suppléant rend l'ordonnance que la loi autorise dans les circonstances;

b) la preuve présentée devant le juge devant qui l'instance a débuté est réputée avoir été présentée au juge militaire suppléant, à moins que le procureur de la poursuite et l'accusé ne consentent à la présenter de nouveau, en tout ou en partie.

Prononcé du verdict avant l'ajournement

(4) Dans le cas où la cour martiale a déjà prononcé le verdict, le juge militaire suppléant fixe la sentence.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 196; 1998, ch. 35, art. 47; 2008, ch. 29, art. 15.

Dissolution

196.1 (1) If, after an accused person has made a plea but before the court martial pronounces its finding, two or more members of the panel die or are for any reason unable to continue to act, the court martial is dissolved.

Illness of accused

(2) Where, on account of the illness of an accused person, it is impossible to continue the trial of that person, the court martial is dissolved.

Unfit to stand trial

(3) Where a court martial finds, under subsection 198(2), that an accused person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial is dissolved.

Effect of dissolution

(4) Where a court martial is dissolved pursuant to this section, the accused person may be dealt with as if the trial had never commenced.

1998, c. 35, s. 47; 2008, c. 29, s. 16.

Dissolution

196.1 (1) En cas de décès ou d'incapacité d'agir de plus d'un membre du comité après la réponse à l'accusation mais avant le prononcé du verdict, la cour martiale est dissoute.

Maladie de l'accusé

(2) En cas de maladie de l'accusé rendant impossible la poursuite du procès, la cour martiale est dissoute.

Inaptitude à subir son procès

(3) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec le paragraphe 200(2).

Effet de la dissolution

(4) Lorsque la cour martiale a été dissoute en application du présent article, le procès, en ce qui concerne l'accusé, est censé ne pas avoir commencé.

1998, ch. 35, art. 47; 2008, ch. 29, art. 16.

DIVISION 6.1

Forensic DNA Analysis

Definitions

196.11 The definitions in this section apply in this Division.

Commissioner means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police. (*commissaire*)

designated offence means a primary designated offence or a secondary designated offence. (*infraction désignée*)

DNA means deoxyribonucleic acid. (*ADN*)

DNA profile means the results of forensic DNA analysis. (*profil d'identification génétique*)

forensic DNA analysis

(a) in relation to a bodily substance that is taken in execution of a warrant under section 196.12, means forensic DNA analysis of the bodily substance and the

SECTION 6.1

Analyse génétique à des fins médicolégales

Définitions

196.11 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

ADN Acide désoxyribonucléique. (*DNA*)

agent de la paix

a) Tout officier de police, agent de police, huissier ou autre personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique ou à la signification ou à l'exécution des actes judiciaires au civil;

b) les officiers et militaires du rang des Forces canadiennes qui sont :

(i) soit policiers militaires,

(ii) soit employés à des fonctions que le gouverneur en conseil a, par règlement, prescrites comme étant d'une telle sorte que les officiers et les militaires du rang qui les exercent doivent nécessairement avoir les pouvoirs des agents de la paix. (*peace officer*)

analyse génétique Selon le cas :

comparison of the results of that analysis with the results of the analysis of the DNA in the bodily substance referred to in paragraph 196.12(1)(b), and includes any incidental tests associated with that analysis; and

(b) in relation to a bodily substance that is provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence or is taken from a person in execution of an order made under section 196.14 or under an authorization granted under section 196.24, or to a bodily substance referred to in paragraph 196.12(1)(b), means forensic DNA analysis of the bodily substance. (*analyse génétique*)

peace officer means

(a) a police officer, police constable, bailiff, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace or for the service or execution of civil process; or

(b) an officer or a non-commissioned member of the Canadian Forces who is

(i) a member of the military police, or

(ii) employed on duties that the Governor in Council has prescribed in the regulations to be of such a kind as to necessitate that the officer or non-commissioned member performing them has the powers of a peace officer. (*agent de la paix*)

prescribed form means a form prescribed in the regulations made by the Governor in Council. (*formulaire réglementaire*)

primary designated offence means

(a) an offence within the meaning of paragraphs (a) and (c.02) of the definition *primary designated offence* in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130;

(a.1) an offence within the meaning of any of paragraphs (a.1) to (c.01), (c.03) and (c.1) of the definition *primary designated offence* in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130; and

(b) an attempt to commit or, other than for the purpose of subsection 196.12(1), a conspiracy to commit an offence within the meaning of any of paragraphs (a) to (c.03) of the definition *primary designated offence* in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130. (*infraction primaire*)

a) analyse, à des fins médicolégales, de l'ADN d'une substance corporelle prélevée en vertu du mandat visé à l'article 196.12 et comparaison des résultats de cette analyse avec les résultats de l'analyse de l'ADN de la substance corporelle visée à l'alinéa 196.12(1)b), y compris tout examen utile à cette fin;

b) analyse, à des fins médicolégales, de l'ADN d'une substance corporelle, soit visée à l'alinéa 196.12(1)b), soit fournie, à titre volontaire, dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, soit prélevée au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24. (*forensic DNA analysis*)

commissaire Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada. (*Commissioner*)

formulaire réglementaire Formulaire établi par règlement du gouverneur en conseil. (*prescribed form*)

infraction désignée Infraction primaire ou secondaire. (*designated offence*)

infraction primaire

a) Infraction visée aux alinéas a) et c.02) de la définition de *infraction primaire*, à l'article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l'article 130;

a.1) infraction visée à l'un des alinéas a.1) à c.01), c.03) et c.1) de la définition de *infraction primaire*, à l'article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l'article 130;

b) la tentative et, sauf en ce qui touche le paragraphe 196.12(1), le complot en vue de perpétrer une infraction visée à l'un des alinéas a) à c.03) de la définition de *infraction primaire*, à l'article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l'article 130. (*primary designated offence*)

infraction secondaire

a) infraction visée à l'un des alinéas a) à d.2) de la définition de *infraction secondaire*, à l'article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l'article 130;

b) infraction visée par l'une ou l'autre des dispositions suivantes de la présente loi :

(i) alinéa 77a) (violence envers une personne apportant du matériel aux forces de Sa Majesté),

(ii) article 79 (mutinerie avec violence),

secondary designated offence means

(a) an offence within the meaning of any of paragraphs (a) to (d.2) of the definition *secondary designated offence* in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130;

(b) an offence under any of the following provisions of this Act:

(i) paragraph 77(a) (violence to person bringing materiel to forces),

(ii) section 79 (mutiny with violence),

(iii) section 84 (striking a superior officer),

(iv) paragraph 87(b) (violence while in custody),

(v) section 95 (striking a subordinate),

(vi) paragraph 107(a) (endangering a person on an aircraft), or

(vii) section 127 (handling of dangerous substances); and

(c) an attempt to commit or, other than for the purpose of subsection 196.12(1), a conspiracy to commit any offence referred to in paragraph (a) or (b). (*infraction secondaire*)

2000, c. 10, s. 1; 2005, c. 25, s. 23; 2007, c. 22, ss. 35, 48; 2010, c. 17, s. 46; 2013, c. 24, s. 55; 2014, c. 25, s. 36; 2018, c. 21, s. 44.

(iii) article 84 (violence envers supérieur),

(iv) alinéa 87b) (violence envers une personne sous la garde de qui on est placé),

(v) article 95 (mauvais traitements à subalternes),

(vi) alinéa 107a) (acte dommageable relatif aux aéronefs),

(vii) article 127 (négligence dans la manutention de matières dangereuses);

c) tentative ou, sauf pour l'application du paragraphe 196.12(1), complot en vue de commettre l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas a) ou b). (*secondary designated offence*)

profil d'identification génétique Résultats de l'analyse génétique. (*DNA profile*)

2000, ch. 10, art. 1; 2005, ch. 25, art. 23; 2007, ch. 22, art. 35 et 48; 2010, ch. 17, art. 46; 2013, ch. 24, art. 55; 2014, ch. 25, art. 36; 2018, ch. 21, art. 44.

Information for warrant to take bodily substances for forensic DNA analysis

196.12 (1) A military judge, on *ex parte* application in the prescribed form, may issue a warrant in the prescribed form authorizing the taking for the purpose of forensic DNA analysis, from a person subject to the Code of Service Discipline, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, if the military judge is satisfied by information on oath that it is in the best interests of the administration of military justice to do so and that there are reasonable grounds to believe

(a) that a designated offence has been committed;

(b) that a bodily substance has been found or obtained

(i) at the place where the offence was committed,

(ii) on or within the body of the victim of the offence,

Mandat relatif aux analyses génétiques

196.12 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon le formulaire réglementaire, le juge militaire peut délivrer un mandat — rédigé selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur une personne justiciable du code de discipline militaire, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice militaire et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une infraction désignée a été perpétrée;

b) qu'une substance corporelle a été trouvée ou recueillie :

(i) sur le lieu de l'infraction,

(ii) sur la victime ou à l'intérieur du corps de celle-ci,

(iii) on anything worn or carried by the victim at the time the offence was committed, or

(iv) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of the offence;

(c) that the person subject to the Code of Service Discipline was a party to the offence; and

(d) that forensic DNA analysis of a bodily substance from the person will provide evidence about whether the bodily substance referred to in paragraph (b) was from that person.

(iii) sur ce qu'elle portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction,

(iv) sur une personne — ou à l'intérieur du corps de celle-ci —, sur une chose — ou à l'intérieur de celle-ci — ou en des lieux liés à la perpétration de l'infraction;

c) que la personne justiciable du code de discipline militaire a participé à l'infraction;

d) que l'analyse génétique de la substance corporelle prélevée apportera des preuves selon lesquelles la substance corporelle visée à l'alinéa b) provient ou non de cette personne.

Criteria

(2) In considering whether to issue the warrant, the military judge shall have regard to all relevant matters, including

(a) the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission; and

(b) whether there is

(i) a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to obtain a bodily substance from the person, or

(ii) another person who is able, by virtue of training or experience, to obtain under the direction of a peace officer a bodily substance from the person.

2000, c. 10, s. 1; 2013, c. 24, s. 56.

Facteurs à considérer

(2) Pour décider s'il décerne le mandat, le juge militaire tient compte de tous les éléments pertinents, notamment :

a) la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration;

b) la possibilité d'avoir un agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — qui, de par sa formation ou son expérience, peut effectuer le prélèvement.

2000, ch. 10, art. 1; 2013, ch. 24, art. 56.

Telewarrants

196.13 (1) If a peace officer believes that it would be impracticable to appear personally before a military judge to apply for a warrant, the peace officer may submit an information on oath to the judge by telephone or other means of telecommunication.

Contents of information

(2) An information submitted by telephone or other means of telecommunication shall include, in addition to the information described in subsection 196.12(1),

(a) a statement of the circumstances that make it impracticable for the peace officer to appear personally before a military judge; and

(b) a statement as to any prior application for a warrant under this section.

Télémandats

196.13 (1) L'agent de la paix qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge militaire pour y demander le mandat peut faire une dénonciation sous serment par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.

Contenu de la dénonciation

(2) La dénonciation faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication comporte, outre l'information prévue au paragraphe 196.12(1), les éléments suivants :

a) un énoncé des circonstances qui rendent peu commode pour l'agent de la paix de se présenter en personne devant le juge militaire;

b) un énoncé de toute autre demande de mandat présentée au titre du présent article.

Oath in writing

(3) If the telecommunication is in written form, a written statement by the peace officer that all matters contained in the information are true to the officer's knowledge and belief is deemed to be a statement made under oath.

Information filed with Court Martial Administrator

(4) The military judge shall, as soon as practicable, certify the information as to time and date of receipt, and cause it to be filed with the Court Martial Administrator. If the telecommunication is not in written form, the information that is to be filed is the verbatim record, or a transcription of it, certified by the judge as to its contents and time and date of receipt.

Formalities respecting warrant and facsimiles

(5) When a military judge issues a warrant by telephone or other means of telecommunication that is not in written form,

(a) the judge shall complete and sign the warrant in the prescribed form, noting on its face the time, date and place of issuance;

(b) the peace officer, on the direction of the judge, shall complete, in duplicate, a facsimile of the warrant in the prescribed form, noting on its face the name of the judge and the time, date and place of issuance; and

(c) the judge shall, as soon as practicable after the warrant has been issued, cause the warrant to be filed with the Court Martial Administrator.

Issuance of warrant — telecommunication in written form

(6) When a military judge issues a warrant by a means of telecommunication in written form,

(a) the judge shall complete and sign the warrant in the prescribed form, noting on its face the time, date and place of issuance;

(b) the judge shall transmit the warrant by the means of telecommunication to the peace officer who submitted the information, and the copy of the warrant received by the peace officer is deemed to be a facsimile within the meaning of paragraph (5)(b);

(c) the peace officer shall procure another facsimile of the warrant; and

Serment par écrit

(3) Si le moyen de communication rend la communication sous forme écrite, l'agent de la paix peut déclarer par écrit qu'il croit vrais, à sa connaissance, les renseignements contenus dans la dénonciation. Sa déclaration est réputée être faite sous serment.

Dépôt de la dénonciation auprès de l'administrateur de la cour martiale

(4) Le juge militaire fait déposer la dénonciation dans les plus brefs délais auprès de l'administrateur de la cour martiale et certifie la date et l'heure de sa réception. Si le moyen de communication ne peut produire un écrit, le juge militaire fait déposer le procès-verbal ou une transcription de l'enregistrement après en avoir certifié le contenu.

Formalités

(5) Dans le cas d'un mandat décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication qui ne peut rendre la communication sous forme écrite :

a) le juge militaire remplit et signe le mandat suivant le formulaire réglementaire et y indique l'heure, la date et le lieu de sa délivrance;

b) l'agent de la paix, sur l'ordre du juge militaire, remplit en double exemplaire un fac-similé du mandat suivant le formulaire réglementaire et y indique le nom du juge militaire qui décerne le mandat, ainsi que l'heure, la date et le lieu de sa délivrance;

c) le juge militaire, dans les plus brefs délais après avoir décerné le mandat, fait déposer celui-ci auprès de l'administrateur de la cour martiale.

Délivrance du mandat en cas de télécommunication écrite

(6) Dans le cas d'un mandat décerné à l'aide d'un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite :

a) le juge militaire remplit et signe le mandat suivant le formulaire réglementaire et y indique l'heure, la date et le lieu de sa délivrance;

b) il transmet le mandat à l'agent de la paix qui a présenté la dénonciation; la copie que reçoit l'agent de la paix est réputée être un fac-similé au sens de l'alinéa (5)b);

c) l'agent de la paix produit un autre fac-similé du mandat;

(d) the judge shall, as soon as practicable after the warrant has been issued, cause the warrant to be filed with Court Martial Administrator.

d) le juge militaire, dans les plus brefs délais après avoir décerné le mandat, fait déposer celui-ci auprès de l'administrateur de la cour martiale.

Proof of authorization

(7) In any proceeding in which it is material for a court to be satisfied that the taking of samples of a bodily substance was authorized by a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, the absence of the information or warrant, signed by the military judge and carrying on its face a notation of the time, date and place of issuance, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the taking of the samples was not authorized.

Preuve de l'autorisation

(7) Dans les procédures où il importe au tribunal d'être convaincu que le prélèvement de substances corporelles a été autorisé par un mandat décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, l'absence du mandat original ou de la dénonciation signée par le juge militaire et comportant une mention des heure, date et lieu de sa délivrance est, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve que le prélèvement n'a pas été régulièrement autorisé.

Duplicates and facsimiles acceptable

(8) A duplicate or a facsimile of an information or a warrant has the same probative force as the original for the purpose of subsection (7).

2000, c. 10, s. 1.

Copies et fac-similés sont acceptés

(8) Les copies ou fac-similés du mandat ou de la dénonciation ont, pour l'application du paragraphe (7), la même force probante que l'original.

2000, ch. 10, art. 1.

Order — primary designated offences

196.14 (1) A court martial shall make an order in the prescribed form authorizing the taking of the number of samples of bodily substances that is reasonably required for the purpose of forensic DNA analysis from a person who is found guilty of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a primary designated offence within the meaning of paragraph (a) of the definition *primary designated offence* in section 196.11 when the person is sentenced.

Ordonnance : infractions primaires

196.14 (1) En cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine, était une infraction primaire au sens de l'alinéa a) de la définition de ce terme à l'article 196.11, la cour martiale doit rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur l'intéressé du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire pour analyse génétique.

Order — primary designated offences

(2) A court martial shall make such an order in the prescribed form in relation to a person who is found guilty of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a primary designated offence within the meaning of paragraph (a.1) or (b) of the definition *primary designated offence* in section 196.11 when the person is sentenced. However, the court martial is not required to make the order if it is satisfied that the person has established that the impact of such an order on their privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of military justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

Ordonnance : infractions primaires

(2) En cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine, était une infraction primaire au sens des alinéas a.1) ou b) de la définition de ce terme à l'article 196.11, la cour martiale doit rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — au même effet. Toutefois, elle n'est pas tenue de le faire si elle est convaincue que l'intéressé a établi que l'ordonnance aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne administration de la justice militaire que visent à assurer la découverte, l'arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

Order — persons found not responsible and secondary designated offences

(3) A court martial may, on application by the prosecutor and if it is satisfied that it is in the best interests of the administration of military justice to do so, make such an order in the prescribed form in relation to

Ordonnance : verdicts de non-responsabilité et infractions secondaires

(3) En cas de verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé du verdict, était une infraction désignée ou en

(a) a person who is found not responsible on account of mental disorder for an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a designated offence when the finding is made; or

(b) a person who is found guilty of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a secondary designated offence when the person is sentenced.

In deciding whether to make the order, the court martial shall consider the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions, any previous finding of not responsible on account of mental disorder for a designated offence and the impact that such an order would have on the person's privacy and security and shall give reasons for the decision.

Order to offender

(4) When a court martial makes an order authorizing the taking of samples of bodily substances, it may make an order in the prescribed form to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of the samples.

2000, c. 10, s. 1; 2005, c. 25, s. 24; 2007, c. 22, ss. 36, 48; 2019, c. 15, s. 31.

196.15 [Repealed, 2007, c. 22, s. 5]

Timing of order

196.16 (1) The court martial may make an order under section 196.14 authorizing the taking of samples of bodily substances either when it imposes a sentence on a person or finds them not responsible on account of mental disorder or at a later date if it adjourns the proceedings after it imposes the sentence or makes the finding.

Hearing by new court martial

(2) If the court martial does not consider the matter at that time,

(a) the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to do so;

(b) the Court Martial Administrator shall, within 90 days after the day on which the sentence was imposed or the person was found not responsible on account of mental disorder, convene the court martial; and

(c) for greater certainty, the person who may be made subject to the order continues to be liable to be dealt

cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine, était une infraction secondaire, la cour martiale peut rendre, sur demande du procureur de la poursuite, une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — au même effet, si elle est convaincue que cela servirait au mieux l'administration de la justice militaire. Pour décider si elle rend ou non l'ordonnance, la cour martiale prend en compte l'effet que celle-ci aurait sur la vie privée de l'intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure, le fait que l'intéressé a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration et elle est tenue de motiver sa décision.

Autre ordonnance

(4) Si la cour martiale rend une ordonnance autorisant le prélèvement d'échantillons de substances corporelles, elle peut également rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement.

2000, ch. 10, art. 1; 2005, ch. 25, art. 24; 2007, ch. 22, art. 36 et 48; 2019, ch. 15, art. 31.

196.15 [Abrogé, 2007, ch. 22, art. 5]

Prononcé de l'ordonnance

196.16 (1) La cour martiale peut rendre l'ordonnance visée à l'article 196.14 autorisant le prélèvement d'échantillons de substances corporelles soit lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, soit à une date ultérieure, si elle ajourne l'instance après avoir prononcé la peine ou le verdict.

Audience devant une autre cour martiale

(2) Si elle ne décide pas de l'affaire à ce moment :

a) le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale afin que celle-ci se saisisse de l'affaire;

b) l'administrateur de la cour martiale doit la convoquer dans les quatre-vingt-dix jours suivant le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

c) il est entendu que l'intéressé continue d'être justiciable du code de discipline militaire à cette fin.

2000, ch. 10, art. 1; 2005, ch. 25, art. 25; 2007, ch. 22, art. 5; 2008, ch. 29, art. 17.

with under the Code of Service Discipline for the purpose of the hearing.

2000, c. 10, s. 1; 2005, c. 25, s. 25; 2007, c. 22, s. 5; 2008, c. 29, s. 17.

Failure to appear

196.161 (1) If a person fails to appear at the place, day and time set out in an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4), a military judge may issue a warrant in the prescribed form for their arrest to allow samples of bodily substances to be taken.

Warrant in force

(2) The warrant may be executed anywhere in or outside Canada by a peace officer who has jurisdiction in that place or over the person. The warrant remains in force until it is executed.

2005, c. 25, s. 25; 2007, c. 22, s. 5.

When collection to take place

196.17 (1) Samples of bodily substances shall be taken as authorized under section 196.14

(a) at the place, day and time set out in an order made under subsection 196.14(4) or as soon as feasible afterwards; or

(b) in any other case, on the day on which the order authorizing the taking of the samples is made or as soon as feasible afterwards.

When collection to take place

(1.1) Samples of bodily substances shall be taken as authorized under section 196.24

(a) at the place, day and time set out in an order made under subsection 196.24(4) or as soon as feasible afterwards; or

(b) in any other case, as soon as feasible after the authorization is granted.

When collection to take place

(1.2) If a person fails to appear as required by an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4), samples of bodily substances shall be taken

(a) when the person is arrested under a warrant issued under subsection 196.161(1) or as soon as feasible afterwards; or

(b) as soon as feasible after the person appears at the place set out in the order if no warrant is issued.

Défaut de comparution

196.161 (1) Si l'intéressé omet de se présenter aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4), le juge militaire peut délivrer un mandat d'arrestation — rédigé selon le formulaire réglementaire — afin de permettre que soit effectué le prélèvement.

Validité du mandat

(2) Le mandat peut être exécuté en tout lieu au Canada ou à l'étranger par tout agent de la paix ayant compétence à l'égard de l'intéressé ou dans le lieu en cause et il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté.

2005, ch. 25, art. 25; 2007, ch. 22, art. 5.

Moment du prélèvement

196.17 (1) Le prélèvement d'échantillons de substances corporelles autorisé au titre de l'article 196.14 est effectué :

a) aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 196.14(4) ou dès que possible par la suite;

b) dans les autres cas, le jour où l'ordonnance autorisant le prélèvement est rendue ou dès que possible par la suite.

Moment du prélèvement

(1.1) Le prélèvement d'échantillons de substances corporelles autorisé au titre de l'article 196.24 est effectué :

a) aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 196.24(4) ou dès que possible par la suite;

b) dans les autres cas, dès que possible après la délivrance de l'autorisation.

Moment du prélèvement

(1.2) Si l'intéressé omet de se présenter comme l'exige l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4), le prélèvement d'échantillons de substances corporelles est effectué :

a) dès l'arrestation de l'intéressé au titre d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 196.161(1) ou dès que possible par la suite;

b) dès que possible après qu'il s'est présenté au lieu prévu par l'ordonnance, si aucun mandat d'arrestation n'est délivré.

Appeal

(1.3) Subsections (1) to (1.2) apply even if the order or authorization to take the samples of bodily substances is appealed.

Appel

(1.3) Les paragraphes (1) à (1.2) s'appliquent même lorsque l'ordonnance ou l'autorisation fait l'objet d'un appel.

Collection of samples

(2) A peace officer who is authorized under section 196.14 or 196.24 to take samples of bodily substances may cause the samples to be taken in any place in or outside Canada in which the person who is subject to the order or authorization is located.

Prélèvement

(2) L'agent de la paix autorisé à prélever des échantillons de substances corporelles en vertu des articles 196.14 ou 196.24 peut les faire prélever en tout lieu au Canada ou à l'étranger où se trouve l'intéressé.

Who collects samples

(3) The samples shall be taken by a peace officer who has jurisdiction over the person or in the place in which the samples are taken — or a person acting under their direction — who is able, by virtue of training or experience, to take them.

2000, c. 10, s. 1; 2005, c. 25, s. 26; 2007, c. 22, s. 37.

Personne effectuant les prélèvements

(3) Le prélèvement est effectué par un agent de la paix ayant compétence à l'égard de l'intéressé ou dans le lieu en cause — ou toute autre personne agissant sous son autorité — capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience.

2000, ch. 10, art. 1; 2005, ch. 25, art. 26; 2007, ch. 22, art. 37.

Report of peace officer

196.18 (1) A peace officer who takes samples of bodily substances from a person or who causes a person who is not a peace officer to take samples under their direction shall, as soon as feasible after the samples are taken, make a written report in the prescribed form and cause the report to be filed with

(a) the military judge who issued the warrant under section 196.12 or 196.13 or who granted the authorization under section 196.24, or another military judge; or

(b) the Court Martial Administrator, in the case of an order made by a court martial under section 196.14.

Rapport

196.18 (1) L'agent de la paix qui effectue le prélèvement d'échantillons de substances corporelles ou le fait effectuer sous son autorité par une personne qui n'est pas un agent de la paix doit, dès que possible après le prélèvement, en dresser un rapport selon le formulaire réglementaire et le faire déposer :

a) soit auprès du juge militaire qui a délivré le mandat en vertu des articles 196.12 ou 196.13 ou l'autorisation en vertu de l'article 196.24, ou auprès d'un autre juge militaire;

b) soit auprès de l'administrateur de la cour martiale, dans le cas où l'ordonnance a été rendue par la cour martiale en vertu de l'article 196.14.

Contents of report

(2) The report shall state the time and date the samples were taken, and describe the bodily substances that were taken.

Teneur du rapport

(2) Le rapport précise la date et l'heure du prélèvement de même que les substances qui ont été prélevées.

Copy of report

(2.1) The peace officer who takes the samples or causes the samples to be taken under their direction at the request of another peace officer shall send a copy of the report to the other peace officer unless that other peace officer had jurisdiction to take the samples.

Copie du rapport

(2.1) L'agent de la paix qui effectue le prélèvement ou le fait effectuer sous son autorité à la demande d'un autre agent de la paix est tenu de faire parvenir une copie du rapport à celui-ci, sauf si ce dernier avait compétence pour l'effectuer lui-même.

Unexecuted telewarrant

(3) If a peace officer does not execute a warrant that was issued in accordance with section 196.13, the peace officer must make a report stating the reasons why the warrant was not executed.

2000, c. 10, s. 1; 2007, c. 22, s. 38.

No criminal or civil liability

196.19 No peace officer, and no person acting under a peace officer's direction, incurs any disciplinary, criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of samples of bodily substances in execution of a warrant issued under section 196.12 or 196.13 or an order made under section 196.14 or under an authorization granted under section 196.24.

2000, c. 10, s. 1; 2007, c. 22, s. 39.

Investigative procedures

196.2 (1) A peace officer, or a person acting under a peace officer's direction, is authorized by a warrant issued under section 196.12 or 196.13, an order made under section 196.14 or an authorization granted under section 196.24 to take samples of bodily substances by any of the following means:

(a) the plucking of individual hairs, including the root sheath;

(b) the taking of buccal swabs by swabbing the lips, tongue and inside cheeks of the mouth to collect epithelial cells; or

(c) the taking of blood by pricking the skin surface with a sterile lancet.

Terms and conditions

(2) The warrant or order shall include any terms and conditions that the military judge or court martial considers advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances.

Fingerprints

(3) A peace officer who is authorized to take samples of bodily substances from a person by an order made under section 196.14 or an authorization granted under section 196.24, or a person acting under their direction, may take fingerprints from the person for the purpose of the *DNA Identification Act*.

2000, c. 10, s. 1; 2007, c. 22, s. 40.

Télémandat non exécuté

(3) Dans le cas où le mandat décerné au titre de l'article 196.13 n'a pas été exécuté, le rapport expose les raisons pour lesquelles il ne l'a pas été.

2000, ch. 10, art. 1; 2007, ch. 22, art. 38.

Immunité

196.19 L'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — qui prélève des échantillons de substances corporelles au titre du mandat délivré en vertu des articles 196.12 ou 196.13, de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24 ne peut être poursuivi devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile pour les actes nécessaires qu'il accomplit à cette fin en prenant les précautions voulues.

2000, ch. 10, art. 1; 2007, ch. 22, art. 39.

Prélèvements

196.2 (1) Le mandat délivré en vertu des articles 196.12 ou 196.13, l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 et l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24 autorisent l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — à obtenir des échantillons de substances corporelles de l'intéressé par prélèvement :

a) de cheveux ou de poils comportant la gaine épithéliale;

b) de cellules épithéliales par écouvillonnage des lèvres, de la langue ou de l'intérieur des joues;

c) de sang au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.

Modalités

(2) Le mandat ou l'ordonnance énonce les modalités que le juge militaire ou la cour martiale estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances.

Prise des empreintes digitales

(3) Dans le cas de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24, l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — peut également, pour l'application de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, prendre les empreintes digitales de l'intéressé.

2000, ch. 10, art. 1; 2007, ch. 22, art. 40.

Duty to inform

196.21 (1) Before taking samples of bodily substances from a person, or causing samples to be taken under their direction, in execution of a warrant issued under section 196.12 or 196.13 or an order made under section 196.14 or under an authorization granted under section 196.24, a peace officer shall inform the person of

(a) the contents of the warrant or order;

(b) the nature of the investigative procedures by means of which the samples are to be taken;

(c) the purpose of taking the samples;

(d) the authority of the peace officer and any person acting under the officer's direction to use as much force as is reasonably necessary for the purpose of taking the samples; and

(e) in the case of samples of bodily substances taken in execution of a warrant, the possibility that the results of forensic DNA analysis may be used in evidence.

Detention of person

(2) A person from whom samples of bodily substances are to be taken may, for that purpose, be detained for a period that is reasonable in the circumstances and be required to accompany a peace officer.

Respect of privacy

(3) A peace officer, or any person acting under a peace officer's direction, who takes samples of bodily substances from a person shall ensure that the person's privacy is respected in a manner that is reasonable in the circumstances.

2000, c. 10, s. 1; 2007, c. 22, s. 41.

Verification

196.22 (1) Before taking samples of bodily substances from a person under an order made under section 196.14 or an authorization granted under section 196.24, a peace officer, or a person acting under their direction, shall verify whether the convicted offenders index of the national DNA data bank, established under the *DNA Identification Act*, contains the person's DNA profile.

DNA profile in data bank

(2) If the person's DNA profile is in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall not take any bodily substances from the person but shall

Obligation d'informer l'intéressé

196.21 (1) Avant de procéder ou de faire procéder sous son autorité au prélèvement d'échantillons de substances corporelles au titre du mandat délivré en vertu des articles 196.12 ou 196.13, de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :

a) de la teneur du mandat, de l'ordonnance ou de l'autorisation, selon le cas;

b) de la nature du prélèvement;

c) du but du prélèvement;

d) de son pouvoir — ou de celui de toute personne agissant sous son autorité — d'employer la force nécessaire pour procéder au prélèvement;

e) dans le cas où les échantillons sont prélevés en vertu d'un mandat, de la possibilité que les résultats de l'analyse génétique soient présentés en preuve.

Détention

(2) L'intéressé peut, en vue du prélèvement, être détenu pendant la période que justifient les circonstances et contraint d'accompagner tout agent de la paix.

Respect de la vie privée

(3) L'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — qui procède au prélèvement veille à respecter autant que faire se peut la vie privée de l'intéressé.

2000, ch. 10, art. 1; 2007, ch. 22, art. 41.

Vérification

196.22 (1) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité doit, avant de prélever des échantillons de substances corporelles au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24, vérifier si le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, renferme déjà le profil d'identification génétique de l'intéressé.

Profil présent dans le fichier des condamnés

(2) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé se trouve déjà dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la

(a) confirm in writing on the order or authorization that they have been advised that the person's DNA profile is in the national DNA data bank; and

(b) transmit a copy of the order or authorization containing that confirmation and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act* to the Commissioner.

DNA profile not in data bank

(3) If the person's DNA profile is not in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall execute the order or authorization and transmit to the Commissioner

(a) any bodily substances taken; and

(b) a copy of the order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the *DNA Identification Act*.

2000, c. 10, s. 1; 2005, c. 25, s. 27; 2007, c. 22, s. 42.

Destruction of bodily substances, etc.

196.23 (1) Subject to subsection (2), bodily substances that are taken from a person in execution of a warrant under section 196.12 and the results of forensic DNA analysis shall be destroyed or, in the case of results in electronic form, access to those results shall be permanently removed, without delay after

(a) the results of the analysis establish that the bodily substance referred to in paragraph 196.12(1)(b) was not from that person;

(b) the person is finally acquitted of the designated offence and of any other offence in respect of the same transaction; or

(c) the expiry of one year after the charge is withdrawn unless during that year the person is again charged with the designated offence or any other offence in respect of the same transaction.

Exception

(2) A military judge may order that the bodily substances that are taken from a person and the results of forensic DNA analysis not be destroyed during any period that the judge considers appropriate if the judge is satisfied that they might reasonably be required in an investigation or prosecution of the person for another designated offence

personne agissant sous son autorité ne procède pas au prélèvement et :

a) d'une part, inscrit sur l'ordonnance ou l'autorisation qu'il a été informé de la présence du profil génétique de l'intéressé dans la banque de données;

b) d'autre part, transmet au commissaire un double de l'ordonnance ou de l'autorisation avec l'inscription et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

Profil non présent dans le fichier des condamnés

(3) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé ne se trouve pas dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité procède au prélèvement et transmet au commissaire les substances corporelles prélevées et un double de l'ordonnance ou de l'autorisation et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

2000, ch. 10, art. 1; 2005, ch. 25, art. 27; 2007, ch. 22, art. 42.

Destruction des substances — mandat

196.23 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les substances corporelles prélevées sur une personne en vertu du mandat visé à l'article 196.12 et les résultats de l'analyse génétique afférente sont détruits ou, dans le cas de résultats sur support électronique, rendus définitivement inaccessibles, selon le cas :

a) dès que ceux-ci indiquent que la substance visée à l'alinéa 196.12(1)b) ne provient pas de cette personne;

b) dès que celle-ci est acquittée définitivement de l'infraction désignée et de toute autre infraction qui découle de la même affaire;

c) un an après le retrait de la dénonciation, à moins qu'une nouvelle dénonciation relative à l'infraction désignée ou à toute autre infraction qui découle de la même affaire ne soit déposée au cours de cette année.

Exception

(2) Le juge militaire peut ordonner le report de la destruction pour la période qu'il estime indiquée, s'il est convaincu que les substances corporelles et les résultats pourraient être nécessaires aux fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à la personne visée pour une

or of another person for the designated offence or any other offence in respect of the same transaction.

Destruction of bodily substances, etc., voluntarily given

(3) Bodily substances that are provided voluntarily by a person and the results of forensic DNA analysis shall be destroyed or, in the case of results in electronic form, access to those results shall be permanently removed, without delay after the results of the analysis establish that the bodily substance referred to in paragraph 196.12(1)(b) was not from that person.

2000, c. 10, s. 1.

Collection of additional bodily substances

196.24 (1) A military judge may, on *ex parte* application made in the prescribed form within a reasonable time, authorize, in the prescribed form, the taking from a person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose if

(a) a DNA profile cannot be derived from the bodily substances that were taken from that person under an order made under section 196.14; or

(b) the information or bodily substances required by regulations made under the *DNA Identification Act* were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost.

Reasons

(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the information or bodily substances were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.

For greater certainty

(3) For greater certainty, the person who may be made subject to the authorization continues to be liable to be dealt with under the Code of Service Discipline for that purpose.

Persons not in custody

(4) If the military judge authorizes the taking of samples of bodily substances from a person who is not in custody, an order in the prescribed form shall be directed to the person requiring them to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of the samples.

2000, c. 10, s. 1; 2005, c. 25, s. 28; 2007, c. 22, s. 43.

autre infraction désignée ou relative à une autre personne pour l'infraction désignée ou pour toute autre infraction qui découle de la même affaire.

Destruction des substances fournies volontairement

(3) Les substances corporelles fournies volontairement par une personne et les résultats de l'analyse génétique afférente sont détruits ou, dans le cas de résultats sur support électronique, rendus définitivement inaccessibles dès que ceux-ci indiquent que la substance visée à l'alinéa 196.12(1)b) ne provient pas de cette personne.

2000, ch. 10, art. 1.

Prélèvement d'échantillons supplémentaires

196.24 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon le formulaire réglementaire dans un délai raisonnable, le juge militaire peut autoriser — selon le formulaire réglementaire — le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si, selon le cas :

a) un profil d'identification génétique ne peut être établi à partir des échantillons de substances corporelles déjà prélevés au titre d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14;

b) la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* n'a pas été faite conformément à ces règlements ou les échantillons ou les renseignements ont été perdus.

Motifs

(2) La demande doit énoncer les raisons pour lesquelles soit le profil n'a pu être établi, soit les échantillons ou les renseignements n'ont pas été transmis conformément aux règlements ou ont été perdus.

Précision

(3) Il est entendu que l'intéressé continue d'être justiciable du code de discipline militaire à cette fin.

Personnes non détenues

(4) Si le juge militaire autorise le prélèvement d'échantillons de substances corporelles sur une personne qui n'est pas sous garde, il doit rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — lui intimant de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement.

2000, ch. 10, art. 1; 2005, ch. 25, art. 28; 2007, ch. 22, art. 43.

Review by Director of Military Prosecutions

196.241 (1) On receipt of a notice from the Commissioner under subsection 5.2(1) of the *DNA Identification Act* that an order made under section 196.14 or an authorization granted under section 196.24 appears to be defective, the Director of Military Prosecutions shall review the order or authorization and the court record.

Examen par le directeur des poursuites militaires

196.241 (1) S'il reçoit du commissaire l'avis prévu au paragraphe 5.2(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* l'informant que l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24 semble comporter une erreur, le directeur des poursuites militaires procède à l'examen de l'ordonnance ou de l'autorisation et du dossier de la cour.

Clerical error

(2) If the Director of Military Prosecutions is of the opinion that the defect is due to a clerical error, the Director shall

(a) apply, *ex parte*, to the military judge who made the order, or to another military judge, to have it corrected; and

(b) transmit a copy of the corrected order or authorization, if any, to the Commissioner.

Erreur d'écriture

(2) S'il estime qu'il s'agit d'une erreur d'écriture, le directeur des poursuites militaires présente au juge militaire qui a rendu l'ordonnance ou donné l'autorisation, ou à un autre juge militaire, une demande *ex parte* visant à la corriger, puis il transmet au commissaire un double de la version corrigée, le cas échéant.

Substantive defect

(3) If the Director of Military Prosecutions is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is not a designated offence, the Director shall inform the Commissioner of that opinion.

Erreur de fond

(3) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le directeur des poursuites militaires en fait part au commissaire.

No defect

(4) If the Director of Military Prosecutions is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is a designated offence, the Director shall transmit that opinion, with written reasons, to the Commissioner.

2005, c. 25, s. 29; 2007, c. 22, s. 44.

Aucune erreur

(4) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation est une infraction désignée, le directeur des poursuites militaires le confirme par écrit au commissaire, avec motifs à l'appui.

2005, ch. 25, art. 29; 2007, ch. 22, art. 44.

Order denying access to information used to obtain a warrant

196.25 (1) A military judge may, on application made at the time of issuing a warrant, make an order prohibiting access to and the disclosure of any information relating to the warrant on the ground that

(a) the ends of justice would be subverted by the disclosure for one of the reasons referred to in subsection (2) or the information might be used for an improper purpose; and

(b) the ground referred to in paragraph (a) outweighs in importance the access to the information.

Ordonnance interdisant l'accès aux renseignements donnant lieu au mandat

196.25 (1) Le juge militaire peut, sur demande présentée lors de la délivrance du mandat, interdire, par ordonnance, l'accès à l'information relative au mandat et la communication de celle-ci pour le motif que, à la fois :

a) la communication, pour les raisons mentionnées au paragraphe (2), serait préjudiciable aux fins de la justice ou l'information pourrait être utilisée à des fins illégitimes;

b) la raison visée à l'alinéa a) l'emporte sur l'importance de l'accès à l'information.

Reasons

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), an order may be made under subsection (1) on the ground that the ends of justice would be subverted by the disclosure

Raisons

(2) L'ordonnance interdisant la communication au motif que celle-ci serait préjudiciable aux fins de la justice peut être fondée sur :

(a) if disclosure of the information would

(i) compromise the identity of a confidential informant,

(ii) compromise the nature and extent of an ongoing investigation,

(iii) endanger a person engaged in particular intelligence-gathering techniques and thereby prejudice future investigations in which similar techniques would be used, or

(iv) prejudice the interests of an innocent person; and

(b) for any other sufficient reason.

Procedure

(3) If an order is made under subsection (1), all documents relating to the application shall, subject to any terms and conditions that the military judge considers desirable in the circumstances, including terms and conditions concerning the duration of the prohibition, partial disclosure of a document, deletion of any information or the occurrence of a condition, be placed in a packet and sealed by the military judge immediately on determination of the application, and that packet shall be kept in the custody of the Court Martial Administrator in a place to which the public has no access or in any other place that the judge may authorize and shall not be dealt with except in accordance with the terms and conditions specified in the order or as varied under subsection (4).

Application for variance of order

(4) An application to terminate the order or vary any of its terms and conditions may be made to the military judge who made the order or to another military judge.

2000, c. 10, s. 1.

a) le fait que la communication, selon le cas :

(i) compromettrait la confidentialité de l'identité d'un informateur,

(ii) compromettrait la nature et l'étendue des enquêtes en cours,

(iii) mettrait en danger ceux qui pratiquent des techniques secrètes d'obtention de renseignements et compromettrait ainsi la tenue d'enquêtes ultérieures au cours desquelles de telles techniques seraient utilisées,

(iv) causerait un préjudice à un innocent;

b) toute autre raison suffisante.

Procédure

(3) Si l'ordonnance prévue au paragraphe (1) est rendue, tous les documents relatifs à la demande sont, sous réserve des conditions que le juge militaire estime indiquées dans les circonstances, notamment quant à la durée de l'interdiction, à la communication partielle de tout document, à la suppression de certains passages ou à la survenance d'une condition, placés dans un paquet scellé par le juge militaire dès que la décision de rendre l'ordonnance est prise; ce paquet est gardé par l'administrateur de la cour martiale, en un lieu auquel le public n'a pas accès ou en tout autre lieu que le juge militaire peut autoriser et il ne peut en être disposé que conformément aux conditions qu'il fixe dans l'ordonnance ou dans l'ordonnance modifiée conformément au paragraphe (4).

Modification

(4) La demande visant à mettre fin à l'ordonnance ou à en modifier les conditions peut être présentée au juge militaire qui l'a rendue ou à un autre juge militaire.

2000, ch. 10, art. 1.

DIVISION 6.2

Identification of Accused Persons and Offenders

Meaning of *designated offence*

196.26 In this Division, ***designated offence*** means an offence under any of the following provisions of this Act:

(a) paragraphs 75(a) to (d) (offences related to security);

(b) paragraphs 77(a) and (d) to (i) (offences related to operations);

SECTION 6.2

Identification des accusés et des contrevenants

Définition de *infraction désignée*

196.26 Pour l'application de la présente section, ***infraction désignée*** s'entend d'une infraction visée par l'une ou l'autre des dispositions suivantes de la présente loi :

a) alinéas 75a) à d) (infractions relatives à la sécurité);

b) alinéas 77a) et d) à i) (infractions relatives aux opérations);

(c) section 78 (spying for the enemy);

(d) section 79 (mutiny with violence);

(e) section 80 (mutiny without violence);

(f) paragraphs 81(a) and (b) (offences related to mutiny);

(g) section 84 (striking or offering violence to a superior officer);

(h) paragraphs 87(a) to (c) (resisting arrest or custody);

(i) section 95 (abuse of subordinates);

(j) section 100 (setting free without authority or allowing or assisting escape);

(k) section 101 (escape from custody);

(l) section 101.1 (failure to comply with conditions);

(m) section 102 (hindering arrest or confinement or withholding assistance);

(n) paragraphs 111(1)(a) and (b) (improper driving of vehicles);

(o) section 113 (causing fires);

(p) section 114 (stealing);

(q) section 115 (receiving);

(r) paragraphs 116(a) and (b) (destruction, damage, loss or improper disposal), if the conduct is wilful;

(s) paragraphs 117(a) to (d) and (f) (miscellaneous offences), except where the offender unlawfully obtains transportation by fraud;

(t) section 118 (offences in relation to tribunals);

(u) section 118.1 (failure to appear or attend);

(v) section 119 (false evidence);

(w) section 124 (negligent performance of duties), if the negligence results in death or bodily harm;

(x) section 127 (negligent handling of dangerous substances);

(y) section 128 (conspiracy); or

c) article 78 (espionnage pour le compte de l'ennemi);

d) article 79 (mutinerie avec violence);

e) article 80 (mutinerie sans violence);

f) alinéas 81a) et b) (infractions relatives à la mutinerie);

g) article 84 (violence envers un supérieur);

h) alinéas 87a) à c) (résistance en cas d'arrestation ou de détention);

i) article 95 (mauvais traitement des subalternes);

j) article 100 (libération non autorisée ou aide à évasion);

k) article 101 (évasion lorsque sous garde légitime);

l) article 101.1 (omission de respecter une condition);

m) article 102 (résistance à la police militaire dans l'exercice de ses fonctions);

n) alinéas 111(1)a) et b) (conduite répréhensible de véhicules);

o) article 113 (incendie);

p) article 114 (vol);

q) article 115 (recel);

r) alinéas 116a) et b) (dommage, perte ou aliénation irrégulière), si la personne agit volontairement;

s) alinéas 117a) à d) et f) (infractions diverses), sauf si le contrevenant a obtenu du transport illicite frauduleusement;

t) article 118 (infractions relatives aux tribunaux);

u) article 118.1 (défaut de comparaître);

v) article 119 (faux témoignage);

w) article 124 (négligence dans l'exécution des tâches), si la négligence entraîne la mort ou des blessures corporelles;

x) article 127 (négligence dans la manutention de matières dangereuses);

y) article 128 (complot);

(z) section 130 (service trial of civil offences), if the act or omission is punishable under any other Act of Parliament and constitutes an offence under that other Act that is an indictable offence or is deemed to be an indictable offence by paragraph 34(1)(a) of the *Interpretation Act*.

2002, c. 13, s. 88.

z) article 130 (procès militaire pour infractions civiles), si le fait — acte ou omission — est punissable sous le régime de toute autre loi fédérale et constitue un acte criminel aux termes de cette loi ou est réputé un acte criminel aux termes de l'alinéa 34(1)a) de la *Loi d'interprétation*.

2002, ch. 13, art. 88.

Fingerprints and photographs

196.27 (1) Any person who is charged with, or convicted by a court martial of, a designated offence may be fingerprinted or photographed or subjected to any other measurement, process or operation having the object of identifying persons that is approved by order of the Governor in Council under the *Identification of Criminals Act*.

Empreintes digitales et photographies

196.27 (1) Est autorisée la prise des empreintes digitales, des photographies et de toute autre mensuration — ainsi que toute opération anthropométrique approuvée par décret en vertu de la *Loi sur l'identification des criminels* — sur les personnes accusées ou déclarées coupables par une cour martiale d'une infraction désignée.

Use of force

(2) Such force may be used as is necessary to the effectual carrying out and application of the measurements, processes and operations described in subsection (1).

Recours à la force

(2) Il est permis de recourir à la force dans la mesure où elle est nécessaire pour mener à bien les mensurations et autres opérations mentionnées au paragraphe (1).

Publication

(3) The results of the measurements, processes and operations to which a person has been subjected under subsection (1) may be published for the purpose of affording information to peace officers within the meaning of Division 6.1 and others engaged in the execution or administration of the law.

2002, c. 13, s. 88.

Publication des résultats

(3) Les résultats des mensurations et autres opérations effectuées aux fins d'identification peuvent être publiés à l'usage des agents de la paix, au sens de la section 6.1, et autres personnes chargées de l'exécution ou de la mise en œuvre de la loi.

2002, ch. 13, art. 88.

No liability for acting under this Division

196.28 No civil or criminal liability shall be incurred by any person for anything lawfully done under this Division or by any person concerned in the publication of results for the purpose of subsection 196.27(3).

2002, c. 13, s. 88.

Immunité

196.28 Bénéficie de l'immunité, au civil et au pénal, quiconque agit en conformité avec la présente section ou participe à la publication des résultats pour l'application du paragraphe 196.27(3).

2002, ch. 13, art. 88.

Destruction of fingerprints, photographs, etc.

196.29 Fingerprints, photographs and other measurements that are taken under subsection 196.27(1) from a person who is charged with a designated offence shall be destroyed without delay, on application by the person, if the charge has not been proceeded with in the three years after the charge is laid.

2002, c. 13, s. 88; 2019, c. 15, s. 32.

Destruction des empreintes digitales, photographies, etc.

196.29 Les empreintes digitales, les photographies et autres mensurations, prises en vertu du paragraphe 196.27(1) sur une personne accusée d'une infraction désignée, sont détruites sans délai à la demande de la personne, s'il n'a pas été donné suite à l'accusation dans les trois ans qui suivent le moment où l'accusation est portée.

2002, ch. 13, art. 88; 2019, ch. 15, art. 32.

DIVISION 7

Mental Disorder

Interpretation

Definitions

197 For the purposes of this Division,

appropriate province means

(a) in respect of a court martial held in Canada, the province in which it is held, or

(b) in respect of a court martial held outside Canada, the province with which the Minister makes arrangements for the benefit and welfare of the accused person; (*province concernée*)

assessment means an assessment of the mental condition of the accused person, and any incidental observation or examination of the accused person; (*évaluation*)

disposition means an order made by a court martial under section 201, 202 or 202.16 or a finding made by a court martial under subsection 202.161(4); (*décision*)

medical practitioner means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province; (*médecin*)

Review Board means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1) of the *Criminal Code*; (*commission d'examen*)

significant threat to the safety of the public means a risk of serious physical or psychological harm to members of the public — including any victim of or witness to the offence, or any person under the age of 18 years — resulting from conduct that is criminal in nature but not necessarily violent. (*risque important pour la sécurité du public*)

R.S., 1985, c. N-5, s. 197; 1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, s. 92; 2014, c. 6, s. 21.

Fitness to Stand Trial

Presumption of fitness

198 (1) An accused person is presumed fit to stand trial unless the court martial is satisfied on the balance of probabilities that the accused person is unfit to stand trial.

SECTION 7

Troubles mentaux

Définitions

Définitions

197 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

commission d'examen La commission d'examen constituée ou désignée pour une province en vertu du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel*. (*Review Board*)

décision Décision rendue par une cour mar-tiale en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 ou déclaration faite par une cour martiale en application du paragraphe 202.161(4). (*disposition*)

évaluation S'entend, à l'égard d'un accusé, de l'évaluation de son état mental et de l'observation et l'examen qui en découlent. (*assessment*)

médecin Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine. (*medical practitioner*)

province concernée

a) À l'égard d'une cour martiale tenue au Canada, la province où cette cour est tenue;

b) à l'égard d'une cour martiale tenue hors du Canada, la province avec laquelle le ministre a pris des dispositions pour l'intérêt et le bien-être de l'accusé. (*appropriate province*)

risque important pour la sécurité du public S'entend du risque que courent les membres du public, notamment les victimes et les témoins de l'infraction et les personnes âgées de moins de dix-huit ans, de subir un préjudice sérieux — physique ou psychologique — par suite d'un comportement de nature criminelle, mais non nécessairement violent. (*significant threat to the safety of the public*)

L.R. (1985), ch. N-5, art. 197; 1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 92; 2014, ch. 6, art. 21.

Aptitude à subir son procès

Présomption

198 (1) L'accusé est présumé apte à subir son procès. La cour martiale peut toutefois déclarer qu'il ne l'est pas si son inaptitude lui est démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités.

Court directs issue to be tried

(2) Subject to section 199, where at any time after the commencement of a trial by court martial the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial, the court martial may direct, of its own motion or on application of the accused person or the prosecutor, that the issue of fitness be tried, and a finding shall be made by the court martial as to whether the accused person is unfit to stand trial.

Burden of proof

(3) An accused person or a prosecutor who makes an application under subsection (2) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.

Order for assessment

(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person is unfit to stand trial, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

Subsequent proceedings

(5) A finding of unfit to stand trial shall not prevent the accused person from being tried subsequently on the same charge where the accused person becomes fit to stand trial.

R.S., 1985, c. N-5, s. 198; 1991, c. 43, s. 18.

Postponing trial of issue

199 (1) Where the trial of an issue referred to in subsection 198(2) arises before the close of the case for the prosecution, the court martial may postpone directing the trial of the issue until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused person, such later time as the court martial may direct.

Issue not tried

(2) Where a court martial postpones directing the trial of an issue pursuant to subsection (1) and the accused person is found not guilty or proceedings are otherwise terminated, the issue shall not be tried.

R.S., 1985, c. N-5, s. 199; 1991, c. 43, s. 18.

Trial proceeds where accused fit to stand trial

200 (1) Where the finding of a court martial on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall continue its proceedings as if the issue of fitness had never arisen.

Ordonnance de la cour martiale

(2) Sous réserve de l'article 199, une fois le procès commencé, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite, ordonner que cette aptitude soit déterminée; la cour rend alors un verdict d'aptitude ou d'inaptitude à subir son procès.

Charge de la preuve

(3) La partie — accusé ou procureur de la poursuite — qui, en vertu du paragraphe (2), prétend que l'accusé est inapte à subir son procès a la charge de le prouver.

Renvoi

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer si celui-ci est apte à subir son procès peut ordonner l'évaluation de son état mental.

Procédures ultérieures

(5) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir par la suite son procès à l'égard de la même accusation, après être devenu apte à subir son procès.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 198; 1991, ch. 43, art. 18.

Report de la question

199 (1) Lorsque la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès visée au paragraphe 198(2) a été soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour martiale peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.

Acquittement

(2) La cour martiale, si elle a différé la question en conformité avec le paragraphe (1), en est dessaisie si l'accusé est déclaré non coupable ou s'il est mis fin aux procédures pour tout autre motif.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 199; 1991, ch. 43, art. 18.

Poursuite des procédures

200 (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

Procedure where accused unfit to stand trial

(2) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial, the court martial shall

(a) set aside any plea that has been made; and

(b) hold a hearing and make a disposition under section 201 in respect of the accused person if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.

Conséquences de l'inaptitude

(2) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont annulés et la cour martiale tient une audience et rend une décision à l'égard de l'accusé sous le régime de l'article 201 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Order for assessment

(3) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under subsection (2) or under section 202, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

R.S., 1985, c. N-5, s. 200; 1991, c. 43, s. 18; 2005, c. 22, s. 61(F).

Renvoi

(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du paragraphe (2) ou de l'article 202, peut rendre une ordonnance prévoyant l'évaluation de l'état mental de celui-ci.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 200; 1991, ch. 43, art. 18; 2005, ch. 22, art. 61(F).

Disposition

201 (1) When a court martial makes a disposition by virtue of subsection 200(2), it shall, taking into account the safety of the public, which is the paramount consideration, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is necessary and appropriate in the circumstances:

(a) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

(b) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

Décision

201 (1) Dans le cas prévu au paragraphe 200(2), la cour martiale rend, en prenant en considération, d'une part, la sécurité du public, qui est le facteur prépondérant, et, d'autre part, l'état mental de l'accusé, sa réinsertion sociale et ses autres besoins, celle des décisions ci-après qui est nécessaire et indiquée dans les circonstances :

a) libération de l'accusé sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

b) détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu approprié choisi par la cour martiale sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées.

Treatment not a condition

(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment, except that the order may include a condition regarding psychiatric or other treatment where the accused person has consented to the condition and the court martial considers the condition to be reasonable and necessary in the interests of the accused person.

R.S., 1985, c. N-5, s. 201; 1991, c. 43, s. 18; 1997, c. 18, s. 130; 2014, c. 6, s. 22.

Restriction

(2) La décision rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique; elle peut toutefois comporter une condition relative à un traitement que la cour martiale estime raisonnable et nécessaire aux intérêts de l'accusé et à laquelle celui-ci consent.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 201; 1991, ch. 43, art. 18; 1997, ch. 18, art. 130; 2014, ch. 6, art. 22.

Treatment disposition

202 (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial and the court martial has not made a disposition under section 201, the

Décision prévoyant un traitement

202 (1) Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé et à la condition que la cour martiale n'ait pas rendu de décision en

court martial may, on application by the prosecutor, by order, direct that treatment of the accused person be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court martial considers appropriate, and, where the accused person is not detained in custody, direct that the accused person submit to that treatment by the person or at the place specified in the order.

vertu de l'article 201, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que la cour martiale fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'endroit indiqué.

Condition

(2) No disposition may be made under this section unless the court martial is satisfied, on the basis of evidence described in subsection (3), that a specific treatment should be administered to the accused person for the purpose of making the accused person fit to stand trial.

Restriction

(2) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si la cour martiale est convaincue par le témoignage d'un médecin visé au paragraphe (3) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.

Evidence required

(3) The evidence required by a court martial for the purposes of subsection (2) shall be a statement by a medical practitioner that the practitioner has made an assessment of the accused person and is of the opinion, based on the grounds specified, that

(a) the accused person, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;

(b) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the practitioner will likely render the accused person fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused person is likely to remain unfit to stand trial;

(c) the risk of harm to the accused person from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and

(d) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (2), taking into consideration the opinions stated in paragraphs (b) and (c).

Preuve nécessaire

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le témoignage comporte une déclaration portant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :

a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;

b) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise le rendront vraisemblablement apte à subir son procès dans un délai maximal de soixante jours et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;

c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré, compte tenu des bénéfices espérés;

d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise sont les moins sévères et les moins privatifs de liberté qui, dans les circonstances, pourraient être prescrits pour l'application du paragraphe (2), compte tenu des alinéas b) et c).

Notice

(3.1) A court martial shall not make a disposition under this section unless the prosecutor notifies the accused, in writing and as soon as practicable, of the application.

Préavis

(3.1) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si le procureur de la poursuite a donné le plus tôt possible à l'accusé un préavis écrit de la demande.

Challenge by accused person

(4) On receipt of the notice referred to in subsection (3.1), an accused person may challenge an application of the prosecutor under this section, and may adduce any evidence for that purpose.

Contestation par l'accusé

(4) Lorsqu'il reçoit le préavis prévu au paragraphe (3.1), l'accusé peut contester la demande du procureur de la poursuite faite en vertu du présent article et présenter des éléments de preuve à cette fin.

Exception

(5) A court martial shall not direct, and no direction given pursuant to a disposition made under this section shall include, the performance of psychosurgery or electro-convulsive therapy or any other prohibited treatment prescribed in regulations.

Definitions

(6) In subsection (5), ***electro-convulsive therapy*** and ***psychosurgery*** have the meaning assigned by the regulations.

Consent of hospital required for treatment

(7) A court martial shall not make a disposition under this section without the consent of the person in charge of the hospital or place where the accused person is to be treated or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused person is assigned by the court martial.

Consent of accused person not required for treatment

(8) A court martial may direct that treatment of an accused person be carried out pursuant to a disposition made under this section without the consent of the accused person or a person who, according to the laws of the jurisdiction where the disposition is made, is authorized to consent for the accused person.

R.S., 1985, c. N-5, s. 202; 1991, c. 43, s. 18; 1997, c. 18, s. 131.

Where Review Board or chairperson sends accused back to court martial

202.1 (1) Where a Review Board or the chairperson of a Review Board, in exercising a power under section 202.25, orders that the accused person be sent back to a court martial for trial of the issue of whether the accused person is fit to stand trial, the Review Board or chairperson shall, immediately after making the order, cause a copy of it to be sent to the Chief Military Judge.

Convening court martial

(2) On receipt of a copy of the order, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a court martial to try the issue and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial and, where the court martial finds the accused person fit, to try the accused person as if the issue had never arisen.

Custody in hospital

(3) Notwithstanding the opinion of a Review Board or the chairperson of a Review Board that an accused person is fit to stand trial, the Chief Military Judge or a

Exception

(5) La cour martiale ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou un autre traitement interdit désigné par règlement; les instructions données en vertu d'une décision rendue en vertu du présent article ne peuvent être réputées avoir autorisé un tel traitement.

Définitions de *psychochirurgie* et *sismothérapie*

(6) Au paragraphe (5), ***psychochirurgie*** et ***sismothérapie*** ont le sens que leur donnent les règlements.

Consentement obligatoire de l'hôpital

(7) La cour martiale ne peut rendre une décision visée au présent article sans le consentement du responsable de l'hôpital ou du lieu où l'accusé doit subir le traitement ou de la personne que la cour martiale charge de ce traitement.

Consentement de l'accusé non obligatoire

(8) La cour martiale peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu du présent article sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit du lieu où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 202; 1991, ch. 43, art. 18; 1997, ch. 18, art. 131.

Renvoi de l'accusé devant une cour martiale

202.1 (1) La commission d'examen ou son président qui, dans l'exercice du pouvoir que leur confère l'article 202.25, ordonnent que l'accusé soit renvoyé devant une cour martiale pour que celle-ci détermine son aptitude à subir son procès sont tenus de faire sans délai parvenir une copie de l'ordonnance au juge militaire en chef.

Convocation de la cour martiale

(2) Dès qu'il reçoit la copie de l'ordonnance, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la question et rende un verdict sur l'aptitude de l'accusé à subir son procès et, s'il est décidé que celui-ci est apte à le subir, qu'elle juge l'accusé comme si la question n'avait pas été soulevée.

Détention dans un hôpital

(3) Même si la commission d'examen ou son président sont d'avis que l'accusé est apte à subir son procès, le juge militaire en chef ou un juge militaire désigné par lui,

military judge assigned by the Chief Military Judge may, on application, order the accused person to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until a court martial makes a finding under subsection (2) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

Burden and standard of proof

(4) In proceedings directed pursuant to subsection (2), the burden of proof that the accused person has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.

1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, s. 49.

Accused person to remain in hospital

202.11 Notwithstanding a finding that the accused person is fit to stand trial, the court martial may order an accused person to continue to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until the completion of the trial, where the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

1991, c. 43, s. 18.

***Prima facie* case**

202.12 (1) If a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial

(a) not later than two years after that finding and every two years thereafter until the accused person is tried or found not guilty in respect of the offence; or

(b) at any other time that the Chief Military Judge may order, where the Chief Military Judge is satisfied on the basis of an application and any other written material submitted by the accused person that there is reason to doubt that there is a *prima facie* case against the accused person.

Extension of time for holding inquiry

(1.1) Despite paragraph (1)(a), the Chief Military Judge may extend the period for holding an inquiry if he or she is satisfied on the basis of an application by the Director of Military Prosecutions or the accused person that the extension is necessary for the proper administration of military justice.

s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu, peut, sur demande, ordonner qu'il soit détenu dans un hôpital ou autre lieu indiqué jusqu'à ce que la cour martiale rende un verdict en conformité avec le paragraphe (2).

Charge de la preuve

(4) Lors des procédures visées au paragraphe (2), la partie qui prétend que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, cette preuve se faisant par prépondérance des probabilités.

1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 49.

Détention dans un hôpital

202.11 Même si elle a rendu, à l'égard de l'accusé, un verdict d'aptitude à subir son procès, la cour martiale peut ordonner que l'accusé soit toujours détenu dans un hôpital ou un autre lieu indiqué jusqu'à la fin du procès si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.

1991, ch. 43, art. 18.

Preuve *prima facie*

202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale pour qu'elle tienne une audience et décide s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; il s'acquitte de cette obligation :

a) au plus tard deux ans après la détermination à l'égard de l'accusé de l'inaptitude à subir son procès et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce qu'il subisse son procès à l'égard de l'infraction ou qu'il soit déclaré non coupable;

b) à tout autre moment qu'il peut décider s'il est convaincu, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Prorogation du délai pour tenir une audience

(1.1) Par dérogation à l'alinéa (1)a), le juge militaire en chef peut proroger le délai pour tenir l'audience s'il est d'avis, en se fondant sur la demande du directeur des poursuites militaires ou de l'accusé, que cela servirait la bonne administration de la justice militaire.

Where *prima facie* case not made

(2) If, on the completion of an inquiry held pursuant to this section, the court martial is satisfied that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused person on trial, the court martial shall find the accused person not guilty of the charge.

1991, c. 43, s. 18; 1993, c. 34, s. 94(F); 1997, c. 18, s. 132; 1998, c. 35, s. 50; 2005, c. 22, ss. 48, 61(F); 2008, c. 29, s. 18; 2013, c. 24, s. 57.

Recommendation of Review Board

202.121 (1) The Review Board may, of its own motion, make a recommendation to the Chief Military Judge to cause a court martial to be convened for holding an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered in respect of an accused person found unfit to stand trial if

(a) the Review Board has held a hearing under section 672.81 or 672.82 of the *Criminal Code* in respect of the accused person; and

(b) on the basis of any relevant information, including disposition information within the meaning of the regulations and an assessment report made under an assessment ordered by the Review Board under paragraph 672.121(a) of the *Criminal Code*, the Review Board is of the opinion that

(i) the accused person remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial, and

(ii) the accused person does not pose a significant threat to the safety of the public.

Notice

(2) If the Review Board makes a recommendation referred to in subsection (1), the Review Board shall provide notice to the accused person, the Director of Military Prosecutions, the Chief Military Judge and any other party who, in the opinion of the Review Board, has a substantial interest in protecting the interests of the accused person.

Obligation of court martial

(3) As soon as practicable after receiving the notice referred to in subsection (2), the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial for the purpose of determining whether an inquiry should be held to determine whether a stay of proceedings should be ordered and to hold, as soon as practicable, the inquiry if the court martial determines that it is appropriate.

Absence de preuve *prima facie*

(2) La cour martiale déclare l'accusé non coupable de l'infraction reprochée si, à l'audience tenue en conformité avec le présent article, elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès.

1991, ch. 43, art. 18; 1993, ch. 34, art. 94(F); 1997, ch. 18, art. 132; 1998, ch. 35, art. 50; 2005, ch. 22, art. 48 et 61(F); 2008, ch. 29, art. 18; 2013, ch. 24, art. 57.

Recommandation de la commission d'examen

202.121 (1) La commission d'examen peut, de sa propre initiative, recommander au juge militaire en chef de faire convoquer une cour martiale en vue de tenir une audience pour décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée, lorsque, à la fois :

a) elle a tenu une audience en vertu des articles 672.81 ou 672.82 du *Code criminel* à l'égard d'un accusé qui a été déclaré inapte à subir son procès;

b) elle est d'avis, à la lumière de tout renseignement utile, y compris les renseignements décisionnels au sens des règlements et tout rapport d'évaluation qui lui est remis à la suite d'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'alinéa 672.121a) du *Code criminel*, que :

(i) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais,

(ii) d'autre part, il ne présente aucun risque important pour la sécurité du public.

Avis

(2) La commission d'examen qui recommande la tenue d'une audience en avise l'accusé, le directeur des poursuites militaires, le juge militaire en chef et toute autre partie qui, à son avis, a un intérêt réel à protéger les intérêts de l'accusé.

Obligation de la cour martiale

(3) Dans les meilleurs délais après réception de l'avis, le juge militaire en chef fait convoquer, par l'administrateur de la cour martiale, une cour martiale permanente pour qu'elle examine l'opportunité de tenir une audience afin de décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée; le cas échéant, l'audience est tenue dans les meilleurs délais.

Inquiry may be conducted

(4) Subject to the regulations, a court martial having jurisdiction over an accused person may, of its own motion, conduct an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered if the court martial is of the opinion, on the basis of any relevant information, that

(a) the accused person remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial; and

(b) the accused person does not pose a significant threat to the safety of the public.

Power to order an assessment

(5) Subject to the regulations, if a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether a stay of proceedings should be ordered, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

Assessment order

(6) If the court martial holds an inquiry under subsection (3) or (4), it shall order an assessment of the accused person.

Stay

(7) The court martial may, on completion of an inquiry under this section, order a stay of proceedings if it is satisfied

(a) on the basis of clear information, that the accused person remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial;

(b) that the accused does not pose a significant threat to the safety of the public; and

(c) that a stay is in the interests of the proper administration of military justice.

Proper administration of military justice

(8) To determine whether a stay of proceedings is in the interests of the proper administration of military justice, the court martial shall consider any submissions of the prosecutor, the accused person and all other parties and the following factors:

(a) the nature and seriousness of the alleged offence;

(b) the salutary and deleterious effects of the order for a stay of proceedings, including the effect on public confidence in the administration of military justice;

Pouvoir de tenir une audience

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a compétence à l'égard d'un accusé peut également, de sa propre initiative, tenir une audience afin de décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée si elle est d'avis, à la lumière de tout renseignement utile, que :

a) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais;

b) d'autre part, il ne présente aucun risque important pour la sécurité du public.

Pouvoir d'ordonner une évaluation

(5) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer si une ordonnance de suspension d'instance doit être rendue peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne.

Ordonnance d'évaluation

(6) Si elle tient une audience en vertu des paragraphes (3) ou (4), la cour martiale rend une ordonnance d'évaluation visant l'accusé.

Suspension de l'instance

(7) La cour martiale peut, au terme de l'audience, ordonner la suspension de l'instance si elle est convaincue :

a) sur le fondement de renseignements concluants, que l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais;

b) qu'il ne présente aucun risque important pour la sécurité du public;

c) que la mesure servirait la bonne administration de la justice militaire.

Critères

(8) Pour décider si la suspension de l'instance servirait la bonne administration de la justice militaire, la cour martiale prend en compte les observations présentées par le procureur de la poursuite, l'accusé ou toute autre partie ainsi que les facteurs suivants :

a) la nature et la gravité de l'infraction reprochée;

b) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance, notamment en ce qui a trait à la confiance du public envers l'administration de la justice militaire;

(c) the time that has elapsed since the commission of the alleged offence and whether an inquiry has been held under section 202.12 to decide whether sufficient evidence can be adduced to put the accused person on trial; and

(d) any other factor that the court martial considers relevant.

c) le temps écoulé depuis la perpétration de l'infraction reprochée et le fait qu'une audience a été tenue ou non en vertu de l'article 202.12 pour décider s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès;

d) tout autre facteur qu'elle estime pertinent.

Effect of stay

(9) If a stay of proceedings is ordered by the court martial, any disposition made in respect of the accused person ceases to have effect. If a stay of proceedings is not ordered, the finding of unfit to stand trial and any disposition made in respect of the accused person remain in force, until the Review Board holds a disposition hearing and makes a disposition in respect of the accused person, in exercising a power under section 672.83 of the *Criminal Code*.

2005, c. 22, s. 49; 2008, c. 29, s. 19; 2013, c. 24, s. 58; 2014, c. 6, s. 23(F).

Conséquences

(9) La suspension de l'instance rend inopérante toute décision qui a été rendue à l'égard de l'accusé. Le refus de prononcer la suspension maintient en vigueur le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès et toute décision qui a été rendue à son égard, jusqu'à ce que la commission d'examen tienne une audience de révision et rende une décision en vertu de l'article 672.83 du *Code criminel*.

2005, ch. 22, art. 49; 2008, ch. 29, art. 19; 2013, ch. 24, art. 58; 2014, ch. 6, art. 23(F).

Mental Disorder When Offence Committed

Defence of mental disorder

202.13 (1) No accused person shall be held responsible under this Act for a service offence in respect of an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.

Presumption

(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.

Burden of proof

(3) The burden of proof that an accused person was suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility is on the party raising the issue.

Assessment order

(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person was, at

Troubles mentaux au moment de la perpétration

Troubles mentaux

202.13 (1) La responsabilité d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'une infraction d'ordre militaire en raison d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

Présomption

(2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

(3) La partie qui entend démontrer l'existence de troubles mentaux chez l'accusé a la charge de le prouver.

Ordonnance d'évaluation

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer s'il était, au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne.

1991, ch. 43, art. 18.

the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

1991, c. 43, s. 18.

Finding of not responsible on account of mental disorder

202.14 (1) If a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that forms the basis of the offence charged but was suffering at the time from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed the act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder.

Effects

(2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the accused person shall not be found guilty or convicted of the offence, but

(a) the accused person may not be tried or tried again in respect of that offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to that offence;

(b) any civil court may take into account the finding in considering any application for judicial interim release or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(c) any court martial or the Court Martial Appeal Court may consider the finding in considering an application for release pending appeal under Division 10 or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(d) [Repealed, 1998, c. 35, s. 51]

(e) the finding may be considered in making an order under Division 3 in respect of that person;

(f) [Repealed, 2019, c. 15, s. 33]

(g) the finding does not include a finding or determination respecting civil liability; and

(h) the Parole Board of Canada or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or for a record suspension under the *Criminal Records Act* in respect of any other offence.

Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux

202.14 (1) La cour martiale qui conclut que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux.

Conséquences

(2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne peut être déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'accusé ne peut subir un procès ou un nouveau procès à l'égard de l'infraction ou de toute autre infraction sensiblement comparable découlant des mêmes faits;

b) un tribunal civil peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard de toute autre infraction;

c) une cour martiale ou la Cour d'appel de la cour martiale peut prendre en considération le verdict lors d'une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de la section 10 ou lors de l'étude des décisions à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard d'une autre infraction;

d) [Abrogé, 1998, ch. 35, art. 51]

e) le verdict peut être pris en considération dans la décision, sous le régime de la section 3, de maintenir sous garde ou de libérer la personne visée par le verdict;

f) [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 33]

g) le verdict ne constitue pas une détermination de la responsabilité civile;

h) la Commission des libérations conditionnelles du Canada ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération

Finding not previous conviction

(3) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, s. 51; 2005, c. 25, s. 30; 2007, c. 5, s. 3; 2012, c. 1, ss. 152, 160; 2019, c. 15, s. 33; 2019, c. 15, s. 46.

Disposition hearing

202.15 (1) Where a court martial makes a finding of not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person, the court martial shall hold a hearing and make a disposition under section 202.16, where the court martial is satisfied that it can readily make a disposition in respect of the accused person and that a disposition should be made without delay.

Assessment order

(2) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under this section, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

1991, c. 43, s. 18; 2005, c. 22, s. 61(F).

Disposition

202.16 (1) When a court martial makes a disposition by virtue of subsection 202.15(1), it shall, taking into account the safety of the public, which is the paramount consideration, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is necessary and appropriate in the circumstances:

(a) by order, direct that the accused person be released from custody without conditions if, in the opinion of the court martial, the accused person is not a significant threat to the safety of the public;

(b) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

(c) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

Nature du verdict

(3) Un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure pour toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 51; 2005, ch. 25, art. 30; 2007, ch. 5, art. 3; 2012, ch. 1, art. 152 et 160; 2019, ch. 15, art. 33; 2019, ch. 15, art. 46.

Audience et décision

202.15 (1) La cour martiale, dans le cas où elle rend un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'un accusé, tient une audience et rend à l'égard de l'accusé une décision sous le régime de l'article 202.16 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Ordonnance

(2) Sous réserve des règlements, la cour martiale peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du présent article.

1991, ch. 43, art. 18; 2005, ch. 22, art. 61(F).

Décision

202.16 (1) Dans le cas prévu au paragraphe 202.15(1), la cour martiale rend, en prenant en considération, d'une part, la sécurité du public, qui est le facteur prépondérant, et, d'autre part, l'état mental de l'accusé, sa réinsertion sociale et ses autres besoins, celle des décisions ci-après qui est nécessaire et indiquée dans les circonstances :

a) sa mise en liberté inconditionnelle si elle estime que l'accusé ne présente pas un risque important pour la sécurité du public;

b) sa mise en liberté sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

c) la détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu approprié choisi par elle, sous réserve des modalités qu'elle estime indiquées.

Treatment not a condition

(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment, except that the order may include a condition regarding psychiatric or other treatment where the accused person has consented to the condition and the court martial considers the condition to be reasonable and necessary in the interests of the accused person.

1991, c. 43, s. 18; 1997, c. 18, s. 133; 2014, c. 6, s. 24.

High-Risk Accused

Application to court martial

202.161 (1) If a court martial makes a finding under subsection 202.14(1) that an accused person is not responsible on account of mental disorder and it has not terminated its proceedings in respect of the accused person, the Director of Military Prosecutions may make an application to the court martial for a finding that the accused person is a high-risk accused.

Application to Chief Military Judge

(2) If the court martial has terminated its proceedings in respect of the accused person, the Director of Military Prosecutions may make the application to the Chief Military Judge. On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial.

Restriction

(3) No application shall be made under subsection (1) or (2) if a disposition has been made to release the accused person from custody without conditions or to discharge the accused person absolutely.

Finding

(4) The court martial referred to in subsection (1) or (2) may, at the conclusion of a hearing, find the accused person to be a high-risk accused if the accused person has been found not responsible on account of mental disorder for a serious personal injury offence, the accused person was 18 years of age or more at the time of the commission of the offence and

(a) the court martial is satisfied that there is a substantial likelihood that the accused person will use violence that could endanger the life or safety of another person; or

(b) the court martial is of the opinion that the acts that constitute the offence were of such a brutal nature as to indicate a risk of grave physical or psychological harm to another person.

Restriction

(2) La décision rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique; elle peut toutefois comporter une condition relative à un traitement que la cour martiale estime raisonnable et nécessaire aux intérêts de l'accusé et à laquelle celui-ci consent.

1991, ch. 43, art. 18; 1997, ch. 18, art. 133; 2014, ch. 6, art. 24.

Accusé à haut risque

Demande à la cour martiale

202.161 (1) Lorsque la cour martiale a rendu un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux en application du paragraphe 202.14(1) à l'égard d'un accusé et n'a pas mis fin aux procédures, le directeur des poursuites militaires peut lui demander de déclarer que celui-ci est un accusé à haut risque.

Demande au juge militaire en chef

(2) Lorsque la cour martiale a mis fin aux procédures, le directeur des poursuites militaires peut adresser sa demande au juge militaire en chef. Sur réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale.

Limite

(3) Si une décision portant libération ou mise en liberté inconditionnelle de l'accusé a été rendue, le directeur des poursuites militaires ne peut faire de demande en vertu des paragraphes (1) et (2).

Déclaration

(4) Dans les cas visés aux paragraphes (1) et (2), la cour martiale peut, au terme d'une audience, déclarer qu'un accusé âgé de dix-huit ans ou plus au moment de la perpétration de l'infraction qui a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux pour une infraction grave contre la personne est un accusé à haut risque si, selon le cas :

a) elle est convaincue qu'il y a une probabilité marquée que l'accusé usera de violence de façon qu'il pourrait mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne;

b) elle est d'avis que les actes à l'origine de l'infraction étaient d'une nature si brutale qu'il y a un risque de préjudice grave — physique ou psychologique — pour une autre personne.

(5) [Repealed, 2019, c. 15, s. 64]

(5) [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 64]

Factors to consider

(6) In deciding whether to find that the accused person is a high-risk accused, the court martial shall consider all relevant evidence, including

(a) the nature and circumstances of the offence;

(b) any pattern of repetitive behaviour of which the offence forms a part;

(c) the accused person's current mental condition;

(d) the past and expected course of the accused person's treatment, including the accused person's willingness to follow treatment; and

(e) the opinions of experts who have examined the accused person.

Facteurs à considérer

(6) Pour décider si elle déclare ou non que l'accusé est un accusé à haut risque, la cour martiale prend en compte tout élément de preuve pertinent, notamment :

a) la nature et les circonstances de l'infraction;

b) la répétition d'actes comme celui qui est à l'origine de l'infraction;

c) l'état mental actuel de l'accusé;

d) les traitements suivis et à venir de l'accusé et la volonté de celui-ci de suivre ces traitements;

e) l'avis des experts qui l'ont examiné.

Detention of high-risk accused person

(7) If the court martial finds the accused person to be a high-risk accused, the court martial shall make a disposition under paragraph 202.16(1)(c), but the accused person's detention must not be subject to any condition that would permit the accused person to be absent from the hospital or other appropriate place unless

(a) it is appropriate, in the opinion of the person in charge of the hospital or other appropriate place, for the accused person to be absent from the hospital or place for medical reasons or for any purpose that is necessary for the accused person's treatment, if the accused person is escorted by a person who is authorized by the person in charge of the hospital or place; and

(b) a structured plan has been prepared to address any risk related to the accused person's absence and, as a result, that absence will not present an undue risk to the public.

Détention de l'accusé à haut risque

(7) Si la cour martiale déclare que l'accusé est un accusé à haut risque, elle rend une décision à l'égard de l'accusé aux termes de l'alinéa 202.16(1)c), mais les modalités de détention de l'accusé ne peuvent prévoir de séjours à l'extérieur de l'hôpital ou autre lieu approprié, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) le responsable de l'hôpital ou de l'autre lieu approprié estime la sortie appropriée pour des raisons médicales ou pour les besoins de son traitement, si l'accusé est escorté d'une personne qu'il a autorisée à cette fin;

b) un projet structuré a été établi pour faire face aux risques relatifs à la sortie, qui, en conséquence, ne présente pas de risque inacceptable pour le public.

Assessment order

(8) Subject to regulations, if the court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under this section, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

2014, c. 6, s. 25; 2019, c. 15, s. 64.

Ordonnance d'évaluation

(8) Sous réserve des règlements, la cour martiale peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du présent article.

2014, ch. 6, art. 25; 2019, ch. 15, art. 64.

Referral to court martial for review

202.162 (1) If a Review Board, in exercising a power under section 202.25, decides to refer to a court martial for review under subsection 672.84(1) of the *Criminal*

Renvoi devant la cour martiale

202.162 (1) Si, dans l'exercice de l'un des pouvoirs que lui confère l'article 202.25, la commission d'examen renvoie à la cour martiale pour révision, au titre du

Code a finding that an accused person is a high-risk accused, the Review Board shall, immediately after making the decision, cause a copy of it to be sent to the Chief Military Judge.

Convening court martial

(2) On receipt of a copy of the decision, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to review the finding.

Review of finding by court martial

(3) The court martial shall, at the conclusion of a hearing, revoke the finding if the court martial is satisfied that there is not a substantial likelihood that the accused person will use violence that could endanger the life or safety of another person, in which case sections 202.15 and 202.21 apply as if the court martial has made a finding of not responsible on account of mental disorder.

Finding not revoked

(4) If the court martial does not revoke the finding, it shall immediately send to the Review Board, in original or copied form, a transcript of the hearing, any other document or information related to the hearing, and all exhibits filed with it, if the transcript, document, information or exhibits are in its possession.

Assessment order

(5) Subject to regulations, if the court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of the accused person is necessary for the purpose of determining whether to revoke the finding, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

2014, c. 6, s. 25.

General Provisions Respecting Assessment Orders, Dispositions and Assessment Reports

Conditions for custody

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody under an assessment order made by a court martial under this Division unless

(a) the court martial is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused person, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused person and the accused person consents to custody;

paragraphe 672.84(1) du *Code criminel*, la déclaration portant qu'un accusé est un accusé à haut risque, elle fait sans délai parvenir une copie de sa décision de renvoi au juge militaire en chef.

Convocation de la cour martiale

(2) Dès qu'il reçoit copie de la décision de renvoi, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle révise la déclaration.

Révision de la déclaration par la cour martiale

(3) Si elle est convaincue qu'il n'y a pas de probabilité marquée que l'accusé usera de violence de façon qu'il pourrait mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne, la cour martiale, au terme d'une audience, révoque la déclaration, auquel cas, les articles 205.15 et 202.21 s'appliquent comme si elle avait rendu un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux.

Cour martiale ne révoque pas la déclaration

(4) Si elle ne révoque pas la déclaration, la cour martiale fait parvenir sans délai à la commission d'examen le procès-verbal de l'audience et tout autre renseignement ou pièce s'y rapportant qui sont en sa possession, ou des copies de ceux-ci.

Ordonnance d'évaluation

(5) Sous réserve des règlements, la cour martiale peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer si la déclaration doit être révoquée.

2014, ch. 6, art. 25.

Dispositions générales en matière d'ordonnances d'évaluation, de décisions et de rapports d'évaluation

Modalités de la détention

202.17 (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue par une cour martiale en vertu de la présente section que dans les cas suivants :

a) la cour martiale est convaincue :

(b) custody of the accused person is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act or the *Criminal Code*; or

(c) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that the detention of the accused person in custody is justified having regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs 158(1)(a) to (e).

Report of medical practitioner in writing

(2) For the purposes of subparagraph (1)(a), where the prosecutor and the accused person agree, the evidence of a medical practitioner may be in the form of a report in writing.

No treatment order on assessment

(3) No assessment order made under this Division shall direct that any psychiatric or other treatment of an accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.

1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, ss. 52(E), 92; 2005, c. 22, s. 50.

No custody or release orders during assessment

202.18 (1) During the period that an assessment order made by a court martial under this Division is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Division 3 or for release from detention or imprisonment under any provision of Division 10 in respect of that offence or an included offence.

Variation of assessment order

(2) Subject to subsection 202.17(1), a court martial may, at any time while an assessment order made by the court martial under this Division is in force, if it is established to the satisfaction of the court martial on a balance of probabilities that it is necessary to do so, vary the terms and conditions respecting the custody or release from custody of the accused person specified in the order in such manner as the court martial considers appropriate in the circumstances.

1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, ss. 53, 92; 2005, c. 22, s. 51.

(i) soit, compte tenu des éléments de preuve présentés, que la détention de l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental,

(ii) soit que l'accusé y consent et que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé;

b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi ou du *Code criminel*;

c) le procureur de la poursuite, après qu'on lui a donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée compte tenu de toutes les circonstances, y compris celles qui sont énumérées aux alinéas 158(1) a) à e).

Rapport écrit du médecin

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le procureur de la poursuite y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Aucun traitement

(3) Aucune ordonnance d'évaluation rendue sous le régime de la présente section ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement.

1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 52(A) et 92; 2005, ch. 22, art. 50.

Primauté du renvoi

202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue par une cour martiale en vertu de la présente section est en vigueur, aucune des ordonnances prévues pour la détention préventive ou la remise en liberté par la section 3 ou pour la libération par la section 10 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.

Demande de modification

(2) Sous réserve du paragraphe 202.17(1), lorsque la nécessité lui en est démontrée selon la prépondérance des probabilités, la cour martiale peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation qu'elle a rendue en vertu de la présente section est en vigueur, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances.

1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 53 et 92; 2005, ch. 22, art. 51.

Assessment report

202.19 (1) An assessment order made by a court martial under this Division may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused person.

Assessment report to be filed with court

(2) An assessment report shall be filed with the court martial that ordered it at the place and within the period specified by the court martial.

Distribution of assessment report

(3) Subject to regulations, where an assessment report is filed pursuant to subsection (2), the court martial shall cause copies of it to be sent to the prosecutor, the accused person and any counsel representing the accused person.

Assessment report part of record

(4) Subject to regulations, an assessment report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared.

1991, c. 43, s. 18; 2005, c. 22, s. 52.

Effective date of disposition

202.2 A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the Review Board of the appropriate province holds a hearing and makes a disposition under section 672.83 of the *Criminal Code*.

1991, c. 43, s. 18; 2005, c. 22, s. 53.

Procedure at disposition hearing

202.201 (1) A hearing by a court martial to make or review a disposition in respect of an accused person shall be held in accordance with this section and the regulations.

Hearing to be informal

(2) The hearing may be conducted in as informal a manner as is appropriate in the circumstances.

Interested person may be party

(3) The court martial may designate as a party any person who has a substantial interest in protecting the accused person's interests, if the court martial is of the opinion that it is just to do so.

Notice of hearing — parties

(4) The court martial shall give notice of the hearing to the parties.

Préparation des rapports d'évaluation

202.19 (1) L'ordonnance d'évaluation rendue par une cour martiale en vertu de la présente section peut exiger de la personne chargée de l'évaluation qu'elle en fasse un rapport écrit.

Dépôt auprès de la cour martiale

(2) Le rapport d'évaluation est déposé auprès de la cour martiale qui en a ordonné la préparation, au lieu et dans le délai qu'elle fixe.

Transmission du rapport

(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale fait parvenir au procureur de la poursuite, à l'accusé et à l'avocat qui le représente une copie du rapport d'évaluation déposé en conformité avec le paragraphe (2).

Dossier

(4) Sous réserve des règlements, le rapport d'évaluation fait partie du dossier de la cour martiale.

1991, ch. 43, art. 18; 2005, ch. 22, art. 52.

Période de validité

202.2 La décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date qui y est précisée par la cour martiale et le demeure jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audience et rende une nouvelle décision, en conformité avec l'article 672.83 du *Code criminel*.

1991, ch. 43, art. 18; 2005, ch. 22, art. 53.

Procédure lors de l'audience

202.201 (1) L'audience tenue par la cour martiale en vue de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un accusé l'est conformément au présent article et aux règlements.

Audience informelle

(2) L'audience peut être aussi informelle que le permettent les circonstances.

Statut de partie des intéressés

(3) Si elle est d'avis que la justice l'exige, la cour martiale peut accorder le statut de partie à toute personne qui possède un intérêt réel dans la protection des intérêts de l'accusé.

Avis de l'audience — parties

(4) La cour martiale donne avis de l'audience à toutes les parties.

Notice of hearing — victim

(5) The court martial shall, at the request of a victim of the offence, give the victim notice of the hearing and of the relevant provisions of this Act.

Notice of release from custody and intended place of residence

(6) If the accused person is released from custody without conditions under paragraph 202.16(1)(a) or with conditions under paragraph 201(1)(a) or 202.16(1)(b), a notice of the release and the accused person's intended place of residence shall, at the victim's request, be given to the victim within the time and in the manner fixed by regulations.

Order excluding public

(7) If the court martial considers it to be in the accused person's best interests and not contrary to the public interest, it may order the public or any members of the public to be excluded from the hearing or any part of it.

Right to counsel

(8) The accused person or any other party has the right to be represented by counsel.

Assigning counsel

(9) A court martial shall, either before or at the time of the hearing of an accused person who is not represented by counsel, direct that counsel be provided by the Director of Defence Counsel Services if the accused person has been found unfit to stand trial or the interests of military justice require that counsel be provided.

Right of accused person to be present

(10) Subject to subsection (11), the accused person has the right to be present during the entire hearing.

Removal or absence of accused person

(11) The court martial may permit the accused person to be absent during the entire hearing or any part of it on any conditions that the court martial considers appropriate. The court martial may also cause the accused person to be removed and barred from re-entry for the entire hearing or any part of it for any of the following reasons:

(a) the accused person is interrupting the hearing and it is not feasible to continue it in the accused person's presence;

(b) the court martial is satisfied that the accused person's presence would likely endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused person; or

Avis de l'audience — victime

(5) Elle fournit à la victime qui en fait la demande un avis de l'audience et des dispositions pertinentes de la présente loi.

Avis faisant état de la libération et du lieu de résidence projeté

(6) Un avis faisant état soit de la mise en liberté inconditionnelle de l'accusé, en application de l'alinéa 202.16(1)a), soit de sa mise en liberté sous réserve de modalités, en application des alinéas 201(1)a) ou 202.16(1)b), ainsi que son lieu de résidence projeté est remis à la victime lorsque celle-ci en fait la demande, dans le délai et de la manière prévus par règlement.

Huis clos

(7) L'audience peut, en totalité ou en partie, avoir lieu à huis clos si la cour martiale considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public.

Droit à un avocat

(8) L'accusé et toutes les parties ont le droit d'être représentés par avocat.

Avocat d'office

(9) Si l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès ou si l'intérêt de la justice militaire l'exige, la cour martiale ordonne, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, que le directeur du service d'avocats de la défense lui en désigne un, avant l'audience ou au moment de celle-ci.

Présence de l'accusé

(10) Sous réserve du paragraphe (11), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audience.

Exclusion ou absence de l'accusé

(11) La cour martiale peut soit permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audience aux conditions qu'elle juge indiquées, soit l'exclure pendant la totalité ou une partie de l'audience dans les cas suivants :

a) l'accusé interrompt l'audience au point qu'il serait difficile de la continuer en sa présence;

b) la cour martiale est convaincue que sa présence mettrait vraisemblablement en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou aurait un effet préjudiciable grave sur le traitement ou la guérison de l'accusé;

c) la cour martiale est convaincue qu'il ne devrait pas être présent pour l'audition de la preuve, la

(c) the court martial is satisfied that the accused person should not be present for the hearing of evidence, oral or written submissions, or the cross-examination of any witness respecting the existence of grounds for removing the accused person under paragraph (b).

(c) la cour martiale est convaincue que l'accusé ne devrait pas être présent à l'audition de la présentation des observations orales ou écrites ou le contre-interrogatoire des témoins relativement à l'existence des circonstances visées à l'alinéa b).

Rights of parties at hearing

(12) Any party may adduce evidence, make oral or written submissions, call witnesses and cross-examine any witness called by any other party and, on application, cross-examine any person who made an assessment report that was submitted in writing to the court martial.

Droits des parties à l'audience

(12) Toute partie peut présenter des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, appeler des témoins et contre-interroger ceux appelés par les autres parties et, si un rapport d'évaluation a été présenté par écrit à la cour martiale, peut en contre-interroger l'auteur après en avoir demandé l'autorisation.

Witnesses

(13) A party may not compel the attendance of witnesses, but may request the court martial to do so.

Témoins

(13) Une partie ne peut ordonner la présence d'un témoin à l'audience, mais peut demander à la cour martiale de le faire.

Video links

(14) If the accused person agrees, the court martial may permit them to appear by closed-circuit television or any other means that allows the court martial and the accused person to engage in simultaneous visual and oral communication, for any part of the hearing, so long as the accused person is given the opportunity to communicate privately with counsel if they are represented by counsel.

Télécomparution

(14) La cour martiale peut autoriser l'accusé, avec son consentement, à être présent par télévision en circuit fermé ou par tout autre moyen leur permettant, à elle et à l'accusé, de se voir et de communiquer simultanément durant toute partie de l'audience, pourvu qu'il ait la possibilité, s'il est représenté par un avocat, de communiquer en privé avec lui.

Determination of mental condition of accused person

(15) A court martial that reviews a disposition shall, on receipt of an assessment report, determine if there has been any change in the accused person's mental condition since the disposition was made or last reviewed that may provide grounds for the accused person's release from custody under section 202.16. If the court martial determines that there has been such a change, it shall notify every victim of the offence that they may prepare a statement.

Détermination de l'état mental de l'accusé

(15) La cour martiale qui reçoit un rapport d'évaluation établit si, depuis la date de la décision rendue à l'égard de l'accusé ou de sa dernière révision, l'état mental de celui-ci a subi un changement pouvant justifier sa libération aux termes de l'article 202.16; le cas échéant, elle avise chacune des victimes de la possibilité de rédiger une déclaration.

Victim impact statement

(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

Déclaration de la victime

(16) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

Procedure

(17) A victim's statement must be prepared in the form, and filed in accordance with the procedures, provided for by regulations made by the Governor in Council.

Procédure

(17) La rédaction et le dépôt de la déclaration de la victime se font selon la forme et suivant la procédure prévues par règlement du gouverneur en conseil.

Presentation of victim statement

(18) Unless the court martial considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice, the court martial shall, at the victim's request, permit the victim to read their statement or to present the statement in any other manner that the court martial considers appropriate.

Consideration by court martial

(19) Whether or not a statement has been prepared and filed, the court martial may consider any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of making or reviewing the disposition.

Copy of statement

(20) The Court Martial Administrator shall, as soon as feasible after receiving a victim's statement, ensure that a copy is provided to the prosecutor and to the accused person or their counsel.

Inquiry by court martial

(21) As soon as feasible after a finding of not responsible on account of mental disorder is made and before making a disposition, the court martial shall inquire of the prosecutor or a victim of the offence, or any person representing a victim of the offence, whether the victim has been advised that they may prepare a statement.

Adjournment

(22) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court martial may adjourn the hearing to permit a victim to prepare a statement or to present evidence referred to in subsection (19) if it is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

(23) [Repealed, 2019, c. 15, s. 65]

2013, c. 24, s. 59; 2014, c. 6, ss. 26, 32; 2019, c. 15, s. 65.

Additional conditions — safety and security

202.202 If a court martial holds a hearing referred to in section 202.201, the court martial shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety and security of any person, particularly a victim of or witness to the offence or a justice system participant, to include as a condition of the disposition that the accused

(a) abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person identified in the disposition, or refrain from going to any place specified in the disposition; or

Présentation de la déclaration

(18) Sur demande de la victime, la cour martiale lui permet de lire sa déclaration ou d'en faire la présentation de toute autre façon qu'elle juge indiquée, sauf si elle est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la justice militaire.

Appréciation de la cour martiale

(19) Qu'il y ait ou non rédaction et dépôt d'une déclaration, la cour martiale peut prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne toute victime pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé.

Copie de la déclaration de la victime

(20) Dans les meilleurs délais après la réception de la déclaration de toute victime, l'administrateur de la cour martiale veille à ce qu'une copie en soit fournie au procureur de la poursuite et à l'accusé ou à son avocat.

Obligation de s'enquérir

(21) Dans les meilleurs délais après avoir rendu un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux et avant de rendre une décision, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite ou de toute victime — ou de toute personne la représentant — si elle a été informée de la possibilité de rédiger une déclaration.

Ajournement

(22) La cour martiale peut, si elle est convaincue que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire, de sa propre initiative ou à la demande de toute victime ou du procureur de la poursuite, ajourner l'audience pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration ou de présenter tout élément de preuve au titre du paragraphe (19).

(23) [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 65]

2013, ch. 24, art. 59; 2014, ch. 6, art. 26 et 32; 2019, ch. 15, art. 65.

Obligations additionnelles — sécurité

202.202 Dans le cadre des audiences qu'elle tient en vertu de l'article 202.201, la cour martiale examine s'il est souhaitable pour la sécurité de toute personne, en particulier celle des victimes, des témoins et des personnes associées au système judiciaire, d'imposer à l'accusé, à titre de modalité de la décision, tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute personne — victime, témoin ou autre — qui est identifiée dans la décision ou d'aller dans un lieu qui y est mentionné;

(b) comply with any other condition specified in the disposition that the court martial considers necessary to ensure the safety and security of those persons.

2014, c. 6, ss. 26, 32.

b) observer telles autres modalités que la cour martiale estime nécessaires pour assurer la sécurité de ces personnes.

2014, ch. 6, art. 26 et 32.

Status quo pending Review Board's hearing

202.21 (1) Where a court martial makes a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person and does not make a disposition in respect of the accused person under section 201, 202 or 202.16, any order or direction for the custody or release from custody of the accused person that is in force at the time the finding is made continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused person is made by the Review Board.

Maintien intérimaire du statu quo

202.21 (1) Dans le cas où une cour martiale rend à l'égard de l'accusé un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux mais ne rend pas de décision en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur au moment où le verdict est rendu continue d'être en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen.

Variation of order

(2) Notwithstanding subsection (1), a court martial may, on cause being shown, cancel any order or direction referred to in subsection (1) and make any other order or direction for the custody or release from custody of the accused person that the court martial considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place pending a disposition in respect of the accused person made by the Review Board.

Modification de l'ordonnance

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour martiale peut, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen et si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance ou la décision mentionnée dans ce paragraphe qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé et prendre en remplacement une ordonnance ou une décision de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où elle le juge indiqué; elle peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital ou un autre lieu.

Subsequent court martial order takes precedence

(3) Pending a disposition by the Review Board, where a court martial

(a) makes a disposition under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) in respect of an accused person, that disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment or detention of the accused person; or

(b) imposes a sentence of imprisonment or detention on the accused person, that sentence takes precedence over any prior disposition made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c).

Primauté de l'ordonnance judiciaire subséquente

(3) Tant que la commission d'examen n'a pas rendu sa décision :

a) la décision que la cour martiale rend en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute autre peine d'emprisonnement ou de détention antérieure prononcée à l'égard de l'accusé;

b) la peine d'emprisonnement ou de détention que la cour martiale prononce à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute décision antérieure rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c).

Disposition takes precedence over probation order

(4) Where a disposition is made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) and the accused person is convicted or discharged conditionally under the *Criminal Code* by a civil court in respect of another offence but is not sentenced to a term of imprisonment in respect of that other offence, the disposition shall come into force and, notwithstanding any provision of the *Criminal Code*, takes precedence over any probation order made in respect of the offence.

1991, c. 43, s. 18; 2005, c. 22, s. 54.

Primauté de la décision sur l'ordonnance de probation

(4) Lorsqu'une décision est rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) et que l'accusé est déclaré coupable d'une autre infraction — ou fait l'objet d'une ordonnance d'absolution conditionnelle — sous le régime du *Code criminel*, par un tribunal civil mais ne fait pas l'objet d'une peine d'emprisonnement à l'égard de cette autre infraction, la décision entre en vigueur et, par dérogation au *Code criminel*, prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de cette infraction.

1991, ch. 43, art. 18; 2005, ch. 22, art. 54.

Procedural irregularities

202.22 (1) Any procedural irregularity in relation to a hearing held by a court martial or Review Board does not affect the validity of the proceedings unless the accused person suffers substantial prejudice thereby.

Reasons for disposition and copies to be provided

(2) After making a disposition in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16, a court martial shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings, and shall provide or cause to be provided to the accused person, the prosecutor and the person in charge of the hospital or other appropriate place where the accused person is detained in custody or is to attend pursuant to the disposition a copy of the disposition and those reasons.

Transmittal of transcript to Review Board

(3) If a court martial holds a hearing under subsection 200(2) or 202.15(1), whether or not it makes a disposition, it shall send without delay to the Review Board of the appropriate province, in original or copied form, a transcript of the hearing, any document or information relating to the hearing and all exhibits filed with it, if the transcript, document, information or exhibits are in its possession.

Transmittal of transcript to Review Board

(3.1) If the court martial does not hold a hearing referred to in subsection (3), it shall send without delay to the Review Board of the appropriate province, following a verdict of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, in original or copied form, any transcript of the proceedings in respect of the accused, any document or information relating to the proceedings and all exhibits filed with it, if the transcript, document, information or exhibits are in its possession.

Order of committal

(4) Where a court martial makes a disposition in respect of an accused person under section 201 or 202.16 directing that the accused person be placed and detained in custody in a hospital or other appropriate place, a committing authority referred to in subsection 219(1) shall issue a committal order in such form as is prescribed by regulation.

1991, c. 43, s. 18; 2005, c. 22, ss. 55, 61(F).

Definition of *justice*

202.23 (1) In this section, ***justice*** means a justice as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

Validité des procédures

202.22 (1) Sauf si cela a causé un préjudice sérieux à l'accusé, une irrégularité procédurale dans le cadre des audiences que tiennent la cour martiale ou la commission d'examen ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

Copies de la décision et des motifs

(2) Après avoir rendu une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la cour martiale inscrit ses motifs au dossier et fait parvenir une copie de la décision et des motifs à l'accusé, au procureur de la poursuite et au responsable de l'hôpital ou du lieu approprié où l'accusé est détenu ou doit se présenter.

Transmission du dossier à la commission d'examen

(3) La cour martiale qui tient une audience en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1), qu'elle rende une décision ou non, fait parvenir sans délai à la commission d'examen de la province concernée le procès-verbal de l'audience et tout autre renseignement ou pièce s'y rapportant qui sont en sa possession, ou des copies de ceux-ci.

Transmission des documents à la commission d'examen

(3.1) La cour martiale qui ne tient pas l'audience visée au paragraphe (3) est tenue de faire parvenir à la commission d'examen de la province concernée, sans délai après le prononcé du verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, tout procès-verbal et tout autre renseignement ou pièce se rapportant à l'instance qui sont en sa possession, ou des copies de ceux-ci.

Mandat de dépôt

(4) Lorsque la cour martiale rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201 ou 202.16 portant détention de l'accusé dans un hôpital ou autre lieu approprié, l'autorité incarcérante visée au paragraphe 219(1) délivre un mandat de dépôt selon le formulaire réglementaire.

1991, ch. 43, art. 18; 2005, ch. 22, art. 55 et 61(F).

Définition de *juge de paix*

202.23 (1) Au présent article, ***juge de paix*** s'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Arrest without warrant for contravention of disposition

(2) A member of the military police or any other peace officer within the meaning of the *Criminal Code* may arrest an accused person without a warrant if he or she has reasonable grounds to believe that the accused person

(a) is at large contrary to the terms of a disposition made by a court martial under section 201, 202 or 202.16 or by a Review Board; or

(b) has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition of a disposition or assessment order, or is about to do so.

Accused person released subject to conditions

(2.1) The member of the military police or other peace officer who makes an arrest under subsection (2) may release an accused person arrested under that subsection who is subject to a disposition made by a court martial under paragraph 201(1)(a) or 202.16(1)(b), a disposition made by a Review Board under paragraph 672.54(b) of the *Criminal Code* or an assessment order and deliver the accused person to the place specified in the disposition or assessment order.

Continued detention

(2.2) The member of the military police or other peace officer shall not release the accused person if he or she has reasonable grounds to believe

(a) that it is necessary in the public interest that the accused person be detained in custody having regard to all the circumstances, including the need to

(i) establish the identity of the accused person,

(ii) establish the terms and conditions of the disposition or assessment order referred to in subsection (2.1),

(iii) prevent the commission of an offence, or

(iv) prevent the accused person from doing anything referred to in paragraph (2)(a) or (b); or

(b) that the accused person is subject to a disposition or an assessment order of a Review Board of another province.

Arrestation sans mandat

(2) Le policier militaire ou tout autre agent de la paix au sens du *Code criminel* peut arrêter sans mandat l'accusé qu'il croit, pour des motifs raisonnables :

a) soit être en liberté en contravention avec les dispositions d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16 ou par une commission d'examen;

b) soit avoir contrevenu à une décision ou une ordonnance d'évaluation rendue à son égard ou aux modalités de celle-ci, ou omis volontairement de s'y conformer, ou être sur le point de le faire.

Accusé faisant l'objet d'une décision portant libération sous réserve de modalités

(2.1) Le policier militaire ou l'agent de la paix qui procède à l'arrestation peut mettre en liberté l'accusé arrêté en vertu du paragraphe (2) et à l'égard duquel une décision a été rendue par une cour martiale en vertu des alinéas 201(1)a) ou 202.16(1)b) ou par une commission d'examen en vertu de l'alinéa 672.54b) du *Code criminel* ou à l'égard duquel une ordonnance d'évaluation a été rendue et le livrer au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation.

Maintien de la détention

(2.2) Toutefois, il ne peut mettre l'accusé en liberté s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'il est nécessaire, dans l'intérêt public, de détenir l'accusé sous garde, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité :

(i) soit de procéder à son identification,

(ii) soit d'établir les conditions de la décision ou de l'ordonnance d'évaluation visée au paragraphe (2.1),

(iii) soit d'empêcher qu'une autre infraction soit commise,

(iv) soit d'empêcher toute contravention visée aux alinéas (2)a) ou b);

b) que l'accusé fait l'objet d'une décision ou d'une ordonnance d'évaluation de la commission d'examen d'une autre province.

Accused person brought before justice or commanding officer

(2.3) An accused person referred to in subsection (2.1) who is not released or an accused person arrested under subsection (2) who is subject to a disposition of a court martial made under paragraph 201(1)(b), subsection 202(1) or paragraph 202.16(1)(c) or a disposition of a Review Board made under paragraph 672.54(c) of the *Criminal Code* shall be taken to a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer without unreasonable delay and in any event within a period of twenty-four hours after the arrest.

Justice or commanding officer not available

(3) If a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or commanding officer as soon as practicable.

Release of accused person

(3.1) A justice or commanding officer shall release an accused who is brought before them unless they are satisfied that there are reasonable grounds to believe that the circumstances referred to in paragraph (2)(a) or (b) exist.

Notice

(3.2) If the justice or commanding officer releases the accused, notice shall be given to the Review Board that made the disposition or to the court martial or Review Board that made the assessment order.

Order pending decision of Review Board

(4) If a justice or commanding officer before whom an accused person is taken is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the circumstances referred to in paragraph (2)(a) or (b) exist, the justice or commanding officer may, pending a hearing of a Review Board with respect to the disposition or a hearing of a court martial or Review Board with respect to the assessment order, make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused person, including an order that the accused person be delivered to a place that is specified in the disposition or assessment order. If the justice or commanding officer makes an order under this subsection, notice shall be given to the Review Board that made the disposition or to the court martial or Review Board that made the assessment order.

Comparution devant un juge de paix ou un commandant

(2.3) Si l'accusé visé au paragraphe (2.1) n'est pas mis en liberté ou si l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) fait l'objet d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'alinéa 201(1)b), du paragraphe 202(1) ou de l'alinéa 202.16(1)c) ou par une commission d'examen en vertu de l'alinéa 672.54c) du *Code criminel*, il doit être conduit devant un juge de paix — ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation — ou un commandant sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

Juge de paix ou commandant non disponible

(3) Si aucun juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ni aucun commandant n'est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix ou un commandant le plus tôt possible.

Remise en liberté

(3.1) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit l'accusé est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les circonstances visées aux alinéas (2)a) ou b) existent.

Avis

(3.2) S'il remet l'accusé en liberté, le juge de paix ou le commandant, selon le cas, en donne avis à la cour martiale ou à la commission d'examen qui a rendu la décision ou l'ordonnance d'évaluation.

Ordonnance intérimaire

(4) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit l'accusé peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les circonstances visées aux alinéas (2)a) ou b) existent, rendre à son égard l'ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances en attendant l'audience d'une commission d'examen à l'égard de la décision ou l'audience de la cour martiale ou de la commission d'examen à l'égard de l'ordonnance d'évaluation, notamment une ordonnance portant livraison de l'accusé au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation; il fait parvenir un avis de toute ordonnance qu'il rend à la commission d'examen ou à la cour martiale qui a rendu la décision ou l'ordonnance d'évaluation, selon le cas.

Powers of Review Board

(5) Where a Review Board receives a notice pursuant to subsection (4), it may exercise the powers and shall perform the duties referred to in the *Criminal Code* in respect of the accused person as if the Review Board were conducting a review of a disposition.

1991, c. 43, s. 18; 2005, c. 22, ss. 56, 61(F); 2013, c. 24, s. 60.

Pouvoirs de la commission d'examen

(5) La commission d'examen exerce à l'égard de l'accusé les mêmes attributions que lui confère le *Code criminel* dans le cas d'une révision d'une décision.

1991, ch. 43, art. 18; 2005, ch. 22, art. 56 et 61(F); 2013, ch. 24, art. 60.

Protected Statements

Definition of *protected statement*

202.24 (1) In this section, ***protected statement*** means a statement made by the accused person, during the course and for the purposes of an assessment ordered under this Division or treatment directed by a disposition made under section 202, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

Protected statements not admissible against accused

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused person is admissible in evidence, without the consent of the accused person, in any proceeding before a court, court martial, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

(a) determining whether the accused person is unfit to stand trial;

(b) making a disposition or placement decision respecting the accused person;

(c) determining under subsection 202.162(3) whether to revoke a finding that an accused person is a high-risk accused;

(d) determining whether the balance of the mind of the accused person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused person is a female charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(e) determining whether the accused person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection 202.13(1), if the accused person puts his or her mental capacity to form the requisite intent into issue or if the prosecutor raises the issue after a finding is made of not responsible on account of mental disorder;

Déclarations protégées

Définition de *déclaration protégée*

202.24 (1) Au présent article, ***déclaration protégée*** s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu de la présente section ou du traitement prévu par une décision rendue en vertu de l'article 202 à la personne désignée dans l'ordonnance ou la décision ou à un préposé de cette personne.

Inadmissibilité en preuve des déclarations protégées

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour martiale, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.

Exceptions

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;

c) déterminer en application du paragraphe 202.162(3) si la déclaration portant que l'accusé est un accusé à haut risque doit être révoquée;

d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe 202.13(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à la condition que l'accusé ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention nécessaire ou que le procureur de la poursuite soulève cette question après qu'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux a été rendu;

(f) challenging the credibility of an accused person in any proceeding where the testimony of the accused person is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused person made previously; or

(g) establishing the perjury of an accused person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, s. 92; 2005, c. 22, s. 57; 2014, c. 6, s. 27.

f) mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;

g) prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit.

1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 92; 2005, ch. 22, art. 57; 2014, ch. 6, art. 27.

Provisions of Criminal Code Applicable

Powers of Review Board

202.25 (1) Review Boards and their chairpersons may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require and unless the context otherwise requires, in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201 or 202.16 or subsection 202.161(4), except for the powers and duties referred to in subsections 672.5(8.1) and (8.2) and sections 672.851 and 672.86 to 672.89 of the *Criminal Code*.

Application

(1.1) For the application of subsection (1), a reference to the attorney general of a province in which a hearing is held under subsection 672.5(3) of the *Criminal Code* shall be read as a reference to the Director of Military Prosecutions.

References to Attorney General

(1.1) For the purpose of subsection (1), a reference to the Attorney General in subsections 672.81(1.1) and (1.31) of the *Criminal Code* shall be read as a reference to the Director of Military Prosecutions. **[2014, c. 6, s. 28]**

References to Attorney General

(1.1) For the purpose of subsection (1), a reference to the Attorney General of a province in which a hearing is held under subsection 672.5(3) of the *Criminal Code* and a reference to the Attorney General in subsections 672.81(1.1) and (1.31) of that Act shall be read as a reference to the Director of Military Prosecutions. **[2014, c. 6, s. 32]**

Application of paragraph 672.121(a) of *Criminal Code*

(2) For the purpose of subsection (1), the reference to subsection 672.851(1) of the *Criminal Code* in paragraph

Application de certaines dispositions du Code criminel

Pouvoirs des commissions d'examen

202.25 (1) Les commissions d'examen et leurs présidents exercent, avec les adaptations nécessaires et sauf indication contraire du contexte, les pouvoirs et fonctions qui leur sont attribués en vertu du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre des articles 201 ou 202.16 ou du paragraphe 202.161(4), sauf ceux attribués par les paragraphes 672.5(8.1) et (8.2) et les articles 672.851 et 672.86 à 672.89 de cette loi.

Précision

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la mention du procureur général de la province où se tient l'audience au paragraphe 672.5(3) du *Code criminel* vaut mention du directeur des poursuites militaires.

Précision

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la mention du procureur général aux paragraphes 672.81(1.1) et (1.31) du *Code criminel* vaut mention du directeur des poursuites militaires. **[2014, ch. 6, art. 28]**

Précision

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la mention du procureur général de la province où se tient l'audience au paragraphe 672.5(3) du *Code criminel* et la mention du procureur général aux paragraphes 672.81(1.1) et (1.31) de cette loi valent mention du directeur des poursuites militaires. **[2014, ch. 6, art. 32]**

Application de l'alinéa 672.121a) du *Code criminel*

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention du paragraphe 672.851(1) du *Code criminel* à l'alinéa

672.121(a) of that Act shall be read as a reference to subsection 202.121(1) of this Act.

1991, c. 43, s. 18; 2005, c. 22, s. 58; 2013, c. 24, s. 61; 2014, c. 6, s. 28; 2014, c. 6, s. 32.

672.121a) de la même loi vaut mention du paragraphe 202.121(1) de la présente loi.

1991, ch. 43, art. 18; 2005, ch. 22, art. 58; 2013, ch. 24, art. 61; 2014, ch. 6, art. 28; 2014, ch. 6, art. 32.

Application of ss. 672.67 to 672.71 of *Criminal Code* to findings

202.26 Sections 672.67 to 672.71 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and a reference in any of those sections to a Review Board is deemed to be a reference to the Review Board of the appropriate province.

1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, s. 54; 2005, c. 22, s. 58.

Application des articles 672.67 à 672.71 du *Code criminel* aux verdicts

202.26 Les articles 672.67 à 672.71 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales, toute mention dans ces articles d'une commission d'examen valant mention de la commission d'examen de la province concernée.

1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 54; 2005, ch. 22, art. 58.

DIVISION 7.1

Sentencing

203 [Repealed, 2019, c. 15, s. 65]

Purpose and Principles of Sentencing by Courts Martial

Fundamental purpose of sentencing

203.1 (1) The fundamental purpose of sentencing is to maintain the discipline, efficiency and morale of the Canadian Forces.

Objectives

(2) The fundamental purpose of sentencing is to be achieved by imposing just punishments that have one or more of the following objectives:

(a) to promote a habit of obedience to lawful commands and orders;

(b) to maintain public trust in the Canadian Forces as a disciplined armed force;

(c) to denounce unlawful conduct and the harm done to victims or to the community that is caused by unlawful conduct;

(d) to deter offenders and other persons from committing offences;

(e) to assist in rehabilitating offenders;

(f) to assist in reintegrating offenders into military service;

SECTION 7.1

Détermination de la peine

203 [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 65]

Objectifs et principes de la détermination de la peine applicables aux cours martiales

Objectif essentiel

203.1 (1) La détermination de la peine a pour objectif essentiel de maintenir la discipline, l'efficacité et le moral des Forces canadiennes.

Objectifs

(2) L'atteinte de cet objectif essentiel se fait par l'infliction de peines justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants :

a) renforcer le devoir d'obéissance aux ordres légitimes;

b) maintenir la confiance du public dans les Forces canadiennes en tant que force armée disciplinée;

c) dénoncer les comportements illégaux et le tort causé par ceux-ci aux victimes ou à la collectivité;

d) dissuader les contrevenants et autres personnes de commettre des infractions;

e) favoriser la réinsertion sociale des contrevenants;

f) favoriser la réinsertion des contrevenants dans la vie militaire;

(g) to separate offenders, if necessary, from other officers or non-commissioned members or from society generally;

(h) to provide reparations for harm done to victims or to the community; and

(i) to promote a sense of responsibility in offenders and an acknowledgment of the harm done to victims or to the community.

2013, c. 24, s. 62; 2019, c. 15, s. 63.

g) isoler, au besoin, les contrevenants des autres officiers et militaires du rang ou de la société en général;

h) assurer la réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité;

i) susciter le sens des responsabilités chez les contrevenants, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime ou à la collectivité.

2013, ch. 24, art. 62; 2019, ch. 15, art. 63.

Fundamental principle of sentencing

203.2 A sentence must be proportionate to the gravity of the offence and the degree of responsibility of the offender.

2013, c. 24, s. 62.

Principe fondamental

203.2 La peine est proportionnelle à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité du contrevenant.

2013, ch. 24, art. 62.

Other sentencing principles

203.3 Sentences must be imposed in accordance with the following other principles:

(a) a sentence should be increased or reduced to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the offence or the offender, and aggravating circumstances include, but are not restricted to, evidence establishing that

(i) the offender, in committing the offence, abused their rank or other position of trust or authority,

(ii) the offence was motivated by bias, prejudice or hate based on race, national or ethnic origin, language, colour, religion, sex, age, mental or physical disability, sexual orientation, or gender identity or expression, or on any other similar factor,

(iii) the offender, in committing the offence, abused their spouse or common-law partner,

(iv) the offender, in committing the offence, abused a person under the age of 18 years,

(v) the commission of the offence resulted in substantial harm to the conduct of a military operation,

(vi) the offence was committed in a theatre of hostilities,

(vii) the offence was committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, or

(viii) the offence was a terrorism offence;

Principes de détermination de la peine

203.3 La peine est infligée en conformité avec les autres principes suivants :

a) l'adaptation de la peine aux circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la perpétration de l'infraction ou à la situation du contrevenant, étant notamment considérés comme des circonstances aggravantes les éléments de preuve établissant que l'infraction, selon le cas :

(i) comporte une utilisation abusive de son grade ou un autre abus de confiance ou d'autorité,

(ii) est motivée par des préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l'origine nationale ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, le sexe, l'âge, la déficience mentale ou physique, l'orientation sexuelle ou l'identité ou l'expression de genre,

(iii) comporte des mauvais traitements infligés par le contrevenant à son époux ou conjoint de fait,

(iv) comporte des mauvais traitements infligés par le contrevenant à une personne âgée de moins de dix-huit ans,

(v) a eu un effet nuisible important sur la conduite d'une opération militaire,

(vi) a été commise sur un théâtre d'hostilités,

(vii) a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle,

(viii) est une infraction de terrorisme;

(b) a sentence should be similar to sentences imposed on similar offenders for similar offences committed in similar circumstances;

(c) an offender should not be deprived of liberty by imprisonment or detention if less restrictive punishments may be appropriate in the circumstances;

(c.1) all available punishments, other than imprisonment and detention, that are reasonable in the circumstances and consistent with the harm done to victims or to the community should be considered for all offenders, with particular attention to the circumstances of Aboriginal offenders;

(d) a sentence should be the least severe sentence required to maintain the discipline, efficiency and morale of the Canadian Forces; and

(e) any indirect consequences of the finding of guilty or the sentence should be taken into consideration.

2013, c. 24, s. 62; 2019, c. 15, s. 63.

b) l'harmonisation des peines, c'est-à-dire l'infliction de peines semblables à celles infligées à des contrevenants pour des infractions semblables commises dans des circonstances semblables;

c) l'obligation, avant d'envisager la privation de liberté par l'emprisonnement ou la détention, d'examiner la possibilité de peines moins contraignantes lorsque les circonstances le justifient;

c.1) l'examen, plus particulièrement en ce qui concerne les contrevenants autochtones, de toutes les peines substitutives qui sont raisonnables dans les circonstances et qui tiennent compte du tort causé aux victimes ou à la collectivité;

d) l'infliction de la peine la moins sévère possible qui permette de maintenir la discipline, l'efficacité et le moral des Forces canadiennes;

e) la prise en compte des conséquences indirectes du verdict de culpabilité ou de la sentence.

2013, ch. 24, art. 62; 2019, ch. 15, art. 63.

Abuse of persons under age of 18

203.4 When a court martial imposes a sentence for an offence that involved the abuse of a person under the age of 18 years, it shall give primary consideration to the objectives of denunciation and deterrence of such conduct.

2013, c. 24, s. 62; 2019, c. 15, s. 63.

Mauvais traitement — personne âgée de moins de dix-huit ans

203.4 La cour martiale qui détermine la peine à infliger pour une infraction qui constitue un mauvais traitement à l'égard d'une personne âgée de moins de dix-huit ans accorde une attention particulière aux objectifs de dénonciation et de dissuasion d'un tel comportement.

2013, ch. 24, art. 62; 2019, ch. 15, art. 63.

Facts Relevant to the Determination of a Sentence

Disputed facts

203.5 (1) If there is a dispute with respect to any fact that is relevant to the determination of a sentence,

(a) the court martial shall request that evidence be adduced as to the existence of the fact unless it is satisfied that sufficient evidence was adduced at trial;

(b) subject to paragraph (c), the court martial shall be satisfied on a balance of probabilities of the existence of the disputed fact before relying on it in determining the sentence; and

(c) the prosecutor shall establish, by proof beyond a reasonable doubt, the existence of any aggravating fact or any previous conviction of the accused person.

Faits relatifs à la détermination de la peine

Faits contestés

203.5 (1) Les règles ci-après s'appliquent en cas de contestation d'un fait relatif à la détermination de la peine :

a) la cour martiale exige que le fait soit établi en preuve, sauf si elle est convaincue que des éléments de preuve suffisants ont été présentés lors du procès;

b) sous réserve de l'alinéa c), elle doit être convaincue, par une preuve prépondérante, de l'existence du fait contesté sur lequel elle se fonde pour déterminer la peine;

c) le procureur de la poursuite doit prouver hors de tout doute raisonnable tout fait aggravant ou toute condamnation antérieure de l'accusé.

Panel

(2) In the case of a General Court Martial, the court martial

(a) shall accept as proven all facts, express or implied, that are essential to the court martial panel's finding of guilty; and

(b) may find any other relevant fact that was disclosed by evidence at the trial to be proven, or hear evidence presented by either party with respect to that fact.

2013, c. 24, s. 62.

Victim Impact Statement

Duty to consider victim impact statement

203.6 (1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged absolutely in respect of any offence, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

Filing of statement

(2) The victim's statement must be filed in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Presentation of statement

(3) Unless the court martial considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice, the court martial shall, at the victim's request, permit the victim to present the statement by

(a) reading it;

(b) reading it in the presence and close proximity of any support person of the victim's choice;

(c) subject to subsection 203.7(4), reading it outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the victim not to see the offender; or

(d) presenting it in any other manner that the court martial considers appropriate.

Evidence concerning victim admissible

(4) Whether or not a statement has been prepared and filed in accordance with this section, the court martial may consider any other evidence concerning any victim

Cour martiale générale

(2) La cour martiale générale :

a) considère comme prouvés tous les faits, exprès ou implicites, essentiels au verdict de culpabilité que les membres du comité de la cour martiale ont rendu;

b) peut accepter comme prouvés les autres faits pertinents qui ont été révélés lors du procès ou permettre aux parties d'en faire la preuve.

2013, ch. 24, art. 62.

Déclaration de la victime

Considération

203.6 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

Dépôt de la déclaration

(2) La déclaration de la victime est déposée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Présentation de la déclaration

(3) Sauf si elle est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la justice militaire, la cour martiale permet à la victime qui en fait la demande de présenter la déclaration de l'une des façons suivantes :

a) en la lisant;

b) en la lisant avec une personne de confiance de son choix à ses côtés;

c) sous réserve du paragraphe 203.7(4), en la lisant à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas voir le contrevenant;

d) de toute autre façon que la cour martiale estime indiquée.

Appréciation de la cour martiale

(4) Qu'il y ait ou non rédaction et dépôt d'une déclaration en conformité avec le présent article, la cour martiale peut prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne toute victime pour déterminer la

of the offence for the purpose of determining the sentence to be imposed on the offender or determining whether the offender should be discharged absolutely.

2013, c. 24, s. 62; 2019, c. 15, s. 63.

Inquiry by court martial

203.7 (1) As soon as feasible after a finding of guilt and in any event before imposing sentence, the court martial shall inquire of the prosecutor whether reasonable steps have been taken to provide the victim with an opportunity to prepare a statement referred to in subsection 203.6(1).

Adjournment

(2) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court martial may adjourn the proceedings to permit a victim to prepare a statement or to present evidence in accordance with subsection 203.6(4), if the court martial is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

Photograph

(3) During the presentation

(a) the victim may have with them a photograph of themselves taken before the commission of the offence if it would not, in the opinion of the court martial, disrupt the proceedings; or

(b) if the statement is presented by an individual acting on the victim's behalf, that individual may have with them a photograph of the victim taken before the commission of the offence if it would not, in the opinion of the court martial, disrupt the proceedings.

Conditions of exclusion

(4) The victim shall not present the statement outside the courtroom unless arrangements are made for the offender and the court martial to watch the presentation by means of closed-circuit television or otherwise and the offender is permitted to communicate with counsel while watching the presentation.

Consideration of statement

(5) In considering the statement, the court martial shall take into account the portions of the statement that it considers relevant to the determination referred to in subsection 203.6(1) and disregard any other portion.

2013, c. 24, s. 62; 2019, c. 15, s. 63.

peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement.

2013, ch. 24, art. 62; 2019, ch. 15, art. 63.

Obligation de s'enquérir

203.7 (1) Dans les meilleurs délais après la déclaration de culpabilité et, en tout état de cause, avant la détermination de la peine, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si des mesures raisonnables ont été prises pour permettre à la victime de rédiger la déclaration visée au paragraphe 203.6(1).

Ajournement

(2) La cour martiale peut, si elle est convaincue que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire, de sa propre initiative ou à la demande de toute victime ou du procureur de la poursuite, ajourner l'instance pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration ou de présenter tout élément de preuve au titre du paragraphe 203.6(4).

Photographie

(3) Pendant la présentation :

a) la victime peut avoir avec elle une photographie d'elle-même prise avant la perpétration de l'infraction, si cela, de l'avis de la cour martiale, ne perturbe pas l'instance;

b) si la déclaration est présentée par la personne qui agit pour le compte de la victime, cette personne peut avoir avec elle une photographie de la victime prise avant la perpétration de l'infraction, si cela, de l'avis de la cour martiale, ne perturbe pas l'instance.

Conditions de l'exclusion

(4) La victime ne peut présenter la déclaration à l'extérieur de la salle d'audience que si la possibilité est donnée au contrevenant ainsi qu'à la cour martiale d'assister à la présentation de la déclaration par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et que si le contrevenant peut communiquer avec son avocat pendant la présentation.

Prise en considération de la déclaration

(5) Lorsqu'elle prend en considération la déclaration, la cour martiale tient compte de toute partie qu'elle estime pertinente pour la détermination ou la décision prévues au paragraphe 203.6(1) et fait abstraction de toute autre partie.

2013, ch. 24, art. 62; 2019, ch. 15, art. 63.

Military Impact Statement

Military impact statement

203.71 (1) When determining the sentence to be imposed on an offender or determining whether the offender should be discharged absolutely in respect of any service offence, the court martial shall consider any statement made on the behalf of the Canadian Forces describing the harm done to discipline, efficiency or morale as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on discipline, efficiency or morale.

Filing of statement

(2) The statement must be prepared by an officer or non-commissioned member who is authorized to do so by regulations made by the Governor in Council and it must be filed in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Presentation of statement

(3) The court martial shall, at the request of the person who made the statement, permit the person to present the statement by reading it or by presenting it in any other manner that the court martial considers appropriate.

Copy of statement

(4) The court martial shall, as soon as feasible after a finding of guilt, cause a copy of the statement to be provided to the prosecutor and to the offender or counsel for the offender.

2019, c. 15, s. 63.

Community Impact Statement

Community impact statement

203.72 (1) When determining the sentence to be imposed on an offender or determining whether the offender should be discharged absolutely in respect of any service offence, the court martial shall consider any statement made by an individual on a community's behalf, describing the harm or loss suffered by the community as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the community.

Filing of statement

(2) The statement must be filed in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Déclaration sur les répercussions militaires

Déclaration sur les répercussions militaires

203.71 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration faite au nom des Forces canadiennes décrivant les dommages qui ont été causés à la discipline, à l'efficacité ou au moral, ainsi que les répercussions que l'infraction d'ordre militaire a eues sur ces choses.

Dépôt de la déclaration

(2) L'officier ou militaire du rang autorisé par règlement du gouverneur en conseil rédige la déclaration, et celle-ci est déposée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Présentation de la déclaration

(3) La cour martiale permet, sur demande de la personne ayant fait la déclaration, de présenter la déclaration en la lisant ou de toute autre façon que la cour martiale estime indiquée.

Copie de la déclaration

(4) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité, la cour martiale fait parvenir une copie de la déclaration au procureur de la poursuite et au contrevenant ou à son avocat.

2019, ch. 15, art. 63.

Déclaration au nom d'une collectivité

Déclaration au nom d'une collectivité

203.72 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration faite par un particulier au nom d'une collectivité, décrivant les dommages ou les pertes qui ont été causés à la collectivité par suite de la perpétration de l'infraction d'ordre militaire ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

Dépôt de la déclaration

(2) La déclaration est déposée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Presentation of statement

(3) The court martial shall, at the request of the individual who made the statement, permit the individual to present the statement by

(a) reading it;

(b) reading it in the presence and close proximity of any support person of the individual's choice;

(c) subject to subsection (4), reading it outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the individual not to see the offender; or

(d) presenting it in any other manner that the court martial considers appropriate.

Conditions of exclusion

(4) The individual making the statement shall not present it outside the courtroom unless arrangements are made for the offender and the court martial to watch the presentation by means of closed-circuit television or otherwise and the offender is permitted to communicate with counsel while watching the presentation.

Copy of statement

(5) The court martial shall, as soon as feasible after a finding of guilt, cause a copy of the statement to be provided to the prosecutor and to the offender or counsel for the offender.

2019, c. 15, s. 63.

Absolute Discharge

Absolute discharge

203.8 (1) If an accused person pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable by imprisonment for 14 years or for life, the court martial before which the accused appears may, if it considers it to be in the accused person's best interests and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused person, direct that they be discharged absolutely.

Effect of discharge

(2) If a court martial directs that an offender be discharged absolutely of an offence, the offender is deemed not to have been convicted of the offence, except that

(a) they may appeal from the determination of guilt as if it were a conviction in respect of the offence;

Présentation de la déclaration

(3) La cour martiale permet, sur demande du particulier ayant fait la déclaration, de présenter la déclaration de l'une des façons suivantes :

a) en la lisant;

b) en la lisant avec une personne de confiance de son choix à ses côtés;

c) sous réserve du paragraphe (4), en la lisant à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas voir le contrevenant;

d) de toute autre façon que la cour martiale estime indiquée.

Conditions de l'exclusion

(4) Le particulier ne peut présenter la déclaration à l'extérieur de la salle d'audience que si la possibilité est donnée au contrevenant ainsi qu'à la cour martiale d'assister à la présentation de la déclaration par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et que si le contrevenant peut communiquer avec son avocat pendant la présentation.

Copie de la déclaration

(5) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité, la cour martiale fait parvenir une copie de la déclaration au procureur de la poursuite et au contrevenant ou à son avocat.

2019, ch. 15, art. 63.

Absolution inconditionnelle

Absolution inconditionnelle

203.8 (1) La cour martiale devant laquelle comparaît l'accusé qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas de peine minimale ou qui n'est pas punissable d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, l'absoudre inconditionnellement au lieu de le condamner.

Conséquence de l'absolution

(2) Le contrevenant qui est absous inconditionnellement est réputé ne pas avoir été condamné à l'égard de l'infraction; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

a) le contrevenant peut interjeter appel du verdict de culpabilité comme s'il s'agissait d'une condamnation à

(b) the Minister may appeal from the decision not to convict the offender of the offence as if that decision were a finding of not guilty in respect of the offence; and

(c) the offender may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence.

b) le ministre peut interjeter appel de la décision de ne pas condamner le contrevenant à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution comme s'il s'agissait d'un verdict de non-culpabilité;

c) le contrevenant peut plaider *autrefois convict* relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction.

References to section 730 of *Criminal Code*

(3) A reference in any Act of Parliament to a discharge under section 730 of the *Criminal Code* is deemed to include an absolute discharge under subsection (1).

2013, c. 24, s. 62; 2019, c. 15, s. 63.

Article 730 du *Code criminel*

(3) Dans toute autre loi fédérale, la mention de l'absolution inconditionnelle visée à l'article 730 du *Code criminel* vise également l'absolution prononcée au titre du paragraphe (1).

2013, ch. 24, art. 62; 2019, ch. 15, art. 63.

Restitution

Dédommagement

Court martial to consider restitution order

203.81 (1) A court martial that imposes a sentence on an offender or directs that an offender be discharged absolutely shall consider making a restitution order under section 203.9.

Dédommagement

203.81 (1) Si le contrevenant est condamné ou absous inconditionnellement, la cour martiale qui inflige la peine ou prononce l'absolution est tenue d'envisager la possibilité de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu de l'article 203.9.

Inquiry by court martial

(2) As soon as feasible after a finding of guilt and in any event before imposing the sentence or directing that the offender be discharged absolutely, the court martial shall inquire of the prosecutor whether reasonable steps have been taken to provide the victims with an opportunity to indicate whether they are seeking restitution for their losses and damages, the amount of which must be readily ascertainable.

Obligation de s'enquérir

(2) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité et en tout état de cause avant la détermination de la peine ou le prononcé de l'absolution, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si des mesures raisonnables ont été prises pour permettre aux victimes d'indiquer si elles réclament un dédommagement pour les dommages ou pertes qu'elles ont subis, dont la valeur doit pouvoir être déterminée facilement.

Adjournment

(3) On application of the prosecutor or on its own motion, the court martial may adjourn the proceedings to permit the victims to indicate whether they are seeking restitution or to establish their losses and damages, if the court martial is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

Ajournement

(3) La cour martiale peut, de sa propre initiative ou à la demande du procureur de la poursuite, ajourner l'instance pour permettre aux victimes d'indiquer si elles réclament un dédommagement ou d'établir les dommages ou pertes qu'elles ont subis, si elle est convaincue que l'ajournement ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire.

Form

(4) Victims and other persons may indicate whether they are seeking restitution by completing a form prescribed in regulations made by the Governor in Council and by filing it in accordance with the procedures provided for in regulations made by the Governor in Council, and, if they

Formulaire

(4) Toute victime ou autre personne peut indiquer si elle réclame un dédommagement en remplissant le formulaire établi par règlement du gouverneur en conseil, lequel est déposé en suivant la procédure prévue par règlement du gouverneur en conseil. Le cas échéant, elle

are seeking restitution, shall establish, in the same manner, their losses and damages, the amount of which must be readily ascertainable.

Reasons

(5) If a victim seeks restitution and the court martial does not make a restitution order, it shall include in the court record a statement of its reasons for not doing so.

2019, c. 15, s. 63.

Restitution order

203.9 A court martial that imposes a sentence on an offender or directs that an offender be discharged absolutely may, on application of the Director of Military Prosecutions or on its own motion, in addition to any other measure imposed on the offender, order that the offender make restitution to another person as follows:

(a) in the case of damage to, or the loss or destruction of, the property of any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount that is not more than the replacement value of the property as of the date the order is imposed, less the value of any part of the property that is returned to that person as of the date it is returned, if the amount is readily ascertainable;

(b) in the case of bodily or psychological harm to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount that is not more than all pecuniary damages incurred as a result of the harm, including loss of income or support, if the amount is readily ascertainable; and

(c) in the case of bodily harm or threat of bodily harm to a person — who at the relevant time was the offender's spouse, common-law partner or child or any other member of the offender's household — as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person, independently of any amount ordered to be paid under paragraphs (a) and (b), an amount that is not more than the actual and reasonable expenses incurred by that person, as a result of moving out of the offender's household, for temporary housing, food, child care and transportation, if the amount is readily ascertainable.

2013, c. 24, s. 62.

établit, de la même manière, les dommages ou pertes qu'elle a subis, dont la valeur doit pouvoir être déterminée facilement.

Motifs obligatoires

(5) Dans le cas où la victime réclame un dédommagement et où la cour martiale ne rend pas l'ordonnance, celle-ci est tenue de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de la cour.

2019, ch. 15, art. 63.

Dédommagement

203.9 Si le contrevenant est condamné ou absous inconditionnellement, la cour martiale qui inflige la peine ou prononce l'absolution peut, en plus de toute autre mesure, à la demande du directeur des poursuites militaires ou de sa propre initiative, ordonner au contrevenant :

a) dans le cas où la perte ou la destruction des biens d'une personne — ou le dommage qui leur a été causé — est imputable à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou à la tentative d'arrestation du contrevenant, de verser à cette personne une somme non supérieure à la valeur de remplacement des biens à la date de l'ordonnance moins la valeur — à la date de la restitution — de la partie des biens qui a été restituée à celle-ci, si cette valeur peut être déterminée facilement;

b) dans le cas où les blessures corporelles ou les dommages psychologiques infligés à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou à la tentative d'arrestation du contrevenant, de verser à cette personne une somme non supérieure à la valeur des dommages pécuniaires, notamment la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles ou aux dommages psychologiques, si cette valeur peut être déterminée facilement;

c) dans le cas où les blessures corporelles ou la menace de blessures corporelles infligées par le contrevenant à une personne demeurant avec lui au moment considéré, notamment son époux ou conjoint de fait ou un de ses enfants, sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou à la tentative d'arrestation du contrevenant, de verser à cette personne, indépendamment des versements prévus aux alinéas a) ou b), une somme non supérieure aux frais raisonnables d'hébergement, d'alimentation, de transport et de garde d'enfant qu'une telle personne a réellement engagés pour demeurer ailleurs provisoirement, si ces frais peuvent être déterminés facilement.

2013, ch. 24, art. 62.

Ability to pay

203.901 The offender's financial means or ability to pay does not prevent the court martial from making an order under section 203.9.

2019, c. 15, s. 63.

Capacité de payer

203.901 Les moyens financiers ou la capacité de payer du contrevenant n'empêchent pas la cour martiale de rendre l'ordonnance visée à l'article 203.9.

2019, ch. 15, art. 63.

Payment under order

203.902 In making an order under section 203.9, the court martial shall require the offender to pay the full amount specified in the order by the day specified in the order, unless the court martial is of the opinion that the amount should be paid in instalments, in which case the court martial shall set out a periodic payment scheme in the order.

2019, c. 15, s. 63.

Paiement au titre de l'ordonnance

203.902 Lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu de l'article 203.9, la cour martiale enjoint au contrevenant de payer la totalité de la somme indiquée dans l'ordonnance au plus tard à la date qu'elle précise ou, si elle l'estime indiqué, de la payer en versements échelonnés, selon le calendrier qu'elle précise.

2019, ch. 15, art. 63.

More than one person

203.91 An order under section 203.9 may be made in respect of more than one person, in which case the order must specify the amount that is payable to each person. The order may also specify the order of priority in which those persons are to be paid.

2013, c. 24, s. 62; 2019, c. 15, s. 63.

Plusieurs personnes à dédommager

203.91 L'ordonnance visée à l'article 203.9 peut viser plusieurs personnes; le cas échéant, elle précise la somme qui sera versée à chacune et peut indiquer l'ordre de priorité selon lequel chacune sera payée.

2013, ch. 24, art. 62; 2019, ch. 15, art. 63.

Enforcing restitution order

203.92 (1) An offender who fails to pay an amount that is ordered to be paid in a restitution order by the day specified in the order or who fails to make a periodic payment required under the order is in default of the order, and the person who was to be paid the amount or to whom the periodic payment was to be made, as the case may be, may, by filing the order, enter as a judgment any amount ordered to be paid that remains unpaid under the order in any civil court that has jurisdiction to enter a judgment for that amount, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution civile

203.92 (1) Le contrevenant qui, à la date précisée dans l'ordonnance de dédommagement, omet de payer la totalité de la somme indiquée dans l'ordonnance ou de faire un versement, contrevient à l'ordonnance et le destinataire de la somme peut, par le dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer toute somme qui demeure impayée au tribunal civil compétent. L'enregistrement vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit du destinataire.

Moneys found on offender

(2) All or any part of an amount that is ordered to be paid in a restitution order may be taken out of moneys found in the possession of the offender at the time of their arrest if the court martial making the order, on being satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender, so directs.

2013, c. 24, s. 62; 2019, c. 15, s. 63.

Somme trouvée sur le contrevenant

(2) La cour martiale peut ordonner que toute somme d'argent trouvée en la possession du contrevenant au moment de son arrestation soit, en tout ou en partie, affectée au versement des sommes d'argent à payer en application de l'ordonnance de dédommagement, si elle est convaincue que personne d'autre que le contrevenant n'en réclame la propriété ou la possession.

2013, ch. 24, art. 62; 2019, ch. 15, art. 63.

Notice of order

203.93 A court martial that makes a restitution order shall cause notice of the content of the order, or a copy of

Notification

203.93 La cour martiale qui rend une ordonnance de dédommagement est tenue d'en faire notifier le contenu ou une copie à la personne qui en est le bénéficiaire.

2013, ch. 24, art. 62; 2019, ch. 15, art. 63(A).

the order, to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.

2013, c. 24, s. 62; 2019, c. 15, s. 63(E).

Civil remedy not affected

203.94 A civil remedy for an act or omission is not affected by reason only that an order of restitution has been made in respect of that act or omission.

2013, c. 24, s. 62.

Passing of Sentence

Only one sentence to be passed

203.95 Only one sentence shall be passed on an offender at a trial under the Code of Service Discipline and, if the offender is convicted of more than one offence, the sentence is good if any one of the offences would have justified it.

2013, c. 24, s. 62.

DIVISION 8

Provisions Applicable to Imprisonment and Detention

Computation of Term

Commencement of term

204 (1) Subject to subsections (3) and 148(1) and sections 215 to 217, the term of a punishment of imprisonment or detention shall commence on the day on which the court martial pronounces sentence on the offender.

Time counted

(2) The only time that shall be reckoned toward the completion of a term of a punishment of imprisonment or detention shall be the time that the offender spends in civil custody or service custody while under the sentence in which that punishment is included.

Special case

(3) Where a punishment referred to in subsection (2) cannot lawfully be carried out by reason of a vessel being at sea or in a port at which there is no suitable place of incarceration, the offender shall as soon as practicable, having regard to the exigencies of the service, be sent to a place where the punishment can lawfully be carried out, and the period of time prior to the date of arrival of the offender at that place shall not be reckoned toward the completion of the term of the punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 204; 1998, c. 35, s. 57; 2013, c. 24, s. 63; 2019, c. 15, s. 46; 2019, c. 15, s. 63.

Recours civil non atteint

203.94 L'ordonnance de dédommagement rendue à l'égard d'un acte ou d'une omission ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur cet acte ou cette omission.

2013, ch. 24, art. 62.

Prononcé de la sentence

Sentence unique

203.95 Dans un procès intenté sous le régime du code de discipline militaire, une seule sentence peut être prononcée contre le contrevenant; lorsque celui-ci est reconnu coupable de plusieurs infractions, la sentence est valable si elle est justifiée par l'une des infractions.

2013, ch. 24, art. 62.

SECTION 8

Dispositions applicables à l'emprisonnement et à la détention

Calcul de la peine

Commencement de la peine

204 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et 148(1) et des articles 215 à 217, toute peine d'emprisonnement ou de détention commence à courir au prononcé de la sentence par la cour martiale.

Imputation du temps de garde

(2) Seul le temps passé sous garde, civile ou militaire, par un individu sous le coup d'une condamnation comportant une peine d'emprisonnement ou de détention s'impute sur cette peine.

Cas spécial

(3) Dans les cas où il ne peut purger l'une des peines visées au paragraphe (2) parce qu'il se trouve sur un bateau en mer ou dans un port dépourvu de tout lieu convenable d'incarcération, le contrevenant doit, le plus tôt possible compte tenu des exigences du service, être envoyé en un lieu où la peine peut être légitimement exécutée. La période précédant son arrivée dans ce lieu ne s'impute pas sur la peine.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 204; 1998, ch. 35, art. 57; 2013, ch. 24, art. 63; 2019, ch. 15, art. 46; 2019, ch. 15, art. 63.

Service Prisons and Detention Barracks

Service prisons and detention barracks

205 (1) Such places as are designated by the Minister for the purpose shall be service prisons and detention barracks and any hospital or other place for the reception of sick persons to which a person who is a service convict, service prisoner or service detainee has been admitted shall, in so far as relates to that person, be deemed to be part of the place to which that person has been committed.

Corrective disciplinary measures for service prisons and detention barracks

(2) The nature of and the manner of imposing corrective measures for breach of the regulations, orders and rules applicable in respect of service prisons and detention barracks by a person committed thereto as the result of a sentence passed on that person, and the terms and conditions of remission for good conduct of any part of a punishment involving incarceration, shall be as prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Limitations

(3) Corrective measures referred to in subsection (2) shall not include whipping, paddling or any of the punishments referred to in paragraphs 139(1)(a) to (l) and shall not be so imposed as to increase the duration of any punishment involving a term of incarceration.

R.S., c. N-4, s. 177.

206 to 214 [Repealed, 1998, c. 35, s. 59]

Suspension of Imprisonment or Detention

Suspension of execution of punishment

215 (1) If an offender is sentenced to imprisonment or detention, the execution of the punishment may be suspended by the court martial that imposes the punishment or, if the offender's sentence is affirmed, is substituted or is imposed on appeal, by the Court Martial Appeal Court.

Consideration of victim's safety and security

(1.1) If the court martial or the Court Martial Appeal Court, as the case may be, makes a decision that the execution of the punishment be suspended, it shall include in the decision a statement that it has considered the safety and security of every victim of the offence.

Prisons militaires et casernes disciplinaires

Prisons militaires et casernes disciplinaires

205 (1) Sont des prisons militaires et des casernes disciplinaires les lieux que désigne le ministre à cette fin. Tout hôpital ou autre lieu destiné à accueillir des malades et où a été admis un condamné, prisonnier ou détenu militaire est réputé faire partie, en ce qui concerne celui-ci, du lieu où il a été envoyé pour incarcération.

Mesures disciplinaires de correction

(2) En cas de violation des règlements, ordres et règles applicables aux prisons militaires et casernes disciplinaires par un individu qui y est incarcéré par suite d'une sentence prononcée contre lui, la nature des mesures de correction et leurs modalités d'application doivent être conformes aux règlements du gouverneur en conseil; il en va de même pour les conditions de la remise, pour bonne conduite, d'une partie d'une peine comportant l'incarcération.

Restriction

(3) Les mesures de correction prévues au paragraphe (2) ne comprennent ni le fouet ni les étrivières, ni aucune des peines mentionnées aux alinéas 139(1)a) à l), et ne doivent pas prolonger la durée d'une peine comportant une période d'incarcération.

S.R., ch. N-4, art. 177.

206 à 214 [Abrogés, 1998, ch. 35, art. 59]

Suspension de l'emprisonnement ou de la détention

Suspension de l'exécution de la peine

215 (1) L'exécution de la peine d'emprisonnement ou de détention peut être suspendue par la cour martiale qui l'a infligée ou par la Cour d'appel de la cour martiale qui a infligé ou confirmé la sentence ou lui en a substitué une autre.

Sécurité des victimes

(1.1) Lorsqu'elle décide de suspendre l'exécution de la peine, la cour martiale ou la Cour d'appel de la cour martiale indique, dans sa décision, qu'elle a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction.

Copy to victim

(1.2) The court martial or the Court Martial Appeal Court, as the case may be, shall, on request by a victim of the offence, cause a copy of the decision to be given to the victim.

Conditions

(2) In suspending the execution of a punishment, the court martial or the Court Martial Appeal Court, as the case may be, shall impose the following conditions on the offender:

(a) to keep the peace and be of good behaviour;

(b) to attend any hearing under section 215.2 when ordered to do so by the appropriate person referred to in paragraph 215.2(1)(a) or (b); and

(c) in the case of an offender who is not an officer or a non-commissioned member, to notify the Provost Marshal in advance of any change of name or address, and to promptly notify the Provost Marshal of any change of employment or occupation.

Other conditions

(3) The court martial or the Court Martial Appeal Court may, in addition to the conditions described in subsection (2), impose any reasonable conditions.

R.S., 1985, c. N-5, s. 215; 1998, c. 35, s. 60; 2013, c. 24, s. 64; 2019, c. 15, s. 34; 2019, c. 15, s. 63.

Varying conditions

215.1 On application by an offender, a condition imposed under subsection 215(3) or varied, added or substituted under this section or section 215.2 may be varied, or another condition may be substituted for that condition, by

(a) a military judge, in the case of a condition imposed, varied, added or substituted by a court martial; or

(b) a judge of the Court Martial Appeal Court, in the case of a condition imposed, varied, added or substituted by that Court.

2013, c. 24, s. 64; 2019, c. 15, s. 63.

Hearing into breach of conditions

215.2 (1) On application by a representative of the Canadian Forces who is a member of a class designated for that purpose by regulations made by the Governor in Council, a determination of whether an offender has breached a condition imposed under section 215 or varied, added or substituted under section 215.1 or this section may be made by

Copie à la victime

(1.2) Sur demande d'une victime de l'infraction, la cour martiale ou la Cour d'appel de la cour martiale lui fait remettre une copie de sa décision.

Conditions obligatoires

(2) La cour martiale ou la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, assortit l'ordonnance de suspension des conditions suivantes :

a) ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite;

b) répondre à toute convocation de se présenter à l'audience visée à l'article 215.2 lorsque l'ordre lui en est donné par la personne visée aux alinéas 215.2(1)a) ou b);

c) dans le cas où le contrevenant n'est pas un officier ou militaire du rang, prévenir le grand prévôt de tout changement d'adresse ou de nom et l'aviser rapidement de tout changement d'emploi ou d'occupation.

Conditions facultatives

(3) La cour martiale ou la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, peut assortir l'ordonnance de suspension de toute autre condition raisonnable.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 215; 1998, ch. 35, art. 60; 2013, ch. 24, art. 64; 2019, ch. 15, art. 34; 2019, ch. 15, art. 63.

Révision des conditions

215.1 Sur demande présentée par le contrevenant, les personnes ci-après peuvent modifier toute condition d'une ordonnance de suspension, exception faite d'une condition imposée au titre du paragraphe 215(2), ou y substituer toute autre condition :

a) s'agissant d'une ordonnance rendue par une cour martiale, tout juge militaire;

b) s'agissant d'une ordonnance rendue par la Cour d'appel de la cour martiale, tout juge de ce tribunal.

2013, ch. 24, art. 64; 2019, ch. 15, art. 63.

Audience en cas de manquement

215.2 (1) Sur demande présentée par un représentant des Forces canadiennes appartenant à une catégorie prévue par règlement du gouverneur en conseil, les personnes ci-après peuvent décider si le contrevenant a enfreint les conditions de l'ordonnance de suspension :

(a) a military judge, in the case of a condition imposed, varied, added or substituted by a court martial; or

(b) a judge of the Court Martial Appeal Court, in the case of a condition imposed, varied, added or substituted by that Court.

a) s'agissant d'une ordonnance rendue par une cour martiale, tout juge militaire;

b) s'agissant d'une ordonnance rendue par la Cour d'appel de la cour martiale, tout juge de ce tribunal.

Revocation of suspension or changes to conditions

(2) If a person referred to in paragraph (1)(a) or (b) determines, after giving the offender and the applicant an opportunity to make representations, that the offender has breached a condition, the person may

(a) revoke the suspension of a punishment and commit the offender or, if the person is not empowered to commit the offender, direct an authority so empowered to do so; or

(b) vary any conditions imposed under subsection 215(3) or varied, added or substituted under section 215.1 or this section, or add or substitute other conditions, as the person sees fit.

2013, c. 24, s. 64; 2019, c. 15, s. 63.

Révocation ou modification

(2) Si elle conclut que le contrevenant a enfreint une condition de l'ordonnance de suspension, la personne visée aux alinéas (1)a) ou b) peut, après avoir donné aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations :

a) révoquer l'ordonnance et soit incarcérer le contrevenant, soit, si elle ne peut l'incarcérer elle-même, ordonner à l'autorité compétente de le faire;

b) modifier ou remplacer toute condition de l'ordonnance, exception faite d'une condition imposée au titre du paragraphe 215(2), ou ajouter de nouvelles conditions, selon ce qu'elle estime indiqué.

2013, ch. 24, art. 64; 2019, ch. 15, art. 63.

Non-appearance of accused person

215.3 A person who orders an offender to attend for a hearing under section 215.2 may, if the offender fails to attend as ordered, issue a warrant for the offender's arrest in the form prescribed in regulations made by the Governor in Council.

2013, c. 24, s. 64.

Défaut de comparaître

215.3 La personne qui a convoqué le contrevenant pour l'audience visée à l'article 215.2 peut délivrer un mandat, selon le formulaire établi par règlement du gouverneur en conseil, pour l'arrestation du contrevenant qui, ayant dûment reçu l'ordre de comparaître, ne se présente pas.

2013, ch. 24, art. 64.

Definition of *suspending authority*

216 (1) In this section and section 217, ***suspending authority*** means any authority prescribed to be a suspending authority in regulations made by the Governor in Council.

Définition de *autorité sursoyante*

216 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 217, ***autorité sursoyante*** s'entend de toute autorité désignée à ce titre par règlement du gouverneur en conseil.

Suspension of imprisonment or detention

(2) A suspending authority may suspend a punishment of imprisonment or detention, whether or not the offender has already been committed to undergo that punishment, if there are imperative reasons relating to military operations or the offender's welfare.

Suspension

(2) L'autorité sursoyante peut suspendre la peine d'emprisonnement ou de détention, que le contrevenant ait ou non déjà commencé à la purger, si des impératifs opérationnels ou le bien-être de celui-ci l'exigent.

Notification

(2.1) A suspending authority that suspends a punishment shall provide written reasons for the suspension to any person prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Avis

(2.1) Elle avise par écrit des motifs de sa décision de suspendre la peine d'un contrevenant les personnes visées par règlement du gouverneur en conseil.

Committal after suspension

(2.2) A suspending authority may — if the reasons described in subsection (2) no longer apply or if the offender's conduct is inconsistent with the reasons for which the punishment was suspended — revoke the suspension of a punishment and commit the offender or, if the person is not empowered to commit the offender, direct an authority so empowered to do so.

Committing authority may postpone committal

(3) Where an offender has been sentenced to imprisonment or detention and suspension of the punishment has been recommended, the authority empowered to commit the offender to a penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack, as the case may be, may postpone committal until directions of a suspending authority have been obtained.

Mandatory suspension of detention

(4) A suspending authority shall suspend a punishment of detention in the circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations.

R.S., 1985, c. N-5, s. 216; 1998, c. 35, s. 60; 2013, c. 24, s. 65; 2019, c. 15, s. 63.

Effect of suspension before committal

216.1 (1) Where a punishment is suspended before committal to undergo the punishment, the offender shall, if in custody, be discharged from custody and the term of the punishment shall not commence until the offender has been ordered to be committed to undergo that punishment.

Effect of suspension after committal

(2) Where a punishment is suspended after committal to undergo the punishment, the offender shall be discharged from the place in which the offender is incarcerated and the currency of the punishment shall be arrested after the day of that discharge until the offender is again ordered to be committed to undergo that punishment.

1998, c. 35, s. 60.

Review and remission

217 (1) If a punishment has been suspended, it may at any time, and shall at intervals of not more than three months, be reviewed by a suspending authority. The suspending authority may, at the time of the review and in accordance with regulations made by the Governor in Council, remit the punishment.

Incarcération après suspension

(2.2) Elle peut, dans les cas ci-après, révoquer la suspension et incarcérer le contrevenant ou, si elle ne peut l'incarcérer elle-même, ordonner à l'autorité compétente de le faire :

a) les conditions prévues au paragraphe (2) ne s'appliquent plus;

b) la conduite du contrevenant n'est pas compatible avec le motif pour lequel sa peine a été suspendue.

Incarcération différée

(3) Lorsqu'une suspension de peine a été recommandée, l'autorité habilitée à faire incarcérer le contrevenant dans un pénitencier, une prison civile, une prison militaire ou une caserne disciplinaire, selon le cas, peut différer l'incarcération jusqu'à la réception des instructions de l'autorité sursoyante.

Suspension obligatoire

(4) L'autorité sursoyante suspend une peine de détention dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 216; 1998, ch. 35, art. 60; 2013, ch. 24, art. 65; 2019, ch. 15, art. 63.

Effets de la suspension avant incarcération

216.1 (1) Lorsqu'une peine est suspendue avant qu'il ait commencé à la purger, le contrevenant, s'il est en détention, doit être libéré. Le cas échéant, la peine ne commence à courir qu'au moment où est donné l'ordre d'incarcération.

Effets de la suspension après incarcération

(2) Si la suspension intervient après son incarcération, le contrevenant doit être libéré de l'endroit où il a commencé à purger sa peine, laquelle cesse de courir de sa libération jusqu'à l'ordre de réincarcération.

1998, ch. 35, art. 60.

Révision et remise de peine

217 (1) L'autorité sursoyante est tenue de réviser la suspension trimestriellement, mais peut le faire plus souvent. À cette occasion, elle peut, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, procéder à une remise de peine.

Automatic remission of punishments

(2) A punishment, except a punishment referred to in subsection (3), that has been suspended shall be deemed to be wholly remitted on the expiration of a period, commencing on the day the suspension was ordered, equal to the term of the punishment less any time during which the offender has been incarcerated following pronouncement of the sentence, unless the punishment has been put into execution prior to the expiration of that period.

Automatic remission of detention

(3) A punishment of detention that has been suspended is deemed to be wholly remitted on the expiration of one year commencing on the day the suspension was ordered, unless the punishment has been put into execution prior to the expiration of that period.

R.S., 1985, c. N-5, s. 217; 1998, c. 35, s. 61; 2013, c. 24, s. 66.

218 [Repealed, 2013, c. 24, s. 67]

Committal to Imprisonment or Detention

Committing authority

219 (1) The Minister may prescribe or appoint authorities for the purposes of this section and section 220 and, in this section and section 220, an authority prescribed or appointed under this subsection is referred to as a ***committing authority***.

Warrants for committal

(2) A committal order, in such form as is prescribed in regulations, made by a committing authority is a sufficient warrant for the committal of a service convict, service prisoner or service detainee to any lawful place of confinement.

Authority for transfer

(3) A committing authority may, by warrant, order that a service convict, service prisoner or service detainee be transferred, from the place to which that convict, prisoner or detainee has been committed to undergo punishment, to any other place in which that punishment may lawfully be put into execution.

Custody pending delivery on committal and during transfer

(4) A service convict, service prisoner or service detainee, until delivered to the place where that convict, prisoner or detainee is to undergo punishment or while being transferred from one such place to another such place, may be held in any place, either in service custody or in civil custody, or at one time in service custody and

Remise automatique des peines

(2) Toute peine ayant fait l'objet d'une suspension est réputée entièrement remise à l'expiration de la période définie ci-dessous, sauf si elle a été mise à exécution avant l'expiration de cette période et sauf s'il s'agit de la peine visée au paragraphe (3). La période en question, qui débute le jour de l'ordre de suspension, est égale à la durée de la peine, diminuée du temps d'incarcération subséquente au prononcé de la sentence.

Remise automatique des peines de détention

(3) Toute peine de détention ayant fait l'objet d'une suspension est réputée entièrement remise au bout d'un an à compter du jour où l'ordre de suspension a été donné, sauf si elle a été mise à exécution avant l'expiration de cette période.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 217; 1998, ch. 35, art. 61; 2013, ch. 24, art. 66.

218 [Abrogé, 2013, ch. 24, art. 67]

Envoi en prison ou détention

Définition de *autorité incarcérante*

219 (1) Toute autorité que le ministre peut désigner ou nommer pour l'application du présent article et de l'article 220 est appelée ***autorité incarcérante*** dans ceux-ci.

Mandat de dépôt

(2) Un mandat de dépôt, délivré en la forme réglementaire par l'autorité incarcérante, constitue un mandat suffisant pour l'incarcération d'un condamné, prisonnier ou détenu militaire dans tout lieu légitime de détention.

Autorisation de transfèrement

(3) L'autorité incarcérante peut ordonner par mandat le transfèrement d'un condamné, prisonnier ou détenu militaire du lieu où il purge sa peine à tout autre endroit où cette peine peut légalement être mise à exécution.

Garde préventive et pendant le transfèrement

(4) Jusqu'à ce qu'il soit amené au lieu où il doit purger sa peine, ou pendant un transfèrement, un condamné, prisonnier ou détenu militaire peut être placé en quelque endroit que ce soit, sous garde militaire ou civile, ou sous l'une et l'autre selon les circonstances. Le transfèrement peut se faire par tout moyen de transport et sous la

at another time in civil custody, as occasion may require, and may be transferred from place to place by any mode of conveyance, under such restraint as is necessary for the safe conduct of that convict, prisoner or detainee.

R.S., c. N-4, s. 187.

contrainte nécessaire pour l'acheminement sûr de l'intéressé.

S.R., ch. N-4, art. 187.

Committal of service convicts

220 (1) A service convict whose punishment of imprisonment for life or for two years or more is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a penitentiary to undergo punishment according to law, except that a committing authority may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, order that a service convict be committed to a service prison to undergo the punishment or any part of the punishment.

Pénitencier pour les condamnés militaires

220 (1) Les condamnés militaires astreints à une peine d'emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans un pénitencier pour la purger conformément à la loi. L'autorité incarcérante peut toutefois, aux termes des règlements pris par le gouverneur en conseil, ordonner qu'ils soient incarcérés dans une prison militaire pour y purger leur peine, en tout ou en partie.

Committal when unexpired term less than two years

(2) Where a committing authority orders the committal to a penitentiary of a service convict, part of whose punishment has been undergone in a service prison, the service convict may be so committed notwithstanding that the unexpired portion of the term of that punishment is less than two years.

Envoi au pénitencier pour incarcération inférieure à deux ans

(2) L'autorité incarcérante peut ordonner l'envoi dans un pénitencier d'un condamné militaire qui a déjà purgé une partie de sa peine dans une prison militaire, même si la portion restant à purger est inférieure à deux ans.

Committal of service prisoners

(3) A service prisoner whose punishment of imprisonment for less than two years is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a civil prison to undergo punishment according to law, except that a committing authority may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, order that a service prisoner be committed to a service prison or detention barrack to undergo the punishment or part thereof.

Prison militaire

(3) Les prisonniers militaires astreints à une peine d'emprisonnement de moins de deux ans sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans une prison civile pour la purger conformément à la loi. L'autorité incarcérante peut toutefois, aux termes des règlements pris par le gouverneur en conseil, ordonner qu'ils soient incarcérés dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire pour y purger leur peine, en tout ou en partie.

Committal of service detainees

(4) A service detainee whose punishment of detention is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a detention barrack to undergo the punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 220; 1998, c. 35, s. 62.

Caserne disciplinaire

(4) Les détenus militaires astreints à une peine de détention sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans une caserne disciplinaire pour y purger leur peine.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 220; 1998, ch. 35, art. 62.

Temporary Removal from Incarceration

Déplacement temporaire hors du lieu d'incarcération

Authority for temporary removal

221 Where the exigencies of the service so require, a service convict, service prisoner or service detainee may, by an order made by a committing authority referred to in section 219 or 220, be removed temporarily from the place to which he has been committed for such period as may be specified in that order but, until returned to that place, any person removed pursuant to this section shall

Autorité

221 Selon les exigences du service, il est possible, avec un ordre ou mandat délivré par l'autorité incarcérante visée à l'article 219 ou 220, de déplacer provisoirement, pour la période spécifiée, un condamné, prisonnier ou détenu militaire hors du lieu où il a été incarcéré; il reste alors, jusqu'à son retour, sous garde civile ou militaire, selon les circonstances, et aucun autre mandat de dépôt

be retained in service custody or civil custody, as occasion may require, and no further committal order is necessary on the return of the person to that place.

R.S., c. N-4, s. 188.

n'est nécessaire pour sa réintégration dans le lieu d'incarcération.

S.R., ch. N-4, art. 188.

Rules Applicable to Service Convicts and Service Prisoners

Rules of penitentiaries and civil prisons to apply

222 (1) A service convict, while undergoing punishment in a penitentiary, or a service prisoner, while undergoing punishment in a civil prison, shall be dealt with in the same manner as other prisoners in the place where that convict or prisoner is undergoing punishment, and all rules applicable in respect of a person sentenced by a civil court to imprisonment in a penitentiary or civil prison, as the case may be, in so far as circumstances permit, apply accordingly.

Jurisdiction and discretion of Parole Board of Canada

(2) If the punishment of a service convict undergoing punishment in a penitentiary or of a service prisoner undergoing punishment in a civil prison is not suspended under this Act within six months after the date of the committal of that convict or prisoner to that penitentiary or civil prison, the Parole Board of Canada has, subject to Part II of the *Corrections and Conditional Release Act*, exclusive jurisdiction and absolute discretion to grant, refuse to grant, or revoke the parole of that convict or prisoner.

R.S., 1985, c. N-5, s. 222; 1992, c. 20, s. 215; 1998, c. 35, s. 63; 2012, c. 1, s. 160; 2019, c. 15, s. 35.

Règles applicables aux condamnés et aux prisonniers militaires

Applicabilité des règles des pénitenciers et prisons civiles

222 (1) Le condamné militaire qui purge une peine dans un pénitencier — ou le prisonnier militaire, dans une prison civile — doit être traité de la même manière que les autres détenus, et toutes les règles applicables aux individus condamnés par un tribunal civil à l'emprisonnement dans une prison civile ou un pénitencier, selon le cas, s'appliquent en conséquence dans toute la mesure du possible.

Compétence de la Commission des libérations conditionnelles du Canada

(2) Faute de suspension, sous le régime de la présente loi, dans les six mois suivant l'incarcération, de la peine purgée par un condamné militaire dans un pénitencier — ou par un prisonnier militaire dans une prison civile — , la Commission des libérations conditionnelles du Canada a, sous réserve de la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, compétence exclusive et tout pouvoir pour accorder, refuser ou révoquer la libération conditionnelle de cette personne.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 222; 1992, ch. 20, art. 215; 1998, ch. 35, art. 63; 2012, ch. 1, art. 160; 2019, ch. 15, art. 35.

Validity of Documents

Legalization and rectification

223 The custody of a service convict, service prisoner or service detainee is not illegal by reason only of informality or error in or in respect of a document containing a warrant, order or direction issued in pursuance of this Act, or by reason only that the document deviates from the prescribed form, and any such document may be amended appropriately at any time by the authority that issued it in the first instance or by any other authority empowered to issue documents of the same nature.

R.S., c. N-4, s. 190.

Validité des documents

Correction des vices de forme ou erreurs

223 La garde d'un condamné, prisonnier ou détenu militaire n'est pas illégale du seul fait d'un vice de forme ou d'une erreur entachant, directement ou non, un document contenant un mandat, un ordre ou une instruction formulé conformément à la présente loi, ou du seul fait que ce document s'écarte de la forme prescrite. L'autorité dont il émane ou toute autre autorité habilitée à délivrer des documents de même nature peut à tout moment procéder à la rectification appropriée.

S.R., ch. N-4, art. 190.

Mental Disorder during Imprisonment or Detention

Persons in penitentiaries or civil prisons

224 A service convict or service prisoner who, having been released from the Canadian Forces, is suffering from a mental disorder while undergoing punishment in a penitentiary or civil prison shall be treated in the same manner as if the convict or prisoner were a person undergoing a term of imprisonment in the penitentiary or civil prison by virtue of the sentence of a civil court.

R.S., 1985, c. N-5, s. 224; 1991, c. 43, s. 20.

225 [Repealed, 1991, c. 43, s. 20]

Transfer of Offenders

Transfer of offenders

226 (1) A person who has been found guilty of an offence by a civil court in Canada or by a civil or military tribunal of any country other than Canada and sentenced to a term of incarceration may, with the approval of the Chief of the Defence Staff or an officer designated by the Chief of the Defence Staff, be transferred to the custody of the appropriate civil or military authorities of Canada for incarceration under this Act.

Imprisonment or detention of offenders transferred

(2) A person transferred under subsection (1) may, in lieu of the incarceration to which that person was sentenced, be imprisoned or detained for the term or the remainder of the term of incarceration to which he was sentenced as though that person had been sentenced to that term by a court martial, and the provisions of this Division are applicable in respect of every person so transferred as though the person had been so sentenced.

Restriction

(3) A person who has been found guilty of an offence by a civil court in Canada shall not,

(a) if sentenced by the civil court to a term of less than two years, be transferred under subsection (1) without the consent of the attorney general of the province in which that person is incarcerated; or

(b) if sentenced by the civil court to imprisonment for life or a term of two years or more, be transferred under subsection (1) without the consent of the Attorney General of Canada.

R.S., 1985, c. N-5, s. 226; 1998, c. 35, ss. 64, 92; 2019, c. 15, s. 46.

Troubles mentaux pendant l'emprisonnement ou la détention

Personnes atteintes de troubles mentaux dans les pénitenciers ou les prisons civiles

224 Un condamné ou un prisonnier militaire qui, après avoir été libéré des Forces canadiennes, est atteint de troubles mentaux pendant qu'il purge une peine dans un pénitencier ou une prison civile doit être traité de la même manière que s'il s'agissait d'une personne qui purge une peine d'emprisonnement dans un pénitencier ou une prison civile, en exécution de la peine que lui a infligée un tribunal civil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 224; 1991, ch. 43, art. 20.

225 [Abrogé, 1991, ch. 43, art. 20]

Transfèrement des contrevenants

Transfèrement

226 (1) Une personne déclarée coupable d'une infraction par un tribunal civil au Canada, ou par un tribunal civil ou militaire de tout autre pays, et condamnée à une période d'incarcération peut, avec l'agrément du chef d'état-major de la défense ou d'un officier désigné par celui-ci, être remise à la garde des autorités civiles ou militaires compétentes du Canada aux fins d'incarcération sous le régime de la présente loi.

Emprisonnement ou détention après transfèrement

(2) La personne transférée sous le régime du paragraphe (1) peut, au lieu d'être incarcérée ainsi que le prévoit sa condamnation, être emprisonnée ou détenue pour la durée de l'incarcération, ou ce qu'il en reste, comme si elle y avait été condamnée par une cour martiale. La présente section s'applique à elle comme si elle avait fait l'objet d'une telle condamnation.

Restriction

(3) Le transfèrement d'une personne déclarée coupable d'une infraction par un tribunal civil au Canada est subordonné à l'obtention du consentement :

a) du procureur général de la province d'incarcération, dans le cas d'une condamnation à une période inférieure à deux ans;

b) du procureur général du Canada, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 226; 1998, ch. 35, art. 64 et 92; 2019, ch. 15, art. 46.

Parole Eligibility

Sentence of imprisonment for life

226.1 (1) A court martial that imposes a punishment of imprisonment for life shall pronounce the following sentence:

(a) in the case of a person who has been convicted of having committed traitorously an offence of misconduct in the presence of an enemy (section 73 or 74), an offence related to security (section 75) or an offence in relation to prisoners of war (section 76), imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence;

(b) in the case of a person who has been convicted of an offence of high treason or an offence of first degree murder, imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence;

(c) in the case of a person who has been convicted of an offence of second degree murder and has previously been convicted of culpable homicide that is murder, imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence;

(d) in the case of a person who has been convicted of an offence of second degree murder, imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least 10 years of the sentence or any greater number of years, not being more than 25, that has been substituted under subsection (2); or

(e) in the case of a person who has been convicted of any other offence, imprisonment for life with normal eligibility for parole.

Provisions of *Criminal Code* apply

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of imprisonment for life that is imposed under this Act, and for that purpose

(a) a reference in sections 745.2 to 745.3 of the *Criminal Code* to a jury shall be read as a reference to the panel of a General Court Martial; and

(b) in the case of a conviction that took place outside Canada, a reference in section 745.6 of the *Criminal Code* to the province in which a conviction took place shall be read as a reference to the province in which

Admissibilité à la libération conditionnelle

Emprisonnement à perpétuité

226.1 (1) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné :

a) à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, s'agissant d'un manquement au devoir face à l'ennemi (articles 73 ou 74) ou d'une infraction relative à la sécurité (article 75) ou aux prisonniers de guerre (article 76), si la personne s'est conduite en traître;

b) à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, s'agissant de haute trahison ou meurtre au premier degré;

c) à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, s'agissant du meurtre au deuxième degré, si la personne a été reconnue coupable d'avoir causé la mort et a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à un meurtre;

d) à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, période qui peut être portée à un maximum de vingt-cinq ans en vertu du paragraphe (2), s'agissant du meurtre au deuxième degré;

e) à l'application des conditions normalement prévues, s'agissant de toute autre infraction.

Application de dispositions du *Code criminel*

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la peine d'emprisonnement à perpétuité imposée sous le régime de la présente loi et :

a) la mention, aux articles 745.2 à 745.3 du *Code criminel*, du jury vaut mention du comité de la cour martiale générale;

b) la mention, à l'article 745.6 de cette loi, de la province où a lieu la déclaration de culpabilité vaut mention, dans le cas où la déclaration de culpabilité a lieu à l'étranger, de la province dans laquelle la personne

the offender is incarcerated when they make an application under that section.

2013, c. 24, ss. 68, 132.

est incarcérée au moment où elle présente sa demande en vertu de cet article.

2013, ch. 24, art. 68 et 132.

Power of court martial to delay parole

226.2 (1) Despite section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, if a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction for an offence set out in Schedule I or II to that Act that is punishable under section 130 of this Act, a court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or 10 years, whichever is less.

Pouvoir d'augmentation du temps d'épreuve

226.2 (1) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée, sur déclaration de culpabilité, à une peine d'emprisonnement minimale de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — pour toute infraction mentionnée aux annexes I ou II de cette loi qui est punissable en vertu de l'article 130 de la présente loi purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Condition

(2) The court martial may only make the order if it is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the person's character and circumstances, that the expression of society's denunciation of the offence or the objective of specific or general deterrence requires that the order be made.

Restriction

(2) Elle ne peut rendre l'ordonnance que si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l'infraction et du caractère et des particularités de la personne condamnée, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction l'exige ou que l'ordonnance aura l'effet dissuasif recherché.

Criminal organization offences

(3) Despite section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, if a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction under this Act for a criminal organization offence, the court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or 10 years, whichever is less.

Exception dans le cas d'une organisation criminelle

(3) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée, sur déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi pour une infraction d'organisation criminelle, à une peine d'emprisonnement minimale de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Power of court martial to delay parole

(4) Despite section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, if a person receives a sentence of imprisonment of two years or more, including a sentence of imprisonment for life, on conviction under this Act for a terrorism offence, the court martial shall order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or 10 years, whichever is less, unless the court martial is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the person's character and circumstances, that the expression of society's denunciation of the offence and the objectives of specific or

Pouvoir d'augmentation du temps d'épreuve

(4) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale est tenue, sauf si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l'infraction et du caractère et des particularités de la personne condamnée, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction et l'effet dissuasif de l'ordonnance auraient la portée voulue si la période d'inadmissibilité était déterminée conformément à cette loi, d'ordonner que la personne condamnée sous le régime de la présente loi à une peine d'emprisonnement minimale de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité — pour une infraction de terrorisme purge, avant d'être admissible à la libération

general deterrence would be adequately served by a period of parole ineligibility determined in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act*.

Objectives

(5) The paramount objectives that are to guide the court martial under this section are denunciation and specific or general deterrence, with the rehabilitation of the person, in all cases, being subordinate to those paramount objectives.

2013, c. 24, s. 68.

conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Objectifs

(5) Les objectifs suprêmes qui doivent guider la cour martiale dans l'application du présent article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif, la réadaptation de la personne leur étant dans tous les cas subordonnée.

2013, ch. 24, art. 68.

DIVISION 8.1

Sex Offender Information

Interpretation

Definitions

227 The following definitions apply in this Division.

crime of a sexual nature means a crime referred to in subsection 3(2) of the *Sex Offender Information Registration Act*. (*crime de nature sexuelle*)

database has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*. (*banque de données*)

designated offence means

(a) an offence within the meaning of paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (d.1) of the definition *designated offence* in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code* that is punishable under section 130 of this Act;

(b) an offence within the meaning of paragraph (b) of the definition *designated offence* in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code* that is punishable under section 130 of this Act;

(c) an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (a); or

(d) an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (b). (*infraction désignée*)

finding of not responsible on account of mental disorder includes a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder within the meaning of subsection 672.1(1) of the *Criminal Code*. (*verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux*)

SECTION 8.1

Renseignements sur les délinquants sexuels

Définitions

Définitions

227 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

banque de données S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*. (*database*)

bureau d'inscription S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*. (*registration centre*)

commission d'examen La commission d'examen constituée ou désignée pour une province au titre du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel*. (*Review Board*)

crime de nature sexuelle S'entend au sens du paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*. (*crime of a sexual nature*)

formulaire réglementaire Formulaire établi par règlement du gouverneur en conseil. (*prescribed form*)

infraction désignée

a) Infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou d.1) de la définition de *infraction désignée* au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel* et punissable en vertu de l'article 130 de la présente loi;

b) infraction visée à l'alinéa b) de la définition de *infraction désignée* au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel* et punissable en vertu de l'article 130 de la présente loi;

officer, or non-commissioned member, of the primary reserve means an officer, or non-commissioned member, of the reserve force

(a) who is required, whether on active service or not, to perform military or any other form of duty or training;

(b) whose primary duty is not the supervision, administration and training of cadet organizations referred to in section 46; and

(c) who is required to undergo annual training. (*officier ou militaire du rang de la première réserve*)

pardon means a conditional pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* that has not been revoked. (*pardon*)

prescribed form means a form prescribed in the regulations made by the Governor in Council. (*formulaire réglementaire*)

record suspension means a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect. (*suspension du casier*)

registration centre has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*. (*bureau d'inscription*)

Review Board means the Review Board established or designated for a province under subsection 672.38(1) of the *Criminal Code*. (*commission d'examen*)

R.S., 1985, c. N-5, s. 227; 1998, c. 35, s. 65; 2007, c. 5, s. 4; 2012, c. 1, s. 153; 2014, c. 25, s. 37.

c) tentative ou complot en vue de commettre l'infraction visée à l'alinéa a);

d) tentative ou complot en vue de commettre l'infraction visée à l'alinéa b). (*designated offence*)

officier ou militaire du rang de la première réserve Officier ou militaire du rang de la force de réserve qui, à la fois :

a) est tenu d'accomplir des tâches de nature militaire ou autre et est astreint à l'instruction, qu'il soit en service actif ou non;

b) n'a pas pour tâche principale la surveillance, l'administration et l'instruction des organisations de cadets visées à l'article 46;

c) est tenu de suivre l'instruction annuelle. (*officer, or non-commissioned member, of the primary reserve*)

pardon Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* qui n'a pas été révoqué. (*pardon*)

réhabilitation [Abrogée, 2012, ch. 1, art. 153]

suspension du casier Suspension du casier, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n'a pas été révoquée ni annulée. (*record suspension*)

verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux Est assimilé au verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux le verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux défini au paragraphe 672.1(1) du *Code criminel*. (*finding of not responsible on account of mental disorder*)

L.R. (1985), ch. N-5, art. 227; 1998, ch. 35, art. 65; 2007, ch. 5, art. 4; 2012, ch. 1, art. 153; 2014, ch. 25, art. 37.

Order to Comply with the Sex Offender Information Registration Act

Order

227.01 (1) When a court martial imposes a sentence on a person for an offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition *designated offence* in section 227 or finds the person not responsible on account of mental disorder for such an offence, it shall make an order in the prescribed form requiring the person to comply with the

Ordonnance de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels

Ordonnance

227.01 (1) La cour martiale doit, lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de *infraction désignée* à l'article 227, enjoindre à la personne en cause, par ordonnance rédigée selon le formulaire réglementaire, de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de*

Sex Offender Information Registration Act for the applicable period specified in section 227.02.

Order — if intent established

(2) When a court martial imposes a sentence on a person for an offence referred to in paragraph (b) or (d) of the definition *designated offence* in section 227, it shall, on application of the prosecutor, make an order in the prescribed form requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 227.02 if the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence with the intent to commit an offence referred to in paragraph (a) or (c) of that definition.

Order — if previous offence established

(3) When a court martial imposes a sentence on a person for a designated offence in connection with which an order may be made under subsection (1) or (2) or finds the person not responsible on account of mental disorder for such an offence, it shall, on application of the prosecutor, make an order in the prescribed form requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 227.02 if the prosecutor establishes that

(a) the person was, before or after the coming into force of this paragraph, previously convicted of, or found not responsible on account of mental disorder for, an offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition *designated offence* in section 227 of this Act or in paragraph (a), (c), (c.1), (d), (d.1) or (e) of the definition *designated offence* in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*;

(b) the person was not served with a notice under section 227.08 of this Act or section 490.021 or 490.02903 of the *Criminal Code* in connection with that offence; and

(c) no order was made under subsection (1) or under subsection 490.012(1) of the *Criminal Code* in connection with that offence.

Failure to make order

(3.1) If the court martial does not consider the matter under subsection (1) or (3) at that time,

renseignements sur les délinquants sexuels pendant la période applicable selon l'article 227.02.

Ordonnance

(2) La cour martiale doit, sur demande du procureur de la poursuite, lors du prononcé de la peine, enjoindre à la personne déclarée coupable à l'égard d'une infraction visée aux alinéas b) ou d) de la définition de *infraction désignée* à l'article 227, par ordonnance rédigée selon le formulaire réglementaire, de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l'article 227.02, dès lors que le procureur de la poursuite établit hors de tout doute raisonnable que la personne a commis l'infraction avec l'intention de commettre une infraction visée aux alinéas a) ou c) de cette définition.

Ordonnance

(3) La cour martiale doit, sur demande du procureur de la poursuite, lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, si celle-ci peut faire l'objet d'une ordonnance au titre des paragraphes (1) ou (2), enjoindre à la personne en cause, par ordonnance rédigée selon le formulaire réglementaire, de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l'article 227.02, dès lors que le procureur de la poursuite établit :

a) que la personne a déjà, avant ou après l'entrée en vigueur du présent alinéa, fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de *infraction désignée* à l'article 227 de la présente loi ou aux alinéas a), c), c.1), d), d.1) ou e) de la définition de *infraction désignée* au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*;

b) qu'aucun avis ne lui a été signifié en application de l'article 227.08 de la présente loi ou des articles 490.021 ou 490.02903 du *Code criminel* à l'égard de cette infraction;

c) qu'aucune ordonnance n'a été rendue en application du paragraphe (1) ou du paragraphe 490.012(1) du *Code criminel* à l'égard de cette infraction.

Défaut de rendre l'ordonnance

(3.1) Si la cour martiale ne décide pas de la question visée aux paragraphes (1) ou (3) au moment prévu :

(a) the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to do so;

(b) the Court Martial Administrator shall, within 90 days after the day on which the sentence was imposed or the person was found not responsible on account of mental disorder, convene the court martial; and

(c) for greater certainty, the person continues to be liable to be dealt with under the Code of Service Discipline for that purpose.

a) le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale pour ce faire;

b) l'administrateur de la cour martiale doit la convoquer dans les quatre-vingt-dix jours suivant le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

c) il est entendu que l'intéressé continue d'être justiciable du code de discipline militaire à cette fin.

Interpretation

(4) For the purpose of paragraph (3)(a), a previous conviction includes a conviction for an offence

(a) for which a person is given an adult sentence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(b) that is made in ordinary court within the meaning of subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Interprétation

(4) Est notamment visée par l'alinéa (3)a), la déclaration de culpabilité :

a) d'une personne à qui est infligée une peine applicable aux adultes au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

b) rendue par la juridiction normalement compétente au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

(5) and (6) [Repealed, 2010, c. 17, s. 47]

2007, c. 5, s. 4; 2010, c. 17, s. 47; 2014, c. 25, s. 38.

(5) et (6) [Abrogés, 2010, ch. 17, art. 47]

2007, ch. 5, art. 4; 2010, ch. 17, art. 47; 2014, ch. 25, art. 38.

Date order begins

227.02 (1) An order made under section 227.01 begins on the day on which it is made.

Prise d'effet de l'ordonnance

227.02 (1) L'ordonnance prend effet à la date de son prononcé.

Duration of order

(2) An order made under subsection 227.01(1) or (2)

(a) ends 10 years after it was made if the maximum term of imprisonment for the offence in connection with which it was made is five years or less;

(b) ends 20 years after it was made if the maximum term of imprisonment for the offence is 10 or 14 years; and

(c) applies for life if the maximum term of imprisonment for the offence is life.

Durée de l'ordonnance

(2) L'ordonnance visée au paragraphe 227.01(1) ou (2) :

a) prend fin dix ans après son prononcé si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de cinq ans ou moins;

b) prend fin vingt ans après son prononcé si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ou quatorze ans;

c) s'applique à perpétuité si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement à perpétuité.

Duration of order

(2.1) An order made under subsection 227.01(1) applies for life if the person is convicted of, or found not responsible on account of mental disorder for, more than one offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition *designated offence* in section 227.

Durée de l'ordonnance

(2.1) L'ordonnance visée au paragraphe 227.01(1) s'applique à perpétuité si l'intéressé fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard de plus d'une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de *infraction désignée* à l'article 227.

Duration of order

(3) An order made under subsection 227.01(1) or (2) applies for life if the person is, or was at any time, subject to an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*.

Duration of order

(4) An order made under subsection 227.01(1) or (2) applies for life if the person is, or was at any time, subject to an order made previously under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code*.

Duration of order

(5) An order made under subsection 227.01(3) applies for life.

2007, c. 5, s. 4; 2010, c. 17, s. 48.

Application for termination order

227.03 (1) A person who is subject to an order may apply for a termination order

(a) if five years have elapsed since the order was made, in the case of an order referred to in paragraph 227.02(2)(a);

(b) if 10 years have elapsed since the order was made, in the case of an order referred to in paragraph 227.02(2)(b); or

(c) if 20 years have elapsed since the order was made, in the case of an order referred to in paragraph 227.02(2)(c) or subsection 227.02(2.1), (3) or (5).

Multiple orders

(2) A person who is subject to more than one order made under section 227.01 may apply for a termination order if 20 years have elapsed since the most recent order was made.

Pardon or record suspension

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

Scope of application

(4) The application shall be in relation to every order that is in effect. If a person is subject to an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*, the application shall also be in relation to that obligation.

Durée de l'ordonnance

(3) L'ordonnance visée aux paragraphes 227.01(1) ou (2) s'applique à perpétuité si l'intéressé est ou a été assujetti à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

Durée de l'ordonnance

(4) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé fait ou a fait l'objet d'une ordonnance rendue antérieurement en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Durée de l'ordonnance

(5) L'ordonnance visée au paragraphe 227.01(3) s'applique à perpétuité.

2007, ch. 5, art. 4; 2010, ch. 17, art. 48.

Demande de révocation

227.03 (1) L'intéressé peut demander à la juridiction compétente la révocation de l'ordonnance :

a) au plus tôt cinq ans après son prononcé, dans le cas où elle est visée par l'alinéa 227.02(2)a);

b) au plus tôt dix ans après son prononcé, dans le cas où elle est visée par l'alinéa 227.02(2)b);

c) au plus tôt vingt ans après son prononcé, dans les cas où elle est visée par l'alinéa 227.02(2)c) ou par les paragraphes 227.02(2.1), (3) ou (5).

Ordonnances multiples

(2) Si l'intéressé fait l'objet de plus d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01, la demande peut être présentée au plus tôt vingt ans après le prononcé de la plus récente.

Pardon ou suspension du casier

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

Portée de la demande

(4) La demande doit porter sur toutes les ordonnances en vigueur et, le cas échéant, sur toute obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

Re-application

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* after the previous application was made.

Jurisdiction

(6) The application shall be made to the Chief Military Judge if the applicant is subject to the Code of Service Discipline or is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve at the time. In any other case, the application shall be made to a court under section 490.015 of the *Criminal Code*.

Court martial

(7) On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to try the issue.

2007, c. 5, s. 4; 2008, c. 29, s. 20; 2010, c. 17, s. 49; 2012, c. 1, s. 154.

Termination order

227.04 (1) The court martial shall make a termination order if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing an order or an obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

Reasons for decision

(2) The court martial shall give reasons for the decision.

Notice to Provost Marshal

(3) If the court martial makes a termination order, it shall cause the Provost Marshal to be notified of the decision.

2007, c. 5, s. 4; 2010, c. 17, s. 50; 2013, c. 24, s. 107(F).

Requirements relating to notice

227.05 (1) When a court martial makes an order under section 227.01, it shall cause

(a) the order to be read by or to the person who is subject to it;

(b) a copy of the order to be given to that person;

Nouvelle demande

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Juridiction compétente

(6) La demande est présentée au juge militaire en chef dans le cas où l'intéressé est justiciable du code de discipline militaire ou officier ou militaire du rang de la première réserve au moment de la demande. Elle est présentée au tribunal compétent en vertu de l'article 490.015 du *Code criminel* dans les autres cas.

Cour martiale

(7) Dès réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la demande.

2007, ch. 5, art. 4; 2008, ch. 29, art. 20; 2010, ch. 17, art. 49; 2012, ch. 1, art. 154.

Ordonnance de révocation

227.04 (1) La cour martiale prononce la révocation si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de toute ordonnance ou obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Motifs

(2) La décision doit être motivée.

Avis au grand prévôt

(3) Si elle accorde la révocation, la cour martiale veille à ce que le grand prévôt en soit avisé.

2007, ch. 5, art. 4; 2010, ch. 17, art. 50; 2013, ch. 24, art. 107(F).

Exigences afférentes à l'ordonnance

227.05 (1) Lorsqu'elle rend une ordonnance en application de l'article 227.01, la cour martiale doit veiller à ce que :

a) celle-ci soit lue à l'intéressé ou par lui;

b) copie lui en soit remise;

(c) that person to be informed of sections 4 to 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, section 119.1 of this Act and sections 490.031 and 490.0311 of the *Criminal Code*; and

(d) a copy of the order to be sent to

(i) the Review Board that is responsible for making a disposition with respect to that person, if applicable,

(ii) the person in charge of the place in which the person who is subject to the order is to serve the custodial portion of a sentence or is to be detained in custody as part of a disposition under Division 7 of this Part, if applicable, and

(iii) the Provost Marshal.

c) l'intéressé soit informé de la teneur des articles 4 à 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, de l'article 119.1 de la présente loi et des articles 490.031 et 490.0311 du *Code criminel*;

d) copie de celle-ci soit transmise :

(i) à la commission d'examen qui peut rendre, le cas échéant, une décision à l'égard de l'intéressé,

(ii) au responsable du lieu où l'intéressé purge la partie privative de liberté de sa peine pour l'infraction ou est détenu aux termes d'une décision rendue en vertu de la section 7 de la présente partie, le cas échéant,

(iii) au grand prévôt.

Notice on disposition by Review Board

(2) A Review Board shall cause a copy of the order to be given to the person who is subject to the order when it directs,

(a) in the exercise of the powers and performance of the duties assigned to it under paragraph 672.54(a) of the *Criminal Code*, that the person be discharged absolutely; or

(b) in the exercise of the powers and performance of the duties assigned to it under paragraph 672.54(b) of the *Criminal Code*, that the person be discharged subject to conditions, unless the conditions restrict the person's liberty in a manner and to an extent that prevent them from complying with sections 4, 4.1, 4.3 and 6 of the *Sex Offender Information Registration Act*.

Avis de la décision de la commission d'examen

(2) La commission d'examen veille à ce qu'une copie de l'ordonnance soit remise à l'intéressé lorsqu'elle prend :

a) dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu de l'alinéa 672.54a) du *Code criminel*, la décision de le libérer inconditionnellement;

b) dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu de l'alinéa 672.54b) du *Code criminel*, la décision de le libérer sous réserve de conditions qui ne restreignent pas sa liberté au point de l'empêcher de se conformer aux articles 4, 4.1, 4.3 et 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Notice before release

(3) The person in charge of the place in which the person who is subject to the order is serving the custodial portion of a sentence, or is detained in custody, before their release or discharge shall give them a copy of the order not earlier than 10 days before their release or discharge.

2007, c. 5, s. 4; 2013, c. 24, s. 107(F).

Avis

(3) Le responsable du lieu où l'intéressé purge la partie privative de liberté de sa peine pour l'infraction ou est détenu avant sa mise en liberté ou sa libération doit lui remettre une copie de l'ordonnance, au plus tôt dix jours avant cet événement.

2007, ch. 5, art. 4; 2013, ch. 24, art. 107(F).

Notice and Obligation to Comply with the Sex Offender Information Registration Act — Convictions Before September 12, 2008

Avis et obligation de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels — condamnations antérieures au 12 septembre 2008

Obligation to comply

227.06 A person who is served with a notice in the prescribed form shall comply with the *Sex Offender*

Obligation

227.06 La personne à qui est signifié un avis établi selon le formulaire réglementaire est tenue, sauf en cas de

Information Registration Act for the applicable period specified in section 227.09 of this Act unless an exemption order is made under subsection 227.1(4) of this Act or subsection 490.023(2) of the *Criminal Code*.

2007, c. 5, s. 4.

dispense au titre du paragraphe 227.1(4) de la présente loi ou du paragraphe 490.023(2) du *Code criminel*, de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l'article 227.09 de la présente loi.

2007, ch. 5, art. 4.

Persons who may be served

227.07 (1) The Provost Marshal may serve a person with a notice if, on the day on which this section comes into force, they are subject to a sentence for an offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition *designated offence* in section 227 or have not been discharged absolutely or unconditionally released from custody under Division 7 of this Part in connection with such an offence.

Exception

(2) A notice shall not be served on a person if

(a) they may be served with a notice under section 490.021 of the *Criminal Code*;

(b) they have been finally acquitted of, or have received a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* for, every offence in connection with which the notice may be served on them; or

(c) an application has been made for an order under subsection 227.01(3) of this Act or subsection 490.012(3) of the *Criminal Code* in relation to any offence in connection with which the notice may be served on them.

2007, c. 5, s. 4; 2013, c. 24, s. 107(F).

Signification

227.07 (1) Le grand prévôt ne peut signifier l'avis qu'à la personne qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, est assujettie à une peine ou qui n'a pas obtenu sa libération ou mise en liberté inconditionnelle en vertu de la section 7 de la présente partie, à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de *infraction désignée* à l'article 227.

Exception

(2) L'avis ne peut être signifié à quiconque :

a) est une personne à qui un avis peut être signifié en application de l'article 490.021 du *Code criminel*;

b) a été finalement acquitté de chaque infraction à l'égard de laquelle l'avis aurait pu lui être signifié ou a obtenu pour chacune un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel*;

c) a fait l'objet d'une demande d'ordonnance prévue au paragraphe 227.01(3) de la présente loi ou au paragraphe 490.012(3) du *Code criminel* pour toute infraction à l'égard de laquelle l'avis aurait pu lui être signifié.

2007, ch. 5, art. 4; 2013, ch. 24, art. 107(F).

Period for and method of service

227.08 (1) The notice shall be personally served within one year after the day on which section 227.07 comes into force.

Exception

(2) If a person is unlawfully at large or is in breach of any terms of their sentence or their discharge or release under Division 7 of this Part, or of any conditions set under this Part, that relate to residence, the notice may be served by registered mail at their last known address.

Proof of service

(3) An affidavit of the person who served the notice, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the service and the notice if it sets out that

Signification

227.08 (1) L'avis est signifié à personne dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de l'article 227.07.

Exception

(2) Si la personne se trouve illégalement en liberté ou enfreint toute condition de résidence découlant de la présente partie, de sa peine, de sa libération ou de sa mise en liberté en vertu de la section 7 de la présente partie, l'avis lui est signifié par courrier recommandé, à sa dernière adresse connue.

Preuve de signification

(3) Fait foi de la signification et de l'avis l'affidavit souscrit par l'auteur de la signification devant un commissaire ou toute autre personne autorisée à recevoir les affidavits, dans lequel il atteste qu'il a la charge des pièces

(a) the person who served the notice has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case;

(b) the notice was personally served on, or mailed to, the person to whom it was directed on a named day; and

(c) the person who served the notice identifies a true copy of the notice as an exhibit attached to the affidavit.

pertinentes et qu'il a connaissance des faits de l'espèce, que l'avis a été signifié à personne ou par courrier au destinataire à la date indiquée et qu'il reconnaît comme pièce jointe à l'affidavit la copie conforme de l'avis.

Requirements relating to notice

(4) The person who served the notice shall send a copy of the affidavit and the notice to the Provost Marshal without delay.

2007, c. 5, s. 4; 2013, c. 24, s. 107(F).

Transmission de l'avis

(4) L'auteur de la signification expédie sans délai un double de l'affidavit et de l'avis au grand prévôt.

2007, ch. 5, art. 4; 2013, ch. 24, art. 107(F).

Date obligation begins

227.09 (1) The obligation under section 227.06 begins

(a) either one year after the day on which the person is served with the notice, or when an exemption order is refused under subsection 227.1(4) of this Act or subsection 490.023(2) of the *Criminal Code*, whichever is later; or

(b) when an exemption order is quashed.

Prise d'effet de l'obligation

227.09 (1) L'obligation prend effet :

a) un an après la date de signification de l'avis ou, si elle est postérieure, à la date de la décision de ne pas accorder la dispense prévue au paragraphe 227.1(4) de la présente loi ou au paragraphe 490.023(2) du *Code criminel*;

b) à la date de l'annulation de la dispense.

Date obligation ends

(2) The obligation ends when an exemption order is made on an appeal from a decision made under subsection 227.1(4) of this Act or subsection 490.023(2) of the *Criminal Code*.

Extinction de l'obligation

(2) L'obligation s'éteint à la date à laquelle la dispense est accordée, en cas d'appel de la décision rendue au titre du paragraphe 227.1(4) de la présente loi ou du paragraphe 490.023(2) du *Code criminel*.

Duration of obligation

(3) If subsection (2) does not apply earlier, the obligation

(a) ends 10 years after the person was sentenced, or found not responsible on account of mental disorder, for the offence listed in the notice if the maximum term of imprisonment for the offence is five years or less;

(b) ends 20 years after the person was sentenced, or found not responsible on account of mental disorder, for the offence listed in the notice if the maximum term of imprisonment for the offence is 10 or 14 years;

(c) applies for life if the maximum term of imprisonment for the offence listed in the notice is life; or

(d) applies for life if, at any time, the person was convicted of, or found not responsible on account of mental disorder for, more than one offence that is referred

Durée de l'obligation

(3) Si elle ne s'est pas éteinte aux termes du paragraphe (2), l'obligation :

a) s'éteint dix ans après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de cinq ans ou moins;

b) s'éteint vingt ans après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ou quatorze ans;

c) s'applique à perpétuité si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement à perpétuité;

to in paragraph (a) or (c) of the definition *designated offence* in section 227 of this Act or in paragraph (a), (c), (c.1), (d), (d.1) or (e) of the definition *designated offence* in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code* and if more than one of those offences is listed in the notice.

2007, c. 5, s. 4; 2014, c. 25, s. 39.

d) s'applique à perpétuité en cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard de plusieurs infractions — dont au moins deux sont mentionnées dans l'avis — visées aux alinéas a) ou c) de la définition de *infraction désignée* à l'article 227 de la présente loi ou aux alinéas a), c), c.1), d), d.1) ou e) de la définition de *infraction désignée* au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*.

2007, ch. 5, art. 4; 2014, ch. 25, art. 39.

Application for exemption order

227.1 (1) A person who is not subject to an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* may apply for an order exempting them from the obligation within one year after they are served with a notice under section 227.08.

Demande de dispense de l'obligation

227.1 (1) Dans l'année qui suit la signification de l'avis en application de l'article 227.08, la personne qui n'est pas visée par une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel* peut demander d'être dispensée de son obligation.

Jurisdiction

(2) The application shall be made to the Chief Military Judge if the applicant is subject to the Code of Service Discipline or is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve at the time. In any other case, the application shall be made to a court under section 490.023 of the *Criminal Code*.

Juridiction compétente

(2) La demande est présentée au juge militaire en chef dans le cas où l'intéressé est justiciable du code de discipline militaire ou officier ou militaire du rang de la première réserve au moment de la demande. Elle est présentée au tribunal compétent en vertu de l'article 490.023 du *Code criminel* dans les autres cas.

Court martial

(3) On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to try the issue.

Cour martiale

(3) Dès réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la demande.

Exemption order

(4) The court martial shall make an exemption order if it is satisfied that the person has established that the impact of the obligation on them, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

Ordonnance

(4) La cour martiale accorde la dispense si elle est convaincue que l'intéressé a établi que l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Reasons for decision

(5) The court martial shall give reasons for the decision.

Motifs

(5) La décision doit être motivée.

Removal of information from database

(6) If the court martial makes an exemption order, it shall also make an order requiring the Royal Canadian Mounted Police to permanently remove from the

Radiation des renseignements

(6) Si elle accorde la dispense, la cour martiale ordonne à la Gendarmerie royale du Canada de radier les renseignements sur l'intéressé enregistrés dans la banque de données sur réception du double de l'avis.

2007, ch. 5, art. 4; 2008, ch. 29, art. 21; 2010, ch. 17, art. 52.

database all information that relates to the person that was registered in the database on receipt of the notice.

2007, c. 5, s. 4; 2008, c. 29, s. 21; 2010, c. 17, s. 52.

Requirements relating to notice

227.11 If the court martial refuses to make an exemption order or if the Court Martial Appeal Court dismisses an appeal from such a decision or quashes an exemption order, it shall cause the Provost Marshal to be notified of the decision and shall cause the person who applied for the order to be informed of sections 4 to 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, section 119.1 of this Act and sections 490.031 and 490.0311 of the *Criminal Code*.

2007, c. 5, s. 4; 2013, c. 24, s. 107(F).

Application for termination order

227.12 (1) A person who is subject to an obligation under section 227.06 may apply for a termination order unless they are also subject to

(a) an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* that began later; or

(b) an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* that began later.

Time for application

(2) A person may apply for a termination order if the following period has elapsed since they were sentenced, or found not responsible on account of mental disorder, for an offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition *designated offence* in section 227:

(a) five years if the maximum term of imprisonment for the offence is five years or less;

(b) 10 years if the maximum term of imprisonment for the offence is 10 or 14 years; or

(c) 20 years if the maximum term of imprisonment for the offence is life.

More than one offence

(3) If more than one offence is listed in the notice served under section 227.08, the person may apply for a termination order if 20 years have elapsed since they were sentenced, or found not responsible on account of mental disorder, for the most recent offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition *designated offence* in section 227 of this Act or in paragraph (a), (c), (c.1), (d),

Formalités

227.11 La cour martiale ou la Cour d'appel de la cour martiale veille à ce que le grand prévôt soit avisé de sa décision de ne pas accorder la dispense, de l'annuler ou de rejeter l'appel de l'intéressé et veille à ce que celui-ci soit informé de la teneur des articles 4 à 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, de l'article 119.1 de la présente loi et des articles 490.031 et 490.0311 du *Code criminel*.

2007, ch. 5, art. 4; 2013, ch. 24, art. 107(F).

Demande d'extinction de l'obligation

227.12 (1) La personne assujettie à l'obligation prévue à l'article 227.06 peut demander que soit prononcée l'extinction de l'obligation, sauf si elle est :

a) soit assujettie à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, ayant pris effet par la suite;

b) soit visée par une ordonnance rendue par la suite en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Délai : infraction unique

(2) La demande peut être présentée si, depuis le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de *infraction désignée* à l'article 227, se sont écoulés :

a) cinq ans, si l'infraction est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de cinq ans ou moins;

b) dix ans, si l'infraction est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ou quatorze ans;

c) vingt ans, si l'infraction est passible d'une peine maximale d'emprisonnement à perpétuité.

Délai : pluralité d'infractions

(3) En cas de pluralité des infractions mentionnées dans l'avis signifié en application de l'article 227.08, le délai est de vingt ans à compter du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux visant la plus récente infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de *infraction désignée* à l'article 227 de la présente loi ou aux alinéas a), c), c.1),

(d.1) or (e) of the definition *designated offence* in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*.

Pardon or record suspension

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

Re-application

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the previous application. They may also apply again once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not apply again if, after the previous application was made, they become subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or to an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code*.

Jurisdiction

(6) The application shall be made to the Chief Military Judge if the applicant is subject to the Code of Service Discipline or is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve at the time. In any other case, the application shall be made to a court under section 490.026 of the *Criminal Code*.

Court martial

(7) On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to try the issue.

2007, c. 5, s. 4; 2008, c. 29, s. 22; 2010, c. 17, s. 53; 2012, c. 1, s. 155; 2014, c. 25, s. 40.

Termination order

227.13 (1) The court martial shall make an order terminating the obligation if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

Reasons for decision

(2) The court martial shall give reasons for the decision.

d), d.1) ou e) de la définition de *infraction désignée* au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*.

Pardon ou suspension du casier

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

Délai : nouvelle demande

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujetti à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Juridiction compétente

(6) La demande est présentée au juge militaire en chef dans le cas où l'intéressé est justiciable du code de discipline militaire ou officier ou militaire du rang de la première réserve au moment de la demande. Elle est présentée au tribunal compétent en vertu de l'article 490.026 du *Code criminel* dans les autres cas.

Cour martiale

(7) Dès réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la demande.

2007, ch. 5, art. 4; 2008, ch. 29, art. 22; 2010, ch. 17, art. 53; 2012, ch. 1, art. 155; 2014, ch. 25, art. 40.

Ordonnance

227.13 (1) La cour martiale prononce l'extinction si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Motifs

(2) La décision doit être motivée.

Requirements relating to notice

(3) If the court martial makes a termination order, it shall cause the Provost Marshal to be notified of the decision.

2007, c. 5, s. 4; 2010, c. 17, s. 54; 2013, c. 24, s. 107(F).

Deemed application

227.14 If a person is eligible to apply for both an exemption order under section 227.1 and a termination order under section 227.12 within one year after they are served with a notice under section 227.08, an application within that period for one order is deemed to be an application for both.

2007, c. 5, s. 4.

Suspension of Time Limits, Proceedings and Obligations

Determination — inability to act for operational reasons

227.15 (1) The Chief of the Defence Staff may determine that a person who is subject to the Code of Service Discipline, or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve, is, for operational reasons, unable to

(a) apply for an exemption order under section 227.1 of this Act or section 490.023 of the *Criminal Code* within the required period;

(b) appeal the legality of a decision made under subsection 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) or 227.13(1) of this Act — or appeal a decision made under subsection 490.012(2), 490.016(1), 490.023(2), 490.027(1), 490.02905(2), 490.02909(1) or 490.02913(1) of the *Criminal Code* — within the required period;

(c) participate in a proceeding relating to an exemption order referred to in paragraph (a) or in an appeal proceeding referred to in paragraph (b); or

(d) comply with section 4, 4.1, 4.3 or 6 of the *Sex Offender Information Registration Act* within the required period.

Effects of determination

(2) If the Chief of the Defence Staff makes a determination, the following rules apply:

(a) in the case of a determination under paragraph (1)(a), the running of the period during which the person may apply for an exemption order is suspended from the day on which the operational reasons first

Avis au grand prévôt

(3) Si elle accorde l'extinction, la cour martiale veille à ce que le grand prévôt en soit avisé.

2007, ch. 5, art. 4; 2010, ch. 17, art. 54; 2013, ch. 24, art. 107(F).

Demande unique

227.14 Dans le cas où l'intéressé peut présenter, dans l'année suivant la signification de l'avis en application de l'article 227.08, une demande de dispense en vertu de l'article 227.1 et une demande d'extinction en vertu de l'article 227.12, l'une ou l'autre vaut pour les deux.

2007, ch. 5, art. 4.

Suspension de délais, d'instances et d'obligations

Décision du chef d'état-major de la défense : empêchement pour des raisons opérationnelles

227.15 (1) Le chef d'état-major de la défense peut décider que, pour des raisons opérationnelles, tel justiciable du code de discipline militaire ou officier ou militaire du rang de la première réserve est incapable d'accomplir les actes suivants :

a) présenter, dans le délai imparti, une demande de dispense en vertu de l'article 227.1 de la présente loi ou de l'article 490.023 du *Code criminel*;

b) interjeter appel, dans le délai imparti, en ce qui concerne la légalité d'une décision rendue en application des paragraphes 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1) de la présente loi ou en ce qui concerne une décision rendue en application des paragraphes 490.012(2), 490.016(1), 490.023(2), 490.027(1), 490.02905(2), 490.02909(1) ou 490.02913(1) du *Code criminel*;

c) participer à l'instance relative à la demande de dispense visée à l'alinéa a) ou à l'appel visé à l'alinéa b);

d) se conformer, dans le délai imparti, aux articles 4, 4.1, 4.3 ou 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Effets de la décision

(2) La décision du chef d'état-major de la défense a les effets suivants :

a) dans le cas de l'alinéa (1)a), le délai de présentation de la demande de dispense est suspendu à compter de

apply until 45 days after the day on which they cease to apply;

(b) in the case of a determination under paragraph (1)(b), the running of the period during which the person may appeal the legality of a decision, or a decision, is suspended from the day on which the operational reasons first apply until 45 days after the day on which they cease to apply;

(c) in the case of a determination under paragraph (1)(c),

(i) any proceeding relating to an exemption order is suspended from the day on which the operational reasons first apply until 45 days after the day on which they cease to apply, or

(ii) an application may be made to appeal the legality of a decision, or a decision, after the day on which the operational reasons first apply, but any appeal proceeding is suspended from the day on which the operational reasons first apply until 45 days after the day on which they cease to apply; and

(d) in the case of a determination under paragraph (1)(d), the person's obligation to comply with the relevant section of the *Sex Offender Information Registration Act* is suspended from the day on which the operational reasons first apply until 15 days after the day on which they cease to apply.

la date à laquelle commence l'empêchement et reprend quarante-cinq jours après la date à laquelle il cesse;

b) dans le cas de l'alinéa (1)b), le délai d'appel est suspendu à compter de la date à laquelle commence l'empêchement et reprend quarante-cinq jours après la date à laquelle il cesse;

c) dans le cas de l'alinéa (1)c) :

(i) l'instance relative à la demande de dispense est suspendue à compter de la date à laquelle commence l'empêchement et reprend quarante-cinq jours après la date à laquelle il cesse,

(ii) le droit d'appel peut être exercé après la date à laquelle commence l'empêchement, mais l'instance est suspendue à compter de cette date et reprend quarante-cinq jours après la date à laquelle cesse l'empêchement;

d) dans le cas de l'alinéa (1)d), l'obligation visée à l'article en cause est suspendue à compter de la date à laquelle commence l'empêchement et reprend quinze jours après la date à laquelle il cesse.

Factors for consideration

(2.1) The Chief of the Defence Staff may make a determination only if he or she is of the opinion that the operational reasons clearly outweigh in importance the public interest in applying the provisions of the Act that, but for the determination, would apply in the circumstances.

Facteurs à considérer

(2.1) Le chef d'état-major de la défense prend une décision seulement s'il est d'avis que les raisons opérationnelles l'emportent clairement sur l'intérêt public à l'application des dispositions de la présente loi dans les circonstances, n'eût été la décision.

Notice to Minister

(2.2) The Chief of the Defence Staff shall notify the Minister before making a determination.

Avis préalable au ministre

(2.2) Avant de prendre la décision, le chef d'état-major de la défense en avise le ministre.

Review of operational reasons

(2.3) Every 15 days after a determination is made, the Chief of the Defence Staff shall consider whether the operational reasons cease to apply.

Vérification

(2.3) Après avoir pris la décision, le chef d'état-major de la défense vérifie, tous les quinze jours, si l'empêchement a cessé.

Notice

(3) The Chief of the Defence Staff shall notify the Minister without delay that a determination has been made under this section.

Avis

(3) Le chef d'état-major de la défense avise sans délai le ministre qu'il a pris une décision en vertu du présent article.

Notice

(4) The Chief of the Defence Staff shall notify the Provost Marshal without delay of the determination, the date on which the operational reasons first apply and the date on which they cease to apply, and the Provost Marshal shall notify the person without delay.

Notice

(5) The Provost Marshal shall notify the following persons without delay of a determination made under paragraph (1)(b) or (c), the effect of the determination, the date on which the suspension of the time limit or proceeding first applies and the date on which it ceases to apply:

(a) the Minister or counsel instructed by the Minister if the decision in relation to which an appeal may be brought was made under this Act, or the Minister or counsel instructed by the Minister and the Court Martial Administrator if the proceeding was commenced under this Act; or

(b) the attorney general of a province or the minister of justice of a territory if the decision in relation to which an appeal may be brought was made, or the proceeding was commenced, in that jurisdiction under the *Criminal Code*.

2007, c. 5, s. 4; 2010, c. 17, s. 55; 2013, c. 24, s. 107(F).

Determination — information relating to an operation

227.16 (1) The Chief of the Defence Staff may determine that the communication, under section 6 of the *Sex Offender Information Registration Act*, of information that relates to an operation could jeopardize national security, international relations or the security of an operation that is within a class of operations designated by a regulation made under paragraph 227.2(b).

Notice

(2) The Chief of the Defence Staff shall notify the Minister without delay that a determination has been made under this section.

Notice

(3) The Chief of the Defence Staff shall notify the Provost Marshal without delay of the determination, and the Provost Marshal shall notify without delay any participant in the operation who is required to comply with section 6 of the *Sex Offender Information Registration Act*.

Avis au grand prévôt et à l'intéressé

(4) Il avise sans délai le grand prévôt de sa décision et précise la date à laquelle commence l'empêchement et la date à laquelle il cesse. Le grand prévôt en avise sans délai l'intéressé.

Autres avis

(5) Le grand prévôt avise également sans délai les personnes ci-après du fait qu'une personne est visée par une décision prise en vertu des alinéas (1)b) ou c), des effets de la décision, de la date à laquelle commence la suspension du délai ou de l'instance et de la date à laquelle cesse la suspension :

a) dans le cas où la décision pouvant faire l'objet d'un appel a été rendue au titre de la présente loi, le ministre ou l'avocat mandaté par lui et, dans le cas où l'instance a été introduite au titre de la présente loi, le ministre ou l'avocat mandaté par lui et l'administrateur de la cour martiale;

b) dans le cas où la décision pouvant faire l'objet d'un appel a été rendue ou l'instance introduite au titre du *Code criminel*, le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où la décision a été rendue ou l'instance introduite.

2007, ch. 5, art. 4; 2010, ch. 17, art. 55; 2013, ch. 24, art. 107(F).

Décision du chef d'état-major de la défense : renseignements relatifs à une opération

227.16 (1) Le chef d'état-major de la défense peut décider que la communication, prévue à l'article 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, de renseignements relatifs à une opération risque de compromettre la sécurité nationale, les relations internationales ou la sécurité d'une opération faisant partie d'une catégorie d'opérations visée par règlement pris en vertu de l'alinéa 227.2b).

Avis

(2) Le chef d'état-major de la défense avise sans délai le ministre qu'il a pris une décision en vertu du présent article.

Avis

(3) Il avise le grand prévôt de sa décision sans délai, lequel en avise sans délai toute personne participant à l'opération et qui est visée par l'obligation prévue à l'article 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Effect of determination

(4) A participant in the operation is exempted from the requirement under section 6 of the *Sex Offender Information Registration Act* to provide the information relating to the operation.

2007, c. 5, s. 4; 2013, c. 24, s. 107(F).

Effet de la décision

(4) Quiconque participe à l'opération est exempté de l'obligation de fournir, à l'égard de l'opération, les renseignements visés à l'article 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

2007, ch. 5, art. 4; 2013, ch. 24, art. 107(F).

Statutory Instruments Act

227.17 The *Statutory Instruments Act* does not apply to a determination made by the Chief of the Defence Staff under subsection 227.15(1) or 227.16(1).

2007, c. 5, s. 4.

Loi sur les textes réglementaires

227.17 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à la décision du chef d'état-major prise en vertu des paragraphes 227.15(1) ou 227.16(1).

2007, ch. 5, art. 4.

Annual Report

227.171 (1) The Chief of the Defence Staff shall, within 30 days after the end of each year, submit a report to the Minister on the operation of sections 227.15 and 227.16 for that year that includes

(a) the number of determinations made under each of paragraphs 227.15(a) to (d) and the duration of the suspension resulting from each determination; and

(b) the number of determinations made under subsection 227.16(1) and the number of persons exempted under subsection 227.16(4) as a result of each determination.

Rapport annuel

227.171 (1) Le chef d'état-major de la défense présente au ministre, dans les trente jours suivant la fin de chaque année, un rapport sur l'application des articles 227.15 et 227.16 pour cette année, lequel comprend les renseignements suivants :

a) le nombre de décisions prises en vertu de chacun des alinéas 227.15(1)a) à d) et la durée de la suspension découlant de chaque décision;

b) le nombre de décisions prises en vertu du paragraphe 227.16(1) et le nombre de personnes ayant été exemptées en vertu du paragraphe 227.16(4) par suite de chaque décision.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

2007, c. 5, s. 4.

Dépôt

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

2007, ch. 5, art. 4.

Disclosure of Information

Disclosure

227.18 (1) At the request of the Provost Marshal, the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or a person authorized by the Commissioner shall disclose information that is registered in the database, or the fact that information is registered in the database, to the Provost Marshal if the disclosure is necessary to enable the Provost Marshal to determine

(a) whether a person may be served with a notice under section 227.08;

(b) for the purpose of a proceeding under section 227.01 or subsection 227.04(1), 227.1(4) or 227.13(1) or for the purpose of an appeal respecting the legality of a decision made under any of those provisions, whether

Communication de renseignements

Communication

227.18 (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou la personne qu'il autorise communique au grand prévôt, sur demande, tout renseignement enregistré dans la banque de données, ou le fait que des renseignements y ont été enregistrés, si la communication est nécessaire à ce dernier pour établir :

a) si un avis peut être signifié en application de l'article 227.08;

b) dans le cadre d'une instance visée à l'article 227.01 ou aux paragraphes 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1) ou de l'appel visant la légalité de la décision rendue dans le cadre de l'une de ces instances, si un justiciable du code de discipline militaire ou un officier ou militaire

a person who is subject to the Code of Service Discipline, or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve, is, or was at any time, required to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* or with an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*;

(c) for the purpose of enabling compliance with the *Sex Offender Information Registration Act*, whether a person who is subject to the Code of Service Discipline, or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve, is required to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* or with an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*; or

(d) whether a person who is subject to the Code of Service Discipline, or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve, may be the subject of a determination under subsection 227.15(1) or 227.16(1).

Disclosure by Provost Marshal

(2) The Provost Marshal shall disclose the information

(a) to a prosecutor if the disclosure is necessary for the purpose of a proceeding for an order under section 227.01, a termination order under subsection 227.04(1) or 227.13(1) or an exemption order under subsection 227.1(4);

(b) to the Minister or counsel instructed by the Minister if the disclosure is necessary for the purpose of an appeal respecting the legality of a decision made in a proceeding referred to in paragraph (a);

(c) to a person's commanding officer if the disclosure is necessary to enable the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*; or

(d) to the Chief of the Defence Staff if the disclosure is necessary for the purpose of a determination under subsection 227.15(1) or 227.16(1).

Disclosure in proceedings

(3) The prosecutor or the Minister or counsel instructed by the Minister may, if the information is relevant to the proceeding or appeal referred to in paragraph (2)(a) or (b), disclose it to the presiding judge, court or court martial.

2007, c. 5, s. 4; 2010, c. 17, s. 56; 2013, c. 24, s. 107(F).

du rang de la première réserve est ou a été tenu de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel* ou est ou a été assujetti à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

c) si un justiciable du code de discipline militaire ou un officier ou militaire du rang de la première réserve est tenu de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel* ou est assujetti à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, en vue de lui permettre de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*;

d) si un justiciable du code de discipline militaire ou un officier ou militaire du rang de la première réserve peut être visé par une décision du chef d'état-major de la défense au titre des paragraphes 227.15(1) ou 227.16(1).

Communication par le grand prévôt

(2) Le grand prévôt communique les renseignements :

a) au procureur de la poursuite si la communication est nécessaire dans le cadre de l'article 227.01 ou des paragraphes 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1);

b) au ministre ou à l'avocat mandaté par lui si la communication est nécessaire dans le cadre de l'appel visant la légalité de la décision rendue en application de l'une de ces dispositions;

c) au commandant de l'intéressé si la communication est nécessaire afin de permettre à ce dernier de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*;

d) au chef d'état-major de la défense si la communication est nécessaire à la prise d'une décision en vertu des paragraphes 227.15(1) ou 227.16(1).

Communication aux juridictions

(3) Le procureur de la poursuite, le ministre ou l'avocat mandaté par ce dernier peut, dans toute instance visée aux alinéas (2)a) ou b), communiquer les renseignements, s'ils sont pertinents en l'espèce, au juge ou à la juridiction en cause.

2007, ch. 5, art. 4; 2010, ch. 17, art. 56; 2013, ch. 24, art. 107(F).

Disclosure

227.19 (1) If a person, in connection with a proceeding or an appeal other than one referred to in paragraph 227.18(2)(a) or (b), discloses the fact that information relating to them is registered in the database, the Provost Marshal shall request that the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police disclose all of the information relating to the person that is registered in the database. The Commissioner or a person authorized by the Commissioner shall disclose the information to the Provost Marshal without delay.

Disclosure by Provost Marshal

(2) The Provost Marshal shall disclose the information

(a) to the officer conducting the summary hearing and to a person who provides legal advice to the officer with respect to the hearing, in the case of a summary hearing; or

(b) to the prosecutor or to the Minister or counsel instructed by the Minister in any other case.

(3) [Repealed, 2019, c. 15, s. 36]

Disclosure in proceedings

(4) The officer who conducted the summary hearing may disclose the information to a review authority, and to a person who provides legal advice to the review authority, with respect to a review of a finding that a person has committed a service infraction or of any sanction imposed by that officer, if the information is relevant to the review.

Disclosure in proceedings

(5) The prosecutor or the Minister or counsel instructed by the Minister may disclose the information to the presiding judge, court or court martial in the proceeding or appeal or in any subsequent appeal, or to a review authority and to a person who provides legal advice to the review authority with respect to a review of a finding of guilty made or a punishment imposed in the proceeding or appeal, if the information is relevant to the proceeding, appeal or review.

Disclosure in proceedings

(6) A review authority may disclose the information to another review authority and to a person who provides legal advice to the other review authority with respect to a review by that review authority of a finding of guilty made or punishment imposed in a proceeding or appeal referred to in subsection (1) or in any subsequent appeal, if the information is relevant to the review.

2007, c. 5, s. 4; 2010, c. 17, s. 57; 2013, c. 24, s. 107(F); 2019, c. 15, s. 36.

Communication : autres instances et appels

227.19 (1) Dans le cas où l'intéressé a communiqué lui-même, dans le cadre d'une instance ou d'un appel autres que les instances et appels visés aux alinéas 227.18(2)a) ou b), le fait que des renseignements le concernant sont enregistrés dans la banque de données, le grand prévôt demande au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada de lui communiquer les renseignements enregistrés dans la banque de données. Ce dernier ou la personne qu'il autorise donne suite à la demande sans délai.

Communication par le grand prévôt

(2) Le grand prévôt communique les renseignements :

a) s'agissant d'une audience sommaire, à l'officier qui tient l'audience et à son conseiller juridique dans cette affaire;

b) dans les autres cas, au procureur de la poursuite, au ministre ou à l'avocat mandaté par ce dernier.

(3) [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 36]

Communication : autorité compétente

(4) L'officier ayant tenu l'audience sommaire peut, à l'issue de celle-ci, communiquer les renseignements à l'autorité compétente pour sa révision de toute décision portant qu'une personne a commis un manquement d'ordre militaire et des sanctions infligées ainsi qu'au conseiller juridique de l'autorité compétente à cet égard, si les renseignements sont pertinents en l'espèce.

Communication aux juridictions

(5) Le procureur de la poursuite, le ministre ou l'avocat mandaté par ce dernier peut communiquer les renseignements, s'ils sont pertinents en l'espèce, au juge ou à la juridiction en cause, à la juridiction saisie de l'appel d'une décision rendue au cours de l'instance ou de l'appel, ou à l'autorité compétente pour réviser le verdict ou la peine et au conseiller juridique de celle-ci à cet égard.

Communication à toute autre autorité compétente

(6) L'autorité compétente pour réviser le verdict ou la peine peut communiquer les renseignements, s'ils sont pertinents en l'espèce, à toute autre autorité compétente pour réviser le verdict ou la peine et au conseiller juridique de cette dernière à cet égard.

2007, ch. 5, art. 4; 2010, ch. 17, art. 57; 2013, ch. 24, art. 107(F); 2019, ch. 15, art. 36.

Authorizations, Designations and Regulations

Regulations by Governor in Council

227.2 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the means by which designated classes of persons who are subject to the Code of Service Discipline and officers, or non-commissioned members, of the primary reserve are required to report under section 4, 4.1 or 4.3, or to provide notification under section 6, of the *Sex Offender Information Registration Act* to registration centres designated under paragraph (e);

(b) designating classes of operations in respect of which a determination may be made under subsection 227.16(1);

(c) authorizing persons or classes of persons in or outside Canada to collect information under the *Sex Offender Information Registration Act* that relates to persons who are subject to the Code of Service Discipline and to officers, or non-commissioned members, of the primary reserve;

(d) authorizing persons or classes of persons in or outside Canada to register information under the *Sex Offender Information Registration Act* that relates to persons who are subject to the Code of Service Discipline and to officers, or non-commissioned members, of the primary reserve; and

(e) designating places or classes of places in or outside Canada as registration centres for the purposes of the *Sex Offender Information Registration Act* and the area, or classes of persons who are subject to the Code of Service Discipline and officers, or non-commissioned members, of the primary reserve, served by each registration centre.

2007, c. 5, s. 4.

Authorization

227.21 The Chief of the Defence Staff, the Provost Marshal, the Chief Military Judge or a commanding officer may authorize a person to communicate or disclose information, or give notice, under this Division on their behalf.

2007, c. 5, s. 4; 2013, c. 24, s. 107(F).

Autorisations, désignations et règlements

Règlements du gouverneur en conseil

227.2 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir, pour telle catégorie de justiciables du code de discipline militaire qu'il désigne ou pour les officiers ou militaires du rang de la première réserve, les modalités de comparution et de fourniture de l'avis au titre des articles 4, 4.1, 4.3 ou 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* aux bureaux d'inscription désignés en vertu de l'alinéa e);

b) désigner des catégories d'opérations à l'égard desquelles une décision peut être prise en vertu du paragraphe 227.16(1);

c) autoriser, individuellement ou par catégorie, des personnes, au Canada ou à l'étranger, à recueillir au titre de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* des renseignements relatifs aux justiciables du code de discipline militaire ou aux officiers ou militaires du rang de la première réserve;

d) autoriser, individuellement ou par catégorie, des personnes, au Canada ou à l'étranger, à procéder au titre de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* à l'enregistrement de renseignements relatifs aux justiciables du code de discipline militaire ou aux officiers ou militaires du rang de la première réserve;

e) désigner des lieux, individuellement ou par catégorie, au Canada ou à l'étranger, à titre de bureaux d'inscription pour l'application de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, et prévoir le secteur, les catégories de justiciables du code de discipline militaire et les officiers ou militaires du rang de la première réserve que chacun de ces bureaux dessert.

2007, ch. 5, art. 4.

Autorisation

227.21 Le chef d'état-major de la défense, le grand prévôt, le juge militaire en chef et tout commandant peuvent autoriser une personne à communiquer des renseignements ou à donner des avis en leur nom au titre de la présente section.

2007, ch. 5, art. 4; 2013, ch. 24, art. 107(F).

DIVISION 9

Appeals

General Provisions

Definition of *legality* and *illegal*

228 For the purposes of this Division, the expressions ***legality*** and ***illegal*** shall be deemed to relate either to questions of law alone or to questions of mixed law and fact.

R.S., 1985, c. N-5, s. 228; 1998, c. 35, s. 92.

229 [Repealed, 1998, c. 35, s. 67]

Right to Appeal

Appeal by person tried

230 Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

(a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(a.1) the decision to make an order under subsection 745.51(1) of the *Criminal Code*;

(b) the legality of any finding of guilty;

(c) the legality of the whole or any part of the sentence;

(d) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;

(e) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16;

(e.1) the legality of a finding made under subsection 202.161(4) or a decision made under subsection 202.162(3) about revoking such a finding;

(f) the legality of a decision made under any of subsections 196.14(1) to (3);

(g) the legality of a decision made under subsection 227.01(2);

(h) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

SECTION 9

Appels

Dispositions générales

Définition de *légalité, illégalité* ou *illégal*

228 Pour l'application de la présente section, les termes ***légalité*** et ***illégalité*** (ou ***illégal***) sont censés qualifier soit des questions de droit soit des questions mixtes de droit et de fait.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 228; 1998, ch. 35, art. 92.

229 [Abrogé, 1998, ch. 35, art. 67]

Droit d'appel

Appel par l'accusé

230 Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

a.1) la décision de rendre l'ordonnance visée au paragraphe 745.51(1) du *Code criminel*;

b) la légalité de tout verdict de culpabilité;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

d) la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

e) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16;

e.1) la légalité d'une décision de déclarer qu'un accusé est un accusé à haut risque aux termes du paragraphe 202.161(4) ou d'une décision relative à la révocation d'une décla-ration au titre du paragraphe 202.162(3);

f) la légalité de la décision prévue à l'un des paragraphes 196.14(1) à (3);

g) la légalité de la décision rendue en application du paragraphe 227.01(2);

(i) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;

(i.1) the legality of a decision not to make an order under subsection 180.05(1) or of a decision to make or not to make an order under subsection 180.07(1);

(j) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25; or

(k) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3).

R.S., 1985, c. N-5, s. 230; 1991, c. 43, s. 21; 2000, c. 10, s. 2; 2007, c. 5, s. 5, c. 22, s. 45; 2010, c. 17, s. 58; 2011, c. 5, s. 8; 2013, c. 24, s. 69; 2014, c. 6, s. 29; 2019, c. 15, s. 37; 2019, c. 15, s. 63.

h) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l'article 147.2;

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;

i.1) la légalité de la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1) ou de rendre ou non l'ordonnance visée au paragraphe 180.07(1);

j) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

k) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 230; 1991, ch. 43, art. 21; 2000, ch. 10, art. 2; 2007, ch. 5, art. 5, ch. 22, art. 45; 2010, ch. 17, art. 58; 2011, ch. 5, art. 8; 2013, ch. 24, art. 69; 2014, ch. 6, art. 29; 2019, ch. 15, art. 37; 2019, ch. 15, art. 63.

Appeal by Minister

230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

(a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(a.1) the decision not to make an order under subsection 745.51(1) of the *Criminal Code*;

(b) the legality of any finding of not guilty;

(c) the legality of the whole or any part of the sentence;

(d) the legality of a decision of a court martial that terminates proceedings on a charge or that in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction in respect of a charge;

(e) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;

(f) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16;

Appel par le ministre

230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

a.1) la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 745.51(1) du *Code criminel*;

b) la légalité de tout verdict de non-culpabilité;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

d) la légalité d'une décision d'une cour martiale qui met fin aux délibérations ou qui refuse ou fait défaut d'exercer sa juridiction à l'égard d'une accusation;

e) relativement à l'accusé, la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

(f.01) the legality of a decision not to make a finding under subsection 202.161(4) or a decision made under subsection 202.162(3) about revoking such a finding;

(f.1) the legality of an order for a stay of proceedings made under subsection 202.121(7);

(g) the legality of a decision made under any of subsections 196.14(1) to (3);

(h) the legality of a decision made under subsection 227.01(2);

(i) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

(j) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;

(j.1) the legality of a decision to make an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1);

(k) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25; or

(l) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3).

1991, c. 43, s. 21; 2000, c. 10, s. 3; 2005, c. 22, s. 59; 2007, c. 5, s. 6, c. 22, s. 46; 2010, c. 17, s. 59; 2011, c. 5, s. 9; 2013, c. 24, s. 70; 2014, c. 6, s. 30; 2019, c. 15, s. 38; 2019, c. 15, s. 63.

f) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16;

f.01) la légalité d'une décision de ne pas déclarer qu'un accusé est un accusé à haut risque aux termes du paragraphe 202.161(4) ou d'une décision relative à la révocation de la déclaration au titre du paragraphe 202.162(3);

f.1) la légalité d'une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(7);

g) la légalité de la décision prévue à l'un des paragraphes 196.14(1) à (3);

h) la légalité de la décision rendue en application du paragraphe 227.01(2);

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l'article 147.2;

j) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;

j.1) la légalité de la décision de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1);

k) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

l) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.

1991, ch. 43, art. 21; 2000, ch. 10, art. 3; 2005, ch. 22, art. 59; 2007, ch. 5, art. 6, ch. 22, art. 46; 2010, ch. 17, art. 59; 2011, ch. 5, art. 9; 2013, ch. 24, art. 70; 2014, ch. 6, art. 30; 2019, ch. 15, art. 38; 2019, ch. 15, art. 63.

Appeal from order

230.2 Subject to subsection 232(3), a person who applied for an exemption order under section 227.1 or a termination order under section 227.03 or 227.12 and the Minister or counsel instructed by the Minister have the right to appeal to the Court Martial Appeal Court in respect of the legality of the decision made by the court martial.

2007, c. 5, s. 7.

Appel

230.2 La personne ayant demandé la révocation d'une ordonnance en vertu de l'article 227.03 ou la dispense ou l'extinction d'une obligation en vertu des articles 227.1 ou 227.12, ainsi que le ministre ou l'avocat mandaté par lui, peuvent, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne la légalité de la décision rendue à cet égard par la cour martiale.

2007, ch. 5, art. 7.

Other rights preserved

231 The right of any person to appeal from the finding or sentence of a court martial shall be deemed to be in addition to and not in derogation of any rights that the person has under the law of Canada.

R.S., c. N-4, s. 198.

Entry of Appeals

Form

232 (1) An appeal or application for leave to appeal under this Division shall be stated on a form to be known as a Notice of Appeal, which shall contain particulars of the grounds on which the appeal is founded and shall be signed by the appellant.

Validity

(2) A Notice of Appeal is not invalid by reason only of informality or the fact that it deviates from the prescribed form.

Limitation period

(3) No appeal or application for leave to appeal under this Division shall be entertained unless the Notice of Appeal is delivered within thirty days after the date on which the court martial terminated its proceedings to the Registry of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be prescribed by the Governor in Council in regulations, to a person prescribed in those regulations.

Extension

(4) The Court Martial Appeal Court or a judge thereof may at any time extend the time within which a Notice of Appeal must be delivered.

Forwarding statement

(5) Where a Notice of Appeal is delivered pursuant to subsection (3) to a person prescribed by the Governor in Council in regulations, the person shall forward the Notice of Appeal to the Registry of the Court Martial Appeal Court.

R.S., 1985, c. N-5, s. 232; 1991, c. 43, s. 22; 1998, c. 35, s. 92; 2007, c. 5, s. 8(F).

Appeals from Dispositions

Automatic suspension of certain dispositions

233 (1) Subject to subsection (2), if the disposition appealed from is a disposition made under section 202, the filing of a Notice of Appeal in accordance with section 232 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

Protection d'autres droits

231 Le droit d'interjeter appel du verdict ou de la sentence de la cour martiale est réputé s'ajouter, et non déroger, aux droits personnels reconnus par le droit canadien.

S.R., ch. N-4, art. 198.

Mode d'interjection

Avis d'appel

232 (1) Les appels ou les demandes d'autorisation d'appel prévus par la présente section doivent être énoncés sur un imprimé particulier appelé « avis d'appel », qui doit en exposer les motifs détaillés et porter la signature de l'appelant.

Validité

(2) L'avis d'appel n'est pas nul du seul fait d'un vice de forme ou de non-conformité à la formule réglementaire.

Délai d'appel

(3) L'appel interjeté ou la demande d'autorisation d'appel présentée aux termes de la présente section ne sont recevables que si, dans les trente jours suivant la date à laquelle la cour martiale met fin à ses délibérations, l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale ou, dans les circonstances prévues par un règlement du gouverneur en conseil, à toute personne désignée par ce règlement.

Prolongation

(4) La Cour d'appel de la cour martiale ou un de ses juges peut en tout temps prolonger la période pendant laquelle un avis d'appel doit être transmis.

Acheminement des avis

(5) Lorsqu'un avis d'appel est transmis conformément au paragraphe (3) à une personne désignée par les règlements du gouverneur en conseil, cette personne transmet l'avis d'appel au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 232; 1991, ch. 43, art. 22; 1998, ch. 35, art. 92; 2007, ch. 5, art. 8(F).

Appels de décisions

Suspension d'application

233 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la décision qui fait l'objet de l'appel a été rendue en vertu de l'article 202, le dépôt d'un avis d'appel fait conformément à l'article 232 suspend l'application de la décision jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel.

Discretionary powers respecting suspension of dispositions

(2) A judge of the Court Martial Appeal Court may, on application of any party who gives notice to each of the other parties within the time and in the manner prescribed under subsection 244(1), where the judge is satisfied that the mental condition of the accused justifies the taking of such action,

(a) by order, direct that the application of a disposition made under section 202 not be suspended pending the determination of the appeal;

(a.1) by order, direct that the application of a disposition made under paragraph 202.16(1)(a) be suspended pending the determination of the appeal;

(b) by order, direct that the application of a disposition appealed from that was made under section 201 or paragraph 202.16(1)(b) or (c) be suspended pending determination of the appeal;

(c) where the application of a disposition is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (b), make such other disposition, other than a disposition under section 202 or paragraph 202.16(1)(a), in respect of the accused as is applicable and appropriate in the circumstances pending the determination of the appeal; and

(d) give such directions as the judge thinks necessary for expediting the appeal.

Effect of suspension of disposition

(3) Where the application of a disposition appealed from is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (2)(b),

(a) in the case where no disposition was in force in respect of the accused immediately before the coming into force of the disposition appealed from, any order for the interim release or detention of the accused that is in force immediately prior to the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(c), pending the determination of the appeal; and

(b) in any other case, the disposition in force immediately before the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(c).

R.S., 1985, c. N-5, s. 233; 1991, c. 43, s. 22; 2014, c. 6, s. 31.

Pouvoirs relatifs à la suspension de décisions

(2) Un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à la demande d'une partie et à la condition que celle-ci ait donné aux autres parties, un préavis dans le délai et de la manière prévus par règlement pris aux termes du paragraphe 244(1) :

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'article 202 ne peut être suspendue jusqu'à la décision sur l'appel;

a.1) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 202.16(1)a) est suspendue jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu de l'article 201 ou de l'alinéa 202.16(1)b) ou c) jusqu'à la décision sur l'appel;

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance visée à l'alinéa b), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'article 202 ou à l'alinéa 202.16(1)a) — qu'il estime justifiée dans les circonstances jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel;

d) donner les instructions qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

Conséquences de la suspension

(3) Lorsque l'application d'une décision qui fait l'objet d'un appel est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (2)b) :

a) si aucune décision n'était en vigueur à l'égard de l'accusé lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur à ce moment reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance, qui, en vertu de l'alinéa (2)c), peut être rendue pendant que l'appel est en instance;

b) dans l'autre cas, la décision en vigueur lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance qui peut être rendue en vertu de l'alinéa (2)c).

L.R. (1985), ch. N-5, art. 233; 1991, ch. 43, art. 22; 2014, ch. 6, art. 31.

Court Martial Appeal Court of Canada

Court established

234 (1) There is hereby established a Court Martial Appeal Court of Canada, which shall hear and determine all appeals referred to it under this Division.

Judges

(2) The judges of the Court Martial Appeal Court are

(a) not fewer than four judges of the Federal Court of Appeal or the Federal Court to be designated by the Governor in Council; and

(b) any additional judges of a superior court of criminal jurisdiction who are appointed by the Governor in Council.

Deputy judges of the Court

(2.1) Subject to subsection (2.2), any former judge of the Court Martial Appeal Court may, at the request of the Chief Justice of that Court made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.

Approval of Governor in Council

(2.2) The Governor in Council may approve the making of requests under subsection (2.1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under that subsection.

Salary

(2.3) A person who acts as a judge under subsection (2.1) shall be paid a salary for the period he or she acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court, other than a Chief Justice, less any amount otherwise payable to him or her under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*.

Giving of judgment after judge ceases to hold office

(2.4) If a judge of the Court Martial Appeal Court resigns his or her office or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office, he or she may, at the request of the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court, at any time within eight weeks after that event give judgment in any cause, action or matter previously tried by or heard before him or her as if he or she had continued in office.

Cour d'appel de la cour martiale

Constitution

234 (1) Est constituée la Cour d'appel de la cour martiale du Canada, chargée de juger les appels qui lui sont déférés sous le régime de la présente section.

Juges

(2) La Cour d'appel de la cour martiale est composée de la façon suivante :

a) au moins quatre juges de la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale désignés par le gouverneur en conseil;

b) tout autre juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle nommé par le gouverneur en conseil.

Juges suppléants

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2.2), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation à la Cour de juges choisis parmi les anciens juges de la Cour. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.

Portée de l'autorisation du gouverneur en conseil

(2.2) L'autorisation donnée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (2.1) peut être générale ou particulière et limiter le nombre de juges suppléants.

Traitement

(2.3) Les juges suppléants reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, autres qu'un juge en chef, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Jugement rendu après cessation de fonctions

(2.4) Le juge de la Cour d'appel de la cour martiale qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent et à la demande du juge en chef du tribunal concerné, rendre son jugement dans toute affaire qu'il a instruite.

Chief Justice

(3) The Governor in Council shall designate one of the judges of the Court Martial Appeal Court to be the Chief Justice thereof, who shall preside, when present, at any sittings of the Court and shall, subject to subsection (4), appoint another judge to preside at any sittings of the Court at which the Chief Justice is not present.

Absence or incapacity of Chief Justice

(4) Where the office of Chief Justice is vacant, or the Chief Justice is absent from Canada or is unable or unwilling to act, his powers shall be exercised and his duties performed by the senior judge who is in Canada and is able and willing to Act.

R.S., 1985, c. N-5, s. 234; 1998, c. 35, s. 92; 2002, c. 8, s. 153.

Sittings and hearings

235 (1) The Court Martial Appeal Court may sit and hear appeals at any place or places, and the Chief Justice of the Court shall arrange for sittings and hearings as may be required.

Hearing of appeals and other matters

(2) Every appeal shall be heard by three judges of the Court Martial Appeal Court sitting together, the decision of the majority of whom shall be the decision of the Court, and any other matter before the Court shall be disposed of by the Chief Justice or by such other judge or judges of the Court as the Chief Justice may designate for that purpose.

Notification of dissent

(3) Where an appeal has been wholly or partially dismissed by the Court Martial Appeal Court and there has been dissent in the Court, the appellant shall forthwith be informed of that dissent.

R.S., 1985, c. N-5, s. 235; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 13.

Superior court of record

236 (1) The Court Martial Appeal Court is a superior court of record.

Evidence

(2) The Court Martial Appeal Court may hear evidence including new evidence, as it may deem expedient and the Court may sit in camera or in public.

Staff

(3) The officers, clerks and employees appointed to the Courts Administration Service shall perform the duties of their respective offices in relation to the Court Martial Appeal Court.

Juge en chef

(3) Le gouverneur en conseil désigne le juge en chef. Celui-ci préside les séances de la Cour d'appel de la cour martiale et nomme, sous réserve du paragraphe (4), un autre juge pour assumer la présidence en son absence.

Absence ou empêchement

(4) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef, ou de refus de celui-ci d'assumer la présidence, ou encore de vacance de son poste, ses attributions sont exercées par le juge le plus ancien en poste, sous réserve de l'accord de celui-ci.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 234; 1998, ch. 35, art. 92; 2002, ch. 8, art. 153.

Séances et audiences

235 (1) La Cour d'appel de la cour martiale peut siéger et entendre les appels en tout lieu; son juge en chef prend les dispositions nécessaires pour la tenue de ses séances et audiences.

Audition des appels

(2) Les appels sont entendus par trois juges de la Cour d'appel de la cour martiale siégeant ensemble, la décision de la majorité valant celle de la Cour. Toute autre question soumise à la Cour est tranchée par le juge en chef ou par le ou les autres juges qu'il désigne à cette fin.

Notification de dissidence

(3) En cas de rejet, partiel ou total, de son appel par décision non unanime de la Cour d'appel de la cour martiale, l'appelant en est informé sans délai.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 235; L.R. (1985), ch. 41 (1er suppl.), art. 13.

Cour supérieure d'archives

236 (1) La Cour d'appel de la cour martiale est une cour supérieure d'archives.

Preuve et huis clos

(2) La Cour d'appel de la cour martiale peut entendre la preuve, notamment les nouveaux témoignages, qu'elle juge utile. Elle peut siéger à huis clos ou en séances publiques.

Personnel

(3) Les membres du personnel du Service administratif des tribunaux judiciaires exercent leurs attributions respectives en tout ce qui concerne la Cour d'appel de la cour martiale.

Authorization to execute Chief Justice's functions

(4) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court may authorize any other judges of the Court to exercise or perform any of the powers or functions of the Chief Justice under this section and sections 234 and 235.

R.S., 1985, c. N-5, s. 236; 2002, c. 8, s. 154.

Expenses

237 A judge of the Court Martial Appeal Court is entitled to be paid travel allowances under the *Judges Act* as for attendances as judge of the Federal Court or the superior court to which the judge so entitled belongs.

R.S., c. N-4, s. 201; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64; 1984, c. 40, s. 47(F).

Disposition of Appeals by Court Martial Appeal Court of Canada

Powers on appeal against finding of guilty

238 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may set aside the finding and

(a) enter a finding of not guilty in respect of the charge; or

(b) direct a new trial by court martial on the charge.

Effect of setting aside finding of guilty

(2) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty and no other finding of guilty remains, the whole of the sentence ceases to have force and effect.

Sentence where findings partly set aside

(3) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty but another finding of guilty remains, the Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

(a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the finding of guilty that remains; or

(b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

R.S., 1985, c. N-5, s. 238; 1991, c. 43, s. 23; 1998, c. 35, s. 68; 2008, c. 29, s. 23.

Substitution of finding

239 (1) Where an appellant has been found guilty of an offence and the court martial could, on the charge, have found the appellant guilty under section 133, 134 or 136 of some other offence or could have found the appellant guilty of some other offence on any alternative charge

Délégation des pouvoirs du juge en chef

(4) Le juge en chef peut déléguer à tout autre juge de la Cour d'appel de la cour martiale les pouvoirs ou fonctions qui lui sont conférés par le présent article et les articles 234 et 235.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 236; 2002, ch. 8, art. 154.

Indemnités

237 Les juges de la Cour d'appel de la cour martiale reçoivent les indemnités de déplacement prévues par la *Loi sur les juges* en leur qualité de juge de la Cour fédérale ou de leur cour supérieure d'origine.

S.R., ch. N-4, art. 201; S.R., ch. 10(2e suppl.), art. 64; 1984, ch. 40, art. 47(F).

Décisions par la Cour d'appel de la cour martiale

Pouvoirs de la cour d'appel à l'encontre d'un verdict de culpabilité

238 (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter le verdict et ordonner :

a) soit la consignation d'un verdict de non-culpabilité;

b) soit la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale.

Effet du rejet d'un verdict

(2) Le rejet, par la Cour d'appel de la cour martiale, d'un verdict de culpabilité rend nulle la sentence en l'absence de tout autre verdict de culpabilité.

Sentence en cas de rejet d'un seul des verdicts

(3) En cas de rejet d'un seul des verdicts de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le verdict de culpabilité non infirmé;

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 238; 1991, ch. 43, art. 23; 1998, ch. 35, art. 68; 2008, ch. 29, art. 23.

Substitution de verdict de culpabilité

239 (1) Lorsqu'un appelant condamné par la cour martiale aurait pu être déclaré coupable par celle-ci d'une autre infraction aux termes des articles 133, 134 ou 136, et sur la base de la même accusation, ou de quelque autre infraction, sur la base de toute accusation subsidiaire

that was laid and, on the actual finding, it appears to the Court Martial Appeal Court that the facts proved the appellant guilty of that other offence, the Court may, instead of allowing or dismissing the appeal, substitute for the finding of guilty made by the court martial a finding of guilty of that other offence.

Sentence on substituted finding

(2) On the substitution of a finding of guilty under subsection (1), the Court Martial Appeal Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

(a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the substituted finding of guilty; or

(b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

(3) [Repealed, 1991, c. 43, s. 24]

R.S., 1985, c. N-5, s. 239; 1991, c. 43, s. 24; 1998, c. 35, s. 69.

Appeal against not guilty finding

239.1 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of not guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the finding and

(a) direct a new trial by court martial on that charge; or

(b) except if the finding is that of a General Court Martial, enter a finding of guilty with respect to the offence for which, in its opinion, the accused person should have been found guilty but for the illegality and

(i) impose the sentence in accordance with subsections (2) and (3), or

(ii) remit the matter to the court martial and direct it to impose a sentence in accordance with subsections (2) and (3).

Where no other finding of guilty

(2) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is no other finding of guilty, the Court or the court martial shall impose a sentence that is warranted in law.

Where another finding of guilty

(3) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is another finding of guilty, the Court or the court martial may

portée contre lui, la Cour d'appel de la cour martiale peut, si elle conclut que les faits ont établi sa culpabilité en l'occurrence, substituer au verdict de culpabilité rendu par la cour martiale un verdict de culpabilité à l'égard de cette autre infraction.

Sentence lors de substitution de verdict de culpabilité

(2) Le cas échéant, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le nouveau verdict de culpabilité;

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

(3) [Abrogé, 1991, ch. 43, art. 24]

L.R. (1985), ch. N-5, art. 239; 1991, ch. 43, art. 24; 1998, ch. 35, art. 69.

Appel à l'encontre d'un verdict de non-culpabilité

239.1 (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de non-culpabilité à l'égard d'une accusation, la Cour d'appel de la cour martiale peut :

a) soit ordonner la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale;

b) sauf en cas de verdict d'une cour martiale générale, soit consigner un verdict de culpabilité à l'égard de l'accusation dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, sauf pour l'illégalité, et prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(i) infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3),

(ii) renvoyer l'affaire à la cour martiale en lui ordonnant d'infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3).

Aucun autre verdict de culpabilité

(2) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'aucun autre verdict de culpabilité ne subsiste, la Cour d'appel ou la cour martiale prononce la sentence qui est justifiée en droit.

Autre verdict de culpabilité

(3) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'il subsiste un autre verdict de culpabilité, la Cour d'appel ou la cour martiale peut :

(a) affirm the sentence imposed by the court martial, if the court martial could legally have imposed the sentence on all of the findings; or

(b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

1991, c. 43, s. 25; 2008, c. 29, s. 24.

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par tous les verdicts;

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

1991, ch. 43, art. 25; 2008, ch. 29, art. 24.

Appeal against decision

239.2 On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision referred to in paragraph 230.1(d), the Court Martial Appeal Court may, if it allows the appeal, set aside the decision and direct a new trial by court martial on the charge.

1991, c. 43, s. 25; 2008, c. 29, s. 25.

Appel de la décision

239.2 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision visée à l'alinéa 230.1d), la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler celle-ci et ordonner la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale.

1991, ch. 43, art. 25; 2008, ch. 29, art. 25.

Substitution of new sentence where illegal sentence set aside

240 On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence imposed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

R.S., 1985, c. N-5, s. 240; 1991, c. 43, s. 26; 1998, c. 35, s. 70.

Substitution d'une nouvelle sentence en cas de rejet d'une sentence illégale

240 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une sentence infligée par la cour martiale, la Cour d'appel de la cour martiale peut substituer à cette sentence la sentence qui est justifiée en droit.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 240; 1991, ch. 43, art. 26; 1998, ch. 35, art. 70.

Appeal against severity of sentence

240.1 On the hearing of an appeal respecting the severity of a sentence, the Court Martial Appeal Court shall consider the fitness of the sentence and, if it allows the appeal, may, on such evidence as it thinks fit to require or receive, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

1991, c. 43, s. 26.

Appel à l'encontre de la sévérité de la sentence

240.1 Si elle fait droit à un appel concernant la sévérité de la sentence, la Cour d'appel de la cour martiale considère la justesse de la sentence et peut, d'après la preuve qu'elle croit utile d'exiger ou de recevoir, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

1991, ch. 43, art. 26.

Appeal against finding of unfit or not responsible

240.2 (1) On the hearing of an appeal against a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, the Court Martial Appeal Court shall, subject to subsection (2), direct a new trial by court martial if it allows the appeal.

Appel à l'encontre d'un verdict d'inaptitude ou de non-responsabilité

240.2 (1) Si elle fait droit à un appel interjeté à l'encontre d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la Cour d'appel de la cour martiale ordonne, sous réserve du paragraphe (2), un nouveau procès devant une cour martiale.

Finding after close of case for prosecution

(2) Where the finding of unfit to stand trial was made after the close of the case for the prosecution, the Court may, notwithstanding that the finding is proper, allow the appeal, set aside the finding and enter a finding of not guilty on any charge if it is of the opinion that the accused should have been acquitted on the charge at the close of the case for the prosecution.

1991, c. 43, s. 26; 2008, c. 29, s. 26.

Verdict rendu après la preuve de la poursuite

(2) Lorsque le verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard d'un accusé après la présentation de la preuve de la poursuite, la Cour d'appel peut, indépendamment de la justesse du verdict, faire droit à l'appel, annuler le verdict et consigner un verdict de non-culpabilité à l'égard de toute accusation, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté de l'accusation après la présentation de cette preuve.

1991, ch. 43, art. 26; 2008, ch. 29, art. 26.

Appeal against disposition

240.3 On the hearing of an appeal respecting the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the disposition and

(a) make any disposition under section 201 or 202.16 that the court martial could have made;

(b) except in the case of a disposition made by a General Court Martial, remit the matter to the court martial for a rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the Court considers appropriate; or

(c) make any other order that justice requires.

1991, c. 43, s. 26; 2008, c. 29, s. 27.

Appel à l'encontre d'une décision

240.3 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision rendue en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler le verdict et :

a) prendre toute décision que la cour martiale aurait pu prendre aux termes des articles 201 ou 202.16;

b) sauf dans le cas d'une décision rendue par une cour martiale générale, renvoyer l'affaire à la cour martiale pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle lui donne;

c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

1991, ch. 43, art. 26; 2008, ch. 29, art. 27.

Appeal

240.4 (1) The Court Martial Appeal Court may allow an appeal against an order made under subsection 202.121(7) for a stay of proceedings, if the Court Martial Appeal Court is of the opinion that the order is unreasonable or cannot be supported by the evidence.

Effect

(2) If the Court Martial Appeal Court allows the appeal, it may set aside the order for a stay of proceedings and restore the finding that the accused person is unfit to stand trial and the disposition made in respect of the accused person.

2005, c. 22, s. 60.

Appel

240.4 (1) La Cour d'appel de la cour martiale peut faire droit à l'appel interjeté contre une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(7), si elle est déraisonnable ou ne peut se justifier au regard de la preuve.

Conséquences

(2) Si elle fait droit à l'appel, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler l'ordonnance de suspension d'instance et rétablir le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou toute décision rendue à son égard.

2005, ch. 22, art. 60.

Appeal against order or decision

240.5 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision made under subsection 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) or 227.13(1), the Court Martial Appeal Court, or another court hearing the appeal, may dismiss the appeal, allow it and order a new hearing, quash the order or make an order that may be made under that provision.

Requirements relating to notice

(2) If the Court Martial Appeal Court or other court makes an order that may be made under subsection 227.01(2), it shall cause the requirements set out in section 227.05 to be fulfilled.

Requirements relating to notice

(3) If the Court Martial Appeal Court or other court makes an order that may be made under subsection 227.04(1) or 227.13(1), it shall cause the Provost Marshal to be notified of the decision.

Appel à l'encontre d'une décision

240.5 (1) Si elle fait droit à l'appel concernant la légalité d'une décision rendue en application des paragraphes 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1), la Cour d'appel de la cour martiale — ou toute autre juridiction saisie de l'appel — peut rejeter l'appel, l'accueillir et en ordonner une nouvelle audition, annuler l'ordonnance attaquée ou rendre une ordonnance en application de ces dispositions.

Exigences afférentes à l'ordonnance

(2) Si elle rend une ordonnance en application du paragraphe 227.01(2), la Cour d'appel de la cour martiale veille à ce qu'il soit satisfait aux exigences prévues à l'article 227.05.

Avis au grand prévôt

(3) Si elle rend une ordonnance en application des paragraphes 227.04(1) ou 227.13(1), la Cour d'appel de la cour martiale veille à ce que le grand prévôt en soit avisé.

Removal of information from database

(4) If the Court Martial Appeal Court or other court makes an exemption order that may be made under subsection 227.1(4), it shall also make the order referred to in subsection 227.1(6).

2007, c. 5, s. 9; 2010, c. 17, s. 60; 2013, c. 24, s. 107(F).

Radiation des renseignements

(4) Si elle rend une ordonnance de dispense en application du paragraphe 227.1(4), la Cour d'appel de la cour martiale rend aussi l'ordonnance prévue au paragraphe 227.1(6).

2007, ch. 5, art. 9; 2010, ch. 17, art. 60; 2013, ch. 24, art. 107(F).

Special power to disallow appeal

241 Notwithstanding anything in this Division, the Court Martial Appeal Court may disallow an appeal if, in the opinion of the Court, to be expressed in writing, there has been no substantial miscarriage of justice.

R.S., 1985, c. N-5, s. 241; 1998, c. 35, s. 92.

Pouvoir spécial de rejet

241 Malgré les autres dispositions de la présente section, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter un appel lorsque, à son avis, formulé par écrit, il n'y a pas eu d'erreur judiciaire grave.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 241; 1998, ch. 35, art. 92.

New sentence

241.1 Where a new sentence is substituted under subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the sentence imposed by the court martial ceases to have effect.

1991, c. 43, s. 27.

Nouvelle sentence

241.1 Toute substitution de sentence opérée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 ou 240.1, annule la sentence infligée par la cour martiale.

1991, ch. 43, art. 27.

241.2 [Repealed, 1998, c. 35, s. 71]

241.2 [Abrogé, 1998, ch. 35, art. 71]

New trial

241.3 Where the Court Martial Appeal Court directs a new trial on a charge under section 238, 239.1, 239.2 or 240.2, the accused person shall be tried again as if no trial on that charge had been held.

1991, c. 43, s. 27.

Nouveau procès

241.3 Lorsque la Cour d'appel de la cour martiale ordonne un nouveau procès à l'égard d'une accusation en vertu de l'article 238, 239.1, 239.2 ou 240.2, l'accusé est jugé de nouveau comme si aucun procès n'avait été tenu sur celle-ci.

1991, ch. 43, art. 27.

Powers to suspend new punishment

242 If a punishment included in a sentence has been dealt with under subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the new punishment is subject to suspension in the same manner and to the same extent as if it had been imposed by the court martial that tried the appellant.

R.S., 1985, c. N-5, s. 242; 1991, c. 43, s. 28; 2019, c. 15, s. 39.

Suspension de nouvelle peine

242 En cas de substitution d'une peine — comprise dans une sentence — opérée sous le régime des paragraphes 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 et 240.1, la nouvelle peine est susceptible de suspension exactement au même titre que si elle avait été infligée par la juridiction de premier ressort.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 242; 1991, ch. 43, art. 28; 2019, ch. 15, art. 39.

Appeal deemed abandoned

243 Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under paragraph 230(e) by any person is commenced under the review provisions of the *Criminal Code* by that person, the appeal shall be deemed to have been abandoned.

R.S., 1985, c. N-5, s. 243; 1991, c. 43, s. 29.

Présomption d'abandon

243 Lorsque la révision d'une décision visée par un appel interjeté en vertu de l'alinéa 230e) commence sous le régime du *Code criminel* à la demande de l'appelant, l'appel est réputé abandonné.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 243; 1991, ch. 43, art. 29.

Rules of Appeal Procedure

Chief Justice may make rules

244 (1) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

(a) the seniority of members of the Court for the purpose of presiding at appeals;

(b) the practice and procedure to be observed at hearings;

(c) the conduct of appeals;

(c.1) the conduct of reviews of directions made under Division 3;

(d) the production of the minutes of the proceedings of any court martial in respect of which an appeal is taken;

(e) the production of all other documents and records relating to an appeal;

(f) the extent to which new evidence may be introduced;

(g) the circumstances in which, on the hearing of an appeal, the appellant may attend or appear before the Court;

(h) the provision for and the payment of fees of counsel for an appellant or a respondent, other than the Minister;

(h.1) the awarding and regulating of costs in the Court in favour of or against appellants and respondents; and

(i) the circumstances in which an appeal may be considered to be abandoned for want of prosecution, and the summary disposition by the Court of such appeals and of appeals showing no substantial grounds.

Publication

(2) No rule made under this section has effect until it has been published in the *Canada Gazette*.

R.S., 1985, c. N-5, s. 244; 1998, c. 35, s. 72.

Règles de procédure en appel

Règles du juge en chef

244 (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale peut établir des règles déterminant :

a) l'ordre de préséance des membres de la Cour d'appel pour présider les appels;

b) la pratique et la procédure à suivre lors des audiences;

c) la conduite des appels;

c.1) la conduite des révisions des ordonnances aux termes de la section 3;

d) la production des minutes du procès par la cour martiale dont le jugement est contesté en appel;

e) la production de tous autres documents relatifs à l'appel;

f) la possibilité de présenter de nouveaux éléments de preuve;

g) les cas de présence ou de comparution de l'appelant devant la Cour d'appel lors de l'audition de son appel;

h) l'établissement et le paiement des honoraires de l'avocat d'un appelant ou d'un intimé, autre que le ministre;

h.1) les dépens et leur adjudication tant en ce qui concerne les appelants que les intimés;

i) les cas dans lesquels on peut conclure au désistement, ainsi que la procédure sommaire à appliquer en de tels cas et pour les appels interjetés sans motif sérieux.

Publication

(2) Les règles établies sous le régime du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 244; 1998, ch. 35, art. 72.

Appeal to Supreme Court of Canada

Appeal by person tried

245 (1) A person subject to the Code of Service Discipline may appeal to the Supreme Court of Canada against a decision of the Court Martial Appeal Court

(a) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents; or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

Appeal by Minister

(2) The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, may appeal to the Supreme Court of Canada against a decision of the Court Martial Appeal Court

(a) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents; or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

Hearing and determination by Supreme Court of Canada

(3) The Supreme Court of Canada, in respect of the hearing and determination of an appeal under this section, has the same powers, duties and functions as the Court Martial Appeal Court has under this Act, and sections 238 to 242 apply with such adaptations and modifications as the circumstances require.

When appeal deemed abandoned

(4) An appeal to the Supreme Court of Canada that is not brought on for hearing by the appellant at the session of the Supreme Court of Canada during which the judgment appealed from was pronounced by the Court Martial Appeal Court, or at the next session of the Supreme Court of Canada, shall be deemed to be abandoned, unless otherwise ordered by the Supreme Court of Canada or a judge thereof.

R.S., 1985, c. N-5, s. 245; R.S., 1985, c. 34 (3rd Supp.), s. 14; 1997, c. 18, s. 134.

246 to 248 [Repealed, 1998, c. 35, s. 73]

Appel à la Cour suprême du Canada

Appel par l'accusé

245 (1) Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada d'une décision de la Cour d'appel de la cour martiale sur toute question de droit, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) un juge de la Cour d'appel de la cour martiale exprime son désaccord à cet égard;

b) l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême.

Appel par le ministre

(2) Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada d'une décision de la Cour d'appel de la cour martiale sur toute question de droit, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) un juge de la Cour d'appel de la cour martiale exprime son désaccord à cet égard;

b) l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême.

Compétence de la Cour suprême du Canada

(3) Dans l'audition et le jugement des appels visés par le présent article, la Cour suprême du Canada exerce les attributions conférées par la présente loi à la Cour d'appel de la cour martiale, et les articles 238 à 242 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Cas de présomption de désistement

(4) Sauf instruction contraire de la Cour suprême du Canada ou de l'un de ses juges, il y a présomption de désistement lorsque l'inscription pour audition du pourvoi devant elle n'intervient pas au cours de la session de celle-ci durant laquelle la Cour d'appel de la cour martiale a rendu son arrêt ou au cours de la session suivante.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 245; L.R. (1985), ch. 34 (3e suppl.), art. 14; 1997, ch. 18, art. 134.

246 à 248 [Abrogés, 1998, ch. 35, art. 73]

DIVISION 10

Release Pending Appeal

Release by court martial

248.1 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial has, within twenty-four hours after being so sentenced, the right to apply to that court martial or, in any circumstances that may be provided for by regulations made by the Governor in Council, to a military judge, for a direction that the person be released from detention or imprisonment until the expiration of the time to appeal referred to in subsection 232(3) and, if there is an appeal, until the determination of the appeal.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57; 1998, c. 35, s. 74.

Release by judge of the CMAC

248.2 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial who appeals under Division 9 has the right, if the person has not applied under section 248.1, to apply to a judge of the Court Martial Appeal Court or, in any circumstances that may be provided for by regulations made by the Governor in Council, to a military judge, for a direction that the person be released from detention or imprisonment until the determination of the appeal.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57; 1998, c. 35, s. 74.

Court may direct release

248.3 (1) On hearing an application to be released from detention or imprisonment, the court martial, the military judge or the judge of the Court Martial Appeal Court, as the case may be, may direct that the person making the application be released as provided for in sections 248.1 and 248.2 if the person establishes

(a) in the case of an application under section 248.1,

(i) that the person intends to appeal,

(ii) if the appeal is against sentence only, that it would cause unnecessary hardship if the person were placed or retained in detention or imprisonment,

(iii) that the person will surrender himself into custody when directed to do so, and

(iv) that the person's detention or imprisonment is not necessary in the interest of the public or the Canadian Forces; or

(b) in the case of an application under section 248.2,

SECTION 10

Mise en liberté pendant l'appel

Mise en liberté par la cour martiale

248.1 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par la cour martiale a, dans les vingt-quatre heures suivant sa condamnation, le droit de demander à la cour martiale ou, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, au juge militaire une ordonnance de libération jusqu'à l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 232(3) et, en cas d'appel, jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 57; 1998, ch. 35, art. 74.

Mise en liberté par un juge de la CACM

248.2 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par la cour martiale a, si elle a interjeté appel en vertu de la section 9 mais n'a pas présenté la demande visée à l'article 248.1, le droit de demander à un juge de la Cour d'appel de la cour martiale ou, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, au juge militaire une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 57; 1998, ch. 35, art. 74.

Ordonnance de libération

248.3 (1) À l'audition de la demande de libération, la cour martiale, le juge militaire ou le juge de la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, peut ordonner que l'auteur de la demande soit remis en liberté conformément aux articles 248.1 et 248.2 si celui-ci établit :

a) dans le cas de la demande prévue à l'article 248.1 :

(i) qu'il a l'intention d'interjeter appel,

(ii) lorsqu'il s'agit d'un appel de la sentence, qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,

(iii) qu'il se livrera lui-même quand l'ordre lui en sera donné,

(iv) que sa détention ou son emprisonnement ne s'impose pas dans l'intérêt public ou celui des Forces canadiennes;

b) dans le cas de la demande prévue à l'article 248.2 :

(i) que l'appel n'est pas frivole,

(i) that the appeal is not frivolous,

(ii) if the appeal is against sentence only, that it would cause unnecessary hardship if the person were placed or retained in detention or imprisonment,

(iii) that the person will surrender himself into custody when directed to do so, and

(iv) that the person's detention or imprisonment is not necessary in the interest of the public or the Canadian Forces.

(ii) lorsqu'il s'agit d'un appel de la sentence, qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,

(iii) qu'il se livrera lui-même quand l'ordre lui en sera donné,

(iv) que sa détention ou son emprisonnement ne s'impose pas dans l'intérêt public ou celui des Forces canadiennes.

Consideration of victim's safety and security

(2) If the court martial, the military judge or the judge of the Court Martial Appeal Court, as the case may be, directs that the person be released, the court martial, military judge or judge shall include in the direction a statement that the safety and security of every victim of the alleged offence has been considered.

Sécurité des victimes

(2) La cour martiale, le juge militaire ou le juge de la Cour d'appel de la cour martiale qui ordonne la remise en liberté de la personne indique, dans l'ordonnance, qu'il ou elle a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction reprochée.

Copy to victim

(3) The court martial, military judge or judge, as the case may be, shall, on request by a victim of the alleged offence, cause a copy of the direction to be given to the victim.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57; 1998, c. 35, s. 75; 2019, c. 15, s. 40.

Copie aux victimes

(3) Sur demande d'une victime de l'infraction reprochée, la cour martiale, le juge militaire ou le juge de la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, lui fait remettre une copie de l'ordonnance rendue.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 57; 1998, ch. 35, art. 75; 2019, ch. 15, art. 40.

Right of representative of Canadian Forces

248.4 On the hearing of an application to be released, counsel acting on behalf of the Canadian Forces shall be permitted to make representations if counsel so wishes after representations by or on behalf of the person making the application.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57; 1998, c. 35, s. 76(F).

Droit de l'avocat des Forces canadiennes d'être entendu

248.4 À l'audition de la demande de libération, l'avocat des Forces canadiennes a le droit de présenter ses observations s'il le désire, une fois reçues les observations faites par l'auteur de la demande ou en son nom.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 57; 1998, ch. 35, art. 76(F).

Undertaking if application granted

248.5 If an application for release is granted, the court martial, the military judge or the judge of the Court Martial Appeal Court, as the case may be, may direct that the person making the application be released on giving an undertaking to

(a) remain under military authority;

(b) surrender himself or herself into custody when directed to do so; and

(c) comply with any other reasonable conditions that are stipulated.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57; 1998, c. 35, s. 77.

Engagement en cas de libération

248.5 Si la demande de libération est accordée, la cour martiale, le juge militaire ou le juge de la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, peut ordonner la libération de l'auteur de la demande sur prise par celui-ci de l'engagement suivant :

a) demeurer sous autorité militaire;

b) se livrer lui-même quand l'ordre lui en sera donné;

c) respecter toutes autres conditions raisonnables énoncées dans l'ordonnance.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 57; 1998, ch. 35, art. 77.

Release from detention or imprisonment

248.6 Where a person is directed to be released from detention or imprisonment pursuant to this Division, the person in whose custody that person is shall forthwith release that person on his giving the undertaking referred to in section 248.5.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57; 1998, c. 35, s. 92.

Return to duty

248.7 An officer or non-commissioned member who is released from detention or imprisonment pursuant to this Division shall be returned to duty unless the Chief of the Defence Staff, or an officer designated by the Chief of the Defence Staff, otherwise directs.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57; 1998, c. 35, s. 92.

Review of conditions

248.8 (1) The conditions of an undertaking referred to in section 248.5 may, on application by the person who gave the undertaking or by counsel for the Canadian Forces, be reviewed by the Court Martial Appeal Court and that Court may

(a) confirm the conditions;

(b) vary the conditions; or

(c) substitute such other conditions as it sees fit.

New undertaking

(2) Where the conditions of an undertaking referred to in section 248.5 have been varied or substituted pursuant to subsection (1), the person who gave the undertaking shall forthwith be placed in custody unless the person gives an undertaking to comply with such varied or substituted conditions.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57; 1998, c. 35, s. 78(F).

Breach of undertaking

248.81 (1) Where, on application by counsel for the Canadian Forces, an authority referred to in subsection (2) is satisfied, on cause being shown, that an undertaking given by a person under section 248.5 has been breached or is likely to be breached, that authority may

(a) cancel the direction that authorized the person to be released and direct that the person be detained in custody; or

(b) direct that the person may remain at liberty on his giving a new undertaking in accordance with section 248.5.

Libération

248.6 En cas d'ordonnance de libération prévue à la présente section, le responsable de la garde est tenu de mettre en liberté sans délai l'individu qui en fait l'objet sur prise de l'engagement visé à l'article 248.5.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 57; 1998, ch. 35, art. 92.

Reprise des fonctions

248.7 L'officier ou le militaire du rang remis en liberté conformément à la présente section reprend ses fonctions, sauf ordre contraire du chef d'état-major de la défense ou d'un officier désigné par lui.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 57; 1998, ch. 35, art. 92.

Examen des conditions

248.8 (1) Les conditions de l'engagement visé à l'article 248.5 peuvent, sur demande de la personne qui a pris l'engagement ou de l'avocat des Forces canadiennes, être examinées par la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci peut, selon le cas :

a) les maintenir;

b) les modifier;

c) les remplacer par celles qu'elle estime indiquées.

Nouvel engagement

(2) En cas de modification ou de remplacement, conformément au paragraphe (1), des conditions de l'engagement, la personne qui a pris l'engagement doit sans délai être mise de nouveau sous garde, sauf si elle s'engage à respecter les nouvelles conditions.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 57; 1998, ch. 35, art. 78(F).

Violation de l'engagement

248.81 (1) Si elle est convaincue que l'engagement pris par une personne en vertu de l'article 248.5 a été violé ou le sera vraisemblablement, l'autorité visée au paragraphe (2) peut, pour des motifs valables, sur demande de l'avocat des Forces canadiennes :

a) soit annuler l'ordonnance de remise en liberté de la personne et ordonner sa mise sous garde;

b) soit ordonner que la personne demeure en liberté sur prise d'un nouvel engagement aux termes de l'article 248.5.

Determination of authority

(2) The authority to whom an application under subsection (1) may be made is

(a) where the undertaking was given in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.1, a military judge; or

(b) subject to subsection (3), where the undertaking was given in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.2, a judge of the Court Martial Appeal Court.

(c) [Repealed, 1998, c. 35, s. 79]

Exception

(3) In the circumstances provided for in regulations made by the Governor in Council, the authority to whom an application under subsection (1) may be made in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.2 is a military judge.

Right to make representations

(4) The person referred to in subsection (1) has the right to be present at the hearing of the application referred to in that subsection and the right to make representations at that hearing.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57; 1993, c. 34, s. 95(F); 1998, c. 35, s. 79.

Rules

248.82 The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court, with the approval of the Governor in Council, may make rules respecting applications under sections 248.2, 248.8 and 248.81.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57.

Appeal to CMAC

248.9 (1) The following persons, namely,

(a) a person whose application to be released from detention or imprisonment pursuant to this Division is refused, and

(b) a person who is the subject of an order under section 248.81

may appeal that decision or order to the Court Martial Appeal Court.

Idem

(2) The Canadian Forces may appeal any direction under this Division that a person be released from detention or imprisonment or any order under section 248.81.

Autorité compétente

(2) L'autorité à qui peut être présentée la demande prévue au paragraphe (1) est :

a) soit, dans le cas d'un engagement pris à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.1, un juge militaire;

b) soit, sous réserve du paragraphe (3), dans le cas d'un engagement pris à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.2, un juge de la Cour d'appel de la cour martiale.

c) [Abrogé, 1998, ch. 35, art. 79]

Exception

(3) Dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, la demande à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.2 peut être présentée à un juge militaire.

Droit d'être entendu

(4) La personne visée au paragraphe (1) a le droit d'être présente à l'audition de la demande et d'y présenter des observations.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 57; 1993, ch. 34, art. 95(F); 1998, ch. 35, art. 79.

Règles

248.82 Le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règles concernant les demandes prévues aux articles 248.2, 248.8 et 248.81.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 57.

Appel à la CACM

248.9 (1) Peuvent interjeter appel d'une décision ou d'une ordonnance les personnes suivantes :

a) celles dont la demande de libération prévue à la présente section a été refusée;

b) celles qui font l'objet de l'ordonnance prévue à l'article 248.81.

Idem

(2) Les Forces canadiennes peuvent interjeter appel d'une ordonnance de libération rendue en vertu de la présente section ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 248.81.

Grounds may be considered

(3) When hearing an appeal under this section, the Court Martial Appeal Court may, in all cases where an appeal has been filed, take into consideration the grounds of appeal.

Application of provisions

(4) The provisions of this Division apply, with such modifications as the circumstances require, to any appeal under this section.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57; 1998, c. 35, ss. 80, 92.

Surrender into custody

248.91 A person released pending appeal under this Division may surrender himself or herself into custody at any time to serve a sentence of detention or imprisonment imposed on the person.

1998, c. 35, s. 81.

DIVISION 11

Petition for New Trial

Right to petition on new evidence

249 (1) Every person who has been tried and found guilty by a court martial has a right, on grounds of new evidence discovered subsequent to the trial, to petition the Minister for a new trial.

Reference to CMAC for determination

(2) The Minister may refer a petition to the Court Martial Appeal Court for a hearing and determination by that Court as if it were an appeal by the petitioner.

Reference to CMAC for opinion

(3) The Minister may refer a petition or any question relating to a petition to the Court Martial Appeal Court for its opinion, and that Court shall furnish its opinion accordingly.

New trial

(4) If the Minister is of the opinion that a petition should be granted, the Minister may order a new trial and the petitioner may be tried again as if no trial had been held.

R.S., 1985, c. N-5, s. 249; 1998, c. 35, s. 82; 2019, c. 15, s. 41.

Royal prerogative

249.1 Nothing in this Division in any manner limits or affects Her Majesty's royal prerogative of mercy.

1998, c. 35, s. 82; 2019, c. 15, s. 41.

Prise en considération des motifs de l'appel

(3) La Cour d'appel de la cour martiale peut, à l'audition, prendre en considération les motifs de tout appel interjeté en vertu du présent article.

Dispositions applicables

(4) La présente section s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 57; 1998, ch. 35, art. 80 et 92.

Mise sous garde volontaire

248.91 Une personne mise en liberté pendant l'appel aux termes de la présente section peut se livrer afin de purger la peine d'emprisonnement ou de détention qui lui a été infligée.

1998, ch. 35, art. 81.

SECTION 11

Nouveau procès

Nouveaux éléments de preuve

249 (1) Quiconque a été jugé et déclaré coupable par une cour martiale peut demander au ministre la tenue d'un nouveau procès en cas de découverte, après son procès, de nouveaux éléments de preuve.

Renvoi à la Cour d'appel de la cour martiale

(2) Le ministre peut renvoyer la demande devant la Cour d'appel de la cour martiale qui dès lors tranche la question comme s'il s'agissait d'un appel du demandeur.

Consultation de la Cour d'appel de la cour martiale

(3) Il peut consulter, sur la demande ou toute question qui y est liée, la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci est tenue de donner son avis.

Nouveau procès

(4) S'il estime que la demande devrait être agréée, il peut ordonner un nouveau procès, auquel cas le requérant peut être jugé à nouveau comme s'il n'y avait pas eu de premier procès.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 249; 1998, ch. 35, art. 82; 2019, ch. 15, art. 41.

Prérogative royale

249.1 La présente section n'a pas pour effet de limiter, de quelque manière, la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté.

1998, ch. 35, art. 82; 2019, ch. 15, art. 41.

249.11 [Repealed, 2019, c. 15, s. 41]

249.12 [Repealed, 2019, c. 15, s. 41]

249.13 [Repealed, 2019, c. 15, s. 41]

249.14 [Repealed, 2019, c. 15, s. 41]

249.15 [Repealed, 2019, c. 15, s. 41]

249.16 [Repealed, 2019, c. 15, s. 41]

249.11 [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 41]

249.12 [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 41]

249.13 [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 41]

249.14 [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 41]

249.15 [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 41]

249.16 [Abrogé, 2019, ch. 15, art. 41]

DIVISION 12

Miscellaneous Provisions

Right to be Represented

Right to be represented

249.17 A person who is liable to be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline has the right to be represented in the circumstances and in the manner prescribed in regulations made by the Governor in Council.

1998, c. 35, s. 82.

Defence Counsel Services

Appointment

249.18 (1) The Minister may appoint an officer who is a barrister or advocate with at least ten years standing at the bar of a province to be the Director of Defence Counsel Services.

Tenure of office

(2) The Director of Defence Counsel Services holds office during good behaviour for a term of not more than four years. The Minister may remove the Director of Defence Counsel Services from office for cause on the recommendation of an inquiry committee established under regulations made by the Governor in Council.

Powers of inquiry committee

(2.1) An inquiry committee has the same powers, rights and privileges — other than the power to punish for contempt — as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to

(a) the attendance, swearing and examination of witnesses;

(b) the production and inspection of documents;

(c) the enforcement of its orders; and

SECTION 12

Dispositions diverses

Représentation de l'accusé

Droit d'être représenté

249.17 Tout justiciable du code de discipline militaire a le droit d'être représenté dans les cas et de la manière prévus par règlement du gouverneur en conseil.

1998, ch. 35, art. 82.

Service d'avocats de la défense

Nomination

249.18 (1) Le ministre peut nommer directeur du service d'avocats de la défense un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.

Durée du mandat et révocation

(2) Le directeur du service d'avocats de la défense est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le ministre sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.

Pouvoirs du comité d'enquête

(2.1) Le comité d'enquête a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toute autre question relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, sauf le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.

(d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

Re-appointment

(3) The Director of Defence Counsel Services is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 71.

Nouveau mandat

(3) Le mandat du directeur du service d'avocats de la défense est renouvelable.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 71.

Duties and functions

249.19 The Director of Defence Counsel Services provides, and supervises and directs the provision of, legal services prescribed in regulations made by the Governor in Council to persons who are liable to be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline.

1998, c. 35, s. 82.

Fonctions

249.19 Le directeur du service d'avocats de la défense dirige la prestation des services juridiques prévus par règlement du gouverneur en conseil aux justiciables du code de discipline militaire et fournit lui-même de tels services.

1998, ch. 35, art. 82.

Relationship to Judge Advocate General

249.2 (1) The Director of Defence Counsel Services acts under the general supervision of the Judge Advocate General.

Subordination

249.2 (1) Le directeur du service d'avocats de la défense exerce ses fonctions sous la direction générale du juge-avocat général.

General instructions

(2) The Judge Advocate General may issue general instructions or guidelines in writing in respect of defence counsel services.

Lignes directrices et instructions générales

(2) Le juge-avocat général peut, par écrit, établir des lignes directrices ou donner des instructions concernant les services d'avocats de la défense.

Instructions must be public

(3) The Director of Defence Counsel Services shall ensure that the general instructions and guidelines are available to the public.

1998, c. 35, s. 82.

Accessibilité

(3) Le directeur du service d'avocats de la défense veille à rendre accessibles au public les lignes directrices ou instructions.

1998, ch. 35, art. 82.

Barristers and advocates to assist

249.21 (1) The Director of Defence Counsel Services may be assisted by persons who are barristers or advocates with standing at the bar of a province.

Avocats

249.21 (1) Le directeur du service d'avocats de la défense peut être assisté par des avocats inscrits au barreau d'une province.

Counsel

(2) The Director of Defence Counsel Services may engage on a temporary basis the services of counsel to assist the Director of Defence Counsel Services.

Avocats

(2) Il peut retenir, à titre temporaire, les services d'avocats pour l'assister.

Remuneration

(3) The Director of Defence Counsel Services may, subject to any applicable Treasury Board directives, establish the terms and conditions of engagement and fix the remuneration and expenses of counsel engaged under subsection (2).

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 72(F).

Rémunération

(3) Il peut, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, définir les fonctions et les conditions d'emploi des avocats dont il retient les services aux termes du paragraphe (2), ainsi que fixer leur rémunération et leurs frais.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 72(F).

Witnesses at Courts Martial and before Commissioners

Summonses to witnesses

249.22 (1) Every person required to give evidence before a court martial may be summoned by a military judge, the Court Martial Administrator or the court martial.

Summonses to witnesses

(2) Every person required to give evidence before a commissioner taking evidence under this Act may be summoned by a military judge, the Court Martial Administrator or the commissioner.

Production of documents

(3) A person summoned under this section may be required to bring and produce at the court martial or before the commissioner taking evidence under this Act any documents in the possession or under the control of the person that relate to the matters in issue.

1998, c. 35, s. 82.

Warrant for Arrest on Non-Appearance of Accused

Non-appearance of accused

249.23 Where an accused person has been duly summoned or ordered to appear before a court martial, the court martial may issue a warrant in the form prescribed in regulations made by the Governor in Council for the arrest of the accused person if the accused person

(a) fails to appear as summoned or ordered; or

(b) having appeared before the court martial, fails to attend before the court martial as required.

1998, c. 35, s. 82.

Effect of New Punishment

Force and effect

249.24 If a new punishment is substituted for a punishment imposed by a court martial, the new punishment has force and effect as if it had been imposed by the court martial in the first instance and the provisions of the Code of Service Discipline apply accordingly. However, if the new punishment involves incarceration, the term of the new punishment is to be reckoned from the date of substitution.

1998, c. 35, s. 82; 2019, c. 15, s. 42.

Témoins devant la cour martiale ou le commissaire

Citation de témoins

249.22 (1) Quiconque est tenu de témoigner devant la cour martiale peut être cité à comparaître par un juge militaire, l'administrateur de la cour martiale ou la cour martiale.

Témoins devant le commissaire

(2) Quiconque est tenu de témoigner devant un commissaire chargé de recueillir un témoignage sous le régime de la présente loi peut être cité à comparaître par un juge militaire, l'administrateur de la cour martiale ou le commissaire.

Production de documents

(3) Les personnes citées à comparaître aux termes du présent article peuvent être tenues de produire devant la cour martiale ou le commissaire tout document dont elles ont la possession ou la responsabilité et se rapportant aux points en litige.

1998, ch. 35, art. 82.

Mandat d'arrestation pour défaut de comparaître

Défaut de comparaître

249.23 La cour martiale peut, en la forme prescrite par règlement du gouverneur en conseil, délivrer un mandat pour l'arrestation de l'accusé qui, étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l'ordre de comparaître devant elle, ne s'y présente pas.

1998, ch. 35, art. 82.

Effet des nouvelles peines

Valeur et effet de la nouvelle peine

249.24 La peine substituant celle infligée par une cour martiale a la même valeur et le même effet que si elle avait été imposée en premier lieu par celle-ci, et le code de discipline militaire s'applique en conséquence. S'il s'agit d'une peine comportant l'incarcération, elle commence à courir à compter de la date de substitution.

1998, ch. 35, art. 82; 2019, ch. 15, art. 42.

Restitution of Property

Restitution of property

249.25 (1) A court martial that finds a person guilty of an offence shall order that any property obtained by the commission of the offence be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the court martial or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

Restitution where no conviction, but offence committed

(2) Where an accused person is tried for an offence but is not convicted and it appears to the court martial that an offence has been committed, the court martial may order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the court martial or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

Exceptions

(3) An order shall not be made in respect of

(a) property to which an innocent purchaser for value has acquired lawful title;

(b) a valuable security that has been paid or discharged in good faith by a person who was liable to pay or discharge it; or

(c) a negotiable instrument that has, in good faith, been taken or received by transfer or delivery for valuable consideration by a person who had no notice and no reasonable cause to suspect that an offence had been committed.

Execution of order for restitution

(4) An order made under this section shall be executed by the persons by whom the process of the court martial is ordinarily executed.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 74; 2019, c. 15, s. 46; 2019, c. 15, s. 63.

Reference to Ranks

Reference to ranks

249.26 Every reference in this Part to the rank of an officer or non-commissioned member includes a person

Restitution de biens

Ordonnance de restitution

249.25 (1) La cour martiale qui prononce une déclaration de culpabilité ordonne que tout bien obtenu par la perpétration de l'infraction soit restitué à qui y a apparemment droit si, lors du procès, le bien se trouve devant elle ou a été détenu de façon à pouvoir être immédiatement rendu à cette personne en vertu de l'ordonnance.

Perpétration d'infraction sans déclaration de culpabilité

(2) Dans le cas où elle ne prononce pas de déclaration de culpabilité mais est convaincue qu'une infraction a été commise, la cour martiale peut également procéder de la manière et dans les conditions prévues au paragraphe (1).

Exceptions

(3) Le présent article ne permet toutefois pas de prendre une ordonnance à l'égard :

a) de biens pour lesquels un acheteur de bonne foi a acquis contre paiement un titre légitime;

b) d'une valeur payée ou acquittée de bonne foi par une personne qui y était tenue;

c) d'un effet de commerce, acquis ou reçu de bonne foi, par voie de transfert ou remise, à titre onéreux, par une personne n'ayant pas connaissance de l'infraction ni d'aucun motif raisonnable de soupçonner qu'elle avait été commise.

Exécution de l'ordonnance de restitution

(4) L'ordonnance prise sous le régime du présent article est exécutée par les personnes qui sont habituellement chargées de donner effet aux décisions de la cour martiale.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 74; 2019, ch. 15, art. 46; 2019, ch. 15, art. 63.

Mention d'un grade

Mention d'un grade

249.26 Toute mention, dans la présente partie, du grade d'un officier ou militaire du rang vaut mention d'une personne d'un grade reconnu comme équivalent, que cette

who holds any equivalent relative rank, whether that person is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.

1998, c. 35, s. 82.

personne soit affectée ou prêtée aux Forces canadiennes, ou détachée auprès d'elles.

1998, ch. 35, art. 82.

Criminal Record

Convictions for certain offences

249.27 (1) A person who is convicted of any of the following offences, or who has been convicted of any of them before the coming into force of this section, has not been convicted of a criminal offence:

(a) an offence described in section 85, 86, 87, 89, 90, 91, 95, 96, 97, 99, 101, 101.1, 102, 103, 108, 109, 112, 116, 117, 118, 118.1, 120, 121, 122, 123, 126 or 129 for which the offender is sentenced to one or more of the following punishments:

(i) a severe reprimand,

(ii) a reprimand,

(iii) a fine not exceeding basic pay for one month, or

(iv) a minor punishment;

(b) an offence under section 130 that constitutes a contravention within the meaning of the *Contraventions Act*.

Criminal Records Act

(2) An offence referred to in paragraph (1)(a) or (b) does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act*.

2013, c. 24, s. 75; 2019, c. 15, s. 63.

Casier judiciaire

Déclaration de culpabilité — infraction particulière

249.27 (1) Quiconque est condamné pour l'une ou l'autre des infractions ci-après, ou l'a été avant l'entrée en vigueur du présent article, n'est pas condamné pour une infraction criminelle :

a) l'infraction désignée à l'un des articles 85, 86, 87, 89, 90, 91, 95, 96, 97, 99, 101, 101.1, 102, 103, 108, 109, 112, 116, 117, 118, 118.1, 120, 121, 122, 123, 126 ou 129 et pour laquelle l'accusé a été condamné à l'une ou plusieurs des peines suivantes :

(i) blâme,

(ii) réprimande,

(iii) amende n'excédant pas un mois de solde de base,

(iv) peines mineures;

b) l'infraction prévue à l'article 130 qui est une contravention au titre de la *Loi sur les contraventions*.

Loi sur le casier judiciaire

(2) L'infraction visée aux alinéas (1)a) ou b) ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*.

2013, ch. 24, art. 75; 2019, ch. 15, art. 63.

PART IV

Complaints About or by Military Police

Interpretation

Definitions

250 The definitions in this section apply in this Part.

Chairperson means the Chairperson of the Complaints Commission. (*président*)

PARTIE IV

Plaintes concernant la police militaire

Définitions

Définitions

250 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Commission La Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire constituée par le paragraphe 250.1(1). (*Complaints Commission*)

Complaints Commission means the Military Police Complaints Commission established by subsection 250.1(1). (*Commission*)

conduct complaint means a complaint about the conduct of a member of the military police made under subsection 250.18(1). (*plainte pour inconduite*)

interference complaint means a complaint about interference with a military police investigation made under subsection 250.19(1). (*plainte pour ingérence*)

military police [Repealed, 2013, c. 24, s. 76]

Provost Marshal [Repealed, 2007, c. 5, s. 10]

R.S., 1985, c. N-5, s. 250; 1998, c. 35, s. 82; 2007, c. 5, s. 10; 2013, c. 24, s. 76.

plainte pour inconduite Plainte déposée aux termes du paragraphe 250.18(1) contre un policier militaire concernant sa conduite. (*conduct complaint*)

plainte pour ingérence Plainte déposée aux termes du paragraphe 250.19(1) pour ingérence dans une enquête de la police militaire. (*interference complaint*)

police militaire [Abrogée, 2013, ch. 24, art. 76]

président Le président de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire. (*Chairperson*)

prévôt [Abrogée, 2007, ch. 5, art. 10]

L.R. (1985), ch. N-5, art. 250; 1998, ch. 35, art. 82; 2007, ch. 5, art. 10; 2013, ch. 24, art. 76.

DIVISION 1

Military Police Complaints Commission

Establishment and Organization

Commission established

250.1 (1) There is established a commission, called the Military Police Complaints Commission, consisting of a Chairperson and not more than four other members to be appointed by the Governor in Council.

Full- or part-time

(2) Each member holds office as a full-time or a part-time member.

Tenure of office and removal

(3) Each member holds office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed by the Governor in Council for cause.

Re-appointment

(4) A member is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

Duties of full-time members

(5) Full-time members shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

SECTION 1

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

Constitution et organisation de la Commission

Constitution de la Commission

250.1 (1) Est constituée la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire composée d'au plus cinq membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

Temps plein ou temps partiel

(2) Ses membres exercent leur charge à temps plein ou à temps partiel.

Durée du mandat et révocation

(3) Les membres de la Commission sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Nouveau mandat

(4) Le mandat des membres de la Commission est renouvelable.

Fonctions des membres à temps plein

(5) Les membres à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi.

Conflict of interest — part-time members

(6) Part-time members may not accept or hold any office or employment during their term of office that is inconsistent with their duties under this Act.

Eligibility

(7) An officer, a non-commissioned member or an employee of the Department is not eligible to be a member of the Complaints Commission.

Remuneration

(8) The members are entitled to be paid for their services the remuneration and allowances fixed by the Governor in Council.

Travel and living expenses

(9) The members are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of work, if full-time members, or their ordinary place of residence, if part-time members, subject to any applicable Treasury Board directives.

Status of members

(10) The members are deemed

(a) to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*;

(b) to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*; and

(c) to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Oath of office

(11) Every member shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:

I, ... , do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as a member of the Military Police Complaints Commission in conformity with the requirements of the *National Defence Act*, and of all rules and instructions under that Act applicable to the Military Police Complaints Commission, and that I will not disclose or make known to any person not legally entitled to it any knowledge or information obtained by me by reason of my office. (*And in the case of an oath*: So help me God.)

1998, c. 35, s. 82; 2003, c. 22, ss. 224(E), 225(E); 2010, c. 12, s. 1755; 2013, c. 24, s. 77(F).

Conflits d'intérêts : membres temporaires

(6) Les membres à temps partiel ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatible avec les fonctions que leur confère la présente loi.

Admissibilité

(7) Sont inhabiles à siéger à la Commission les officiers et militaires du rang ainsi que les employés du ministère.

Rémunération des membres

(8) Pour leur participation aux travaux de la Commission, les membres reçoivent la rémunération et les allocations fixées par le gouverneur en conseil.

Frais

(9) Les membres de la Commission sont indemnisés, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Statut des membres

(10) Ils sont réputés :

a) faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

b) être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*;

c) appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Serment

(11) Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :

Moi, ... , je jure (ou j'affirme solennellement) que j'exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m'incombent en ma qualité de membre de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur la défense nationale* applicables à celle-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (*Dans le cas du serment, ajouter :* Ainsi Dieu me soit en aide.)

1998, ch. 35, art. 82; 2003, ch. 22, art. 224(A) et 225(A); 2010, ch. 12, art. 1755; 2013, ch. 24, art. 77(F).

Chairperson

Chief executive officer

250.11 (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Complaints Commission and has supervision over and direction of its work and staff.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may authorize any member of the Complaints Commission to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson.

Delegation

(3) The Chairperson may delegate to a member of the Complaints Commission any of the Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty to submit an annual report under subsection 250.17(1).

1998, c. 35, s. 82.

Head Office

Head Office

250.12 The head office of the Complaints Commission shall be at the place in Canada designated by the Governor in Council.

1998, c. 35, s. 82.

Staff

Staff

250.13 (1) The employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Complaints Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Experts

(2) The Complaints Commission may, with the approval of the Treasury Board, engage on a temporary basis the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the Complaints Commission in its work, establish the terms and conditions of their engagement and fix and pay their remuneration and expenses.

1998, c. 35, s. 82.

Président

Premier dirigeant

250.11 (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un membre à le remplacer.

Délégation

(3) Le président de la Commission peut déléguer à un membre les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et de l'obligation que lui impose le paragraphe 250.17(1) de présenter un rapport.

1998, ch. 35, art. 82.

Siège

Siège

250.12 Le siège de la Commission est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.

1998, ch. 35, art. 82.

Personnel

Personnel

250.13 (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Expertise

(2) La Commission peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, retenir, à titre temporaire, les services des experts, avocats ou autres personnes dont elle estime le concours utile pour ses travaux, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi ainsi que fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

1998, ch. 35, art. 82.

Duty to Act Expeditiously

Duty to act expeditiously

250.14 The Complaints Commission shall deal with all matters before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

1998, c. 35, s. 82.

Rules

Rules

250.15 The Chairperson may make rules respecting

(a) the manner of dealing with matters and business before the Complaints Commission, including the conduct of investigations and hearings by the Complaints Commission;

(b) the apportionment of the work of the Complaints Commission among its members and the assignment of members to review complaints; and

(c) the performance of the duties and functions of the Complaints Commission.

1998, c. 35, s. 82.

Immunity

Protection of members

250.16 No criminal or civil proceedings lie against any member of the Complaints Commission, or against any person acting on behalf of the Complaints Commission, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the Complaints Commission.

1998, c. 35, s. 82.

Annual Report

Annual Report

250.17 (1) The Chairperson shall, within three months after the end of each year, submit to the Minister a report of the Complaints Commission's activities during that year and its recommendations, if any.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

1998, c. 35, s. 82.

Obligation d'agir avec célérité

Obligation d'agir avec célérité

250.14 Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, la Commission donne suite aux plaintes dont elle est saisie avec célérité et sans formalisme.

1998, ch. 35, art. 82.

Règles

Règles

250.15 Le président peut établir des règles concernant :

a) le mode de règlement des questions dont est saisie la Commission, notamment en ce qui touche à la procédure et conduite des enquêtes et des audiences;

b) la répartition des affaires et du travail entre les membres de la Commission;

c) la conduite des travaux de la Commission et de son administration.

1998, ch. 35, art. 82.

Immunité

Immunité des membres de la Commission

250.16 Les membres de la Commission et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi.

1998, ch. 35, art. 82.

Rapport annuel

Rapport annuel

250.17 (1) Le président présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, le rapport d'activité de la Commission pour l'année civile précédente, ainsi que ses recommandations, le cas échéant.

Dépôt

(2) Le ministre fait déposer le rapport annuel devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

1998, ch. 35, art. 82.

DIVISION 2

Complaints

SUBDIVISION 1

Right to Complain

Conduct Complaints

Complaints about military police

250.18 (1) Any person, including any officer or non-commissioned member, may make a complaint under this Division about the conduct of a member of the military police in the performance of any of the policing duties or functions that are prescribed for the purposes of this section in regulations made by the Governor in Council.

Complainant need not be affected

(2) A conduct complaint may be made whether or not the complainant is affected by the subject-matter of the complaint.

No penalty for complaint

(3) A person may not be penalized for exercising the right to make a conduct complaint so long as the complaint is made in good faith.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 78.

Interference Complaints

Complaints by military police

250.19 (1) Any member of the military police who conducts or supervises a military police investigation, or who has done so, and who believes on reasonable grounds that any officer or non-commissioned member or any senior official of the Department has improperly interfered with the investigation may make a complaint about that person under this Division.

Improper interference

(2) For the purposes of this section, improper interference with an investigation includes intimidation and abuse of authority.

No penalty for complaint

(3) A person may not be penalized for exercising the right to make an interference complaint so long as the complaint is made in good faith.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 79.

SECTION 2

Plaintes

SOUS-SECTION 1

Droit de déposer une plainte

Plainte pour inconduite

Plainte contre un policier militaire

250.18 (1) Quiconque — y compris un officier ou militaire du rang — peut, dans le cadre de la présente section, déposer une plainte portant sur la conduite d'un policier militaire dans l'exercice des fonctions de nature policière qui sont déterminées par règlement du gouverneur en conseil pour l'application du présent article.

Absence de préjudice

(2) La plainte peut être déposée même en l'absence de préjudice pour le plaignant.

Aucune sanction

(3) Le dépôt d'une plainte pour inconduite n'entraîne aucune sanction contre le plaignant si elle est déposée de bonne foi.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 78.

Plainte pour ingérence

Plainte d'un policier militaire

250.19 (1) Le policier militaire qui mène ou supervise une enquête, ou qui l'a menée ou supervisée, peut, dans le cadre de la présente section, porter plainte contre un officier ou un militaire du rang ou un cadre supérieur du ministère s'il est fondé à croire, pour des motifs raisonnables, que celui-ci a entravé l'enquête.

Entrave

(2) Sont assimilés à l'entrave l'intimidation et l'abus d'autorité.

Aucune sanction

(3) Le dépôt d'une plainte pour ingérence n'entraîne aucune sanction contre le plaignant si elle est déposée de bonne foi.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 79.

Time Limit

Time limit

250.2 No complaint may be made more than one year after the event giving rise to the complaint unless the Chairperson, at the request of the complainant, decides that it is reasonable in the circumstances to extend the time.

1998, c. 35, s. 82.

To Whom Complaint May be Made

To whom complaint may be made

250.21 (1) A conduct complaint or an interference complaint may be made, either orally or in writing, to the Chairperson, the Judge Advocate General or the Provost Marshal. A conduct complaint may also be made to any member of the military police.

Acknowledgement and notice of complaint

(2) The person who receives a complaint shall

(a) if the complaint is not in writing, put it in writing;

(b) ensure that an acknowledgement of its receipt is sent as soon as practicable to the complainant; and

(c) ensure that notice of the complaint is sent as soon as practicable

(i) in the case of a conduct complaint, to the Chairperson and the Provost Marshal,

(ii) in the case of an interference complaint concerning an officer or a non-commissioned member, to the Chairperson, the Chief of the Defence Staff, the Judge Advocate General and the Provost Marshal, and

(iii) in the case of an interference complaint concerning a senior official of the Department, to the Chairperson, the Deputy Minister, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, ss. 80(F), 107(F).

Notice to subject of conduct complaint

250.22 As soon as practicable after receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall send a written notice of the substance of the complaint to the person whose conduct is the subject of the complaint unless, in the Provost Marshal's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 81(F).

Prescription

Prescription

250.2 Les plaintes se prescrivent, sauf dispense accordée par le président à la requête du plaignant, par un an à compter de la survenance du fait qui en est à l'origine.

1998, ch. 35, art. 82.

Réception des plaintes

Destinataires possibles

250.21 (1) Les plaintes sont adressées, par écrit ou oralement, au président, au juge-avocat général ou au grand prévôt. Elles peuvent aussi, quand elles visent une inconduite, être adressées à un policier militaire.

Accusé de réception et avis

(2) Sur réception de la plainte, le destinataire :

a) la consigne par écrit, si elle lui est faite oralement;

b) veille à ce qu'il en soit accusé réception par écrit dans les meilleurs délais;

c) veille à ce qu'en soient avisés, dans les meilleurs délais :

(i) le président et le grand prévôt dans le cas d'une plainte pour inconduite,

(ii) le président, le chef d'état-major de la défense, le juge-avocat général et le grand prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence dont fait l'objet un officier ou militaire du rang,

(iii) le président, le sous-ministre, le juge-avocat général et le grand prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence dont fait l'objet un cadre supérieur du ministère.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 80(F) et 107(F).

Avis — plainte pour inconduite

250.22 Dans les meilleurs délais après la réception ou la notification d'une plainte pour inconduite, le grand prévôt avise par écrit la personne qui en fait l'objet de sa teneur, pour autant que cela, à son avis, ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 81(F).

Notice to subject of interference complaint

250.23 As soon as practicable after receiving or being notified of an interference complaint, the Chairperson shall send a written notice of the substance of the complaint to the person who is the subject of the complaint unless, in the Chairperson's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 108(F).

Withdrawal of Complaint

Withdrawal

250.24 (1) A complainant may withdraw a complaint by sending a written notice to the Chairperson.

Notice of withdrawal

(2) The Chairperson shall send a notice in writing of the withdrawal to the Provost Marshal and the person who was the subject of the complaint.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 82(F).

Record of Complaints

Record of complaints

250.25 The Provost Marshal shall establish and maintain a record of all complaints received under this Division and, on request, make available any information contained in that record to the Complaints Commission.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 107(F).

Subdivision 2

Disposal of Conduct Complaints

Provost Marshal responsible

250.26 (1) The Provost Marshal is responsible for dealing with conduct complaints.

Complaint about Provost Marshal

(2) If a conduct complaint is about the conduct of the Provost Marshal, the Chief of the Defence Staff is responsible for dealing with the complaint and has all the powers and duties of the Provost Marshal under this Division.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 107(F).

Deadline for resolving or disposing of complaint

250.261 The Provost Marshal shall resolve or dispose of a conduct complaint — other than a complaint that results in an investigation of an alleged criminal or service offence — within one year after receiving or being notified of it.

2013, c. 24, s. 83.

Avis — plainte pour ingérence

250.23 Dans les meilleurs délais suivant la réception ou la notification d'une plainte pour ingérence, le président avise par écrit la personne qui fait l'objet de la plainte de la teneur de celle-ci, pour autant que cela, à son avis, ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 108(F).

Retrait

Retrait

250.24 (1) Le plaignant peut retirer sa plainte par avis écrit en ce sens au président.

Avis du retrait

(2) Le cas échéant, le président en avise aussitôt, par écrit, le grand prévôt et la personne qui fait l'objet de la plainte.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 82(F).

Dossiers

Dossier

250.25 Le grand prévôt établit et conserve un dossier de toutes les plaintes reçues en application de la présente section et fournit à la Commission, à sa demande, tout renseignement contenu dans le dossier.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 107(F).

Sous-section 2

Plaintes pour inconduite

Responsabilité du grand prévôt

250.26 (1) Le grand prévôt est responsable du traitement des plaintes pour inconduite.

Plainte visant le grand prévôt

(2) Dans le cas où la plainte met en cause le grand prévôt, son traitement incombe au chef d'état-major de la défense, qui, à cet effet, exerce les pouvoirs et fonctions qu'attribue la présente section à celui-ci.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 107(F).

Délai pour règlement

250.261 Le grand prévôt dispose, pour régler la plainte pour inconduite, d'un délai maximal d'un an après sa réception ou sa notification, sauf si elle donne lieu à une enquête à l'égard d'une infraction militaire ou d'une infraction criminelle reprochées.

2013, ch. 24, art. 83.

Informal resolution

250.27 (1) On receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall consider whether it can be disposed of informally and, with the consent of the complainant and the person who is the subject of the complaint, the Provost Marshal may attempt to resolve it informally.

Restriction

(2) Subsection (1) does not apply if the complaint is of a type prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Statements not admissible

(3) No answer given or statement made by the complainant or the person who is the subject of the complaint in the course of attempting to resolve a complaint informally may be used in any disciplinary, criminal, civil or administrative proceedings, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that, with intent to mislead, the complainant or the person who is the subject of the complaint gave an answer or made a statement knowing it to be false.

Right to refuse or end informal resolution

(4) The Provost Marshal may direct that no attempt at informal resolution be started or that an attempt be ended if, in the opinion of the Provost Marshal,

(a) the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith; or

(b) the complaint is one that could more appropriately be dealt with according to a procedure provided under another Part of this Act or under any other Act of Parliament.

Notice

(5) If a direction is made under subsection (4), the Provost Marshal shall send to the complainant and the person who is the subject of the complaint a notice in writing setting out

(a) the direction and the reasons why it was made; and

(b) the right of the complainant to refer the complaint to the Complaints Commission for review if the complainant is not satisfied with the direction.

Record of informal resolution

(6) If a conduct complaint is resolved informally,

Règlement amiable

250.27 (1) Dès réception ou notification de la plainte pour inconduite, le grand prévôt décide si elle peut être réglée à l'amiable; avec le consentement du plaignant et de la personne qui en fait l'objet, il peut alors tenter de la régler.

Exceptions

(2) Ne peuvent toutefois être réglées à l'amiable les plaintes relevant des catégories précisées par règlement du gouverneur en conseil.

Déclarations inadmissibles

(3) Les réponses ou déclarations faites, dans le cadre d'une tentative de règlement amiable, par le plaignant ou par la personne qui fait l'objet de la plainte ne peuvent être utilisées devant une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile, sauf si leur auteur les a faites, tout en les sachant fausses, dans l'intention de tromper.

Refus de résoudre à l'amiable

(4) Le grand prévôt peut refuser de tenter de résoudre à l'amiable une plainte ou mettre fin à toute tentative en ce sens si, à son avis :

a) soit la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

b) soit il est préférable de recourir à une procédure prévue par une autre loi fédérale ou une autre partie de la présente loi.

Avis

(5) Le cas échéant, il avise par écrit le plaignant et la personne qui fait l'objet de la plainte de sa décision en faisant état des motifs de celle-ci ainsi que du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.

Consignation du règlement amiable

(6) Tout règlement amiable doit être consigné en détail, approuvé par écrit par le plaignant et la personne qui fait

(a) the details of its resolution must be set out in writing;

(b) the complainant and the person who is the subject of the complaint must give their written agreement to the resolution of the complaint; and

(c) the Provost Marshal must notify the Chairperson of the resolution of the complaint.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, ss. 84(F), 107(F), 108(F).

l'objet de la plainte et notifié par le grand prévôt au président.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 84(F), 107(F) et 108(F).

Duty to investigate

250.28 (1) Subject to any attempts at informal resolution, the Provost Marshal shall investigate a conduct complaint as soon as practicable.

Enquête

250.28 (1) Sauf tentative de règlement amiable, le grand prévôt fait enquête dans les meilleurs délais sur la plainte pour inconduite dont il est saisi.

Right to refuse or end investigation

(2) The Provost Marshal may direct that no investigation of a conduct complaint be started or that an investigation be ended if, in the opinion of the Provost Marshal,

(a) the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith;

(b) the complaint is one that could more appropriately be dealt with according to a procedure provided under another Part of this Act or under any other Act of Parliament; or

(c) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

Droit de refuser une enquête

(2) Il peut toutefois à tout moment refuser d'ouvrir l'enquête ou ordonner d'y mettre fin si, à son avis :

a) la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

b) il est préférable de recourir à une procédure prévue par une autre loi fédérale ou une autre partie de la présente loi;

c) compte tenu des circonstances, il est inutile ou exagérément difficile de procéder à l'enquête ou de la poursuivre.

Notice

(3) If a direction is made under subsection (2), the Provost Marshal shall send to the complainant and, if the person who is the subject of the complaint was notified of the complaint under section 250.22, to that person, a notice in writing setting out

(a) the direction and the reasons why it was made; and

(b) the right of the complainant to refer the complaint to the Complaints Commission for review if the complainant is not satisfied with the direction.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, ss. 85(F), 107(F).

Avis

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, ainsi que, si elle a déjà reçu notification de la plainte en application de l'article 250.22, la personne qui en fait l'objet, en faisant état à la fois des motifs de sa décision et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 85(F) et 107(F).

Report on investigation

250.29 On the completion of an investigation into a conduct complaint, the Provost Marshal shall send to the complainant, the person who is the subject of the complaint and the Chairperson a report setting out

(a) a summary of the complaint;

Rapport d'enquête

250.29 Au terme de l'enquête, le grand prévôt transmet au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au président un rapport comportant les éléments suivants :

a) un résumé de la plainte;

(b) the findings of the investigation;

(c) a summary of any action that has been or will be taken with respect to disposition of the complaint; and

(d) the right of the complainant to refer the complaint to the Complaints Commission for review if the complainant is not satisfied with the disposition of the complaint.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 86(F).

b) les conclusions de l'enquête;

c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte;

d) la mention du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 86(F).

Status reports

250.3 (1) Within sixty days after receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall, if the complaint has not been resolved or disposed of before that time, and then each thirty days afterwards until the complaint is dealt with, send to the following persons a report on the status of the complaint:

(a) the complainant;

(b) the person who is the subject of the complaint; and

(c) the Chairperson.

Rapports provisoires

250.3 (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte et, par la suite, tous les trente jours, le grand prévôt transmet au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au président un rapport écrit sur l'état d'avancement de l'affaire.

Six-month report

(2) If a conduct complaint has not been resolved or disposed of within six months, the Provost Marshal shall in each report sent after that period explain why not.

Respect des délais

(2) Au bout de six mois, il doit justifier toute prolongation de l'affaire dans tout rapport qu'il transmet après cette période.

Exception

(3) No report shall be sent to the person who is the subject of a conduct complaint if, in the opinion of the Provost Marshal, sending the report might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, ss. 87(F), 108(F).

Exception

(3) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne qui fait l'objet de la plainte lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 87(F) et 108(F).

Review by Complaints Commission

Renvoi devant la Commission

Reference to Complaints Commission

250.31 (1) A complainant who is dissatisfied with a direction under subsection 250.27(4) or 250.28(2) in respect of a conduct complaint or the disposition of a conduct complaint as set out in a report under section 250.29 may refer the complaint in writing to the Complaints Commission for review.

Renvoi devant la Commission

250.31 (1) Le plaignant insatisfait de la décision prise aux termes des paragraphes 250.27(4) ou 250.28(2) ou des conclusions du rapport visé à l'article 250.29 peut, par écrit, renvoyer la plainte devant la Commission pour examen.

Information to be provided

(2) If a complainant refers a complaint to the Complaints Commission under subsection (1),

(a) the Chairperson shall send to the Provost Marshal a copy of the complaint; and

Documents à transmettre

(2) Le cas échéant, le président transmet une copie de la plainte au grand prévôt, lequel, en retour, lui communique une copie de l'avis donné au titre des paragraphes 250.27(5) ou 250.28(3) ou du rapport transmis au titre du

(b) the Provost Marshal shall provide the Chairperson with a copy of the notice sent under subsection 250.27(5) or 250.28(3), or of the report sent under section 250.29, in respect of the complaint and all information and materials relevant to the complaint.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 107(F).

b) le prévôt transmet au président un exemplaire de l'avis envoyé au titre du paragraphe 250.27(5) ou 250.28(3) ou du rapport envoyé au titre de l'article 250.29 ainsi que tout renseignement ou document pertinent.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 107(F).

Review by Chairperson

250.32 (1) The Chairperson shall review the complaint to which a request for review relates as soon as practicable after receiving the request.

Examen par le président

250.32 (1) Dans les meilleurs délais suivant sa réception, le président examine la plainte renvoyée devant la Commission.

Chairperson may investigate

(2) In conducting a review of a complaint, the Chairperson may investigate any matter relating to the complaint.

Enquête du président

(2) Il peut, en cours d'examen, enquêter sur toute question concernant la plainte.

Report

(3) At the completion of the review, the Chairperson shall send a report to the Minister, the Chief of the Defence Staff and the Provost Marshal setting out the Chairperson's findings and recommendations with respect to the complaint.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 107(F).

Rapport

(3) Au terme de son examen, il établit et transmet au ministre, au chef d'état-major de la défense et au grand prévôt un rapport écrit énonçant ses conclusions et recommandations.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 107(F).

Status reports

250.33 (1) Within sixty days after a complaint is referred to the Commission for a review, the Chairperson shall, if the review has not been completed, and then each thirty days afterwards until it is completed, send a report on the status of the complaint to the complainant and the person who is the subject of the complaint.

Rapports provisoires

250.33 (1) Tant qu'il n'a pas terminé son examen, le président transmet, au plus tard soixante jours après le renvoi de la plainte devant la Commission et, par la suite, tous les trente jours, un rapport écrit au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte sur l'état d'avancement de l'affaire.

Six-month report

(2) If the review has not been completed within six months, the Chairperson shall in each report sent after that period explain why not.

Respect des délais

(2) Au bout de six mois, il doit justifier toute prolongation de l'examen dans tout rapport qu'il transmet après cette période.

Exception

(3) No report shall be sent to the person who is the subject of a conduct complaint if, in the Chairperson's opinion, sending the report might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 108(F).

Exception

(3) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne qui fait l'objet de la plainte lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 108(F).

SUBDIVISION 3

Disposal of Interference Complaints

SOUS-SECTION 3

Plaintes pour ingérence

Responsibility

250.34 (1) The Chairperson is responsible for dealing with interference complaints.

Responsabilité du président

250.34 (1) Le président est responsable du traitement des plaintes pour ingérence.

Investigation may be by Provost Marshal

(2) If the Chairperson considers it appropriate to do so, the Chairperson may ask the Provost Marshal to investigate an interference complaint.

Reasons for refusal

(3) If the Provost Marshal does not consent to investigate, the Provost Marshal shall notify the Chairperson in writing of the reason why the consent was not given.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 107(F).

Duty to investigate

250.35 (1) The Chairperson or the Provost Marshal, as the case may be, shall investigate an interference complaint as soon as practicable.

Right to refuse or end investigation

(2) The Chairperson may direct that no investigation of an interference complaint be started or that an investigation be ended if, in the Chairperson's opinion,

(a) the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith;

(b) the complaint is one that could more appropriately be dealt with according to a procedure provided under another Part of this Act or under any other Act of Parliament; or

(c) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

Notice

(3) If the Chairperson makes a direction, the Chairperson shall send to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a notice in writing setting out the direction and the reasons why it was made.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, ss. 88(F), 107(F).

Report on investigation

250.36 On the completion of an investigation into an interference complaint, the Chairperson shall prepare and send a report setting out a summary of the complaint and the Chairperson's findings and recommendations to

(a) the Minister;

(b) the Chief of the Defence Staff, in the case of a complaint against an officer or a non-commissioned member;

Enquête par le grand prévôt

(2) Il peut, s'il l'estime indiqué, confier l'enquête sur une plainte au grand prévôt.

Motifs du refus du grand prévôt

(3) S'il décline la requête du président, le grand prévôt doit lui donner par écrit les motifs de son refus.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 107(F).

Obligation de tenir une enquête

250.35 (1) Le président ou le grand prévôt, selon le cas, veille à ce que la plainte fasse l'objet d'une enquête dans les meilleurs délais.

Droit de refuser une enquête

(2) Le président peut toutefois à tout moment refuser d'ouvrir l'enquête ou ordonner d'y mettre fin si, à son avis :

a) la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

b) il est préférable de recourir à une procédure prévue par une autre loi fédérale ou une autre partie de la présente loi;

c) compte tenu des circonstances, il est inutile ou exagérément difficile de procéder à l'enquête ou de la poursuivre.

Avis

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, la personne qui fait l'objet de la plainte, le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre, selon le cas, le juge-avocat général et le grand prévôt. L'avis fait mention des motifs de sa décision.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 88(F) et 107(F).

Rapport

250.36 Au terme de l'enquête, le président établit un rapport écrit comportant un résumé de la plainte ainsi que ses conclusions et recommandations et le transmet aux personnes suivantes :

a) le ministre;

b) le chef d'état-major de la défense, dans le cas où un officier ou militaire du rang fait l'objet de la plainte;

(c) the Deputy Minister, in the case of a complaint against a senior official of the Department;

(d) the Judge Advocate General; and

(e) the Provost Marshal.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, ss. 89(F), 107(F).

(c) le sous-ministre, dans le cas où un cadre supérieur du ministère fait l'objet de la plainte;

d) le juge-avocat général;

e) le grand prévôt.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 89(F) et 107(F).

Status reports

250.37 (1) Within sixty days after being notified of an interference complaint, the Chairperson shall, if the complaint has not been resolved, disposed of or otherwise dealt with before that time, and then each thirty days afterwards until the complaint is dealt with, send a report on the status of the complaint to

(a) the complainant;

(b) the person who is the subject of the complaint;

(c) the Judge Advocate General; and

(d) the Provost Marshal.

Rapports provisoires

250.37 (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte et, par la suite, tous les trente jours, le président transmet aux personnes suivantes un rapport écrit sur l'état d'avancement de l'affaire :

a) le plaignant;

b) la personne qui fait l'objet de la plainte;

c) le juge-avocat général;

d) le grand prévôt.

Six-month report

(2) If a complaint has not been dealt with within six months, the Chairperson shall in each report sent after that period explain why not.

Respect des délais

(2) Au bout de six mois, il doit justifier toute prolongation de l'affaire dans tout rapport qu'il transmet après cette période.

Exception

(3) No report shall be sent to the person who is the subject of a complaint if, in the Chairperson's opinion, sending the report might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, ss. 107(F), 108(F).

Exception

(3) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne qui fait l'objet de la plainte lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 107(F) et 108(F).

DIVISION 3

Investigations and Hearings by Complaints Commission

SECTION 3

Enquête et audience publique de la Commission

Public interest

250.38 (1) If at any time the Chairperson considers it advisable in the public interest, the Chairperson may cause the Complaints Commission to conduct an investigation and, if warranted, to hold a hearing into a conduct complaint or an interference complaint.

Intérêt public

250.38 (1) S'il l'estime préférable dans l'intérêt public, le président peut, à tout moment en cours d'examen d'une plainte pour inconduite ou d'une plainte pour ingérence, faire tenir une enquête par la Commission et, si les circonstances le justifient, convoquer une audience pour enquêter sur cette plainte.

Withdrawn complaint

(2) The Chairperson may cause an investigation to be held in respect of a complaint even if it has been withdrawn.

Retrait de la plainte

(2) Il peut faire tenir une enquête malgré le retrait de la plainte.

Notice

(3) If the Chairperson decides to cause an investigation to be held, the Chairperson shall send a notice in writing of the decision and the reasons for the decision to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

Exception

(4) No notice shall be sent to the person who is the subject of the complaint if, in the Chairperson's opinion, sending the notice might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

Duties suspended

(5) If the Chairperson acts in respect of a conduct complaint under subsection (1), the Provost Marshal is not required to investigate, report on or otherwise deal with the complaint until the Provost Marshal receives a report under section 250.53 with respect to the complaint.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, ss. 90(F), 107(F), 108(F).

Report on investigation

250.39 On completion of an investigation under subsection 250.38(1), the Chairperson shall prepare and send to the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a report in writing setting out the Chairperson's findings and recommendations with respect to the complaint, unless the Chairperson has caused, or intends to cause, a hearing to be held to inquire into the complaint.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 107(F).

Assignment of members to conduct hearing

250.4 (1) If the Chairperson decides to cause a hearing to be held, the Chairperson shall

(a) assign one or more members of the Complaints Commission to conduct the hearing; and

(b) send a notice in writing of the decision and the reasons for the decision to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

Avis

(3) S'il décide de faire tenir une enquête, il transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt.

Exception

(4) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne qui fait l'objet de la plainte lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.

Suspension des obligations

(5) La décision du président de faire tenir une enquête ou de convoquer une audience sur une plainte pour inconduite libère le grand prévôt de toute obligation d'enquêter ou de produire un rapport sur la même plainte, ou de prendre quelque autre mesure à cet égard, et ce tant qu'il n'a pas reçu le rapport visé à l'article 250.53.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 90(F), 107(F) et 108(F).

Rapport

250.39 Au terme de l'enquête prévue au paragraphe 250.38(1), le président établit et transmet au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt un rapport écrit énonçant ses conclusions et recommandations, à moins qu'il n'ait déjà convoqué une audience ou se propose de le faire.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 107(F).

Audience

250.4 (1) Le président, s'il décide de convoquer une audience, désigne le ou les membres de la Commission qui la tiendront et transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt.

Deeming

(2) For the purposes of this Part, the member or members of the Complaints Commission who conduct a hearing are deemed to be the Complaints Commission.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 91(F).

Powers

250.41 (1) When conducting a hearing, the Complaints Commission has, in relation to the complaint before it, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things under their control that it considers necessary to the full investigation and consideration of matters before it;

(b) to administer oaths; and

(c) to receive and accept any evidence and information that it sees fit, whether admissible in a court of law or not.

Restriction

(2) Notwithstanding subsection (1), the Complaints Commission may not receive or accept

(a) any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence;

(b) any answer given or statement made before a board of inquiry or summary investigation;

(c) any answer or statement that tends to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty and that was in response to a question at a hearing under this Division into another complaint;

(d) any answer given or statement made before a court of law or tribunal; or

(e) any answer given or statement made while attempting to resolve a conduct complaint informally under subsection 250.27(1).

1998, c. 35, s. 82.

Hearing in public

250.42 A hearing is to be held in public, except that the Complaints Commission may order the hearing or any part of the hearing to be held in private if it is of the opinion that during the course of the hearing any of the following information will likely be disclosed:

Assimilation à la Commission

(2) Pour l'application de la présente partie, le ou les membres qui tiennent l'audience sont réputés être la Commission.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 91(F).

Pouvoirs de la Commission

250.41 (1) La Commission dispose, relativement à la plainte dont elle est saisie, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les contraindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces sous leur responsabilité et qu'elle estime nécessaires à une enquête et étude complètes;

b) faire prêter serment;

c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements qu'elle estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal.

Restriction

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission ne peut recevoir ou accepter :

a) des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve;

b) les réponses ou déclarations faites devant une commission d'enquête ou dans le cadre d'une enquête sommaire;

c) les réponses ou déclarations d'un témoin faites au cours de toute audience tenue en vertu de la présente section pour enquêter sur une autre plainte qui peuvent l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine;

d) les réponses ou déclarations faites devant un tribunal;

e) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement amiable en vertu du paragraphe 250.27(1).

1998, ch. 35, art. 82.

Caractère public des audiences

250.42 Les audiences sont publiques; toutefois, la Commission peut ordonner le huis clos pendant tout ou partie d'une audience si elle estime qu'au cours de celle-ci seront probablement révélés des renseignements :

(a) information that, if disclosed, could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

(b) information that, if disclosed, could reasonably be expected to be injurious to the administration of justice, including law enforcement; and

(c) information affecting a person's privacy or security interest, if that interest outweighs the public's interest in the information.

1998, c. 35, s. 82; 2015, c. 3, s. 134(F).

a) dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives;

b) qui risquent d'entraver la bonne administration de la justice, notamment l'application des lois;

c) qui concernent la vie privée ou la sécurité d'une personne dans le cas où la vie privée ou la sécurité de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public à les connaître.

1998, ch. 35, art. 82; 2015, ch. 3, art. 134(F).

Notice of hearing

250.43 (1) As soon as practicable before the commencement of a hearing, the Complaints Commission shall serve a notice in writing of the time and place appointed for the hearing on the complainant and the person who is the subject of the complaint.

Avis de l'audience

250.43 (1) Le plus tôt possible avant le début de l'audience, la Commission signifie au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte un avis écrit en précisant les date, heure et lieu.

Convenience to be considered

(2) If a person on whom a notice is served wishes to appear before the Complaints Commission, the Complaints Commission must consider the convenience of that person in fixing the time and the place for the hearing.

Situation de l'intéressé

(2) Lorsque le destinataire de l'avis souhaite comparaître devant elle, la Commission fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience en tenant compte de la situation de l'intéressé.

Delay of hearing

(3) If the complaint relates to conduct that is also the subject of disciplinary or criminal proceedings before a court or tribunal of first instance, the hearing may not take place until the disciplinary or criminal proceedings are completed.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 92(F).

Sursis des procédures

(3) Toute procédure disciplinaire ou procédure criminelle devant un tribunal de première instance pour l'objet de la plainte tient, jusqu'à sa conclusion, toute audience publique de la Commission en état.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 92(F).

Rights of persons interested

250.44 The Complaints Commission shall afford a full and ample opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing to

(a) the complainant and the person who is the subject of the complaint, if they wish to appear; and

(b) any other person who satisfies the Complaints Commission that the person has a substantial and direct interest in the hearing.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 93(F).

Droits des intéressés

250.44 Le plaignant, la personne qui fait l'objet de la plainte et toute autre personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans celle-ci doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 93(F).

Witness not excused from testifying

250.45 (1) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the complaint before the Complaints Commission when required to do so by the Complaints Commission on the ground that the

Obligation des témoins de déposer

250.45 (1) Au cours de l'audience, tout témoin est tenu de répondre aux questions sur la plainte lorsque la Commission l'exige, et ne peut se soustraire à cette obligation

answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Answer not receivable

(2) No answer given or statement made by a witness in response to a question described in subsection (1) may be used or receivable against the witness in any disciplinary, criminal, administrative or civil proceeding, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that the witness gave the answer or made the statement knowing it to be false.

1998, c. 35, s. 82.

Non-recevabilité des réponses

(2) Les déclarations faites en réponse aux questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre le témoin devant une juridiction administrative, civile, criminelle ou disciplinaire, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'il les savait fausses.

1998, ch. 35, art. 82.

Expenses

250.46 Travel and living expenses incurred in appearing before the Complaints Commission shall, in the discretion of the Complaints Commission, be paid in accordance with applicable Treasury Board directives, to the complainant and to the person who is the subject of the complaint, and to their counsel, if the Complaints Commission holds a hearing at a place in Canada that is not their ordinary place of residence.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 108(F).

Frais

250.46 Lorsque la Commission siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de leur résidence habituelle, le plaignant, la personne qui fait l'objet de la plainte et leurs avocats sont indemnisés, selon l'appréciation de la Commission et en conformité avec les normes établies par le Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour exposés pour leur comparution devant la Commission.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 108(F).

Return of documents, etc.

250.47 Documents and things presented to the Complaints Commission at a hearing shall, on request, be returned to the person who presented them within a reasonable time after completion of the Complaints Commission's report on the complaint.

1998, c. 35, s. 82.

Restitution des pièces

250.47 Les pièces produites devant la Commission lors d'une audience, sur demande de la personne qui les a produites, lui sont retournées dans un délai raisonnable après l'établissement du rapport final.

1998, ch. 35, art. 82.

Report

250.48 On completion of a hearing, the Complaints Commission shall prepare and send to the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a report in writing setting out its findings and recommendations with respect to the complaint.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 107(F).

Rapport

250.48 Au terme de l'audience, la Commission établit et transmet au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au grand prévôt un rapport écrit énonçant ses conclusions et recommandations.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 107(F).

DIVISION 4

Review and Final Report

SECTION 4

Révision et rapport final

Review — conduct complaint

250.49 (1) On receipt of a report under subsection 250.32(3) or section 250.39 or 250.48 in respect of a conduct complaint, the Provost Marshal shall review the complaint in light of the findings and recommendations set out in the report.

Révision — plainte pour inconduite

250.49 (1) Sur réception du rapport établi sur une plainte pour inconduite aux termes du paragraphe 250.32(3) ou des articles 250.39 ou 250.48, le grand prévôt révise la plainte à la lumière des conclusions et recommandations qu'il contient.

Exception

(2) If the Provost Marshal is the subject of the complaint, the review shall be conducted by the Chief of the Defence Staff.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, ss. 94(F), 107(F).

Review — interference complaint

250.5 (1) On receipt of a report under section 250.36, 250.39 or 250.48 in respect of an interference complaint, the complaint shall be reviewed in light of the findings and recommendations set out in the report by

(a) the Chief of the Defence Staff, if the person who is the subject of the complaint is an officer or a non-commissioned member; and

(b) the Deputy Minister, if the person who is the subject of the complaint is a senior official of the Department.

Exception

(2) If the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister is the subject of the complaint, the review shall be conducted by the Minister.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 95(F).

Notice of action

250.51 (1) The person who reviews a report under section 250.49 or 250.5 shall notify in writing the Minister and the Chairperson of any action that has been or will be taken with respect to the complaint.

Reasons

(2) If the person decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the reasons for not so acting must be included in the notice.

1998, c. 35, s. 82.

Notice of action

250.52 (1) If the Minister reviews a report by reason of subsection 250.5(2), the Minister shall notify the Chairperson in writing of any action that has been or will be taken with respect to the complaint.

Reasons

(2) If the Minister decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the reasons for not so acting must be included in the notice.

1998, c. 35, s. 82.

Final report by Chairperson

250.53 (1) After receiving and considering a notice sent under section 250.51 or 250.52, the Chairperson shall

Exception

(2) Dans le cas où le grand prévôt fait l'objet de la plainte, c'est le chef d'état-major de la défense qui est chargé de la révision.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 94(F) et 107(F).

Révision — plainte pour ingérence

250.5 (1) Sur réception du rapport établi au titre des articles 250.36, 250.39 ou 250.48, la plainte pour ingérence est révisée à la lumière des conclusions et recommandations qu'il contient par le chef d'état-major de la défense, dans le cas où la personne qui en fait l'objet est un officier ou militaire du rang, ou par le sous-ministre, dans le cas où elle est un cadre supérieur du ministère.

Exception

(2) Dans le cas où le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre fait l'objet de la plainte, c'est le ministre qui est chargé de la révision.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 95(F).

Notification

250.51 (1) La personne qui procède à la révision du rapport prévue aux articles 250.49 ou 250.5 notifie au ministre et au président toute mesure prise ou projetée concernant la plainte.

Motifs

(2) Si elle choisit de s'écarter des conclusions ou recommandations énoncées au rapport, elle motive son choix dans la notification.

1998, ch. 35, art. 82.

Notification

250.52 (1) S'il a révisé le rapport aux termes du paragraphe 250.5(2), le ministre notifie au président toute mesure prise ou projetée concernant la plainte.

Motifs

(2) S'il choisit de s'écarter des conclusions ou recommandations énoncées au rapport, il motive son choix dans la notification.

1998, ch. 35, art. 82.

Rapport final du président

250.53 (1) Après étude de la notification reçue en application des articles 250.51 et 250.52, le président établit

prepare a final report in writing setting out the Chairperson's findings and recommendations with respect to the complaint.

Recipients of report

(2) A copy of the final report shall be sent to the Minister, the Deputy Minister, the Chief of the Defence Staff, the Judge Advocate General, the Provost Marshal, the complainant, the person who is the subject of the complaint and all persons who have satisfied the Complaints Commission that they have a substantial and direct interest in the complaint.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, s. 96(F).

un rapport final énonçant ses conclusions et recommandations.

Destinataires

(2) Il en transmet copie au ministre, au sous-ministre, au chef d'état-major de la défense, au juge-avocat général, au grand prévôt, au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte ainsi qu'à toute personne qui a convaincu la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 96(F).

PART V

Miscellaneous Provisions Having General Application

Oaths

Oaths

251 At summary hearings and courts martial, and at proceedings before a military judge, board of inquiry or commissioner taking evidence under this Act, an oath must be taken by or administered to the following persons in the manner and in the forms prescribed in regulations made by the Governor in Council:

(a) the officer conducting the summary hearing;

(b) the judge presiding at the court martial;

(c) each member of the panel of the court martial;

(d) each member of the board of inquiry;

(e) the commissioner;

(f) court reporters;

(g) interpreters; and

(h) subject to section 16 of the *Canada Evidence Act*, witnesses.

R.S., 1985, c. N-5, s. 251; 1998, c. 35, s. 82; 2019, c. 15, s. 43.

Solemn affirmation instead of oath

251.1 (1) A person who is required to take an oath under this Act may, instead of taking an oath, make a solemn affirmation.

PARTIE V

Dispositions diverses d'application générale

Serments

Personnes tenues de prêter serment

251 Lors de chaque audience sommaire ou en cour martiale, et lors de procédures devant un juge militaire, devant une commission d'enquête ou devant le commissaire recueillant des témoignages aux termes de la présente loi, les personnes ci-après prêtent serment selon les modalités fixées par règlement du gouverneur en conseil :

a) l'officier tenant l'audience sommaire;

b) le juge militaire qui préside la cour martiale;

c) tout membre du comité de la cour martiale;

d) tout membre de la commission d'enquête;

e) le commissaire;

f) le sténographe;

g) l'interprète;

h) sous réserve de l'article 16 de la *Loi sur la preuve au Canada*, tout témoin.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 251; 1998, ch. 35, art. 82; 2019, ch. 15, art. 43.

Affirmation solennelle

251.1 (1) Toute personne peut, au lieu de prêter serment, choisir de faire une affirmation solennelle.

Effect

(2) A solemn affirmation has the same force and effect as an oath.

Prosecutions under the *Criminal Code*

(3) An oath or a solemn affirmation under this Act has, in respect of any prosecution under the *Criminal Code*, the same force and effect as an oath taken before a civil court.

1998, c. 35, s. 82.

Witness Fees and Allowances

Witness fees and allowances

251.2 A person, other than an officer or non-commissioned member or an officer or employee of the Department, summoned or attending to give evidence before a court martial, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry, a commissioner taking evidence under this Act or any inquiry committee established under the regulations is entitled in the discretion of that body to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

1998, c. 35, s. 82; 2013, c. 24, ss. 97, 106(E).

Disposal by Civil Authorities of Deserters and Absentees without Leave

Definition of *justice*

252 (1) For the purposes of this section and sections 253 and 254, ***justice*** means a justice as defined in the *Criminal Code*.

Powers of arrest on reasonable grounds

(2) Any peace officer who on reasonable grounds believes or, if no peace officer is immediately available, any officer or non-commissioned member who believes on reasonable grounds that a person is a deserter or an absentee without leave may apprehend that person and forthwith bring the person before a justice.

Issue of warrant

(3) A justice, if satisfied by evidence on oath that a deserter or an absentee without leave is, or is believed on reasonable grounds to be, within the jurisdiction of that justice, may issue a warrant authorizing the deserter or

Effet

(2) Lorsque cette personne a fait l'affirmation solennelle, sa déposition est reçue et a le même effet que si elle avait prêté serment.

Poursuites criminelles

(3) Le serment ou l'affirmation solennelle a, quant aux poursuites intentées sous le régime du *Code criminel*, la même valeur qu'un serment prêté devant un tribunal civil.

1998, ch. 35, art. 82.

Frais et indemnités des témoins

Indemnités des témoins

251.2 La cour martiale, le Comité des griefs, le comité d'enquête sur les juges militaires, la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, toute commission d'enquête, tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi et tout comité d'enquête établi par règlement peuvent, selon leur appréciation, accorder à toute personne assignée devant eux, à l'exception d'un officier ou militaire du rang ou d'un employé du ministère, des indemnités comparables à celles accordées aux témoins assignés devant la Cour fédérale, que la personne ait été citée ou non.

1998, ch. 35, art. 82; 2013, ch. 24, art. 97 et 106(A).

Mesures à prendre par les autorités civiles concernant les déserteurs et les absents sans permission

Définition de *juge de paix*

252 (1) Pour l'application du présent article et des articles 253 et 254, ***juge de paix*** s'entend au sens du *Code criminel*.

Pouvoirs d'arrestation sur motifs raisonnables

(2) L'agent de la paix ou, à défaut, l'officier ou le militaire du rang qui a des motifs raisonnables de croire qu'un individu a déserté ou s'est absenté sans permission peut l'appréhender et le faire comparaître sans délai devant un juge de paix.

Délivrance d'un mandat

(3) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de dépositions sous serment, qu'un déserteur ou absent sans permission relève de sa compétence — ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il en relève — peut délivrer un

absentee without leave to be apprehended and brought forthwith before that or any other justice.

Justice's power to examine into case

(4) Where a person is brought before a justice charged with being a deserter or absentee without leave under this Act, the justice may examine into the case in like manner as if that person were brought before the justice accused of an indictable offence.

R.S., 1985, c. N-5, s. 252; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 58.

Disposal of person brought before justice

253 (1) A justice, if satisfied either by evidence on oath or by the admission of a person brought before the justice under section 252 that the person is a deserter or absentee without leave, shall cause him to be delivered into service custody in such manner as the justice may deem most expedient and, until the person can be so delivered, the justice may cause the person to be held in civil custody for such time as appears to the justice reasonably necessary for the purpose of delivering the person into service custody.

Verification of admission

(2) Where a person has admitted to being a deserter or absentee without leave and evidence of the truth or falsehood of the admission is not then forthcoming, the justice before whom the person is brought shall remand him for the purpose of obtaining information respecting the truth or falsehood of the admission and, for that purpose, the justice shall transmit a report, which shall contain the particulars and be in the form prescribed by the Minister, to such authorities of the Canadian Forces as the Minister may prescribe.

Remands

(3) A justice before whom a person is brought under section 252 may from time to time remand him for a period not exceeding eight days on each appearance before the justice, but the whole period during which a person is so remanded shall not be longer than appears to the justice reasonably necessary for the purpose of obtaining the information referred to in subsection (2).

Report following disposal

(4) Where a justice before whom a person is brought under section 252 causes him to be delivered into service custody or to be held in civil custody, the justice shall transmit a report, which shall contain the particulars and be in the form prescribed by the Minister, to such authorities of the Canadian Forces as the Minister may prescribe.

R.S., c. N-4, s. 214.

mandat pour son arrestation et sa comparution immédiate devant lui ou un autre juge de paix.

Pouvoirs du juge de paix

(4) Le juge de paix devant qui comparaît un individu accusé de désertion ou d'absence sans permission aux termes de la présente loi peut instruire l'affaire comme si cet individu était mis en accusation pour un acte criminel.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 252; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 58.

Sort de l'accusé

253 (1) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de dépositions sous serment ou de l'aveu d'un individu comparaissant devant lui au titre de l'article 252, que celui-ci a déserté ou s'est absenté sans permission le fait mettre sous garde militaire de la manière qu'il estime la plus indiquée en l'occurrence. Dans l'intervalle, il peut remettre l'individu aux autorités civiles pour détention pendant le temps qui lui paraît justifié à cet effet.

Vérification de l'aveu

(2) Lorsque aucune preuve ne vient corroborer ou infirmer l'aveu de désertion ou d'absence sans permission fait par un individu comparaissant devant lui, le juge de paix renvoie le cas à une audience ultérieure pour supplément d'enquête sur la véracité ou la fausseté de l'aveu. À cette fin, il transmet aux autorités des Forces canadiennes désignées par le ministre un rapport exposant en détail le cas, en la forme prescrite par celui-ci.

Renvois à une autre audience

(3) Le juge de paix peut renvoyer à huitaine — ou moins — autant de fois qu'il le juge raisonnablement nécessaire pour obtenir le complément d'information dont il a besoin.

Rapport à la suite des mesures adoptées

(4) Le juge de paix qui fait mettre sous garde militaire l'individu comparaissant devant lui aux termes de l'article 252, ou le fait détenir par les autorités civiles, transmet aux autorités des Forces canadiennes désignées par le ministre un rapport exposant en détail le cas, en la forme prescrite par celui-ci.

S.R., ch. N-4, art. 214.

Delivery by constable into service custody

254 (1) Where a person surrenders himself to a constable and admits desertion or absence without leave, the constable in charge of the police station to which the person is brought shall forthwith inquire into the case and, if from the admission it appears to the constable on inquiring into the case that the person is a deserter or absentee without leave, the constable may cause the person to be delivered into service custody, without bringing the person before a justice.

Report where person delivered into service custody

(2) Where a constable causes a person to be delivered into service custody pursuant to subsection (1), the constable shall transmit a report, which shall contain the particulars and be in the form prescribed by the Minister, to such authorities of the Canadian Forces as the Minister may prescribe.

R.S., c. N-4, s. 214.

Certificate of Civil Courts

Transmission of certificate where person tried civilly

255 Where any person subject to the Code of Service Discipline has at any time been tried by a civil court, the clerk of that court or other authority having custody of the records of the court shall, if required by any officer of the Canadian Forces, transmit to that officer a certificate setting out the offence for which that person was tried, together with the judgment or order of the court thereon, and shall be allowed for that certificate the fee authorized by law.

R.S., c. N-4, s. 215.

Duties respecting Incarceration

Execution of warrants

256 (1) Every warden, governor, jailer, commanding officer, commandant or other keeper of a penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack shall take cognizance of any warrant of committal purporting to be signed by a committing authority referred to in section 219 or 220, shall receive and detain, according to the exigency of that warrant, the person referred to therein and delivered into the custody of that warden, governor, jailer, commanding officer, commandant or other keeper, as the case may be, and shall confine that person until discharged or delivered over in due course of law.

(2) [Repealed, 1991, c. 43, s. 30]

R.S., 1985, c. N-5, s. 256; 1991, c. 43, s. 30.

Mise sous garde militaire par agent de police

254 (1) Lorsqu'un individu se livre à la police et avoue avoir déserté ou s'être absenté sans permission, l'agent de police responsable du poste où l'individu est amené fait aussitôt enquête sur le cas et s'il lui semble que l'aveu correspond à la réalité, il peut faire mettre l'individu en question sous garde militaire, sans comparution préalable devant un juge de paix.

Rapport de l'agent de police

(2) Le cas échéant, l'agent de police transmet aux autorités des Forces canadiennes désignées par le ministre un rapport exposant en détail le cas, en la forme prescrite par celui-ci.

S.R., ch. N-4, art. 214.

Certificats des tribunaux civils

Procédure

255 Lorsqu'un justiciable du code de discipline militaire a déjà été jugé par un tribunal civil, le greffier ou toute autre autorité ayant la garde des archives du tribunal fait parvenir à l'officier des Forces canadiennes qui en fait la demande, moyennant le paiement des droits légaux, un certificat spécifiant l'infraction à l'origine du procès ainsi que le jugement ou l'ordonnance rendus par le tribunal à cet égard.

S.R., ch. N-4, art. 215.

Obligations liées à l'incarcération

Exécution des mandats

256 (1) Le responsable du pénitencier, de la prison civile ou militaire ou de la caserne disciplinaire prend acte de tout mandat de dépôt censé porter la signature d'une autorité habilitée à le délivrer aux termes de l'article 219 ou 220; en exécution du mandat, il procède à l'incarcération de l'individu en faisant l'objet et remis à sa garde et l'y maintient jusqu'à ce qu'il soit légalement remis en liberté ou transféré.

(2) [Abrogé, 1991, ch. 43, art. 30]

L.R. (1985), ch. N-5, art. 256; 1991, ch. 43, art. 30.

Manoeuvres

Authorization by Minister

257 (1) For the purpose of training the Canadian Forces, the Minister may authorize the execution of military exercises or movements, referred to in this section as "manoeuvres", over and on such parts of Canada and during such periods as are specified.

Notice

(2) Notice of manoeuvres shall, by appropriate publication, be given to the inhabitants of any area concerned.

Powers

(3) Units and other elements of the Canadian Forces may execute manoeuvres on and pass over such areas as are specified under subsection (1), stop or control all traffic thereover whether by water, land or air, draw water from such sources as are available, and do all things reasonably necessary for the execution of the manoeuvres.

Interference

(4) Any person who wilfully obstructs or interferes with manoeuvres authorized under this section and any animal, vehicle, vessel or aircraft under the person's control may be forcibly removed by any constable or by any officer, or by any non-commissioned member on the order of any officer.

Bar of action

(5) No action lies by reason only of the execution of manoeuvres authorized under this section.

R.S., 1985, c. N-5, s. 257; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

258 and 259 [Repealed, R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 74]

Compensation

260 Any person who suffers loss, damage or injury by reason of the exercise of any of the powers conferred by section 257 shall be compensated from the Consolidated Revenue Fund.

R.S., 1985, c. N-5, s. 260; R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 74.

Exemption from Tolls

Duties or tolls on roads, bridges, etc.

261 (1) No duties or tolls, otherwise payable by law in respect of the use of any pier, wharf, quay, landing-place,

Manœuvres

Autorisation du ministre

257 (1) Le ministre peut, en vue de l'entraînement des Forces canadiennes, autoriser l'exécution, au Canada, d'exercices ou de mouvements militaires, appelés « manœuvres » au présent article, dans des régions et pendant des périodes déterminées.

Avis

(2) Avis des manœuvres doit être donné, par publication appropriée, aux habitants des régions intéressées.

Pouvoirs

(3) Les unités et autres éléments des Forces canadiennes qui se livrent à des manœuvres dans les zones autorisées ont le pouvoir de prendre toute mesure raisonnablement nécessaire pour leur exécution, et notamment de puiser de l'eau aux sources disponibles et d'arrêter ou contrôler la circulation, tant terrestre et aérienne que maritime ou fluviale.

Entrave

(4) Quiconque gêne ou entrave volontairement des manœuvres autorisées peut être, de même que tout animal, véhicule, navire ou aéronef sous son contrôle, éloigné de force par un agent de police ou un officier, ou par un militaire du rang exécutant l'ordre d'un officier.

Immunité

(5) Nulle action n'est recevable si elle se fonde uniquement sur l'exécution des manœuvres autorisées dans le cadre du présent article.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 257; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

258 et 259 [Abrogés, L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 74]

Indemnisation

260 Tous dommages, pertes ou blessures subis en raison de l'exercice d'un des pouvoirs conférés par l'article 257 sont indemnisés sur le Trésor.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 260; L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 74.

Exemption des péages ou autres droits

Péages et autres droits sur les routes, ponts, etc.

261 (1) Aucun péage ou autre droit légalement imposé pour l'usage de jetées, appontements, quais,

highway, road, right-of-way, bridge or canal, shall be paid by or demanded from any unit or other element of the Canadian Forces or any officer or non-commissioned member when on duty or any person under escort or in respect of the movement of any materiel, except that the Minister may authorize payment of duties and tolls in respect of that use.

Exception

(2) Nothing in this section affects the liability for payment of duties or tolls lawfully demandable in respect of any vehicles or vessels other than those belonging to or in the service of Her Majesty.

R.S., 1985, c. N-5, s. 261; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

débarcadères, routes, emprises, ponts ou canaux n'est normalement exigible d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes ou d'un officier ou militaire du rang en service, ou d'une personne sous escorte, non plus que pour tout transport de matériel. Le ministre peut toutefois en autoriser le paiement.

Exception

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à l'obligation de paiement des péages ou autres droits légitimement exigibles en ce qui concerne les véhicules ou navires autres que ceux qui appartiennent à Sa Majesté ou qui sont à son service.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 261; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Ships in Convoy

Master of merchant ship to obey convoying officer

262 Every master or other person in command of a merchant or other vessel under the convoy of any of Her Majesty's Canadian ships shall obey the directions of the commanding officer of the convoy or the directions of the commanding officer of any of Her Majesty's Canadian ships in all matters relating to the navigation or security of the convoy and shall take such precautions for avoiding the enemy as may be directed by any such commanding officer and, if the master or other person fails to obey the directions, that commanding officer may compel obedience by force of arms, without being liable for any loss of life or property that may result from the use of that force.

R.S., c. N-4, s. 222.

Convois

Autorité du commandant du convoi

262 Le capitaine ou le commandant d'un navire de commerce ou de tout autre navire convoyé par un navire canadien de Sa Majesté doit obéissance au commandant du convoi ou de ce dernier en tout ce qui a trait à la navigation ou à la sécurité du convoi; il doit notamment prendre les mesures de précaution, pour éviter l'ennemi, que lui ordonne ce commandant. En cas d'inexécution de ses instructions, celui-ci peut imposer l'obéissance par la force des armes, sans être tenu responsable de toute perte de vie ou matérielle qui pourrait en résulter.

S.R., ch. N-4, art. 222.

Salvage

Crown may claim for salvage services

263 Where salvage services are rendered by or with the aid of a vessel or aircraft belonging to or in the service of Her Majesty and used in the Canadian Forces, Her Majesty may claim salvage for those services and has the same rights and remedies in respect of those services as any other salvor would have had if the vessel or aircraft had belonged to that other salvor.

R.S., c. N-4, s. 223.

Consent of Minister to salvage claim

264 (1) No claim for salvage services by the commander or crew or part of the crew of a vessel or aircraft belonging to or in the service of Her Majesty and used in the Canadian Forces shall be finally adjudicated on unless

Sauvetage

Réclamation de la Couronne pour services de sauvetage

263 Sa Majesté peut réclamer une indemnité pour tous services de sauvetage rendus au moyen d'un navire ou aéronef lui appartenant, ou se trouvant à son service et utilisé par les Forces canadiennes; elle possède, à l'égard de ces services, les mêmes droits et recours que tout autre sauveteur qui aurait été propriétaire de ce navire ou de cet aéronef.

S.R., ch. N-4, art. 223.

Consentement du ministre aux réclamations d'indemnité de sauvetage

264 (1) Aucune réclamation pour services de sauvetage, de la part du commandant ou de l'équipage — ou d'une partie de celui-ci — d'un navire ou aéronef appartenant à Sa Majesté, ou se trouvant à son service et utilisé par les

the consent of the Minister to the prosecution of the claim is proved.

Time for giving consent

(2) For the purpose of this section, the consent of the Minister may be given at any time before final adjudication.

Evidence of consent

(3) Any document purporting to give the consent of the Minister for the purpose of this section is evidence of that consent.

Claim dismissed if no consent

(4) Where a claim for salvage services is prosecuted and the consent of the Minister is not proved, the claim shall be dismissed with costs.

R.S., c. N-4, s. 223.

Minister may accept offers of settlement

265 (1) The Minister may, on the recommendation of the Attorney General of Canada, accept, on behalf of Her Majesty and the commander and crew or part of the crew, offers of settlement made with respect to claims for salvage services rendered by vessels or aircraft belonging to or in the service of Her Majesty and used in the Canadian Forces.

Distribution

(2) The proceeds of any settlement made under subsection (1) shall be distributed in such manner as the Governor in Council may prescribe.

R.S., c. N-4, s. 223.

266 [Repealed, 2001, c. 26, s. 311]

Limitation or Prescription Periods, Liability and Exemptions

Restriction of execution against officers and non-commissioned members

267 No judgment or order given or made against an officer or non-commissioned member by any court in Canada shall be enforced by the levying of execution on any arms, ammunition, equipment, instruments or clothing used by that officer or non-commissioned member for military purposes.

R.S., 1985, c. N-5, s. 267; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Forces canadiennes, ne peut faire l'objet d'un jugement définitif sans la preuve que le ministre a donné son consentement à la poursuite de la réclamation.

Délai

(2) Pour l'application du présent article, il suffit que le consentement du ministre intervienne avant le jugement définitif de la réclamation.

Preuve

(3) Pour l'application du présent article, tout document censé donner le consentement du ministre en constitue une preuve.

Rejet en l'absence de consentement

(4) Toute réclamation pour services de sauvetage poursuivie sans la preuve du consentement du ministre est rejetée avec dépens.

S.R., ch. N-4, art. 223.

Pouvoir du ministre d'accepter des offres de règlement

265 (1) Sur la recommandation du procureur général du Canada, le ministre peut accepter, au nom de Sa Majesté, du commandant et de l'équipage, ou d'une partie de l'équipage, des offres de règlement concernant des réclamations pour services de sauvetage rendus par des navires ou aéronefs appartenant à Sa Majesté ou se trouvant à son service et utilisés par les Forces canadiennes.

Distribution

(2) Le gouverneur en conseil peut déterminer le mode de répartition du produit des règlements effectués sous le régime du paragraphe (1).

S.R., ch. N-4, art. 223.

266 [Abrogé, 2001, ch. 26, art. 311]

Prescription, responsabilité et exemption

Saisie-exécution contre les officiers et militaires du rang

267 Aucun jugement ou ordonnance rendu contre un officier ou militaire du rang par un tribunal au Canada ne peut donner lieu à saisie-exécution des armes, munitions, équipement, instruments ou vêtements que celui-ci utilise à des fins militaires.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 267; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Exemption from jury service

268 Every officer and non-commissioned member of the reserve force on active service and every officer and non-commissioned member of the regular force and special force is exempt from serving on a jury.

R.S., 1985, c. N-5, s. 268; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Exemption des fonctions de juré

268 Les officiers ou militaires du rang de la force de réserve en service actif de même que ceux des forces régulière et spéciale sont exemptés des fonctions de juré.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 268; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Limitation or prescription period

269 (1) Unless an action or other proceeding is commenced within two years after the day on which the act, neglect or default complained of occurred, no action or other proceeding lies against Her Majesty or any person for

(a) an act done in pursuance or execution or intended execution of this Act or any regulations or military or departmental duty or authority;

(b) any neglect or default in the execution of this Act or any regulations or military or departmental duty or authority; or

(c) an act or any neglect or default that is incidental to an act, neglect or default described in paragraph (a) or (b).

Prescription

269 (1) Se prescrivent par deux ans à compter de l'acte, de la négligence ou du manquement les actions :

a) pour tout acte accompli en exécution — ou en vue de l'application — de la présente loi, de ses règlements ou de toute fonction ou autorité militaire ou ministérielle;

b) pour toute négligence ou tout manquement dans l'exécution de la présente loi, de ses règlements ou de toute fonction ou autorité militaire ou ministérielle;

c) pour tout acte, négligence ou manquement accessoire à tout acte, négligence ou manquement visé aux alinéas a) ou b), selon le cas.

Prosecutions

(1.1) A prosecution in respect of an offence — other than an offence under this Act, the *Geneva Conventions Act* or the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* — relating to an act, neglect or default described in subsection (1) may not be commenced after six months from the day on which the act, neglect or default occurred.

Poursuites

(1.1) Les poursuites visant une infraction prévue par une loi autre que les lois ci-après se prescrivent par six mois à compter de l'acte, de la négligence ou du manquement visé au paragraphe (1) qui y donne lieu :

a) la présente loi;

b) la *Loi sur les conventions de Genève*;

c) la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*.

Saving provision

(2) Nothing in subsection (1) is in bar of proceedings against any person under the Code of Service Discipline.

R.S., 1985, c. N-5, s. 269; 2013, c. 24, s. 99.

Disposition restrictive

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'exercice des poursuites prévues par le code de discipline militaire.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 269; 2013, ch. 24, art. 99.

Actions barred

270 No action or other proceeding lies against any officer or non-commissioned member in respect of anything done or omitted by the officer or non-commissioned member in the execution of his duty under the Code of Service Discipline, unless the officer or non-commissioned member acted, or omitted to act, maliciously and without reasonable and probable cause.

R.S., 1985, c. N-5, s. 270; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Immunité judiciaire

270 Les officiers ou militaires du rang bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout acte ou omission commis dans l'accomplissement de leur devoir aux termes du code de discipline militaire, sauf s'il y a eu intention délictueuse ou malveillance sans aucune justification raisonnable.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 270; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Compensation

Compensation to certain public service employees

271 (1) Compensation may, to such extent, in such manner and to such persons as the Governor in Council may by regulation prescribe, be paid in respect of disability or death resulting from injury or disease or aggravation thereof incurred by any person while

(a) employed in the federal public administration,

(b) employed under the direction of any part of the federal public administration, or

(c) engaged, with or without remuneration, in an advisory, supervisory or consultative capacity in or on behalf of the federal public administration,

and performing any function in relation to the Canadian Forces or any forces cooperating with the Canadian Forces, if the injury or disease or aggravation thereof arose out of or was directly connected with the performance of that function.

Restriction

(2) No compensation shall be paid under subsection (1) in respect of any disability or death for which a pension is paid or payable by virtue of any of the provisions of the *Pension Act*.

R.S., 1985, c. N-5, s. 271; 1998, c. 35, s. 83; 2003, c. 22, s. 224(E).

Indemnisation

Indemnité à certains agents de l'administration publique

271 (1) Une indemnité dont le montant, le mode de versement et les bénéficiaires peuvent être déterminés par règlement du gouverneur en conseil peut être versée à l'égard de l'invalidité ou d'un décès résultant d'une blessure ou d'une maladie — ou de leur aggravation — subie ou contractée par une personne dans l'accomplissement de fonctions relatives aux Forces canadiennes ou à des forces coopérant avec l'un ou l'autre de ces organismes alors qu'elle était employée :

a) dans l'administration publique fédérale;

b) sous la direction d'un secteur quelconque de l'administration publique fédérale;

c) avec ou sans rémunération, à des fonctions de conseil ou de surveillance, ou encore à titre d'expert, dans l'administration publique fédérale ou pour son compte.

Limitation

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une invalidité ou d'un décès pour lequel une pension est payée, ou payable, au titre de la *Loi sur les pensions*.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 271; 1998, ch. 35, art. 83; 2003, ch. 22, art. 224(A).

Dependants

Arrest of dependants

272 The dependants, as defined by regulation, of officers and non-commissioned members on service or active service in any place out of Canada who are alleged to have committed an offence under the laws applicable in that place may be arrested by a member of the military police and may be handed over to the appropriate authorities of that place.

R.S., 1985, c. N-5, s. 272; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 2013, c. 24, s. 100.

Personnes à charge

Arrestation des personnes à charge

272 Les personnes à charge — au sens des règlements — des officiers et militaires du rang affectés ou en service actif à l'étranger qui auraient commis une infraction au droit du lieu peuvent être arrêtées par tout policier militaire et livrées aux autorités locales compétentes.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 272; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 2013, ch. 24, art. 100.

Jurisdiction of Civil Courts

Offences committed outside Canada

273 Where a person subject to the Code of Service Discipline does any act or omits to do anything while outside Canada which, if done or omitted in Canada by that person, would be an offence punishable by a civil court, that offence is within the competence of, and may be tried and punished by, a civil court having jurisdiction in respect of such an offence in the place in Canada where

Compétence des tribunaux civils

Infractions commises à l'étranger

273 Tout acte ou omission commis à l'étranger par un justiciable du code de discipline militaire et qui constituerait, au Canada, une infraction punissable par un tribunal civil est du ressort du tribunal civil compétent pour en connaître au lieu où se trouve, au Canada, le contrevenant; l'infraction peut être jugée et punie par cette juridiction comme si elle avait été commise à cet endroit, ou

that person is found in the same manner as if the offence had been committed in that place, or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred.

R.S., c. N-4, s. 231.

par toute autre juridiction à qui cette compétence a été légitimement transférée.

S.R., ch. N-4, art. 231.

Inspections

Regulations

273.1 The Governor in Council may make regulations

(a) authorizing the inspection, in accordance with the custom or practice of the service, of any person or thing in, on or about

(i) any defence establishment, work for defence or materiel, or

(ii) any quarters under the control of the Canadian Forces or the Department; and

(b) respecting the access to, exclusion from and safety and conduct of persons in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel, including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

(i) respecting the inspection of persons and property entering, exiting or on any such place or materiel, and

(ii) requiring any person, as a condition of being given access to that place or materiel, to submit, on demand, to a search of the person and the person's personal or movable property while entering or exiting that place or materiel or any restricted area within that place or materiel.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 59; 1998, c. 35, s. 84.

Inspections

Règlements

273.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'inspection, en conformité avec les coutumes ou pratiques du service, de toute personne ou chose se trouvant ou étant dans le voisinage immédiat :

(i) d'établissements ou d'ouvrages de défense ou de matériel,

(ii) de logements placés sous l'autorité des Forces canadiennes ou du ministère;

b) régir l'accès ou le refus d'admission aux établissements ou ouvrages de défense ou au matériel, ainsi que la sécurité et la conduite de toute personne s'y trouvant, ou étant dans leur voisinage immédiat, et notamment :

(i) prévoir l'inspection des personnes et des biens qui se trouvent ou qui entrent dans ces lieux ou ce matériel ou qui en sortent,

(ii) exiger d'une personne, comme condition d'accès à ces lieux ou à ce matériel, qu'elle se soumette, sur demande, à une fouille d'elle-même ou de ses biens meubles ou personnels à l'entrée ou à la sortie de ces lieux ou de ce matériel ou de toute zone d'accès limité dans ces lieux ou ce matériel.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 59; 1998, ch. 35, art. 84.

Searches

Searches

273.2 Except as provided for by regulations made pursuant to section 273.1, the following, namely,

(a) quarters under the control of the Canadian Forces or the Department and occupied for residential purposes by any person subject to the Code of Service Discipline either alone or with that person's dependants, as well as any locker or storage space located in those quarters and exclusively used by that person or those dependants for personal purposes, and

(b) the personal or movable property of any person subject to the Code of Service Discipline located in, on

Perquisitions

Perquisitions

273.2 Sauf disposition contraire des règlements d'application de l'article 273.1, ne peuvent faire l'objet d'une perquisition que si un mandat a été délivré à cette fin ou que si la perquisition est par ailleurs autorisée en vertu de la loi :

a) les logements placés sous l'autorité des Forces canadiennes ou du ministère et effectivement habités par un justiciable du code de discipline militaire et, le cas échéant, par les personnes à sa charge ainsi que toute case ou tout espace de rangement situés dans ces logements et utilisés exclusivement par lui ou par les personnes à sa charge à des fins personnelles;

or about any defence establishment, work for defence or materiel,

may be searched only if a warrant for that purpose has been issued or the search is otherwise authorized by law.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 59; 1998, c. 35, s. 85.

Warrant by commanding officer

273.3 Subject to sections 273.4 and 273.5, a commanding officer who is satisfied by information on oath that there is in any quarters, locker, storage space or personal or movable property referred to in section 273.2

(a) anything on or in respect of which any offence against this Act has been or is believed on reasonable grounds to have been committed,

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence against this Act, or

(c) anything that there are reasonable grounds to believe is intended to be used for the purpose of committing any offence against the person for which a person may be arrested without warrant,

may issue a warrant authorizing any officer or non-commissioned member named in the warrant, assisted by such other officers and non-commissioned members as are necessary, or a peace officer, to search the quarters, locker, storage space or personal or movable property for any such thing, and to seize and carry it before that commanding officer.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 59; 1998, c. 35, s. 86.

Investigating commanding officer

273.4 The commanding officer who carries out or directly supervises the investigation of any matter may issue a warrant pursuant to section 273.3 in relation to that investigation only if that commanding officer believes on reasonable grounds that

(a) the conditions for the issuance of the warrant exist; and

(b) no other commanding officer is readily available to determine whether the warrant should be issued.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 59.

Military police

273.5 Section 273.3 does not apply to a commanding officer of a military police unit.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 59.

b) les biens meubles ou personnels d'un justiciable du code de discipline militaire qui se trouvent dans un établissement ou ouvrage de défense ou du matériel ou dans leur voisinage immédiat.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 59; 1998, ch. 35, art. 85.

Délivrance du mandat

273.3 Sous réserve des articles 273.4 et 273.5, le commandant qui conclut, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, à la présence dans les logements, cases, espaces de rangement ou biens meubles ou personnels visés à l'article 273.2 de tout objet répondant à l'un des critères ci-dessous peut signer un mandat autorisant l'officier ou le militaire du rang qui y est nommé, aidé au besoin d'autres officiers ou militaires du rang se trouvant sous son autorité, ou un agent de la paix, à perquisitionner dans ces lieux ou biens, afin de trouver, saisir et lui apporter l'objet :

a) soit parce que celui-ci a ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi;

b) soit parce qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction;

c) soit parce qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il est destiné à servir à la perpétration d'une infraction contre une personne, infraction qui peut donner lieu à une arrestation sans mandat.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 59; 1998, ch. 35, art. 86.

Commandant investigateur

273.4 Le commandant qui mène ou supervise directement une investigation ne peut, relativement à celle-ci, délivrer de mandat en application de l'article 273.3 que s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) à l'existence des conditions préalables à sa délivrance;

b) qu'il n'y a aucun autre commandant en mesure de décider sans délai de l'opportunité de le délivrer.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 59.

Non-application à la police militaire

273.5 Les dispositions de l'article 273.3 ne s'appliquent pas au commandant d'une unité de la police militaire.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 59.

Public Service

Public service

273.6 (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council or the Minister may authorize the Canadian Forces to perform any duty involving public service.

Law enforcement assistance

(2) The Governor in Council, or the Minister on the request of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or any other Minister, may issue directions authorizing the Canadian Forces to provide assistance in respect of any law enforcement matter if the Governor in Council or the Minister, as the case may be, considers that

(a) the assistance is in the national interest; and

(b) the matter cannot be effectively dealt with except with the assistance of the Canadian Forces.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of assistance that is of a minor nature and limited to logistical, technical or administrative support.

Restriction

(4) The authority of the Minister under this section is subject to any directions issued by the Governor in Council.

1998, c. 35, s. 87; 2005, c. 10, s. 34.

Service public

Service public

273.6 (1) Le gouverneur en conseil ou le ministre peut autoriser les Forces canadiennes à accomplir des tâches de service public.

Question d'application de la loi

(2) En matière d'application de la loi, toutefois, le gouverneur en conseil ou, sur demande du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou d'un autre ministre, le ministre peut donner des instructions autorisant les Forces canadiennes à prêter assistance lorsqu'il estime cette mesure souhaitable dans l'intérêt national et nécessaire pour remédier efficacement à la situation.

Exception

(3) Est soustraite à l'application du paragraphe (2) l'assistance secondaire qui se limite à un soutien logistique, technique ou administratif.

Restrictions

(4) Le pouvoir conféré au ministre par le présent article est subordonné aux instructions éventuellement données par le gouverneur en conseil.

1998, ch. 35, art. 87; 2005, ch. 10, art. 34.

Independent Review

Review

273.601 (1) The Minister shall cause an independent review of the following provisions, and their operation, to be undertaken:

(a) sections 18.3 to 18.6;

(b) sections 29 to 29.28;

(c) Parts III and IV; and

(d) sections 251, 251.2, 256, 270, 272, 273 to 273.5 and 302.

Report to Parliament

(2) The Minister shall cause a report of a review to be laid before each House of Parliament within seven years after the day on which this section comes into force, and

Examen indépendant

Examen

273.601 (1) Le ministre fait procéder à un examen indépendant des dispositions ci-après et de leur application :

a) les articles 18.3 à 18.6;

b) les articles 29 à 29.28;

c) les parties III et IV;

d) les articles 251, 251.2, 256, 270, 272, 273 à 273.5 et 302.

Rapport

(2) Au plus tard sept ans après la date d'entrée en vigueur du présent article et, par la suite, au plus tard sept ans après le dépôt du rapport précédent, le ministre fait

within every seven-year period after the tabling of a report under this subsection.

Amending legislation

(3) However, if an Act of Parliament amends this Act based on an independent review, the next report shall be tabled within seven years after the day on which the amending Act is assented to.

2013, c. 24, s. 101.

déposer le rapport d'examen devant chacune des chambres du Parlement.

Loi modificative

(3) Toutefois, si une loi modifie la présente loi pour donner suite à l'examen, le rapport subséquent est déposé au plus tard sept ans après la date de sanction de la loi modificative.

2013, ch. 24, art. 101.

PART V.1

[Repealed, 2019, c. 13, s. 84]

273.61 [Repealed, 2019, c. 13, s. 84]

273.62 [Repealed, 2019, c. 13, s. 84]

273.63 [Repealed, 2019, c. 13, s. 68]

273.64 [Repealed, 2019, c. 13, s. 84]

273.65 [Repealed, 2019, c. 13, s. 84]

273.66 [Repealed, 2019, c. 13, s. 84]

273.67 [Repealed, 2019, c. 13, s. 84]

273.68 [Repealed, 2019, c. 13, s. 84]

273.69 [Repealed, 2019, c. 13, s. 84]

273.7 [Repealed, 2019, c. 13, s. 84]

PARTIE V.1

Abrogée, 2019, ch. 13, art. 84

273.61 [Abrogé, 2019, ch. 13, art. 84]

273.62 [Abrogé, 2019, ch. 13, art. 84]

273.63 [Abrogé, 2019, ch. 13, art. 68]

273.64 [Abrogé, 2019, ch. 13, art. 84]

273.65 [Abrogé, 2019, ch. 13, art. 84]

273.66 [Abrogé, 2019, ch. 13, art. 84]

273.67 [Abrogé, 2019, ch. 13, art. 84]

273.68 [Abrogé, 2019, ch. 13, art. 84]

273.69 [Abrogé, 2019, ch. 13, art. 84]

273.7 [Abrogé, 2019, ch. 13, art. 84]

PART VI

Aid of the Civil Power

Definition of *attorney general*

274 For the purposes of this Part, ***attorney general*** means the attorney general of any province, the acting attorney general of a province or any minister of a government of a province who performs for the time being the duties of a provincial attorney general.

R.S., c. N-4, s. 232.

Riot or disturbance

275 The Canadian Forces, any unit or other element thereof and any officer or non-commissioned member, with materiel, are liable to be called out for service in aid of the civil power in any case in which a riot or disturbance of the peace, beyond the powers of the civil authorities to suppress, prevent or deal with and requiring that

PARTIE VI

Aide au pouvoir civil

Définition de *procureur général*

274 Pour l'application de la présente partie, ***procureur général*** désigne le procureur général d'une province ou son suppléant, ou le ministre qui exerce provisoirement la charge de procureur général d'une province.

S.R., ch. N-4, art. 232.

Émeutes

275 Les Forces canadiennes, une unité ou un autre élément de celles-ci et tout officier ou militaire du rang, avec leur matériel, sont susceptibles d'être requis pour prêter main-forte au pouvoir civil en cas d'émeutes ou de

service, occurs or is, in the opinion of an attorney general, considered as likely to occur.

R.S., 1985, c. N-5, s. 275; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

troubles réels ou jugés imminents par un procureur général et nécessitant une telle intervention du fait de l'impuissance même des autorités civiles à les prévenir, réprimer ou maîtriser.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 275; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Exception in case of certain reserves

276 Nothing in this Part shall be deemed to impose liability to serve in aid of the civil power, without his consent, on an officer or non-commissioned member of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only.

R.S., 1985, c. N-5, s. 276; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Exception dans le cas de la force de réserve

276 La présente partie n'a pas pour effet d'obliger un officier ou militaire du rang de la force de réserve à prêter, sans son consentement, main-forte au pouvoir civil alors qu'aux termes de son enrôlement il n'est tenu qu'au service actif.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 276; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Attorney general of province may requisition aid

277 Where a riot or disturbance occurs or is considered as likely to occur, the attorney general of the province in which the place where the riot or disturbance occurs or is considered as likely to occur is situated, on the initiative of the attorney general or on the receipt of notification from a judge of a superior, county or district court having jurisdiction in the place that the services of the Canadian Forces are required in aid of the civil power, may, by requisition in writing addressed to the Chief of the Defence Staff, require the Canadian Forces, or such part thereof as the Chief of the Defence Staff or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate considers necessary, to be called out on service in aid of the civil power.

R.S., c. N-4, s. 235.

Réquisition de la force armée par le procureur général d'une province

277 En cas d'émeutes ou de troubles réels ou jugés imminents, le procureur général de la province en cause peut, soit de sa propre initiative soit après notification par un juge d'une cour supérieure, de comté ou de district compétente que les services des Forces canadiennes sont requis pour prêter main-forte au pouvoir civil, adresser au chef d'état-major de la défense une réquisition, pour assistance au pouvoir civil, des Forces canadiennes ou de la partie jugée nécessaire par celui-ci ou un officier désigné par lui.

S.R., ch. N-4, art. 235.

Call out of Canadian Forces

278 On receiving a requisition in writing made by an attorney general under section 277, the Chief of the Defence Staff, or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate, shall, subject to such directions as the Minister considers appropriate in the circumstances and in consultation with that attorney general and the attorney general of any other province that may be affected, call out such part of the Canadian Forces as the Chief of the Defence Staff or that officer considers necessary for the purpose of suppressing or preventing any actual riot or disturbance or any riot or disturbance that is considered as likely to occur.

R.S., 1985, c. N-5, s. 278; 2004, c. 15, s. 79.

Appel des Forces canadiennes

278 Sur réception de la réquisition visée à l'article 277, sous réserve des instructions que le ministre juge indiquées dans les circonstances et en consultation avec le procureur général auteur de la réquisition et celui de toute autre province qui peut être concernée, le chef d'état-major de la défense, ou son délégué à cet effet, fait intervenir la partie des Forces canadiennes qu'il juge nécessaire pour prévenir ou réprimer les émeutes ou troubles ayant fondé la réquisition.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 278; 2004, ch. 15, art. 79.

Form of requisition

279 A requisition of an attorney general under this Part may be in the following form, or to the like effect, and the form may, subject to section 280, be varied to suit the facts of the case:

Province of
To Wit

Formule de réquisition

279 La réquisition peut être rédigée dans les termes suivants — ou dans des termes équivalents — qui peuvent toutefois, sous réserve de l'article 280, varier en fonction des circonstances :

Province

Whereas information has been received by me from responsible persons (or a notification has been received by me from a judge of a (superior) (county) (district) court having jurisdiction in .....) that a riot or disturbance of the peace beyond the powers of the civil authorities to suppress (or to prevent or to deal with) and requiring the aid of the Canadian Forces to that end has occurred and is in progress (or is considered as likely to occur) at .....;

And whereas it has been made to appear to my satisfaction that the Canadian Forces are required in aid of the civil power;

Now therefore I, ..., the Attorney General of ....., under and by virtue of the powers conferred by the *National Defence Act*, do hereby require you to call out the Canadian Forces or such part thereof as you consider necessary for the purpose of suppressing (or preventing or dealing with) the riot or disturbance.

Dated at ..... , this ..... day of ..... , 19.... .

Attorney General

R.S., 1985, c. N-5, s. 279; R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 75.

Attendu :

que des personnes dignes de confiance m'ont informé (ou que j'ai reçu notification d'un juge d'une cour (supérieure) (de comté) (de district) compétente à .....) qu'une émeute ou des troubles ont éclaté (ou sont jugés imminents) à ..... qui nécessitent l'aide des Forces canadiennes du fait de l'impuissance des autorités civiles à les réprimer (ou prévenir ou maîtriser);

qu'il a été démontré, à ma satisfaction, que les Forces canadiennes sont requises pour prêter main-forte au pouvoir civil,

je, ..., procureur général de ....., en vertu des attributions conférées par la *Loi sur la défense nationale*, vous requiers, par les présentes, de faire intervenir les Forces canadiennes ou la partie de celles-ci que vous jugez nécessaire pour réprimer (ou prévenir ou maîtriser) l'émeute ou les troubles en question.

Fait à ....., le ..... 19.... .

Procureur général

L.R. (1985), ch. N-5, art. 279; L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 75.

What requisition must state

280 (1) In a requisition made under this Part, it shall be stated that

(a) information has been received by the attorney general from responsible persons, or a notification has been received by the attorney general from a judge, that a riot or disturbance beyond the powers of the civil authorities to suppress or to prevent or to deal with, as the case may be, has occurred or is considered as likely to occur and that the Canadian Forces are required in aid of the civil power; and

(b) it has been made to appear to the satisfaction of the attorney general that the Canadian Forces are so required.

(2) [Repealed, R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 76]

Province bound by statements, undertakings and promises in requisition

(3) Every statement of fact contained in a requisition made under this Part is conclusive and binding on the province on behalf of which the requisition is made, and every undertaking or promise in the requisition is binding on the province and not open to question or dispute by reason of alleged incompetence or lack of authority on the part of the attorney general or for any other reason.

Points obligatoires de la réquisition

280 (1) La réquisition doit stipuler que :

a) le procureur général a été informé par des personnes dignes de confiance — ou en a reçu notification d'un juge — qu'une émeute ou des troubles ont éclaté, ou sont jugés imminents, et que l'aide des Forces canadiennes est requise du fait de l'impuissance du pouvoir civil à les réprimer, prévenir ou maîtriser, selon le cas;

b) la nécessité de la réquisition des Forces canadiennes a été démontrée à ses yeux.

(2) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 76]

Obligations pour la province

(3) Les énoncés de faits contenus dans une réquisition sont concluants et lient la province au nom de laquelle la réquisition est faite; de même, les engagements ou promesses que celle-ci comporte lient la province et ne peuvent être contestés ni attaqués pour prétendue incompétence ou manque d'autorité de la part du procureur général ou pour toute autre raison.

Statement not open to dispute

(4) A statement of fact contained in a requisition made under this Part is not open to dispute by the Chief of the Defence Staff.

R.S., 1985, c. N-5, s. 280; R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 76.

Caractère irrévocable des énoncés de faits

(4) Le chef d'état-major de la défense ne peut contester les énoncés de faits contenus dans une réquisition faite sous le régime de la présente partie.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 280; L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 76.

Inquiry and report by attorney general

281 Where a requisition is made under this Part, the attorney general of the province concerned shall, within seven days after the making of the requisition, cause an inquiry to be made into the circumstances that occasioned the calling out of the Canadian Forces or any part thereof, and the attorney general shall send a report on the circumstances to such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council for the purpose of this section.

R.S., 1985, c. N-5, s. 281; 1995, c. 11, s. 44.

Enquête et rapport du procureur général

281 Dans les sept jours qui suivent la réquisition, le procureur général de la province en cause fait procéder à une enquête sur les circonstances qui ont entraîné la demande d'intervention des Forces canadiennes, ou d'une partie de celles-ci, et adresse au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent article un rapport à ce sujet.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 281; 1995, ch. 11, art. 44.

When officers and non-commissioned members have powers of constables

282 Officers and non-commissioned members when called out for service in aid of the civil power shall, without further authority or appointment and without taking oath of office, be held to have, in addition to their powers and duties as officers and non-commissioned members, all of the powers and duties of constables, so long as they remain so called out, but they shall act only as a military body and are individually liable to obey the orders of their superior officers.

R.S., 1985, c. N-5, s. 282; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Exercice par des officiers et militaires du rang des pouvoirs d'agents de police

282 Sans autorisation ou nomination spéciale ni prestation de serment professionnel, les officiers et militaires du rang réquisitionnés pour prêter main-forte au pouvoir civil sont censés posséder et peuvent exercer pendant la durée de leur réquisition, outre leurs attributions propres, celles d'agent de police; ils ne peuvent toutefois le faire que collectivement, à titre de corps militaire, et sont individuellement tenus d'obéir aux ordres de leurs supérieurs.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 282; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Duration, increase and diminution of aid of civil power

283 The Canadian Forces or any part thereof called out in aid of the civil power shall remain on duty, in such strength as the Chief of the Defence Staff or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate deems necessary or orders, until notification that the Canadian Forces are no longer required in aid of the civil power is received from the attorney general of the province concerned and, from time to time as in the opinion of the Chief of the Defence Staff the exigencies of the situation require, the Chief of the Defence Staff may increase or diminish the number of officers and non-commissioned members called out.

R.S., 1985, c. N-5, s. 283; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Durée et intensité de l'intervention militaire

283 Quand elles sont réquisitionnées pour prêter main-forte au pouvoir civil, les Forces canadiennes ou la partie concernée de celles-ci demeurent en service, avec les effectifs que le chef d'état-major de la défense ou son délégué juge nécessaires ou ordonne, jusqu'à notification du procureur général intéressé mettant fin à la réquisition. Le chef d'état-major de la défense peut en tant que de besoin augmenter ou diminuer le nombre des officiers et militaires du rang réquisitionnés.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 283; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

284 [Repealed, R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 77]

284 [Abrogé, L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 77]

Advances

285 The moneys required to meet the expenses and costs occasioned by the calling out of the Canadian Forces as provided for in this Part and for the services rendered by them shall be paid out of the Consolidated

Avances

285 Les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses entraînées par la réquisition des Forces canadiennes et pour les services rendus par celles-ci sont versés sur le Trésor, sous l'autorité du gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 285; L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 77.

Revenue Fund by the authority of the Governor in Council.

R.S., 1985, c. N-5, s. 285; R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 77.

PART VII

Offences Triable by Civil Courts

Application

Liability to civil trial

286 (1) Subject to subsection (2), every person, including an officer or non-commissioned member, is liable to be tried in a civil court in respect of any offence prescribed in this Part.

Special provision

(2) No charge against an officer or non-commissioned member in respect of any offence prescribed in this Part shall, if the complainant is any other officer or non-commissioned member, be tried by a civil court unless the consent thereto in writing of the commanding officer of the accused officer or non-commissioned member has first been obtained.

R.S., 1985, c. N-5, s. 286; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Limitation period

287 No prosecution in a civil court shall be commenced against a person in respect of an offence prescribed in this Part, other than any of the offences referred to in section 298, except within six months after the date of commission of the offence charged.

R.S., c. N-4, s. 244.

Offences

Breach of regulations respecting defence establishments, works and materiel

288 Every person who contravenes regulations respecting the access to, exclusion from, and safety and conduct of any persons in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

R.S., c. N-4, s. 245.

PARTIE VII

Infractions du ressort des tribunaux civils et peines

Champ d'application

Procès civils

286 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les tribunaux civils ont compétence pour juger les infractions prévues par la présente partie.

Disposition spéciale

(2) Les tribunaux civils n'ont pas compétence pour juger un officier ou militaire du rang accusé, à la suite d'une plainte portée par un autre officier ou militaire du rang, d'avoir commis une infraction à la présente partie, sauf avec le consentement écrit du commandant de l'accusé.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 286; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Prescription

287 Les poursuites visant, devant un tribunal civil, une infraction prévue par la présente partie — autre que celles énumérées à l'article 298 — se prescrivent par six mois à compter de la date de sa prétendue perpétration.

S.R., ch. N-4, art. 244.

Infractions

Infraction aux règlements concernant les établissements de défense, les ouvrages pour la défense et le matériel

288 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, quiconque contrevient aux règlements sur l'accès ou l'interdiction d'accès aux établissements de défense, aux ouvrages pour la défense ou aux matériels, ainsi qu'à ceux sur la sécurité et la conduite de toute personne s'y trouvant ou étant dans leur voisinage immédiat.

S.R., ch. N-4, art. 245.

False answer on enrolment

289 Every person who appears before another person for the purpose of being enrolled and knowingly makes a false answer to any question relating to the enrolment put by or by direction of that other person to the person appearing for that purpose is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

R.S., c. N-4, s. 246.

False medical certificate

290 Every medical practitioner who signs a false medical certificate or other document in respect of

(a) the examination of a person for the purpose of enrolment,

(b) the service or release of an officer or non-commissioned member, or

(c) the disability or alleged disability of a person, purported to have arisen or to have been contracted during, in the course of, or as a result of the service of that person as an officer or non-commissioned member,

is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

R.S., 1985, c. N-5, s. 290; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Unlawful usage in advertising, trade or service

291 (1) Every person who uses

(a) the words “Canadian Forces” or “Canadian Armed Forces” or the name of any component, unit or other element thereof or any abbreviation thereof or any words or letters likely to be mistaken therefor,

(b) any picture or other representation of a member of the Canadian Forces, or

(c) any uniform, mark, badge or insignia in use in the Canadian Forces,

in any advertising or in any trade or service, having been requested in writing by the Minister to cease that usage, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Minister’s consent required for prosecution

(2) No proceedings in respect of an offence under this section shall be instituted without the consent of the Minister.

R.S., c. N-4, s. 248.

Fausse réponse à l’enrôlement

289 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l’une de ces peines, quiconque donne sciemment une fausse réponse aux questions posées, directement ou indirectement, par la personne devant laquelle il se présente afin d’être enrôlé dans les Forces canadiennes.

S.R., ch. N-4, art. 246.

Faux certificat médical

290 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l’une de ces peines, le médecin qui signe un faux certificat médical ou tout autre faux document concernant :

a) l’examen d’une personne aux fins de son enrôlement dans les Forces canadiennes;

b) l’aptitude au service ou la libération d’un officier ou militaire du rang;

c) l’invalidité ou la prétendue invalidité d’une personne, censée être survenue au cours ou en conséquence de son service en qualité d’officier ou de militaire du rang.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 290; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Utilisation illégale des appellations, etc.

291 (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, malgré un avis écrit du ministre lui enjoignant de cesser cette pratique, persiste à utiliser dans une publicité ou des activités professionnelles :

a) les appellations « Forces canadiennes » ou « Forces armées canadiennes », ou le nom d’un élément constitutif, d’une unité ou d’un autre élément de ces forces — ou toute abréviation d’un tel nom — ou des mots prêtant à confusion avec ces termes;

b) un portrait ou toute autre image d’un membre des Forces canadiennes;

c) un uniforme, symbole, écusson ou insigne en usage dans les Forces canadiennes.

Consentement du ministre

(2) L’exercice des poursuites pour infraction prévue au présent article est subordonné au consentement du ministre.

S.R., ch. N-4, art. 248.

Personation

292 Every person who falsely personates any other person in respect of any duty, act or thing required to be performed or done under this Act by that other person is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

R.S., c. N-4, s. 249.

False representation of desertion

293 Every person who falsely represents himself to any military or civil authority to be a deserter from Her Majesty's Forces is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

R.S., c. N-4, s. 250.

Failure to attend parade

294 (1) Every officer or non-commissioned member of the reserve force who without lawful excuse neglects or refuses to attend any parade or training at the place and hour appointed therefor is guilty of an offence and liable on summary conviction for each offence, if an officer, to a fine not exceeding fifty dollars and, if a non-commissioned member, to a fine not exceeding twenty-five dollars.

Each absence an offence

(2) Absence from any parade or training referred to in subsection (1) is, in respect of each day on which the absence occurs, a separate offence.

R.S., 1985, c. N-5, s. 294; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Neglecting personal equipment

295 Every officer or non-commissioned member of the reserve force who fails to keep in proper order any personal equipment or who appears on parade or on any other occasion with the personal equipment of that officer or non-commissioned member out of proper order, unserviceable or deficient in any respect is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding forty dollars for each offence.

R.S., 1985, c. N-5, s. 295; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Interruption or hindering of training or march

296 Every person who without reasonable excuse interrupts or hinders the Canadian Forces while training or while on the march is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars and may be taken into custody and detained by

Usurpation d'identité

292 Quiconque usurpe l'identité d'une autre personne relativement à tout acte imposé à celle-ci par la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines.

S.R., ch. N-4, art. 249.

Personne se faisant passer pour déserteur

293 Quiconque se fait faussement passer devant une autorité militaire ou civile pour déserteur des forces de Sa Majesté commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

S.R., ch. N-4, art. 250.

Absence aux revues et exercices

294 (1) L'officier ou militaire du rang de la force de réserve qui, sans excuse légitime, néglige ou refuse de participer à une revue ou à une période d'instruction, à l'heure et au lieu fixés, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chaque infraction, une amende maximale de cinquante dollars dans le cas d'un officier, ou une amende maximale de vingt-cinq dollars dans le cas d'un militaire du rang.

Infraction distincte pour chaque jour d'absence

(2) Il est compté une infraction distincte pour chaque jour d'absence lors d'une revue ou d'une période d'instruction.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 294; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Négligence dans l'entretien de l'équipement personnel

295 L'officier ou militaire du rang de la force de réserve qui n'entretient pas convenablement son équipement personnel ou qui se présente, à une revue ou en toute autre occasion, avec un équipement personnel en mauvais état, inutilisable ou déficient à quelque autre égard commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de quarante dollars dans chaque cas.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 295; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Entrave à l'instruction

296 Quiconque, sans excuse valable, interrompt ou gêne les Forces canadiennes pendant l'instruction ou la marche commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars et peut être mis sous garde et

any person by the order of an officer until the training or march is over for the day.

R.S., c. N-4, s. 253.

détenu sur l'ordre d'un officier jusqu'à la fin de l'instruction ou de la marche pour la journée.

S.R., ch. N-4, art. 253.

Hampering manoeuvres

297 Every person who without reasonable excuse obstructs or interferes with manoeuvres authorized under section 257 is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars.

R.S., c. N-4, s. 254.

Entrave aux manœuvres

297 Quiconque, sans excuse valable, gêne ou entrave des manœuvres autorisées dans le cadre de l'article 257 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars.

S.R., ch. N-4, art. 254.

Unlawful disposal, removal or possession of property

298 (1) Every person who

(a) unlawfully disposes of or removes any property,

(b) when lawfully required, refuses to deliver up any property that is in the possession of that person, or

(c) without lawful cause, the proof of which lies on that person, has possession of any property,

is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars for each offence.

Actes illicites à l'égard de biens

298 (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars dans chaque cas quiconque :

a) illicitement, dispose de biens ou les déplace;

b) refuse d'obtempérer à une demande légitime de restitution des biens qu'il a en sa possession;

c) a des biens en sa possession sans raison légitime dont la preuve lui incombe.

Definition of *property*

(2) For the purposes of this section, ***property*** means any public property under the control of the Minister, non-public property and property of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith.

R.S., c. N-4, s. 255.

Définition de *biens*

(2) Pour l'application du présent article, ***biens*** s'entend des biens publics qui relèvent de l'autorité du ministre et des biens non publics, ainsi que des biens appartenant à des forces de Sa Majesté ou à des forces coopérant avec elles.

S.R., ch. N-4, art. 255.

Accessories to desertion and absence without leave

299 (1) Every person who

(a) procures, persuades, aids, assists or counsels an officer or non-commissioned member to desert or absent himself without leave, or

(b) in an emergency, aids, assists, harbours or conceals an officer or non-commissioned member who is a deserter or an absentee without leave and who does not satisfy the court that he did not know that the officer or non-commissioned member was a deserter or an absentee without leave,

is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars and not less than one hundred dollars or to imprisonment for any term not exceeding twelve months or to both.

Complicité dans les cas de désertion

299 (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende de cent à mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, quiconque :

a) concourt à la désertion ou à l'absence sans permission d'un officier ou militaire du rang aussi bien par ses conseils ou encouragements que par son aide matérielle;

b) pendant un état d'urgence, aide ou recèle un officier ou militaire du rang qui a déserté ou s'est absenté sans permission et ne parvient pas à convaincre le tribunal qu'il ignorait la désertion ou l'absence sans permission.

Certificate of Judge Advocate General

(2) A certificate that appears to have been signed by the Judge Advocate General, or by any person whom the Judge Advocate General may appoint for that purpose, attesting that an officer or non-commissioned member was convicted or discharged absolutely under this Act of desertion or absence without leave or that the officer or non-commissioned member was or has been continuously absent without leave for six months or more, and setting out the date of commencement and, if applicable, the duration of the desertion, absence without leave or continuous absence without leave, is for the purposes of proceedings under this section evidence of the facts attested to in that certificate.

R.S., 1985, c. N-5, s. 299; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 2013, c. 24, s. 103.

Certificat du juge-avocat général

(2) Le certificat paraissant signé par le juge-avocat général ou son délégué attestant qu'un officier ou militaire du rang, sous le régime de la présente loi, soit a été reconnu coupable de désertion ou d'absence sans permission ou absous de l'une de ces infractions, soit a été absent sans permission, de façon continue, pendant six mois ou plus, soit est absent sans permission depuis six mois ou plus, et précisant la date à laquelle a commencé la désertion ou l'absence sans permission et sa durée, le cas échéant, fait foi des faits qui y sont énoncés, pour les poursuites intentées en application du présent article.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 299; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 2013, ch. 24, art. 103.

Aid to intending deserters or absentees

300 Every person who, knowing that an officer or non-commissioned member is about to desert or absent himself without leave, aids or assists the officer or non-commissioned member in attempting to desert or absent himself without leave is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for any term not exceeding twelve months or to both.

R.S., 1985, c. N-5, s. 300; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Assistance à tentative de désertion ou d'absence sans permission

300 Quiconque, sachant qu'un officier ou militaire du rang est sur le point de déserter ou de s'absenter sans permission, l'aide dans sa tentative commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 300; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Miscellaneous offences

301 Every person who

(a) wilfully obstructs, impedes or otherwise interferes with any other person in the execution of any duty that under this Act or regulations, the other person is required to perform,

(b) counsels any other person not to perform any duty that, under this Act or regulations, the other person is required to perform,

(c) does an act to the detriment of any other person in consequence of the other person having performed a duty that, under this Act or regulations, the other person is required to perform,

(d) interferes with or impedes, directly or indirectly, the recruiting of the Canadian Forces,

(e) wilfully produces any disease or infirmity in, maims or injures himself or any other person with a view to enabling himself or the other person to avoid service in the Canadian Forces,

(f) with intent to enable any other person to render himself, or to induce the belief that the other person

Infractions diverses

301 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, quiconque :

a) volontairement gêne, retarde ou entrave de toute autre façon l'action d'une personne dans l'exercice des fonctions que lui imposent la présente loi ou ses règlements;

b) dissuade une personne d'exercer une fonction que lui imposent la présente loi ou ses règlements;

c) par son action, porte préjudice à une personne en raison de l'exécution par celle-ci d'une fonction que lui imposaient la présente loi ou ses règlements;

d) entrave ou gêne, directement ou indirectement, le recrutement des Forces canadiennes;

e) de propos délibéré, se rend malade ou infirme ou se blesse ou se mutile en vue de se soustraire au service dans les Forces canadiennes, ou agit de même sur une autre personne;

is, permanently or temporarily unfit for service in the Canadian Forces, supplies to or for the other person any drug or preparation calculated or likely to render the other person, or lead to the belief that the other person is, permanently or temporarily unfit for that service, or

(g) gives or receives, or is in any way concerned in the giving or receiving, of any valuable consideration in respect of enrolment, release or promotion in the Canadian Forces,

is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for any term not exceeding twelve months or to both.

R.S., c. N-4, s. 258.

f) dans l'intention de permettre à une autre personne de se rendre, d'une manière temporaire ou permanente, impropre au service dans les Forces canadiennes, ou de faire croire qu'elle y est impropre, lui fournit, directement ou indirectement, une drogue ou préparation de nature à produire l'un de ces deux effets;

g) donne ou reçoit une contrepartie en espèces ou en nature liée à un enrôlement, une promotion ou une libération des Forces canadiennes, ou y est de quelque manière mêlé.

S.R., ch. N-4, art. 258.

Offences of contempt

302 Every person is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine of not more than five hundred dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, where the person

(a) on being duly summoned as a witness under Part II, III or IV makes default in attending;

(b) being in attendance as a witness in any proceeding under Part II, III or IV,

(i) refuses to take an oath or make a solemn affirmation legally required of that person,

(ii) refuses to produce any document or thing under that person's control and required to be produced by that person, or

(iii) refuses to answer any question that requires an answer;

(c) at any proceeding under Part II, III or IV, uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance;

(d) prints observations or uses words likely to bring a proceeding under Part II, III or IV into disrepute or likely to influence improperly a board of inquiry, the Grievances Committee, the Military Judges Inquiry Committee, a court martial, a military judge, an officer conducting a summary hearing, a commissioner taking evidence under this Act, the Military Police Complaints Commission, an inquiry committee established under the regulations or a witness at a proceeding under Part II, III or IV; or

Outrage

302 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque :

a) étant dûment cité à comparaître comme témoin sous le régime des parties II, III ou IV, omet de se présenter;

b) comparaissant comme témoin lors de toute procédure visée aux parties II, III ou IV, refuse, alors qu'il est légalement tenu :

(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,

(ii) de produire un document ou une pièce sous sa responsabilité,

(iii) de répondre à une question qui exige une réponse;

c) lors de toute procédure visée aux parties II, III ou IV, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;

d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête, le Comité des griefs, le comité d'enquête sur les juges militaires, une cour martiale, un juge militaire, un officier tenant une audience sommaire, un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi, la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, les témoins comparaissant lors d'une procédure visée aux parties II, III ou IV ou un comité d'enquête établi par

(e) displays contempt, in any other manner whatever, at any proceeding under Part II, III or IV.

R.S., 1985, c. N-5, s. 302; 1998, c. 35, s. 90; 2013, c. 24, ss. 104, 106(E); 2019, c. 15, s. 44.

e) a de quelque autre manière un comportement outrageant, lors d'une procédure visée aux parties II, III ou IV.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 302; 1998, ch. 35, art. 90; 2013, ch. 24, art. 104 et 106(A); 2019, ch. 15, art. 44.

Publication prohibited

303 (1) No person shall publish in any document, or broadcast or transmit in any way, any of the following:

(a) the contents of an application made under section 180.03;

(b) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing under subsection 180.04(1) or 180.06(2);

(c) the determination of a military judge in respect of the making of an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1) and the reasons provided under section 180.08, unless the military judge, after taking into account the interests of military justice and the right to privacy of the person to whom the record relates, orders that the determination and the reasons may be published, broadcast or transmitted.

Publication interdite

303 (1) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

a) le contenu de la demande présentée en vertu de l'article 180.03;

b) tout ce qui a été dit ou présenté en preuve à l'occasion de toute audience tenue en vertu des paragraphes 180.04(1) ou 180.06(2);

c) la décision rendue sur la demande dans le cadre des paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1) et les motifs visés à l'article 180.08, sauf si le juge militaire rend une ordonnance en autorisant la publication ou la diffusion après avoir pris en considération l'intérêt de la justice militaire et le droit à la vie privée de la personne à laquelle le dossier se rapporte.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Definition of *record*

(3) In this section, ***record*** has the same meaning as in section 180.01.

R.S., 1985, c. N-5, s. 303; R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 78; 2019, c. 15, s. 45.

Définition de *dossier*

(3) Au présent article, ***dossier*** s'entend au sens de l'article 180.01.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 303; L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 78; 2019, ch. 15, art. 45.

Failure to comply — orders under sections 183.5 and 183.6

303.1 (1) Every person who fails to comply with an order made under section 183.5 or 183.6 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Transgression de l'ordonnance — articles 183.5 et 183.6

303.1 (1) Quiconque transgresse une ordonnance rendue en vertu des articles 183.5 ou 183.6 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Application of order

(2) For greater certainty, an order referred to in subsection (1) applies to prohibit, in relation to proceedings taken against any person who fails to comply with the order, the publication in any document or the broadcasting or transmission in any way of information that could

Précision

(2) Il est entendu que les ordonnances visées au paragraphe (1) visent également l'interdiction, dans les procédures pour transgression de ces ordonnances, de diffuser ou de publier de quelque façon que ce soit tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime,

identify a victim, witness or military justice system participant whose identity is protected by the order.

2019, c. 15, s. 45.

du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire que l'ordonnance vise à protéger.

2019, ch. 15, art. 45.

Breach of regulations respecting quartering, billeting and encamping

304 Every person who contravenes regulations respecting the quartering, billeting and encamping of a unit or other element of the Canadian Forces or of an officer or non-commissioned member is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars.

R.S., 1985, c. N-5, s. 304; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Violation des règlements sur le logement, le cantonnement ou le campement

304 Quiconque contrevient aux règlements sur le logement, le cantonnement ou le campement d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes, ou celui d'un officier ou militaire du rang, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 304; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60.

Improper exaction of tolls

305 Every person who receives or demands a duty or toll in contravention of section 261 is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

R.S., c. N-4, s. 262.

Exaction en matière de péages

305 Quiconque reçoit ou exige un droit ou péage en violation de l'article 261 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

S.R., ch. N-4, art. 262.

Failure to comply with convoy orders

306 Every person who fails to comply with directions given under section 262 is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

R.S., c. N-4, s. 263.

Non-respect des ordres concernant les convois

306 Quiconque omet de se conformer aux instructions ou ordres donnés sous le régime de l'article 262 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines.

S.R., ch. N-4, art. 263.

Applications for employment

307 Every person who uses or authorizes the use of an application form, for or relating to any of the following matters, that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction for an offence referred to in paragraph 249.27(1)(a) or (b) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $500 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both:

(a) employment in any department set out in Schedule I to the *Financial Administration Act*;

(b) employment by any Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*;

(c) enrolment in the Canadian Forces; or

(d) employment in or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

2013, c. 24, s. 105.

Demandes d'emploi

307 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque utilise, dans les contextes mentionnés ci-après, une demande d'emploi comportant une question qui oblige le demandeur à révéler qu'il a été déclaré coupable d'une infraction visée aux alinéas 249.27(1)a) ou b), ou permet une telle utilisation :

a) l'emploi dans un ministère figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) l'emploi dans une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) l'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) l'emploi dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement ou en rapport avec un ouvrage ou une entreprise qui relève de cette compétence.

2013, ch. 24, art. 105.

SCHEDULE

(Section 21)

	OFFICERS
1	General
2	Lieutenant-General
3	Major-General
4	Brigadier-General
5	Colonel
6	Lieutenant-Colonel
7	Major
8	Captain
9	Lieutenant
10	Second Lieutenant
11	Officer Cadet
	NON-COMMISSIONED MEMBERS
12	Chief Warrant Officer
13	Master Warrant Officer
14	Warrant Officer
15	Sergeant
16	Corporal
17	Private

R.S., 1985, c. N-5, Sch.; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 91(F); 2014, c. 20, s. 170.

ANNEXE

(article 21)

	OFFICIERS
1	Général
2	Lieutenant-général
3	Major-général
4	Brigadier-général
5	Colonel
6	Lieutenant-colonel
7	Major
8	Capitaine
9	Lieutenant
10	Sous-lieutenant
11	Élève-officier
	MILITAIRES DU RANG
12	Adjudant-chef
13	Adjudant-maître
14	Adjudant
15	Sergent
16	Caporal
17	Soldat

L.R. (1985), ch. N-5, ann.; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 91(F); 2014, ch. 20, art. 170.

RELATED PROVISIONS

— 2008, c. 29, s. 28

Review

28 (1) Within two years after the day on which this Act receives royal assent, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by the committee of either the Senate or the House of Commons or of both Houses of Parliament that is designated or established by the Senate or the House of Commons or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.

Report

(2) Within one year after the review is undertaken, or within any longer period that the Senate or the House of Commons or both Houses of Parliament may authorize, the committee shall submit a report on the review to Parliament, including a statement of any changes that the committee recommends.

— 2008, c. 29, s. 29

Reference to General Court Martial

29 For the purposes of paragraphs 239.1(1)(b) and 240.3(b) of the *National Defence Act*, any reference to a General Court Martial is also a reference to a Disciplinary Court Martial.

— 2012, c. 1, par. 163(b)

Pending applications — references in other legislation

163 A reference to an application for a record suspension in the following provisions, as enacted by this Part, is deemed also to be a reference to an application for a pardon that is not finally disposed of on the day on which this section comes into force:

(b) paragraph 202.14(2)(h) of the *National Defence Act*; and

— 2012, c. 1, par. 165(e)

Pardons in effect — references in other legislation

165 A reference to a record suspension in the following provisions, as enacted by this Part, is deemed also to be a reference to a pardon that is granted or issued under the *Criminal Records Act*:

(e) the definition *record suspension* in section 227 of the *National Defence Act*; and

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2008, ch. 29, art. 28

Examen

28 (1) Dans les deux ans qui suivent la sanction de la présente loi, un examen approfondi des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, désigne ou constitue à cette fin.

Rapport

(2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport au Parlement, accompagné des modifications qu'il recommande.

— 2008, ch. 29, art. 29

Appels

29 Pour l'application des alinéas 239.1(1)b) et 240.3b) de la *Loi sur la défense nationale*, la mention de la cour martiale générale vaut aussi mention de la cour martiale disciplinaire.

— 2012, ch. 1, al. 163b)

Mention : autres lois

163 Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente partie, la mention de la demande de suspension du casier vaut aussi mention de la demande de réhabilitation qui n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive à la date d'entrée en vigueur du présent article :

b) l'alinéa 202.14(2)h) de la *Loi sur la défense nationale*;

— 2012, ch. 1, al. 165e)

Mention : autres lois

165 Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente partie, la mention de la suspension du casier vaut aussi mention de la réhabilitation octroyée ou délivrée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* :

e) la définition de *suspension du casier* à l'article 227 de la *Loi sur la défense nationale*;

— 2013, c. 24, s. 109

Military judges continuing in office

109 A person who, immediately before the coming into force of this section, held office as a military judge shall continue in office as if the person had been appointed under subsection 165.21(1) of the *National Defence Act*, as enacted by section 41.

— 2013, ch. 24, art. 109

Maintien en poste : juge militaire

109 Les juges militaires qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leur charge comme s'ils avaient été nommés en vertu du paragraphe 165.21(1) de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par l'article 41.

— 2013, c. 24, s. 110

Members of Inquiry Committee continuing in office

110 A person who, immediately before the coming into force of this section, held office as a member of an Inquiry Committee established under subsection 165.21(2) of the *National Defence Act*, as it read before the coming into force of section 41, shall continue in office as if the person had been appointed under subsection 165.31(1) of the *National Defence Act*, as enacted by section 45.

— 2013, ch. 24, art. 110

Maintien en poste : membre du comité d'enquête

110 Les membres du comité d'enquête établi sous le régime du paragraphe 165.21(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 41, qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leur charge comme s'ils avaient été nommés en vertu du paragraphe 165.31(1) de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par l'article 45.

— 2013, c. 24, s. 111

Members of Compensation Committee continuing in office

111 A person who, immediately before the coming into force of this section, held office as a member of a Compensation Committee established under subsection 165.22(2) of the *National Defence Act*, as it read before the coming into force of section 41, shall continue in office as if the person had been appointed under subsection 165.33(1) of the *National Defence Act*, as enacted by section 45.

— 2013, ch. 24, art. 111

Maintien en poste : membre du comité d'examen de la rémunération des juges militaires

111 Les membres du comité établi sous le régime du paragraphe 165.22(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 41, qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leur charge comme s'ils avaient été nommés en vertu du paragraphe 165.33(1) de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par l'article 45.

— 2013, c. 24, s. 112

Inquiry by Inquiry Committee

112 An inquiry under subsection 165.21(2) of the *National Defence Act*, as it read before the coming into force of section 41, that, immediately before the coming into force of this section, had not been completed shall be continued as an inquiry under sections 165.31 and 165.32 of the *National Defence Act*, as enacted by section 45.

— 2013, ch. 24, art. 112

Enquêtes

112 Toute enquête commencée par le comité d'enquête établi sous le régime du paragraphe 165.21(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 41, et en instance à la date d'entrée en vigueur du présent article est poursuivie et menée conformément aux articles 165.31 et 165.32 de la *Loi sur la défense nationale*, édictés par l'article 45.

— 2013, c. 24, s. 113

Review by Compensation Committee

113 A review under subsection 165.22(2) of the *National Defence Act*, as it read before the coming into force of section 41, that, immediately before the coming into force of this section, had not been completed shall be continued as an inquiry under sections 165.33 to 165.37 of the *National Defence Act*, as enacted by section 45.

— 2013, ch. 24, art. 113

Examens

113 Tout examen commencé par le comité d'enquête établi sous le régime du paragraphe 165.22(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 41, et en instance à la date d'entrée en vigueur du présent article est poursuivi et

mené conformément aux articles 165.33 à 165.37 de la *Loi sur la défense nationale*, édictés par l'article 45.

— 2013, c. 24, s. 114

Limitation or prescription period

114 The limitation or prescription period set out in subsection 269(1) of the *National Defence Act*, as enacted by section 99, applies only in respect of an act, neglect or default that occurs after the coming into force of section 99.

— 2013, ch. 24, art. 114

Prescription

114 La prescription prévue au paragraphe 269(1) de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par l'article 99, ne s'applique qu'à l'égard des actes, négligences ou manquements commis après l'entrée en vigueur de celui-ci.

— 2014, c. 6, s. 31.1

Review

31.1 (1) Within five years after sections 21 to 31 come into force, a comprehensive review of the operation of sections 197 to 233 of the *National Defence Act* is to be undertaken by a committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that may be designated or established by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.

Report

(2) Within a year, or such further time as authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, after the review is undertaken, the Committee referred to in subsection (1) must submit a report on that review to the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, including a statement of any changes recommended by the Committee.

— 2014, ch. 6, art. 31.1

Examen

31.1 (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur des articles 21 à 31, un examen approfondi de l'application des articles 197 à 233 de la *Loi sur la défense nationale* est entrepris par le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, désigne ou constitue à cette fin.

Rapport

(2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Sénat, la Chambre des communes ou les deux chambres, selon le cas, lui accordent, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport au Parlement ou à la chambre en question, selon le cas, accompagné des modifications qu'il recommande.

— 2014, c. 25, s. 45.1

Review

45.1 (1) Within five years after this section comes into force, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for that purpose.

Report

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as the House may authorize, submit a report on the review to the Speaker of the House, including a statement of any changes the committee recommends.

— 2014, ch. 25, art. 45.1

Examen

45.1 (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le comité de la Chambre des communes que celle-ci désigne ou constitue à cette fin.

Rapport

(2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que la Chambre lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport, accompagné des modifications qu'il recommande, au président de la Chambre.

— 2019, c. 15, ss. 63(1), (35)

2013, c. 24.

63 (1) In this section, ***other Act*** means the *Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act*.

(35) If subsection (34) applies, the portion of paragraph 249.27(1)(a) of the *National Defence Act* before subparagraph (i), as enacted by that subsection (34), is deemed to have been enacted on the day on which section 75 of the other Act came into force.

— 2019, c. 15, s. 66

Proceedings

66 The *National Defence Act*, as it read immediately before the coming into force of section 25 of this Act, applies

(a) in respect of proceedings against a person who is alleged to have committed a service offence that were commenced by the laying of a charge before the coming into force of that section 25; and

(b) in respect of all matters related to those proceedings.

— 2019, c. 15, s. 67

Section 203.1 of *National Defence Act*

67 Paragraphs 203.1(2)(c) and (i) of the *National Defence Act*, as enacted, respectively, by paragraphs 63(21)(d) and (e), apply only in respect of sentences imposed in respect of conduct engaged in on or after the day on which those paragraphs 63(21)(d) and (e) produce their effects.

— 2019, ch. 15, par. 63(1) et (35)

2013, ch. 24.

63 (1) Au présent article, ***autre loi*** s'entend de la *Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada*.

(35) Si le paragraphe (34) s'applique, le passage de l'alinéa 249.27(1)a) précédant le sous-alinéa (i) de la *Loi sur la défense nationale* tel qu'édicté par ce paragraphe (34) est réputé avoir été édicté à la date à laquelle l'article 75 de l'autre loi est entré en vigueur.

— 2019, ch. 15, art. 66

Poursuites

66 La *Loi sur la défense nationale*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 25 de la présente loi, s'applique aux poursuites contre une personne à qui il est reproché d'avoir commis une infraction d'ordre militaire entamées par une accusation portée avant l'entrée en vigueur de cet article 25, ainsi qu'à toutes les questions qui s'y rapportent.

— 2019, ch. 15, art. 67

Article 203.1 de la *Loi sur la défense nationale*

67 Les alinéas 203.1(2)c) et i) de la *Loi sur la défense nationale*, édictés respectivement par les alinéas 63(21)d) et e), s'appliquent seulement aux peines imposées à l'égard des actes commis à la date où ces alinéas 63(21)d) et e) ont produit leurs effets ou postérieurement.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2013, c. 24, s. 12

R.S., c. 31(1st Supp.), s. 60 (Sch. I, s. 13).

12 Subsection 30(4) of the Act is replaced by the following:

Reinstatement

(4) Subject to regulations made by the Governor in Council, the Chief of the Defence Staff may cancel the release or transfer of an officer or non-commissioned member if the officer or non-commissioned member consents and the Chief of the Defence Staff is satisfied that the release or transfer was improper.

Deeming provision

(5) An officer or non-commissioned member whose release or transfer is cancelled is, except as provided in regulations made by the Governor in Council, deemed for the purpose of this Act or any other Act not to have been released or transferred.

— 2013, c. 24, s. 13

1998, c. 35, s. 10.

13 Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

Rates and conditions of pay

35 (1) The rates and conditions of issue of pay of officers and non-commissioned members, other than those mentioned in paragraph 12(3)(a), shall be established by the Treasury Board.

— 2013, c. 24, s. 46

46 The Act is amended by adding the following after section 165.37:

Costs payable

165.38 If the military judges are represented at an inquiry of the Military Judges Compensation Committee, the costs of representation shall be paid in the amount and manner, and according to the terms and conditions, prescribed by regulations made by the Governor in Council.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2013, ch. 24, art. 12

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 60, ann. I, art. 13.

12 Le paragraphe 30(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réintégration

(4) Sous réserve des règlements du gouverneur en conseil, le chef d'état-major de la défense peut, avec le consentement de l'officier ou du militaire du rang, annuler la libération ou le transfert de celui-ci, s'il est convaincu que la libération ou le transfert est entaché d'irrégularités.

Effet

(5) Si la libération ou le transfert est annulé, l'officier ou le militaire du rang est réputé, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi, ne pas avoir été libéré ou transféré.

— 2013, ch. 24, art. 13

1998, ch. 35, art. 10.

13 Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Taux et modalités de versement

35 (1) Les taux et conditions de versement de la solde des officiers et militaires du rang, autres que ceux visés à l'alinéa 12(3)a), sont établis par le Conseil du Trésor.

— 2013, ch. 24, art. 46

46 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.37, de ce qui suit :

Dépens

165.38 Si les juges militaires se font représenter à une enquête devant le comité d'examen de la rémunération des juges militaires, des dépens sont versés. Le montant de ces dépens et leurs modalités de versement sont prévus par règlement du gouverneur en conseil.

— 2015, c. 23, s. 32

2010, c. 17, s. 45(2)

32 Subsection 119.1(3) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Proof of certain facts by certificate

(3) In proceedings under subsection (1), a certificate of a person referred to in paragraph 16(2)(b.1) of the *Sex Offender Information Registration Act* stating that the person named in the certificate failed to report under section 4, 4.1, 4.2 or 4.3 — or provide information under section 5 or notify a person under subsection 6(1) or (1.01) — of that Act is evidence of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

— 2015, ch. 23, art. 32

2010, ch. 17, par. 45(2)

32 Le paragraphe 119.1(3) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Preuve de certains faits par certificat

(3) Dans les instances intentées au titre du paragraphe (1), tout certificat dans lequel la personne visée à l'alinéa 16(2)b.1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* déclare que la personne nommée dans celui-ci a omis de se présenter conformément aux articles 4, 4.1, 4.2 ou 4.3 de cette loi, de fournir des renseignements conformément à l'article 5 de cette loi ou d'aviser le préposé conformément aux paragraphes 6(1) ou (1.01) de la même loi fait preuve des déclarations qu'il contient sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne l'ayant apparemment signé.

— 2024, c. 23, par. 12(d)

Replacement of "child pornography"

12 Every reference to "child pornography" is replaced by a reference to "child sexual abuse and exploitation material" in the following provisions:

(d) subsection 183.5(5) of the *National Defence Act*, as enacted by section 28 of *An Act to amend the National Defence Act and to make related and consequential amendments to other Acts*, chapter 15 of the Statutes of Canada, 2019.

— 2024, ch. 23, al. 12d)

Remplacement de « pornographie juvénile »

12 Dans les passages ci-après, « pornographie juvénile » est remplacé par « matériel d'abus et d'exploitation pédosexuels », avec les adaptations nécessaires :

d) le paragraphe 183.5(5) de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par l'article 28 de la *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois*, chapitre 15 des Lois du Canada (2019).